



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**De PPuercos, zperros y otras especies.
Elaboración de un corpus de cruces descorteses
y análisis cualitativo de los resultados**

José Antonio Moreno Siles



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència Reconeixement- NoComercial – SenseObraDerivada 4.0. Espanya de Creative Commons.

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia Reconocimiento - NoComercial – SinObraDerivada 4.0. España de Creative Commons.

This doctoral thesis is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 4.0. Spain License.

← Tweet
NO TE PONGAS TRISTE! OKUPA Y RESISTE!



Fernanda
@nandaflauers

Perreiranas porque se acomoda al nombre... Porque la verdad es que bandidas las hay en toda parte.

3:18 a. m. · 15 mar. 2013 · Twitter for iPhone

2 Retweets



De *PPuercos*, *zperros* y otras especies

Elaboración de un corpus de cruces descorteses y análisis cualitativo de los resultados

José Antonio Moreno Siles

#ElAyuntaMiente



← Tweet

MAS SEGUROS DEBAJO DE UN PUENTE?!



Don Carlos
@PeronSaul

#



En respuesta a [@_matiasok](#) y [@madorni](#)

Termina el secundario , repitonto.

¶ **Universitat de Barcelona** ¶

Facultat de Filologia i Comunicació

Doctorado en Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales

Programa en «Variedades del Español en Ámbitos Profesionales y en el Español como Lengua Extranjera»

**De *PPuercos, zperros* y otras especies
Elaboración de un corpus de cruces descorteses
y análisis cualitativo de los resultados**

¶ Tesis presentada para optar al título de doctor ¶

Doctorando:

José Antonio Moreno Siles

<https://orcid.org/0000-0003-2290-0475>

Directora:

Dra. Mar Garachana Camarero



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

¶ 2022 ¶

Agradecimientos

En este apartado de la tesis doctoral el investigador se desprende de su bata blanca y, con los ojos enajenados por el licor de sorgo, el Yo más grotesco toma el micrófono y canta su canción. Los sentimientos encuentran, ¡por fin!, su cauce en certeros adjetivos y se invocan nombres propios sin año de referencia.

De manera destacada, estoy agradecido a mi directora, Mar Garachana, por sus sabios consejos, sus constantes ánimos y su infinita paciencia con mis frecuentes cambios de rumbo, mis retrasos y mis excusas. Sin su confianza en mi investigación, esta tesis no habría llegado hasta el final. Muchísimas gracias.

Asimismo, me gustaría esculpir en bronce el nombre de amigos que se han involucrado en diversos aspectos de la investigación. Hasta que consiga una lámina adecuada, basten aquí estos agradecimientos.

A Paul Hsiao, por corregir la primera parte y responder a todo tipo de preguntas con paciencia frailuna.

A Luis Priego, por facilitarme el acceso a una parte sustancial de la bibliografía y por resolverme algunas dudas sobre el chino estándar.

A Eduardo Martínez, por darme apoyo en los difíciles asuntos informáticos y metafísicos.

A Misa Fukukawa, por ayudarme a localizar algunas referencias y guiarme en mis primeros pasos en la investigación.

A Aitor Arregui, por diseñar la portada y apoyarme en los últimos meses de la investigación.

A 齐书艺, a cuya amabilidad y hospitalidad debo el acceso a algunas referencias publicadas en China.

Huelga decir que, si algunas páginas de esta investigación se encuentran descosidas, se debe a mi impericia en el arte del pespunte.

Asimismo, quiero agradecer a 林惠瑛, como directora del Departamento de Lengua Española y Literatura Hispánica, que me recibiera en la Universidad de Tamkang durante mi estancia de investigación en la primavera de 2017. Me gustaría reconocer la buena acogida que me dispensaron Rachid Lamarti, José Miguel Blanco y 何萬儀, entre otros profesores.

También quiero dar las gracias a Judit Freixa por facilitarme un listado con cruces léxicos del banco de neologismos BOBNEO, pues sin estos datos mi investigación habría sido mucho más difícil.

Además de las ayudas directas, esta tesis se ha beneficiado de la paciencia y del auxilio de mi familia y amigos, puesto que no ha contado con ninguna beca. En este apartado quiero nombrar a Abel, Celia, Edu Vilches, Enric, Francisco, Gema, Juan Bautista, Luis García, Nacho, 王淇, Roger, Sandra y Toni. No quiero olvidar a mis gatos Saki y Seki, cuya compañía ha compensado la soledad de la investigación.

Por último, quiero dedicar este trabajo a mis padres, Antonio y Sebastiana, que siempre me han apoyado en todas mis empresas, incluso cuando decidí saltar el muro e instalarme en la corte del Gran Kan. Por supuesto, esta investigación no habría podido realizarse sin el tiempo que les he robado a Jessi, *ndéngo che ánga ha che korasõ jara*, y a Julio, encrucijada de mares, tierras y sangres.

En pequeño jacinto yace gran resplandor

Arcipreste de Hita

Tabla de Contenido

Lista de Siglas	1
Lista de Tablas	3
Lista de Ilustraciones	7
Convenciones Empleadas	9
Publicaciones Vinculadas a esta Investigación	11
Resumen	13
Introducción	15
PRIMERA PARTE: METODOLOGÍA	13
1. Las Bases de Datos para la Investigación del Cruce Léxico en Español	24
2. Los Corpus de Cruce Léxico: el Estado de la Cuestión	31
2.1 Los Corpus de Cruce Léxico en Español	31
2.2 Los Corpus de Cruce Léxico en otras Lenguas	34
2.2.1. Twitter y la Identificación Semiautomática del Cruce Léxico	38
2.2.2. News On the Web (NOW) y la Identificación Semiautomática del Cruce Léxico	45
3. El Corpus de Cruces Descorteses del Español (CCDE)	50
3.1 La Evaluación y la Determinación de la Fuente de Vaciado	52
3.2 La Identificación de Bases Candidatas	56
3.3 La Determinación de las Claves de Búsqueda	60
3.4 El Vaciado de Muestras	63
3.5 El Posprocesado	66
3.6 El Procedimiento de Anotación	68
3.7 La Valoración Preliminar de los Resultados	72
3.8 Las Limitaciones del Corpus y las Futuras Mejoras	76
SEGUNDA PARTE: MARCO TEÓRICO Y DISCUSIÓN	81
4. Introducción al Cruce Léxico	82
4.1 La Terminología	82
4.2 La Reactivación de un Procedimiento Obsoleto y la Influencia del Inglés	89
4.3 La Función Denominativa y la Función Expresiva en el Cruce Léxico	97
5. El Cruce Léxico y la Descortesía	101
5.1 El Cruce Léxico Descortés en el Corpus de Cruces Descorteses del Español (CCDE)	104
5.2 El Cruce Descortés y la Ideología Política	114

6.	<i>El Cruce Léxico: la Forma y el Significado</i>	120
6.1	Tres Conceptos Básicos del Cruce Léxico	120
6.1.1.	El Truncamiento y el Fragmento	121
6.1.2.	El Solapamiento	124
6.1.3.	El Punto de Empalme	126
6.2	Las Aproximaciones Teóricas al Cruce Léxico	127
6.2.1.	Piñeros (2004)	127
6.1.2.	Ronneberger-Sibold (2006)	138
6.2.3.	Renner (2006a)	140
6.2.4.	Fradin, Montermini y Plénat (2009)	141
6.2.5.	Bauer, Lieber y Plag (2013)	143
6.2.6.	La Teoría de la Integración Conceptual	145
6.3	El Cruce Descortés: los Datos y la Teoría	154
6.3.1.	La Ortotipografía	155
6.3.2.	El Número de Bases	159
6.3.3.	El Tipo de Bases	163
6.3.4.	El Núcleo Semántico y el Núcleo Prosódico	167
6.3.5.	El Cruce Sintagmático y el Cruce Paradigmático	171
6.3.6.	El Orden de Aparición de las Bases	176
6.3.7.	Un Orden Peculiar: el Cruce Discontinuo	179
6.4	La Productividad y la Regularidad en el Cruce Léxico	182
6.4.1.	La Productividad	182
6.4.2.	La Regularidad	187
7.	<i>El Cruce Léxico y la Categorización</i>	189
7.1	Casado Velarde (1985; 1999)	190
7.2	Makri-Morel (2015)	193
7.3	El Cruce Léxico y la Teoría de Prototipos	198
7.3.1.	López Rúa (2004a)	204
8.	<i>El Cruce Léxico y la Iconicidad</i>	210
8.1	El diagrama en la Semiótica de Peirce y su Aplicación a la Lengua	212
8.2	Los Principios de la Iconicidad Diagramática	216
8.3	La Iconicidad y la Morfología Natural	220
8.3.1.	El Principio de Construcción Icónica	222
8.3.2.	La Figura y el Fondo	224
8.3.3.	La Transparencia Morfosemántica	224
8.3.4.	La Transparencia Morfotáctica	225
8.3.5.	La Biunivocidad	228
8.3.6.	El Cruce léxico y la Iconicidad en la Morfología Natural	229
8.4	La Iconicidad, la Economía y la Comunicación	233
8.5	Los Grados de Iconicidad en el Cruce Léxico	237
9.	<i>El Cruce Léxico y Otros Fenómenos Lingüísticos</i>	240
9.1	El Cruce Léxico y los Errores de Producción del Lenguaje	240
9.1.1.	El Cruce Léxico y los Errores de Codificación	241

9.1.2. El Cruce Léxico y los Errores de Selección Léxica	245
9.2 El Cruce Léxico y la Etimología Popular	256
9.2.1. Una Aproximación a la Etimología Popular	258
9.2.2. La Paronomasia y el Juego Pseudoetimológico	261
9.2.2.1. La Remotivación Pseudoetimológica sin Marcas Formales: <i>Suciedad</i>	264
9.2.2.2. La Remotivación Pseudoetimológica con Marcas Formales: <i>Nazionalismo</i>	269
9.2.2.3. La Remotivación Pseudoetimológica con Modificaciones Fonológicas: <i>Uribestias</i>	272
9.2.3. El Enmascaramiento del Cruce Léxico en otros Procedimientos de Formación	278
9.2.4. El Cruce Léxico en la Frontera de los Fenómenos de Interferencia	281
9.3 El Cruce Léxico y la Composición	283
9.3.1. El Cruce Léxico y la Composición Culta	288
9.3.2. El Cruce Léxico y la Vocal de Enlace	296
9.4 El Cruce Léxico y la Abreviación	299
9.4.1. El Cruce Léxico y el Acortamiento	301
9.4.1.1. El Cruce Léxico y los Hipocorísticos: <i>Maribel</i>	303
9.4.1.2. El Cruce Léxico y la Lexicalización Formal: <i>Maestrescuela</i>	306
9.4.2. El Cruce Léxico y la Siglación	307
9.4.2.1. El Cruce Léxico y los Cruces de Segmentos Iniciales: <i>Futsal</i>	309
9.4.2.2. El Cruce Léxico y la Transición hacia la Siglación	315
10. Propuesta para una Categorización del Cruce Descortés	318
10.1 El Parámetro de la Integración Fonológica y Prosódica	321
10.2 El Parámetro de la Integración Semántica	325
10.3 El Parámetro de la Novedad Formal	327
10.4 El Parámetro del Número de Bases	328
TERCERA PARTE: EL CRUCE LÉXICO EN CHINO ESTÁNDAR	331
11. El Cruce Léxico en Chino y la Abreviación	335
11.1 La Abreviación: entre la Morfología y la Sintaxis	339
11.2 La Productividad de la Abreviación	341
11.3 Los Patrones de Abreviación	343
11.3.1. Los Procedimientos Generales de Abreviación	344
11.3.2. Los Procedimientos Menores de Abreviación	349
11.3.3. La Competencia entre los Patrones de Abreviación	350
12. Las Características Estructurales del Chino	355
12.1 La Sílabas	355
12.2 El Sistema de Escritura	358
12.3 El Morfema y la Palabra	359
12.3.1. El Origen Interno de la Bisilabización	361
12.3.2. El Origen Externo de la Bisilabización	365
13. La Influencia Extranjera en la Formación de Palabras en Chino	367
13.1 El Préstamo y el Calco Semántico	368
13.2 Las Creaciones Híbridas	371

14. ¿Cruce Léxico en Chino? Evidencias desde el Español	377
14.1 El Cruce Léxico y el Préstamo	377
14.2 El Cruce Léxico y la Sílabas	378
14.3 El Cruce Léxico y el Sistema de Escritura	379
14.4 El Cruce Léxico y la Estructura Morfológica	380
14.5 El Cruce Léxico y el Juego Pseudoetimológico	385
14.6 El Cruce Léxico y el Juego con la Homofonía	386
15. Hipótesis sobre el Cruce Léxico en Chino	390
Conclusión	393
Referencias	403
Anexos	453

Lista de Siglas

API: Application Programming Interface

BNC: Banco de neologismos de Colombia

BOBNEO: Banco de datos de neologismos del Observatori de Neologia

CCDE: Corpus de cruces descorteses del español

CORPES: Corpus del español del siglo XXI

CREA: Corpus de referencia del español actual

DA: Diccionario de americanismos

DCECH: Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico

DECEL: Diccionario etimológico castellano en línea

DEM: Diccionario del español de México

DLE: Diccionario de la lengua española

DHLE: Diccionario histórico de la lengua española

GTG: Glosario de términos gramaticales

NEOMA: Diccionario de neologismos del español actual

NGLE: Nueva gramática de la lengua española

NDVA: Nuevo diccionario de voces actuales

NOW: News on the Web (inglés) y Corpus del español (español).

Lista de Tablas

1. Ourrencias de formación por acronimia (<i>Banco de neologismos del CVC</i>)_____	27
2. <i>Corpus de cruces léxicos en la bibliografía internacional</i> _____	35
3. <i>Expresiones regulares y cadenas coincidentes (Cook, 2012)</i> _____	42
4. <i>Identificación del punto de selección de «agitation»</i> _____	46
5. <i>Ourrencias de una palabra y número de cruces que forma</i> _____	48
6. <i>Bases candidatas y ejemplos recogidos en la Lista inicial</i> _____	57
7. <i>Ejemplos de claves de búsqueda en Corpus del español (NOW)</i> _____	61
8. <i>Cruces léxicos descartados en el CCDE</i> _____	67
9. <i>Anotación de «Locumbia» en el CCDE</i> _____	69
10. <i>Anotación de «bobotantes» en el CCDE</i> _____	69
11. <i>Anotación de «Gay-ardón» en el CCDE</i> _____	70
12. <i>Anotación de «globoludos» en el CCDE</i> _____	70
13. <i>Ejemplos de cruces léxicos recogidos en el DLE</i> _____	93
14. <i>Niveles de transparencia del cruce léxico (Ronneberger-Sibold, 2006)</i> _____	138
15. <i>Relaciones semánticas en amalgamas coordinativas</i> _____	140
16. <i>Relaciones semánticas en los cruces léxicos</i> _____	142
17. <i>Tipos de cruces desde el punto de vista semántico</i> _____	143
18. <i>Mayúsculas y minúsculas en los cruces léxicos en el CCDE</i> _____	157
19. <i>Cruces con guion y sin guion en el CCDE</i> _____	158
20. <i>Cruces de bases ternarias o binarias en el CCDE (I)</i> _____	161
21. <i>Cruces de bases ternarias o binarias en el CCDE (y II)</i> _____	161
22. <i>Fidelidad segmental al núcleo fonológico en pormanteos y palabras telescopio</i> <i>(Tomaszewicz, 2012)</i> _____	174
23. <i>Principales patrones de formación en el CCDE</i> _____	185

24. Procedimientos de amalgama léxica_____	194
25. Cruces con «español»_____	197
26. Escala de naturalidad_____	227
27. Cruces con intrusión de fonemas en el CCDE_____	242
28. Cruces con modificación de fonemas en el CCDE_____	243
29. Punto de empalme_____	250
30. Cruces con bases casi sinónimas en el CCDE_____	253
31. Cruces con bases antónimas en el CCDE_____	254
32. Elementos compositivos empleados en un discurso político-periodístico_____	293
33. Discordancia entre forma y contenido en los fragmentos_____	295
34. Elementos compositivos que también son fragmentos_____	296
35. Ejemplares del CCDE con una supuesta vocal de enlace_____	298
36. Siglas como bases procedimientos de formación de palabras_____	308
37. Siglas como bases de cruces léxicos en el CCDE_____	309
38. Cruces de segmentos iniciales (I)_____	310
39. Cruces de segmentos iniciales (y II)_____	314
40. Creaciones de transición entre el cruce léxico y la siglación_____	316
41. Cruces con un alto grado de similitud segmental entre el aducto y el educto en el CCDE_____	322
42. Cruces con un grado medio de similitud segmental entre el aducto y el educto en el CCDE_____	322
43. Cruces con similitud prosódica entre el aducto y el educto en el CCDE_____	323
44. Cruces que exceden el número de sílabas del núcleo prosódico_____	323
45. Cruces que reducen el número de sílabas del núcleo prosódico en el CCDE_____	323
46. Cruces por yuxtaposición en el CCDE_____	324
47. Patrones de abreviación de tipo Běidà (北大) (I)_____	345

48. Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (II)	345
49. Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (III)	346
50. Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (y IV)	346
51. Patrones de abreviación tipo Qīnghuá (清華)	348
52. Esquema de abreviación del nombre de universidad en chino estándar	353
53. Palabras elásticas por adición	362
54. Palabras elásticas por abreviación	363
55. Ejemplos de juegos con la homofonía	387

Lista de Ilustraciones

1. Interfaz de búsqueda del Corpus del español (NOW)_____	53
2. Proceso de la forma subyacente a la forma _____	128
3. Alineación de los constituyentes de «Tontoro»_____	131
4. Tres ejemplos de alineación de «español» y «alemán»_____	131
5. Alineación de los constituyentes de «Trumpuerco»_____	133
6. Sistema de integración conceptual_____	146
7. Sistema de integración conceptual en «coronavirus»_____	149
8. Sistema de integración conceptual en «Corinnavirus»_____	150
9. Sistema de integración conceptual en «diputachorros»_____	151
10. Sistema de integración conceptual en «di-puta-chorros»_____	152
11. Diagrama de la evolución del precio de la vivienda en España (1985-2012)_____	215
12. Diagrama de la categoría de cruce léxico según el parámetro de la integración fonológica y prosódica_____	325
13. Diagrama de la categoría de cruce léxico según el parámetro de la integración semántica_____	327
14. Sinograma del pronombre de 3ª persona del singular del género neutro _____	375
15. Esquema de formación de fēnbǎo (分保)_____	384

Convenciones Empleadas

En esta investigación se emplean algunos signos convencionales cuyo significado cabe aclarar en este apartado. La base de las palabras y de los sintagmas se presenta entre paréntesis. El símbolo <, como es tradicional en la filología, se emplea con el significado de ‘procede de’. El conector lógico \wedge se usa para señalar que hay una combinación de palabras, sin especificar el tipo de relación.

Se han seguido, en general, las recomendaciones de la 7ª edición de las normas APA, de acuerdo con la adaptación al español de Carlos Sánchez. Asimismo, se emplean ejemplos en chino estándar y se citan autores que escriben en esta lengua. Para superar el reto de combinar referencias bibliográficas y citas textuales en chino y en el alfabeto occidental, se han adoptado algunas de las recomendaciones de la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (2018).

Dado que en chino hay relativamente pocos apellidos, los autores de esta procedencia se citan con su apellido y nombre completos. Se ofrece únicamente su versión romanizada de acuerdo con las convenciones del sistema *pinyin*: por ejemplo, Ren Xueliang (1981). El sistema *pinyin* es oficial en la República Popular de China y tiene un amplio uso en la esfera sinohablante. Se respeta, no obstante, una romanización en un sistema diferente del *pinyin* si ya está consolidada en la bibliografía, como Chao Yuenren (1968/2011).

En cuanto a las referencias bibliográficas, los autores chinos se ordenan alfabéticamente según la romanización en *pinyin* de su apellido y su nombre seguidos, entre paréntesis, de su versión en caracteres chinos. Al ser este el orden natural de aparición de nombre y apellido, no se incluye una coma entre estos. El nombre de la obra citada se escribe en caracteres y, entre corchetes, se ofrece una traducción aproximada realizada por el investigador. El nombre de la ciudad de publicación se ofrece en español y, cuando no hay

una versión española sancionada por la tradición, en *pinyin*, mientras que el nombre de la editorial se romaniza siempre en *pinyin*. En las referencias bibliográficas se emplean los caracteres chinos simplificados o tradicionales, de acuerdo con la obra original. He aquí un ejemplo con caracteres simplificados:

Wang Jihui (王吉辉) (2001). 现代汉语缩略词语研究 [*Abreviaciones del chino moderno*].
Tianjin: Tianjin renmin chubanshe.

A diferencia de lo que propone la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (2018), se considera que la información aportada por la romanización del nombre de la obra citada es redundante, puesto que no permite reconstruir el original en caracteres chinos, ya que esta lengua contiene numerosas sílabas homófonas, y a los desconocedores de esta lengua tampoco les permite entender el contenido de la obra referenciada.

Los ejemplos en chino que se presentan en el texto siguen un orden: versión romanizada en *pinyin*, el carácter chino entre paréntesis y la traducción entre comillas simples, como en *Dànjīāng dàxué* (淡江大學), 'Universidad de Tamkang'. Para la romanización, se ha empleado el sistema *pinyin* con la transcripción escrita en cursiva y con los tonos de cada sílaba. Las únicas excepciones son aquellos nombres propios para los que ya hay cierta tradición de transcripción en un sistema de romanización diferente, *v. g.* *Kuomintang*, 'Partido Nacionalista Chino'. Los ejemplos en chino se han regularizado en caracteres tradicionales con objeto de ofrecer una imagen homogénea en toda la investigación. Las traducciones de todos los ejemplos corren a cuenta del investigador.

En cuanto a las citas directas procedentes de obras escritas en chino estándar, se ha optado por presentarlas en el cuerpo del texto en su versión original, aunque en caracteres tradicionales por los motivos expuestos en el párrafo anterior. Para facilitar su comprensión, se adjunta una traducción, realizada por el investigador, en el pie de página.

Publicaciones Vinculadas a esta Investigación

Moreno Siles, J. A. (2022). Corinnavirus, Zetapedro y Voxmitivo: reconocimiento e interpretación de algunos cruces deonomásticos. En *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 49, 1-15.

Moreno Siles, J. A. (en prensa). ¿Se pueden cruzar palabras en chino? Evidencias desde el español. En L. Priego Casanova y F. D. González Grueso (Eds.), *Estudios de lingüística de Taiwán*. Taichung: Catay.

Resumen

El objetivo del presente estudio es la confección del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE), a partir de búsquedas en *Corpus del español* (NOW). Se trata del primer corpus de cruces léxicos en español compilado de manera semiautomática. El análisis de las formas obtenidas en el CCDE permite realizar un examen en profundidad de las teorías y de la bibliografía existente sobre el cruce léxico. Este análisis, además, contribuye a una definición del cruce descortés, que es un subtipo de cruce léxico que se inserta en un discurso político-periodístico. Es habitual encontrarlo al servicio de un acto de habla descortés en las columnas de opinión, los foros de la prensa digital y las redes sociales. Asimismo, en este estudio se explora la posibilidad de que exista un procedimiento de cruce léxico en chino estándar.

La conclusión de esta investigación es que es posible reunir un corpus amplio, de alcance panhispánico y basado en criterios rigurosos, lo que permite definir el cruce descortés como un tipo de cruce léxico altamente icónico y lingüísticamente breve. No es posible, en cambio, identificar un patrón de cruce léxico en chino estándar por condicionamientos silábicos y ortográficos.

Palabras clave: cruce léxico, descortesía, español, chino.

Summary

The objective of this study is the preparation of the *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) from searches in *Corpus del español* (NOW). This is the first corpus of lexical blending in Spanish compiled semi-automatically. The analysis of the forms obtained in the CCDE allows an in-depth examination of the theories and the existing bibliography on lexical blending. This analysis also contributes to a definition of impolite lexical blending, which is a subtype of lexical blend that is inserted in a political-journalistic discourse. It is common

to find it at the service of an impolite speech act in opinion columns, news forums, the digital press and social networks. Also, this study explores the possibility of a lexical blending procedure in Standard Chinese.

The conclusion of this research is that it is possible to assemble a broad corpus, pan-Hispanic in scope and based on rigorous criteria, which allows impolite blend to be defined as a type of highly iconic and linguistically brief lexical blend. It is not possible, on the other hand, to identify a lexical blending pattern in Standard Chinese because of syllabic and orthographic constraints.

Keywords: lexical blending, impoliteness, Spanish, Chinese.

摘要

本研究的目的是根據在 *Corpus del español (NOW)* 中的搜索，編纂 *Corpus de cruces descorteses del español (CCDE)*。它是第一個以半自動方式編制的 lexical blending 的語料庫。對從 CCDE 中獲得的形式進行分析，從而可以深入研究有關 lexical blending 的理論和現有參考書目。這種分析還有助於定義 impolite lexical blending，它是介入在政治新聞話語中的 lexical blend 的一個子類型，通常在輿論專欄、新聞論壇、數字媒體和社交網絡中使用。此外，本研究探討了標準中文 lexical blending 程序的可能性。

這項研究的結論是，可以根據嚴格的標準組裝一個廣泛的、泛西班牙範圍內的語料庫，這將允許 impolite lexical blend 定義為一種高度標誌性和語言簡短的 lexical blend。另一方面，通過音節和拼寫限制來識別標準中文中的 lexical blend 模式是不可能的。

這項研究的結論是，有可能根據嚴格的標準組建一個大型的泛西班牙語語料庫，這使得我們有可能將不禮貌的 lexical blend 定義為一種高度標誌性的、語言學上簡短的 lexical blend 類型。另一方面，由於音節和正字法的限制，不可能在標準中文中確定一個詞性 lexical blend 模式。

關鍵詞： lexical blending，不禮貌，西班牙語，中文。

Introducción

El objeto de estudio de esta investigación es el cruce léxico o acronimia en español, también conocido en inglés como *lexical blending*. En este trabajo se defiende que el cruce léxico consiste en un procedimiento de formación de palabras por el que dos conceptos se fusionan y generan un nuevo significado. A diferencia de la composición, esta fusión conceptual tiene, de manera icónica, un reflejo en la fusión fonológica de los lexemas que denotan dichos conceptos. El cruce léxico es, pues, un nuevo signo de la lengua en forma y contenido. Asimismo, este procedimiento produce eductos apreciados por su brevedad lingüística, por lo que también se vincula a la abreviación.

Dentro de la categoría de cruce léxico, en esta investigación se examinan aquellos ejemplares en que la función expresiva, relacionada con la iconicidad y el juego lingüístico, predomina sobre la función designativa, que tiene como propósito informar objetivamente de cosas, seres o realidades. Principalmente, se centra el interés en los ejemplares que se emplean en un acto de habla cuyo propósito es insultar, desacreditar o provocar a un individuo, a un colectivo de personas o a una entidad, a los que se denomina *cruces descorteses*.

Los cruces descorteses se emplean en el discurso político-periodístico de los medios de comunicación, los foros de internet y las redes sociales, entre otros soportes digitales. Este discurso y el contexto en el que se inserta contribuyen a su identificación e interpretación como descorteses. Los cruces de palabras destacan por su alta iconicidad y por un nivel de transparencia lingüística que permite a los interlocutores acceder a la base y formular hipótesis sobre la relación semántica entre sus constituyentes. Dos ejemplos de cruces descorteses son *PPuercos* (<PP \wedge puercos), que se emplea para descalificar a los simpatizantes del Partido Popular, y *zperros* (<ZP \wedge perros), que trata de ofender a los políticos que han

servido en el gobierno de España bajo el mandato de José Luis Rodríguez Zapatero, también conocido como *ZP*.

El cruce léxico se considera un procedimiento marginal en las lenguas del mundo porque sus eductos raramente se institucionalizan, pero este argumento ha impedido advertir la magnitud del fenómeno, puesto que el cruce de palabras es un importante generador de creaciones efímeras. Aunque el cruce léxico cuenta con antecedentes en el Siglo de Oro, como el famoso *baciyelmo*, cruce de «bacía» y «yelmo», de Miguel de Cervantes, su crecimiento en español se debe a la influencia de esquemas de formación del inglés desde la primera mitad del siglo XX. Pese a que muchos cruces de palabras en español son préstamos o calcos semánticos, cada vez se crean más híbridos con bases en español e inglés, o eductos con solo bases patrimoniales del español, lo que supone un indicio de la consolidación de este procedimiento en español.

Esta investigación se plantea cuatro objetivos. En primer lugar, delimitar el concepto de cruce descortés y situar sus ejemplares dentro de la categoría de cruce léxico. En segundo lugar, desarrollar una metodología que permita la compilación automatizada de un número elevado de cruces descorteses y que reúna muestras procedentes de todas las variedades del español. De este modo, se fundamenta la discusión sobre el cruce léxico con muestras más representativas de la categoría. Se pretende que esta metodología suponga una novedad en la investigación sobre este procedimiento de formación de palabras en español y también que constituya una mejora de otras propuestas metodológicas que se han aplicado en el ámbito del cruce léxico en inglés. En tercer lugar, analizar los ejemplos obtenidos mediante la metodología anterior mientras se revisa, de manera crítica, la bibliografía existente. Por último, en cuarto lugar, proponer una hipótesis sobre la existencia de un procedimiento de cruce léxico en chino estándar, lo que supone una contribución a la definición interlingüística de este procedimiento.

Este estudio surgió por el interés del investigador en el cruce léxico y en su vinculación con los procedimientos de abreviación tanto en español como en chino estándar. Conforme avanzaba, esta investigación ha sufrido cambios importantes. El más relevante ha implicado la reducción del espacio que ocupaba el examen del cruce léxico en chino. El momento clave, empero, tuvo lugar cuando se pudo desarrollar una metodología de compilación de muestras en español que superara los corpus empleados en anteriores estudios, que solían contar con un número reducido de ejemplares, circunscritos a una variedad de español, recogidos de manera poco sistemática y con filtros poco rigurosos. Esta novedosa propuesta metodológica pretende dar respuesta a la siguiente pregunta de investigación:

1. ¿Es posible identificar y compilar un corpus amplio de cruces léxicos de manera automática o semiautomática? Y, en concreto, ¿es posible compilar un número amplio de cruces descorteses a partir de publicaciones digitales?

Por primera vez en español se propone un estudio sobre el cruce léxico basado en datos procedentes de búsquedas semiautomáticas. El corpus con el que se ha trabajado se ha obtenido, principalmente, a partir del *Corpus del español* (NOW). La confrontación de los datos obtenidos en este nuevo corpus con los diferentes planteamientos teóricos que han examinado el cruce léxico, como la morfología natural, la teoría de la optimidad, la teoría de prototipos y la teoría de la integración conceptual, debería responder a la siguiente pregunta de investigación:

2. ¿Los cruces léxicos descorteses exhiben algún tipo de características formales y semánticas que los diferencian de otros tipos de cruces, así como de otros fenómenos lingüísticos como la composición, la abreviación, la etimología popular y los errores de producción léxica?

El cruce léxico es un procedimiento de formación de palabras que se identifica en varias lenguas del mundo, pero en otras sigue siendo un procedimiento excepcional. Este trabajo contrasta sus resultados con los datos procedentes de otras lenguas tipológicamente diferentes, como el chino estándar. La elección de esta lengua se debe al acceso que tiene el investigador a la bibliografía en chino, y porque se considera que el contraste entre la formación de palabras en español y en chino es un ámbito que no se ha estudiado suficientemente. Por eso, se plantea la siguiente pregunta de investigación:

3. A partir de lo que se sabe del cruce léxico en español y en otras lenguas, ¿es posible identificar un procedimiento análogo en chino estándar? Y, si es así, ¿cuáles son sus características?

Esta investigación no se apoya exclusivamente en un único modelo teórico, sino que los datos y la teoría se retroalimentan en un análisis cualitativo de la categoría de cruce léxico. Como herramientas teóricas, se emplean la teoría de prototipos, para la categorización del cruce léxico; y la teoría de la integración conceptual, para entender cómo se produce la fusión semántica entre conceptos. De gran importancia para la tesis son los parámetros semióticos, defendidos desde la morfología natural, que permiten entender aspectos del cruce léxico que, desde la teoría de la optimidad, se han formalizado como restricciones. Asimismo, la teoría de la cortesía, y los principios pragmáticos de informatividad y de manera de Levinson (2000) describen las implicaciones comunicativas que tiene el empleo de un cruce descortés.

En la primera parte (capítulos 1-3) se plantean las deficiencias metodológicas halladas en la compilación de muestras de cruce léxico en las investigaciones precedentes y se propone la elaboración de un corpus que sustente esta investigación. En el capítulo 1 se efectúa un repaso de las bases de datos electrónicas disponibles para el estudio del cruce léxico en español. En el capítulo 2 se detallan las características de las muestras empleadas por otros

investigadores en diferentes lenguas. Por último, en el capítulo 3 se describe la metodología de elaboración del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE).

La segunda parte (capítulos 4-10) es la más extensa, pues se contrastan los datos procedentes del CCDE con la teoría. En el capítulo 4 se discute la terminología, se sitúa el lugar que ocupa el cruce léxico en la historia del español y, especialmente, en su desarrollo reciente, y se plantea una distinción entre las funciones denominativa y expresiva en el cruce léxico, la cual permite situar los cruces descorteses en un lugar determinado de la categoría. En el capítulo 5 se describe por extenso qué se entiende por cruce descortés y se identifica el tipo de discurso en que puede encontrarse, además de valorar si este tipo de creaciones está vinculado a una ideología política. El capítulo 6 es central en esta investigación, pues se describen y se discuten tanto la estructura formal como semántica del cruce léxico a partir de los datos obtenidos en el CCDE y a la luz de diferentes planteamientos teóricos. El capítulo 7 presenta algunos ejemplos de categorización del cruce léxico y, concretamente, se describe cómo es la categorización por prototipos. En el capítulo 8 se discuten dos aspectos interrelacionados en el cruce léxico: la iconicidad y la brevedad. Para ello, se recurre a teorías funcionales sobre la iconicidad y, de manera destacada, se presenta la morfología natural. En el capítulo 9 se exploran los límites de la categoría y se compara el cruce léxico con los errores de producción del lenguaje, la etimología popular, la composición y la abreviación. Por último, el capítulo 10 se concibe como una conclusión a la segunda parte que sirve, a su vez, para situar el cruce descortés dentro de la categoría de cruce léxico en español.

En la tercera parte (capítulos 11-15) se efectúa una aplicación en el chino estándar de las conclusiones obtenidas en la primera y la segunda parte. Para ello, en el capítulo 11 se presentan los procedimientos de abreviación en chino, que es el ámbito de estudio en el que se ha tratado el cruce léxico en esta lengua. En el capítulo 12 se realiza una revisión de algunos aspectos estructurales del chino para poder predecir las características del cruce léxico. En el

capítulo 13 se pondera la influencia extranjera en el chino, ya que esto se considera una razón determinante para el desarrollo de este procedimiento lexicogenético. Con los datos que hemos obtenido sobre el cruce léxico en español, en el capítulo 14 se examinan algunos ejemplos propuestos en la bibliografía. En el capítulo 15, por último, se discute si es posible cruzar palabras en chino.

Finalmente, en la conclusión describimos si se han logrado los cuatro objetivos que hemos propuesto y respondemos las tres preguntas de investigación que hemos formulado en esta introducción. Asimismo, destacamos qué mejoras se pueden llevar a cabo en este ámbito de estudio y el desarrollo futuro que pueden tener algunos de los aspectos examinados

PRIMERA PARTE: METODOLOGÍA

En la primera parte de la presente investigación exponemos la metodología de recolección de cruces léxicos y describimos la constitución del corpus que sustenta esta tesis: el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE¹). Los aspectos metodológicos se sitúan al comienzo del presente estudio por dos motivos. En primer lugar, porque en la discusión del marco teórico de la segunda parte examinamos los datos obtenidos en el CCDE. Y, en segundo lugar, porque nos parece que la metodología de creación del CCDE es una de las principales novedades que aportamos a la investigación del cruce léxico en español. Por tanto, los detalles de elaboración del CCDE constituyen un apartado relevante de esta investigación.

Además de la presente introducción, la primera parte está compuesta por tres capítulos. En el capítulo 1 presentamos algunos corpus, diccionarios y páginas web susceptibles de ser empleados como fuentes documentales de las que extraer ejemplares de cruce léxico en español. En el capítulo 2 discutimos la metodología empleada por los investigadores que nos han precedido a la hora de compilar las muestras de cruce léxico que sustentan sus estudios. Por razones expositivas, presentamos en primer lugar investigaciones

¹ Se puede consultar en el siguiente enlace: <https://onx.la/d60f4>

del cruce léxico en español (2.1.) y, en segundo lugar, investigaciones en otras lenguas (2.2.). En esta última sección examinamos la red social Twitter como posible fuente de datos y, como ejemplo de una detección automática de cruces léxicos, presentamos en detalle Cook (2012) (2.2.1.). También comentamos Kjellander (2019), quien emplea *News on the Web* (NOW) como fuente de datos (2.2.2.). Tanto Cook (2012) como Kjellander (2019) realizan contribuciones valiosas a la metodología de detección automática y semiautomática de cruces léxicos. Por último, en el capítulo 3 describimos pormenorizadamente el diseño y el proceso de constitución del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE). La creación del CCDE está influida especialmente por una visión crítica de Cook (2012) y Kjellander (2019).

1. Las Bases de Datos para la Investigación del Cruce Léxico en Español

Antes de diseñar y crear el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE), nos planteamos si era posible reunir una cantidad considerable de cruces léxicos a partir de búsquedas en páginas web, bases de datos y diccionarios electrónicos disponibles en español². Además de la cantidad, nos interesaba que estas muestras se hubieran recogido de acuerdo con una serie de criterios específicos que nos permitieran efectuar juicios fundamentados. En este capítulo analizamos algunas de estas fuentes documentales. Las más importantes son BOBNEO, el Banco de datos de neologismos del *Observatori de Neologia* (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra; el *Banco de neologismos de Colombia* (BNC); y el Banco de neologismos del *Centro Virtual Cervantes*. De menor entidad son el *Diccionario de la lengua española* (DLE), el *Diccionario de neologismos del español actual* (NEOMA) y *Antenario*³.

² Solo tenemos en cuenta fuentes electrónicas, que son las que nos deberían permitir obtener grandes cantidades de datos de manera automática.

³ No podemos dejar de citar *Morfolex* (<https://sites.google.com/site/morfolex/Home>), que es un banco de neologismos dirigido por el profesor Ramón F. Zacarías. En el año 2015 contaba ya con 12 000 palabras analizadas y clasificadas morfológicamente, procedentes en su mayor parte de la prensa mexicana (Zacarías, 2015). Sin embargo, para marzo de 2021 la página web que lo alberga está parcialmente deshabilitada y parece un proyecto abandonado. Por otra parte, tanto en la página de la *Fundéu* (Fundación del Español Urgente), en la sección «acrónimos» (<https://www.fundeu.es/dudas/tipo-de-unidad/acronimos-palabras/>), como en la *Wikipedia* en inglés, en la sección de «Spanish Blends»

BOBNEO⁴, concebido por el *Observatori de Neologia* (OBNEO) de la Universitat Pompeu Fabra, es un banco de neologismos donde se compilan innovaciones léxicas procedentes de la prensa, la radio y la televisión de varios países de habla hispana⁵. Los cruces léxicos se encuentran bajo la etiqueta de «formación por acronimia». Aunque la consulta de BOBNEO se realiza en línea, el número de resultados está restringido, ya sea en la modalidad de visitante o de registrado, y la búsqueda no devuelve una lista con todos los ejemplares de la base de datos que se hayan constituido con un determinado procedimiento de formación.

Pese a no haber podido acceder de manera libre a BOBNEO, Judit Freixa, coordinadora del *Observatori de Neologia* (OBNEO), nos ha facilitado un listado con los 148 ejemplares clasificados bajo la rúbrica de «formación por acronimia» para el período 2010-2018. He aquí la definición de *acronimia* que ofrece el *Observatori de Neologia* (OBNEO) en el documento *Metodologia de treball en neologia: criteris, materials i processos*:

Neologisme format per la combinació de segments de paraules que formen una estructura sintagmàtica. Ex.: *catanyol* (català i espanyol), *infopista* (autopista de la informació), *cubanglish* (cubano i English), *turismàtica* (informàtica aplicada al turisme). (OBNEO, 2004: 18)

Desde un punto de vista teórico, se trata de una definición imprecisa, aunque adecuada para un corpus que tiene como objeto clasificar todo tipo de creaciones neológicas. Por eso, una búsqueda de las formaciones por acronimia en BOBNEO nos devuelve ejemplares que responden al cruce de segmentos iniciales, *v. g. coltán* y *manipedi*, pese a que no hay consenso en incluirlos en la categoría de cruce léxico⁶. Asimismo, hay algún ejemplo de

(https://en.wiktionary.org/wiki/Category:Spanish_blends), se pueden encontrar pequeños repertorios de cruces léxicos.

⁴ <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/>

⁵ La metodología de trabajo de OBNEO se puede consultar en *Observatori de Neologia* (2004) y Domènech (2008).

⁶ Abordamos su definición en (9.4.2.1.).

siglación (*GRIB* <Gridded Binary), y de transición entre siglación y cruce léxico⁷ (*Horeca* <Hoteles, Restaurantes y Cafeterías).

El *Banco de neologismos de Colombia* (BNC⁸) ha sido impulsado por el profesor de la Universidad de Antioquia John Jairo Giraldo Ortiz y se ha diseñado siguiendo la metodología de recogida de datos del *Observatori de Neologia* (OBNEO). El BNC reúne innovaciones léxicas aparecidas en la prensa colombiana desde 2015 hasta la actualidad y permite búsquedas en línea. A diferencia de BOBNEO, el acceso al BNC es totalmente libre. Aunque cada ficha de neologismo contiene una etiqueta con su procedimiento de formación, la interfaz de la página web no ofrece la opción de buscar por esta etiqueta. Como la mayor parte de las páginas de este dominio están ocultas, tampoco es posible realizar una búsqueda avanzada de esta página a través de Google, ya que rastrear las «formaciones por acronimia» (como se etiqueta al cruce léxico) debe partir de la consulta manual del leuario. En total, en el BNC hemos encontrado poco más de dos decenas de cruces léxicos y algunas clasificaciones son controvertidas. Por ejemplo, se etiquetan como «formaciones por acronimia» cruces de segmentos iniciales, *v. g. bacrim* (<bandas criminales) y *coltán* (<columbita \wedge tantalita), así como ejemplos de sigla devenida en nombre común, *v. g. icopor*⁹ (<Industria Colombiana de Porosos). Además, un préstamo como *nomofobia* se considera un cruce léxico, cuando más bien parece una abreviación de la secuencia sintáctica «no mobile fobia¹⁰».

⁷ También encontramos en entradas separadas lo que son variantes ortográficas de un mismo cruce, *v. g. trikini* y *triquini*.

⁸ <http://app.bancodeneologismosdecolombia.org:11303/>

⁹ Es como se conoce en Colombia al poliestireno expandido.

¹⁰ Por otra parte, hay cruces léxicos perfectamente representativos de la categoría que reciben otra clasificación, como *burroducto*, que se considera un compuesto de «burro» y *-ducto*, ‘conducto’, cuando en realidad está construido sobre «burro» y «acueducto», ya que un *burroducto* define el empleo de burros para acarrear agua. Otros ejemplos de cruce son *pobretariado*, que se clasifica como educto de la sufijación, o *heavyllancico*, que se relega a la categoría «otros», donde se destinan los ejemplares cuya categorización es problemática. Además, se producen incoherencias a la hora de clasificar ejemplares no prototípicos. Por ejemplo, se clasifican *demandatón*, *fumatón* y *orinatón* como educto de cruce léxico, mientras que *encerratón*, *obleatón* y *rodillatón* se consideran producto de la sufijación o, en el caso de *twiteratón*, se relega al apartado de «otros».

El Banco de neologismos del *Centro Virtual Cervantes*¹¹ tiene su origen en un convenio de colaboración entre el Instituto Cervantes y la Universitat Pompeu Fabra¹². Este banco se ha formado a partir de una extracción de datos de BOBNEO, Antenas Neológicas (red creada en 2003 con universidades de Argentina, Chile, Colombia, Cuba, México, Perú y Uruguay) y del proyecto NEOROC (red creada en 2004 con universidades de Alicante, Cádiz, Málaga, Murcia, País Vasco, Salamanca y Valencia). El Banco de neologismos del *Centro Virtual Cervantes* permite la búsqueda en línea de innovaciones léxicas desde 2004 hasta 2019. Su acceso libre y la posibilidad de realizar búsquedas por procedimiento de formación lo convierten en la base de datos más amplia con la que podemos trabajar.

Sin embargo, tenemos que realizar un par de observaciones. En primer lugar, de acuerdo con los datos que hemos reunido en la Tabla 1, parece que la recogida de muestras ha sufrido algún tipo de alteración, pues en el año 2012 hay un descenso muy pronunciado de ocurrencias de neologismos formados por acronimia (categoría que se corresponde *grosso modo* con la definición de cruce léxico que nosotros defendemos), lo que nos hace dudar de la fiabilidad del banco de datos. En 2011 se registran 198, en el 2012 solo 9, pero al año siguiente se llega a números similares a los de 2011:

Tabla 1

Ocurrencias de formación por acronimia (Banco de de Neologismos del CVC)

Año	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
nº ocurrencias	45	112	103	173	198	9	199	166	132	86	78

¹¹ https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/

¹² También fruto de la colaboración entre ambas entidades es el blog *Martes Neológico* (<https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/>) donde se analizan neologismos de manera exhaustiva. En una consulta en abril de 2021 de la categoría «acrónimo» se obtienen cinco palabras.

En segundo lugar, esta base de datos hereda las inconsistencias de BOBNEO a la hora de identificar el procedimiento de formación por cruce léxico. En una búsqueda con la restricción «formación por acronimia» se obtienen instancias de composición (*polichorro*, *biciusuario*, *discopeque*, *giliprogre*), cruce sintagmático (*Floriental*, *mininterior*, *demoliberal*), cruce de segmentos iniciales (*bacrim*, *core*¹³, *dircom*, *futsal*, *paco*¹⁴) y siglación¹⁵ (*PLR*¹⁶, *Seremi*¹⁷, *Pymes*, *Simce*¹⁸, *DEMUNA*¹⁹, *Isapres*²⁰).

El *Diccionario de la lengua española (DLE*²¹), en su edición electrónica 23.4, no permite búsquedas por procedimiento de formación y, de hecho, no siempre facilita esta información en las entradas. Por ejemplo, en el cruce léxico *alfanumérico* solo se indica que procede 'de alfabético y numérico' (*DLE: s. v. alfanumérico*). Si se pretende emplear el *DLE* como base de datos, se puede acceder a través de *Iedra*²², que es un diccionario en línea que funciona como diccionario inverso del *DLE* y, por tanto, realiza búsquedas en la microestructura de cada entrada del *DLE*. Lamentablemente, el *DLE*, o bien no etiqueta el procedimiento de cruce léxico, como vimos en *alfanumérico*, o bien emplea varios tipos de etiquetas: «fusión» (*amigovio*, *pedraplén*), «acrónimo» (*apartotel*, *ofimática*), «haplogía» (*piscola*, *camisaco*) y «cruce»²³ (*cubayera*, *encantusar*). En cualquier caso, el número de ejemplares que se obtiene de este rastreo no supera el medio centenar.

¹³ Consejos regionales (Chile).

¹⁴ Pasta de cocaína.

¹⁵ También hay eductos de un proceso de transición entre la siglación y el cruce léxico: *Galeusca* (<Galicia, Euskadi y Cataluña) y *crópogo* (croquet, polo y golf).

¹⁶ Patada en la raja, 'terminar una relación sentimental'.

¹⁷ Secretaría Regional Ministerial (Chile).

¹⁸ Sistema de Medición de la Calidad de la Educación (Chile).

¹⁹ Defensoría Municipal del Niño y del Adolescente (Perú).

²⁰ Instituciones de Salud Previsional (Chile).

²¹ <https://dle.rae.es/>

²² <https://iedra.es/>

²³ Lo que lleva a mayor confusión es que, bajo la etiqueta de «acrónimo», también se recoge el producto de procedimientos de siglación (*Cetme* <Centro de Estudios Técnicos de Materiales Especiales; *mir* <médico interno residente) y de cruce de segmentos iniciales (*futsal* <fútbol sala). Bajo «haplogía» también se recogen ejemplares de acortamiento por síncope (*anatemiizar* <anatematizar).

El *Diccionario de neologismos del español actual* (NEOMA²⁴), dirigido por Carmen Sánchez Manzanares, profesora de la Universidad de Murcia, y supervisado por Dolores Azorín Fernández, profesora de la Universidad de Alicante, recoge las innovaciones léxicas identificadas en la prensa murciana y alicantina. Aunque su buscador no admite un rastreo por procedimiento de formación, el leuario está disponible. Una vez que, de manera manual, se detecta un cruce léxico en su leuario, se puede acceder a la entrada, donde se indica su procedimiento de formación. Si se selecciona el hipervínculo de su procedimiento de formación, NEOMA devuelve un listado con todos los lemas que se han formado de esta manera, que en enero de 2021 son 29.

Finalmente, *Antenario*²⁵ es un diccionario de neologismos en línea cuyo objetivo es difundir las innovaciones léxicas de la prensa registrados por la red Antenas neológicas²⁶. La ventaja de su interfaz respecto a otros repertorios es que admite búsquedas por procedimiento de formación. Además, en cada entrada ofrece una detallada definición, el año de la primera documentación, los contextos de aparición, etc. Sin embargo, los resultados de la búsqueda de ejemplares creados por acronimia son muy reducidos: solo 9, de los que algunos, como *isapre* y *seremi* son, bajo nuestro punto de vista, siglas. En una consulta manual del leuario no se han encontrado otras muestras de cruce.

Hemos podido comprobar que estas bases de datos presentan demasiados inconvenientes como para erigir sobre ellas un estudio del cruce léxico. En concreto, parten de una definición poco rigurosa de la categoría, ya que este tipo de repertorios son, en muchos casos, obras lexicográficas que no se han creado con las características del corpus

²⁴ <https://www.um.es/neologismos/>

²⁵ <https://antenario.wordpress.com/>

²⁶ Es una red conformada por grupos de investigación del mundo hispánico para el estudio de la innovación léxica en las diferentes variedades del español. Puede consultarse más información en <https://www.upf.edu/web/antenas/presentacion>

que nosotros necesitamos para un examen minucioso de la categoría de cruce léxico. Además, arrojan un número de muestras insuficiente para poder realizar generalizaciones.

2. Los Corpus de Cruce Léxico: el Estado de la Cuestión

Desde la década de 1970 la mayor parte de estudios del cruce léxico se han basado en intuiciones o en evidencias anecdóticas a partir de listas de palabras muy reducidas. Esta forma de proceder se podría considerar una debilidad metodológica en este ámbito de investigación, pues, como apuntan Biber, Conrad y Reppen (1998: 3), “in many cases, humans tend to notice unusual occurrences more than typical occurrences, and therefore conclusions based on intuition can be unreliable”. A este respecto, hay investigadores del cruce léxico como Léturgie (2011b), Fradin (2015a) y Kjellander (2019) que señalan que en la bibliografía apenas se discuten las dificultades metodológicas que implica reunir un repertorio de cruces léxicos.

Para Fradin (2015a: 387), es la propia idiosincrasia de los cruces la que ha motivado la metodología más habitual en este tipo de estudios. En primer lugar, los cruces léxicos no siguen un patrón regular de formación, por lo que no es posible compilar listas amplias de cruces mediante su detección automática. Y, en segundo lugar, los corpus empleados en la investigación del cruce léxico suelen constituirse a partir de cruces léxicos que proceden de fuentes variadas, como textos literarios, informes médicos, periódicos, revistas, anuncios publicitarios, entre otros tipos de texto.

2.1 Los Corpus de Cruce Léxico en Español

La detección y compilación de cruces léxicos en español no ha variado mucho desde los primeros investigadores modernos²⁷. Casado Velarde (1985) recoge ejemplares de la prensa escrita española, de investigaciones previas de lingüística y de textos literarios, y, aunque cita sus fuentes, no se extiende en ofrecer detalles sobre la metodología de obtención de sus

²⁷ No podemos describir aquí todos los trabajos que han investigado diferentes aspectos del cruce léxico en español y preferimos centrarnos en aquellos que emplean, de manera general, muestras que proceden de la prensa escrita por su afinidad con el tipo de cruces léxicos que nos interesan. Así, por ejemplo, no tratamos Fábregas (2005), pues las muestras de cruce léxico que analiza tienen un origen literario.

muestras. Pharies (1987), en cambio, es más explícito: "I used all available resources, including dictionaries, newspapers, and personal observations as well as observations reported by native informants" (Pharies, 1987: 271-272).

Con un objetivo más específico, Rodríguez González (1989a) recoge cruces léxicos del ámbito político-periodístico. Sus fuentes son, sobre todo, medios de comunicación escrita, pero también incluye muestras orales detectadas por el propio investigador en ámbitos informales relacionados con la política. Aunque el autor no es explícito a la hora de justificar esta combinación, probablemente pretenda, de este modo, ampliar la extensión del corpus, además de evidenciar que los cruces léxicos no solo son creaciones restringidas a un medio escrito, sino que también pueden circular entre un grupo de usuarios de manera estrictamente oral.

Castañeda y Henao (2015) compilan un pequeño corpus de 39 muestras de cruce léxico que, según manifiestan, proceden de la prensa colombiana y de otros países hispanohablantes, pero, al consultar los ejemplos que aportan, se constata que solo trabajan con publicaciones de Colombia y de España. No detallan la metodología de identificación de cruces léxicos, pero se deduce que las muestras se obtuvieron a partir de un vaciado manual de prensa digital. Makri-Morel (2015), por su parte, no indica la procedencia de los ejemplos que analiza, pero suponemos que, como en su tesis de 2009, se han extraído del *Nuevo diccionario de voces de uso actual (NDVUA)*, constituido a partir de fuentes periodísticas tanto peninsulares como americanas. Es oportuno advertir que el *NDVUA* no detalla el procedimiento de formación de cada neologismo, por lo que la identificación corre a cargo de Makri-Morel.

Piñeros (2004; 2011) obtiene sus cruces a partir de la consulta de la prensa colombiana y los complementa con muestras orales espontáneas del español de Colombia. Pese a ello, únicamente compila un corpus de 25 ejemplares. Trommer y Zimmermann

(2012), cuyo estudio se diseña como una réplica a Piñeros (2004), toman los ejemplos de este. Torres-Tamarit (2021), quien realiza una investigación bajo el mismo marco teórico que Piñeros (2004) y Trommer y Zimmermann (2012), se basa en ejemplos de Casado Velarde (1999) y de Piñeros (2004). Cortés Fernández (2011), de manera análoga a Piñeros (2011), manifiesta que sus ejemplos proceden de la prensa mexicana y de “hablantes de la Ciudad de México” (Cortés Fernández, 2011: 54). Sin embargo, al consultar los anexos descubrimos que algunos de sus 65 ejemplares también se han seleccionado de la bibliografía previa sobre el cruce léxico.

Fàbregas Alegret (2016), por su parte, reúne una lista de 156 ejemplares de cruce léxico a partir de una búsqueda en BOBNEO de los compuestos por acronimia. Este rastreo cuenta con una restricción temporal (muestras de 2008 a 2015) y otra restricción de carácter diatópico (solo cruces recogidos en España). Fàbregas Alegret (2016) asume acríticamente que todos estos ejemplares etiquetados como «formación por acronimia» en BOBNEO se adscriben a una misma categoría, lo que, como vimos en el capítulo 1, es cuestionable. Más ambicioso que Fàbregas Alegret (2016), pues cuenta con un repertorio de cruces más amplio, es el trabajo de Martín Camacho (2017). Este investigador compila un corpus de 600 muestras a partir de BOBNEO, la observación personal y la bibliografía del cruce léxico. Aunque, por obvias razones de tamaño, Martín Camacho (2017) no adjunta una copia de su corpus, presumimos que la mayor parte de sus ejemplares son muestras recogidas a mano o proceden de la bibliografía académica. Esta suposición se fundamenta en que BOBNEO, aunque reúne neologismos desde 1992, para el período del que nosotros disponemos de datos (2010-2018), solo recoge 148 ejemplares de cruce léxico. Por tanto, pese a la amplitud del repertorio con el que cuenta Martín Camacho (2017), se nos plantean dudas sobre el equilibrio entre diferentes tipos de cruce y, en definitiva, sobre su representatividad.

Por lo visto hasta aquí, podemos concluir que la investigación del cruce léxico en español sigue basándose en corpus conformados con muestras recogidas a mano o combinando diferentes recursos sin una justificación teórica. Los trabajos más recientes se apoyan en bases de datos que, como vimos en el capítulo 1, no son muy fiables ni manejables y, en el mejor de los casos, el tamaño del repertorio es tan reducido que impide cualquier tipo de generalización, ya que no se crearon con el objeto de servir de fuente documental para un corpus de cruce léxico. Asimismo, en la bibliografía en español se siguen reutilizando ejemplos propuestos por pioneros como Casado Velarde (1985), Pharies (1987) y Rodríguez González (1989a). Esto último se podría considerar una negligencia metodológica en este ámbito de investigación, pues se erigen razonamientos teóricos a partir de un reducido repertorio de muestras cuya representatividad, con los medios electrónicos actuales, debería poder contrastarse. Ante tal situación, se nos plantea la necesidad de confeccionar un corpus de cruces léxicos más amplio, más actual y con unos criterios más estrictos que los de los estudios que nos han precedido.

2.2 Los Corpus de Cruce Léxico en otras Lenguas

En la Tabla 2 ofrecemos un resumen de la metodología empleada por los investigadores que se han ocupado del cruce léxico en otras lenguas diferentes al español. Dada la amplitud de la bibliografía, solo presentamos investigaciones que tengan una orientación cuantitativa o cualitativa-cuantitativa. Si no señalamos lo contrario, el interés del investigador abarca toda la categoría de cruce léxico, por lo que es posible que en su corpus convivan cruces léxicos con diferentes objetivos comunicativos. Como solo nos interesan los cruces que se han creado en un entorno comunicativo natural, no tenemos en cuenta los estudios en los que se

han generado cruces léxicos a partir de experimentos con informantes²⁸. Para cada investigación, ofrecemos una respuesta a las cinco preguntas que nos hemos planteado:

- 1) ¿Cuáles son las fuentes documentales de las que proceden los ejemplares del corpus?
¿Se detallan las referencias o solo se indican de manera imprecisa?
- 2) ¿El investigador combina diferentes fuentes documentales por algún motivo justificado?
- 3) ¿La identificación del cruce léxico es responsabilidad del investigador o este asume acriticamente la que efectúan las fuentes documentales?
- 4) ¿De cuántos ejemplares está compuesto el corpus?
- 5) ¿Cuáles son las lenguas de trabajo?

Tabla 2

Corpus de cruces léxicos en la bibliografía internacional

	1) Fuentes documentales	2) Justificación de la combinación de fuentes documentales	3) Responsabilidad de la identificación de los cruces	4) Número de ejemplares	5) Lenguas
Cannon (1986)	<i>The Barnhart Dictionary of New English since 1963</i> (1973), <i>The Second Barnhart Dictionary of New English</i> (1980) y <i>Merriam's 9,000 Words</i> (1983)	no se justifica	no se especifica	132	inglés
Kelly (1998)	-Pound (1914); - <i>Oxford English Dictionary</i>	no se justifica	asume la identificación de cruces del diccionario, pero en el caso de Pound (1914) parece que el investigador aplica algún tipo de filtro, pues solo en esta obra se recogen 314 cruces léxicos	320	inglés
Bertinetto (2001)	-cruces en italiano: recogidos por el autor, sin fuentes;	se justifica el contraste entre lenguas, pero no la	salvo en inglés, en que el autor reconoce haber	-cruces en italiano: 82;	italiano, francés,

²⁸ A este respecto, pueden consultarse Lehrer (1996), Borgwaldt, Kulish y Bose (2012), Arndt-Lappe y Plag (2013), Beliaeva (2015), Juhasz, Johnson y Brewer (2017) y Wulff y Gries (2019).

		-cruces léxicos en francés: un corpus creado por Bernard Fradin; Grésillon (1984); -cruces léxicos en alemán: Grésillon (1984) y ejemplos aportados por Livio Gaeta; -cruces léxicos en inglés: bibliografía previa que se detalla	creación de cada corpus a partir de bases de datos heterogéneas	realizado una selección, en las otras lenguas asume los ejemplos que se le proporcionan	-cruces en francés: 377; -cruces en alemán: 243; -cruces en inglés: 250	alemán e inglés
Gries (2004b)		-investigaciones previas referenciadas; - <i>Oxford English Dictionary</i> y <i>Encyclopedia Britannica 2000</i> ; -dos corpus elaborados por Suzanne Kemmer actualmente no disponibles	no se justifica	en el caso de los diccionarios, son estos los que identifican el cruce léxico	585	inglés
Cook y Stevenson (2010)	y	WORDSPLEND: corpus extraído de la base de datos en línea <i>wordspy.com</i>	no se combinan bases de datos	identificados por los investigadores	324	inglés
Veale y Butnariu (2010)	y	<i>Wikipedia</i>	no se combinan datos	cruces identificados por los investigadores	2 408 candidatos a cruce léxico	inglés
Cook (2012)		<i>Twitter</i>	no se combinan diferentes bases de datos	cruces identificados por el investigador	976 candidatos a cruce léxico	inglés
Gries (2012)		-cruces involuntarios procedentes de estudios psicolingüísticos referenciados; -cruces artificiales propiciados por tareas experimentales referenciadas; -cruces intencionados procedentes de estudios previos referenciados	se justifica	parece que muchos ejemplos se asumen acriticamente	2 329	inglés
Konieczna (2012)		-4 estudios de lingüística; -6 diccionarios modernos; -6 periódicos y revistas del período 2006-2010, 3 canales de	no se justifica	no se especifica	234	polaco

	televisión y 2 páginas web. Se ofrecen referencias de todo					
Jiang Xiangyong (2014)	-实用缩略语词典 [Diccionario de abreviaciones prácticas] (Wang Jihui, 2003) y 现代汉语缩略语词典 [Diccionario de abreviaciones del chino moderno] (Yuan Hui y Ruan Xianzhong, 2002); -publicaciones periódicas, de las que cita 人民日报 [Diario del Pueblo] y 光明日报 [Diario Guangming]; -ejemplos encontrados en internet	se justifica	asume los ejemplos identificados en los diccionarios de manera crítica	no especifica	chino	
Ronneberger-Sibold (2015)	-corpus de francés: cruces generales de Grésillon (1984) y nombres comerciales de Mundt (1981); -corpus de alemán: cruces generales de Grésillon (1984) y nombres comerciales de Lötscher (1992); ejemplares de dos proyectos emprendidos por la autora previamente	se justifica	los ejemplos identifica la investigadora	los la	-corpus del francés: 487 cruces generales y 405 nombres de marcas; -corpus del alemán: 392 cruces generales y 220 nombres de marcas	francés y alemán
Mattiello (2019)	<i>Oxford English Dictionary</i>	no se combina con otra base de datos	cruces identificados por el diccionario, pero la investigadora aplica un filtro	245	inglés	
Kjellander (2019)	<i>News on the Web (NOW)</i>	no se combina con otra base de datos	el investigador identifica los cruces léxicos de manera manual a partir de una búsqueda previa	78	inglés	

De todos estos trabajos, nos interesan especialmente aquellos en que se plantea una detección semiautomática de cruces léxicos, por lo que vamos a detenernos en presentar Cook (2012) (2.2.1.) y Kjellander (2019) (2.2.2.).

2.2.1. Twitter y la Identificación Semiautomática del Cruce Léxico

Twitter es una red social de libre acceso que presenta una serie de características interesantes para la recopilación de cruces léxicos:

[...] la espontaneidad propia de Twitter y su tendencia a la informalidad permiten la convivencia de registros lingüísticos muy diversos, lo cual lo hace especialmente apto para el estudio de la innovación lingüística a distintos niveles (formal, informal, oral, escrito, etc.). (Domènech, 2016: 306)²⁹

Según Koch y Oesterreicher (2007), hay que distinguir entre medio y concepción. El medio (gráfico o fónico) en que se produce la comunicación no implica la concepción oral o escrita de esta, ya que un texto escrito puede presentar gran cantidad de características orales. Para estos investigadores hay, pues, un *continuum* entre la concepción oral y la escrita, esto es en sus palabras, entre la inmediatez comunicativa, asociada a lo oral, y la distancia comunicativa, asociada a lo escrito. Briz (2012), citando a Kerbrat-Orecchioni (2007), defiende que, en determinados géneros discursivos, entre los que se encuentran los tuits, se genera un discurso híbrido: "escrito en relación con el canal y oral en cuanto a su realización" (Briz, 2012: 121). Esto es así porque la situación de cotidianidad de ciertos espacios de interacción facilita una tendencia a la oralidad, en este caso, a escribir como si se hablara.

²⁹ Para una descripción en profundidad de las características de esta red social y de su utilidad en una investigación lingüística, véanse González Fernández (2016), De Benito Moreno y Estrada Arráez (2018) y De Benito Moreno (2021). González Fernández (2016) desarrolla varias herramientas informáticas para comprobar la utilidad de Twitter en la investigación neológica, pero para abril de 2021 ya no están disponibles. También son interesantes para la presente investigación estudios que vinculan las redes sociales y la descortesía, de los que damos cuenta en el capítulo 5.

Para Estrada Arráez y de Benito Moreno (2016), la lengua de Twitter, que se da en un canal escrito, presenta muchas características de la inmediatez comunicativa. Estas investigadoras analizan los parámetros que Koch y Oesterreicher (2007) emplean para situar cualquier comunicación dentro del continuo concepcional entre oralidad y escritura con objeto de describir la comunicación en Twitter. A partir de Estrada Arráez y de Benito Moreno (2016), presentamos un resumen de las características de las conversaciones en esta red social:

- i) Grado de publicidad y de familiaridad entre interlocutores: en Twitter las conversaciones son de acceso público, salvo que el autor haya restringido la entrada a su cuenta. Aunque hay muchos usuarios que emplean Twitter como una especie de chat privado entre amigos y conocidos, también hay tuiteros que emplean las redes sociales para llegar a un círculo más amplio, especialmente las cuentas de personajes famosos y empresas.
- ii) Grado de implicación emocional: en Twitter podemos encontrar gran variedad en las interacciones entre usuarios, pero destacan los mensajes con un alto grado de afectividad hacia el interlocutor. También son importantes los mensajes que emplean formas lingüísticas altamente expresivas.
- iii) Grado de anclaje de los actos comunicativos en la situación o en la acción: la multimodalidad de Twitter permite incorporar en los mensajes información no estrictamente lingüística, como emoticonos, vídeos, imágenes, enlaces, etc.
- iv) Tipo de referencialización: Twitter se presenta como una gran conversación entre usuarios, por lo que muchos tuits solo tienen sentido dentro de ese intercambio.

- v) Proximidad o distancia física del interlocutor: Twitter encaja en los parámetros propios de la distancia comunicativa, pues es raro que dos personas interactúen por una red social estando físicamente juntas.
- vi) Grado de cooperación entre los interlocutores: cualquier usuario de Twitter puede responder a un tuit. El grado de cooperación de los interlocutores es tan alto que incluso se pueden gastar bromas.
- vii) Carácter dialógico o monológico: en Twitter cualquier usuario puede ocupar la posición de emisor y, por tanto, no está restringido a reaccionar a lo que otros dicen.
- viii) Grado de espontaneidad de la comunicación: Twitter no presenta un grado de espontaneidad tan elevado como un intercambio oral, pero sí que es un medio donde se efectúan declaraciones improvisadas, como prueba la cantidad de personajes públicos que han tenido que disculparse públicamente y borrar un tuit polémico, quizá escrito apresuradamente. Esto también está relacionado con la baja planificación de los tuits, pues a menudo no respetan las convenciones ortográficas, sin que esto sea un indicio de educación deficiente, pues la incorrección ortográfica a veces se vincula a la pertenencia grupal³⁰.
- ix) Grado de fijación o libertad temática: en Twitter se puede hablar de lo que se quiera, lo que acerca esta red social a la inmediatez comunicativa. No obstante, Estrada Arráez y de Benito Moreno (2016) no tienen en cuenta que cada vez más los usuarios son conscientes de que no hay libertad absoluta, pues los mensajes

³⁰ Briz (2012: 128) habla de *relajación lingüística* "por el escaso control de lo producido y la planificación sobre la marcha del discurso [...]" y de *relajación pragmática y social* "en cuanto a las formas de interactuar [...] tanto es así que empleos codificados como descortesos no se interpretan como tales, los desacuerdos no se atenúan, antes al contrario, se intensifican [...]"

pueden ser denunciados por otros tuiteros y la cuenta puede ser cancelada si los contenidos no son adecuados, según las políticas de uso de Twitter.

Como conclusión al anterior resumen, se deduce que las condiciones de inmediatez de Twitter lo convierten en una red social adecuada para el estudio de la variación lingüística, especialmente léxica. Por ejemplo, Estrada Arráez y De Benito Moreno (2016) emplean datos de Twitter para investigar el empleo de *puto* como intensificador en español peninsular y el uso de las formas sincréticas con el pronombre reflexivo de la 3ª persona del singular en otras personas del plural.

Asimismo, son varios los estudios que, en los últimos años, han empleado Twitter como corpus para el estudio de neologismos y, en concreto, cruces léxicos, pues, como señala Díaz Pérez (2012: 357), “los ejemplos de cruces de palabras son numerosísimos en los mensajes de las redes sociales”. En González Fernández (2017) se efectúa el seguimiento de algunas innovaciones léxicas en dicha red social, entre las que se encuentran los cruces *veroiño*, *juernes* y *Brexit*. Asimismo, Würschinger, Elahi, Zhekova y Schmid (2016) examinan la evolución en Twitter y en la Web de *rapefugee*, *rapeugee* y *rapugee*, que son tres diferentes eductos de un mismo cruce léxico en inglés (<rape \wedge refugee).

Pese al indiscutible interés de ambos estudios, estos parten de la identificación previa de los cruces que analizan. Por eso, para la constitución de un corpus de cruces léxicos son más provechosas investigaciones como la de Domènech (2016), quien selecciona 6 cuentas de Twitter de medios de comunicación y de “tuiteros reconocidos en la sociedad catalana actual” (Domènech, 2016: 307). A partir de estas cuentas efectúa un vaciado manual de hasta 1 200 tuits con una API (Application Programming Interface) de Twitter. Esta investigadora compara sus resultados con los obtenidos del vaciado de la prensa tradicional que realiza el *Observatori de neologia* (OBNEO) y concluye que la productividad neológica de Twitter es

mayor que en la prensa tradicional, pues la “concisión” y “completitud” de los tuits facilita la aparición de innovaciones (Domènech, 2016: 310).

Para la presente investigación, es especialmente relevante que en los resultados de Domènech (2016) los procedimientos de formación más recurrentes en catalán sean la abreviación y el préstamo del inglés. Sin embargo, la autora no cita ningún ejemplo de cruce léxico. Pensamos que la metodología empleada por Domènech no es posible replicarla en una investigación del cruce léxico porque cuenta con un corpus muy limitado. Como la detección de cruces léxicos requiere el análisis de una cantidad masiva de textos, pues este tipo de unidades suelen presentar frecuencias muy bajas, hay que contar con una metodología que permita una detección automatizada.

A esa tarea se entrega Cook (2012), quien propone emplear Twitter como corpus textual para identificar cruces léxicos en inglés de manera semiautomática. A partir de Barrett (2006, cit. en Cook, 2012) y del *Double-Tongued Dictionary*, este investigador reúne 29 expresiones metalingüísticas empleadas para informar de que se está ante una innovación léxica. He aquí los ejemplos recogidos en su artículo (Tabla 3):

Tabla 3

Expresiones regulares y cadenas coincidentes

Regular expression	Examples of matching strings
coined the (term word)	<i>coined the term, coined the word</i>
jargon for	<i>jargon for</i>
known in \w+(terms speak)	<i>known in technical terms, known in computer speak</i>
known to \w+as	<i>known to scientists as, known to geeks as</i>
new word	<i>new word</i>
slang (expression phrase) for	<i>slang expression for, slang phrase for</i>

Nota. Tomado de Cook (2012: 848)

Con la ayuda de una API de Twitter, Cook lanza búsquedas con estas expresiones regulares y procesa los resultados con el programa Python para reducir los tuits a aquellos en que, potencialmente, aparece un cruce léxico. Después, realiza una búsqueda de los tuits que contienen el candidato a cruce léxico b y las palabras $w1$ y $w2$, de manera que b sea la suma del segmento inicial de $w1$ y del final de $w2$. Un ejemplo de esto es el siguiente tuit, en el que b es *carbage*, $w1$ es *car* y $w2$ es *garbage*:

Coined new term today for all the *garbage* and random stuff in my *car*: "*carbage*".
(cit. en Cook, 2012: 849)

Después de cinco semanas de búsquedas, Cook (2012) obtiene 1 717 candidatos a cruce léxico, de los que 976 son tipos diferentes. Escoge 100 tipos al azar y los analiza, manualmente, a partir de la definición de cruce léxico expuesta al principio del estudio, que es bastante amplia. Su conclusión es que 57 ejemplares de esa muestra de 100 son cruces léxicos.

Pensamos que la investigación de Cook (2012) realiza dos aportaciones muy interesantes para la confección de un corpus de cruce léxico. En primer lugar, escoge la red social Twitter como fuente de vaciado automático de datos, lo que es una superación de investigaciones de vaciado manual como la que propone Domènech (2016). Para nosotros, Twitter va a darnos la posibilidad de superar algunos obstáculos que hemos encontrado en el proceso de creación del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE). En segundo lugar, discute pormenorizadamente las limitaciones que impone la búsqueda automática de cruces léxicos en esta red social, lo que proporciona una reflexión teórica sobre las dificultades de disponer de un listado amplio de cruces.

Sin embargo, Cook (2012) vincula la aparición de un cruce léxico a que en el contexto aparezca una expresión metalingüística que señale su carácter innovador o a que, incluso, en el entorno contextual aparezca una manifestación explícita de la base, pero estas decisiones

podrían estar reduciendo sustancialmente las posibilidades de detectar cruces léxicos, lo que supone un obstáculo a la hora de compilar un listado numeroso de ejemplares. Por ejemplo, a partir de una búsqueda en Twitter en español del cruce léxico *uribestias* (<uribistas³¹ Λ bestias), encontramos que, en los más de 50 tuits analizados, no se hallan expresiones metalingüísticas y, de las muestras que aquí ofrecemos, solo en (1a) y (1b) se hace explícito el nombre del político Álvaro Uribe que, aunque no es el étimo inmediato de *uribestias*, facilita su procesamiento. Los usuarios, en cambio, emplean varias estrategias para señalar que estamos ante una innovación léxica o, al menos, ante una palabra a la que hay que prestar atención: uso de mayúsculas que no son normativas (1a, 1b), comillas inglesas (1c), guion entre segmentos³² (1d) y una mezcla de estos recursos (1e). Incluso en algún caso es posible que no haya marcas que apunten al carácter innovador del cruce (1f), quizá porque ya se considera suficientemente transparente:

(1)

- a. *URIBESTIAS* les incrementaron 30.000 pesos al mínimo y la #RoboformaTributaria equivale a quitarles 300.000, sigan VOTANDO por el que diga URIBE. (Analista, *Twitter*, 2021)³³
- b. Pero como ya sé que los *uriBestias* dirán q ella era una puta, q no es de fiar, etc, pues acá está el debate del propio Ministro de Justicia Rodrigo Lara Bonilla, donde con cifras y datos en mano ante el congreso, demostró q Uribe otorgó licencias a pilotos y aeronaves de Escobar. (Arteaga, *Twitter*, 2020)³⁴
- c. A veces pienso que me gustaría que ganara Petro solo para ver el arrepentimiento de los artistas que se creen más inteligentes que nosotros los "*uribestias*", luego me

³¹ Partidarios del político colombiano Álvaro Uribe.

³² Este recurso no lo detecta Twitter de manera automática en una búsqueda avanzada. Así, en una búsqueda con *uribestias* nunca se obtendrían tuits con *uri-bestias* o **uribe-stias*.

³³ <https://twitter.com/Analist56181232/status/1374701069327011840>

³⁴ <https://twitter.com/EpicuroDeSamos/status/1262407024001847298>

acuerdo que a mi hija le tocaría un país peor que Venezuela y se me pasa la pendejada.

(John Milton Jr., *Twitter*, 2021)³⁵

- d. Jajajaja secuestro? Esas *uri-bestias* siempre salen con tremendos chistes. (Jonuxjor, *Twitter*, 2020)³⁶
- e. Será q los únicos q ven el país bm son los *uri-BESTIAS* a [emojiconos]?? Llegó el día 21N [emojicono]. (Coco Molina, *Twitter*, 2019)³⁷
- f. Como no les va a arder que Petro esté en Italia si muchos *uribestias* a duras penas pueden salir a trinar desde las bodegas. Pobres almas adoloridas. (Anny, *Twitter*, 2021)³⁸

2.2.2. News On the Web (NOW) y la Identificación Semiautomática del Cruce Léxico

Un estudio reciente que se centra en la metodología de recogida de datos para la creación de un corpus de cruces léxicos es el realizado por Kjellander (2019). El objetivo principal de su investigación es estudiar los patrones de formación de cruces léxicos recientes en inglés y, para ello, se necesita un corpus amplio. Kjellander (2019) impone cinco restricciones en la búsqueda de ejemplares: i) material procedente de páginas web de EE. UU.; ii) noticias publicadas en internet; iii) material en soporte escrito; iv) publicaciones fechadas entre enero de 2010 y marzo de 2018; y v) cruces cuyas bases sean nombres comunes.

Como base de datos selecciona *News on the Web* (NOW³⁹), un corpus abierto, en constante renovación, que se nutre de textos periodísticos en línea⁴⁰. Dado que la interfaz de consulta no acepta las restricciones impuestas más arriba, Kjellander decide descargar todo

³⁵ <https://twitter.com/jubuarango/status/1372207169710522369>

³⁶ <https://twitter.com/Jonuxjor/status/1312383137587105795>

³⁷ <https://twitter.com/CocoMolina4/status/1197499774141902848>

³⁸ https://twitter.com/Mafalda_2020_/status/1374499125631143938

³⁹ <https://www.english-corpora.org/nlw/>

⁴⁰ La metodología de creación de *News on the Web* (NOW) se ha replicado para el diseño y construcción del *Corpus del español* (NOW). Cuando citemos ejemplos de NOW en español, procederán de este último.

el corpus en unas tablas SQL para trabajar en modo desconexión. En estas tablas escoge, de manera aleatoria, 100 sustantivos comunes, de entre los 2 000 más frecuentes en el corpus, que pasan a considerarse bases candidatas de cruces léxicos, esto es, palabras con potencial para participar en un procedimiento de cruce léxico. Como las bases de un cruce léxico no suelen aparecer en su integridad en el educto, las búsquedas de ejemplares se deben realizar a partir de segmentos de dichas bases identificados de manera sistemática. Estos segmentos se escogen a partir de la noción de *punto de selección* de Gries (2006).

Tabla 4

Identificación del punto de selección de «agitation»

Part of sw ₁	Types starting with part of sw ₁	Tokens starting with part of sw ₁	Frequency rank of <i>agitation</i>
<i>a</i>	4,347	2,840,567	595
<i>ag</i>	137	45,320	24
<i>agi</i>	12	347	1
<i>agit</i>	8	267	1
<i>agita</i>	8	267	1
<i>agitat</i>	8	267	1
<i>agitati</i>	3	125	1
<i>agitatio</i>	2	118	1
<i>agitation</i>	2	118	1

Nota. Tomado de Gries (2006: 541)

Este concepto lo podemos definir de la siguiente manera: el *punto de selección* de una palabra X es la correlación entre la mínima cantidad de información fonológica de X y el rango de frecuencia más alto de X dentro de una base de datos. Como vemos en la Tabla 4, una búsqueda con «agitation» nos arroja que, de los 2 tipos que contienen el segmento *agitation-*, «agitation» es la palabra más frecuente (Frequency rank of *agitation* = 1). Si vamos descontando letras⁴¹ de «agitation» y realizando búsquedas con cada segmento obtenido, «agitation» sigue siendo la palabra más frecuente. El segmento más reducido en que esto ocurre es *agi-*. De este modo, *agi-* se convierte en el punto de selección de «agitation». Como

⁴¹ Gries (2006) defiende que esto se puede medir por letras o por fonemas sin diferencias significativas.

«agitation» también podría aparecer como segundo constituyente de un cruce, habría que calcular otro punto de selección realizando la operación anterior, pero empezando por su final⁴². Una vez Kjellander (2019) identifica los puntos de selección de los 100 ítems léxicos seleccionados en su investigación, procede a introducir los puntos de selección en la interfaz de NOW para generar búsquedas automáticas. En total, el número de resultados alcanza las 33 256 palabras, pero solo se identifican 78 cruces léxicos⁴³.

La metodología empleada por Kjellander (2019) nos parece muy sugestiva, pero, a nuestro juicio, plantea dos problemas: uno de tipo teórico y otro de tipo metodológico. Desde un punto de vista teórico, la selección de las bases candidatas a partir de los sustantivos comunes más frecuentes del corpus NOW presupone que hay una correlación entre frecuencia dentro de un repertorio y potencialidad para ser base de cruce léxico. La fragilidad de este argumento puede confrontarse con los problemas que detectan Cook y Stevenson (2010). En su investigación cuentan con una lista de cruces léxicos y pretenden generar, de manera automática —y gracias a un lexicón que sirve de filtro—, las bases a partir de las cuales se han conformado dichos cruces, pero, a menudo, no se identifica la base correcta porque esta es una palabra de reciente creación y, por tanto, no está recogida en el lexicón.

En una consulta en el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) comprobamos que hay bases de cruces léxicos del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) que no aparecen. Por ejemplo, no se recoge «separata», base de *separratas*, al menos como versión despectiva de «separatistas». Tampoco se recogen ejemplos con el hondureñismo «champero», base de *champerros*, que en el *Diccionario de americanismos* (*s. v.* champero) se define como 'referido a persona, que vive o trabaja en una champa'. Asimismo, no se identificarían cruces léxicos que, a su vez, se han formado a partir de otros cruces léxicos y que, por el

⁴² Para más detalles, véase Gries (2006).

⁴³ Para los criterios de identificación del cruce léxico, véase Kjellander (2019: 13).

carácter efímero de este tipo de innovaciones, es difícil que se recojan en un lexicón que se emplee como filtro. Un ejemplo es el cruce *mafistarados*, que a su vez se ha creado a partir de «tarado» y del cruce *mafistrados* (<mafia \wedge magistrados). Este último no está recogido en el CREA.

Nosotros defendemos que, incluso con palabras consolidadas en la lengua y que, por tanto, deberían estar incluidas en cualquier lexicón, no se puede establecer una correlación entre frecuencia y potencialidad para ser base de cruce léxico (véase Tabla 5). Al consultar la frecuencia de «gobierno» en *Corpus del español* (NOW), se nos ofrece un resultado que alcanza las 70 430 740 ocurrencias, lo que contrasta con las 61 049 que arroja «mierda». En cambio, mientras que solo hemos detectado 6 cruces léxicos con base «gobierno», los cruces con base «mierda» ascienden a 121:

Tabla 5

Ocurrencias de una palabra y número de cruces que forma

	gobierno	mierda
Número de ocurrencias en NOW	7 043 740	61 049
Número de cruces detectados en NOW formados con esta base	6	121

Desde el punto de vista metodológico, Kjellander (2019) no ofrece información de las dificultades que, con toda seguridad, se habrá encontrado en el proceso de identificación manual de los cruces léxicos. Como muestra, son muchos los problemas que plantea la distinción entre un cruce léxico y un error ortográfico u ortotipográfico:

Blends which are potentially misspellings of other words pose similar problems. For example, *clearned* is found to be a blend of *cleared* and *cleaned*, but it is difficult to judge whether instances of *clearned* correspond to this blend interpretation, or simply to *cleaned* or *cleared* spelt in a non-standard way. This type of problem is rather common given that Twitter contains many such non-standard forms. (Cook, 2012: 851)

Aunque Cook (2012) plantea que este es un problema en Twitter, en NOW también se recogen de forma indiscriminada muchas formas no incorporadas a la lengua general, errores tipográficos (intencionados o no) y manipulaciones ortotipográficas. La distinción entre un cruce léxico, y un error de producción, un compuesto, una sigla o cualquier otra creación afín, a menudo, requiere el análisis del entorno textual en que aparece la palabra candidata a cruce léxico. No sabemos si Kjellander (2019) ha realizado esta consulta con los casos más dudosos o ha identificado los cruces léxicos a partir de unas tablas con muestras de cruces descontextualizadas. Como para nosotros la discusión de este aspecto metodológico es esencial, lo tratamos en profundidad en el capítulo 3.

Así pues, el trabajo de Kjellander (2019) nos ha demostrado que es posible realizar un vaciado semiautomático de un corpus como NOW a partir de la noción de *punto de selección* de Gries (2006). Aunque seguimos a Kjellander (2019) en el diseño del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE), hemos efectuado una serie de cambios en la metodología que nos permiten obtener una mayor cantidad de datos y de una forma más rigurosa.

3. El Corpus de Cruces Descorteses del Español (CCDE)

El presente capítulo está orientado a describir los pasos seguidos para la constitución de un corpus que sirva de soporte empírico a esta investigación: el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE⁴⁴). Bowker y Pearson (2002: 9) consideran que un corpus debe ser: i) auténtico, ii) electrónico, iii) amplio y iv) erigido a partir de criterios específicos:

- i) para estas investigadoras, un corpus auténtico es el que cuenta con ejemplos de uso obtenidos a partir de comunicaciones genuinas. En el CCDE esto implica que no se incluyen cruces inventados por el investigador ni provocados en experimentos con informantes, sino extraídos de publicaciones reales de internet y que, además, se acompañan de notas que permiten su interpretación;
- ii) Bowker y Pearson (2002) emplean el adjetivo *electrónico* para indicar que el corpus debe poder analizar grandes cantidades de texto con herramientas informáticas. El CCDE se ha generado de la manera más automatizada posible, pues la baja frecuencia de los cruces léxicos exige analizar grandes cantidades de texto;
- iii) para Bowker y Pearson (2002) el tamaño de un corpus depende de las necesidades de la investigación, de la disponibilidad de información y del tiempo que se vaya a emplear en elaborarlo. El CCDE constituye una novedad en español por el tipo y la cantidad de muestras que incluye, y por su confección semiautomática;
- iv) Bowker y Pearson (2002) entienden que un corpus tiene que construirse sobre unos materiales estrictamente seleccionados, de ahí que deban aplicarse unos criterios específicos para que los textos escogidos sean representativos del lenguaje particular que se quiera estudiar.

⁴⁴ Puede consultarse en el siguiente enlace: <https://onx.la/d60f4>

A propósito de este último punto, el CCDE se ha confeccionado siguiendo estos criterios generales⁴⁵:

- i) todas las muestras de cruce léxico se han identificado en *Corpus del español* (NOW⁴⁶), cuyas características describimos en (3.1.). Como se explicará más adelante, en el proceso de creación del CCDE se han obtenido textos que no proceden de NOW y, por tanto, el CCDE no puede considerarse un subcorpus de NOW;
- ii) todos los textos que recoge el CCDE se han encontrado en un soporte escrito y digital. En concreto, los tipos de textos que se recogen son noticias, columnas de opinión, foros de lectores de diarios digitales, redes sociales, entradas de blogs y sus comentarios, e intervenciones en foros de internet;
- iii) los textos del CCDE tienen un alcance panhispánico;
- iv) se ha trabajado con textos publicados en el período 2002-2021, por lo que el CCDE es un corpus cerrado;
- v) todos los cruces léxicos se han encontrado en un discurso mediático de confrontación, habitualmente política, y se han empleado con una intención comunicativa descortés, por lo que el CCDE es un corpus especializado en cruces descortesos. Los cruces descortesos son aquellos que se emplean en actos de habla al servicio de la descortesía y pretenden dañar la imagen pública del destinatario⁴⁷.

Parte destacada de esta investigación es la metodología de construcción del CCDE, que ofrecemos aquí organizada de la siguiente manera: la evaluación y la determinación de las fuentes documentales de las que se extraen los textos (3.1.); la identificación de bases

⁴⁵ A lo largo de la presentación del CCDE se matizarán algunos de los criterios que aquí se exponen.

⁴⁶ <https://www.corpusdelespanol.org/now/>

⁴⁷ En el capítulo 5 ofrecemos de manera detallada una descripción de este tipo de muestras.

candidatas a formar un cruce léxico (3.2.); la elaboración de una lista de claves de búsqueda partiendo de las bases candidatas (3.3.); el vaciado de muestras (3.4.); el posprocesado (3.5.); y el procedimiento de anotación en el corpus (3.6.). Como los resultados que se han obtenido a partir de este corpus se discuten en la segunda parte, se ofrecen aquí tan solo unos resultados preliminares (3.7.), y se comentan las limitaciones y futuras mejoras (3.8).

3.1 La Evaluación y la Determinación de la Fuente de Vaciado

Las redes sociales y los foros de diarios digitales son un espacio propicio para buscar cruces léxicos y, en concreto, cruces descorteses. Pese a las restricciones que dominan la formación de cruces léxicos⁴⁸, el cruce léxico es un procedimiento flexible que permite jugar con las discrepancias entre la ortografía y la fonología. Este tipo de juegos son muy apreciados en géneros discursivos de internet en los que la distancia entre la oralidad y la escritura se reduce.

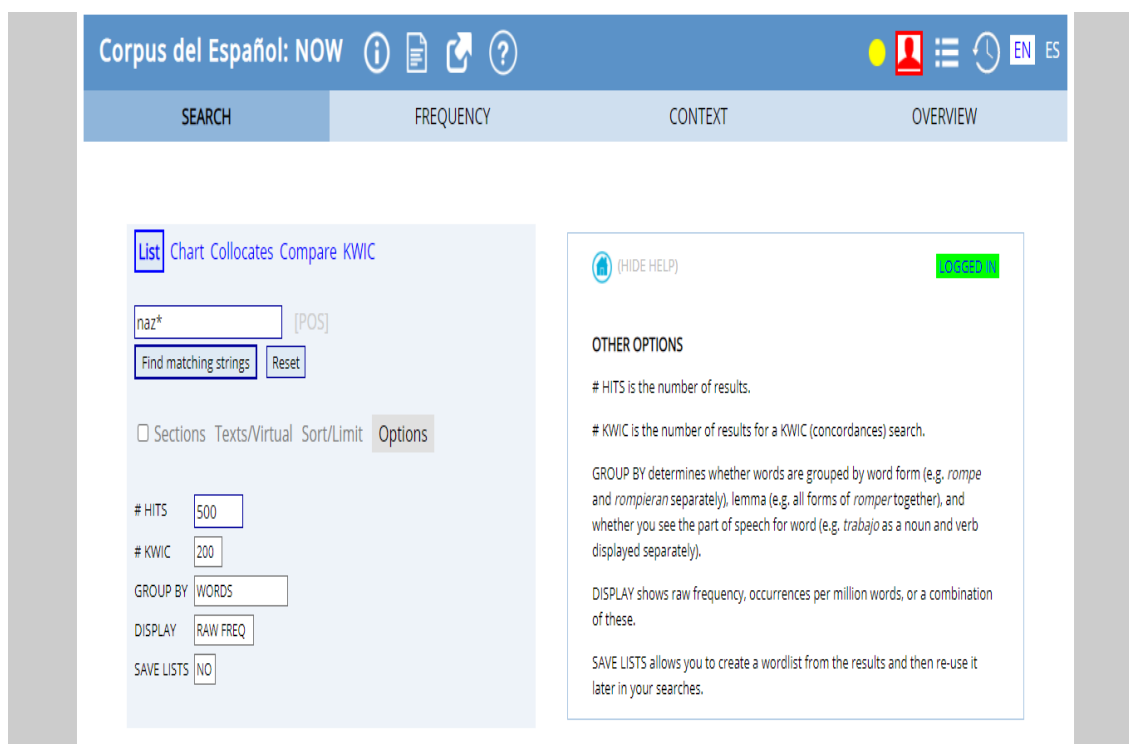
Por varios motivos, hemos escogido como fuente documental el *Corpus del español* (NOW), que es un corpus parcialmente anotado y lematizado. En primer lugar, entendemos que es un corpus adecuado por el tipo de textos que recoge, que proceden de periódicos y revistas digitales de más de 21 países de habla hispana. En segundo lugar, su empleo nos permite replicar a Kjellander (2019), aunque este investigador trabaja con un corpus en inglés. En tercer lugar, consideramos que es fácil de usar, ya que su interfaz permite búsquedas rápidas a partir de segmentos inferiores a la palabra combinados con un comodín, como podemos comprobar en la Ilustración 1. En cuarto lugar, valoramos su amplitud, de más de 5 000 millones de palabras, superior al *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y al *Corpus del Español del siglo XXI* (CORPES). Y, por último, nos parece adecuado el espacio cronológico amplio en el que recoge datos (de 2002 a 2019)⁴⁹.

⁴⁸ Se examinan en el capítulo 6.

⁴⁹ El creador de NOW ha publicado varios artículos donde describe el *Corpus del español* y lo compara con otros corpus de referencia (Davies, 2008; 2009).

Ilustración 1

Interfaz de búsqueda del Corpus del español (NOW)



Nota. Tomado de *Corpus del español (NOW)*

Rojo (2010; 2016) ha observado que NOW ofrece pocas posibilidades de restricción en las búsquedas. Por ejemplo, no permite acotar por áreas geográficas, temáticas, autores, obras, tipos de texto, entre otros, a diferencia de CREA. Sin embargo, estas limitaciones no son un problema para la presente investigación pues, como se ha dicho, por la naturaleza hapáctica del cruce léxico, necesitamos analizar gran cantidad de textos⁵⁰. Asimismo, los enlaces a las páginas web de las que proceden las palabras buscadas presentan fallos continuos, por lo que, con frecuencia, no se pueden recuperar los textos completos, lo que va en detrimento de la calidad de las respuestas. A las objeciones que plantea Rojo (2010; 2016), se puede agregar que en la versión española de NOW no es posible descargar los

⁵⁰ Algunos de estos problemas parecen haberse subsanado y, en 2021, ya es posible realizar búsquedas por país, aunque las consultas arrojan errores. Por ejemplo, el periódico deportivo español *Marca* se sitúa en EE. UU., probablemente por la extensión *.com* de su dirección web.

resultados en un archivo para su posterior posprocesado, lo que limita la eventual réplica de una investigación. Pese a todo, NOW ha sido empleado en algunas publicaciones recientes de lingüística del español⁵¹.

Una alternativa sólida a NOW es esTenTen, que puede consultarse con la herramienta de análisis textual en línea *Sketch Engine*⁵². El corpus esTenTen está conformado por 10 billones de palabras con cierto nivel de anotación lingüística. Este corpus, que es más amplio que el de NOW, está formado por textos de todas las modalidades del español y ofrece filtros para la tipología textual, entre muchos otros. Para la presente investigación, la principal ventaja respecto a NOW es que permite descargar los resultados en varios formatos para su posprocesado, aunque, como hemos podido comprobar, estos requieren un depurado posterior⁵³.

Pese a las ventajas de esTenTen sobre NOW, presenta dos inconvenientes que, de momento, nos llevan a preferir NOW. El primer lugar, la consulta del entorno textual en que aparece cada palabra en la herramienta de concordancias de *Sketch Engine* es muy lenta. Dado que esta consulta se tiene que efectuar con relativa frecuencia, pues, como veremos, una vez lanzada una búsqueda, la detección de los cruces léxicos se realiza de manera manual, esto supone una exigencia de tiempo considerable, lo que contrasta con la agilidad con la que se consulta NOW. Y, en segundo lugar, presenta deficiencias en la lematización que puede influir significativamente en los resultados. Por ejemplo, *Sketch Engine* no detecta los cruces léxicos que contienen una variación ortotipográfica habitual en este tipo de formaciones: la inclusión de un guion entre dos segmentos, *v. g. uri-bestias* (<uribistas \wedge bestias), *bolu-progres*

⁵¹ Ruiz Pareja (2020) emplea NOW para analizar la frecuencia y la distribución de la estructura GERUNDIO + DIMINUTIVO (por ejemplo, *caminandito*) en español actual; y Barrios Vicente y Vázquez García (2020) analizan qué marcadores determinan la factualidad de las oraciones condicionales en español con ejemplos extraídos de NOW.

⁵² <https://www.sketchengine.eu/>

⁵³ Para una presentación en detalle de este corpus, véase Kilgarriff y Renau (2013).

(<boludos \wedge progres) y *tri-fachito* (<tripartito \wedge facha). Con todo, no descartamos el empleo de esTenTen en el futuro para búsquedas similares a las que aquí proponemos para NOW.

NOW recoge un extracto de los textos en los que se identifican las palabras que son objeto de búsqueda. No obstante, como se dijo más arriba, los enlaces a las fuentes originales, a menudo, ya no funcionan. De hecho, más que los enlaces, lo que ocurre es que algunos diarios digitales cuyos textos se han incorporado a NOW han dejado de existir, como *Diario Metro*, de Nicaragua, y *Diario Panorama*, de Venezuela. Los mayores problemas los hemos encontrado con *El Vocero de Puerto Rico*⁵⁴, *El Periódico de Guatemala*⁵⁵, el *Diario de Cuba*⁵⁶, los diarios colombianos *El Espectador*⁵⁷ y *El Universal*⁵⁸, así como con *Voz Libre*⁵⁹, de España. Las búsquedas en NOW nos han remitido constantemente a los foros de comentarios de estos periódicos, muy especialmente de *El Espectador*, pero, o bien la página ya no se encontraba disponible, o bien los comentarios ya se habían borrado⁶⁰.

En el proceso de elaboración del CCDE se han consultado las fuentes originales, puesto que, a menudo, es necesario acceder al tipo de discurso en el que aparece cada palabra para decidir si se trata de un cruce léxico o de cualquier otra creación voluntaria o involuntaria con la que se pudiera confundir. Para superar los problemas que plantean los enlaces originales en NOW, hemos decidido sustituir parte de los textos referenciados en NOW por otros encontrados a partir de búsquedas en Google, sobre todo de Twitter, por lo que, aunque todas las muestras de cruces del CCDE se han identificado en NOW, muchas de ellas se han ejemplificado con textos que no se recogen en NOW. Esta decisión también ha

⁵⁴ <https://www.elvocero.com/>

⁵⁵ <https://elperiodico.com.gt/>

⁵⁶ <https://diariodecuba.com/>

⁵⁷ <https://www.elspectador.com/>

⁵⁸ <https://www.eluniversal.com.co/>

⁵⁹ <https://vozlibre.com/>

⁶⁰ La importancia de *El Espectador* para recoger muestras de cruces léxicos ya había sido detectada por Castañeda y Henao (2015). También Acebedo Restrepo (2013) analiza los comentarios de los lectores de la versión digital de este diario.

permitido que el CCDE contenga textos posteriores a 2019, que es el último año en que NOW reúne textos en español.

3.2 La Identificación de Bases Candidatas

Como vimos en el apartado (2.2.2), en Kjellander (2019) las palabras que son candidatas a ser base de un cruce léxico (en adelante, bases candidatas) se escogen de manera aleatoria de entre las 2 000 palabras más frecuentes del corpus NOW. Para la construcción del CCDE hemos empleado una metodología diferente de elección de las bases candidatas. Este cambio metodológico se debe a que nosotros contamos con una lista de cruces léxicos que llamamos *Lista inicial*, conformada por cerca de 1 300 cruces léxicos procedentes de las bases de datos que hemos visto en (2.1.); de la bibliografía previa; y de la consulta de prensa, blogs y redes sociales, especialmente de origen español.

La *Lista inicial* se emplea en esta investigación para presentar ejemplos que apoyen explicaciones de carácter cualitativo o tipos de cruces que no se abordan en la presente investigación, como nombres comerciales, creaciones literarias, cruces acuñados con una evidente intención denominativa, entre otros. Asimismo, también se ha empleado la *Lista inicial* para detectar una serie de bases candidatas que se ajustan a un patrón: i) son recurrentes como bases de cruces léxicos; ii) son expresiones convencionales de la descortesía; y iii) comparten algunas características fonológicas, sintácticas y semánticas. En la columna de la izquierda de la Tabla 6 se encuentra el listado de las bases candidatas sobre el que se ha elaborado el CCDE y en la columna de la derecha aparecen los ejemplares de cruce léxico que, con esta base, hemos identificado en la *Lista inicial*:

Tabla 6

Bases candidatas y ejemplos recogidos en la Lista inicial

Bases	Ejemplos
bestia	analfabestia, Chabestia, Uribestia
bobo	bobolivariasnos, bobotano, telebovela, bovela
boludo	NINGUNO ⁶¹
burro	burresía, burrocracia, burrócrata, burroducto, inteliburro, burricleta
cabrón	cabronel
cerdo	Cerdadanos, cerdícola, pecerdos, uricerdos
chanchó	NINGUNO
chorro ⁶²	abuchorro
facha	Fachadolid, fachaleco, fachaÑoles, fachirulos, polifachético
gay	antigaynos, burgays, gaypitalismo, gaytasunos
huevón	NINGUNO
ladrón	Ladrónals
loco	basculoca, Locombia, meteoroloco, musculoca, psicoloco
maricón/marica	americón, asintomarica, Mariconan
menso ⁶³	tolimenso
mierda	Atremierda, izmierda, mierdaleños, Mierdaset, multimierda, Telemierdid
nazi ⁶⁴	ecolonazi, feminazi, lazi, Malnazidos, masculinazi, Naziluña, nazimiento, balconazi, catalanazi, catanazi
pendejo	NINGUNO
perro	Esperrancia, mosqueperro, peperros, perrarina, perratenientes, perreiranas, perrodismo, perroquiana, perruquería, suaperro, bocaperro, Samperro, areperras
prostituta	prostibar, Prostigate, Prostituyentes, prostivedette, prostivideo
puerco	NINGUNO
puta	diputeado, Diputísima, hijueputivo
rata	senarratas, etarratas, rataxistas, rátires, separratas
sucio	sucialista, suciedad
talibán	catalibán, talifán, taliveganismo
tarado	electarado, taranovelas
tonto	asistonto, autonticidad, equidistonto, militonto
trola	Cuatrola, Ratrola, Ibertrola, Trolavisión
trucho ⁶⁵	diputrucho, piquetrucho, politrucho

⁶¹ La inclusión de bases candidatas que no cuentan con ejemplares en la *Lista inicial* se justifica en iii).

⁶² Ni el *DLE* ni el *DA* recogen una acepción adecuada para el significado de *chorro* que aquí nos interesa, que es 'ladrón, delincuente' (*Wikipedia: s. v. chorro*).

⁶³ 'Referido a persona, tonta' (*DA: s. v. menso*).

⁶⁴ En este tipo de innovaciones léxicas, *nazi* debe entenderse como “as allowable epithet for an extreme believer of any ideology” (Veale y Butnariu, 2010: 412).

⁶⁵ 'Referido a persona, que actúa con falsedad e hipocresía' (*DA: s. v. trucho*).

i) Recurrencia

Las bases candidatas se han detectado en la *Lista inicial* como bases de un cruce léxico. Esto ha permitido escoger bases candidatas cuya potencialidad para participar en un procedimiento de cruce léxico ha quedado demostrada con ejemplos de uso, independientemente de su frecuencia en NOW.

ii) Expresiones convencionalmente descorteses

Las bases candidatas de la Tabla 6 restringen los cruces léxicos del CCDE al dominio del discurso político-periodístico, en concreto, participan en la formación de creaciones con una intención pragmática descortés hacia personas, colectivos o entidades, normalmente con una intención política. Las expresiones lingüísticas descorteses dirigidas a un colectivo son habituales en los medios de comunicación y en foros, blogs y redes sociales (Díaz Pérez, 2012: 206).

Acebedo Restrepo (2013) analiza los comentarios de columnas de opinión de dos diarios colombianos y descubre que hay una serie de insultos hacia políticos, columnistas u otros comentaristas que se repiten, entre los cuales están: "cerdo", "gusano", "rata", "gonorrea", "puta", "perra" y "marica" (Acebedo Restrepo, 2013: 54). Incluso identifica algún cruce léxico formado a partir de estas bases: *uricerdos* (<uribistas \wedge cerdos).

En una encuesta sobre los insultos en Ecuador llevada a cabo por Estrella Santos y López Monge (2011: 317), a la pregunta de cómo se llama a una persona que tiene poca inteligencia, descubren que las respuestas más frecuentes son: "tonto", "bobo", "bruto", "burro" y "mudo". En cuanto a la pregunta de cómo se llama a una persona que se asea poco

y que no se lava, las respuestas más frecuentes son: "sucio", "cochino", "desaseado" y "puerco"⁶⁶.

Las bases candidatas de la *Lista inicial* pertenecen a parcelas temáticas propias del insulto en el habla coloquial (Beinhauer, 1978/1985; Gaviño, 2008; Mateo y Yus, 2013) y, por tanto, son palabras convencionalmente descorteses. Las bases candidatas se relacionan con descalificaciones sobre la baja capacidad intelectual de las personas («bobo», «tonto»), a veces en comparación con animales («bestia», «burro»); los comportamientos sexuales ligados a la homosexualidad («gay», «marica») y la prostitución («puta»); la locura («loco», «tarado»); el comportamiento inapropiado, relacionado con el robo («ladrón», «chorro»), la avaricia («rata»), la hipocresía («trucho») y el extremismo ideológico («facha», «talibán»); y la escatología («mierda», «sucio»). En algunos casos, como «bestia» o «cerdo», el carácter negativo de estas bases es metafórico, aunque son metáforas convencionalizadas.

Esta especialización semántica nos ha descubierto un patrón que nos ha permitido, a su vez, identificar e incorporar bases candidatas que no se detectan en la *Lista inicial*. Dicha ampliación se ha efectuado consultando *Wikcionario*, en la categoría «Insultos regionales»⁶⁷. Después de practicar algunas pruebas preliminares en NOW, hemos decidido incorporar a la lista de bases candidatas las siguientes palabras: «boludo»⁶⁸, «chanchó»⁶⁹, «huevoón»⁷⁰, «pendejo»⁷¹ y «puerco». Estas bases se pueden identificar en la Tabla 6 porque en la columna de ejemplos no se recoge ninguno.

⁶⁶ Para el estudio completo, puede consultarse Estrella Santos y López Monge (2011).

⁶⁷ [https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Insultos_regionales#:~:text=Otros%20insultos,-ag%C3%BCeono%3A%20tonto%2C%20est%C3%BApido&text=argolluda%3A%20mujer%20de%20vulva%20grande,conchuda%20y%20cajetuda%20\(rioplatense\).&text=cabr%C3%B3n%20\(macho%20cabr%C3%ADo\)%20en%20Espa%C3%B1a,que%20su%20mujer%20enga%C3%B1a%20sexualmente](https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Insultos_regionales#:~:text=Otros%20insultos,-ag%C3%BCeono%3A%20tonto%2C%20est%C3%BApido&text=argolluda%3A%20mujer%20de%20vulva%20grande,conchuda%20y%20cajetuda%20(rioplatense).&text=cabr%C3%B3n%20(macho%20cabr%C3%ADo)%20en%20Espa%C3%B1a,que%20su%20mujer%20enga%C3%B1a%20sexualmente).

⁶⁸ 'Referido a persona, indolente, que tiene pocas luces o que obra como tal' (DA: s. v. boludo).

⁶⁹ 'Carne de cerdo' (DA: s. v. chanchó), pero el significado que nos interesa es el de 'cerdo' (DLE: s. v. chanchó).

⁷⁰ 'Referido a persona, tonta, simplona' (DA: s. v. huevoón).

⁷¹ 'Referido a persona, tonta, falta de entendimiento o razón' (DA: s. v. pendejo).

Hay dos razones por las que hemos ampliado las bases candidatas de esta manera. En primer lugar, porque es muy posible que los cruces léxicos que tenemos consignados en la *Lista inicial* tengan un sesgo que privilegia las creaciones de origen peninsular, ya que la bibliografía que hemos consultado, así como los medios de comunicación que nos han proporcionado ejemplares para esta lista tienen, predominantemente, esta procedencia. Ampliar la lista de bases candidatas con elementos léxicos de mayor uso en Hispanoamérica nos permite rastrear creaciones en otras variedades de español y cumplir con la vocación panhispánica de esta investigación. Y, en segundo lugar, esta ampliación de bases candidatas nos permite incrementar el número de ejemplares del CCDE⁷².

iii) Características fonológicas, sintácticas y semánticas

Las bases candidatas suelen ser bisílabas y paroxítonas, y, en menor medida, bisílabas oxítonas y trisílabas oxítonas. Esta longitud prosódica es adecuada para su posterior cruce, ya que estas bases funcionan como modificador en los cruces en los que aparecen (cf. Piñeros, 2004). Denotan una cualidad del núcleo semántico, habitualmente negativa, y, por eso, o bien son bases adjetivas, o bien sustantivas (cf. capítulo 6). Estas últimas suelen ser zoónimos, lo que permite que el educto se erija en una unidad léxica que condensa una metáfora zoonímica.

3.3 La Determinación de las Claves de Búsqueda

Las claves de búsqueda se han obtenido con la técnica de determinación del *punto de selección*, tal y como se describió en (2.2.2.), a partir de búsquedas en NOW. En la Tabla 7 se adjuntan unos ejemplos de las claves empleadas, donde C1 se refiere al primer constituyente de la base y C2, al segundo⁷³:

⁷² El número de cruces descorteses también se ha ampliado porque en los textos recogidos en el CCDE en los que, de manera semiautomática, se había identificado un cruce léxico, también se han encontrado otras muestras de cruce léxico con la misma intención descortés. De este modo, en el texto en el que, gracias a la base candidata «mierda», habíamos identificado MIERDAFONE, también hemos encontrado ESTAFAFÓN, cruce de «estafa» y «Vodafone».

⁷³ Todas las claves pueden consultarse en los anexos.

Tabla 7

Ejemplos de claves de búsqueda en Corpus del español (NOW)

Bases candidatas	Clave para C1*	Clave para *C1*	Clave para *C2
bestia	best*	*best*	*bestia
	besti*	*besti*	*bestias
	bestia*	*bestia*	
bobo	bov*	*bov*	*bobo
	bobo*	*bobo*	*boba
	boba*	*boba*	*bobos
	bobe*	*bobe*	*bobas
	bobi*	*bobi*	
	bobu*	*bobu*	
loco	loco*	*loco*	*loco
	loko*	*loko*	*loko
	loque*	*loque*	*loca
	loke*	*loke*	*loka
	loca*	*loca*	*locos
	loka*	*loka*	*lokos
	loqui*	*loqui*	*locas
	loki*	*loki*	*lokas
	locu*	*locu*	
	loku*	*loku*	
menso	menso*	*menso*	*menso
	mena*	*mena*	*mena
			*mensos *mensas
mierda	mier*	*mier*	*mierda
	mierd*	*mierd*	*merda
	mierda*	*mierda*	*mierdas
	merd*	*merd*	*merdas
	merda*	*merda*	
trucho	truch*	*truch*	*rucho
	trucho*	*trucho*	*rucha
	trucha*	*trucha*	*trucho
	truche*	*truche*	*trucha
	truchi*	*truchi*	*ruchos
	truchu*	*truchu*	*ruchas
			*truchos *truchas

Dado que los cruces léxicos presentan frecuencias muy bajas, con el objetivo de maximizar las búsquedas se han introducido en la interfaz de NOW consultas con el punto de selección, pero también con segmentos mayores que este. Así, por ejemplo, el punto de selección de «bestia» como primer constituyente es *best**, pero también hemos realizado

búsquedas con *besti** y *bestia**. Frecuentemente, hemos tenido que dejar de lado la noción de punto de selección para obtener más resultados. Por ejemplo, el punto de selección de «bobo» como primer constituyente en NOW es *bobo*, por lo que los rastreos se han realizado con la clave de búsqueda *bobo**. Sin embargo, esta clave de búsqueda no tiene en cuenta las posibles variaciones de la vocal final, así que hemos realizado también consultas con *boba**, *bobe**, *bobi** y *bobu**.

Por otra parte, hemos tenido en cuenta las posibles variantes ortográficas cuando se han estimado significativas. Por ejemplo, las claves que se han generado para «loco» como primer constituyente son *loca**, *loka**, *loque**, *loke**, *loqui**, *loki**, *loco**, *loko**, *locu** y *loku*. Otras veces, en cambio, se ha descartado la variante ortográfica: hemos considerado que la zeta es indispensable para la interpretación correcta de un cruce con «nazi», con lo que no se han realizado búsquedas con *naci**⁷⁴. Asimismo, también se han tenido en cuenta las posibles alteraciones morfológicas de la base. Por ejemplo, en las búsquedas con la base candidata «mierda» hemos tenido en cuenta que la raíz tiene un alomorfo sin diptongar, como se aprecia en palabras como *enmerdar* y *merdoso*, por lo que también se han determinado claves de búsqueda que tengan en cuenta esta alomorfía.

En nuestra observación de los ejemplares de la *Lista inicial* hemos detectado que muchos cruces léxicos que se emplean en un discurso deslegitimador de un colectivo humano suelen emplearse principalmente en plural. En otros casos, la variación de número o de género supone un cambio de significado o de referente. Por todo ello, se ha decidido tener en cuenta las variaciones flexivas y establecer claves de búsqueda para cada una de ellas, a menudo sin tener en cuenta la noción de *punto de selección*. Esta decisión se ha mostrado útil para maximizar las búsquedas en NOW. Así, en la determinación del punto de selección de

⁷⁴ Como NOW discrimina entre una misma palabra con tilde y sin ella, también se han creado claves de búsqueda para cubrir ambas posibilidades.

«trucho» como segundo constituyente, hemos efectuado búsquedas con **rucho*, **rucha*, **trucho*, **trucha*, **ruchos*, **ruchas*, **truchos* y **truchas* (véase Tabla 7).

En el caso de «puta» también hemos recogido los ejemplares de cruce que se han formado con «puto», aunque este último puede presentar un significado diferente del de 'prostituto' (*DLE*: *s. v.* puto). Por ejemplo, en *olimputos*, nombre despectivo para los seguidores del equipo de fútbol Olimpia de Asunción, no se alude a la supuesta condición de 'prostitutos' de estos, sino de 'sodomita' (*DLE*: *s. v.* puto), esto es, homosexual, tal y como es habitual en el uso de «puto» en el español del Paraguay. Algo parecido nos ha sucedido con «trola». Según el *DLE* (*s. v.* trola), «trola» es 'engaño, falsedad, mentira', mientras que, en una consulta en el *DA* (*s. v.* trolo), encontramos que «trolo» es despectivo para 'hombre homosexual'. Aunque en la *Lista inicial* no habíamos detectado «trolo», hemos decidido realizar búsquedas que lo tengan en cuenta.

Por último, a diferencia de Gries (2006) y Kjellander (2019), nosotros hemos considerado que el constituyente de un cruce léxico puede intercalarse dentro de otro, pues tenemos ejemplos en la *Lista inicial* con las bases candidatas que hemos escogido: *autenticidad*, *antigaynos* y *Telemierdid* (cf. Tabla 6). Para la detección de este tipo de cruces hemos tomado el punto de selección del primer constituyente, puesto que, de acuerdo con el principio de relevancia perceptual (Dressler, 1987: 116-117), los segmentos iniciales de una palabra son más relevantes que los finales⁷⁵.

3.4 El Vaciado de Muestras

Las búsquedas han tenido lugar entre febrero y mayo de 2021. El vaciado se ha efectuado de la siguiente manera: se han introducido las claves de búsqueda (cf. ejemplos en la Tabla 7) en el cajón de búsqueda de NOW (cf. Ilustración 1) y se han obtenido listas de palabras

⁷⁵ Para una discusión sobre si este tipo de creaciones se consideran cruces léxicos o no, véase (6.3.7.).

candidatas a ser cruce léxico. Para cada consulta, se han aumentado las respuestas a 500 ocurrencias (*bits*) agrupadas por formas (*words*, en la terminología de NOW). Se ha elevado el número de ocurrencias a 500 porque muchos cruces léxicos son *hapax legomena* y se encuentran entre las palabras menos frecuentes. La identificación de los cruces léxicos se ha realizado manualmente, lo que ha requerido una inversión relativamente elevada de tiempo.

Para cada forma susceptible de haberse formado por cruce léxico, se ha procedido a consultar algunas de las fuentes originales en que aparece. Dos ejemplos de la importancia de la consulta del entorno textual en el proceso de detección manual son *Mercedes-Benz* y *Mercedes*, que son dos posibles cruces formados a partir de la base candidata «mierda» que hemos detectado en una búsqueda. El análisis del discurso y del entorno textual en el que aparecen nos lleva a concluir que *Mercedes-Benz* y *Mercedes* son errores de producción escrita que ocupan el lugar de «Mercedes-Benz» y del antropónimo «Mercedes» respectivamente, y no cruces léxicos descorteses:

La pasarela de la *Mercedes-Benz* Fashion Week Madrid de este año, está dando mucho que hablar. Nos encontramos, una vez más, ante una semana de la moda llena de talento y estilo con nombres nacionales que no podemos parar de aplaudir. (Rafael Rosco, *Elle*, España, 2018)⁷⁶

Sixt Rent Car ha decidido realizar una notable inversión extra en su flota de vehículos descapotables. La gama de cabrios se extiende a través de marcas exclusivas como BMW, Audi, *Mercedes*, Porsche y hasta los mas exclusivos Aston Martin como el de la foto que acompaña el comunicado. (Juan José Delgado, *motor.es*, España, 2013)⁷⁷

⁷⁶ <https://www.elle.com/es/star-style/el-estilo-de/a22081473/celebrities-pasarela-mercedes-benz-fashion-week-madrid-2018-nerea-brays-efe-veronica-echegui/>

⁷⁷ <https://www.motor.es/noticias/vehiculos-de-alquiler-sixt-espana-eleva-su-oferta-de-cabrios-en-un-15-201314075.php>

El jefe de gabinete, César Villanueva, se pronunció sobre las declaraciones de la vicepresidenta de la República, Mercedes Aráoz, quien se refirió a él y sobre sus diferencias ante la vacancia del expresidente Pedro Pablo Kuczynski. (*AméricaTV*, Perú, 2018)⁷⁸

Aunque hubo muchos mensajes, comentarios y fotos, hubo un tweet llamó la atención: el de Mercedes Morán. La actriz ¿se refirió? al tema del momento sin nombrarlo, pero haciendo una evidente referencia a él, en forma de inocente cuentito infantil. (*Ciudad Magazine*, Argentina, 2012)⁷⁹

Lo mismo sucede con *neonenazis*, que sería un posible cruce entre «neonazis» y «nenazas», puesto que el discurso y el entorno contextual no indican que haya intencionalidad descortés, además de que este candidato a cruce solo se documenta una vez y en un diario digital mexicano, cuando «nenaza» es una palabra de uso preferente en España (cf. *DLE: s. v. nenaza*):

El periodista hispano, junto con la directora Catherine Tambini y un equipo de producción conocieron, durante nueve meses, a distintos "grupo de odio" en Estados Unidos, entre ellos grupos de supremacistas blancos, miembros del Ku Klux Klan y neonazis. "El efecto Trump le ha permitido a los grupos *neonenazis* y a la supremacía blanca expresar sus prejuicios de manera más abierta", dijo Tambini en entrevista con The HuffPost. Según el periodista, el daño ya está hecho ya que el discurso xenófobo y racista en Estados Unidos se ha convertido en "lo normal". (*El Mañana de Nuevo Laredo*, México, 2017)⁸⁰

Por otra parte, más de una vez la búsqueda nos ha devuelto cruces léxicos creados a partir de palabras morfológicamente relacionadas con una base candidata. Si el cruce que se

⁷⁸ <https://www.americatv.com.pe/noticias/actualidad/cesar-villanueva-dice-que-no-entrara-confrontaciones-araoz-n323713>

⁷⁹ <https://www.ciudad.com.ar/espectaculos/92746/sigue-pelea-mediatica-jorge-rial-respndio-mercedes-moran>

⁸⁰ [https://elmanana.com.mx/noticia/131385/Documental-de-Jorge-Ramos-exhibe-el-crecimiento-de-racismo-en-EU-\(VIDEO\)-html](https://elmanana.com.mx/noticia/131385/Documental-de-Jorge-Ramos-exhibe-el-crecimiento-de-racismo-en-EU-(VIDEO)-html)

crea reúne las condiciones que llevaron a escoger la base candidata, entonces se incorpora al CCDE. Otras veces no es posible determinar cuál es la forma morfológica concreta que ha participado en la formación de un cruce léxico. De acuerdo con el principio de figura y fondo defendido por la morfología natural (Dressler, 2000; 2005)⁸¹, el núcleo de una estructura morfológica es la figura y el constituyente no nuclear, el fondo. El nivel de transparencia morfológica y morfosemántica del núcleo de un cruce léxico es más importante que la del constituyente no nuclear (Dressler, 2005: 274). De este modo, la identificación de la forma morfológica de un constituyente no nuclear no es tan importante como que las posibles formas que puedan identificarse compartan el sema deseado.

Así pues, por ejemplo, no es relevante para el procesamiento de *Urmangarín*, cuyo núcleo⁸² es «[Iñaki] Urdangarín⁸³», si el constituyente no nuclear es una forma de «mangar», o se trata de «mangón» o «mangante», pues todas estas formas emparentadas morfológicamente contienen el sema de [-honrado]. Así pues, partiendo de que la forma morfológica del constituyente no nuclear es poco relevante en el procedimiento de cruce léxico, registramos también ejemplos con palabras emparentadas morfológicamente con las bases candidatas recogidas en la Tabla 6, incluso ejemplares en cuya base hay un cruce léxico.

3.5 El Posprocesado

Una vez se ha procedido al vaciado de muestras se ha efectuado un posprocesado manual de la información. En concreto, este posprocesado ha consistido en descartar todos aquellos cruces léxicos que no responden a una intención pragmática descortés. Sobre todo, encontramos muchos nombres propios, como *Burralgata*, pero también hay nombres comunes que se han creado por una necesidad designativa, como *gaymonio*. Así, por ejemplo,

⁸¹ En lingüística cognitiva se emplean los términos *base* y *perfil* (Langacker, 1987: 183-189).

⁸² En (6.3.4.) discutimos la naturaleza de este núcleo. Baste aquí avanzar que, a nuestro juicio, se trata de un núcleo semántico.

⁸³ Exdeportista y ex marido de la infanta Cristina de Borbón.

en los textos en los que hemos encontrado *gaymonio*, cruce de «gay» y de «matrimonio», no hemos identificado una intencionalidad descortés, sino la voluntad de acuñar una palabra que designe una nueva realidad. Esto no quiere decir que *gaymonio* no pueda ser usado con una intencionalidad descortés, sino que nosotros, en nuestra búsqueda, no hemos podido adjudicarle esta característica. Como veremos en el capítulo 5, la cualidad descortés de un cruce se interpreta a partir del discurso y el contexto en el que se encuentra. En la Tabla 8 se recogen la mayor parte de los cruces descartados:

Tabla 8

Cruces léxicos descartados en el CCDE

Nombres de películas, obras de teatro, bandas de música, programas de televisión	Malnazidos (<malnacidos \wedge nazi), Improtontadas (<improvisaciones \wedge tontada), [Los] Perrockers (<perro \wedge rocker), [Los] Detectilocos (<detectives \wedge loco), Escandalocas (<escandalosas \wedge loco), Locademia [de policía] (<loco \wedge academia), Localicia (<loca \wedge Alicia), [Los] Musilocos (<músicos \wedge loco), [El] Robobo [de la joya] (<robo \wedge bobo), [Las] Ratamigas (<rata \wedge amigas), [El Club de la] MariComedia (<marica \wedge comedia), Mierdanimal (<mierda \wedge Animal Planet)
Seudónimos, y nombres de personajes y artistas	Locuerdidad (<loco \wedge cuerdo), Cerdotado (<cerdo \wedge dotado), Copiloco (<copiloto \wedge loco), Bobarracho (<bobo \wedge borracho), Cabronazi (<cabrón \wedge nazi), KGBestia (<KGB \wedge bestia)
Nombres de eventos	Burralgata (<burro \wedge cabalgata), Perruning (<perro \wedge running), Sanperrestre (<San Silvestre \wedge perro), Gayctura (<gay \wedge lectura), Miercoloco's (<miércoles \wedge loco), Perculocos (<percusión \wedge loco), Bestiatlón (bestia \wedge triatlón), Fericerdo (<feria \wedge cerdo), Cientilocos (<científicos \wedge locos)
Nombres de establecimientos comerciales, productos y asociaciones	Chiringay (<chiringuito \wedge gay), Gaytafe (<gay \wedge Getafe), Legaynés (<Leganés \wedge gay), Paragay (<Paraguay \wedge gay), Burbulocas (<burbujas \wedge locas), Barceloka (<Barcelona \wedge loca), PucelOca (<Pucela \wedge oca), hamburratas (<hamburguesas \wedge ratas), dorilocos (<Doritos \wedge loco), tostilocos (<Tostitos \wedge loco), Pedalocos (<pedales/pedagogos \wedge loco), Gaystation (<gay \wedge Play Station), Maricafé (<marica \wedge café), [Los] sinalocos (<Sinaloa \wedge loco)
Otro tipo de creaciones que no tienen una intención descortés	ceburro (<cebra \wedge burro), perrobots (<perros \wedge robots), perruquería (<perro \wedge peluquería), gaymonio/gaytrimonio/matrigay (<matrimonio gay), Gayxample (<gay \wedge Eixample), gaycidio (<gay \wedge genocidio),

cerdalí/cerdolí (<cerdo \wedge jabalí), cerdarina (<cerdo \wedge harina), cerdhijo (<cerdo \wedge hijo), chanchofante (<chanco \wedge elefante), huevarios (<huevos \wedge ovarios), salchihuevo (<salchichas \wedge huevo), burricleta (<burro \wedge bicicleta), burricornio (<burro \wedge unicornio), burrier (<burro \wedge courier), burrocarril (<burro \wedge ferrocarril), burroducto (<burro \wedge acueducto), cabrohemia (<cabrón \wedge bohemia), chanchockey (<chanco \wedge jockey), chanchóligans/chanchúligans (<chanco \wedge hooligans), chanchoveja (<chanco \wedge oveja), perriatra (<perro \wedge pediatra), perricornio (<perro \wedge unicornio), preguntonta (<pregunta \wedge tonto), trabestia (<travesti \wedge bestia)

Asimismo, a veces los cruces léxicos que se han identificado en NOW no permiten el acceso al texto original y una búsqueda en Google tampoco nos devuelve resultados. Como no podemos analizar el discurso y el contexto inmediato en el que aparecen, hemos decidido no incorporarlos al CCDE. Algunos ejemplos de este tipo son *bisbamierdas* (<bisbaleras [despectivo para seguidoras de David Bisbal⁸⁴] \wedge mierda), *bogomierdakistaníes* (<Bogotá \wedge mierda \wedge pakistaníes), *Ecopemierda* (<Ecopetrol⁸⁵ \wedge mierda), *Merdalegre* (<mierda \wedge [Luis Eduardo] Montealegre⁸⁶) y *merdalurgia* (<mierda \wedge metalurgia).

3.6 El Procedimiento de Anotación

Se ha procedido a anotar cada palabra en la forma en que aparece en el texto que sirve de ejemplo de uso y no por su lema, salvo en los verbos, que se anotan en infinitivo simple. Esta decisión tiene un trasfondo relacionado con el uso: muchos cruces descorteses se dirigen a un colectivo y están en plural. Anotarlos en singular sería distorsionar su uso real. En el CCDE se recogen los textos completos donde aparece cada cruce léxico. Solo en aquellos que son excesivamente largos el CCDE recoge un fragmento del texto. En los comentarios de noticias e intervenciones en foros siempre se ofrece el texto completo y, si no es así, se

⁸⁴ Cantante español.

⁸⁵ Empresa petrolera colombiana.

⁸⁶ Ex fiscal general de Colombia.

marca con puntos suspensivos encerrados entre corchetes. En cualquier caso, siempre se acompaña cada texto o fragmento con un enlace a la fuente original. He aquí algunos ejemplos entresacados del CCDE:

Tabla 9

Anotación de «Locumbia» en el CCDE

Cruce	Base candidata	Identificación del segundo constituyente	Identificación del tercer constituyente	Comentarios	Ejemplo de uso	Tipo de texto	Enlace
Locumbia loco		cumbia			-¿Con quién le gustaría compartir un escenario? -Es un sueño: con Tina Turner, canta muy bonito. -¿Qué la enamora? -Mi país, mi <i>Locumbia</i> (locos con cumbia). -¿Cuándo miente? -Cuando se me hace tarde porque había trancón. (Entrevista a Totó la Momposina, <i>El Espectador</i> , Colombia, 2014)	entrevista	https://www.lespectador.com/cromos/vidasocial/nunca-aprendia-escribir-conbuena-ortografia-toto-lamomposina/

Tabla 10

Anotación de «bobotantes» en el CCDE

Cruce	Base candidata	Identificación del segundo constituyente	Identificación del tercer constituyente	Comentarios	Ejemplo de uso	Tipo de texto	Enlace
bobotantes	bobo votantes			Tb. bobo-tantes	#40 Y otro ministerio para Camps y otro para Matas jajajajajajajaja Cómo conoce el PP a sus <i>bobotantes</i> . Sabe que ponen a un ornitorrinco y les votan igual. En fin, buena noticia para los valencianos, a el menos nos libraríamos de ella. (H. Sanjuán, C. Toledo, <i>El Mundo</i> , España, 2014)	Comentario de noticia	https://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2014/03/06/53178655ca4741eb

3a8b4
592.ht
ml

Tabla 11

Anotación de «Gay-ardón» en el CCDE

Cruce	Base cand idata	Identificación del segundo constituyente	Identificación del tercer constituyente	Comentarios	Ejemplo de uso	Tipo de texto	Enlace
Gay-ardón	Gay	Alberto Ruiz Gallardón, político español		Tb. Gayllardón	#c343406 Y Cifuentes es una traidora a los votantes conservadores y catóilcos: no la votaron para hacer política progre. Le han aplicado a ella la misma medida que ella aplicó a el director de el colegio Juan Pablo II, de Alcorcón. Antes que ella estuvo <i>Gay-ardón</i> , otro político progre que hizo mucho daño y traicionó a sus votantes. (Carlos, <i>Infocatólica</i> , España, 2018)	Comentario de noticia	https:// www. infocat olica.c om/?t =notic ia&co d=321 10

Tabla 12

Anotación de «globoludos» en el CCDE

Cruce	Base candidat a	Identific ación del segundo constituy ente	Identific ación del tercer constituy ente	Comentarios	Ejemplo de uso	Tipo de texto	Enlace
globoludos	boludo	globo		Se dice de los seguidores de Mauricio Macri por los globos empleados en sus campañas electorales	#6 que gobierno malo por favor,, y uno tiene que ver <i>globoludos</i> diciendo que cristina se robo todo y por eso estamos así,, mamita querida.! (Mirkobulje, <i>La Política Online</i> , Argentina, 2019)	Comentario de noticia	https:// www.lap oliticaon line.com /nota/1 17771- un- informe- de-fitch- le-mete- mas- presion- a-la- deuda- de- arcor/

Se han tomado una serie de decisiones a la hora de anotar los cruces que pueden comprobarse en las tablas anteriores:

- i) cada cruce se ha anotado con la misma desinencia flexiva y ortotipografía que en el ejemplo de uso que se adjunta. Por ejemplo, en la Tabla 12, se ha anotado *globoludos*, en plural, y en la Tabla 11 se recoge *Gay-ardón*, con un guion en medio. Sin embargo, se ha regularizado la acentuación y el uso de las mayúsculas iniciales. En el caso de que el ejemplar de cruce léxico estuviera en letras mayúsculas que no son normativas, también se han conservado;
- ii) en el espacio de comentarios se anotan otras variantes ortotipográficas u ortográficas que en NOW se identifican como lemas separados. Por ejemplo, en la Tabla 10, donde se ofrece el apunte de *bobotantes*, en el apartado de comentarios dejamos constancia de que también hemos recogido la variante *bobo-tantes*;
- iii) al lado de cada cruce léxico se han adjuntado las posibles bases que lo han formado. Se ha realizado la previsión de que puede haber un máximo de tres bases, pues la bibliografía sobre el cruce léxico admite esta posibilidad;
- iv) cada entrada está acompañada de un ejemplo de uso donde se menciona el nombre del autor, que a menudo es un seudónimo; el nombre de la página web o red social en que se ha encontrado el ejemplo; el país de origen del autor o, en su defecto, el país de origen de la publicación⁸⁷; y el año de la

⁸⁷ A este respecto, Kornfeld (2011: 3) afirma que los insultos —y los cruces descorteses son, en su mayoría, insultos— es un vocabulario sujeto a la variación social, etaria, geográfica e individual. Y agrega que, a partir de los insultos, es posible adivinar la nacionalidad de los foristas anónimos que escriben en internet.

publicación. A veces, al texto que recoge el cruce léxico le hemos añadido una nota entre corchetes que ayude a su contextualización⁸⁸;

- v) al lado de cada cruce se declara el tipo de texto en que se ha encontrado. Se han utilizado las siguientes categorías: noticia, comentario de noticia, columna de opinión, comentario de columna de opinión, blog⁸⁹, comentario en blog, red social, comentario de red social (categoría pensada para Facebook y Youtube), entrevista, comentario de entrevista y foro⁹⁰. Como estas categorías solo tienen como objeto proporcionar información adicional para la correcta interpretación de los textos, se ha propuesto una clasificación sencilla. Esto conlleva que algunos tipos de texto periodístico como el reportaje o el editorial se hayan subsumido en las categorías de noticia y columna de opinión, respectivamente⁹¹;
- vi) se acompaña cada cruce léxico con un enlace a la fuente original.

3.7 La Valoración Preliminar de los Resultados

Los resultados de las búsquedas son 837 creaciones. Estas cifras contrastan con los 78 ejemplares de Kjellander (2019). Hay que tener en cuenta que los objetivos de ambas investigaciones son diferentes: Kjellander (2019) recoge todos los cruces léxicos que puede detectar, mientras que nosotros solo anotamos aquellos que se emplean con una intención descortés. Este investigador, además, circunscribe sus búsquedas a publicaciones de EE. UU.,

⁸⁸ En estos textos hemos optado por ser fieles a la ortografía y ortotipografía originales. Cuando los textos proceden de foros, redes sociales y comentarios de noticias suelen presentar una serie de características que hemos querido preservar, como acortamientos de palabras y frases (xq=porque), pérdida de letras (tods=todos), falta de acentuación, etc. (Briz, 2012: 125-127). Como apunta de Benito Moreno (2021: 260), "the graphic aspect of language is especially affected by CMC [=Computer mediated communication], since non-standard spelling and punctuation, emoticons, emojis, etc. are pervasive".

⁸⁹ Entiéndase por 'entrada de blog'.

⁹⁰ Entiéndase por 'contribución en un foro'.

⁹¹ Algún ejemplo entresacado de la sección de Cartas de los lectores también se ha incluido en la categoría de columna de opinión.

mientras que el CCDE tiene la vocación de abarcar todo el dominio lingüístico del español. Por otro lado, Kjellander (2019) solo compila cruces que son nombres comunes y rechaza los cruces deonomásticos, mientras que nosotros anotamos cruces de cualquier categoría gramatical y los cruces deonomásticos conforman una parte importante de muestras del CCDE.

Muchos de los cruces léxicos que se han encontrado en NOW proceden de los foros de los lectores de noticias. Este espacio es un medio propicio para la creatividad léxica y, en concreto, para la acuñación de formaciones pasajeras⁹² en forma de cruce léxico:

[Los foristas] utilizan el lenguaje con excesiva libertad, ya que están encubiertos por el anonimato, se identifican simplemente con un seudónimo y atacan a los medios, a los columnistas, a los políticos, a los personajes públicos y a los demás foristas sin que nadie les pueda exigir pruebas de veracidad. (Castañeda y Henao, 2015: 139)

Esto mismo se puede hacer extensible a las redes sociales donde, incluso, muchos usuarios intervienen de manera pública con sus nombres reales. Lo más interesante de las redes sociales como Twitter es que permite a los usuarios interpelar directamente a políticos, a periodistas y, por descontado, a otros usuarios, y, además, se ven obligados a concentrar su discurso en unas pocas líneas.

También hemos detectado que muchos cruces léxicos se generan en un medio oral y se reproducen en un medio escrito. Algunos ejemplos de cruces léxicos que encontramos en noticias y que citamos debajo son, en realidad, declaraciones de las que los medios digitales se hacen eco. Este hallazgo es importante porque, junto con el tipo de texto en que suelen

⁹² De acuerdo con Bacchielli (2011: 87), las creaciones pasajeras se crean para superar una dificultad o urgencia comunicativa, esto es, se crean para la ocasión y son ambiguas, por lo que su interpretación es altamente dependiente del contexto. Fuera de este, su uso es dificultoso.

aparecer (comentarios de noticias y redes sociales), vinculan el cruce descortés a un medio que se situaría entre lo oral y lo escrito.

La segunda conversación de este chat es sobre una nota periodística que fue compartida y comentada en términos ofensivos por Leyla Chihuán. *Incluso Pier Figari, asesor de Keiko Fujimori, calificó de “prostiprensa” a un sector del periodismo.* (*El Comercio*, Perú, 2018)⁹³

El Bigotes ha insinuado sobre los que “insultan porque tienen el micrófono, mientras sigo viendo a los mismos en el hemiciclo” del Congreso. *“En 10 años de Gürtel, nunca jamás un caso ha sido tan rentable para los ‘tontulias’, los ‘tontulianos’ y para ustedes hoy aquí”, ha concluido.* (Agustín Millán, *Diario16*, España, 2018)⁹⁴

Se dan muchos casos de cruces léxicos homónimos que tienen referentes diferentes. Por ejemplo, *Kristinazji* se ha empleado para referirse a la política argentina Cristina Fernández y a la política española Cristina Cifuentes. *Boberto* se dice de Roberto Arzú, político guatemalteco, y de Roberto Malaver, periodista y escritor venezolano. *Andromierda* se emplea como variante denigratoria del sistema operativo Android, del videojuego Mass Effect Andromeda o incluso de la galaxia Andrómeda. Este efecto es previsible desde el momento en que tratamos con formaciones pasajeras altamente dependientes del contexto, pues, a menudo, son creaciones pensadas para interpretarse en un espacio y tiempo concretos en los que la confusión referencial es improbable.

Aunque hay cruces léxicos de uso en varios países hispanohablantes, abundan los que se detectan únicamente en publicaciones que comparten la misma procedencia, ya que su creación responde a un discurso político centrado en cuestiones internas. Por ejemplo, los cruces creados a partir de [Álvaro] Uribe y sus derivados suelen detectarse en publicaciones colombianas o de autores colombianos. Lo mismo podría decirse de la especialización

⁹³ <https://elcomercio.pe/politica/chat-botica-fuerza-popular-solos-hemos-blindado-cesar-hinostroza-noticia-572259-noticia/>

⁹⁴ <https://diario16.com/bigotes-implica-al-marido-cospedal-los-papeles-barceñas/>

geográfica de algunas bases candidatas, como «trucho», cuyas creaciones son casi en su totalidad detectadas en medios de comunicación o entre usuarios procedentes del Cono Sur⁹⁵.

Esta investigación tiene una orientación panhispánica, pero no se centra en deslindar la procedencia de los cruces léxicos, puesto que solo recogemos un ejemplo de uso de cada tipo. No obstante, podríamos avanzar que las publicaciones y los autores de Colombia, Argentina y España parecen los más prolíficos en la creación de cruces. Ello contrasta con el escaso registro de creaciones procedentes de Bolivia, Cuba y Ecuador. Quizá esto se deba a que la prensa digital de estos países no facilita el comentario de los lectores, al menor desarrollo de las redes sociales y de la prensa digital, o bien a un sesgo en el diseño de NOW por el que se incluyen, proporcionalmente, menos textos procedentes de dichos países⁹⁶.

Por otra parte, esta búsqueda semiautomática de cruces léxicos nos ha permitido identificar a tres segmentos fonológicos que están en vías de institucionalización: *uri-*, *prosti-* y *tali-*. El primero procede de un truncamiento del apellido del político colombiano Álvaro Uribe y se ha convertido en un elemento muy productivo para crear nombres denigratorios, especialmente para los seguidores de dicho político. En el CCDE se recogen 23 creaciones con este segmento⁹⁷. En el caso de *prosti-*, truncamiento de «prostituta», es este un elemento que también se repite en 21 creaciones de nuestro corpus. *Tali-*, por su parte, es truncamiento de «talibán» y se identifica en 12 ocasiones.

Por último, el trabajo con un corpus amplio nos permite rechazar los argumentos de González Ollé y Casado Velarde (1992) y de Casado Velarde (1999) de que los segmentos

⁹⁵ Chile, Argentina y Uruguay. Aunque no pertenece al Cono Sur, nuestra afirmación debería hacerse extensible también al Paraguay. El periodista Martín Caparrós propone un interesante recorrido por los distintos usos a los que se dedica la palabra *trucho* en Argentina: https://elpais.com/elpais/2016/06/30/eps/1467237952_146723.html#:~:text=Otra%20cosa%20que%20la%20vejez,aceptamos%20como%20un%20modo%20posible.

⁹⁶ Sorprende que, por ejemplo, el CCDE apenas cuente con textos publicados por usuarios de EE. UU.

⁹⁷ Por la facilidad con que se crean innovaciones descorteses a partir del segmento *uri-*, este recuerda al elemento compositivo *fujii-*, creado a partir del apellido del político peruano [Alberto] Fujimori (cf. Luna y Soriano, 2010; Martín Camacho, 2017).

del cruce siempre están gráficamente unidos, puesto que son muchos los ejemplos que hemos citado donde se hace uso del guion para aumentar la transparencia morfológica del educto. No obstante, es posible que el empleo de este recurso ortotipográfico esté vinculado a la mayor libertad que ofrece la escritura en foros de noticias y redes sociales, que son herramientas tecnológicas que han aparecido con posterioridad a las publicaciones de estos investigadores.

3.8 Las Limitaciones del Corpus y las Futuras Mejoras

La limitación más importante con la que cuenta el CCDE es la ausencia de cruces descorteses cuyas dos bases sean nombres propios. Por ejemplo, cuando estamos redactando estas líneas corre por las redes sociales el cruce *Menasterio* (<MEN⁹⁸ Λ [Rocío] Monasterio⁹⁹) por una polémica surgida a raíz de unos carteles electorales en los que el partido político VOX compara la pensión de una abuela con el dinero que se gasta el estado en los menas:

En el famoso cartel hay dos imágenes: la de un supuesto mena y la de una abuelita. Yo le preguntaría a la Sra. 'Menasterio', ¿por qué quiere perjudicar a esa abuelita, desmantelando el sistema público de pensiones, privatizando las mismas? #Menasterio #4Mayo #DerechasODerechos. (José A. Bustamante, *Twitter*, 2021)¹⁰⁰

#FelizViernes - Para Rocío Monasterio (o MENAsterio, como más os guste) la amenaza de muerte a Pablo Iglesias es falso. - Su título de arquitecta es verdadero. #IlegalizacionDeVoxYa. (Angry Galician, *Twitter*, 2021)¹⁰¹

Como las bases candidatas de la Tabla 6 son nombres comunes y adjetivos, los cruces de dos nombres propios no se han detectado en las búsquedas para la confección del CCDE. La detección automática de este tipo de cruces descorteses requeriría contar con un listado

⁹⁸ Siglas de *Menores extranjeros no acompañados*. Ha sufrido un rápido proceso de lexicalización y también se podría considerar un nombre común.

⁹⁹ Política española.

¹⁰⁰ <https://twitter.com/jabustamante1/status/1386225872445845505>

¹⁰¹ <https://twitter.com/AngryGalician/status/1385627689344770048>

de nombres propios para cada país de habla hispana y, además, este listado debería estar en constante renovación.

Por la imposibilidad de consultar el entorno textual en que aparecen todos los resultados que nos devuelve NOW, nuestra investigación tiene otra limitación que se expuso al presentar Cook (2012): no se detectan los cruces léxicos que son homónimos de una palabra existente en la lengua, lo que se conoce como *falsa acronimia* (Seco del Cacho, 2007: 89) o *ludoacronimia* (García-Page, 2013: 21) (cf. 9.2.2.). Solo cuando este tipo de creaciones presenta algún indicio formal, como una modificación ortográfica u ortotipográfica, entonces hemos podido identificarlos¹⁰², como *PPuercos* (<PP Λ puercos) y *boluntad* (<boludo Λ voluntad).

Para terminar el presente capítulo, podríamos destacar que el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) nos permite fundamentar nuestra investigación con datos rigurosamente seleccionados, renovados, de uso real y en una cantidad considerable, aunque solo sea de un tipo de cruces: los cruces descorteses. Por otra parte, la metodología empleada para la creación del CCDE abre una vía nueva para los estudios del cruce léxico en español y esperamos que en el futuro pueda ser discutida y, si fuera el caso, replicada. Por ello, este corpus está disponible para la comunidad científica en el siguiente enlace: <https://onx.la/d60f4>

¹⁰² No obstante, hemos identificado y, por tanto, incorporado al CCDE, *Ladronzuela*, como un cruce de «ladrón» y «Venezuela». Probablemente, nos ha ayudado la existencia en el CCDE de una serie analógica con la terminación *-zuela*: *Bobozuela*, *Burrozuela*, *Mierdazuela* y *Putazuela*.

SEGUNDA PARTE: MARCO TEÓRICO
Y DISCUSIÓN

Como queda indicado en la introducción, nuestra intención no es presentar un estado de la cuestión al uso y exponer, de una manera ordenada, todas las teorías y enfoques que han examinado el cruce léxico, tal y como corresponde a un marco teórico tradicional. Por el contrario, nos disponemos a presentar y discutir una serie de cuestiones claves relacionadas con el cruce léxico e introducimos teorías e investigadores de acuerdo con el asunto que abordamos en cada momento. Esta organización, que puede parecer algo caótica, nos permite enjuiciar aspectos relacionados directamente con el cruce léxico sin disociar teoría de discusión. Para facilitar la lectura de la investigación y evitar redundancias, ofrecemos continuas remisiones a otras partes de la tesis, así como a obras de referencia.

Además de la presente introducción, la segunda parte está compuesta por siete capítulos. En el capítulo 4 se abordan algunas cuestiones preliminares, como la terminología, la historia del cruce léxico en español y la posición que ocupan los cruces descorteses dentro de la categoría de cruce léxico. En el capítulo 5 se ofrece una amplia definición de cruce descortés que permite entender que se trata de un tipo de innovación léxica con una serie de peculiaridades formales y semánticas, las cuales se examinan en el capítulo 6, donde se

contrastan los datos obtenidos en el CCDE con algunas teorías que han tratado el cruce léxico. En el capítulo 7 se propone que la categorización por prototipos puede dar solución a los problemas de descripción que plantea el cruce léxico, especialmente en lo que respecta a los límites de la categoría. En el capítulo 8 se discuten las características icónicas del cruce léxico y se establece que se trata de una característica gradual. El capítulo 9 está enteramente dedicado a explorar los límites de la categoría de cruce léxico. Por último, en el capítulo 10 se recogen los resultados de las discusiones mantenidas a lo largo de esta segunda parte de la investigación y se realiza una propuesta de categorización del cruce descortés.

4. Introducción al Cruce Léxico

En el presente capítulo esbozamos tres cuestiones básicas del cruce de palabras. En (4.1.) discutimos la terminología que se emplea en los estudios de cruce léxico y justificamos nuestra elección. En (4.2.) efectuamos un sucinto recorrido por el lugar que ocupa el cruce léxico en la historia de la lengua, a la vez que invocamos la influencia ejercida por el préstamo del inglés, para entender su actual desarrollo en español. Por último, en (4.3.) planteamos una distinción entre función designativa y función expresiva, que nos permite ubicar los cruces descorteses dentro de la categoría de cruce léxico.

4.1 La Terminología

La confusión terminológica que domina el estudio del cruce léxico ha impedido su desarrollo. El problema excede la disputa nominalista, puesto que no hay definición consensuada de las características prototípicas del cruce léxico y mucho menos sobre la distinción entre el cruce léxico y sus categorías afines, especialmente, la composición y la siglación¹⁰⁵. En general, pues,

¹⁰⁵ Renner (2006b) es un intento de establecer un mínimo común denominador, pero su propuesta no ha logrado el consenso pretendido. Bauer (2012) discute también qué características pueden ser compartidas por la mayor parte de investigadores, así como los límites de la categoría. Por su parte, Martín Camacho (2017) aspira a delimitar el fenómeno en español.

se tienen concepciones muy diferentes del cruce léxico y esto redundante, no únicamente en la proliferación terminológica, sino en que los términos empleados no son coextensivos.

En su origen, el cruce léxico se confundía con el *cruce* o *contaminación*, que son dos términos que se empezaron a emplear en la lingüística neogramática francesa y alemana de finales del siglo XIX¹⁰⁴ (cf. 9.1.2.). Los términos que se emplean actualmente en inglés para denominar el cruce léxico son *blending*, para el procedimiento, y *blend*, para su producto. Sin embargo, detectamos una tendencia en los últimos años a que ambos términos se modifiquen con los adjetivos «lexical» o «morphological»: *lexical blending* (o *morphological blending*) y *lexical blend* (o *morphological blend*). La razón estriba en la necesidad de distinguir el fenómeno que estamos estudiando de la teoría de la integración conceptual (Fauconnier y Turner, 2002).

Para el español se han propuesto una larga lista de variantes terminológicas, entre otras: *abreviaciones estrechas*¹⁰⁵, *palabras-telescopio*¹⁰⁶, *palabras entrecruzadas*¹⁰⁷, *combinación*¹⁰⁸, *amalgamas léxicas*¹⁰⁹, *composición acronímica*¹¹⁰, *entrecruzamiento*¹¹¹, *cruce de palabras*¹¹² y *acronimia cruzada*¹¹³. Con todo, los dos términos que han hecho mayor fortuna son *acronimia* y *cruce léxico*. A partir de Guilbert (1975: 245), Casado Velarde (1985) difunde en español el término *acronimia*¹¹⁴. Lo emplean investigadores como Alvar Ezquerro (1983), Díaz Hormigo (2003), Cabré (2006), García-Page (2013), Castañeda y Henao (2015), Fàbregas Alegret (2016), Martín Camacho (2017) y Vega Moreno (2018). En cuanto a *cruce léxico*, es un término acuñado por Rodríguez González (1989a) a partir de *compuesto por cruce*, de Rabanales (1958).

¹⁰⁴ Para una historia de la evolución de la terminología desde *cruce* y *contaminación* hasta *blend* (para el inglés) y *amalgame* (para el francés), véanse Chaurand (1977), Fortis (2015) y Renner (2015b).

¹⁰⁵ Alba de Diego (1973).

¹⁰⁶ Seco (1977).

¹⁰⁷ Lázaro Carreter (1977: s. v. entrecruzadas).

¹⁰⁸ Lang (1992), que es una traducción del original inglés, y Miranda Poza (1994).

¹⁰⁹ Vígara Tauste (1992).

¹¹⁰ *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)* (2009).

¹¹¹ Piñeros (2011).

¹¹² Cortés Fernández (2011).

¹¹³ Camus Bergareche (2016).

¹¹⁴ En realidad, la primera vez que lo emplea es en un artículo de 1979 que se reproduce en su libro de 1985. En adelante, citamos a partir de este último.

Lo emplean investigadores como Fábregas (2005), Guerrero Salazar (2007), Felú Arquiola (2009) y García Platero (2015), entre otros¹¹⁵.

Algunos investigadores han variado de terminología con el paso del tiempo, como Jesús Pena: en Pena (2000) y Pena (2008) se emplea *entrecruzamiento*, y en Pena (2020), *cruce léxico*. Los autores que han tratado los cruces de palabras del español en obras escritas en otras lenguas han usado también una variedad de términos para designar este fenómeno o su producto. Pharies (1987) escribe en inglés y emplea los términos habituales en esa lengua: *blend* y *blending*. Piñeros (2004), cuando escribe en inglés, centra su atención en los cruces asociativos o paradigmáticos, a los que reserva el nombre de *portmanteau*. En cambio, cuando escribe en español, alterna los términos *pormanteos*, *entrecruzamientos léxicos* y *cruce léxico* (Piñeros, 2011). Rainer (1993) escribe en alemán y utiliza *Wortmischung*, pero cuando escribe en español, como en Rainer (2002), usa el término *cruce léxico*¹¹⁶. Makri-Morel (2015) escribe en francés y emplea *amalgame*. También utiliza *mot-valise* para lo que podrían ser, *grosso modo*, los ejemplares más centrales de la categoría¹¹⁷.

La confusión terminológica en francés ha sido también destacada: *acronyme*, *mot-portmanteau*, *mot-valise*, *mot-centaure*, *mot-gigogne* y *télescopage*, entre otros, aunque parece que en la última década la investigación empieza a decantarse por el término *amalgame (lexicale)*, que es el que se emplea en el n° 9 de la revista *Neológica* (2015), editado por Humbley y Sablayrolles, dedicado enteramente al cruce léxico, y donde se dan cita los investigadores franceses más prestigiosos¹¹⁸. En catalán predomina el uso del término *acronímia* (Bernal Gallén, Freixa Aymerich y Llopart Saumell, 2015), mientras que en italiano parece que, entre otras

¹¹⁵ Campos Souto (2008) aplica el término *cruce léxico* a lo que serían ejemplos de contaminación. Para una discusión sobre las relaciones entre cruce léxico y contaminación remitimos al apartado (9.1.2.).

¹¹⁶ Cuando escribe en inglés, como en Rainer (2005), usa *blend* y *blending*.

¹¹⁷ Para una discusión sobre la terminología empleada en español, véanse Alba de Diego (2005), Álvarez de Miranda (2006) y Rodríguez González (2019b).

¹¹⁸ Para una discusión sobre la terminología en francés, véanse Sablayrolles (2000), Renner (2015b) y Fradin (2015b).

denominaciones, destaca la de *parole macedonia* (Bertinetto, 2001; Thornton, 2004b). En portugués se conoce como *blends*, *cruzamento vocabular*, *fusão* y *mesclas lexicais* (Gonçalves, 2003; Rio-Torto, 2014). Por último, en chino se emplean términos como *jiǎnchēng* (簡稱), 'acortamiento de nombre', *suōlüèyǔ* (縮略語), 'abreviación', y *suōxiě* (縮寫), 'abreviatura', pero las realidades que describen estas denominaciones no se corresponden exactamente con el cruce léxico (cf. capítulo 11).

En realidad, esta profusión terminológica esconde la falta de una definición coherente de cruce léxico, así como de las categorías que le son afines. Por ejemplo, Martínez de Sousa (1984) distingue entre *cruce* y *acronimia*. Según este investigador, son instancias de cruce aquellas creaciones que fusionan segmentos de palabras que no mantienen una relación sintagmática, pero los ejemplos que cita son todos eductos de contaminaciones (*bielga*, *explicotear*, *patata*) (Martínez de Sousa, 1984: 45). Este empleo de *cruce* es tradicional en la lingüística hispánica y, por ejemplo, García de Diego (1922) y el diccionario de la Academia lo emplean con este mismo sentido.

Por otra parte, Martínez de Sousa (1984) usa *acrónimo* para creaciones que fusionan segmentos de palabras, sin importar si se han obtenido por apócope o por aféresis. Esto contrasta con la definición de *acrónimo* de Casado Velarde (1985), que es más restringida, pues el cruce léxico estaría formado por el segmento inicial de la primera palabra y el segmento final de la segunda, como en *telemática* (<telecomunicación \wedge informática). Asimismo, las definiciones de *acronimia* de estos investigadores contrastan en la naturaleza de la base. Para Martínez de Sousa (1984), las palabras de la base mantienen una relación sintagmática¹¹⁹, mientras que Casado Velarde (1985) no establece ninguna restricción en este sentido.

¹¹⁹ Aunque en algunos de sus ejemplos parece más bien que las bases establecen una relación paradigmática, como en *Barceluña* (<Barcelona \wedge Cataluña) (Martínez de Sousa, 1984: 48).

Vega Moreno (2020a) distingue entre *acronimia* y *juego o cruce de palabras*, pero no justifica esta distinción¹²⁰ y, a la vista de los ejemplos que ofrece, su uso de *cruce* no se corresponde con el de Martínez de Sousa (1984):

Ejemplos de acronimia: *botequilla*, *ligesistible*, *yolado*;

Ejemplos de cruce: *CCCOOnéctate*, *FeliciKAS*, *APPtualízate*, *iRISiStible*, *DHULicioso*.

(Vega Moreno, 2020a: 186 y 188)

La confusión que provoca el término *acronimia* se agudiza en la definición que ofrece el *DLE* sobre *acrónimo*:

acrónimo

De *acro-* y *-ónimo*.

1. m. Sigla cuya configuración permite su pronunciación como una palabra; p. ej., *ovni*: objeto volador no identificado; *TIC*, tecnologías de la información y la comunicación.
2. m. Vocablo formado por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última, p.ej., *ofi(cina infor)mática*, o, frecuentemente, por otras combinaciones, p. ej., *so(und) n(avigation) a(nd) r(anging)*.

La primera acepción define un tipo de sigla¹²¹, conformada con las letras iniciales de los componentes de la base, que recibe una lectura silábica (*ovni*, *TIC*). Esto distinguiría al acrónimo de siglas de pronunciación fonémica como *IRPF* (<Impuesto sobre la renta de las personas físicas), *CNT* (<Confederación Nacional del Trabajo) y *ZP* (<[José Luis Rodríguez] Zapatero¹²²). La segunda acepción de *acrónimo* del *DLE* reúne lo que en inglés se conoce como *blend* y un tipo de sigla para cuya formación se toman algo más que las letras iniciales y que también es de lectura silábica (*sónar*). La *NGLLE* (2009) precisa algo más esta idea de siglación asociada a la acronimia:

¹²⁰ García-Medall (2019) plantea esta misma distinción sin aportar una explicación.

¹²¹ Seco (1998: s. v. acrónimo) equipara sigla y acrónimo. Lo mismo sucede en italiano, según consigna Thornton (2004a: 558). Alba de Diego (2005: 369) recuerda que la identificación entre sigla y acrónimo es habitual en la bibliografía en inglés. Véase López Rúa (2002) para una historia de la confusión terminológica entre acrónimo y cruce léxico en inglés.

¹²² Cf. Bauer (1983: 237), quien también distingue entre siglas según su lectura.

Los acrónimos son un tipo de siglas con estructura silábica normal que se integran en la lengua como sustantivos, como *ovni* (<objeto volador no identificado), pero también como unidades léxicas que se forman mediante la unión de distintos segmentos de varias palabras, como *Mercosur*, a partir de *Mercado Común del Sur*. (NGLE, 2009: 10)¹²³

Como observamos, el problema de *acronimia* (o *acrónimo*) es que no reúne la univocidad necesaria para un término técnico, pues se utiliza para identificar instancias de dos procedimientos distintos de formación de palabras (Álvarez de Miranda, 2006). Aunque formalmente la siglación y el cruce léxico presenten algunas concomitancias, se pueden trazar diferencias formales, semánticas y discursivas entre ambos, sin menoscabo de que existan ejemplares de transición (cf. 9.4.2.2.).

En nuestra opinión, el empleo de *acronimia* ha aportado más confusión que precisión en las investigaciones sobre el cruce léxico. Por ejemplo, Martínez de Sousa (1984) entiende que *alemañol* (<alemán \wedge español), una palabra formada por el cruce de dos palabras en relación paradigmática, y *Renfe* (<Red Nacional de Ferrocarriles Españoles), una palabra formada básicamente por las letras iniciales de los constituyentes de un sintagma, son acrónimos. También Casado Velarde (1999) considera que *Banibao* (<Banco Industrial de Bilbao) pertenece a la misma categoría que *conspiranoico* (<conspiración \wedge paranoico), quizá porque, del último componente de la base, «Bilbao», se toma su segmento final, lo que puede recordar a un procedimiento de cruce léxico.

En los estudios de lexicología del español parece que es donde más han arraigado los términos *acronimia* y su variante, *composición acronímica*, así que se reproducen estas confusiones. Estornell Pons (2009) considera que *psicodanza* (<psicología \wedge danza) y *euríbor* (<Europe Interbank Offered Rate) son eductos de un mismo procedimiento morfológico. Asimismo,

¹²³ Más adelante esta gramática emplea el término *compuesto acronímico* (NGLE, 2009: 192), que también se usa en BOBNEO. El compuesto acronímico recogería instancias de cruce léxico y de siglas de lectura silábica.

Cabrera Pommiez (2016: 56) sostiene que *Sernam* (<Servicio Nacional de la Mujer) es un acrónimo, aunque a nosotros nos parece que es una sigla y no puede confundirse con un cruce léxico.

En vista de la ambigüedad de los términos *acrónimo* y *acronimia*, proponemos reservarlos para designar a las siglas de lectura silábica, tal y como sugieren Lang (1992: 255), Rainer (1993: 706) y Rodríguez González (1993: 11), y decidimos emplear *cruce léxico*. Este término nos permite designar, a la vez, el procedimiento, que consiste en *cruzar* dos palabras, y su producto, el *cruce*, además de distinguirlo de juegos de palabras que no tienen consecuencias a nivel léxico, como podría ser el calambur, con el que presenta algunas afinidades¹²⁴.

Álvarez de Miranda (2006) propone el término *fusión* y descarta *cruce*, pues “la idea de *cruce* nos lleva, con peligro de confusión, a fenómenos de interferencia en los que entrarían la contaminación y la etimología popular¹²⁵”. Ciertamente, el término *fusión* que propone Álvarez de Miranda (2006) es técnicamente más preciso, pues la amalgama fonológica y semántica del cruce léxico son los dos parámetros más importantes para definir los ejemplares centrales de esta categoría (cf. capítulo 10). No obstante, le podría suceder lo mismo que a *blending* en inglés y necesitar un adjetivo (¿*fusión léxica*?) para no confundirse con la integración o fusión conceptual propuesta por Fauconier y Turner (2002). En este sentido, *cruce léxico* nos parece que ya es explícito en su naturaleza léxica y está más aceptado en la bibliografía hispánica, lo que favorece la unificación terminológica. Por ello, en esta investigación adoptamos el término *cruce léxico*. También empleamos como sinónimos estilísticos *cruce de palabras* —o, simplemente, *cruce*—, así como *amalgama*.

¹²⁴ Se discuten en (9.2.2.1.).

¹²⁵ Las relaciones entre cruce léxico y contaminación se examinan en (9.1.2.), mientras que las relaciones entre cruce léxico y etimología popular se detallan en (9.2.).

4.2 La Reactivación de un Procedimiento Obsoleto y la Influencia del Inglés

Aunque el cruce léxico en español es un procedimiento de formación de palabras que, en el ámbito hispánico, solo ha empezado a llamar la atención en las últimas décadas, es un procedimiento expresivo documentado desde antiguo en la lengua. Casado Velarde (1985) cita ejemplos de escritores de los siglos XVI y XVII como Torres Naharro, Lope de Rueda, Cervantes y Quevedo, entre otros, y los vincula al humor verbal. Para Bershas (1961), el Siglo de Oro es la cúspide de los juegos de palabras en español, por lo que no es de extrañar que, entre otras técnicas de creatividad verbal lúdica, se puedan encontrar los cruces léxicos. Un renombrado ejemplo de cruce es el *baciyelmo*¹²⁶ que aparece en la primera parte del *Quijote* (cit. en Casado Velarde, 1985: 66). El más prolífico creador de cruces léxicos de esta época es Francisco de Quevedo, algunos de cuyos ejemplos son: *diabliposa* (<diablo \wedge mariposa), *jerigóngora* (<jerigonza \wedge [Luis de] Góngora) y *Gongorra* (<[Luis de] Góngora \wedge gorra), entre otros (cit. en Alarcos García, 1955, s. pág.)¹²⁷. No obstante, Casado Velarde (1985: 63) advierte que "de entre las creaciones léxicas producto de la ingeniosidad verbal en la literatura hispánica, son muy escasas las que se ajustan al patrón acronímico [\approx cruce léxico] [...]". Galisson (1987) describe la escasa importancia del cruce léxico en francés y su descripción nos parece adecuada también para el español:

Quand nous évoquons leur passé, vous verrez qu'ils [=los cruces léxicos] ne datent pas d'hier, que nombreux furent les écrivains, à travers les âges, qui en créèrent. Mais nous constaterons également que, pendant des siècles, ils restèrent enfermés dans le cadre étroit de la littérature et ne furent qu'un épiphénomène dans l'oeuvre même de leurs créateurs.
(Galisson, 1987: 58)

¹²⁶ Entendemos que sería un cruce de «bacía» y «yelmo».

¹²⁷ Fábregas (2005), que dedica un estudio a los cruces léxicos empleados por Quevedo, revela que no ha identificado ejemplos en la literatura medieval castellana. Para este investigador, los dos momentos más sobresalientes del uso literario del cruce léxico son el Siglo de Oro y las Vanguardias.

Aunque parece que el cruce léxico es producto de una época y está circunscrito a la literatura, también hemos detectado su uso en siglos posteriores, aunque ya no vinculado al humor verbal. Por ejemplo, Castillo Palma (2008: 131) comenta que la palabra *mestindio* se aplicaba en la Nueva España del siglo XVIII "a la descendencia de una pareja formada por un mestizo(a) y un indio(a)".

Ya en el siglo XX se acuña el concepto de *dictablanda* para denominar al gobierno de Dámaso Berenguer¹²⁸ y, de manera paralela a las vanguardias, hay un renacer de este procedimiento en muchos escritores que cultivan el humor verbal, pero también en aquellos que juegan con la lengua por el simple placer de recrearse en ella, especialmente en poesía. Seco (1970: 69-74) cita algunas creaciones festivas en las obras literarias de Carlos Arniches, como *burrocracia* (<burro \wedge burocracia), *Azorín* (<Azorín \wedge zorro) y *mercedería* (<merced \wedge mercería). Casado Velarde (1985: 63) menciona *aplicablever* (<aplicar \wedge establecer), creación de Miguel de Unamuno, y García-Page (2013: 22) transcribe algunos ejemplos de Vicente Huidobro que comentamos en (9.2.2.). César Vallejo también ha acuñado cruces léxicos, como *oxidente* (<óxido \wedge Occidente) (*Poesía completa*, 1978: 63) y *tristumbre* (<tristeza \wedge ¿pesadumbre?) (*Poesía completa*, 1978: 594). Su editor, Juan Larrea, interpreta *oxidente* como 'compensación de los términos Occidente y oxidar' (*Poesía completa*, 1978: 805) y *tristumbre* como 'intensificación de la tristeza, asemejándola a costumbre, pesadumbre, muchedumbre...' (*Poesía completa*, 1978: 810). Incluso el título de uno de sus libros más conocido, *Trilce*, podría interpretarse como un cruce de palabras (Bravo, 2000).

Las posibilidades expresivas del cruce léxico no podían pasar desapercibidas para Julio Cortázar, quien también nos ofrece algunos ejemplos: *explicontar* (<explicar \wedge contar), *negacientífico* (<negación \wedge científico) y *mierdorrea* (<mierda \wedge verborrea) (cit. en González

¹²⁸ Para el origen y evolución de esta palabra, véase David Prieto García-Seco en https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/septiembre_12/17092012_02.htm.

García, 2020: 237). Más modernamente, los *poemigas* de Luis Eduardo Aute (Fidalgo Fernández, 2008), definidos por el autor como "migas poéticas"¹²⁹, también incluyen ejemplos de cruces léxicos, empezando por el nombre *poemigas*. Asimismo, Rainer (2002: 294) identifica 50 cruces léxicos en las poco más de 200 páginas de la novela *Monstruario*, del escritor Julián Ríos¹³⁰.

En cuanto a los cruces procedentes de las publicaciones periódicas, Rabanales (1953: 57) recoge cruces léxicos en el español periodístico del Chile de mediados del siglo XX: *Grovespierre* (<[Marmaduke] Grove¹³¹ ∧ Robespierre), *Gabión* (<Gaby [Gabriel González Videla¹³²] ∧ avión) y *Orejorio* (<oreja ∧ Gregorio [Amunátegui¹³³]), entre otros. A falta de un contexto, adivinamos que tienen una intención descortés y entroncarían con los cruces léxicos que estudiamos en la presente investigación.

En otro tipo de publicaciones, como la revista satírica española *La Codorniz*, José Antonio Llera (2003: 168) identifica el empleo de un recurso al que llama *metáfora narrativa* y que consiste en la "yuxtaposición de dos campos semánticos". En algunos casos, dicha yuxtaposición también es fonológica, como en *boralendario* (<hora ∧ calendario), *botelleo* (<botella ∧ correo), *expedicionurienta* (<expedición ∧ parturienta) y *letrero* (<letra ∧ cartero), entre otros (Llera, 2003: 168). Es tan habitual que "a finales de la década de los 50, casi no hay ejemplar de *La Codorniz* que no incluya al menos un texto con este recurso" (Llera, 2003: 168).

A partir de la década de 1970 en España se producen una serie de cambios sociopolíticos que conducen a una mayor libertad creativa y a la proliferación de creaciones expresivas en las publicaciones periódicas. Esta tendencia ha pervivido hasta la prensa actual

¹²⁹ <https://www.vidanuevadigital.com/2016/04/08/luis-eduardo-aute-religioso-es-religar-con-el-origen/>

¹³⁰ Pueden consultarse más ejemplos literarios en García-Page (2013).

¹³¹ Militar y político chileno.

¹³² Político chileno. El sobrenombre le viene por sus frecuentes viajes aéreos.

¹³³ Político chileno.

"como recurso para conseguir un extrañamiento en el cómplice lector y afianzar la voluntad de estilo" (García Platero, 2015: 135). El columnista que mejor ejemplifica el empleo de este recurso es Federico Jiménez Losantos (cf. cap. 5)¹³⁴.

En 1976 el humorista José Luis Coll, a la sazón antiguo colaborador de *La Codorniz*, publica *El diccionario de Coll*, una obra de apariencia lexicográfica donde se manipulan las entradas para crear palabras que se acomodan a un significado original con efectos humorísticos¹³⁵. Entre las entradas son muy abundantes los cruces léxicos:

Brevolución. Alboroto, sedición de escasa duración. En los países democráticos, especialmente en la América Latina, abundan las brevoluciones, mientras que en otros países no tan democráticos están rigurosamente prohibidas, por causas ajenas al personal.

Democracia. Humor del pueblo. (En raras ocasiones el pueblo está en actitud de disfrutarla. Pero cuando, excepcionalmente sucede, se llama democracia a Dios).

Equidistonto. Igualdad de distancia entre varios imbéciles.

Plebello. Dícese de quien no es noble ni hidalgo, pero es guapo como un ramito de jacintos.

(*El diccionario de Coll*, 1976)

Sin salir del ámbito del humor, pero ya en textos orales, el famoso grupo de humoristas argentinos *Les Luthiers* también ha forjado desde la década de 1970 numerosos cruces humorísticos, como *Chinapón* (<China \wedge Japón), *barriltono* (<barril \wedge barítono) y *antenor* (<antena \wedge tenor) (cit. en González Avilés, 2018). Del mismo modo, en un monólogo del humorista Raúl Cimas, *La gallalena*, cruce de «gallarda¹³⁶» y «magdalena», que se emitió en el

¹³⁴ Pueden consultarse más ejemplos de cruce léxico recogidos en la prensa española en Guerreño Salazar (2007), Estornell Pons (2009) y Méndez Santos (2011). Cabrera Pommiez (2016) recoge cruces léxicos de la prensa chilena.

¹³⁵ González Salgado (2007: 81) atribuye al magisterio de Ramón Gómez de la Serna la aparición de un género pseudolexicográfico que "pretende divertir al lector mediante definiciones absurdas". Un ejemplo de Ramón Gómez de la Serna sería: "Muletilla: Hija pequeña de un mulato, que al hablar repite siempre la misma frase" (cit. en González Salgado, 2007: 82). En Francia, los diccionarios de este tipo constituyen un género por sí mismo. De hecho, algunos se han especializado en cruces léxicos con la intención de entretener o incluso para la enseñanza del francés. Algunos ejemplos son Galisson y Porcher (1986), Créhange (2004 y 2006) y Finkielkraut (2006). Para un análisis de estos diccionarios, pueden consultarse Galisson (1987) y Léturgie (2012).

¹³⁶ En el *Diccionario sobez* (s. v. gayola) se presenta *gallarda* como sinónima de «masturbación».

programa de televisión *Leit Motive* en 2018, se emplean de manera recursiva diferentes cruces léxicos creados expresamente para la actuación¹³⁷.

En cuanto a la lexicografía académica, el *DLE* recoge muy pocos cruces léxicos, ya que este tipo de creaciones raramente se institucionalizan (Tabla 13). Normalmente, en los cruces léxicos que reciben la sanción lexicográfica de la Academia predomina la terminología y abundan los cruces léxicos que son, en origen, préstamos¹³⁸.

Tabla 13

Ejemplos de cruces léxicos recogidos en el DLE

Educto	Base	Definición
alperujo	<alpechín \wedge orujo	Residuo de la extracción de aceite constituido por alpechín y orujo, que, entre otras aplicaciones, se utiliza como fuente de energía y para compostaje
amigovio	<amigo \wedge novio	Persona que mantiene con otra una relación de menor compromiso formal que un noviazgo
brunch	<breakfast \wedge lunch	Comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía
parafango	<parafina \wedge fango	Mezcla de lodos minerales con parafina, que se aplica sobre el cuerpo con fines terapéuticos y estéticos
resciliación	<resicisión \wedge conciliación	Resolución de un contrato, convenio o acto por mutuo acuerdo de las partes que lo han celebrado
restobar	<restorán \wedge bar	Establecimiento en el que hay servicio de bar y de restaurante
trompabulario	<trompa \wedge vocabulario	Léxico vulgar que utilizan algunas personas
vomipurgante	<vomitivo \wedge purgante	Dicho de un medicamento: Que promueve el vómito y las evacuaciones del vientre

La creciente importancia del cruce léxico en los ámbitos periodístico y publicitario desde la década de 1970 no ha pasado desapercibida para los investigadores y es, desde ese momento, que este procedimiento empieza a discutirse, al menos, en la lingüística española

¹³⁷ <https://www.youtube.com/watch?v=N2w-SZsVdng>

¹³⁸ Para el tratamiento que ofrece el *DLE* a este tipo de creaciones, véase el capítulo 1.

peninsular. Alba de Diego (1973: 355) analiza el lenguaje publicitario y pronostica que es una vía de entrada de términos y "modelos morfosintácticos" de otras lenguas. En su artículo reconoce dos razones del éxito de esta influencia externa: "la brevedad y la espectacularidad" de sus creaciones (Alba de Diego, 1973: 355). Algunos de los ejemplos de cruce que cita son: *Nescafé*, 'café hecho por la firma Nestlé', *placadol*, 'aplaca el dolor', y *credivuelo*, 'crédito para viajar en avión', (Alba de Diego, 1973: 372). Bajo Pérez (2002: 34) distingue entre los cruces léxicos originados en las últimas décadas y los que considera cruces léxicos genuinamente españoles y no ocasionales: los hipocorísticos formados por cruce como *Mabel* (<María Isabel) y *Chema* (<José María/José Manuel). Sin embargo, esta distinción carece de fundamento desde un punto de vista semántico, como demostramos en (9.4.2.), además de que obvia la existencia de precedentes literarios.

Si el desarrollo del cruce léxico coincide con una etapa de importación masiva de préstamos del inglés, cabe destacar que este movimiento no tuvo la misma repercusión en España que en Hispanoamérica, pues la dictadura franquista aisló culturalmente al país durante varias décadas (Rodríguez González, 2019a). De cualquier modo, actualmente es un fenómeno que encontramos en todas las variedades diatópicas del español y, en una primera instancia, podríamos considerarlo una consecuencia del préstamo desde el inglés:

Structural borrowing in word-formation is [...] the increase or decrease in frequency of use of an abstract word-formation schema caused by language contact and includes the new availability of a virtually unknown schema. (Renner, 2018: 2)

Esta misma idea se ha defendido para el italiano (Thornton, 1993; Cacchiani, 2016) y para las lenguas eslavas, entre las que se cuentan el polaco (Konieczna, 2012), el ucraniano (Winters, 2017) y el esloveno (Sicherl, 2018, cit. en Renner, 2022: s. pág.). Por el contrario, Fàbregas Alegret (2016) sostiene que algunas de las características del cruce léxico son eminentemente clásicas, como la predominancia del esquema sintáctico

<DETERMINANTE+DETERMINADO>, la recurrencia a segmentos considerados prefijoides o pseudoprefijos y la inclusión habitual de una /i/ entre sus formantes. La tesis de Fàbregas Alegret (2016), aunque no tiene en cuenta la gran cantidad de indicios que apuntan al origen anglosajón de la difusión del cruce léxico actualmente en español, sin embargo, refuerza la hipótesis de que no es un procedimiento tan ajeno a la tradición hispánica como pudiera parecer en un principio, pues el cruce léxico mantiene la estructura sintáctica canónica del español.

De acuerdo con Martín García y Varela (2012) y Renner (2018), un patrón de formación de palabras obsoleto puede reactivarse a partir de la influencia ejercida por los préstamos de otra lengua. Un ejemplo son los compuestos con núcleo a la derecha que se han creado modernamente en español (*euroconvertidor*, *drogodependiente*, *gastoadicto*). Aunque reproducen un esquema del inglés, también tienen como modelos compuestos arcaizantes (*cuentadante*) y cultismos (*carnívoro*) que, cuando fueron creados, seguían, a su vez, modelos heredados del latín (Martín García y Varela Ortega, 2012: 327-328). Guilbert (1975: 248) defiende que en francés el cruce léxico es un procedimiento de origen anglosajón, aunque también menciona que hay una larga tradición de invención verbal —que arranca con Rabelais— de cruces léxicos¹³⁹.

Es muy posible que el caso del cruce léxico en español sea parecido al francés: un patrón marginal y olvidado de la lengua se reactiva y alcanza un desarrollo notable a partir de la influencia ejercida por el contacto intenso con el inglés. Que el desarrollo moderno del cruce de palabras en español tiene su origen en la influencia ejercida por el inglés está apoyado por el hecho de que, desde el estudio moderno del cruce léxico en español en la década de 1970, hay en la lengua una presencia abundante de cruces que son calcos semánticos y préstamos más o menos adaptados del inglés y, en menor medida, de otras lenguas como el

¹³⁹ Galisson (1987: 61-67) ofrece muchos ejemplos literarios de Rabelais y de otros escritores franceses.

francés y el alemán. También desde el principio se adoptan esquemas que parten de un elemento compositivo con origen en un cruce en inglés, como [N] [-tel] en *motel*, *botel* y *apartotel*; y [euro-] [N], como *Eurocopa*, *eurocomunismo*, *euroterrorismo*, *eurobuelga* y *euroderecha* (Casado Velarde, 1985: 60-61)¹⁴⁰.

En la *Lista inicial* hemos detectado muchos ejemplos de cruces que son préstamos o calcos del inglés: *yoguilates*¹⁴¹ (<yoga-laties), *trabajólico*¹⁴² (<workaholic), *sextorsión*¹⁴³ (<sextortion) y *paralímpico* (<paralympic), entre otros. Aunque el préstamo y el calco de cruces del inglés sigue proporcionando un caudal importante al conjunto de cruces léxicos del español, cada vez más se detectan creaciones con palabras patrimoniales que se cruzan con una palabra inglesa: *wonderbuloso* (<wonder \wedge fabuloso), *viejennial*¹⁴⁴ (<viejo \wedge millennial) y *tuiteratura*¹⁴⁵ (<Twitter \wedge literatura), entre otros. Este tipo de creaciones son una muestra de la cada vez mayor familiaridad de los hispanohablantes con el inglés (Balteiro, 2017; Roig-Marín, 2017).

Este último tipo de cruces híbridos es abundante en el CCDE: *mass-mierda* (<mass-media \wedge mierda), *mierdaware* (<mierda \wedge software), *putoptions* (<puta \wedge stock options) y *tontubers* (<tonto \wedge youtubers). Y no únicamente con el inglés, pues también con el vasco, como en *ikasTROLAS* (<ikastolas¹⁴⁶ \wedge trola) y *bildutarra* (<Bildu \wedge etarra). Este último ejemplo es curioso porque cruza una palabra vasca, «Bildu», 'reunirse', que aquí es el nombre de una coalición política, y «etarra», que es una especie de pseudovasco creado en la prensa española donde se combinan las siglas de *ETA*, organización terrorista, y el sufijo eusquérico *-tar*¹⁴⁷.

¹⁴⁰ Renner (2022) presenta un listado de cruces léxicos en inglés que, de manera recurrente, se han tomado prestados en otras lenguas, lo que refuerza la idea de que la influencia del inglés es fundamental para entender el actual desarrollo del cruce léxico en muchas lenguas del mundo.

¹⁴¹ 'Disciplina que combina técnicas del yoga y del pilates'.

¹⁴² 'Que trabaja afanosa y compulsivamente' (*DLE*: s. v. trabajólico).

¹⁴³ 'Extorsión sexual'.

¹⁴⁴ Concepto de márketing: 'Se dice de una persona de más de 50 años, con poder adquisitivo y acceso a internet'.

¹⁴⁵ 'Género literario breve que tiene Twitter como plataforma de expresión'.

¹⁴⁶ 'Tipo de centro educativo cooperativo que utiliza como lengua vehicular el euskera' (*Wikipedia*: s. v. Ikastola).

¹⁴⁷ *Bildutarra* se interpreta como cruce, no como creación por derivación:

<https://www.media.cat/2020/07/14/diccionari-dels-nous-insults-politics/>

Sobre todo, la creación híbrida puede observarse con nombres propios de productos, empresas o antropónimos y topónimos de otros orígenes: *Cerdogán* (<cerdo \wedge [Recep Tayyip] Erdogan¹⁴⁸), *Chorriwood* (<Chorrillos¹⁴⁹ \wedge Hollywood) y *Burgermierda* (<Burger King¹⁵⁰ \wedge mierda), entre otros.

4.3 La Función Denominativa y la Función Expresiva en el Cruce Léxico

Ronneberger-Sibold (2010) clasifica el cruce léxico entre las técnicas de creación de palabras, que define de la siguiente manera:

Morphological operations which are different from the regular rules or models of word formation, and which are deliberately used by language users with a fully developed linguistic competence for the creation of words characterized by a specific sound shape and/or a specific degree of transparency. (Ronneberger-Sibold, 2010: 203)

Según esta investigadora, cualquier concepto que se designe con un cruce léxico se podría haber expresado con un compuesto y se habría mantenido la misma denotación (Ronneberger-Sibold, 2010: 206). La razón por la que se emplean técnicas de creación de palabras como el cruce léxico es porque, a diferencia de la composición, permiten elaborar eductos más eufónicos y con una determinada transparencia.

Asimismo, hay una serie de dominios léxicos y contextos comunicativos que favorecen el empleo de este tipo de creaciones, como pueden ser: i) la designación de conceptos híbridos y ii) el entretenimiento del interlocutor ofreciéndole un reto lingüístico que resolver. Los cruces léxicos son una técnica creativa adecuada para designar conceptos híbridos, como especies animales (*balfín* <ballena \wedge delfín), variedades lingüísticas híbridas (*guarañol* <guaraní \wedge español), disciplinas o ciencias mixtas (*morfosintaxis* <morfología \wedge sintaxis), mezclas de comidas y bebidas (*tincola* <[vino] tinto \wedge cocacola), prendas de ropa

¹⁴⁸ Político turco.

¹⁴⁹ Distrito de la provincia de Lima, Perú.

¹⁵⁰ Cadena de restaurantes.

(*tangalón* < tanga \wedge pantalón) y cualquier concepto que se conceptualice como un híbrido, *v. g. volunturismo* (<voluntariado \wedge turismo), que en *Wikipedia* (*s. v. volunturismo*) se define como '[...] viajes breves (un mes o menos) en los que se realiza algún tipo de trabajo de cooperación!.

Por otra parte, los cruces léxicos son también juegos de palabras pensados para divertir o sorprender al interlocutor, como *estupendástico* (<estupendo \wedge fantástico), *coronabebés*¹⁵¹ (<coronavirus \wedge bebés) y *barbónico*¹⁵² (<barba \wedge borbónico). En este tipo de discurso también encontraríamos los cruces descorteses, ya que a menudo pretenden deslegitimar a un adversario mediante el humor, como en *jubitontos* (<jubilados \wedge tontos¹⁵³):

Y los *jubitontos* volvieron a votar kirchnerismo en 2019, que se jodan por ingenuos pelotudos.
(charly borja, *Twitter*, Argentina, 2021)¹⁵⁴

Varela Ortega (2018) distingue entre cruce léxico y compuesto acronímico, pero admite que no es posible separar ambas categorías formalmente, así que establece una distinción funcional:

[...] deberemos tomar en cuenta la finalidad de la creación léxica y el nivel lingüístico al que pertenece la palabra en cuestión: el efecto estilístico, a menudo humorístico, burlesco o incluso denigratorio, que caracteriza a gran parte de los 'cruces léxicos' no es propio de los 'compuestos acronímicos' los cuales se forman por necesidades designativas concretas.
(Varela Ortega, 2018: 144)

Consideramos que esta distinción funcional es demasiado radical porque no se ajusta a la realidad de la categoría. A este respecto, los argumentos de Sablayrolles (2015) y Renner (2015a) nos parecen más adecuados. Ambos investigadores defienden que los cruces léxicos

¹⁵¹ 'Bebé nacido durante la pandemia del coronavirus' (*DHLE: s. v. coronabebé*).

¹⁵² Según Rodríguez González (1989a: 370), empleado en una portada de periódico para señalar que el rey de España, que pertenece a la casa de Borbón, se había dejado barba por unos días.

¹⁵³ Ejemplo del CCDE.

¹⁵⁴ <https://twitter.com/charlyborja1954/status/1377638956871909391>

cumplen, a la vez, con una función designativa y expresiva¹⁵⁵. Lo que distingue unos cruces léxicos de otros es el peso que tiene cada una de estas funciones. Los cruces en los que predomina la función designativa suelen aparecer en géneros textuales serios y nos informan objetivamente de cosas, seres o realidades. Si se escoge acuñar estos conceptos con la forma de un cruce léxico en vez de un compuesto se debe a su mayor iconicidad y su mayor brevedad. Si un cruce léxico tiene opciones de institucionalizarse, es muy posible que proceda de este tipo de creaciones, como hemos visto en la Tabla 13 de la sección (4.2.).

Por el contrario, los cruces en los que predomina la función expresiva se han escogido por los efectos pragmáticos que se obtienen de su empleo en la comunicación. Son creaciones pasajeras, fogonazos de ingenio verbal sin posibilidad de obtener la sanción lexicográfica, salvo alguna excepción. A este respecto, Galisson (1987: 92) afirma que la característica principal del cruce léxico, pero que nosotros reducimos a este tipo de cruces expresivos, es "de préférer le gratuit et l'amusant à l'utile et au fonctionnel et de ne s'établir qu'accidentellement dans la langue". Es en este ámbito donde encontramos los cruces descorteses que, como definiremos en el capítulo 5, son insultos que se ponen al servicio de la descortesía y se valen del humor para potenciar sus efectos cognitivos sobre el receptor.

En los juegos de palabras en los que interviene el cruce léxico, asimismo, no solo se valora su expresividad, sino su brevedad. Galisson (1987) considera que una de las causas de la reactivación del uso del cruce léxico se halla en que satisface la necesidad publicitaria de comunicar con la mayor economía lingüística posible. Según Vega Moreno (2018 y 2020b), los cruces de palabras se emplean para captar la atención del consumidor y persuadir su

¹⁵⁵ Para una introducción a las funciones del lenguaje, puede consultarse Lyons (1977: 50-56), quien discute las propuestas de Bühler (1934) y Jakobson (1960). Guilbert (1975) ofrece una amplia discusión sobre la existencia de una neología denominativa y una neología estilística que Llopart-Saumell (2016) revisa en su tesis doctoral. Según esta investigadora, los neologismos denominativos son aquellos que nombran una realidad que, o bien no dispone de una denominación, o esta tiene un carácter perifrástico. En cambio, los neologismos expresivos no nombran una nueva realidad, sino que aportan un matiz nuevo "d'acord amb una motivació subjectiva, afectiva i expressiva" (Llopart-Saumell, 2016: 345).

compra, además de ser valorados por su capacidad de condensar en muy poco espacio las ideas que se quieren transmitir del producto. Algunos ejemplos son *Avenacao*, 'copos de avena con sabor a cacao', *Botequilla*, 'mantequilla líquida en una botella', y *Chococino*, 'capuchino con sabor a chocolate' (Vega Moreno, 2020b: 15).

5. El Cruce Léxico y la Descortesía

La cortesía consiste en un conjunto de estrategias conversacionales destinadas a evitar o mitigar conflictos con otras personas. El estudio clásico de Leech (1983) trata la cortesía como una serie de máximas que regulan la conversación en términos de coste y beneficio tanto para el hablante como el oyente, y se han diseñado como complemento a los principios conversacionales de Grice (1975). De este modo, una estrategia cortés es aquella que supone un alto coste para el interlocutor y un alto beneficio para el destinatario, por ejemplo, felicitar, saludar e invitar. En cambio, una estrategia descortés es aquella que supone un alto coste, a la vez que muy poco beneficio, para el destinatario, como preguntar, ordenar e insultar.

Brown y Levinson (1987), basándose en el concepto de imagen de Goffman (1959/1981), consideran que la cortesía es una estrategia conversacional que pretende mitigar o evitar cualquier acto que amenace la imagen pública de cada uno de los interlocutores. El buen funcionamiento de las relaciones sociales implica concebir esta imagen pública como un bien a preservar, a menudo, a costa de transgredir las máximas conversacionales de Grice (1975). En la terminología de Brown y Levinson (1987), el acto de habla descortés se considera un acto de amenaza de la imagen del interlocutor.

La descortesía puede ser no premeditada, esto es, surgir de un fallo en la comunicación al no conocer el hablante las rutinas adecuadas que se exigen para un determinado contexto o cultura. Hay, no obstante, también una descortesía consciente que emplea el hablante para obtener determinados objetivos comunicativos. De acuerdo con Culpeper (2011), este tipo de descortesía es una actitud negativa hacia comportamientos específicos que se dan en contextos determinados. La descortesía rompe la expectativa del oyente, ya que el hablante lo sorprende transgrediendo la cohesión del intercambio con el objetivo de ofenderlo. Las consecuencias emocionales de esta transgresión pueden ser

mayores o menores, según la interpretación que el oyente realiza de la intencionalidad del hablante.

Kaul de Marlangeon y Cordisco (2014) identifican dos tipos de descortesía consciente, según la diferente imagen que tiene el individuo sobre sí mismo y su relación con el grupo: la *afiliación exacerbada* y la *refratariedad*:

En la primera, el individuo produce actividades en las que se percibe a sí mismo y es percibido por los demás como adepto a un grupo. El adepto asume su calidad de miembro con plena conciencia y orgullo: es partidario de los miembros y de las ideas de su grupo, al punto de escoger la descortesía en su defensa. En la segunda, el individuo se percibe a sí mismo y es percibido por los demás como opositor al grupo. Critica, vitupera, arremete, combate, agrede, quiere expresar que está en una actitud refrataria respecto de aquello que suscita su oposición. (Kaul de Marlangeon y Cordisco, 2014: 147)

La descortesía hace aflorar las emociones negativas del emisor, *v. g.* la antipatía, la ira, la agresividad y el rencor. Dichas emociones se expresan mediante la prosodia, la morfología, las construcciones sintácticas y el uso figurado de las expresiones (Foolen, cit. en Kaul de Marlangeon, 2017: 3)¹⁵⁶. El acto de habla descortés pretende desprestigiar u ofender la imagen pública del destinatario mediante el insulto, el agravio, la burla, la provocación, entre otros objetivos, por lo que es un acto de habla perlocutivo, ya que "consiste en lograr ciertos efectos por (el hecho de) decir algo" (Austin, 1962/1998: 166).

La cortesía y la descortesía no son dos conceptos contrapuestos, sino los extremos de un continuo en el que se podrían situar todos los actos de habla. Kaul de Marlangeon (2017) establece una gradación entre los actos de habla descorteses. Para esta investigadora, el acto de habla más extremo es la descortesía de fustigación, donde el mensaje produce una

¹⁵⁶ Para un detallado estudio de los recursos lingüísticos que se pueden poner al servicio de la descortesía en español, véase Díaz Pérez (2012).

ofensa deliberada al destinatario¹⁵⁷. Este tipo de acto de habla implica una arrogación de poder, pues quien lo lleva a cabo pretende imponer su cosmovisión al destinatario:

[La descortesía de fustigación es la] agresión verbal constituida abrumadoramente por comportamientos volitivos, conscientes y estratégicos, destinados a herir la imagen del interlocutor para responder a una situación de enfrentamiento o desafío, o con el propósito de entablarla, razón por la cual casi todos sus actos son directos. (Kaul de Marlangeon, 2017: 11)

En esta descortesía de fustigación se puede identificar el acto de habla de insulto, que se caracteriza por emplear expresiones lingüísticas que, convencionalmente, tienen un efecto perlocutivo (González Sanz, 2012). Entre la forma que pueden adoptar las expresiones lingüísticas descorteses se encontrarían los cruces léxicos. A partir de Van Dijk (2003: 53), quien defiende que en la confrontación política se emplea una macroestrategia que consiste en la autopresentación positiva del Nosotros frente a la imagen negativa de los Otros, Bolívar (2008) destaca que el acto de habla de insulto en el ámbito político no solo ofende la imagen pública del destinatario para deslegitimarlo, sino que también trata de autolegitimar al emisor.

En (5.1.) justificamos que los cruces léxicos que hemos obtenido en el CCDE están al servicio de la descortesía y, por eso, los llamamos *cruces descorteses*; y en (5.2.) discutimos si el empleo de estos cruces en actos de habla descorteses está vinculado a una determinada ideología política.

¹⁵⁷ Otros tipos de actos de habla descorteses son el acto de silencio abrumador, por el cual el oyente "esgrime deliberadamente su silencio para defraudar sorpresivamente un asentimiento esperado por parte del hablante" (Kaul de Marlangeon, 2017: 17), y el acto descortés involuntario, que se corresponde con las comúnmente conocidas "meteduras de pata" (Kaul de Marlangeon, 2017: 14).

5.1 El Cruce Léxico Descortés en el Corpus de Cruces Descorteses del Español (CCDE)

Definimos los cruces descorteses como aquellos que se emplean con el fin de desprestigiar u ofender la imagen pública de un colectivo de personas por su procedencia, su orientación sexual, su ocupación (o actuación pública), su pensamiento político y su credo religioso, entre otras razones. También se incluyen los cruces que se constituyen en un ataque *ad hominem* a una figura pública, pero también una agresión verbal hacia un país, una institución o una empresa, entre otras entidades. La característica principal de estos cruces es que son juegos de palabras perspicaces y humorísticos pensados para insultar, humillar y provocar al destinatario, pero también para exhibir una voluntad de estilo que refuerce la imagen positiva del emisor frente a los demás, pues este se presenta públicamente como un "skilled insulter" o insultador ingenioso (Mateo y Yus, 2013: 94).

El acto de habla que emplea un cruce léxico descortés es habitual en los medios de comunicación, especialmente en las columnas de opinión y los foros de diarios digitales (Mancera Rueda, 2009; Vigarra Tauste y Hernández Toribio, 2011; Acebedo Restrepo, 2013); y en los blogs, en los foros de internet y en las redes sociales (Díaz Pérez, 2012; Kaul de Marlangeon y Cordisco, 2014; Vivas Márquez y Ridao Rodrigo, 2015). Estas son las fuentes documentales sobre las que hemos constituido el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) (cf. cap. 3)¹⁵⁸.

Como hemos demostrado con la construcción del CCDE, muchos cruces léxicos se encuentran en un entorno donde los medios de comunicación digitales ofrecen un foro para

¹⁵⁸ Debemos distinguir entre el foro de opinión (o banco de opinión) que reservan los diarios digitales a sus lectores para que expresen su opinión, y los foros de internet donde se activa un hilo con un tema específico. Ejemplo de este último en España es *Forocoches*. Vigarra Tauste y Hernández Toribio (2011) apuntan que, mientras los foros de internet están controlados por un tópico particular y, normalmente, la introducción de un tema diferente provoca la actuación de los gestores, en los foros de los diarios digitales no hay control sobre el tema de debate. En realidad, la noticia o columna de opinión que se comenta es una excusa para opinar y para entablar una discusión con otros foristas.

los lectores. Vigara Tauste y Hernández Toribio (2011: 354) indican que "la prensa no solo *informa*, sino que implica a sus lectores permitiéndoles *opinar*". A su vez, las redes sociales se emplean, no solo como espacios donde expresar opiniones, sino como medios para publicar noticias, por lo que tanto los diarios digitales como las redes sociales se han convertido en receptores y creadores de información, y, además, interactúan entre ellos (Vivas Márquez y Ridao Rodrigo, 2015).

Los usuarios de internet entablan conversaciones de manera asincrónica, aunque en los foros de los diarios digitales y en la red social Twitter los intercambios a veces suelen darse en un lapso muy corto de tiempo, por lo que un lector poco experimentado puede tener la sensación de que el diálogo se ha producido en tiempo real (Vigara Tauste y Hernández Toribio, 2011). Esta interacción, además, está mediada por un mensaje escrito que puede estar enriquecido con hipertexto multimedia, como emoticonos, fotografías, vídeos, enlaces, etc. Las redes sociales como Twitter permiten la posibilidad de dirigirse directamente al destinatario del mensaje, ya sea este un personaje público o una institución que tenga una cuenta en dicha red social. Por su parte, los foros de los diarios digitales permiten atentar contra la imagen de un personaje público, a menudo protagonista de la noticia, pero también contra la del columnista o redactor de la noticia, contra el medio de comunicación, así como contra la imagen de otros foristas.

El destinatario del insulto no tiene por qué estar presente en el intercambio y, muchas veces, el insulto está más dirigido a provocar a los foristas del diario digital o a los usuarios de Twitter partidarios del personaje o entidad que se ataca¹⁵⁹. La descortesía del tipo de textos

¹⁵⁹ En el caso de Twitter, además, se genera la sensación de que, si el destinatario del insulto tiene cuenta en esta red social, leerá el mensaje si se le cita en este. Esta idea es hasta cierto punto falsa, pues, si el destinatario del insulto es un personaje público, es posible que delegue la administración de esta cuenta en otra persona. O, siendo él mismo quien la administre, quizá reciba tal cantidad de mensajes que no llegue a leer el insulto. Lo mismo sucede en el foro de opinión de una noticia o columna de opinión: muchos foristas comentan con la esperanza de influir en el medio de comunicación. Por eso, Vigara Tauste y Hernández Toribio (2011: 354) sostienen que estos foros son "falsamente interactivos" y, en realidad, la única interacción que se produce es con otros foristas.

que hemos consultado es abierta y directa, a menudo sin planificar, facilitada por la inmediatez de estos medios. En todos los mensajes que tenemos en cuenta para la elaboración del CCDE hay una intención explícita de dañar la imagen del destinatario. Además, el miedo a la asociación de la propia imagen a esas emociones negativas es menor que en una conversación oral, pues la red permite realizar un acto de habla de insulto de manera anónima (Mancera Rueda, 2009; García Platero, 2015). Cuando los cruces descorteses aparecen en columnas de opinión sí responden a un lenguaje planificado y, en casos como el del columnista Federico Jiménez Losantos, la descortesía es una marca de estilo personal.

Los cruces descorteses no son expresiones lingüísticas convencionales de la descortesía, pues, en su mayor parte, son creaciones efímeras. En realidad, se puede hablar de cruces descorteses porque la información discursiva y contextual que acompaña al cruce favorece una evaluación descortés. Según Castañeda y Henao (2015), los cruces descorteses se suelen crear en un contexto donde los usuarios "no defienden sus posiciones políticas e ideológicas con argumentos ni con un discurso lógico y contundente, lo hacen utilizando un léxico agresivo, minimizando, ridiculizando y ofendiendo a las personas con las cuales no están de acuerdo" (Castañeda y Henao, 2015: 139-140). Esto es así porque los que escriben en un foro no están implicados personalmente en lo que dicen, ya que son anónimos. De este modo, no necesitan preservar una imagen pública, ni tener en cuenta la de sus interlocutores. Los foristas "pueden contar [...] con la impunidad social de sus actos comunicativos" (Vigara Tauste y Hernández Toribio, 2011: 366). En las redes sociales y los foros de diarios digitales los mensajes son muy directos, pues las estrategias de cortesía están ausentes, entre otras razones, porque el espacio que se dispone para opinar es reducido¹⁶⁰. Así pues, no se suele saludar, ni halagar al interlocutor, y se emplean menos atenuadores léxicos que en las conversaciones orales. En el caso de los actos de habla descorteses, la

¹⁶⁰ La disponibilidad de un espacio reducido favorece el uso del cruce léxico, que es una unidad léxica capaz de condensar mucha información de manera económica.

ausencia de atenuadores o de otras estrategias corteses está todavía más justificada y los enunciados en que aparecen están cargados de una alta violencia verbal.

En los cruces descorteses es habitual que una de las bases del cruce sea una expresión lingüística convencionalmente descortés y, cuando se procesa el cruce léxico, esta descortesía convencional se traslada al educto. Por esta razón, el cruce léxico se convierte en un procedimiento de renovación de los insultos en español a costa, muy probablemente, de exigir un mayor esfuerzo de procesamiento al interlocutor¹⁶¹. A este respecto, Díaz Pérez (2012: 198) apunta que en las redes sociales se valora más la originalidad del insulto que el empleo de insultos convencionales, idea que nosotros hacemos extensible también a las columnas de opinión y a los foros digitales.

En (3.2.) hemos presentado una serie de bases candidatas que empleamos en nuestro proceso de elaboración del CCDE. Una de las características que comparten todas esas bases es que son expresiones lingüísticas convencionales de la descortesía. Algunos ejemplos de bases y de creaciones a partir de ellas que hemos encontrado en el CCDE son «mierda» (*areMIERDAS*¹⁶²), «talibán» (*talifanismo*¹⁶³), «loco» (*Locombia*¹⁶⁴), «trucho» (*dirigentruchos*¹⁶⁵) y «boludo» (*boluprogres*¹⁶⁶).

Un tipo de cruce descortés que no hemos identificado en el CCDE, pero sí en la *Lista inicial*, es aquel que combina dos nombres propios en una especie de antonomasia lexicalizada, de ahí que hayamos decidido llamarlo cruce deonomástico¹⁶⁷. En algunos casos, este tipo de cruces se acuña mediante la fusión de un nombre propio con otro nombre propio que

¹⁶¹ Por ahora, no disponemos de estudios que corroboren este mayor procesamiento de los cruces descorteses respecto a los insultos convencionales.

¹⁶² Cruce de «arenistas», partidarios del partido político salvadoreño ARENA, y «mierda».

¹⁶³ Cruce de «talibanismo», entendido como postura ideológica extrema, y «fan o fanismo».

¹⁶⁴ Cruce de «loco» y «Colombia».

¹⁶⁵ Cruce de «dirigentes» y «truchos».

¹⁶⁶ Cruce de «boludos» y «progres».

¹⁶⁷ Cf. Moreno Siles (2022).

funciona como arquetipo, normalmente negativo. Dos ejemplos son: *Sextapo* (<[la] Sexta \wedge Gestapo), donde «Gestapo» se emplea como arquetipo de policía represora e inhumana al servicio de un gobierno autoritario, lo que identifica a «la Sexta» como canal de televisión al servicio de la persecución de la oposición política a instancias del Gobierno español; y *Borrellpierre* (<[Josep] Borrell \wedge Robespierre), donde «Robespierre» actúa como arquetipo de político cruel, implacable y sanguinario, cualidades que se proyectan sobre el político español «Josep Borrell».

En los anteriores ejemplos, el grado de descortesía dependerá de que se reconozcan los rasgos negativos del arquetipo. En otros casos, sin embargo, el arquetipo es una construcción efímera, no consolidada en la lengua, y su identificación recae en gran medida en el conocimiento del discurso en el que se inserta este tipo de cruces. Es lo que sucede con ejemplos como *Cubazuela* (<Cuba \wedge Venezuela), *Pablemos* (<Pablo [Iglesias] \wedge Podemos), *PPSOE* (<PP \wedge PSOE) y *Trumputin* (<[Donald] Trump \wedge [Vladimir] Putin), entre otros. Analizamos dos ejemplos en contexto:

Es una vergüenza cómo #PPSOE y Podemos se reparten los jueces como si fueran cromos.
(C's La Rioja, *Facebook*, España, 2018)¹⁶⁸

Mientras, el PSOE fue víctima del proceso de entropía de todo partido en crisis y confió a Rubalcaba, Rasputín faisano del Zar Zetapé, la continuidad de sueldos y cargos. Quedaron pocos, pero suficientes para que Rbcb acabara con Chacón y Pdr Snchz jugara a *Zetapedro*. (Federico Jiménez Losantos, *El Mundo*, España, 2015)¹⁶⁹

PPSOE significaría no solo la suma de los conceptos denotados por «PP» y «PSOE», sino que, tras el proceso de integración conceptual, la nueva unidad léxica designaría el

¹⁶⁸ <https://www.facebook.com/CsLaRioja/videos/-es-una-verg%C3%BCenza-c%C3%B3mo-ppsoe-y-podemos-se-reparten-los-jueces-como-si-fueran-cro/205487107017538/>

¹⁶⁹ <https://www.elmundo.es/opinion/2015/11/02/5636730be2704e087c8b460a.html>

“bipartidismo” o la “vieja política” (Sánchez Ibáñez y Maroto, 2018: 178)¹⁷⁰. La disolución de la identidad propia (y también de la sustancia fonológica) del nombre de cada formación en un partido unificado se podría interpretar como un acto ofensivo hacia sus partidarios.

En cuanto a *Zetapedro*, entre los lectores del diario *El Mundo* es conocido el discurso político de Federico Jiménez Losantos, por lo que es fácil advertir que en el cruce *Zetapedro*, trasunto de Pedro Sánchez adornado con atributos de ZP¹⁷¹, este último funcionaría como arquetipo no convencionalizado de una serie de cualidades negativas que se proyectarían sobre Pedro Sánchez. Dichas características negativas serían conocidas por los lectores de la columna. Federico Jiménez Losantos emplea recursos habituales en su discurso, como la sustitución del nombre propio por un apodo denigrante (*Rasputín faisinado*¹⁷²), los juegos ortográficos (*Rbcb*) o la creación de palabras (*Zetapedro*), así que se deduce que *Zetapedro* estaría al servicio de un acto de habla descortés.

A pesar de que tanto *PPSOE* como *Zetapedro* son creaciones al servicio de la descortesía, no se pueden considerar insultos, sino expresiones lingüísticas al servicio de un acto de habla indirecto que pretende ridiculizar a un individuo, a un colectivo o a una institución asociándolos, de manera irónica, a un significado hilarante, a menudo descabellado. En estos casos, el cruce léxico se convierte en un juego de palabras que pretende dañar la imagen de una persona o de una institución, pero, a diferencia del insulto, este tipo de cruces léxicos son menos agresivos, ya que no emplean una palabra convencionalmente descortés en su formación, y, por eso, reciben un refuerzo positivo mayor sobre la imagen del emisor.

¹⁷⁰ En (6.2.6.) describimos las características de este proceso de integración de conceptos.

¹⁷¹ Siglas del político español José Luis Rodríguez Zapatero.

¹⁷² Este adjetivo deriva de una investigación judicial conocida como *Caso Faisán*.

Como hemos visto en el fragmento en el que aparece *Zetapedro*, en el cotexto encontramos que el cruce léxico no es la única expresión lingüística descortés, lo que facilita la determinación de la intención comunicativa. De hecho, a menudo los cruces descorteses se hallan en un discurso dominado por la violencia verbal y la verbosidad del emisor. En el siguiente comentario de un foro digital, el comentarista de una noticia manda callar a otro forista de manera violenta ("cierra el hocico"); lo tilda de "chairo"¹⁷³, "solovino"¹⁷⁴ y "morenaco"¹⁷⁵; y llama "Loquez Ladrador" al político mexicano Andrés Manuel López Obrador:

Cierra el hocico de chairo solovino, si tienes pruebas de lo que estas ladrando ve y presenta una denuncia o demandalo. Para insultar solamente sirve gente como ustedes los morenacos que estan iditiozados por la labia de Loquez Ladrador. ... CADA VEZ QUE RESPIRES. (Para el solovino Mv, *El Sol de Nayarit*, México, 2018)¹⁷⁶

Incluso es habitual que el creador de un cruce léxico descortés vuelva a recurrir a este mismo procedimiento en el mismo texto. En el siguiente comentario se juega con la relación entre la corrupción («ladrón») y los nombres del PLD (*Partido de la Liberación Dominicana*) y de Danilo Medina, miembro de dicho partido y, en el momento de la enunciación, presidente de la República:

Ni van las primarias abierta ni *Ladronilo* tampoco y si se antoja entonces adios *PLadrones* para siempre. Si acaso hay *PLadrones* para el 20, entonces será *Ladronel*, pero no *Ladronilo*. (JUSTICIA INDEPENDIENTE, *Almomento*, República Dominicana, 2017)¹⁷⁷

¹⁷³ '(Ofensivo) Persona que defiende causas sociales y políticas en contra de las ideologías de la derecha, pero a la que se atribuye falta de compromiso verdadero con lo que dice defender; persona que se autosatisface con sus actitudes' (*DEM: s. v. chairo*).

¹⁷⁴ Es un mexicanismo que significa 'perro callejero'.

¹⁷⁵ Sería una versión despectiva de «morenista», partidario del partido político MORENA.

¹⁷⁶ <http://www.elsoldenayarit.mx/politica/62309-ochoa-reza-responde-a-los-senalamientos-de-roberto-sandoval>

¹⁷⁷ <https://almomento.net/primarias-abiertas-atizan-diferencias-partido-liberacion-dominicana/#comment-860256>

Por otra parte, es posible considerar que la elección de una base convencionalmente descortés no se debe a su denotación, sino a la agresividad verbal que aporta al educto y al efecto perlocutivo que su transformación en cruce léxico pueda tener sobre los sentimientos y emociones de los otros foristas o incluso de los destinatarios. Como advierte Díaz Pérez (2012: 198), muchos insultos no se emplean por su significado literal. Es el caso de *cabrón*, que normalmente no indica que el destinatario padece y consiente la infidelidad de su mujer; y el de *hijo de puta*, que no designa la profesión real de la madre del destinatario. Tanto *cabrón* como *hijo de puta* se emplean con objeto de ofender y, a la vez, "cumplen una función catártica o de desahogo" (Díaz Pérez, 2012: 198). La poca importancia de la denotación de las bases candidatas que hemos empleado en la construcción del CCDE nos explica que muchas de estas bases se escojan por sus cualidades fonológicas y prosódicas, y no tanto por su denotación. Veamos el caso de *bobierno*:

#6 Siempre que hay un *bobierno* de la rancios derechosos pasan estas cosas, luego este PPayaso debe dimitir por las 2 muertes de bebés, que curioso apenas sale mencionado en la PPrensa PPalmera, los rancios derechosos siempre recortando en sanidad para luego llevárselo crudo ellos, sinvergüenas ! El 20-d dale una patada en el culo a los corruPPtos ! (Republicano, *El Economista*, España, 2015)¹⁷⁸

El cruce de «gobierno» y «bobo» no responde tanto a la necesidad de manifestar que el gobierno está 'falto de entendimiento o razón' (*DLE*: s. v. bobo), sino a la búsqueda de una palabra convencionalmente descortés que pueda cruzarse de manera exitosa, fonológica y prosódicamente hablando, con «gobierno». Esto lo podemos deducir porque en el mismo texto el autor juega con otros cruces a partir de las siglas «PP» (<Partido Popular) y su combinación con «payaso», «prensa», «palmera» y «corruptos», en un alarde de capacidad creadora al servicio de la variación estilística. El autor combina estos cruces descorteses con

¹⁷⁸<https://www.economista.es/empresas-finanzas/noticias/7169654/11/15/Alonso-admite-la-falta-de-dos-vacunas-infantiles-y-busca-mas-dosis-fuera.html>

otros insultos como "rancios derechosos" y "sinvergüenas" (sic), para culminar con una llamada agresiva a no votar a este partido.

No obstante lo dicho hasta aquí, la cualidad cortés, descortés o amenazadora de una expresión lingüística y, en concreto, de un cruce léxico se deduce del contexto comunicativo y sociocultural en el que se emplea (Briz, 1998; Bolívar, 2008; Culpeper, 2011; Mateo y Yus, 2013)¹⁷⁹. En el caso específico de la elaboración del CCDE, la consulta sistemática de las fuentes originales en que aparece un cruce es determinante para saber si estamos ante un discurso con una intención pragmática descortés o no. Por ejemplo, el cruce léxico *trabestia* (<travesti \wedge bestia), que podría suponer un deterioro de la imagen del interlocutor, puede interpretarse como un acto de habla que transmite afectividad, tal y como nos revela el destinatario de un mensaje con esta palabra:

Mi hermano me dijo *trabestia* que es una mezcla entre travesti y bestia y lo Ame. Nada me hizo tan feliz como esa descripción perfecta de mi ser. (Renzo by Kenzo, *Twitter*, Uruguay, 2020)¹⁸⁰

En el tuit anterior, que constituye la evaluación de un acto de habla, podemos inferir que la situación comunicativa y la familiaridad entre interlocutores facilita que, lo que en principio se podría haber considerado un insulto, el destinatario lo interprete con valor encomiástico. En otro tuit, *traBESTIA* se evalúa como un error de producción y, por tanto, se da a entender que se interpreta desprovisto de agresividad:

¹⁷⁹ Bernal (2008) distingue entre cortesía auténtica, que persigue amenazar la imagen del interlocutor, y una cortesía no auténtica, que no se considera ofensiva, pues en un ambiente de familiaridad las bromas y los insultos pueden fomentar los lazos de solidaridad y camaradería.

¹⁸⁰ <https://twitter.com/RenzoCastiglio1/status/1336459624086695936>

Mi abuela, la que decía lesbiaDa en vez de lesbiana y *traBESTLA* en vez de travesti, vino un día del médico diciendo que tenía CIRROSIS y el médico le había dicho PSORIASIS jajajaja. (La Menduca, *Twitter*, Argentina, 2020)¹⁸¹

Por el contrario, este mismo cruce también se emplea en una situación comunicativa directa donde impera la agresividad verbal, así que se identifica una intención descortés. Este es el ejemplo que se incorpora en el CCDE:

[En respuesta a la portada de un diario en el que la abogada feminista Lidia Falcón llama “mutantes” a los transexuales] Tú serás *Trabestia*. Lo siento, CÍSclope, ya no nos sirves como líder. (Agente Smint, *Twitter*, ¿España?, 2021)¹⁸²

En última instancia, como argumentan Haverkate (1994) y Culpeper (2011), que un acto de habla sea cortés o descortés depende de la interpretación del interlocutor. Es este quien valora el efecto perlocutivo de un acto de habla, independientemente de la intención comunicativa del emisor. Esta percepción se ve influida por el contexto en el que se ha producido el acto de habla, pues las expectativas del destinatario de un acto de habla cambian según el contexto en el que tenga lugar.

Como en la recogida de datos, a menudo, no hemos podido contar con la evaluación del grado de descortesía por parte de los destinatarios de este tipo de actos de habla, la evaluación descortés de un cruce ha recaído en el análisis de la situación comunicativa y el conocimiento sociocultural del investigador, lo que —admitimos— se podría entender como una deficiencia metodológica de esta tesis. Sin embargo, hay que valorar que muchos de los cruces descorteses que se emplean en un entorno virtual tienen, en realidad, un destinatario universal que no coincide con el personaje aludido (Díaz Pérez, 2012: 125). De este modo,

¹⁸¹ <https://twitter.com/Silvanuzza37/status/1233399022188146691>

¹⁸² <https://twitter.com/AgenteSmint/status/1358654272540393474>

nos sentimos hasta cierto punto legitimados para evaluar si un cruce debe considerarse descortés o no.

5.2 El Cruce Descortés y la Ideología Política

Se podría defender que la descortesía en los medios de comunicación, en los foros de opinión y en las redes sociales está más vinculada a un discurso político conservador o liberal, al menos en España (Lucero Sánchez, 2007; Sánchez Gómez, 2008; Robles Ávila, 2009; González de Miguel, 2020). En un estudio donde se analizan los actos de habla amenazadores de imagen o de refuerzo de la imagen (cortesía valorizante) en los foros de opinión de algunos diarios digitales españoles, Mancera Rueda (2009) obtiene estadísticas que corroborarían esta impresión, aunque, a nuestro juicio, las diferencias entre diarios no son muy significativas:

Tales actos amenazadores de la imagen abundan especialmente en los diarios con una línea editorial que podría calificarse como más “conservadora”, es decir, *Libertad Digital* (79,33 %) y *Abc* (72,66 %), mientras que en *El País* (68 %), *20 Minutos* (68 %) y *Público* (66,66 %) su porcentaje resulta algo inferior. (Mancera Rueda, 2009: 442)

Si analizamos las columnas de opinión, en la *Lista inicial* hemos registrado cruces descorteses que, desde la década de 1980, han acuñado periodistas y articulistas como Federico Jiménez Losantos¹⁸³ y Francisco Umbral¹⁸⁴, y, más recientemente, el blog *Dolça Catalunya*:

Voy a mi abogado para hacer la papela de los impuestos. Me sale un piquillo. Con *Fragabarne*, en cambio, eso habría estado más dulce, que él va por el paternalismo de las extras 18 de julio y a un empresario nunca le ha tirado un bote de humo a la cabeza, que se sepa. (Francisco Umbral, *El País*, España, 1980)¹⁸⁵

¹⁸³ Lucero Sánchez (2007) y García Platero (2015) analizan el discurso político de Federico Jiménez Losantos desde un punto de vista lingüístico.

¹⁸⁴ Para un análisis lingüístico del discurso de las columnas de Francisco Umbral, véase Robles Ávila (2009).

¹⁸⁵ https://elpais.com/diario/1980/06/13/sociedad/329695206_850215.html

Mientras, el PSOE fue víctima del proceso de entropía de todo partido en crisis y confió a Rubalcaba, Rasputín faisinado del Zar Zetapé, la continuidad de sueldos y cargos. Quedaron pocos, pero suficientes para que Rbcb acabara con Chacón y Pdr Snchz jugara a *Zetapedro*. (Federico Jiménez Losantos, *El Mundo*, España, 2015)¹⁸⁶

Y es que la *Ratrola* tiene la desfachatez de mentir sin pestañear: “Espanya no és una democràcia homologada”. Freedom House dice que sí lo es. The Economist dice que sí lo es. The Global State of Democracy dice que sí lo es. Varieties of Democracy dice que sí lo es... ¿Qué sabrán ellos? La *Ratrola* dice que no y punto. (*Dolça Catalunya*, España, 2020)¹⁸⁷

Sin embargo, articulistas claramente alineados con postulados progresistas, como Manuel Vázquez Montalbán¹⁸⁸ y Javier Gallego, también han empleado el cruce léxico con una intención descortés en sus columnas de opinión, en coincidencia cronológica con los anteriores. Dos ejemplos son *Fragamanlis*, cruce del nombre de los políticos «[Manuel] Fraga» y «[Constantinos] Karamanlís», y *Corinnavirus*, cruce del nombre de la empresaria alemana «Corinna [Larsen]» y «coronavirus»:

[Fernando] Morán supo conservar la carrera y la dignidad resistencial, y así presencié desde la primera fila el inicio de la transición, cuando Fraga estuvo a punto de ser *Fragamanlis* y Morán era nada menos que ayudante de su embajada. (Manuel Vázquez Montalbán, *El País*, España, 1984)¹⁸⁹

Rebrota periódicamente el único virus que ha hecho tambalearse a la monarquía de este país, que incluso le ha hecho caerse y romperse la cadera: el *Corinnavirus*, como el ingenio popular lo ha bautizado. (Javier Gallego, *El Diario*, España, 2020)¹⁹⁰

¹⁸⁶ <https://www.elmundo.es/opinion/2015/11/02/5636730be2704e087c8b460a.html>

¹⁸⁷ <https://www.dolcatalunya.com/2020/09/para-que-queremos-organizaciones-internacionales-si-ya-tenemos-a-pilar-ratrola/>

¹⁸⁸ Puede consultarse Sánchez Gómez (2008) para un análisis de la neología en las columnas de opinión de Manuel Vázquez Montalbán.

¹⁸⁹ https://elpais.com/diario/1984/01/21/opinion/443487611_850215.html

¹⁹⁰ https://www.eldiario.es/carnecruda/lo-llevamos-crudo/Corinnavirus_6_1004109609.html

En el CCDE hemos obtenido resultados que proceden de todo el espectro político español: desde *PODE-MIERDAS* y *zperros*, pasando por *Naziudadanos* y *PPuercos*, y terminando en *buevox*. Como no disponemos de datos cuantitativos de este aspecto, pues solo registramos una ocurrencia por cruce léxico, no podemos defender con estadísticas si el empleo del cruce léxico descortés está vinculado a un determinado discurso político-periodístico. De hecho, con los datos que disponemos es difícil aventura una hipótesis.

Incluso sin nos centramos en los ejemplos procedentes de una única publicación, no obtenemos datos concluyentes. Por ejemplo, en el CCDE tenemos muchas muestras procedentes de los foros de lectores del diario digital *El Economista*. No obstante, los foristas se sitúan en sectores ideológicos antagónicos, independientemente de la línea editorial oficial del diario. Es el caso de los siguientes ejemplos, en cuyos discursos se identifican un primer forista que se situaría en un ámbito más de izquierdas y otro forista que se encontraría en un espacio político más conservador:

#6 Siempre que hay un *bobiermo* de la rancios derechosos pasan estas cosas, luego este *PPayaso* debe dimitir por las 2 muertes de bebés, que curioso apenas sale mencionado en la *PPrensa PPalmera*, los rancios derechosos siempre recortando en sanidad para luego llevárselo crudo ellos, sinvergüenas ! El 20-d dale una patada en el culo a los *corruPPtos* ! (Republicano, *El Economista*, España, 2015)¹⁹¹

#9 5.- Tu eres tonto, y en tu casa no lo saben. Los padres son los tutores del niño, no el estado *izmierdoso*, y tienen derecho a educarle según sus valores, los que sean, para lo que debe haber mas de una opción en "el mercado", no sólo la LGtbi que intentan implantar a toda costa los de la izkk. Que cada partido se financie con las cuotas de sus afiliados, como ha

¹⁹¹<https://www.eleconomista.es/empresas-finanzas/noticias/7169654/11/15/Alonso-admite-la-falta-de-dos-vacunas-infantiles-y-busca-mas-dosis-fuera.html>

hecho VOX. Veríamos cuanto chiflaban los llamados grandes partidos y sindicaleros con eso solamente [...]. (De cajón, *El Economista*, España, 2019)¹⁹²

Incluso hay foristas que se quejan de la deriva ideológica del diario, lo que es una indicación de que en el foro de comentarios están interactuando usuarios de diferentes orientaciones políticas:

#7 El economista cada día se parece mas a intereconomía, yo lo llamaría a este periódico *fachanomista*. (Esta esto que no cabe un facha mas, *El Economista*, España, 2014)¹⁹³

Acebedo Restrepo (2013: 51) considera que en Hispanoamérica la cultura política dominante se expresa mediante "el *autoritarismo social* y formas atávicas de racismo, sexismo y otras modalidades de exclusión". Para este investigador, el insulto y la intolerancia hacia las diferencias de opinión son actitudes que comparten los foristas de los diarios digitales colombianos, sea cual sea su procedencia política. Además, hay insultos que pueden ser empleados por usuarios que manifiestan posiciones políticas contrapuestas (Acebedo Restrepo, 2013: 54). Como se dijo en (3.7.), son muchos los cruces léxicos que ha recogido el CCDE en las redes sociales y en los foros de comentarios de digitales colombianos, lo que podría ser un indicador de las peculiaridades de la cultura política de ese país, donde la interacción violenta es mucho más acusada que en otros países hispanohablantes:

El foro del lector se convierte en cuadrilátero; los usuarios, en pugilistas que golpean con agravios y denuestos. Los injuriantes no están de ánimo para escuchar las razones de nadie, solo para lanzar sus andanadas de exabruptos. A ver quién aguanta más; a ver quién cae de bruces sobre la lona y muerde primero el polvo. Los usuarios que no se adscriben con firmeza a ninguno de los bandos en contienda, y que tienen opiniones moderadas, matizadas o

¹⁹² <https://www.economista.es/politica/noticias/9961256/06/19/Vox-condiciona-la-investigacion-de-Ayuso-a-un-acuerdo-programatico-que-Ciudadanos-tambien-tiene-que-firmar.html>

¹⁹³ <https://www.economista.es/economia-eAm-mexico/noticias/6319358/12/14/El-Congreso-de-EEUU-aprueba-un-paquete-de-sanciones-contra-Venezuela.html>

simplemente se mantienen como observadores pasivos se desalientan y abandonan el foro.
(Acebedo Restrepo, 2013: 60-61)

García Platero (2015: 133) sostiene que los periodistas, a menudo, se alinean con una tendencia política y su discurso se vuelve indistinguible del de los políticos. Considera, asimismo, que los periodistas que apoyan a la oposición recurren con mayor frecuencia al insulto. Sin embargo, como advierte este investigador, es solo una tendencia. Por ejemplo, en las columnas de opinión de *Aporrea*, página web que respalda al gobierno bolivariano de Nicolás Maduro, alineado con posturas socialistas, hemos recogido abundantes ejemplos de cruces léxicos empleados para desacreditar a la oposición política. En el siguiente texto identificamos *Caprileopolderos* (cruce de los partidarios de Henrique Capriles y Leopoldo López) y *Boborges* (<bobo Λ [Julio] Borges):

[...] ¿En qué luna viven los que en la MUD niegan los casi cuarenta asesinatos perpetrados por guarimberos asalariados? ¿Y dónde quedan los asesinados por los drenadores de arrechera en abril-2013? ¿A cuánto llega la suma espantosa de sangre derramada por caprichos de malcriados *Caprileopolderos* desalmados? Que respondan la Maricorni, *Boborges* y el vampiro CAPadeco... (Amable Fernández, *Aporrea*, Venezuela, 2015)¹⁹⁴

En conclusión, la adscripción ideológica del uso del cruce léxico en español podría estar relacionada con algunas tendencias políticas más proclives a la violencia verbal, donde el acto de habla del insulto requiera de formas ingeniosas para afrentar, humillar y provocar al adversario político, a la vez que pueda valorizar la imagen positiva del grupo que se defiende. Como el mundo hispanohablante está compuesto de un mosaico variado de culturas políticas, no creemos que, con los datos que disponemos, podamos relacionar el cruce descortés estrictamente con una política conservadora, ni siquiera para el caso de

¹⁹⁴ <https://www.aporrea.org/tiburon/a202965.html>

España, del que tenemos mayor conocimiento. En todo caso, pensamos que los datos obtenidos en el CCDE no son adecuados para pronunciarnos sobre este asunto.

6. El Cruce Léxico: la Forma y el Significado

La investigación sobre el cruce léxico ha hecho mucho más énfasis en la descripción de la forma que en el contenido. Esto se debe a que, en líneas generales, el cruce léxico es un signo que destaca por dos aspectos formales: la brevedad, al menos respecto a un compuesto o un sintagma; y la amalgama formal, que es el reflejo icónico de la fusión semántica de los conceptos de la base¹⁹⁵.

En el presente capítulo abordamos en detalle qué aspectos formales y semánticos fundamentan la expresividad del cruce léxico. En concreto, para nosotros hay dos condicionamientos principales de la forma de un cruce léxico: la adecuación del educto a la información suprasegmental y segmental de la base (Piñeros, 2004), fenómeno propiciado por la paronimia entre constituyentes; y la graduación de la transparencia del educto en función de la intención comunicativa del creador del cruce léxico (Ronneberger-Sibold, 2006).

Este capítulo está organizado de la siguiente manera. En (6.1.) introducimos tres conceptos básicos para describir el cruce léxico: el truncamiento y su producto, el fragmento; el solapamiento entre los constituyentes de la base; y el punto en el que convergen los constituyentes de la base, al que llamamos *punto de empalme*. En (6.2.) fundamentamos de manera teórica la forma y el contenido del cruce léxico. En (6.3.) discutimos los resultados obtenidos en el CCDE de acuerdo con una serie de aspectos que se han descrito en la bibliografía sobre el cruce léxico, como el número de bases empleadas o la identificación del núcleo. Por último, en (6.4.) planteamos unas consideraciones en torno a los conceptos de productividad y regularidad.

6.1 Tres Conceptos Básicos del Cruce Léxico

Hay tres conceptos recurrentes en el estudio del cruce léxico que debemos abordar antes de examinar su forma. En primer lugar (6.1.1.), el truncamiento, que es el fenómeno fonológico

¹⁹⁵ Tanto la brevedad como la iconicidad del cruce léxico son dos conceptos que se examinarán en el capítulo 8.

por el que se reduce la sustancia fonológica de la base y que, como veremos, presenta características diferenciadas del procedimiento morfológico del acortamiento. La discusión sobre el truncamiento está vinculada, además, con la estructura morfológica del educto y con el concepto de fragmento. En segundo lugar (6.1.2.), el solapamiento, que es un fenómeno característico del cruce léxico y, por tanto, lo distingue de otros procedimientos de formación de palabras como la composición y la siglación. Y, por último (6.1.3.), el punto de empalme, que designa el lugar del educto en el que convergen los segmentos fonológicos de los dos constituyentes.

6.1.1. El Truncamiento y el Fragmento

El truncamiento es la reducción fonológica, mediante la apócope o la aféresis —y sin respetar límites morfológicos o silábicos, esto es, de manera inmotivada—, que pueden sufrir los constituyentes de la base en el procedimiento de cruce léxico. El producto de esta reducción es, normalmente, un segmento fonológico que recibe el nombre de *fragmento* (*splinter*). El fragmento es una unidad simbólica identificable en los cruces léxicos, aunque, como veremos, no es la única. Según Lehrer (1996: 361), los fragmentos "are parts of words in blends which are intended to be recognized as belonging to a target word, but which are not independent formatives".

De esta definición destacamos dos características. En primer lugar, los fragmentos no tienen estatus morfológico, así que son unidades submorfémicas. Su vínculo con la base del cruce es de tipo léxico, no morfológico, y es una relación no convencionalizada, ya que su forma está condicionada por restricciones fonológicas y prosódicas locales. La relación semántica es, empero, constante, si bien exige el reconocimiento de este vínculo. Y, en segundo lugar, los fragmentos no son sintácticamente independientes ni su estructura

prosódica está determinada por el pie prosódico en español. Ambas son características que sí cumplen los acortamientos¹⁹⁶.

La definición de fragmento se puede aplicar a los componentes de una sigla, *v. g.* *mer-*, *-co-* y *-sur* en *Mercosur* (<Mercado Común del Sur). La primera diferencia del fragmento en el cruce léxico y en la sigla es que en este último el alcance del truncamiento es mucho mayor, pues a menudo los fragmentos se reducen a un fonema o una sílaba. La segunda diferencia estriba en que, mientras que los fragmentos de un cruce léxico pueden solaparse, en la siglación este proceso no ocurre.

En cuanto al educto del cruce léxico, tiene que presentar, como mínimo, un fragmento que se combine con otro fragmento, un lexema o incluso un elemento compositivo. De acuerdo con Mattiello (2013: 20-21), mientras que un compuesto puede segmentarse en dos lexemas (o en dos o más morfemas), un cruce léxico no resiste un análisis morfológico. Esto está en consonancia con Marchand (1969: 451), quien afirma que los cruces léxicos son palabras morfológicamente simples. Contra estas ideas, Soudek (1978: 465) advierte que algunos cruces léxicos pueden ser analizados morfológicamente o, al menos, "reflect traces of both source words", lo que desafía su clasificación como palabras simples. Kemmer (2003: 77), asimismo, argumenta que los cruces léxicos no están formados por morfemas, entendidos estos como elementos mínimos con significado, sino por segmentos fonológicos que reenvían a un significado.

A este respecto, Martín Camacho (2002) argumenta que los hablantes identifican como signos lingüísticos segmentos fonológicos que, desde un punto de vista teórico, no constituyen signos, por lo que la segmentación que los hablantes efectúan sobre las palabras no siempre se ajusta a la estructura propuesta por los lingüistas. Esta segmentación irregular se puede entrever en los cruces léxicos en los que un fragmento puede reutilizarse

¹⁹⁶ En (9.4.1.) discutimos las diferencias y similitudes que presenta con el educto de un acortamiento como *profe* (<profesor).

analógicamente, como *credi-* en *credicasa*, *credivuelo*, *credibogar* y *credimoda* (Martín Camacho, 2002: 90). Además, dicha segmentación no prevista por los modelos teóricos es la que permite que, dado un cruce con un cierto nivel de analizabilidad, el hablante pueda acceder a la base e interpretar su significado. Por su parte, Blank (1999b: 217) estima que el educto de un cruce léxico es, a la vez, morfológicamente simple y motivado. Aunque no ofrece más detalles, deducimos que con esto quiere decir que, aunque la estructura morfológica sea simple, el acceso a la base puede dotar a dicha estructura de una motivación.

A nuestro juicio, los cruces léxicos no solo pueden exhibir una estructura morfológicamente simple, sino parcial y totalmente motivada, como un compuesto del español. Lo analizamos en los siguientes ejemplos:

(2)

- a. boluvariana (<boludo \wedge bolivariana);
- b. analfabestia (<analfabeto \wedge bestia);
- c. papamóvil (<Papa \wedge automóvil).

En (2a) las dos bases se solapan de manera que el educto es una palabra con una estructura morfológicamente simple. En (2b), en cambio, la estructura está parcialmente motivada, ya que podemos identificar un morfema («bestia») que se combina con un segmento fonológico (*analfa-*). Este segmento no es un morfema *cranberry*¹⁹⁷, ya que, aunque no se emplea de manera recurrente en la creación de otras palabras, el hablante sí que puede identificar un contenido léxico cuando accede a su significante completo. En la mayor parte de los ejemplares del CCDE el educto muestra una motivación parcial, como en (2b).

En (2c), por su parte, se pueden identificar dos signos lingüísticos, así que en este caso el educto está morfológicamente motivado. Sin embargo, la estructura morfológica es ambigua, pues no se respeta la biunivocidad de los signos que la componen, de modo que

¹⁹⁷ Lieber (2009: 199) lo define como "a bound morpheme that occurs in only one word. An example in English is *cran* in *cranberry*". Para una discusión, véanse Aronoff (1976), Bauer (2003), Lieber (2009) y Fábregas (2013).

«móvil» no responde a las definiciones institucionalizadas de esta palabra, como "que puede moverse o se mueve por sí mismo" (*DLE: s. v. móvil*). Aquí debe entenderse como truncamiento de «automóvil», por lo que «móvil» es un fragmento que coincide formalmente con los límites de un morfema, pero no comparte su significado. Esta ambigüedad estructural vincula el cruce de palabras a fenómenos de remotivación etimológica, normalmente con una intención lúdica, que abordamos en (9.2.).

6.1.2. El Solapamiento

En la bibliografía del cruce léxico se emplean *haplología* y *solapamiento* como sinónimos, pero, de hecho, se trata de dos fenómenos distintos (Makri, 2009; Fradín, 2015a). De acuerdo con Corbin y Plénat (1992: 101), que examinan la haplología desde un punto de vista estrictamente sincrónico, este fenómeno consiste en la superposición de dos sílabas idénticas en el punto de empalme¹⁹⁸ de una base léxica y de un sufijo. Estos investigadores identifican tres características de la haplología:

- i) se efectúa en la composición con elementos compositivos o en la adopción de préstamos con este origen: *mineralogía* (<mineral Λ -logía), *econometría* (<economía Λ -metría) e *idolatría* (<lat. tardío *idololatria*);
- ii) a veces, es un fenómeno optativo: *impudicia* (o *impudicicia*), *morfonología* (o *morfofonología*) y fr. *céphalgie* (o *céphalalgie*). El uso de una u otra forma depende del locutor y del contexto comunicativo;
- iii) afecta a secuencias idénticas —total o parcialmente— hasta un máximo de dos fonemas, uno consonántico y otro vocálico. Las secuencias que intervienen tienen una relación de contigüidad¹⁹⁹.

¹⁹⁸ Lo definimos en (6.1.3.).

¹⁹⁹ A este respecto, el *Glosario de términos gramaticales* precisa que “la repetición de fonemas en la base léxica y en el afixo favorece el proceso de haplología” (*GTG*, 2019: s. v. haplología).

Rainer y Varela (1992: 124) advierten que la haplogía no es un proceso sistemático en español, lo que concuerda con los argumentos de Corbin y Plénat (1992). En Rainer (1993: 172) se establece que hay cierta correlación entre el grado de lexicalización y la haplogía, pero, a veces, también se advierte que la haplogía ha actuado en el momento de acuñación de un neologismo.

El solapamiento actúa de manera diferente a la haplogía. En primer lugar, las bases suelen ser palabras patrimoniales. En segundo lugar, el solapamiento presenta características mucho más flexibles que la haplogía: puede aparecer al final de ambas palabras (*optipesimista* <optimista \wedge pesimista); puede abarcar más de dos fonemas (<*trabestia* <travesti \wedge bestia); y a menudo es imperfecto, esto es, el solapamiento se circunscribe a la conservación del esquema silábico del segmento solapado de ambas palabras (*demabobos* <demagogos \wedge bobos). En tercer lugar, el solapamiento no es un proceso lineal, ya que puede alterarse el orden de los constituyentes para favorecerlo, como ocurre con los cruces sintagmáticos²⁰⁰, como *boligarca* (<oligarca bolivariano). Por último, el solapamiento reduce la necesidad de truncamiento de la base e incluso puede volver este proceso innecesario, *v. g.* *Carmenazi* (<[Manuela] Carmena²⁰¹ \wedge nazi) y *patriotarados* (<patriotas \wedge tarados²⁰²).

Para algunos investigadores, el solapamiento en el cruce léxico es un fenómeno preceptivo. Las creaciones que exhiban un parecido de familia con el cruce léxico y que no presenten este fenómeno no formarían parte de la categoría (Cannon, 1986; Bat-El, 1996; Plag, 2003; Piñeros, 2004). Si, por el contrario, las incluimos dentro de la categoría, es importante señalar que son menos numerosas que los cruces con solapamiento, de acuerdo con Fradin (2015a: 405). Los resultados del CCDE corroboran esta afirmación, ya que solo el 12 % de las muestras no presenta solapamiento. Sin embargo, sería necesario tener en

²⁰⁰ Examinamos este tipo de cruces en (6.3.5).

²⁰¹ Política española.

²⁰² Ejemplos del CCDE.

cuenta también cruces diferentes a los del CCDE, como los que se emplean en la terminología, para comprobar si esta tendencia es general en la categoría.

En esta investigación entendemos el solapamiento de dos maneras. La primera es que el solapamiento es un fenómeno exclusivo del cruce léxico y, por tanto, lo distingue de otros fenómenos como la composición y la siglación. Y la segunda es que hay ejemplares de cruce léxico en los que no hay solapamiento, esto es, los fragmentos se yuxtaponen y este tipo de creaciones se situarían en un espacio periférico de la categoría. La presencia o no de solapamiento, así como su mayor o menor extensión, es una característica que influiría en una mayor o menor iconicidad del educto (cf. capítulo 8).

6.1.3. El Punto de Empalme

El punto de empalme o *switch point* es un concepto empleado por algunos investigadores para definir el lugar del educto en el que convergen los segmentos fonológicos de cada una de las bases. El concepto de punto de empalme ha presentado una amplia discusión en la bibliografía, pero con resultados poco satisfactorios, ya que puede situarse en cualquier constituyente silábico de las palabras que conforman el cruce, tal y como admite Beliaeva (2019: 4)²⁰³. Fábregas (2005: 376), a este respecto, defiende que el solapamiento entre las bases impide la identificación de una juntura entre estas. Desde la teoría de la optimidad, Tomaszewicz (2012: 221) resuelve que el concepto de punto de empalme es un efecto secundario de la superposición de una base sobre la otra, y, por tanto, considera que no presenta demasiado interés en la descripción del cruce léxico.

Aunque coincidimos con Fábregas (2005) y Tomaszewicz (2012), a nuestro juicio, el concepto de punto de empalme sigue siendo útil en aquellos cruces de palabras en que no hay solapamiento, sino yuxtaposición entre fragmentos. En algunos casos se puede generar

²⁰³ Para una discusión sobre el concepto de punto de empalme, véanse Kubozono (1990), Bat-El (1996), Kelly (1998), Plag (2003), Kemmer (2003), Gries (2012), Mattiello (2013) y Renner (2022), entre otros. Para el español, solo Makri-Morel (2015) emplea este concepto.

una nueva sílaba, como en *verño* (<verano \wedge otoño): se crea la sílaba /ro/ con el arranque silábico de /ra/ en «verano» y el núcleo silábico de /to/ en «otoño». Este tipo de modificaciones tiene que realizarse con material que ya está en la base, puesto que cualquier inserción de componentes ajenos a esta nos conduce fuera de la categoría de cruce léxico²⁰⁴.

6.2 Las Aproximaciones Teóricas al Cruce Léxico

En el presente apartado discutimos con detalle dos teorías que predicen la forma del cruce léxico: Piñeros (2004) (6.2.1.), que se apoya en la teoría de la optimidad para pronosticar la forma del cruce léxico en español; y Ronneberger-Sibold (2006) (6.2.2.), que aplica los conceptos semióticos de transparencia morfotáctica y morfosemántica al análisis de la forma del cruce léxico en alemán. Como estos dos planteamientos apenas tienen en cuenta el cruce léxico desde un punto de vista semántico, también presentamos aquí las propuestas de Renner (2006a) (6.2.3.), Fradin, Montermini y Plénat (2009) (6.2.4.) y Bauer, Lieber y Plag (2012) (6.2.5.), sobre los tipos de relaciones semánticas que pueden darse entre los constituyentes de un cruce léxico. No obstante, la teoría de la integración conceptual, que discutimos en (6.2.6.), nos informa de una manera mucho más completa del hecho de que el cruce léxico no designa únicamente la suma de los significados de la base, sino que genera un nuevo contenido en la lengua.

6.2.1. Piñeros (2004)

Piñeros (2004) estudia los cruces léxicos en español desde la teoría de la optimidad (Prince y Smolensky, 1993; McCarthy y Prince, 1993; McCarthy, 2002). En sus orígenes, esta teoría es una evolución de la fonología generativa que abandona las reglas transformacionales para hacer énfasis en la forma generada, es decir, es una teoría orientada al análisis del producto²⁰⁵:

²⁰⁴ A propósito de la distinción entre contaminación y cruce léxico, que examinamos en (9.2.2.), presentamos algunos experimentos en los que se discute la posición del punto de empalme.

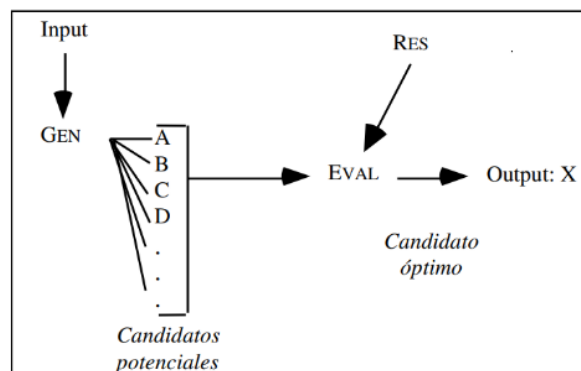
²⁰⁵ Con el tiempo, la teoría de la optimidad ha extendido su área de interés a la morfología y la sintaxis, entre otros ámbitos. Para una discusión sobre la aplicación de este modelo teórico a la formación de palabras, véanse Ackema y Neeleman (2005) y Raffelsiefen (2015).

[...] la gramática deja de ser un intrincado mecanismo de construcción de estructuras según las normas arquitectónicas generativistas para convertirse en un simple *examinador* que, dados unos criterios, selecciona al mejor de los candidatos posibles para que aparezca en el nivel superficial. (Cutillas Espinosa, 2003: introducción)

En la teoría de la optimidad hay una forma subyacente, una forma fonética y una serie de principios gramaticales en conflicto que, sobre la base de la forma subyacente, determinan la forma fonética. Estos principios son restricciones de carácter universal que pueden transgredirse en determinadas circunstancias. De lo contrario, no habría variación lingüística. La competición entre las restricciones depende de su ordenación jerárquica en cada lengua, de modo que una restricción prevalecerá sobre otra en una lengua, pero este orden jerárquico no tiene validez universal. La tarea del lingüista es, en primer lugar, identificar estas restricciones de carácter universal y, en segundo lugar, dotarlas de un orden jerárquico para una lengua específica.

Ilustración 2

Proceso de la forma subyacente a la forma



Nota. Tomado de Lloret (2011: 134)

Como observamos en la Ilustración 2, el funcionamiento del modelo empieza con la aplicación de la función GEN (*generator*, 'generador') a una forma subyacente. El resultado es un listado de candidatos potenciales:

Así, si consideramos la obtención de [tjénd-a-s] a partir de la representación subyacente /tend-a-s/, GEN se aplicará a esta última y generará un conjunto de candidatos, entre los cuales tendremos *ténd-a-s*, *tend-á-s*, *tjénda-s*, *tjénd-à-s*, *tjénd-a*, *ténd-ə-s*, *tënd-ɐ-f*, etc. (Mascaró, 2016: 90)

Una segunda función, EVAL (*evaluator*, 'evaluador') escoge *tjénd-a-s*, el candidato óptimo o ganador, pues es el que mejor satisface las restricciones. El proceso que sigue EVAL es el siguiente:

The structures to be compared (which make up the so-called candidate set) are first evaluated with respect to the highest-ranked constraint. In case two or more candidates receive an equal score, they are judged by the next highest constraint. In case there is still more than one surviving candidate, they are judged on the third constraint, and so on. The candidate that finally survives this procedure is optimal and thereby grammatical. (Ackema y Neeleman, 2005: 286)

En una ordenación jerárquica diferente de las restricciones el candidato ganador sería otro. Por ejemplo, en catalán el candidato ganador en el anterior ejemplo de [tjénd-a-s] es *ténd-ə-s* y en portugués, *tënd-ɐ-f* (Mascaró, 2016: 90). Como las restricciones no son absolutas, esto es, pueden ser transgredidas, lo normal es que los posibles candidatos incumplan una o varias de las restricciones. El candidato ganador es aquel que se acomoda mejor a la restricción jerárquicamente más elevada, por lo que podría transgredir más restricciones que otros candidatos y, en cambio, ser el candidato óptimo. En la teoría de la optimidad no hay, pues, una evaluación general de tipo *gestalt* para escoger el candidato ganador, sino una aplicación rigurosa de la jerarquía de restricciones (McCarthy, 2002: 3-4).

Piñeros (2004) se centra en identificar las restricciones que permiten predecir la forma que adoptará el cruce de dos palabras determinadas en español. No es este lugar para presentar la propuesta de Piñeros (2004) en toda su complejidad, así que remitimos a su

artículo. Lo que discutimos aquí son las restricciones identificadas por este investigador, ya que proporcionan una descripción minuciosa sobre el procedimiento de formación del cruce léxico.

La primera restricción que comentamos es MORPHDIS:

MORPHDIS: Morphemic disjointness. $x \subset M_i \rightarrow x \subset M_j$, for instances of morphemes $M_i = M_j$ and for x a specific segmental (autosegmental) token. "Distinct instances of morphemes have distinct contents, tokenwise". (Piñeros, 2004: 214)

La restricción MORPHDIS establece que los morfemas de la base deben tener su correspondencia en el educto. Esta restricción siempre se cumpliría en la composición, mientras que siempre se violaría en los cruces léxicos, puesto que el educto es siempre más corto que el aducto: "para que el producto de combinar palabras pueda considerarse un cruce es absolutamente necesario que la longitud de la palabra de salida sea menor que la suma de las longitudes de las palabras de entrada" (Piñeros, 2011:81).

La segunda restricción que comentamos es la ALINEACIÓN:

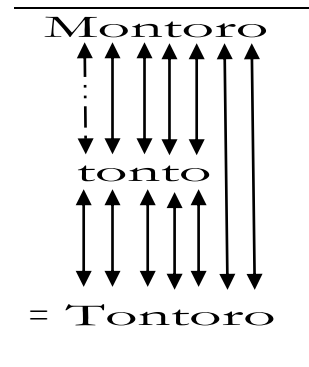
ALIGN-MWd: Align morphological words

Align edge x of MWd1 with the corresponding edge of MWd2. (Piñeros, 2004: 215)

La ALINEACIÓN establece que los constituyentes del cruce léxico en español se ajustan en, al menos, uno de sus bordes antes de proceder a combinarse. Esto es posible gracias al mecanismo del solapamiento, como observamos en la Ilustración 3 (cf. 6.1.2.):

Ilustración 3

Alineación de los constituyentes de «Tontoro»

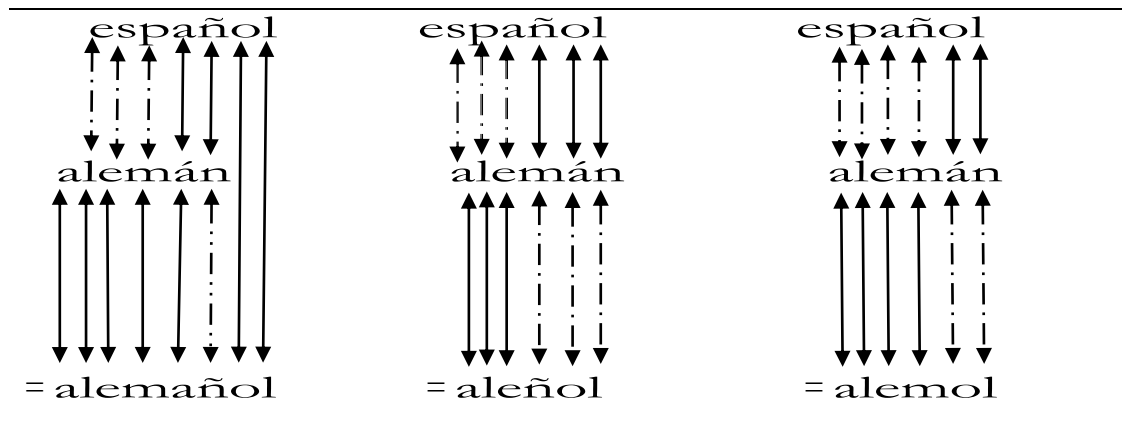


Nota. Ejemplo tomado del CCDE

Esta restricción, en realidad, evidencia una de las características de los cruces léxicos más prototípicos, pero, como admite el mismo Piñeros (2004), se suele violar para generar eductos morfológicamente más transparentes, esto es, en términos de Langacker (1987), más analizables. Un ejemplo es *alemañol* (<alemán ∧ español), que presenta una sílaba más que cualquiera de sus bases porque, de lo contrario, eductos como ?aleñol o ?alemol, que sí se alinean en uno de los bordes, serían demasiado opacos. Ambos, empero, son eductos potenciales, puesto que respetan las características fonotácticas del español.

Ilustración 4

Tres posibles alineaciones de «español» y «alemán»



Los ejemplos de la Ilustración 4 nos permiten rebajar la importancia del concepto de punto de empalme, ya que este no es predecible, pues depende del nivel de integración fonológica que se desee para el educto. Por otra parte, creaciones con la apócope de ambos constituyentes, como *futsal* (<fútbol sala) y *dircom* (<director de comunicación), de las que daremos cuenta en (9.4.2.), transgreden la ALINEACIÓN de manera sistemática, así que esta restricción se convertiría en un argumento a favor de su exclusión de la categoría de cruce léxico.

La tercera restricción que presentamos es la MAXIMIZACIÓN, que Piñeros (2004) descompone en dos:

MAX(pros)HD

Every prosodic unit in the head source word must have a correspondent in the portmanteau.

MAX(seg)N-HD

Every segment in the non-head source word must have a correspondent in the portmanteau.

(Piñeros, 2004: 219)

La MAXIMIZACIÓN define que en el educto no se puede producir pérdida de estructura procedente del aducto. Según Piñeros (2004: 220), la restricción de la MAXIMIZACIÓN se respeta en el educto de un cruce manteniendo la información prosódica del núcleo semántico (MAX(pros)HD), medida en número de sílabas, y en el mantenimiento del patrón acentual, así como la información fonológica del constituyente no nuclear (MAX(seg)N-HD). Esto es posible con la generación en el educto de un segmento ambimorfémico, esto es, un segmento que mantiene correspondencia con las dos palabras de la base. Cortés Fernández (2011) detalla las características de este segmento y destaca que esta similitud, sobre todo, se tiene que dar en el esquema silábico y, en concreto, en los núcleos silábicos²⁰⁶:

²⁰⁶ Véase Kemmer (2003: 74) para un argumento parecido con ejemplos en inglés.

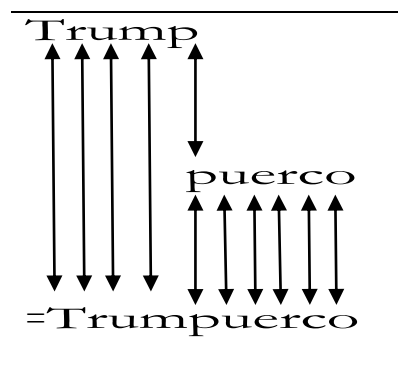
En la mayoría de los casos se conservan las vocales del núcleo; en los que se realizan inserciones, las vocales son débiles y pueden diptongar con el núcleo silábico, lo cual permite que la estructura silábica conserve su forma general, de tal manera que el resultado es una palabra comprensible para los hablantes del sistema. Es por esto también que los intercambios consonánticos, a pesar de ser importantes, no son el elemento esencial en el análisis de los cruces de palabras, ya que en general no alteran la forma vocálica del resultado. (Cortés Fernández, 2011: 48)

Un ejemplo de conservación de los núcleos silábicos, gracias a la diptongación, es *compañebrio* (cit. en Cortés Fernández, 2011: 48), donde el segmento *-ero* de «compañero» tiene su correspondencia en el segmento *-ebrio*. Cabe advertir, sin embargo, que el cumplimiento en un alto grado de la MAXIMIZACIÓN se logra infringiendo de manera radical la restricción de la ALINEACIÓN, como en *Trumpuerco* (Ilustración 5), donde toda la información segmental de la base tiene su correspondencia en el educto:

Ilustración 5

Alineación de los constituyentes de

«Trumpuerco»



Nota. Ejemplo tomado del CCDE

La identificación de la MAXIMIZACIÓN en el cruce léxico es una contribución fundamental de Piñeros (2004) a la definición de cruce léxico en español y también al cruce léxico en general. El problema de que la MAXIMIZACIÓN sea una restricción, empero, es

que impide capturar la realidad gradual de la fidelidad prosódica y segmental a la base. En primer lugar, porque el segmento ambimorfémico puede extenderse a más o menos segmentos fonológicos y esta diferencia es, a nuestro juicio, significativa. Por ejemplo, si en *Trumpuerco* el solapamiento se reduce a un fonema, en casos como *trabestia* (<travesti \wedge bestia) el solapamiento alcanza a dos sílabas. Y, en segundo lugar, el educto puede ser más o menos fiel al segmento no nuclear. A diferencia de *trabestia*, donde el segmento solapado es idéntico en ambos constituyentes, en *pedabobos* (<pedagogos \wedge bobos), la fidelidad a ambas bases en el segmento solapado (-*bobos*) se ciñe a la estructura silábica (CVCVC) y a los núcleos silábicos (XoXoX), que son idénticos.

Pensamos que la reformulación de la MAXIMIZACIÓN en un parámetro permitiría, no solo aprehender su naturaleza gradual, sino incluir dentro de la categoría muchas creaciones que, en el modelo de Piñeros (2004), transgreden la MAXIMIZACIÓN y, por tanto, no se reconocen como cruces léxicos. Es el caso de aquellos en los que no se aprecia un segmento ambimorfémico, *v. g. portuñol* (<portugués \wedge español) e *inglañol* (<inglés \wedge español²⁰⁷). En ambos ejemplos, aunque no hay solapamiento, su forma está restringida por condicionamientos prosódicos característicos del cruce léxico: ambos eductos son prosódicamente fieles al núcleo prosódico «español²⁰⁸», esto es en la terminología de Piñeros (2004), cumplen con MAX(pros)HD, pero no con MAX(seg)N-HD. La conversión de la MAXIMIZACIÓN en parámetro nos permitiría situar *portuñol* e *inglañol* en un espacio periférico de la categoría de cruce léxico, al menos en lo que respecta a la aplicación en exclusiva de este parámetro.

Aunque, como hemos visto, para Piñeros (2004), la transgresión de MAX(pros)HD y de MAX(seg)N-HD implica la exclusión de la categoría de cruce léxico, hay ejemplos que

²⁰⁷ Ejemplos de la *Lista inicial*.

²⁰⁸ En (6.3.4.) definimos qué entendemos por núcleo prosódico.

transgreden estas restricciones y, sin embargo, siguen contraviniendo MORPHDIS, por lo que tampoco podemos clasificarlos en la composición. Esta sería la situación en la que se encuentran algunas creaciones analógicas con fragmentos que están en proceso de morfologización, como *uri*-²⁰⁹ en *urigays*, *uribobo* y *uripendejos* (cf. 9.3.). De nuevo, si la MAXIMIZACIÓN fuera realmente un parámetro, nos permitiría situar las creaciones con *uri*- en un espacio de transición entre el cruce léxico y la composición (cf. capítulo 10).

La cuarta restricción que presentamos es la de la SINGULARIDAD:

UNIQUENESS

A portmanteau should be phonologically distinct from each of its source words. (Piñeros, 2004: 224)

La aplicación de la SINGULARIDAD al cruce léxico es una propuesta de Bat-El (1996), pero, a diferencia de esta investigadora israelí, que proscribía su transgresión, Piñeros (2004) entiende que puede quebrantarse. En nuestro caso, entendemos estos cruces homónimos de una palabra existente en la lengua como una reinterpretación pseudoetimológica que discutimos en (9.2.2.). Por su baja analizabilidad, los relegamos a una posición periférica de la categoría.

La última restricción que abordamos es la RECUPERACIÓN:

RECOVER: Recoverability

Both source words of a portmanteau should be promptly recoverable from it. (Piñeros, 2004: 230)

La RECUPERACIÓN es una creación de Piñeros (2004) y se erige en una especie de metarrestricción, esto es, una restricción que se situaría en un lugar jerárquicamente superior a las demás. Es posible que Piñeros (2004) fuera consciente de que un orden

²⁰⁹ Designa al político colombiano Álvaro Uribe o a sus seguidores, los *uribistas*.

jerárquico de restricciones es incapaz de armonizar las diferentes formas que se generan en un cruce léxico dentro de una definición coherente. La RECUPERACIÓN sería, pues, un intento de introducir un análisis global o gestáltico.

Un ejemplo de la necesidad de este tipo de examen a la hora de juzgar los candidatos a cruce léxico es la necesaria distinción entre *Trumpuervo* y otros procedimientos afines al cruce léxico. La base de *Trumpuervo* presenta un alto grado de analizabilidad porque está toda ella representada en el educto, gracias a que el solapamiento entre las bases es perfecto. Este ejemplo cumple con la RECUPERACIÓN, que es la restricción jerárquicamente más elevada, a costa, no obstante, de violar la restricción del ALINEAMIENTO y, por tanto, MAX(pros)HD, pues el educto es trisílabo, mientras que el núcleo semántico, «Trump», es monosilábico.

Consideramos que reducir la definición de cruce léxico al cumplimiento de la restricción de mayor jerarquía conduce a resultados controvertidos, pues de la misma manera que *Trumpuervo* cumple la RECUPERACIÓN, también lo hacen *subbranquial* (<*subbranquial), *prescolar* (<prescolar), *uñalbo* (<uña \wedge albo) y *musicomunista* (<músico comunista). En los dos primeros solo una de las bases tiene carácter léxico, así que Piñeros (2004) necesitaría incluir alguna restricción suplementaria para descartar estos casos. No obstante, desconocemos cómo lo haría para evitar que ejemplos con dos bases de carácter léxico y que han sufrido un proceso diacrónico de univerbación, como *uñalbo*, se acrediten como cruce léxico. Finalmente, aunque Piñeros (2004) rechaza incluir en la categoría de cruce léxico el cruce sintagmático, como *musicomunista*, tampoco formaliza esta restricción.

La propuesta de Piñeros nos parece muy interesante porque predice la forma que adoptan los cruces léxicos en español de manera eficaz y elegante. Sin embargo, estimamos que la deficiencia más importante de su modelo es que no tiene en cuenta las implicaciones semánticas de este procedimiento. En primer lugar, la intención del creador de un cruce

léxico tiene consecuencias en la forma final que adopta este, ya que los hablantes pueden graduar la transparencia del cruce de manera intencionada y, por tanto, cumplir en mayor o menor medida la RECUPERACIÓN. De este modo, un cruce léxico que tenga una intención humorística, como muchos cruces descorteses, necesitará exhibir cierto grado de transparencia. De lo contrario, el interlocutor no podrá acceder a la base y el cruce léxico será pragmáticamente anómalo, pues una broma o un insulto que no se entiende no cumple con el objetivo con el que se creó. Y, en segundo lugar, como argumenta Kemmer (2003: 80), el modelo de Piñeros (2004) no tiene en cuenta factores como el aprendizaje y la experiencia de los usuarios con las diferentes estructuras del cruce léxico.

Un ejemplo de las diferentes variables comunicativas que pueden influir en la creación de un cruce léxico es la coexistencia de varios eductos de un mismo procedimiento de cruce, *v. g. frañol* y *franpañol* (<francés \wedge español²¹⁰), y *boludariana* y *boluvariana* (<boludo \wedge bolivariana²¹¹). O incluso la coexistencia de un cruce léxico y de un compuesto, como *evangelocos* y *evangiloco* (<evangelistas \wedge locos²¹²). Esta convivencia de estructuras no está prevista en la teoría de la optimidad, pues los candidatos ganadores bloquean a los demás aspirantes, que pasan a considerarse agramaticales (Ackema y Neeleman, 2005: 286). Asimismo, la identificación del núcleo semántico muchas veces depende de factores discursivos y contextuales que no puede explicar el modelo de Piñeros (2004), y se hace necesario distinguir entre núcleo prosódico y núcleo semántico, tal y como argumentamos en (6.3.4.). En definitiva, el modelo de Piñeros (2004) es suficientemente potente como para indicarnos cuál es el candidato ganador desde un punto de vista formal, pero este juicio de idoneidad está desvinculado del uso real que los hablantes hacen de estas creaciones.

²¹⁰ Ejemplos de la *Lista inicial*.

²¹¹ Ejemplos del CCDE.

²¹² Ejemplos del CCDE.

6.1.2. Ronneberger-Sibold (2006)

Si el modelo de Piñeros (2004) pretende predecir la forma que adoptará el educto de un cruce de palabras, Ronneberger-Sibold (2006) elabora una escala donde conjuga los parámetros de transparencia morfológica y morfosemántica²¹³ —que son dos conceptos que corresponden, *grasso modo*, a la analizabilidad y la composicionalidad en Langacker (1987)— para justificar la forma de cruces léxicos comerciales en alemán. Para la preparación de esta escala se tienen en cuenta especialmente dos características: la fidelidad fonológica y prosódica del educto a la base, y el tipo de integración fonológica que se efectúa en el educto. En toda la escala se asume la idea de Dressler (1987: 117) de que, cuando el cruce se realiza respetando los límites morfológicos y silábicos de la base, se obtiene un educto más transparente. En la Tabla 14 presentamos la clasificación de Ronneberger-Sibold (2006) ilustrada con ejemplos del CCDE y de la *Lista inicial*:

Tabla 14

Niveles de transparencia del cruce léxico (Ronneberger-Sibold, 2006)

+ transparencia	Complete blends	<i>Kristinazi</i> (<Cristina [Fernández de Kirchner] Λ nazi) <i>tontolerancia</i> (<tonto Λ tolerancia) <i>fachandaluces</i> (<facha Λ andaluces)
	Contour blends	<i>separratas</i> (<separatas Λ ratas) <i>Ibertrola</i> (<Iberdrola Λ trola) <i>analfabestias</i> (<analfabetos Λ bestias)
	Semi-complete blends	<i>areMIERDAS</i> (<areneros Λ mierdas) <i>funcioladrones</i> (<funcionarios Λ ladrones) <i>talinokia</i> (<talibán Λ Nokia)
- transparencia	Fragment blends	<i>teleñecos</i> (<televisión Λ muñecos) <i>veneco</i> (<venezolano Λ colombiano) <i>coltán</i> (<colombita Λ tantalita)

Nota. Ejemplos tomados del CCDE y de la *Lista inicial*

²¹³ Los definimos en (8.3.).

Los cruces léxicos más transparentes, los *complete blends*, son aquellos en que el educto conserva toda la información fonológica de la base mediante un solapamiento perfecto de los constituyentes: *Kristinazi* (<Cristina [Fernández de Kirchner²¹⁴] \wedge nazi), *tontolerancia* (<tonto \wedge tolerancia) y *fachandaluces* (<facha \wedge andaluces), entre otros. Este tipo de creaciones se situarían en un continuo con compuestos en los que hay haplogía entre los constituyentes, ya que han perdido transparencia morfológica (Thornton, 1993: 147).

Un poco menos transparentes serían los *contour blends*, que son cruces en los que el solapamiento entre constituyentes, que es imperfecto, se produce alineando estos en uno de sus bordes, de manera que el educto mantiene la estructura prosódica del constituyente nuclear, *v. g.* *separratas* (<separatas²¹⁵ \wedge ratas), *Iberrola* (<Iberdrola²¹⁶ \wedge trola) y *analfabestias* (<analfabeta \wedge bestia).

Ronneberger-Sibold (2006) considera que los cruces léxicos en los que se combina un fragmento y uno de los constituyentes en su integridad, a los que llama *semi-complete blends*, serían menos transparentes que los *contour blends*. Algunos ejemplos de *semi-complete blends* son: *areMIERDAS* (<areneros²¹⁷ \wedge mierdas), *funcioladrones* (<funcionarios \wedge ladrones) y *talinokia*²¹⁸ (<talibán \wedge Nokia). En algunos casos, los *semi-complete blends* también presentan solapamiento: *proculadrón* (<procurador \wedge ladrón), *vocerdo* (<vocero \wedge cerdo) y *champerros* (<champeros²¹⁹ \wedge perros). Aunque estos cruces exhiben una estructura morfológica parcial, para Ronnerberger-Sibold (2006) son todavía menos transparentes cuando no presentan una estructura prosódica que facilite la identificación del constituyente que se esconde tras el fragmento. De

²¹⁴ Política argentina.

²¹⁵ Despectivo para separatistas.

²¹⁶ Empresa española productora y distribuidora de energía.

²¹⁷ Partidarios de ARENA, formación política salvadoreña.

²¹⁸ Se diría de un tipo de consumidor que considera que Nokia es la mejor marca de teléfono móvil y mantiene su postura con vehemencia.

²¹⁹ 'Referido a persona, que vive o trabaja en una champa' (*DA: s. v. champero*).

este modo, la identificación de dicho constituyente depende del posible solapamiento entre segmentos, de la extensión del fragmento y de la plausibilidad semántica del cruce léxico.

La transparencia más baja de la categoría se encontraría en los *fragment blends*, que son cruces en que no hay solapamiento y, además, ambos constituyentes se truncan, esto es, están representados en el educto por un fragmento: *veneco* (<venezolano \wedge colombiano), *coltán* (<colombita \wedge tantalita) y *manipedi* (<manicura \wedge pedicura²²⁰).

De acuerdo con los argumentos expuestos por Ronneberger-Sibold (2006), deducimos que los cruces discontinuos que hemos recogido en el CCDE y que examinamos en (6.3.7.), *v. g. analfabetos* (<analfabetos \wedge fachas), *independejencia* (<independencia \wedge pendejo) y *feminitontistas* (<feministas \wedge tontas), también se situarían en una posición de menor transparencia, ya que la discontinuidad de las bases es un fenómeno poco natural²²¹ (Dressler, 1987: 116). Además, la inserción de una base dentro de otra, como se dijo más arriba, es muy poco prominente desde un punto de vista perceptivo (cf. 8.3.4.).

6.2.3. Renner (2006a)

Este investigador solo estudia los cruces en inglés cuyas bases mantienen una relación de coordinación. Identifica cuatro patrones (Tabla 15):

Tabla 15

Relaciones semánticas en amalgamas coordinativas

Relación	%
híbrida	58%
adicional	24%
polivalente	11%
tautológica	3,5%

Nota. Porcentajes obtenidos de la base de datos de Renner (2006a: 158)

²²⁰ Ejemplos de la *Lista inicial*.

²²¹ En (8.3.) definimos este concepto de naturalidad. Baste aquí señalar que la naturalidad en morfología natural está vinculada a lo poco frecuente y lo marcado.

Renner (2006a) no define esta tipología, así que nos apoyamos en Bauer (2012) para interpretar esta clasificación. La relación híbrida designa un cruce léxico cuyo significado es una mezcla de los conceptos de la base. Algunos ejemplos que aporta Renner (2006a: 158) son *brunch* (<breakfast \wedge lunch), *dramedy* (<drama \wedge comedy) y *Spanglish* (<Spanish \wedge English). Bauer (2012: 17-18), no obstante, estima que en muchos ejemplos se podría identificar un núcleo. Por ejemplo, *Spanglish* no es una variedad lingüística al 50 % de español e inglés.

En los cruces con una relación adicional se designa un significado formado por la suma de los significados de la base, como en *Oxbridge* (<Oxford \wedge Cambridge), *Semantax* (<Semantics \wedge Syntax) y *agitprop* (<agitation \wedge propaganda) (Renner, 2006a: 158-159). En los ejemplos de relación polivalente se designa a un concepto que tiene elementos de ambas bases, *v. g.* *cafetorium*, 'sala que se emplea para servicio de cafetería y auditorio', (<cafetería \wedge auditorium) y *spork*, 'tenedor-cuchara', (<spoon \wedge fork). Como apunta Bauer (2012: 18), esta categoría no presenta una definición muy diferente de la que designa conceptos híbridos, así que, probablemente, formarían un único patrón. Por último, los cruces tautológicos son aquellos en los que se cruzan dos palabras que son casi sinónimas, como *wuss*, 'nenaza, gallina', (<wimp \wedge pussy).

6.2.4. Fradin, Montermini y Plénat (2009)

Para estos investigadores, el cruce léxico puede presentar cualquier combinación de palabras que sea posible en la lengua. Desde el punto de vista semántico, el cruce léxico se distingue de la composición por dos características:

- (i) ils ne visent pas à dénoter une (sous-)catégorie d'entités; et surtout (ii) leur interprétation est fortement corrélée au contexte de leur énonciation originelle²²². (Fradin *et al.*, 2009: 14)

²²² No estamos de acuerdo con la primera característica, ya que algunos cruces léxicos designan un hipónimo de la base. Por ejemplo, en *burgays* (<burgueses \wedge gays) no se señala que todos los gays sean burgueses, sino a un tipo específico de gay: 'Gay convencional, de derechas, burgués' (*Diccionario gay-lésbico: s. v. burgay*).

Fradin *et al.* (2009) identifican cinco patrones semánticos principales en los cruces léxicos:

Tabla 16

Relaciones semánticas en los cruces léxicos

Patrón	Ejemplos
coordinado	optimistique (<optimiste \wedge mystique), musicomédien (<musicien \wedge comédien)
intersectivo	ennuiversel (<ennui \wedge universel), saxogenaire (<saxophoniste \wedge sexagénaire)
argumental	délyrer (<délirer \wedge lyre), suicidérurgie (<se suicider \wedge sidérurgie)
ecuacional	Chirouette (<Chirac \wedge girouette), cavobulaire (<vocabulaire \wedge caveau)
causal	s'embellemerder (<s'emmerder \wedge belle-mère), ridicoculiser (<cocu \wedge ridiculiser)

Nota. Ejemplos tomados de Fradin *et al.* (2009: 14-15)

En el patrón coordinativo ambos constituyentes tendrían un aporte semántico equivalente: *optimistique* (<optimiste \wedge mystique) y *musicomédien* (<musicien \wedge comédien). En el patrón intersectivo (*ennuiversel* <ennui \wedge universel; *saxogenaire* <saxophoniste \wedge sexagénaire) uno de los constituyentes funciona como modificador del otro. En el patrón argumental, por su parte, hay una relación entre verbo y complemento directo, como en *délyrer*, 'délirer avec la lyre', o entre sujeto y verbo, como en *suicidérurgie*, 'le suicide de la sidérurgie'. En el patrón ecuacional, en cambio, se produce una relación entre el sujeto y su atributo: *Chirouette* significa 'Chirac es un veleta'. Por último, en los cruces con una interpretación causal se relacionan dos eventos o un evento y un elemento causal. De este modo, en *ridicoculiser* el hecho de convertirse en un cornudo (*devenir cocu*) es la causa del ridículo.

Fradin *et al.* (2009: 16) advierten de que muchos de estos cruces pueden recibir más de una interpretación, según el contexto. Admiten, además, que hay cruces léxicos que no se ajustan a estos patrones, como *charlacan*, 'charlatan dont la charlatanerie est liée à Lacan', ya

que los cruces léxicos no siguen ningún patrón definido y su interpretación reside en la coherencia semántica y pragmática que puedan establecer los hablantes.

6.2.5. Bauer, Lieber y Plag (2013)

Bauer, Lieber y Plag (2013) consideran que, desde el punto de vista semántico, los cruces léxicos en inglés se comportan como los compuestos no argumentales. Como en este tipo de compuestos, los constituyentes del cruce léxico pueden mantener una relación de atribución o de coordinación (Tabla 17):

Tabla 17

Tipos de cruces desde el punto de vista semántico

Tipo de cruces	Ejemplos
Cruces atributivos	carbage (<car \wedge garbage) daycation (<day \wedge vacation)
apositivos	actorvist (<actor \wedge activist) celesbian (<celebrity \wedge lesbian)
Cruces coordinativos	compromisivos
	broccoflower (<broccoli \wedge cauliflower) freshmore (<freshman \wedge sophomore)

Nota. Ejemplos tomados de Bauer *et al.* (2013: 483-485)

Si mantienen una relación atributiva, uno de los constituyentes modifica al otro de manera poco definida, pues esta relación argumental depende altamente del contexto. Los cruces atributivos son un hipónimo del núcleo semántico. De este modo, *carbage* (<car 'coche' \wedge garbage 'basura') se puede interpretar como 'basura que se encuentra dentro del coche'; y *daycation* (<day 'día' \wedge vacation 'vacaciones') designaría 'las vacaciones que se reducen a un día', pero ello depende del contexto en el que aparezcan.

En los cruces coordinativos ambos constituyentes ostentan el mismo peso semántico, esto es, ninguno modifica al otro. Pueden ser apositivos o compromisivos. Los cruces apositivos designan a un único objeto o individuo que representa la intersección de dos entidades o acciones. Algunos ejemplos son: *actorvist* (<actor \wedge activist), *fictomercial* (<fiction

Λ comercial) y *celesbian* (<celebrity Λ lesbian). Mientras *actorvist* designa un individuo que es, a la vez, «actor» y «activista», y *fictomercial* designa a un producto de ficción que sirve, a su vez, para la promoción de un producto, *celesbian*, a nuestro juicio, es una instancia de un caso diferente. Su denotación es la de 'una mujer que es, a la vez, famosa y lesbiana', pero esto no constituye una coordinación interseccionista entre significados, pues FAMOSA y LESBIANA son conceptos que se solapan parcialmente, esto es, uno no excluye al otro. Nos inclinamos a pensar que se trata de una falsa coordinación que se puede emplear con fines humorísticos, como, por ejemplo, la campaña mediática de cierto sector político-mediático español contra la política Mónica García, a la que designan como *médica y madre*:

La periodista Ana Terradillos ha frenado a Rocío Monasterio, líder de Vox en Madrid, cuando ésta se ha referido de forma despectiva a Mónica García, diputada de Más Madrid, como “*médica y madre*”. ([huffingtonpost.es](https://www.huffingtonpost.es), España, 2021)²²³

En cuanto a los cruces compromisivos, son aquellos en los que se designa una propiedad intermedia entre los dos constituyentes de la base, esto es, entidades o conceptos híbridos, *v. g.* *broccoflower* (<broccoli Λ cauliflower), *freshmore* (<freshman Λ sophomore) y *chofa* (<chair Λ sofa). Este tipo de creaciones está limitado pragmáticamente por la naturaleza híbrida de los objetos, cualidades y eventos (Bauer *et al.*, 2013: 481).

Según Bauer *et al.* (2013), son raros los cruces en los que los constituyentes mantienen una relación argumental: *agrimation*, 'animation of agriculture'; *kidfluence*, 'influence by kids'; y *spamdexing*, 'indexing spam'. Sin embargo, si aceptamos que los cruces sintagmáticos, que son aquellos cuyos constituyentes mantienen una relación sintagmática, forman parte de la categoría de cruce léxico, entonces el número de cruces de este tipo podría ser mayor²²⁴.

²²³ https://www.huffingtonpost.es/entry/monasterio-llama-medica-y-madre-a-monica-garcia-y-ana-terrardillos-la-para-ojo-a-la-replica_es_61a75195e4b07fe201209336

²²⁴ Discutimos este asunto en (6.3.5).

Finalmente, hay una serie de cruces léxicos cuya estructura semántica es opaca. Se encuentra en nombres comerciales (*Boyzilian* <boy \wedge Brazilian) y en algunos juegos de palabras altamente dependientes del contexto, como *internot* (<internet \wedge not), que designa a las personas que rechazan el uso de internet; y *transwestite* (<west \wedge transvestite), que designa a una persona que le gusta vestirse como un vaquero del Lejano Oeste.

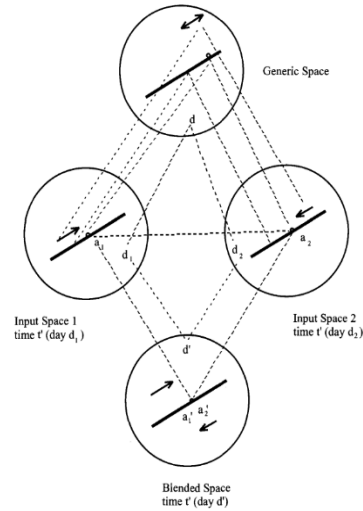
6.2.6. La Teoría de la Integración Conceptual

Los estudios que hemos presentado hasta ahora sobre la semántica del cruce léxico realizan una serie de aportaciones interesantes. La más destacada de todas es que el cruce léxico presenta mayor libertad a la hora de combinar conceptos que la composición. Sin embargo, en ninguno de estos estudios se explica cómo se produce esta combinación de significados y, además, no se otorga la suficiente relevancia al contexto comunicativo en que aparece cada cruce, el cual puede conducir a una interpretación diferente.

En la teoría de la integración conceptual se entiende que se puede combinar información seleccionada de dos dominios conceptuales para producir un nuevo significado más complejo, de manera que sea cognitivamente más económico y manejable (Choroleeva 2015). Como se comprueba en la Ilustración 6, la integración conceptual se basa en el establecimiento de una estructura común (espacio genérico) entre dos o más espacios mentales de entrada que se fusionan en un espacio amalgamado (*blend*), donde se heredan características de los espacios de entrada y se desarrolla una estructura emergente independiente de estos. El resultado de la integración conceptual no es un significado composicional, sino un producto nuevo que emerge de la selección de información de cada uno de los espacios mentales y, de acuerdo con Kemmer (2003: 86), también de la influencia del contexto en que la nueva palabra se usa.

Ilustración 6

Sistema de integración conceptual



Nota. Tomado de Fauconnier y

Turner (2002: 45)

El proceso de integración conceptual se basa en tres procesos cognitivos: la composición, la compleción y la elaboración²²⁵. La composición otorga estructura a los espacios de entrada, de manera que los reduce para que la proyección entre ambas entradas sea posible. La compleción encuadra los espacios de entrada dentro de determinados dominios cognitivos, de manera que completa la información proporcionada por los conceptos que se integran. Por último, la elaboración se basa en la estructura creada en los procesos de composición y compleción para crear un escenario dinámico en el que se desarrolla la estructura emergente de la amalgama. Fauconnier y Turner (2002) resumen la integración conceptual en las siguientes acciones:

²²⁵ Estos procesos cognitivos, a su vez, se basan en procesos cognitivos básicos: la identidad, que es la habilidad de reconocer las similitudes y las oposiciones entre entidades; la integración, que nos permite combinar la información de dos entidades y la obtención de un producto final; y la imaginación, que permite el uso de los procesos de identidad y de integración (Fauconnier y Turner, 2002: 6).

Building an integration network involves setting up mental spaces, matching across spaces, projecting selectively to a blend, locating shared structures, projecting backwards to inputs, recruiting new structure to the inputs or the blend, and running various operations in the blend itself. (Fauconnier y Turner 2002: 44)

La teoría de la integración conceptual ha desarrollado un programa de investigación que sobrepasa el marco lingüístico. Dentro de la formación de palabras hay algunos estudios que examinan el cruce léxico en el marco de esta teoría (Kemmer, 2003; Cacchiani, 2011; Choroleeva, 2015). Fradin (2015a) entiende que la teoría de la integración conceptual es adecuada para analizar aquellos cruces léxicos en que a un constituyente que es un nombre propio se le atribuye, metafóricamente, una característica, *v. g.* fr. *Chirouette* (<[Jacques] Chirac \wedge girouette), que podría interpretarse como ‘Chirac se comporta como un veleta’:

Such blends illustrate the conceptual integration exhibited by conceptual blends (according to cognitive linguistics), where the blend’s denotatum belongs to a mental space sharing properties of the two input spaces containing the source referents. (Fradin 2015a: 414)

Por su parte, Cacchiani (2011) y Choroleeva (2015) han empleado esta teoría para analizar el proceso de fusión de dos nombres propios en un mismo objeto morfológico, como en *Brangelina* (<Brad [Pitt] \wedge Angelina [Jolie]) y *Sarlusconi* (<[Nicolas] Sarkozy \wedge [Silvio] Berlusconi), que tiene como consecuencia la obtención de un deónimo con un significado más abstracto que la base.

Kemmer (2003) sostiene que la interpretación semántica de un fragmento descansa en gran medida en las estructuras conceptuales evocadas, o bien por el otro constituyente del cruce, o bien por la estructura emergente desarrollada en el cruce léxico, con lo que descripciones de la semántica del cruce como las de Renner (2006a), Fradin, Montermini y Plénat (2009) y Bauer, Lieber y Plag (2013) no estarían proporcionando una descripción adecuada de la integración conceptual que realmente se produce. Por ejemplo, *glitterati*,

'glamorous elite group of people', (Kemmer, 2003: 82) no puede explicarse como la relación entre un modificador (*glitter*) y un núcleo (*literati*), esto es, el significado de *glitterati* no es composicional. *Glitter*, 'brillo', designa un concepto abstracto que solo obtiene una interpretación específica mediante una asociación metonímica con el otro constituyente, esto es, *literati*, 'illustrious people', 'parties', 'elities'. Es gracias a esta relación que *glitter* se vincula a joyas, oro y ropas caras, entre otras cosas (Kemmer, 2003: 85). Del mismo modo, *literati* no designa a una élite de letrados, sino de personas talentosas de acuerdo con el contexto en que se emplea el cruce *glitterati* (Kemmer, 2003: 86).

Un ejemplo de la *Lista inicial* que podemos examinar con detalle es *Corinnavirus* (<Corinna [Larsen²²⁶] Λ virus):

Rebrota periódicamente el único virus que ha hecho tambalearse a la monarquía de este país, que incluso le ha hecho caerse y romperse la cadera: el *Corinnavirus*, como el ingenio popular lo ha bautizado. (Javier Gallego, *eldiario.es*, España, 2020)²²⁷

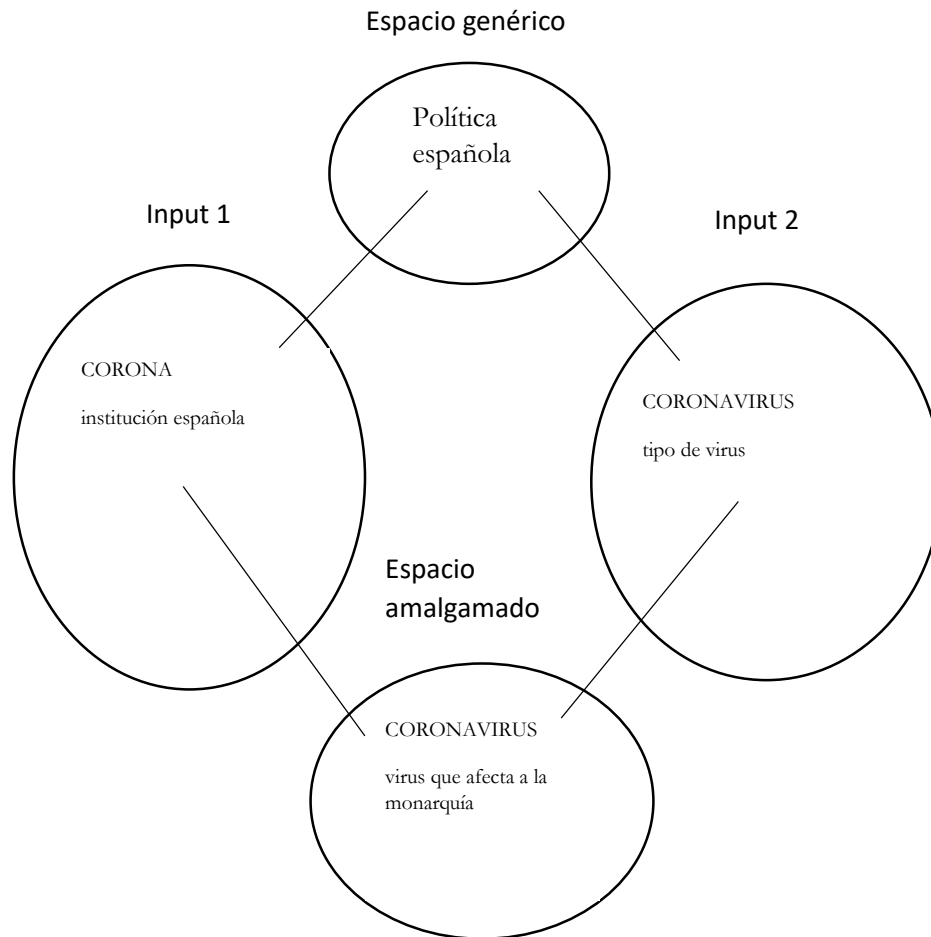
En un primer estadio, se produce una integración conceptual entre la enfermedad infecciosa «coronavirus» y la «corona» española, que por metonimia designa a la institución monárquica de España. Aunque el segmento *corona-* de «coronavirus» procede del lat. «corona», 'diadema, halo', se reinterpreta por etimología popular como «corona», 'reino, monarquía'. En esta primera integración conceptual el «coronavirus» pasa a interpretarse como 'un virus que afecta a la monarquía española'.

²²⁶ Empresaria alemana de origen danés.

²²⁷ https://www.eldiario.es/carnecruda/lo-llevamos-crudo/Corinnavirus_6_1004109609.html

Ilustración 7

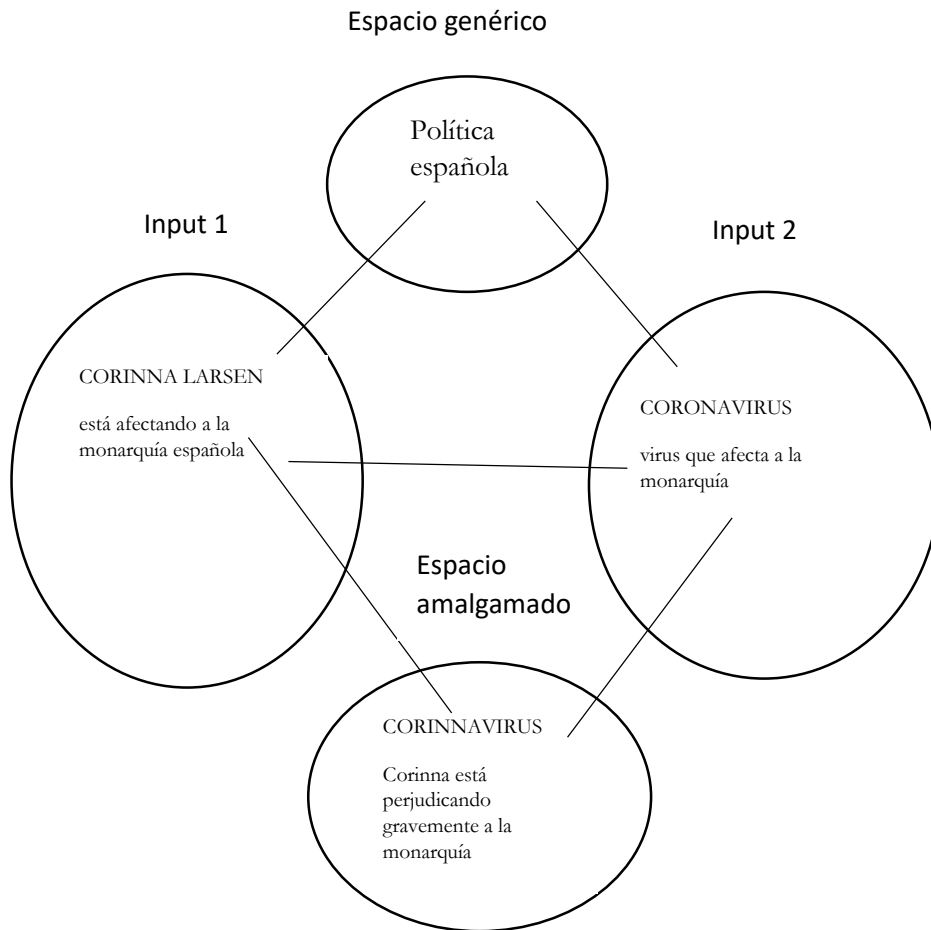
Sistema de integración conceptual en «coronavirus»



Como mantienen Fauconnier y Turner (2002: 8), la integración conceptual es un fenómeno recursivo, así que el producto de una integración conceptual puede servir como aducto para una nueva operación de fusión semántica. Esto ocurre cuando «Corinna [Larsen]» se fusiona con «coronavirus», con la novedad de que se desarrolla una forma fonológica: *Corinnavirus* (Ilustración 8).

Ilustración 8

Sistema de integración conceptual en «Corinnavirus»



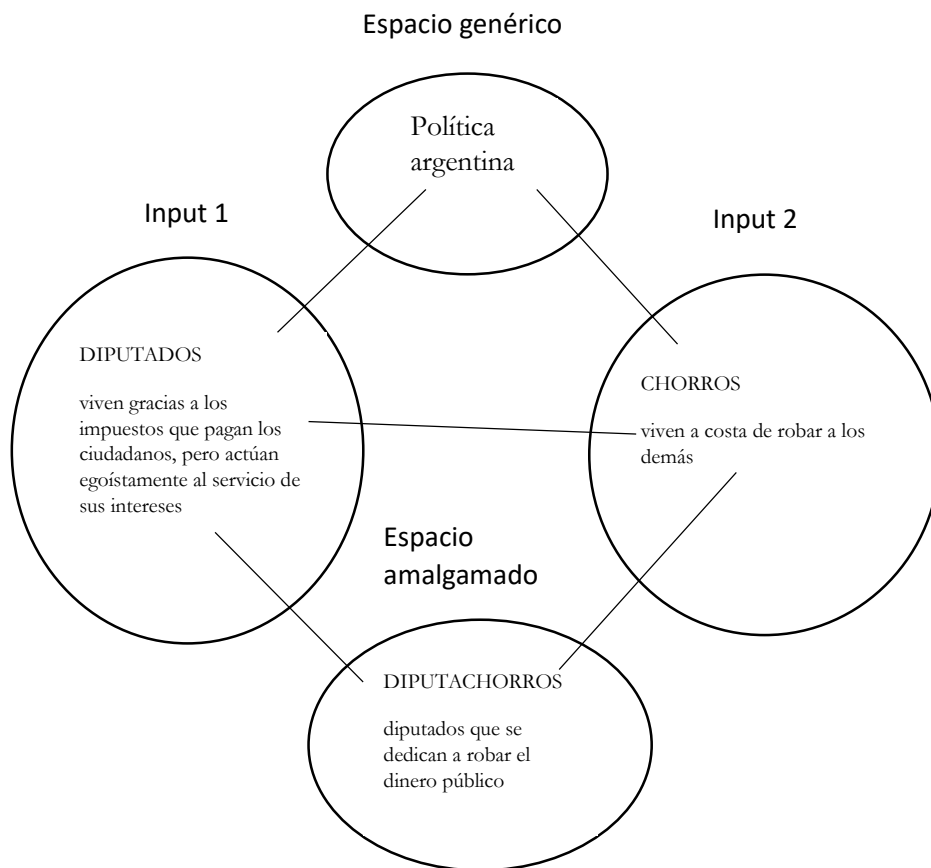
Este juego de diferentes integraciones conceptuales que plantean algunos cruces léxicos aumenta sus efectos lúdicos, ya que un juego de palabras remite a un segundo juego de palabras que, a veces, no es tan evidente. En el CCDE identificamos varios ejemplos, como *Bestisaurio* (<bestia \wedge -saurio), que remite, a su vez, al político colombiano Belisario Betancur; y *Chaburro* (<[Hugo] Chávez \wedge burro), que, según el discurso en el que lo hemos hallado, remitiría a Nicolás Maduro, sucesor de Chávez, ya que comparte los núcleos silábicos

y la estructura silábica de su apellido y no pensamos que la relación de paronimia entre «Chaburro» y «Maduro» sea fortuita.

Un ejemplo procedente del CCDE que vamos a analizar es *di-puta-chorros*. Para nosotros, este cruce es producto de una primera fusión entre «diputados» y «chorros²²⁸», que genera un primer cruce léxico (Ilustración 9):

Ilustración 9

Sistema de integración conceptual en «diputachorros»



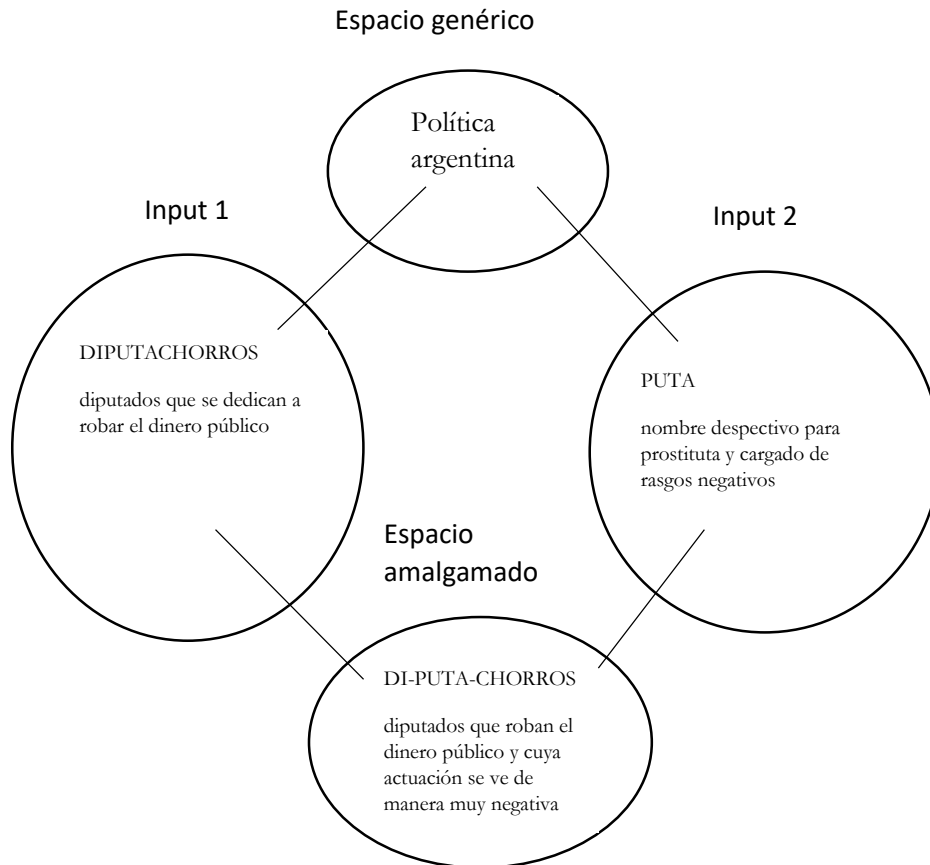
La integración de *diputachorros* provoca la identificación, por etimología popular, del constituyente intercalado «puta», lo que provoca un nuevo proceso de integración conceptual

²²⁸ 'Ladrón, estafador' (DA: s. v. chorro).

entre «diputachorros» y «puta». «Puta» no se escoge aquí por su denotación, sino por la carga difemística que conlleva su uso (Ilustración 10):

Ilustración 10

Sistema de integración conceptual en «di-puta-chorros»



Como hemos demostrado en (3.2.), muchos insultos no se escogen como base de un cruce léxico por su significado, sino por la carga descortés que le aportan al educto. En este ejemplo, el educto se divide con guiones para que esta segunda fusión pueda ser advertida en un medio gráfico²²⁹:

²²⁹ Este ejemplo, además, nos avanza algunos aspectos que discutiremos más adelante. En primer lugar, si la explicación que aportamos es correcta, desafía la existencia de cruces léxicos de tres bases, pues *di-puta-chorros* sería el resultado de un cruce, en última instancia, entre «diputachorros» y «puta» (6.3.2.). Y, en segundo lugar, plantea, de manera clara, las afinidades entre el cruce léxico y la etimología popular (9.2.).

#4 Si se van a dedicar al crimen, no se limiten al bajo fondo sino que jueguen en las "ligas mayores" háganse políticos y presenten sus candidaturas para el congreso, como *di-puta-chorros* o *sena-rratas*. El congreso es el único lugar donde el crimen paga. (pepitalapistolera, *paraguay.com*, Paraguay, 2013)²³⁰

Kemmer (2003) sostiene que cada vez que se usa un cruce léxico se activa la asociación entre dos conceptos, pero Ungerer y Schmid (2006) defienden que la fusión conceptual pertenece a la lexicogénesis del cruce y ya no está disponible para su procesamiento. Por ejemplo, en un cruce lexicalizado como *smog* los hablantes no reconocen el proceso de integración conceptual de «smoke», 'humo', y «fog», 'niebla', así que suele procesarse como una palabra morfológicamente simple. En *brunch* (<breakfast \wedge lunch) y *motel* (<motor [car] \wedge hotel), en cambio, el procesamiento como concepto fusionado es posible porque los espacios de entrada todavía son accesibles, aunque estos cruces también presentan un alto grado de lexicalización y se podrían conceptualizar sin necesidad de acceder a su base (Ungerer y Schmid 2006: 268). No obstante, los ejemplos propuestos por Ungerer y Schmid (2006) son anecdóticos, si los comparamos con la gran cantidad de cruces léxicos que son creaciones pasajeras que se acuñan para ser procesadas como conceptos fusionados (Choroleeva 2015)²³¹.

Muchos de los cruces que hemos detectado en la *Lista inicial* y en el CCDE pueden definirse como la condensación léxica de una metáfora convencional. Un ejemplo es *Corinnavirus*, puesto que es convencional atribuirle características de virus a una persona cuyas acciones repercuten negativamente sobre los demás. Otro ejemplo es *Riveleta* (<[Albert]

²³⁰ <https://www.paraguay.com/nacionales/cuidacoches-tendremos-que-dedicarnos-a-lo-que-no-queremos-97099>

²³¹ Obviamente, la interpretación de los cruces léxicos también está sujeta a la variabilidad individual a la hora de definir los espacios de entrada, pues no todos los hablantes comparten el mismo conocimiento extralingüístico (Choroleeva, 2015).

Rivera²³² Λ veleta), que condensa la metáfora UNA PERSONA ES UNA VELETA. Se aplica a Albert Rivera porque, según sus detractores, cambia fácilmente de opinión.

Por último, muchas de estas fusiones no son posibles en el mundo real, sino que son el producto de un juego de hipostatización, que es el proceso por el que los hablantes infieren que, como existe una unidad léxica, también debe existir la realidad que designa (Hohenhaus, 2007: 22). Aunque la hipostatización es un efecto del procedimiento de formación de palabras, también "we can speak of functionalised hypostatisation if a WF [word-formation] names something that does not actually exist but is part of the illusion of a fictional context, thus further increasing the overall fictional illusion" (Hohenhaus, 2007: 22).

Los cruces léxicos explotan esta fascinación por la fusión hiperbólica y, por eso, muchos se interpretan a partir de procesos metafóricos, especialmente en los cruces léxicos humorísticos y descorteses. Por ejemplo, la metáfora convencional «Albert Rivera es un veleta» se puede condensar en un cruce léxico, *Riveleta*, que además funciona como nombre propio y sustituto referencial del político español. En otros casos, la fusión entre dos personas, que en la realidad es imposible, se vuelve material en un cruce como *Zetapedro*, donde se produce una aleación monstruosa de las personalidades de José Luis Rodríguez Zapatero, también conocido como *ZP*, y de Pedro Sánchez.

6.3 El Cruce Descortés: los Datos y la Teoría

En este apartado abordamos el cruce léxico desde un ángulo diferente al de (6.2.): ponderamos algunos aspectos del cruce léxico en función de la bibliografía previa y los datos obtenidos en el CCDE y, cuando es necesario, con datos procedentes de la *Lista inicial*. En (6.3.1.) planteamos que el empleo de mayúsculas y guiones que no obedecen a la normativa académica está vinculado a la obtención de un educto más transparente. En (6.3.2.) discutimos si hay cruces léxicos de tres bases y en qué condiciones pueden aparecer. En

²³² Político español.

(6.3.3.) examinamos qué tipos de palabras pueden funcionar como base de un cruce léxico. En (6.3.4.), frente a Piñeros (2004), justificamos la distinción entre núcleo semántico y núcleo prosódico. En (6.3.5) exponemos la distinción entre cruce sintagmático y cruce asociativo, y concluimos que puede superarse en una categorización por prototipos. En (6.3.6.) analizamos el orden en que aparecen las bases en el educto y, por último, en (6.3.7.) establecemos si las creaciones con bases discontinuas, como *independejencia* (<independencia \wedge pendejo), forman parte de la categoría.

6.3.1. La Ortotipografía

El cruce léxico es un procedimiento de formación de palabras que se vale de todos los recursos lingüísticos a su alcance para generar palabras atractivas. Entre otros recursos, se encuentran los ortotipográficos. El cruce léxico, sobre todo el que constituye un juego de palabras, transgrede habitualmente las convenciones ortotipográficas del español. Esta tendencia está reforzada por el uso de los cruces léxicos en las redes sociales, que es un medio propicio para esta transgresión, ya que el relajamiento en las convenciones ortográficas es un indicio de la influencia de la oralidad. Esta flexibilidad ortotipográfica tiene, como consecuencia, la coexistencia de variantes ortotipográficas de un mismo cruce léxico, como *obistrucho* y *obis-trucho* (<obispo \wedge trucho); y *pperros*, *peperros*, *PPeperros* y *PPePPerros* (<peperos²³³ \wedge perros²³⁴).

En los cruces léxicos recogidos en el CCDE hemos identificado la utilización, tanto del guion como de las mayúsculas, de una manera que no se ajusta a la norma, como observamos en *DEMORRATAS* (<demócratas²³⁵ \wedge ratas) y *desesPPerrado* (<desesperado \wedge perro \wedge PP²³⁶):

²³³ Despectivo para seguidores del Partido Popular.

²³⁴ Ejemplos del CCDE.

²³⁵ El referente concreto son los miembros del Partido Demócrata de EE. UU.

²³⁶ Siglas del Partido Popular.

La hipocresía de los *DEMORRATAS* sale a flote. Démosle vuelo, los verdaderos enemigos de los mexicanos no es Trump, son los *DEMORRATAS* encabezados por su candidato Joe Biden. Hermanos hispanos. No se les ocurra votar por ese señor. Es el peor enemigo de los migrantes latinos. (Dr Jose Cuauhtemoc Cervantes, *Twitter*, México, 2020)²³⁷

[...] el sanchez Lobyto esta *desesPPerrado*. solo el voto util anti vox le haria ganar d nuevo y por esto lo sigue alentando y diciendo que si hay nuevas ellecciones subiria la extramedrcha - = el voto util es UP. (C, *Diario 16*, España, 2019)²³⁸

El empleo de las mayúsculas en *DEMORRATAS* pretende destacar el cruce léxico como figura dentro de un discurso que le sirve de fondo. Lo habitual en el CCDE, empero, es la combinación de mayúsculas y minúsculas, de manera que se llama la atención sobre la estructura interna del educto y se facilita su interpretación, como las siglas de PP en *desesPPerrado*. A este respecto, Rodríguez González (1989b; 1993) sostiene que el autor de cruces con siglas, a menudo creaciones improvisadas en un discurso periodístico, mantiene la sigla en mayúscula para mantener cierta transparencia y, de este modo, asegurarse que el cruce léxico obtiene el efecto humorístico deseado, que suele ser llamar la atención del lector.

Además de las siglas, en el CCDE a menudo encontramos ejemplos en los que se alternan las mayúsculas y las minúsculas, de manera contraria a la normativa. En la Tabla 18, incluimos varios ejemplos del CCDE en los que ofrecemos la versión que alterna mayúsculas y minúsculas (columna A) y la que emplea una ortografía normativa (columna B). Si comparamos *BOBOLivia* y *Bobolivia*, el primero presenta una mayor transparencia, esto es, la modificación ortotipográfica efectuada en *BOBOLivia* no es aleatoria, ya que tiene como objeto la mejor identificación de la base del cruce:

²³⁷ <https://twitter.com/temotizox/status/1281576207054565376>

²³⁸ <https://diario16.com/la-hora-de-la-verdad/>

Tabla 18

Mayúsculas y minúsculas en los cruces léxicos en el CCDE

A: Con mayúsculas	B: Con minúsculas	C: Base
BOBOlivia	Bobolivia	<bobo \wedge Bolivia
BOBOmbianos	bobombianos	<bobo \wedge colombianos
BOluntad	boluntad	<boludo \wedge voluntad

Al empleo de mayúsculas para obtener eductos más analizables, podemos agregar el recurso a un guion que marca la separación entre segmentos:

#23 [...] Dicho esto, ojala que se decida todo en la ultima carrera, y si puede ser en las ultimas vueltas, que quiero seguir disfrutando de la formula uno y no de que los *tali-alonsistas* lloren o Alonso gane. (Luis, *Bravo, Fernando, ¿España?*, 2012)²³⁹

En el CCDE encontramos muchos eductos que alternan una forma con guion y otra forma sin guion. Este hallazgo contradice la afirmación de Casado Velarde (1999: 5086) de que "los constituyentes del acrónimo [\approx cruce léxico] quedan inmediatamente unidos entre sí, sin [...] guion que recuerde la existencia de componentes". Este investigador argumenta que el guion no es necesario porque, a menudo, se produce un solapamiento entre constituyentes, pero, como observamos en los ejemplos de la Tabla 19, el solapamiento no es obstáculo para la aparición de este signo ortográfico. Los ejemplares de la columna A de la Tabla 19 presentan un mayor grado de analizabilidad:

²³⁹ <https://blogs.20minutos.es/formula-1-alonso/2012/11/08/el-polemico-aleron-de-goma-de-red-bull/>

Tabla 19

Cruces con guion y sin guion en el CCDE

A: Con guion	B: Sin guion	C: Base
absurdi-gays	absurdigays	absurdos \wedge gays
are-nazis	arenazis	areneros ²⁴⁰ \wedge nazis
Atres-mierda	Atresmierda	Atresmedia ²⁴¹ \wedge mierda
bobotantes	bobotantes	bobos \wedge votantes
Bolso-nazi	Bolsonazi	[Jair] Bolsonaro ²⁴² \wedge nazi
bolu-progres	boluprogres	boludos \wedge progres
dipu-ladrones	dipuladrones	diputados \wedge ladrones
eco-truchos	ecotruchos	ecologistas \wedge truchos
femi-nazi	feminazi	feminista \wedge nazi
Gay-viria	Gayviria	gay \wedge [César] Gaviria ²⁴³
iz-mierda	izmierda	izquierda \wedge mierda
magis-tarados	magistarados	magistrados \wedge tarados
mili-tontos	militontos	militantes \wedge tontos
obis-trucho	obistrucho	obispo \wedge trucho
pen-tontos	pentontos	pendejos \wedge tontos
perri-odistas	perriodistas	perros \wedge periodistas
sandi-ladrones	sandiladrones	sandinistas ²⁴⁴ \wedge ladrones
sucia-lismo	sucialismo	sucio \wedge socialismo
tri-fachito	trifachito	tripartito \wedge facha

En el CCDE hemos consignado algunos casos en los que, para mayor transparencia, se combinan el uso de las mayúsculas y del guion:

#14 Se llamarán Stalin y Lenin, y como buenos *PODE-MIERDAS*, se dedicarán en la cuna de la democracia, Venezuela, a aconsejar a los conductores de autobuses bolivarianos, y luego vendrán a España a inocular su inquina y veneno, joer, esa pelí-cula ya le he visto. (Perroflauteator, *El Economista*, España, 2018)²⁴⁵

²⁴⁰ Partidarios del partido político salvadoreño ARENA.

²⁴¹ Grupo de comunicación español.

²⁴² Político brasileño.

²⁴³ Político colombiano.

²⁴⁴ Partidarios del Frente Sandinista de Liberación Nacional, organización política nicaragüense.

²⁴⁵ <https://ecodiario.economista.es/sociedad/noticias/9040311/03/18/Pablo-Iglesias-e-Irene-Montero-anuncian-que-seran-padres-de-mellizos.html>

#10 Si estáis tan seguros de que PuigFREGONAS, no va a entrar en la cárcel, porque no dejáis de tocar los cojones en *NAZI-luña*, con los cortes de carretera, etc..... Por cierto muy valientes estos del CDR, cuando les van los camioneros con unas barras de hierro a parlamentar por los cortes de autopista, estas putas ratas salen corriendo como almas en pena, vamos que batieron el record mundial de 200 mts lisos. (CATetos, *El Economista*, España, 2018)²⁴⁶

Por último, la bibliografía ha identificado un tipo de cruce léxico, el cruce visual, que constituye en un juego lingüístico por el que una palabra de la lengua, mediante manipulaciones ortotipográficas, pasa a ser interpretada como el educto de un cruce léxico. Algunos ejemplos encontrados en el CCDE son: *BOLuntad* (<boludo \wedge voluntad), *multinaZionales* (<multinacionales \wedge nazi) y *PPuercos* (<PP \wedge puercos²⁴⁷).

6.3.2. El Número de Bases

El cruce léxico se crea a partir de dos bases que son dos palabras de la lengua, del mismo modo que la composición. Hay investigadores que no citan ningún ejemplo de cruce de tres bases en sus investigaciones, como Piñeros (2004; 2011), Cortés Fernández (2011) y Makri-Morel (2015). Pharies (1987: 282) revela que “none of my data show evidence of more than two words being fashioned into a single lexeme”.

Sin embargo, los investigadores del cruce léxico suelen advertir de la existencia de cruces de tres bases, aunque también subrayan su singularidad (Rodríguez González, 1989a; Plag, 2003; Martín Camacho, 2017; Beliaeva, 2019). Hay que precisar, empero, qué se entiende por tres bases. Por ejemplo, Fàbregas Alegret y Ar Rouz (2014: 126), en un corpus de 62 cruces léxicos en catalán, identifican dos cruces de bases ternarias: *bacavès* (<balear \wedge català \wedge valencià) y *santnarvisme* (<Sant \wedge Narcís \wedge civisme). Este último ejemplo, a nuestro

²⁴⁶ <https://www.eleconomista.es/politica/noticias/9046481/04/18/Puigdemont-Si-la-justicia-alemana-dice-que-puedo-salir-de-la-carcel-no-me-escapare.html>

²⁴⁷ Los cruces visuales los tratamos con detalle en (9.2.2).

juicio, solo tendría dos bases, ya que «Sant Narcís» constituye una única pieza léxica desde el punto de vista fonológico y semántico. Las convenciones ortográficas, pues, no influyen en la selección de las bases de un cruce léxico y, en el caso de los nombres propios, estos se deben concebir como una única base. Hay, por otra parte, casos en el CCDE en que el constituyente de un compuesto o de un sintagma se fusiona con otra palabra, *v. g. mierdaestar*, que es un cruce de «mierda» y «[estado del] bienestar», y que tampoco deberían considerarse cruces de tres bases:

La privatización galopante de España lleva directamente a eso, al país basura. Del Estado del Bienestar estamos pasando en solo veinticuatro meses, gracias al milagro Rajoy, al Estado del *Mierdaestar*, que se manifiesta en la basura en que están convirtiendo la Educación, la Sanidad, la Dependencia, las Infraestructuras, la Justicia y la Democracia. (José María Pagador, *La crónica de Badajoz*, 2013)²⁴⁸

He aquí algunos ejemplos de cruces ternarios propuestos en la bibliografía previa en español y recogidos en nuestra *Lista inicial*:

- a. *pildaborcio* (<píldora \wedge aborto \wedge divorcio) (Casado Velarde, 1985: 51; Rodríguez González, 1989a: 363);
- b. *Galeuzca* (<Galicia \wedge Euzkadi \wedge Catalunya) (Casado Velarde, 1985: 59);
- c. *depussoorientado* (<desorientado \wedge Opus [Dei] \wedge PSOE) (Rodríguez González, 1989a: 372);
- d. *Eurafrasia/Eurofrasia* (<Europa \wedge África \wedge Asia) (Casado Velarde, 1999: 5086);
- e. *palpaladeoliscar* (<palpar \wedge paladear \wedge oliscar) (creación literaria de J. Ríos, cit. en Martín Camacho, 2017: 127);
- f. *musicomicotreatral* (<musical \wedge cómico \wedge teatral) (Martín Camacho, 2017: 127)²⁴⁹.

²⁴⁸ <https://lacronicadebadajoz.elperiodicoextremadura.com/la-cronica-de-badajoz/2013/11/21/pais-basura-44695157.html>

²⁴⁹ Pueden consultarse Mattiello (2013: 122) y Renner (2015a: 126) para ejemplos en inglés y francés, respectivamente.

En la Tabla 20 hemos recogido ejemplos (columna A) del CCDE susceptibles de haberse creado a partir de tres bases (columna B). No obstante, en algunos casos parece que, en realidad, se han obtenido del cruce de dos palabras, una de las cuales resulta ser un cruce léxico que, a su vez, también hemos identificado en el CCDE (columna C):

Tabla 20

Cruces de bases ternarias o binarias en el CCDE (I)

A: Educto	B: Base ternaria	C: Base binaria
ANIMALFABESTIA	animal \wedge bestia \wedge analfabeto	analfabestia \wedge animal
bobolivariasnos	bobo \wedge bolivariano \wedge asnos	bobolivarianos \wedge asnos
Bogomierdakistán	Bogotá \wedge mierda \wedge Pakistán	Bogomierda \wedge Pakistán
Esperrancia	Esperanza [Aguirre] \wedge perra \wedge rancia	Esperrancia \wedge rancia
furibestias	furioso/furibundo \wedge [Álvaro] Uribe \wedge bestias	uribestias \wedge furioso/furibundo
InMaburro	inmaduro \wedge [Nicolás] Maduro \wedge burro	Maburro \wedge inmaduro
nazionalistas	nazi \wedge nacionalista \wedge listos	nazionalistas \wedge listos
nazi-onanismo	nazi \wedge nacionalismo \wedge onanismo	nazionalismo \wedge onanismo

En nuestra opinión, los ejemplos de la columna A de la Tabla 20 son, en realidad, cruces léxicos creados a partir de dos bases, una de las cuales resulta ser también un cruce léxico. Esto lo podemos demostrar porque el cruce de la base también se ha detectado en el CCDE (columna C). Hay, no obstante, cuatro ejemplares para los que el CCDE no dispone de ese supuesto cruce de la base:

Tabla 21

Cruces de bases ternarias o binarias en el CCDE (y II)

A: Educto	B: Base ternaria	C: Base binaria
desesPPerrado	desesperado \wedge PP \wedge perro	¿?
esPPeculadrones	especuladores \wedge PP \wedge ladrones	¿?
	¿especuladrones?	
EsPPerranza	Esperanza [Aguirre] \wedge PP \wedge perro	¿?
RATANAZInger	rata \wedge nazi \wedge [Joseph] Ratzinger	¿?

DesesPPerrado se puede haber creado como cruce visual sobre el hipotético cruce *?desesperrado*, pues existe una serie de cruces entre «PP» y «perro» (y sus derivados) detectada en el CCDE: *pperros*, *pperrunos*, *PPerrerio*, *PPerriril* y *PPerrerías*, entre otros. Por su parte, *esPPeculadrones* se podría haber creado con «PP» y un hipotético cruce *?especuladrones*. NOW no identifica *especuladrones*, pero sí lo hemos detectado en una búsqueda en Twitter, aunque en un contexto político diferente del español:

#FelizDomingo el gobierno revolucionario bolivariano,debe ya d una vez x todas,ponerle un parao a esos *especuladrones*, x q si no, los planes y aumentos jamas funcionarán, en guerra, se requieren medidas d guerra. (andy espitia almarza, *Twitter*, ¿Venezuela?, 2019)²⁵⁰

EsPPerranza podría, a su vez, ser un cruce visual creado a partir de «PP» y del hipotético cruce *?Esperranza*. NOW sí identifica este último cruce, pero el enlace original no funciona, así que adjuntamos un ejemplo extraído de Twitter:

Afiliado al PP y amigo de *esPERRAnza* Aguirre. Se me quitan las ganas de verlo #pesadillaenlacocina. (Fernando Perez, *Twitter*, España, 2014)²⁵¹

En el caso de *RATANAZInger*, podría ser un cruce de «rata» y de un hipotético cruce *?Nazinger*. En Twitter hemos comprobado que alguien lo ha empleado:

Hoy cumple 94 años el alemán Joseph *Nazinger*, alias "Papa Benedicto XVI" Y sigue vivo el hijo puta [adjunta fotos del personaje]. (JM Álvarez, *Twitter*, ¿España?, 2021)²⁵²

Con los datos derivados de las Tablas 20 y 21 podríamos aventurar que la mayor parte de cruces de base ternaria citados en la bibliografía proceden, en realidad, del cruce de dos palabras, con la característica de que una de estas palabras es, a su vez, un cruce. Esto no es obstáculo para que, por un lado, haya cruces léxicos que se hayan formado a partir de dos

²⁵⁰ https://twitter.com/andy_spit/status/1087059427902013441

²⁵¹ <https://twitter.com/fernanfloyd/status/435530196083822592>

²⁵² <https://twitter.com/jmalvarez1980/status/1382981654805938176>

bases y que hayan sufrido un proceso de remotivación etimológica posterior para reforzar su comicidad, como *di-puta-chorros* (<diputados \wedge chorros), que hemos analizado en (6.2.6.); y, por otro lado, para que también haya casos de transición entre el cruce léxico y la siglación, cuya discusión posponemos para (9.4.2.2.).

Por último, de acuerdo con los ejemplos que proporcionan Galisson (1987) para el francés y Rainer (2002) para el español, se puede aventurar que los cruces léxicos de bases ternarias serían una creación más propicia en un ámbito literario y, probablemente publicitario, donde su elaboración y procesamiento —más exigentes que en los cruces de bases binarias— no estarían apremiados por las urgencias de la comunicación político-periodística, que es donde se emplean los cruces descorteses.

6.3.3. El Tipo de Bases

Para Aronoff (1976: 21), la base de un procedimiento de formación de palabras es una palabra: se trata de la *hipótesis de la palabra como base*²⁵³. Tanto la base como la nueva palabra tienen que pertenecer a las categorías léxicas principales, esto es, sustantivo, adjetivo o verbo:

All regular word-formation processes are word-based. A new word is formed by applying a regular rule to a single already existing word. Both the new word and the existing one are members of major lexical categories. (Aronoff, 1976: 21).

Mattiello (2013: 20) deduce que el cruce léxico es de poco interés para la morfología generativa porque no es un procedimiento que tenga como base la palabra o el morfema. Para esta investigadora, el cruce léxico emplea fragmentos, que son elementos que no son signos lingüísticos. A nuestro juicio, Mattiello (2013) confunde la estructura del educto de un cruce, que, efectivamente, puede estar compuesta por segmentos fonológicos, con la

²⁵³ Más tarde, Aronoff (1994: 2) precisa que sería más adecuado hablar de lexema. En este trabajo utilizamos indistintamente palabra o lexema con el mismo significado. Por otra parte, hay investigadores que toman el morfema como base de la formación de palabras (Halle, 1973). Para una discusión sobre este aspecto, *vid.* Scalise (1987: 85-115).

naturaleza de la base. La base de un cruce léxico está formada por dos palabras (o lexemas), por lo que es exactamente de la misma naturaleza que la de un procedimiento regular de composición²⁵⁴. Desde una perspectiva generativista, el cruce léxico, pues, cumpliría en un primer término con la hipótesis de la palabra como base. Sin embargo, el cruce léxico contraviene con mayor facilidad que la composición regular la necesidad de que la base sea una palabra que pertenezca a una de las categorías léxicas principales, pues tenemos ejemplos en los que el cruce toma como base un determinante numeral (*dieztadura* <diez \wedge dictadura), un antropónimo (*Riveleta* <[Albert] Rivera \wedge veleta) y un elemento compositivo (*gerontolescentes* <geronto- \wedge adolescentes²⁵⁵).

Según Piñeros (2004), los constituyentes de la base son palabras totalmente flexionadas y con estructura prosódica que se generan en la morfología gramatical. Si esto no fuera así, la formación del educto de cruce léxico no estaría gobernado por restricciones prosódicas. Sin embargo, ejemplos como *gerontolescentes*, formado con el elemento compositivo *geronto-*, desafían este argumento. Nosotros defendemos que, en realidad, es el núcleo prosódico, es decir, el constituyente que aporta la información suprasegmental al educto, el que debe contar con estructura prosódica propia. En *gerontolescentes*, este núcleo es «adolescentes».

A menudo, no es posible determinar la categoría gramatical de los constituyentes de un cruce o incluso determinar qué palabra exacta se esconde tras un fragmento. Esta indeterminación gramatical suele afectar al constituyente que realiza la función de complemento, como en *furibestias*²⁵⁶, donde el modificador de «uribestias», 'despectivo para

²⁵⁴ En el modelo de morfología onomasiológica de Stekauer (1998: 9), la particularidad del cruce léxico respecto a la composición estriba en que, tras la combinación de los dos conceptos, y justo antes de adoptar la forma superficial, al menos uno de los dos lexemas sufre un proceso irregular e impredecible de reducción fonológica.

²⁵⁵ Ejemplos de la *Lista inicial*. En español no hemos encontrado adverbios como base. Mattiello (2013: 130) cita un ejemplo en inglés: *sugly* (<so \wedge ugly). Rio-Torto (2014: 14) presenta ejemplos en portugués con los adverbios *não* y *sim* (*nim*). Volveremos sobre este asunto en (8.2.2.).

²⁵⁶ Ejemplo del CCDE.

uribistas, partidarios del político colombiano Álvaro Uribe', podría ser «furiosos» o «furibundos». En *NAZIota*²⁵⁷ no es posible determinar si, detrás del fragmento *-ota*, se encuentra «idiota» o «patriota», aunque, probablemente, sea el segundo:

#2 Me imagino que Trapero, como buen *NAZIota* se lavará los dientes y el culo, para chupa que te chupa y mete que te mete. (CATetos, *El Economista*, España, 2017)²⁵⁸

En el caso de *Hurtangarín*²⁵⁹, 'Iñaki Urdangarín caracterizado como ladrón', el modificador de «Urdangarín» podría ser una forma verbal del verbo «hurtar» o el sustantivo «hurto». Asimismo, esta indeterminación gramatical también puede afectar al núcleo semántico, como en *tontoañeros*²⁶⁰, donde no es posible precisar si el núcleo es «veinteañeros» o «treintañeros», lo que redundará en una baja transparencia morfosemántica. En este tipo de casos, muy a menudo, la interpretación presenta una alta dependencia del contexto, como en *protestontos*, donde, gracias al discurso en el que aparece, sabemos que el primer constituyente, «protestantes», no significa 'Que protesta' (*DLE*: s. v. protestante), sino 'Perteneciente o relativo a alguna de las Iglesias cristianas formadas como consecuencia de la Reforma' (*DLE*: s. v. protestante):

Esos que se dicen 'haber votado y estar decepcionados, son como los *protestontos* que dicen haber cambiado de religión porque en la SECTA sí les hablaron bonito. Así de absurdos e inestables son [emoticono de hombre llevándose la palma de la mano a la cara]. (Gilinho do Nascimento, *Twitter*, México, 2020)²⁶¹

Por otra parte, los datos obtenidos en el CCDE nos indican que muchos cruces léxicos se crean a partir de otros cruces léxicos, como hemos visto en (6.3.2.), pero también

²⁵⁷ Ejemplo del CCDE.

²⁵⁸ <https://www.economista.es/politica/noticias/8628996/09/17/El-coronel-de-la-Guardia-Civil-convoca-el-lunes-a-todos-los-cuerpos-de-seguridad-del-Estado.html>

²⁵⁹ Ejemplo de la *Lista inicial*.

²⁶⁰ Ejemplo del CCDE.

²⁶¹ https://twitter.com/Gil_Morales_/status/1260585460444921858

de siglas: *FMLNazis* (<FMLN²⁶² ∧ nazis), *PUTÍBEX* (<puta ∧ IBEX²⁶³), *zperros* (<ZP²⁶⁴ ∧ perros) y *PLadrones* (<PLD²⁶⁵ ∧ ladrones), entre otros. De manera excepcional, en la *Lista inicial* también consignamos cruces de siglas, como *PPSOE* (<PP ∧ PSOE) y *RTUCD* (<RTVE²⁶⁶ ∧ UCD²⁶⁷). En los datos obtenidos en el CCDE destacan los cruces léxicos en cuya base se identifican nombres propios no siglares, lo que constituye un resultado predecible en cruces léxicos al servicio de la descortesía. Algunos ejemplos son *Petrucho* (<[Gustavo] Petro²⁶⁸ ∧ trucho), *Trolonaldo* (<trolo²⁶⁹ ∧ [Cristiano] Ronaldo²⁷⁰), *Mierdellín* (<mierda ∧ Medellín²⁷¹) y *Mercabrona* (<Mercadona²⁷² ∧ cabrona).

En la bibliografía se señala que la mayor parte de los cruces léxicos se forman con constituyentes que presentan la misma categoría gramatical (Kubozono, 1990; Kelly, 1998; Renner, 2006a). La mayoría de las bases de cruce léxico del CCDE son sustantivas, aunque en menor grado también hay bases adjetivas. Estas características son artificialmente inducidas en el momento de la elaboración de este corpus, ya que, como exponemos en (3.2.), la extracción de cruces léxicos se ha realizado mediante unas bases candidatas que son adjetivas (*nazi*, *tonto*, *trucho*) y sustantivas (*rata*, *mierda*, *perro*) o que, siendo adjetivas, pueden tener un uso sustantivo (*gay*, *puta*, *facha*). Estas bases se escogen para que funcionen de modificador de un núcleo en una relación hipotáctica. No obstante, también hemos detectado algún ejemplo de cruce léxico que tiene una base verbal, *v. g. bobierna*, que se crea a partir del cruce de «bobo» y «gobierna»:

²⁶² Frente Marabundo Martí para la Liberación Nacional, partido político salvadoreño.

²⁶³ Principal índice bursátil de referencia de la bolsa española.

²⁶⁴ Siglas del político español José Luis Rodríguez Zapatero.

²⁶⁵ Partido de la Liberación Dominicana.

²⁶⁶ Radio Televisión Española.

²⁶⁷ Unión de Centro Democrático, partido político español ya extinto.

²⁶⁸ Político colombiano.

²⁶⁹ 'Despectivo para homosexual' (*DA: s. v. trolo*).

²⁷⁰ Jugador portugués de fútbol.

²⁷¹ Ciudad colombiana.

²⁷² Cadena española de supermercados.

#1 Noto demasiada TRANQUILIDAD mientras BOBIERNA el PSOE. Cuando estaba Mariano era todo acoso y derribo... La prensa muy calladita. Los sindicatos con minucias. Los indepes calmados. Hasta los empresarios no alzan la voz. Esto pinta muy mal. (Nerium, *Forocoches*, España, 2019)²⁷³

En cuanto a la categoría gramatical del educto, Reischer (2008, cit. en Bauer, Lieber y Plag, 2013: 459) ha analizado una base de datos amplia en inglés y ha concluido que casi el 80 % de los cruces en esta lengua son sustantivos, mientras que el 11 % son adjetivos. Datos parecidos se han obtenido en hebreo moderno (Bat-El, 1996) y griego moderno (Ralli y Xydopoulos, 2012). Sin embargo, como vamos a ver en (6.3.4.), este tipo de análisis en español no puede realizarse sin tener en cuenta el contexto de aparición, ya que muchos cruces léxicos podrían funcionar como sustantivos o adjetivos.

6.3.4. El Núcleo Semántico y el Núcleo Prosódico

La base del cruce léxico presenta un núcleo. Renner (2021), basándose en Scalise y Fábregas (2010), diferencia tres tipos de núcleos en el cruce léxico:

- i) un núcleo sintáctico o categorial, que es el que transmite la categoría léxica al cruce: en *bolufrase_N* (<boludo_A \wedge frase_N) el núcleo sintáctico es «frase», mientras que en *bobierna_V* (<bobo_A \wedge gobierna_V) el núcleo sintáctico es «gobierna»;
- ii) un núcleo morfológico, que es el que transmite al educto sus características morfológicas: en *prostijueces_{MAS}* (<prostituta_{FEM} \wedge jueces_{MAS}) «jueces» es el núcleo morfológico, mientras que en *tontolerancia_{FEM}* (<tontomas \wedge tolerancia_{FEM}) la información morfológica la aporta «tolerancia»;
- iii) un núcleo semántico, que es el constituyente que transmite sus características léxico-conceptuales al educto, como «políticos» en *politipuercos* y *puercolíticos*²⁷⁴.

²⁷³ <https://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=6934965#post321716381>

²⁷⁴ Ejemplos del CCDE.

Defendemos que, aunque podemos distinguir un núcleo sintáctico y un núcleo morfológico en el cruce léxico, la información que nos aportan es poco relevante, ya que el cruce léxico combina categorías gramaticales y morfológicas con mayor libertad que la composición. Esto se puede comprobar en la facilidad con que un mismo cruce léxico puede funcionar como sustantivo o como adjetivo, *v. g. voxmitivo*²⁷⁵ (<VOX_N²⁷⁶ Λ vomitivo_A), que en el primer texto funciona como nombre (propio) y en el segundo como adjetivo:

Voxmitivo vota en contra en el senado de la declaracion lgbti en el deporte de denunciar y sancionar comportamientos discriminatorios en el deporte. (yisucrist, *forocoche.com*, España, 2019)²⁷⁷

#181 Se puede decir que ortega smithers y sus videos son *voxmitivos*. Que asco de gente entre este ensalzando a un fascista, el nazi *voxmitivo* que dio una paliza a un profesor, el violador de niños discapacitados, el que se vestía de nazi con cuadros de hitler y dos padres..... (MaTrix, *mediavida.com*, España, 2019)²⁷⁸

De los tres tipos de núcleo propuestos por Scalise y Fábregas (2010), el que aporta más información sobre el cruce léxico es el núcleo semántico, ya que su identificación es especialmente sensible al contexto de aparición. Un ejemplo de esto es *Pablemos*²⁷⁹ (<Pablo [Iglesias] Λ Podemos). En el siguiente ejemplo, se interpreta que *Pablemos* es una variante lúdica del núcleo semántico «Pablo [Iglesias]», mediante la que se subraya su vínculo icónico con el partido «Podemos»:

²⁷⁵ Ejemplo de la *Lista inicial*.

²⁷⁶ Partido político español.

²⁷⁷ <https://www.forocoche.com/foro/showthread.php?t=7047275>

²⁷⁸ <https://www.mediavida.com/foro/off-topic/ortega-smith-articulo-alabando-falange-632039/7>

²⁷⁹ Pablo Iglesias es un político español que pertenece al partido político español Podemos. Este ejemplo procede de la *Lista inicial*.

Pablemos ya se ve de presidente del Gobierno y está dispuesto a pactar con quien sea para lograrlo, por lo que es de temer que se multipliquen sus ocurrencias. (Ramón de España, *Crónica Global*, España, 2016)²⁸⁰

En un segundo ejemplo, en cambio, el contexto discursivo en el que aparece «Podemos» apunta hacia una variante lúdica del partido en la que se destaca la ascendencia de su líder, lo que nos lleva a identificar «Podemos» como núcleo semántico:

El sábado habrá reunión y el muerto será el propio [Ramón] Espinar. Nada que no hayamos vivido ya. Así terminaron Sergio Pascual, Íñigo Errejón o Carolina Bescansa. Todos cadáveres exquisitos de Pablo Iglesias, el líder absoluto y absolutista de la organización que debía llamarse *Pablemos*. (César Casal, *La Voz de Galicia*, España, 2019)²⁸¹

Tal y como hemos examinado en (6.1.1.), Piñeros (2004) demuestra que en los cruces léxicos en español hay un núcleo, al que identifica como *semántico*, que proyecta sus características suprasegmentales, en concreto, la duración segmental, sobre el educto, mientras que el otro constituyente proyecta sus características segmentales. Sin embargo, nosotros consideramos que el núcleo semántico del cruce de palabras no siempre coindice con el núcleo prosódico y, además, precisamos, contra lo que mantiene Piñeros (2004), que la asignación acentual no es una tarea del núcleo prosódico.

De acuerdo con los datos experimentales obtenidos por Shaw (2013, cit. en Renner, 2021: 111), hay una relación estadísticamente significativa entre el núcleo semántico y el núcleo prosódico en inglés, pero es posible que no coincidan. Un ejemplo de esta disociación es *vomitivo* en el siguiente ejemplo, donde el núcleo semántico es «VOX», mientras que el núcleo prosódico es «vomitivo»:

²⁸⁰ https://cronicaglobal.elespanol.com/pensamiento/manicomio-catalan/pablemos-el-plurinacional_32078_102.html

²⁸¹ <https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/opinion/2019/06/03/cadaveres-exquisitos-pablemos/00031559585648936660756.htm>

Voxmitivo vota en contra en el senado de la declaración lgtbi en el deporte de denunciar y sancionar comportamientos discriminatorios en el deporte. (yisucrist, *forocoches.com*, España, 2019)²⁸²

La misma discordancia ocurre en *Pablemos*. Aunque «Pablo» es el núcleo semántico, el núcleo prosódico es «Podemos»:

Pablemos ya se ve de presidente del Gobierno y está dispuesto a pactar con quien sea para lograrlo, por lo que es de temer que se multipliquen sus ocurrencias. (Ramón de España, *Crónica Global*, España, 2016)²⁸³

Los casos anteriores nos conducen a defender que el núcleo semántico de un cruce léxico tiende a identificarse en función de un razonamiento que combina, de manera lógica, los significados de las bases, pero esta interpretación puede variar a partir de la información proporcionada por el contexto. Ello contrastaría con el núcleo prosódico, que siempre ocupa una posición fija desde el momento de la acuñación, aunque esta posición depende de condicionamientos fonológicos, lo que permite la generación de pares de ejemplos como los siguientes: *Mierdami* y *Miamierda* (<mierda \wedge Miami), *catanazis* y *NAZI-lanes* (<catalanes \wedge nazis), *pentontadas* y *tontejadas* (<pendejadas \wedge tontadas), *politipuercos* y *puervolíticos* (<políticos \wedge puercos) y *prostiprensa* y *prestituta* (<prostituta \wedge prensa²⁸⁴).

Asimismo, la asignación del acento en el cruce léxico parece que no está entre las atribuciones del núcleo prosódico. Según Rainer (1993), el acento en los cruces de palabras en español siempre recae en el segundo constituyente. Si volvemos a los ejemplos del anterior párrafo, el patrón acentual se asigna, invariablemente, al segundo constituyente: *Mierdami* y *Miamierda* (<mierda \wedge Miami), *catanazis* y *NAZI-lanes* (<catalanes \wedge nazis), *pentontadas* y

²⁸² <https://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=7047275>

²⁸³ https://cronicaglobal.lespanol.com/pensamiento/manicomio-catalan/pablemos-el-plurinacional_32078_102.html

²⁸⁴ Ejemplos del CCDE.

tontejadas (<pendejadas \wedge tontadas), *politipuercos* y *puercolíticos* (<políticos \wedge puercos) y *prostiprensa* y *prestituta* (<prostituta \wedge prensa). El caso más evidente es *politipuercos* y *puercolíticos*: *politipuercos* es una palabra paroxítona, mientras que *puercolíticos* es proparoxítona, aunque en ambos casos el núcleo prosódico es «políticos».

6.3.5. El Cruce Sintagmático y el Cruce Paradigmático

Algeo (1977) plantea una distinción polémica en los estudios de cruce léxico. Se trata de la separación entre cruces sintagmáticos (o palabras telescopio) y cruces asociativos (o palabras pormanteo²⁸⁵):

Cruces sintagmáticos²⁸⁶: *Bancolombia* (<Banco de Colombia), *nuevocabulario* (<nuevo vocabulario), *poderótica* (<erótica del poder), *boligarca* (<oligarca bolivariano), *choripán* (<pan con chorizo), *pantafalda* (<falda pantalón);

Cruces asociativos²⁸⁷: *Genoboba* (<Genoveva [Casanova²⁸⁸] \wedge boba), *burroguayos* (<burros \wedge uruguayos), *putaracha* (<puta \wedge cucaracha), *sionazis* (<sionistas \wedge nazis), *tonteoría* (<tonta \wedge teoría), *Ibertrola* (<Iberdrola²⁸⁹ \wedge trola).

En los cruces sintagmáticos los constituyentes de la base están sintácticamente cohesionados. Mediante el truncamiento o el solapamiento en sus bordes internos se obtiene un educto más corto que la base. “El solapamiento es provechoso porque minimiza la pérdida estructural que la contracción del sintagma normalmente acarrea” (Piñeros, 2011:79). Si la base contiene preposiciones y artículos, se suprimen, como en *Bancolombia*, *poderótica* y *choripán*. En muchos casos, como en *poderótica* y *boligarca*, se altera el orden de los constituyentes para ofrecer los bordes más adecuados para esta integración fonológica y maximizar sus efectos eufónicos. Por tanto, esta afinidad formal en los bordes internos, naturalmente existente en la base o forzada con una alteración de los constituyentes, es la

²⁸⁵ También llamados *cruces paradigmáticos*.

²⁸⁶ Ejemplos de la *Lista inicial*.

²⁸⁷ Ejemplos del CCDE.

²⁸⁸ *Socialité* mexicana.

²⁸⁹ Empresa española de suministro de energía.

que propicia el cruce. No obstante, a veces no existe esta similitud formal y los constituyentes solo se yuxtaponen, como en *choripán* y *pantafalda*.

Desde un punto de vista semántico, el cruce sintagmático hereda el significado de la base, lo que lo vincula con el acortamiento, *v. g. cole* (<colegio). El educto puede presentar, de manera novedosa, una idea ya conocida, por lo que el empleo de un cruce sintagmático puede estar motivado no únicamente por razones de economía lingüística, sino por una búsqueda de una mayor eufonía que propicie nuevos efectos pragmáticos. Esta funcionalidad la comparte el cruce sintagmático con el asociativo, aunque los efectos pragmáticos de emplear un cruce sintagmático son mucho menores, ya que supone una novedad formal, pero no semántica²⁹⁰.

Por su parte, en el cruce asociativo o paradigmático los constituyentes proceden de sintagmas diferentes y, por tanto, carecen de cohesión sintáctica. “La selección de las palabras de entrada no se hace en virtud de una relación sintáctica existente en el discurso, sino con base en una conexión semántica que el hablante establece en su mente” (Piñeros, 2011:81). Además de esta conexión semántica, el cruce asociativo también está propiciado por el hecho de que las bases comparten un morfema o un segmento fonológico homónimo o parónimo. En el cruce paradigmático suele haber solapamiento entre las bases y este fenómeno puede darse al inicio del cruce, esto es, ambas bases se alinean a la izquierda, como en *putaracha* (<puta \wedge cucaracha), donde la base «puta» y el segmento *cuca-* comparten los núcleos silábicos; en un punto intermedio, como en *sionazis* (<sionistas \wedge nazis), que se solapan en la consonante *-n-*; y al final del educto, cuando las dos bases se alinean a la derecha, como en *Ibertrola* (<Iberdrola \wedge trola), con un solapamiento casi perfecto entre los segmentos *-drola* y la base «trola». Aunque también es posible un educto en el que solo haya yuxtaposición, como

²⁹⁰ En (9.4.1.2.) distinguimos entre cruce sintagmático y un fenómeno diacrónico de lexicalización de compuestos sintagmáticos.

en *abernazis* (<abertzales \wedge nazis²⁹¹). Desde un punto de vista semántico, en el cruce asociativo se produce una integración conceptual novedosa en la lengua. Así pues, el cruce asociativo se constituye en un nuevo signo tanto en su forma como en su contenido. Ello contrasta con el cruce sintagmático, que, en principio, es una versión formal de la base.

Para Piñeros (2004: 236), el cruce sintagmático debe estudiarse como un procedimiento de sustracción, esto es, la reducción fonológica de una base dada y, por tanto, excluye este tipo de ejemplos de su objeto de estudio. Otros investigadores que rechazan incluir el cruce sintagmático como un tipo de cruce léxico son Kubozono (1990), Rainer (1993), Dressler (2000), Plag (2003), Martín Camacho (2017) y Pena (2020). Rodríguez González (2019b: 305), por su parte, considera que los cruces sintagmáticos son "subtipos de abreviaciones de naturaleza compuesta" y admite la dificultad de su clasificación. De acuerdo con la morfología generativa, estas creaciones estarían transgrediendo la estructura modular de la lengua, pues una construcción sintáctica no puede servir de base para un procedimiento de formación de palabras: "Morphologically complex words cannot be formed by word-formation rules on the basis of syntactic phrases" (Botha, 1981: 18). En cambio, hay otros investigadores que incluyen ambos tipos de cruces dentro de la categoría de cruce léxico, aunque no siempre ofrecen argumentos para ello (Cannon, 1986; Thornton, 1993; Bat-El, 1996; Tomaszewicz, 2012; Mattiello, 2013).

Tomaszewicz (2012) estudia los cruces léxicos en inglés y encuentra que los cruces sintagmáticos y los paradigmáticos cumplen con las mismas restricciones prosódicas: "The number of syllables in a blend equals the sum of the syllables of its source forms minus the number of syllables which produce the overlap" (Tomaszewicz, 2012: 220). De este modo, en la Tabla 22 comprobamos que tanto un cruce paradigmático, *v. g. fisbetarian*, 'vegetariano

²⁹¹ Ejemplos del CCDE.

que come pescado', como un cruce sintagmático, como *edutainment*, 'actividad que educa y entretiene', estarían sujetas a las mismas restricciones prosódicas

Tabla 22

Fidelidad segmental al núcleo fonológico en portmanteos y palabras telescopio

<i>a portmanteau:</i>		<i>a telescope:</i>	
f i ʃ ø	2	è d ʊ k é i ʃ ə n	4
v è ʧ ə t é ə r i ə n	4	è n t ə t é i n m ə n t	4
f i ʃ ə t é ə r i ə n	4	è d ʊ t é i n m ə n t	4
6-2=4		8-4=4	

Nota. Tomado de Tomaszewicz (2012: 221)

Asimismo, muchos cruces léxicos podrían reformularse, más o menos forzadamente, en compuestos o sintagmas: *cuarenpena* (<¿pena de cuarentena?), *duatleta* (<¿atleta de duatlón?), *progetariado* (<¿proletariado progre/progresista?) y *robolucionario* (<¿robo revolucionario?), entre muchos otros. Especialmente, esto es posible en aquellas creaciones que emplean un fragmento procedente de un cruce que está en vías de lexicalizarse, *v. g.* *eurocracia* y «burocracia europea», *euromercado* y «mercado europeo», *euroejército* y «ejército europeo») y *expo-* (*expocerámica* y «exposición de cerámica», *expococina* y «exposición de cocina», *expociencia* y «exposición de ciencia»). Habría que realizar un estudio etimológico para comprobar si, efectivamente, las versiones compuestas o sintagmáticas que estamos sugiriendo son las bases reales de estos cruces léxicos.

La dificultad para relacionar muchos cruces léxicos con una supuesta base nos parece que es señal de que el cruce léxico es un procedimiento de carácter sustractivo, pero el peso de esta sustracción no es igual en toda la categoría. En aquellos ejemplares que exhiben más concomitancias con el acortamiento, la motivación de obtener un educto más breve tiene un

mayor peso en la acuñación. Por el contrario, los ejemplares más prototípicos no se crean únicamente por su carácter económico. Así, por ejemplo, Martín Camacho (2017) admite que, a veces, el resultado de un procedimiento de cruce sintagmático no es una mera variante estilística, sino que se ha producido un proceso de integración conceptual y, por tanto, estas creaciones no tienen una motivación exclusivamente económica:

Por ejemplo, *patrifulca* no es una ‘trifulca patriótica’, sino una trifulca derivada de los sentimientos patrióticos de los implicados; del mismo modo, *ecuatotaxi* no es un ‘taxi ecuatoriano’, sino un vehículo conducido por un ecuatoriano que, sin las pertinentes licencias, se dedica al transporte de viajeros. (Martín Camacho, 2017: 118)

En el CCDE no hemos detectado ningún cruce sintagmático y, si lo hay, no hemos sido capaces de relacionarlo con una base. Este resultado podría ser previsible, ya que en el corpus de cruces léxicos italianos de Cacchiani (2011) los cruces sintagmáticos también son excepcionales. De acuerdo con esta investigadora, los cruces sintagmáticos son los que exhiben una mayor transparencia y, por tanto, sus efectos pragmáticos son menores. En nuestra opinión, la alta transparencia estructural no implica un menor efecto pragmático, pues los *complete blends*, en la terminología de Ronneberger-Sibold (2006), como *Kristinaxi* y *fachandaluces*, presentan una transparencia alta y sus efectos pragmáticos son mayores que los de cruces sintagmáticos como *Bancolombia* y *nuevocabulario*.

La diferencia entre los *complete blends* y los cruces sintagmáticos es que en los primeros se produce una fusión semántica, mientras que en los segundos, de manera habitual, se mantiene la denotación de la base. El cruce sintagmático, pues, presenta menos efectos pragmáticos debido a que solo propone una nueva forma de la lengua sin implicaciones semánticas renovadas. Esta es quizá la razón por la que en el CCDE no hayamos identificado cruces sintagmáticos al servicio de la descortesía.

Por lo visto en este apartado, consideramos que la distinción entre cruce sintagmático y asociativo es difusa y, en realidad, sería mejor hablar de tendencias que pueden tener mejor acomodo en un modelo prototípico que tenga en cuenta tanto parámetros formales como semánticos a la hora de clasificar este tipo de creaciones (cf. 9.4.2.).

6.3.6. El Orden de Aparición de las Bases

Kelly (1998) propone una serie de factores que pueden explicar el orden de aparición de los constituyentes en un cruce léxico, ya mantengan estos en la base una relación paratáctica o hipotáctica. Citamos a partir del resumen de Bauer (2012):

1. Longitud: el constituyente más corto, primero, *v. g. donkephant* (<donkey \wedge elephant);
2. Frecuencia: el constituyente más frecuente, primero, *v. g. smog* (<smoke \wedge fog);
3. Prototipicidad: más prototípico, primero, *v. g. spork* (<spoon \wedge fork);
4. Orden temporal: *v. g. brunch* (<breakfast \wedge lunch). (Bauer, 2012: 12)

Nosotros consideramos que el orden de los constituyentes está determinado, en primer lugar, por condicionamientos fonológicos y prosódicos, esto es, de manera que el solapamiento entre ambos constituyentes pueda ser máximo, y, en el caso de que solo haya yuxtaposición, que el educto respete las características suprasegmentales del núcleo prosódico. Desde este punto de vista, factores como la longitud, la frecuencia y la prototipicidad deberían contemplarse como epifenómenos de dichos condicionamientos.

En cuanto al núcleo semántico, tanto en coreano (Ahn, 2014) como en griego moderno (Ralli y Xydopoulos, 2012) siempre ocupa la posición de la derecha. La mayor parte de las veces el núcleo semántico en inglés también está a la derecha (Renner, 2019), pero en lenguas como el francés (Fradin, Montermini y Plénat, 2009; Renner, 2019) y el hebreo moderno (Bat-El, 1996) el núcleo semántico puede ocupar cualquiera de las posiciones sin diferencias estadísticamente significativas (Renner, 2021: 110). Es muy posible que el cruce

léxico en español se sitúe en este último grupo porque, como vimos en el análisis de *voxmitivo* y *Pablemos* (6.3.4.), su identificación es altamente dependiente del contexto discursivo en que se inserta el cruce.

Sin embargo, se ha dicho que en el cruce léxico en español es habitual que el núcleo —entendemos que se trata de un núcleo semántico-sintáctico— se halle a la derecha (Casado Velarde, 1985; Fàbregas Alegret, 2016; Martín Camacho, 2017; Pena, 2020), lo que contrasta con el núcleo de los compuestos en las lenguas románicas, que suele encontrarse en la posición de la izquierda (Scalise, 1987; Varela Ortega, 1990). Algunos ejemplos de cruces del CCDE en los que el núcleo está a la derecha son: *prostitucional* (<prostituta \wedge [Corte] Constitucional), *PUERCOrador* (<puerco \wedge procurador), *Fachadolid* (<facha \wedge Valladolid) y *Burrofaquis* (<burro \wedge [Yanis] Varoufakis²⁹²).

Asimismo, en los cruces sintagmáticos a veces se altera el orden de aparición de los constituyentes sin que haya condicionamientos fonológicos o prosódicos que lo favorezcan, pues ambas bases se yuxtaponen. De acuerdo con Beliaeva (2019: 7), la razón hay que buscarla en que se pretende acomodar el núcleo semántico en la posición de la derecha, como en los siguientes ejemplos de la *Lista inicial*: *pantafalda* (<falda pantalón), *musivideo* (<vídeo musical), *boliburguesía* (<burguesía bolivariana²⁹³), *holocuento* (<cuento del Holocausto²⁹⁴), *aguacanesa* (<mayonesa de aguacate) y *choripán* (<pan con chorizo). Sin embargo, esta tendencia no es predecible, pues en la *Lista inicial* también hemos consignado la existencia de algunos de estos cruces sintagmáticos con el orden original de la base: *faldalón* (<falda pantalón) *mayocate* (<mayonesa de aguacate) y *pancho* (<pan con chorizo). A propósito de este último ejemplo, tanto *choripán* como *pancho* están admitidos en el diccionario de la Academia:

²⁹² Político griego.

²⁹³ En este contexto, el adjetivo *bolivariano* se aplica a la interpretación que del bolivarianismo realiza el movimiento político chavista en Venezuela.

²⁹⁴ Concepto empleado por los negacionistas del Holocausto judío.

choripán

Acrón. de *chorizo* y *pan*.

1. m. Arg., Cuba, El Salv., Par. y Ur. Emparedado de chorizo asado.

pancho²

Acrón. de *pan* y *chorizo*.

1. m. Arg. y Ur. [perrito caliente](#).

2. m. Par. Emparedado de chorizo.

Fàbregas Alegret (2016) defiende que esta tendencia a situar el núcleo sintáctico-semántico a la derecha en el cruce léxico en español se debe a la reactivación de un esquema <DETERMINANTE + DETERMINADO> que existe en la composición en español por influencia del latín. Algunos ejemplos de compuestos nominales con núcleo a la derecha son: *cabrahigo*, *casamuro* y *gallocresta* (Bustos Gisbert, 1986: 208-209). Rainer (1993: 261-262) atribuye este esquema a la influencia de traducciones del inglés y del francés, y cita algunas creaciones efímeras: *baby-control*, *castrocomunismo*, *tour-operador* y *discoteca club*. Es posible, no obstante, que ambas tendencias se refuercen mutuamente:

A parte de la eventual influencia del inglés (donde compuestos de la forma *housewife* «mujer de la casa», «madre de familia» son productivos), el tipo de construcción subordinativa — con núcleo en segunda posición— que manifiestan estos compuestos responde a un modelo usual en la composición terminológica con temas grecolatinos, del tipo de *radiopatía*, *fisiocracia* o *aerotecnia*. (Val Álvaro, 1999: 4787)

Pese a los argumentos que se han expuesto anteriormente, en el CCDE no se verifica la tendencia a que el núcleo semántico se sitúe a la derecha, puesto que también hay muchos ejemplos de cruces con núcleo a la izquierda, entre otros: *etarratas* (<etarras²⁹⁵ \wedge ratas), *Zapatonto* (<[José Luis Rodríguez] Zapatero²⁹⁶ \wedge tonto), *meditruchos* (<médicos \wedge truchos) y

²⁹⁵ 'Pertenciente o relativo a la organización terrorista ETA' (DLE: *s. v.* etarra).

²⁹⁶ Político español.

kolichorros (<kolinistas²⁹⁷ \wedge chorros). En nuestra opinión, esta variabilidad de órdenes de las bases está dirigida, principalmente, a satisfacer la necesidad de maximizar el solapamiento entre constituyentes y ofrecer un educto con una estructura suficientemente transparente. Esta primacía de los factores prosódicos y fonológicos no excluye que haya casos excepcionales de cruces léxicos en los que el orden de aparición de los constituyentes parezca estar guiado por condicionamientos semánticos vinculados a la iconicidad, en el sentido de que los constituyentes aparecen ordenados de manera que refleja su sucesión temporal en el mundo extralingüístico²⁹⁸. El ejemplo más citado es *brunch* (<breakfast \wedge lunch). Otras instancias de este tipo de iconicidad son *verano* (<verano \wedge otoño) y *juernes* (<jueves \wedge viernes²⁹⁹).

6.3.7. Un Orden Peculiar: el Cruce Discontinuo

Hay un tipo de cruce léxico en el que las bases se combinan de manera discontinua. Son los *discontinuous blends* (Lehrer, 1996), *implanted blends* (Soudek, 1978; Fandrych, 2008), *intercalative blends* (Kemmer, 2003; Gries, 2004b; Hamans, 2010; Mattiello, 2013; López Rúa, 2019) o *infixed blends* (Bauer, 2012). He aquí algunos ejemplos en inglés:

askility (<ability \wedge skill), autopathography (autobiography \wedge pathology), bamfuzzle (<bamboozle \wedge fuzzy), busulfan (<butane \wedge sulfonyl), delinquancy (<delinquency \wedge lingual), slithy (<slimy \wedge lithe). (Mattiello, 2013: 120)

Kemmer (2003: 72) los define como “formations in which the two words involved in the blend are so tightly integrated in the blended word that the sounds of one source lexeme are interspersed between the sounds of the other”. Beliaeva (2019: 16) ofrece una definición más completa: “One source word retains its beginning, ending, and prosodic

²⁹⁷ Partidarios del partido político argentino Kolina.

²⁹⁸ Se trata del principio de linealidad temporal (cf. 8.2.).

²⁹⁹ Ejemplos de la *Lista inicial*.

contour, which are crucial for recognizability, and the other is preserved in full. In the few cases when the word that is inserted is not fully preserved, its prosodic contour is retained".

Lehrer (1996) y Cook y Stevenson (2010) entienden que es un patrón marginal y Beliaeva (2019) lo incluye dentro de los subtipos de cruce léxico estructuralmente menos prototípicos. Bauer (2012) justifica esta marginalidad en las dificultades de procesamiento que plantean este tipo de creaciones. Respecto al español, Pena (2020) destaca que no hay cruce intercalativo sin solapamiento, lo que está en consonancia con que este tipo de cruces tiende a preservar la información suprasegmental del núcleo prosódico (Piñeros, 2004).

Salvo en inglés, donde la bibliografía aporta abundantes ejemplos, aunque marginales en el conjunto de cruces léxicos, en las demás lenguas parece un patrón de uso anecdótico. Ronneberger-Sibold (2006) declara que no conoce ejemplos en alemán, y Thornton (2004b) y Rio-Torto (2014) no presentan ningún ejemplo de este tipo en italiano y portugués, respectivamente. Para el francés, Fradin (2000: 16) cita *s'embellemerder*, 'cagarse en la suegra', (<*s'emmerder* \wedge *belle-mère*) y *rajolivissant*, 'encantador y hermoso', (<*ravissant* \wedge *joli*). Renner (2015b: 45) manifiesta que en francés este tipo de ejemplos son raros y se sienten como forzados. Winters (2017: 59) solo presenta un ejemplo de este tipo para el ucraniano: *Ukrajína*, 'Ucrania como parte del juego político de Vladimir Putin', (<*Ukrajína* 'Ucrania' \wedge *hra* 'juego'). Por su parte, Koniecna (2012: 61) afirma que este tipo de creaciones son inusuales en polaco, aunque suponen el 6,5 % de los cruces léxicos de su base de datos. Un ejemplo es *zradiocenie*, 'una estación de radio cada vez más imbécil', (<*zidiocenie* 'volverse imbécil' \wedge *radio* 'radio') (Koniecna, 2012: 64).

En la bibliografía en español los cruces discontinuos son extraños (Rodríguez González, 1989a; Martín Camacho, 2017). En la base de datos del CCDE hemos recogidos 29 ejemplos, que suman el 4,3 % del total, entre otros: *analfachetos* (<*analfabetos* \wedge *fachas*), *comierdante* (<*comandante* \wedge *mierda*), *encuestruchadores* (<*encuestadores* \wedge *truchos*),

independejencia (<independencia \wedge pendejo), *rebobolución* (<revolución \wedge bobo) y *talifanismo* (<talibanismo \wedge fan³⁰⁰). En todos los ejemplos hay solapamiento y en algunos casos se puede identificar la forma fonológica completa del constituyente incrustado, como en *comierdante*, *rebobolución* y *talifanismo*. A veces no es posible saber si estamos ante un verdadero cruce discontinuo (Kemmer, 2003). Por ejemplo, en el caso de *talifanismo*, se podría defender que es un cruce de «taliban(ísmo)» y «fanismo».

Hay varios investigadores que vinculan el cruce discontinuo a un tipo de afijación (Brdar-Szabó y Brdar, 2008; Balteiro, 2017). Otros son más específicos y hablan de infijación (Bauer, 2012; Brdar, 2017): "One source word or its splinter is inserted into another source word, as if it were an infix" (Soudek, 1978: 464). Martín Camacho (2017: 112) identifica un procedimiento de pseudoinfijación, pues, en vez de icrustar un afijo, que es lo que ocurre en la infijación, lo que se intercala aquí es otro lexema.

Sin embargo, comprobamos que en algunos cruces discontinuos que hemos identificado en el CCDE el educto preserva las características suprasegmentales del núcleo prosódico, en concreto, su duración segmental y su esquema acentual: *analfachetos* (núcleo prosódico: «analfabetos»), *comierdante* (núcleo prosódico: «comandante») y *talifanismo* (núcleo prosódico: «talibanismo»). En otros, se excede en una sílaba la duración segmental del núcleo prosódico, pero se preserva su patrón acentual: *encuestruchadores*, *independejencia* y *rebobolución*. Estas características son las mismas que encontramos en los cruces léxicos que no son discontinuos. Como también se produce una fusión semántica entre las bases, en la presente investigación vamos a tratar los cruces discontinuos como miembros de la categoría de cruce

³⁰⁰ Recientemente, se han estudiado los cruces discontinuos híbridos de español e inglés y, de acuerdo con Balteiro (2017), la palabra española realiza la función de matriz y es la palabra inglesa la que se intercala. Entre los ejemplos que se presentan están: *auTÉNtica* (<ten \wedge auténtica), *desclowntrol* (<clown \wedge descontrol) y *Eticketa* (<etiqueta \wedge ticket) (Balteiro, 2017: 13).

léxico, aunque ocupen una posición periférica por un motivo: su analizabilidad y composicionalidad son muy bajas, lo que redundará en una baja iconicidad.

6.4 La Productividad y la Regularidad en el Cruce Léxico

Una vez que hemos confrontado algunos aspectos de la bibliografía del cruce léxico con los datos procedentes del CCDE, nos interesa tratar dos conceptos interrelacionados: la productividad (6.4.1.) y la regularidad (6.4.2.). En la primera morfología generativa se entendía el cruce léxico como un procedimiento irregular y poco productivo, de modo que no podían abstraerse principios generales de su estudio. Sin embargo, esta improductividad e irregularidad merecen una revisión porque, en primer lugar, el cruce léxico puede exhibir cierta productividad —aunque siempre muy baja, en comparación con la derivación y la composición— y, en segundo lugar, este procedimiento está gobernado por unos condicionamientos de buena formación que limitan en gran medida la variabilidad del educto.

6.4.1. La Productividad

Para Aronoff, la productividad está relacionada con la coherencia semántica: una regla de formación de palabras "is coherent to the extent that one can predict the meaning of any word formed by that rule" (Aronoff, 1976: 38). Apoya su definición en varios ejemplos, entre los que se encuentra una regla de formación de sustantivos de adjetivos en inglés con la adición de dos sufijos, *-ness* e *-ity*³⁰¹. El resultado es que los eductos con la forma *-ness* siempre adoptan el significado 'ESTADO DE SER+ [ADJETIVO]' (*hardiness, pureness*), mientras que los eductos con *-ity* tienden a la idiomatización: *oddity* no es 'the state of being odd', sino 'una persona o cosa rara'; *locality* no es 'the state of being local', sino 'un lugar o área'. Además, a diferencia de los eductos con *-ness*, los eductos con *-ity* normalmente cambian el patrón acentual de la base (*timidity* < *timid*) o producen algún cambio fonológico en el punto de

³⁰¹ Lieber (2009: 62) modifica ligeramente el ejemplo propuesto por Aronoff (1976) y nosotros adoptamos aquí su exposición por parecerse más clara.

empalme de la raíz y el afijo (*rusticity* < *rustic*) (Lieber, 2009: 62). Por otra parte, mientras que *-ness* solo se agrega a bases adjetivas, *-ity* también se agrega a bases sustantivas (*author-ity*) o a morfemas ligados (*ver-ity*, *dexter-ity*) (Lieber, 2009: 63). Dadas estas características diferenciadoras, los eductos con *-ness* resultan semánticamente más transparentes y, por tanto, más productivos que los eductos obtenidos con *-ity*³⁰² (Aronoff, 1976: 38; Lieber, 2009: 63).

Siguiendo a Bloomfield (1933: 274) y a Chomsky (1965: 84), Aronoff (1976) concibe el lexicón como un listado de todas aquellas formaciones que no pueden explicarse mediante procedimientos regulares³⁰³. Cuando el educto de una regla de formación de palabras presenta algún tipo de idiosincrasia debe incorporarse al lexicón y ello lleva a una pérdida de productividad, pues la regla que generó esa palabra difícilmente vuelve a estar disponible. Teniendo en cuenta esta concepción del funcionamiento de las reglas y el lexicón, podemos deducir que, para Aronoff (1976), los eductos de un cruce léxico formarían parte del lexicón desde el mismo momento en que se constituyesen y, por tanto, la regla que los formó no estaría disponible para su reutilización³⁰⁴. Estos argumentos son compartidos por la morfología natural, que propone el concepto de morfología extragramatical³⁰⁵ para todos los procedimientos irregulares de formación de palabras:

³⁰² La productividad relativa para Aronoff es la proporción entre palabras potenciales y palabras reales. Más adelante, Aronoff evolucionará hacia un modelo de productividad que se acerca mucho a la noción de productividad basada en el uso, pero ha tenido más influencia su primera formulación. Para un examen de la productividad en Aronoff y en la morfología generativa, véanse Scalise (1987), Bauer (2003) y Vallès (2004).

³⁰³ En el modelo de *Aspects* (Chomsky, 1965) el lexicón es una lista ordenada de entradas léxicas que contienen información fonológica, sintáctica y semántica sobre las características idiosincrásicas de cada pieza léxica. Siendo esto así, en el lexicón no encontraríamos los adverbios que se forman con el sufijo *-ly* en inglés, cuya forma y significado son predecibles con la regla que los forma. Para una visión general del concepto de lexicón en morfología generativa, véanse Spencer (1991) y Scalise y Guevara (2005).

³⁰⁴ Desde la teoría onomasiológica de la formación de palabras se especifica un poco más: los cruces léxicos se formarían, en una primera fase, dentro del componente exclusivamente dedicado a la formación de palabras para, luego, pasar a formar parte del componente léxico, donde sufrirían modificaciones de carácter fonológico (Stekauer, 1998: 176).

³⁰⁵ La morfología extragramatical es un concepto que se contrapone a la morfología gramatical (Dressler y Merlini Barbaresi, 1994; Dressler, 2000; Ronneberger-Sibold, 2010; Fradin, Montermini y Plénat, 2009; Mattiello, 2013). La morfología extragramatical engloba todas aquellas operaciones de formación de palabras, como el cruce léxico, que violan algunos de los principios que rigen las reglas morfológicas, como su creación consciente, su relativa irregularidad y la impredecibilidad de sus eductos (Dressler y Merlini Barbaresi, 1994: 38-40).

Même si les mots-valises [=cruces léxicos] prolifèrent, la mot-valisation n'est pas un procédé morphologique productif, en ce sens que, ne se conformant à aucun patron, les créations nouvelles ne constituent pas des éléments nouveaux d'un ensemble préexistant identifiable par des relations réglées entre forme et interprétation. Cette improductivité constitutive atteste d'une autre manière le caractère extragrammatical des mots-valises. (Fradin, Montermini y Plénat, 2009: 10)

Si valoramos la productividad del cruce léxico, independientemente del concepto de productividad que adoptemos, tenemos que partir del hecho de que cada instancia de cruce léxico obedece a una regla aislada, ya que los patrones de formación del cruce léxico están determinados por condicionamientos fonológicos y prosódicos locales que no son previsibles en un sistema reglar. De este modo, la mayor parte de los eductos de cruce de palabras son *hapax legomena* (Fradin, 2015a: 391). Además, no es solo que la regla de formación no vuelva a estar disponible para nuevas acuñaciones, sino que el cruce léxico presenta frecuencias muy bajas en las bases de datos, como hemos comprobado en (2.2.1.).

A nuestro juicio, el concepto de productividad que más se ajusta para comprender el fenómeno de cruce léxico en su verdadera dimensión es el de disponibilidad. El cruce léxico es un procedimiento de formación de palabras que durante el siglo XX ha transitado de una disponibilidad limitada, relacionada con la capacidad creativa de determinados escritores, publicistas y periodistas, tal y como hemos visto en (4.2.), a una disponibilidad general de cualquier usuario de la lengua. La compilación del CCDE, donde prácticamente a cada cruce léxico le corresponde un autor diferente, ha demostrado que cualquier hablante puede recurrir al cruce léxico como procedimiento lexicogenético.

Dentro del cruce léxico, empero, no todos los patrones de formación ofrecen el mismo grado de productividad. He aquí un cuadro con los principales patrones de formación identificados en el CCDE:

Tabla 23

Principales patrones de formación en el CCDE

Patrón	Ejemplos	% (nº de muestras)
<fragmento \wedge base en su integridad>	neoliberalocos (<neoliberales \wedge locos) evangetruchos (<evangelistas \wedge truchos) Ratrola (<[Pilar] Rahola ³⁰⁶ \wedge trola).	37,7 % (316)
<base en su integridad \wedge fragmento>	puercorriqueños (<puercos \wedge puertorriqueños) tontoñol (<tonto \wedge español) Peñaendejo (<[Enrique] Peña [Nieto ³⁰⁷] \wedge pendejo)	21,6 % (181)
<base en su integridad \wedge base en su integridad>	putaxistas (<puta \wedge taxistas) zperros (<ZP ³⁰⁸ \wedge perros) fachaleco (<facha \wedge chaleco)	13,8 % (116)
<fragmento \wedge fragmento>	buevones (<buenos \wedge huevones) miercolero (<mierda \wedge estercolero) tontubers (<tontos \wedge youtubers)	12,5 % (105)
un fragmento incrustado dentro del otro ³⁰⁹	independejencia (<independencia \wedge pendejo) analfachetos (<analfabetos \wedge fachas)	4.3 % (36)

En los 837 ejemplares de cruce léxico que se recogen en el CCDE, el patrón de formación más productivo, con un 37,7% % de ejemplares, es aquel que combina un fragmento y uno de los constituyentes de la base en su integridad³¹⁰. Normalmente exhiben solapamiento, como en *neoliberalocos* y *Ratrola*, pero también pueden presentar únicamente yuxtaposición, como en *evangetruchos*. En segundo lugar, con el 21,6 % de ejemplares, encontramos el patrón inverso: un constituyente de la base que conserva su integridad fonológica se combina con un fragmento, a menudo con solapamiento, *v. g.* *puercorriqueños*. Este contraste entre el primer y el segundo patrón está en consonancia con la menor

³⁰⁶ Periodista española.

³⁰⁷ Político mexicano.

³⁰⁸ Siglas del político español José Luis Rodríguez Zapatero.

³⁰⁹ Cruce discontinuo.

³¹⁰ Cacchiani (2016: 310) identifica este mismo patrón como el más frecuente en italiano y lo vincula a la preferencia de esta lengua por la derivación.

transparencia exhibida por los eductos del segundo, ya que uno de los constituyentes no presenta sus segmentos iniciales, que son los más perceptibles.

Con el 13,8 % de muestras encontramos cruces en los que, gracias al solapamiento perfecto, ambos constituyentes aparecen en su integridad fonológica en el educto. A veces, no obstante, este solapamiento se identifica más fácilmente en un medio escrito, como en *¿perros*. El 12,5 % de los ejemplos del CCDE corresponden a un cruce formado por fragmentos de ambos constituyentes, siempre la apócope del primero y la aféresis del segundo, como en *tontubers*. Por último, el 4,3 % de las muestras son cruces discontinuos, esto es, aquellos en los que uno de los constituyentes se intercala dentro del otro, *v. g. independejencia*.

No es sorprendente que en el CCDE no se identifiquen patrones como el que se forma con la apócope de ambas bases, ya que este tipo de creaciones están especializadas en la designación de productos, eventos y organismos, como comprobamos en los siguientes ejemplos de Renner (2006a: 147): *Amerind* (<American \wedge Indian), *digicam* (<digital \wedge camera), *Interpol* (<international \wedge police) y *sitcom* (<situation \wedge comedy), entre otros³¹¹.

Por otra parte, hay creaciones analógicas que ofrecen cierta productividad. En el CCDE hemos identificado 14 creaciones con *uri-*, '[Álvaro] Uribe, uribista', como *urimaricas*, *urirratas* y *uriburrada*; 22 creaciones con *prosti-*, 'prostituta', *v. g. prostidiputados*, *prostitantinas* y *prostiprensa*; y 14 creaciones con *tali-*, truncamiento de «talibán», con el significado de 'extremista', como en *talinokia*, *taliperros* y *talivegetarianos*. Este tipo de creaciones se situarían en un espacio de transición entre el cruce léxico y la composición. La creación de estas series analógicas parte de la reutilización y, consecuentemente, morfologización de un fragmento de cruce léxico³¹².

³¹¹ En (9.4.2.1.) ampliamos esta información.

³¹² Examinamos este tipo de creaciones en (9.3.).

6.4.2. La Regularidad

Procedimientos como el cruce léxico, el acortamiento y la siglación no forman parte del programa de investigación de la primera morfología generativa. Son considerados "oddities" (Aronoff, 1976: 20), "marginales y menores" (Scalise, 1987: 86) y "of any importance to morphological theory" (Spencer, 1991: 461 nota 16). El primer generativismo apenas ha prestado atención a estos procedimientos, ni siquiera para defender su exclusión de la formación de palabras, ya que implícitamente los relegan al ámbito de la actuación lingüística³¹³ (Ronneberger-Sibold, 2006: 159).

Ronneberger-Sibold (2012) y Mattiello (2013) sitúan el cruce léxico en la morfología extragramatical, puesto que la forma del educto no es predecible. Un ejemplo de ello es la coexistencia de diferentes eductos para un mismo cruce. Para nosotros, el cruce léxico tampoco puede contemplarse como un procedimiento regular de formación de palabras. A los argumentos aportados por Ronneberger-Sibold (2012) y Mattiello (2013), podemos agregar que tampoco es predecible la relación semántica que mantienen los constituyentes de la base:

The particular contribution of each of the words is not clear and, as the combination is not amenable to a structure in any obvious way, no structural relation specifies the relationship that is established between the two words. (Fábregas y Scalise, 2012: 130)

No obstante, hay investigadores que juzgan que, desde un punto de vista formal, el cruce léxico es predecible (Bat-El, 1996 y 2000; Plag, 2003). Plag (2003) defiende que el cruce léxico en inglés exhibe una serie de regularidades. En primer lugar, las bases tienden a ser de la misma categoría, normalmente sustantivos. En segundo lugar, las bases tienden a tener la misma duración segmental, medida en sílabas. En tercer lugar, se suelen combinar la parte

³¹³ Esta exclusión sigue siendo habitual en los manuales introductorios de morfología léxica: o bien no justifican la ausencia del cruce léxico en su ámbito de estudio (Matthews, 1991; Katamba, 2006), o bien ofrecen una explicación claramente exigua (Mascaró, 1986; Spencer, 1991; Haspelmath, 2002), con algunas excepciones (Bauer, 1983 y 2003; Varela Ortega, 2018).

inicial del primer constituyente con la parte final del segundo constituyente. Por último, el punto de empalme está restringido por categorías prosódicas: se encuentra en el arranque, el núcleo, la coda, la rima o en el límite silábico. Este investigador concluye que los cruces forman parte de la competencia morfológica de los hablantes.

Sin embargo, Plag (2003) solo puede hablar de tendencias que no pueden predecir la forma que obtendrá el cruce de dos palabras. Asimismo, este investigador limita la categoría a aquellas instancias que presentan un esquema sintáctico coordinativo, por lo que sus argumentos solo son aplicables a un porcentaje muy bajo de creaciones.

7. El Cruce Léxico y la Categorización

El cruce léxico es un procedimiento de formación de palabras cuyos límites con otros procedimientos son muy discutidos (cf. capítulo 9). Como apunta López Rúa (2004a: 110), "such a problematic circumstance is often mentioned as a reason for the lack of a systematic description, or as an excuse for the faults and deficiencies of discrete typologies". Si queremos estudiar un fenómeno lingüístico de la complejidad del cruce léxico, la tarea de categorización es imprescindible. Podemos definir la categorización como una habilidad cognitiva básica que "consiste en agrupar los distintos objetos del mundo según sus parecidos o diferencias, de manera que podamos utilizar la información aprehendida sobre uno de los miembros de la categoría al resto de miembros de la misma" (Valenzuela, Ibarretxe-Antuñano y Hilferty, 2012: 53). La categorización, pues, entraña un proceso de generalización (o abstracción) y de discriminación (Cuenca y Hilferty, 1999: 32)³¹⁴. De este modo, un animal determinado puede conceptualizarse como un ejemplo de la especie PERRO y una mancha de color puede considerarse como una manifestación de la propiedad ROJO. Tanto PERRO como ROJO serían un constructo mental que recibe el nombre de *categoría cognitiva* (Ungerer y Schmid, 2006: 8) o *categoría conceptual* (Croft y Cruse, 2008: 107).

En el capítulo 6 hemos presentado una serie de propuestas de categorización del cruce léxico y hemos analizado el cruce léxico desde varias perspectivas, como el número de bases, la tipología de estas y su productividad. Con este conocimiento de fondo, en este capítulo 7 presentamos los planteamientos que han realizado Casado Velarde (1985; 1999) y Makri-Morel (2015) para el español, y el modelo por prototipos que defiende López Rúa (2004a) para el inglés. La razón por la que Casado Velarde (1985; 1999), Makri-Morel (2015)

³¹⁴ Por falta de espacio, no vamos a presentar un cuerpo de estudios empíricos efectuados entre los años 60 y 70 del siglo XX que empezaron a poner en duda la categorización en entidades discretas y cuyos resultados son imprescindibles para entender el desarrollo de la categorización por prototipos. Se trata de Berlin y Kay (1969), Rosch (1973) y Rosch y Mervis (1975), entre otros. Para un resumen y puesta en valor de estos estudios, pueden consultarse Lakoff (1987), Taylor (1995), Ungerer y Schmid (2006) y Geeraerts (2010), entre otros.

y López Rúa (2004a) se presentan en un capítulo aparte es porque nos parecen útiles para un análisis de la coherencia de su descripción de la categoría de cruce léxico.

El presente capítulo lo dividimos en varios apartados. En (7.1.) examinamos el trabajo de Casado Velarde (1985; 1999), que es un ejemplo de la manera tradicional en que la lingüística española ha descrito la categoría de cruce léxico. En (7.2.) discutimos el modelo de Makri-Morel (2015), que, aunque sigue una línea descriptiva, ofrece una clasificación más sistemática a partir de criterios formales. Por último, en (7.3.) justificamos que una categorización por prototipos permite estructurar la categoría de cruce léxico de manera que puede aprehenderse toda su complejidad. Aunque la teoría de prototipos se ha empleado especialmente para describir categorías semánticas, también se ha aplicado a las categorías lingüísticas, pues estas "forman parte del aparato cognitivo general: las categorías lingüísticas son tipos de categorías cognitivas" (Cifuentes Honrubia, 1996: 139). En (7.3.1.) analizamos López Rúa (2004a) como ejemplo de aplicación de la teoría de prototipos en la descripción de la categoría de cruce léxico en inglés.

7.1 Casado Velarde (1985; 1999)

El trabajo de Casado Velarde sirve como ejemplo de tratamiento descriptivo del cruce léxico en español³¹⁵. Desde un punto de vista formal, el cruce léxico es el resultado de la fusión de dos palabras —excepcionalmente, de tres— y, al menos, una de las dos está representada en el educto por un fragmento de su significante (Casado Velarde, 1985: 48). En Casado Velarde (1999) parece ofrecerse una definición prototípica de cruce léxico que difiere de la anterior:

FRAGMENTO INICIAL DE LA PRIMERA PALABRA + FRAGMENTO FINAL DE LA SEGUNDA PALABRA

³¹⁵ También podríamos haber descrito otros modelos, como Martínez de Sousa (1984), Pharies (1987) y Rodríguez González (1989a), pero consideramos que no presentan diferencias sustanciales para la categorización del cruce léxico. En todo caso, estos autores también son citados y discutidos a lo largo de esta investigación.

Ej. *docudrama* (<documental \wedge drama) y *eurocracia* (<europea \wedge burocracia) (adaptado de Casado Velarde, 1999: 5085)

La segunda base de *docudrama* se proyecta en el educto en toda su integridad fonológica y este hecho no se refleja en la regla de formación. Teniendo en cuenta que Casado Velarde (1999: 5086) más adelante cita también algunos ejemplos que sí están formados por dos fragmentos, o bien yuxtapuestos (*plasturgista* <plástico \wedge metalurgista), o bien con solapamiento (*conspiranoico* <conspiración \wedge paranoico), pensamos que su categorización del cruce léxico es poco sistemática a la hora de identificar los ejemplares más claramente adscritos a la categoría.

La definición propuesta por Casado Velarde establece que creaciones como *taquimeca* (<taquígrafa-mecanógrafa) y *poli-mili* (<político-militar), que se han formado a partir de la apócope de ambas bases, no pertenecen a la categoría (Casado Velarde, 1985: 49; 1999: 5086)³¹⁶, aunque admite hipocorísticos como *Juanjo* (<Juan José), *Luislo* (<Luis Lorenzo) y *Joseja* (<José Javier) (Casado Velarde, 1999: 5090). Por otra parte, acepta como cruce léxico aquellas creaciones en las que se fusionan el nombre y el apellido de una misma persona, *v. g. Pacordóñez* (<Francisco Fernández Ordóñez³¹⁷), pero pensamos que no está suficientemente justificado desde el punto de vista semántico³¹⁸.

La definición formal de cruce léxico incluye ejemplares como *Banibao* (<Banco Industrial de Bilbao) e *Insfopal* (<Instituto de Fomento Municipal), que nosotros consideraríamos siglas, y, en cambio, rechaza *Bolpebra* (<[nombre de una localidad situada entre Bolivia, Perú y Brasil]) y *Galeuzca*³¹⁹ (<Galiza \wedge Euzkadi \wedge Catalunya) (cf. 9.4.2.1.). Como no se ofrece una justificación, es posible que *Banibao* e *Insfopal* se incluyan en la

³¹⁶ Damos cuenta de este tipo de ejemplos en (9.4.2.1.).

³¹⁷ Político español.

³¹⁸ En (9.4.1.1.) examinamos muestras como *Juanjo* y *Pacordóñez*.

³¹⁹ Tb. *Galeusca*. Nombre que designa una serie de pactos entre partidos nacionalistas de Galicia, País Vasco y Cataluña desde la tercera década del siglo XX.

categoría porque, a diferencia de otras creaciones siglares, se forman con fragmentos iniciales de los constituyentes de la base y el fragmento final del último constituyente. Pero en todo lo demás presentan características siglares: los elementos de la base de *Banibao* e *Insfopal* exhiben una relación sintagmática y el educto hereda el significado de la base³²⁰. En cambio, *Bolpebra* y *Galenzca*, creaciones a las que Casado Velarde (1999: 5090) excluye de la categoría de cruce léxico, exhiben características que las emparentan con el cruce léxico: la relación entre los elementos de la base es paradigmática, no sintagmática; y el educto no es una aloforma de la base, pues constituye una novedad semántica.

Por otra parte, Casado Velarde (1985: 50-51; 1999: 5089-5090) defiende la existencia de series acronímicas, esto es, series analógicas que siguen un esquema que reutiliza un fragmento de cruce léxico, como *credi-* (*credicasa*, *credibogar*, *credimoda*) y *expo-* (*expoarte*, *expocerámica*, *expococina*, *exponaval*, *expo-ovni*, *expo-ocio*). No obstante, este tipo de creaciones no respetan, de manera sistemática, la información suprasegmental del núcleo prosódico. Por ejemplo, *expo-* se combina con palabras de dos sílabas («arte»), de tres sílabas («cocina») y de cuatro sílabas («cerámica»). Este hecho debería poder justificarse.

Por último, Casado Velarde (1999: 5091) presenta como un subtipo de cruce léxico algunas formaciones humorísticas como *patricofre* (<patriarca \wedge cofre), *pretenmuela* (<pretendiente \wedge muela) y *dictablanda* (<dictadura \wedge blanda), aunque no concreta qué lugar de la categoría ocupan. Su mecanismo de formación es el siguiente:

[...] se desgaja intencionalmente un segmento de una palabra homónima de otra palabra autónoma de la lengua, para sustituirlo por una unidad léxica que guarda alguna relación semántica con el pretendido significado del fragmento de significante desgajado. (Casado Velarde, 1999: 5091)

³²⁰ Para una crítica similar, véase Martín Camacho (2008: 58).

Sin embargo, no siempre hay homonimia entre el segmento sustituido y su sustituto, como en «dura» y «blanda». En todo caso, hay una relación de paronimia, entendida esta no solo como una relación de identidad segmental, sino también suprasegmental. Así, «blanda» y «dura» comparten el mismo número de sílabas y ambas son palabras paroxítonas.

En conclusión, en la descripción de la categoría de cruce léxico de Casado Velarde se ofrece una visión dicotómica de inclusión-exclusión de la categoría que no explica cómo deberíamos categorizar las excepciones. Tampoco se establece el grado de representatividad de cada uno de los tipos o subtipos de cruce que se discuten y, por tanto, no sabemos qué lugar ocupan dentro de la categoría formaciones humorísticas como *patricofre* y *pretenmuela* o los cruces de bases ternarias. No obstante, por encima de las críticas que hemos formulado hasta aquí, nos parece más destacado que los criterios de pertenencia o exclusión al cruce léxico son casi en exclusiva de corte fonológico, mientras que los criterios prosódicos y semánticos empleados en su categorización son poco relevantes. A nuestro juicio, una combinación de criterios proporcionaría una descripción más acertada de la categoría.

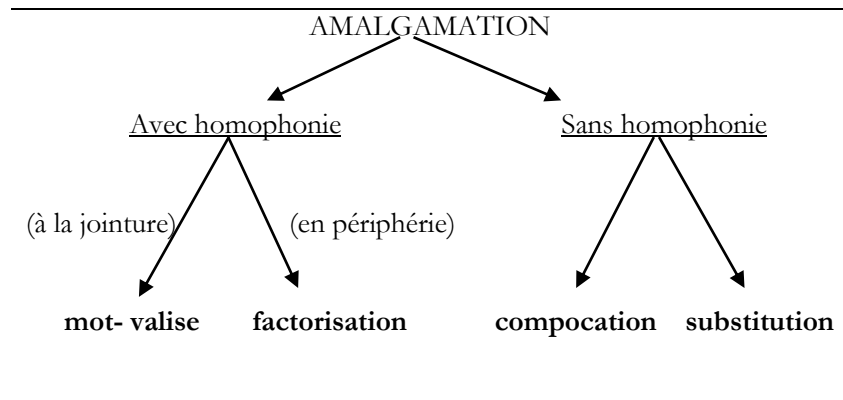
7.2 Makri-Morel (2015)

Makri-Morel emplea el concepto de fr. *amalgamation*, 'amalgama', para dar cuenta de lo que, para nosotros, sería el cruce léxico³²¹. Dentro de esta categoría, distingue entre dos grandes grupos de procedimientos: aquellos en los que interviene el fenómeno de la homofonía y aquellos en los que no interviene. En los que hay una homofonía entre las bases, Makri-Morel (2015) distingue entre el *mot-valise* y la factorización (*factorisation*). En los que no interviene la homofonía, distingue entre la compocación (*compocation*) y la sustitución por analogía (*substitution par analogie*) (véase Tabla 24).

³²¹ Su artículo está escrito en francés, pero investiga los cruces léxicos en español.

Tabla 24

Procedimientos de amalgama léxica



Nota. Tomado de Makri-Morel (2015: 67)

Para Makri-Morel (2015), estos cuatro procedimientos de amalgama destacados en **negrita** en la Tabla 24 constituyen procedimientos de creación léxica diferentes, aunque todos estén al servicio de la creación lúdica. En el *mot-valise* el educto presenta un material fonológico que es común a los dos constituyentes de la base y este solapamiento tiene que darse, como mínimo, en el punto de empalme de ambos constituyentes. Dos ejemplos serían *democradura*, 'dictadura que permite el ejercicio de algunas libertades', (<democracia \wedge dictadura) y *musicasete* (<música \wedge casete) (Makri-Morel, 2015: 62). El *mot-valise* se podría corresponder con nuestra idea de cruce prototípico, aunque solo si lo analizamos desde el punto de vista formal (cf. capítulo 10).

Si el solapamiento tiene lugar en otro segmento diferente del punto de empalme, entonces habría que distinguir el *mot-valise* de la factorización. Algunos ejemplos de esta última serían: *optipesimista* (<optimista \wedge pesimista) y *terrogolpista* (<terrorista \wedge golpista³²²). En

³²² Konieczna (2012: 65-67) cita algunos ejemplos en polaco donde también se produce el solapamiento en los segmentos finales de ambos constituyentes: *polangielski*, 'polaco-inglés', (<polski 'polaco' \wedge angielski 'inglés'); *oficjalnie*, 'oficialmente y lealmente', (<oficjalnie 'oficialmente' \wedge lojalnie 'lealmente') y *roborole*, 'actores pobres', (<robole 'proletarios' \wedge role 'partes').

ambos el solapamiento se produce en el segmento *-mista*. Por su parte, la compocación y la sustitución deberían distinguirse del *mot-valise* porque en esos procedimientos no interviene una semejanza formal entre las bases, pues no comparten material fonológico, como en *portuñol* (<portugués \wedge español), formado a partir de la yuxtaposición de los segmentos *portu-* y *-ñol* (Makri-Morel, 2015: 64)³²³.

Nosotros consideramos que la división entre distintos tipos de procedimientos que propone Makri-Morel (2015), aunque está mucho más elaborada que el modelo de Casado Velarde (7.1.), sigue apoyándose casi en exclusiva en las características fonológicas de los eductos. Falta, a nuestro juicio, una discusión sobre algunas propiedades prosódicas del cruce léxico. Si tomamos *portuñol*, ejemplo propuesto por Makri-Morel (2015), no hay homofonía entre las bases, pero el educto es prosódicamente idéntico a «español», que ejercería el papel de núcleo prosódico. La exhibición de un mayor o menor grado de fidelidad a la duración silábica del núcleo prosódico de la base es una característica central del cruce léxico, tal y como lo entendemos a partir de Piñeros (2004).

Asimismo, echamos en falta un análisis semántico de los eductos de cada procedimiento. De esta manera, si analizamos los dos ejemplos de factorización que proporciona Makri-Morel (2015), encontramos diferencias sustanciales. En *optipesimista* hay una relación entre dos extremos de un continuo donde «optimista» y «pesimista» son polos opuestos, por lo que, en ausencia de un contexto, podemos entender que un *optipesimista* es aquel que 'no es ni optimista ni pesimista'. En cambio, en *perioputas* (<periodistas \wedge putas), el solapamiento se da en la última sílaba de ambos constituyentes, *-tas*, y, sin embargo, en el ejemplo que recogemos en el CCDE *perioputas* no designa un punto intermedio entre

³²³ La *substitution* corresponde a lo que nosotros llamamos remotivación pseudoetimológica. Un ejemplo es *dictablanda* (<dictadura \wedge blanda). Lo tratamos con detenimiento en (9.2.2.).

«periodistas» y «putas», ya que «periodistas» ejerce de núcleo semántico al que se le atribuye la característica de «putas»:

#3 Mientras los medio\$, incluso los "alternativos" como este, sigan prestando toda la atención a los mismos movimientos todo seguirá siendo inútil. Pero, si los periodistas dejaran de ser *perioputas* y empezaran a cubrir movimiento como los por la verdad del 11M o el 11S, que de verdad cuestionan el "sistema", entonces cosecharíamos más nueces y con menos ruido. (fb_100005036381120, *elDiario.es*, España, 2013)³²⁴

En *terrogolpista*, «terrorista» y «golpista» comparten varios rasgos dentro de un dominio semántico que engloba personas que ejecutan acciones ilegales. De la integración conceptual entre ambos componentes surge *terrogolpista*, que es un «terrorista» cuyas acciones violentas tienen como objetivo la toma ilegal del poder, esto es, ejecutar un golpe de estado. Un caso parecido se podría expresar con una composición como *moralisfachas* (<moralistas \wedge fachas³²⁵), donde se adjudica a los «fachas» la condición adicional de «moralistas». Ambas palabras compartirían un mismo dominio semántico que incluye a personas que imponen a los demás cómo debe ser su comportamiento. Mientras *terrogolpista* se solapa en el segmento *-olpista*, en *moralisfachas* no hay solapamiento³²⁶.

Para nosotros, las diferencias semánticas entre *optipessimista* y *terrogolpista* nos aportan mucha más información sobre la categoría de cruce léxico que el hecho de que ambos cruces hayan adoptado un mismo patrón de formación, pues este está determinado por condicionamientos fonológicos locales. Teniendo esto en cuenta, pensamos que las divisiones propuestas por Makri-Morel (2015) son demasiado rígidas e impiden captar la

³²⁴ https://www.eldiario.es/andalucia/nuevos-movimientos-accion-ciudadana-sirven_1_5162644.html

³²⁵ 'Fascista', 'de ideología política reaccionaria' (DLE: s. v. facha).

³²⁶ Aunque se podría defender que el segmento *-tas* de «moralistas» se solapa con el segmento *fá-* de «fachas». Sería un caso de solapamiento de una alta imperfección, pues ambos segmentos solo compartirían el núcleo silábico.

naturaleza dinámica del procedimiento de cruce léxico. Podemos apoyar nuestra crítica en el análisis del siguiente paradigma de cruces léxicos:

Tabla 25

Cruces con «español»

costeñol, catañol, alemañol, guarañol, quechuañol, itañol, portuñol, portiñol, euskañol, inglañol, frañol, franpañol

Nota. Tomados de la *Lista inicial*

Estos cruces designan realidades lingüísticas híbridas, pero también variedades del español como el *costeñol* o español costeño³²⁷. De hecho, desde un punto de vista semántico, algunas de estas creaciones pueden recibir distintas interpretaciones. Aunque estos ejemplos formarían un paradigma al cruzarse con «español», que siempre se sitúa en segundo lugar de la combinación y ejerce de núcleo prosódico, pues proyecta su duración segmental sobre el educto, podemos apreciar que, por condicionamientos estrictamente locales, los niveles de integración fonológica y prosódica son diferentes en cada ejemplo. En *costeñol* hay un solapamiento en el segmento *-ño-*, y en *quechuañol* e *itañol* en la vocal *-a-*, mientras que en *alemañol*, *frañol* y *guarañol* el solapamiento, que es imperfecto, se da en la letra ñ, que representa el fonema nasal palatal. Dicho fonema comparte el modo de articulación con el fonema nasal alveolar, esto es, la letra n, de «alemán», «francés» y «guaraní». En *inglañol* y *euskañol*, por su parte, solo hay yuxtaposición y el truncamiento de «español» adquiere la forma *-añol*³²⁸. Desde un punto de vista prosódico, todos los eductos son oxítonos, como «español», y *costeñol*, *quechuañol* y *guarañol* respetan el número de sílabas de «español». Sin embargo, en *alemañol* el educto excede «español» en una sílaba, probablemente porque ello posibilita un mayor grado

³²⁷ Se llama así a un conjunto de dialectos del español de la costa caribeña de Colombia.

³²⁸ En *franpañol* este truncamiento se amplía a *-pañol*.

de analizabilidad, pues un educto como ?aleñol o ?alemol es muy poco transparente³²⁹. En *frañol*, en cambio, el educto presenta una sílaba menos que «español», probablemente por la voluntad de solapar «francés» y «español» en las consonantes nasales n y ñ, a costa de generar un educto bastante opaco. Esto podría explicar por qué *frañol* compite con un educto más transparente como *franpañol*.

A la vista de la variabilidad formal y semántica que presenta este paradigma de cruces léxicos, pensamos que la distinción entre *mots-valises* y composición, que serían los dos procedimientos propuestos por Makri-Morel (2015) donde se podrían clasificar los cruces de la Tabla 25, es poco natural porque propone falsas dicotomías (cf. Langacker, 1987: 18). Por ello, consideramos teóricamente más adecuado considerar todos estos ejemplos dentro de un continuo de posibilidades y distinguir entre ejemplares de un mayor o menor grado de representatividad categorial. Desde un punto de vista onomasiológico, es más explicativo entender que solo hay un procedimiento formalmente icónico de expresión de la hibridación, teniendo en cuenta que, según el grado de integración fonológica y prosódica de las bases, dicha iconicidad también será mayor o menor. Esta forma de categorizar el cruce léxico nos permitiría, a su vez, situar, por ejemplo, la relación entre el cruce léxico *portuñol* y el compuesto *portiñol* como un continuo entre el cruce léxico y la composición menos prototípica³³⁰.

7.3 El Cruce Léxico y la Teoría de Prototipos

Consideramos que, desde el punto de vista de la teoría de prototipos, es posible describir la categoría de cruce léxico en español de manera más satisfactoria que como una entidad dicotómica sustentada en un juego de condiciones necesarias y suficientes o, como en la teoría de la optimidad, con una jerarquía que exija el cumplimiento únicamente de las

³²⁹ *Alemañol*, ?aleñol y ?alemol se han analizado en (6.2.1).

³³⁰ En (9.3.) retomaremos las relaciones entre el cruce léxico y la composición culta.

restricciones jerárquicamente más altas (Taylor, 1995; Cuenca, 1996; Geeraerts, 2006 y 2010; Croft y Cruse, 2008).

El cruce léxico se presenta como un fenómeno ideal para ser explicado desde un punto de vista prototípico. En primer lugar, su estatus morfológico es discutible (Pena, 1991: 102 nota 58; Martín Camacho, 2012: 226; Fradin, 2015a: 735), y, más bien, parece que recibiría una mejor descripción si se le situase en un *continuum* entre la morfología y el léxico: el cruce léxico es un procedimiento morfológico que toma palabras de la lengua como bases y su resultado es objeto de estudio de la lexicología. Y, en segundo lugar, las fronteras entre este procedimiento y otros fenómenos lingüísticos, especialmente la composición, son imprecisas y, si se establecen unas fronteras demasiado rígidas, se proyectan categorizaciones poco satisfactorias³³¹. A partir de Lakoff (1987), Geeraerts (2010) establece que una categoría prototípica manifiesta cuatro características principales:

First, prototypical categories exhibit degrees of typicality: not every member is equally representative for a category. Second, prototypical categories exhibit a family resemblance structure, or more generally, their semantic structure takes the form of a radial set of clustered and overlapping readings. Third, prototypical categories are blurred at the edges. Fourth, prototypical categories cannot be defined by means of a single set of criterial (necessary and sufficient) attributes. (Geeraerts, 2010: 187)

La primera característica significa que se pueden exhibir diferentes grados de pertenencia a una categoría, más allá de la dicotomía pertenencia-no pertenencia. La existencia de miembros con diferente estatus dentro de una misma categoría de cruce léxico permite, a su vez, que la categoría sea lo suficientemente flexible como para incorporar innovaciones léxicas que compartan solo algunos atributos con los ejemplares más centrales.

³³¹ Para una propuesta de varios fenómenos morfológicos y no morfológicos que pueden recibir una descripción parecida en español, véase Almela Pérez (2003). Asimismo, es interesante la consulta de Cuenca (1996), donde se aplica la teoría de prototipos a la descripción de las categorías gramaticales.

Según Ungerer y Schmid (2006: 32), los prototipos son los ejemplares de la categoría que menos atributos comparten con los prototipos de las categorías vecinas. De ello se deduce que su pertenencia a la categoría es poco discutible y contribuye a la estabilidad del conjunto.

Un prototipo es el elemento de una categoría que más atributos comparte con el resto de los miembros de la misma, el más representativo y distintivo de la categoría, el que se menciona primero y con mayor frecuencia en tareas de listado de miembros de una categoría y el que los niños adquieren antes. Es, en otras palabras, el mejor ejemplar de una categoría. (Valenzuela *et al.*, 2012: 56)³³²

El prototipo puede estar representado por uno o varios ejemplares. A menudo, no obstante, el prototipo es una construcción abstracta, una imagen mental "construida sobre la base de las propiedades típicas de la categoría" (Cifuentes Honrubia, 1996: 125). Por ello, parece más pertinente hablar de grados de prototipicidad que de prototipo. Las interrelaciones imperfectas entre la realidad y el modelo cognitivo idealizado³³³ se conocen como *efectos de prototipicidad*. Un ejemplo procedente de las categorías lingüísticas es el número gramatical en inglés: las palabras en plural toman el morfema -s, mientras que en singular no exhiben ninguna marca formal. De este modo, el singular y el plural, que son los dos miembros de la categoría "número gramatical" en inglés, manifiestan una asimetría, probablemente porque se considera que el singular es cognitivamente más simple y el plural

³³² Véase Cuenca (1996: 40) para una definición parecida.

³³³ Se trata de un modelo mental constituido por un conjunto de supuestos que determinan una representación parcial de la realidad y que se ha erigido a partir de la experiencia en la interacción con esta realidad (Lakoff, 1987: 113 y ss). Corresponde, *grosso modo*, con los *espacios mentales* de Turner y Fauconnier (2002). Este modelo es una simplificación de la realidad y, de hecho, el modelo va modificándose según cambia esta, pues no la representa de manera precisa (Cuenca y Hilferty, 1999: 75). Por ejemplo, el modelo cognitivo idealizado de ing. *bachelor*, 'soltero', está formado por las expectativas sociales que se tienen sobre el matrimonio en Occidente: los varones se casan una vez, siendo adultos, con una mujer, con la que conviven hasta que uno de los dos fallece, entre otras características. Bajo este modelo, «papa» y «sacerdote» serían miembros periféricos de la categoría *bachelor* porque, efectivamente, son solteros, aunque no se espera de ellos que se casen (Fillmore, cit. en Cifuentes Honrubia, 1996: 139). Este modelo es una simplificación de la realidad y, de hecho, el modelo va modificándose según cambia esta, pues no la representa de manera precisa (Cuenca y Hilferty, 1999: 75).

cognitivamente más complejo. El efecto prototípico se observaría en que, dentro de una categoría, hay miembros más básicos (menos marcados) que otros (Lakoff, 1987: 59-60)³³⁴.

La segunda característica que apunta Geeraerts (2010) viene a complementar la primera: es a partir de su grado de similitud con los ejemplares centrales que el resto de miembros de la categoría se sitúan en una posición más central o periférica dentro de esta. Sin embargo, hay investigadores como Kleiber (cit. en Cifuentes Honrubia, 1996: 192) que niegan al prototipo la capacidad estructuradora de la categoría y consideran más adecuado entender que, dentro de una categoría, sus miembros ostentan un parecido de familia, concepto propuesto por Wittgenstein que Lakoff (1987: 12) define de la siguiente manera: "The idea that members of a category may be related to one another without all members having any properties in common that define the category". El concepto de parecido de familia implica que los miembros de una categoría podrían no tener rasgos en común, pero esto no es obligatorio, y, por tanto, abre la posibilidad de que la categoría pueda definirse a partir de una o varias condiciones necesarias y suficientes.

Este tipo de estructura proporciona una explicación plausible a los casos más irregulares de cruce léxico, que en una categoría discreta constituyen un subtipo cuyas relaciones con el resto de la categoría no están definidas, como ocurre en la bibliografía cuando se identifican los cruces visuales, *v. g.* *PPuercos* (<PP³³⁵ \wedge puercos) y *nazionalismo* (<nazi \wedge nacionalismo³³⁶) (cf. 9.2.2.). En otras categorizaciones, los ejemplares más irregulares se relegarían al cajón de las excepciones, como es habitual en la bibliografía con los cruces creados a partir de un aducto de tres bases, *v. g.* *espagnifrancés*, 'lengua mixta de español y francés que se habla en Guinea Ecuatorial', (<español \wedge guineano \wedge francés) y *lenmichí*,

³³⁴ Para una bibliografía sobre algunas aplicaciones de la teoría de prototipos en la categorización lingüística, véanse Lakoff (1987), Cifuentes Honrubia (1996) y López Rúa (2002).

³³⁵ Siglas del Partido Popular.

³³⁶ Ejemplos del CCDE.

'agrupación genealógica de varias lenguas indígenas de América', (<lencha \wedge misumalpa \wedge chibcha³³⁷).

En cuanto a la tercera característica apuntada por Geeraerts (2010), el espacio de transición de la categoría hacia otras categorías es difuso, lo que en el cruce léxico es una cuestión relevante. Los ejemplares que encontraríamos aquí, llamados *malos ejemplos* por Ungerer y Schmid (2006: 33), coinciden en muy pocas características con el prototipo y, en cambio, comparten atributos con los ejemplares de las categorías vecinas. Algunos ejemplos son los cruces tautológicos, *v. g. tontejadas* (<tonterías \wedge pendejadas) y *prostiputas* (<prostitutas \wedge putas³³⁸). Aunque manifiestan una amalgama formal, la integración semántica entre los conceptos de la base, que son casi sinónimos, es muy baja, hasta el punto de que el educto de estos cruces se constituye en una mera variante estilística de la base. Estas características los emparentarían con la contaminación (cf. 9.1.2.).

Lo mismo ocurre con los cruces sintagmáticos (o palabras telescopio), como *demoliberal* (<demócrata liberal), pues se discute su inclusión o no en la categoría de cruce léxico. Ante el desafío que supone clasificar las palabras telescopio, Renner (2022) sugiere que un punto de vista prototípico permitiría su inclusión dentro de la categoría de cruce léxico. Aunque este investigador no detalla qué lugar ocuparían en la categoría, podríamos aventurar que se situarían en un espacio de transición entre el cruce léxico y la composición³³⁹.

Por último, la última característica descrita por Geeraerts (2010) señala que una categoría no puede definirse por el hecho de que sus ejemplares compartan un juego de criterios necesarios y suficientes. Los ejemplares que no son miembros de esta categoría serían aquellos que no comparten, en su integridad, dichos criterios: "Class membership is

³³⁷ Estos ejemplos se analizan en (9.4.2.2.).

³³⁸ Ejemplos del CCDE.

³³⁹ Los cruces sintagmáticos se han examinado en (6.3.5.).

thus an all-or-nothing affair; a sharp distinction is presumed between those entities that are in the class and those that are not" (Langacker, 1987: 16). Si el incumplimiento de uno solo de estos criterios condenara a un ejemplar a quedar fuera de la categoría, se plantearía el problema de establecer a qué categoría pertenece, lo que en el ámbito del cruce léxico supondría un reto al investigador. Ante cada innovación léxica, habría que crear categorías *ad hoc* o redefinir constantemente la categoría de cruce léxico (cf. Taylor, 1995).

Pese a lo que se ha defendido, no todos los investigadores están de acuerdo con que una categorización por prototipos sea la solución para describir la categoría de cruce léxico, puesto que hay muchos contraejemplos que, más allá de la anécdota, ponen en duda las fronteras de este fenómeno:

The trouble with prototypical categories is that as you move away from the prototype you cannot tell whether you are now in another area of description or only in a less prototypical part of the same domain. Accordingly, we can look at a number of different formations, and still not be sure whether they really count as blends or not. This, as I see it, is one of the major problems facing the study of blends at the moment: without some way of circumscribing the object of description, we have no way of guaranteeing that our description is an accurate one. (Bauer, 2012: 19)

En nuestra opinión, esta crítica de Bauer (2012) es acertada y, por eso, en el capítulo 10 vamos a proponer una jerarquía de parámetros que nos permita dar cuenta de la variabilidad que presentan los miembros de esta categoría. El objetivo es conseguir una herramienta refinada que nos permita describir la categoría, aunque nos limitamos a los ejemplares de que disponemos en el CCDE. Como nos hemos inspirado, en parte, en los trabajos de Paula López Rúa, vamos a presentar el modelo de categorización prototípica del cruce léxico en inglés que ha propuesto esta investigadora en (7.3.1.). Este tipo de modelo permite describir de manera coherente las diferencias intracategoriales entre ejemplares de cruce léxico, de

manera que el total de la categoría guarda una coherencia no solo interna, sino también hacia las categorías próximas.

7.3.1. López Rúa (2004a)

Son varios los estudios que plantean una visión prototípica de la categoría de cruce léxico (Thornton, 1993; Ronneberger-Sibold, 2006), pero el estudio en el que esta categorización se realiza de manera más completa, explícita y justificada es López Rúa (2004a). Esta investigadora dedica una serie de investigaciones a procedimientos de sustracción, esto es, la siglación (*NATO* <North Atlantic Treaty Organization), la abreviación³⁴⁰ (*Dr.* <doctor), el acortamiento (*lab* <laboratory) y el cruce léxico (*brunch* <breakfast \wedge lunch) (López Rúa, 2002; 2004a; 2004b; 2007; 2012; 2019). Para nuestra investigación, lo más interesante de las publicaciones de López Rúa es la selección y jerarquización de parámetros que van a describir la categoría de cruce léxico:

The traditional definitions of each category provided by scholars and dictionaries were used to devise a set of defining parameters and possible values, which were applied to describe the most representative examples of each category, i.e. the prototypes. The combinations of values displayed by those prototypes functioned as guiding patterns for the categorization of the remaining members. (López Rúa, 2002: 34)

De este modo, los parámetros se han escogido y se han organizado de forma jerárquica a partir de la identificación de los ejemplares prototípicos y por su poder discriminatorio para organizar la periferia. El resultado de esta categorización ha sido una entidad donde se encadenan ejemplares estructurados de la siguiente manera: un núcleo ocupado por ejemplares prototípicos o que, sin ser prototípicos, son centrales de la categoría; una periferia donde los ejemplares ostentan menor representatividad; y unas fronteras difusas

³⁴⁰ Entendida aquí como el procedimiento de creación de abreviaturas. Para aligerar nuestra exposición, obviamos su tratamiento.

que se solapan con las categorías vecinas y donde se encuentran los ejemplares híbridos (López Rúa, 2002; 2004a).

En López Rúa (2002; 2004a) se propone una lista de parámetros para categorizar el cruce léxico en inglés, pero siempre teniendo en cuenta su inclusión dentro de un *continuum* con otros procedimientos sustractivos. He aquí la lista de parámetros propuestos por esta investigadora:

1. Number and Type of source form (i.e. the morphosyntactic unit which is shortened): one or more; a word or a phrase.
2. Pronunciation of the resulting form: unexpanded (ordinary word or letter names), or expanded (source form).
3. Orthography: small letters, capitals, or mixture.
4. Degree of shortening: from maximum (one or two initials replacing one source word), to medium or minimum (the resulting form retains splinters or even complete words of the source). The term *splinter* was taken from Lehrer (1996: 361-2), who describes it as follows: 'splinters are parts of words in blends which are intended to be recognized as belonging to a target word, but which are not independent formatives. Examples are the two splinters *br* and *unch* in *brunch*, or *dyn* and *(n)etic* in the blend *dynetic* <*dynamic* + *magnetic*, where the *n* belongs to both splinters'. This definition, however, was adapted to the particularities of the present case, since I am dealing not only with blends but also with other types of shortening: therefore, I regard as splinters those graphic and phonemic sequences which are neither inflectional nor derivational morphemes, nor combining forms (*electro-*, *-scope*), but whose length makes them recognizable as shortenings of previous words; consequently, splinters tend to be syllables or larger than syllables in their sources, as *Ox-* and *-bridge* in *Oxbridge* ('OXford and CamBRIDGE'), or *Digi-* and *-alt* in *Digitalt* ('DIGItal Radar ALTimeter'). If they are shorter than syllables, their usual constituents are the syllable onset (i.e. the prevocalic consonant or consonants); the onset and the nucleus (prevocalic consonants + vowel); or the rhyme (vowel + post-vocalic consonants or coda); for example, *SP-* in *SPIRE* ('SPatial Inertial Reference Equipment'), *FLE-* in *FLEMIS* ('FLExible Management Information System'), or *smo-* and *-og* in *smog* ('SMOke and fOG').
5. Degree of phonic integration of the constituents: high (sound intersection overlap), medium (sound union), or low (sound agglutination or clustering). In general terms, the

difference between the values is that 'high' integration implies an assimilation of identical or similar sounds occurring in the constituents which are to be shortened and combined (for example, the sequence /-λUt-/ in *motel* <MO'Tor + hOTEL; or the phonemes /b/ and /d/ in *bomdron* < BOMBardment squaDRON). In 'medium' integration there is no intersection of common sounds; the shortened parts of the sources are simply linked to form either a syllable or at least a pronounceable sequence in the resulting form (for instance *br-* and *-unch* in *brunch* < Breakfast + IUNCH; or the initials of an *acronym* such as *radar*). Finally, in 'low' integration each original constituent provides a splinter which becomes an independent syllable in the resulting form; these syllables are then simply clustered in order to build the new item, as in *Nabisco* ('NAtional BIScuit COmpany'); another example of low integration would be the clustering of initials in typical *alphabetisms* such as *BBC* ('British Broadcasting Corporation').

6. Mode of expression: speaking and writing, or only writing. (López Rúa, 2004a: 64-65)³⁴¹

En nuestra opinión, si queremos adoptar estos parámetros en nuestro estudio, debemos discutirlos con cierto detalle. En algunos casos, los parámetros escogidos no son adecuados para nuestra investigación. Por ejemplo, 6. *Mode of expression* aporta una información redundante para nosotros, pues todos nuestros ejemplares proceden de un medio escrito que tiende a la oralidad³⁴². En otros, la elección de los parámetros nos parece poco justificada o su posición en la jerarquía requiere una explicación suplementaria. Un ejemplo de todo esto es el parámetro 3. *Orthography*. De acuerdo con López Rúa (2002: 36; 2004b: 65), el uso de mayúsculas en el cruce léxico no es aceptable en los ejemplares más centrales. De este modo, los cruces *DESIRE* (<Design by simulation and rendering of parallel architectures) y *SYNTRAN* (<Syntax translator) se situarían en un espacio periférico de la categoría (López Rúa, 2002: 46)³⁴³. En otro lugar, López Rúa (2002: 44) apunta que la

³⁴¹ En López Rúa (2019) se agrega un nuevo parámetro en el que se valora el grado de influencia de la estructura prosódica del núcleo prosódico.

³⁴² En un trabajo posterior, López Rúa (2019) descarta este parámetro para describir la categoría de cruce léxico porque solo tiene sentido en una comparación con la categoría de las abreviaturas.

³⁴³ No podemos detenernos a discutirlo, pero consideramos que la inclusión de estos ejemplos en la categoría de cruce léxico es controvertida.

alternancia de mayúsculas y minúsculas dentro de una misma forma es señal de que estamos ante un ejemplar central, aunque no prototípico.

Sin embargo, en los cruces léxicos recogidos en el CCDE observamos que el uso de las mayúsculas no sigue un patrón regular. En principio, podríamos pensar que se debe a las características específicas de la ortotipografía en un entorno digital:

[La mayúscula ha] adquirido en el ámbito de las comunicaciones electrónicas el valor de representar la intensidad o volumen de la voz, rasgo específico de la oralidad. Así, la escritura íntegra en mayúsculas equivale a gritar y, por tanto, en las normas de cortesía establecidas para las comunicaciones en Internet —lo que se ha dado en llamar la *netiqueta* (adaptación al español del inglés *netiquette*, acrónimo formado de la fusión de *net* 'red' y la voz de origen francés *etiquette* 'etiqueta')— suele recomendarse evitar su empleo, pues se considera de mala educación, además de que hace más fatigosa y lenta la lectura. (*Ortografía de la lengua española*, 2010: 704)

En el siguiente ejemplo el empleo de las mayúsculas podría responder a la intención de destacar determinadas palabras o expresiones, como el cruce *ANALFABESTIA* (<analfabeto \wedge bestia):

PUDRETE MAC BURRO le harías un INMENSO FAVOR A TU PUEBLO y a TU PAÍS! En apenas cinco años de Gobierno de este *ANALFABESTIA* terminó de destruir el aparato productivo del país! Destruyó su agricultura! Destruyó su ganadería! Destruyó la única fuente de ingreso del país PDVSA! Destruyó su tejido social del país! El país está en RUINAS! El fenómeno del ÉXODO MASIVO de VENEZOLANOS HUYENDO de la TIRANÍA está causando serios problemas SOCIALES en todos sus vecinos [...]. (compa, *La Página*, El Salvador, 2018)³⁴⁴

³⁴⁴ <https://lapagina.com.sv/internacionales/venezuela-vincula-a-mexico-colombia-y-chile-al-ataque-contra-maduro-y-pide-explicaciones/>

Sin embargo, en el siguiente texto todo está escrito en mayúsculas —también el cruce léxico *MIERDEDOR* (<mierda \wedge perdedor)—, no sabemos si con el propósito de mostrar que se está elevando el tono de voz o únicamente por una preferencia ortotipográfica:

[en respuesta a una noticia sobre el programa televisivo Gran Hermano] SUSO MIERDEDOR NO GANADOR SOLO FALTARÍA QUE GANARA ESTE QUE TENDRÍA QUE ESTAR EN LA CALLE,MAYOR FIASCO DE TÍO POCOS ESISTEN POR SUERTE,TE- A -TROOOOOOOOOOOOOOOOOOOOO. (LUCIA RUIZ, *Twitter*, ¿España?, 2018)³⁴⁵

Por último, en el siguiente mensaje de un foro se empieza escribiendo en mayúsculas y, de repente, se cambia a minúsculas, salvo en HUAWEI, por lo que el uso de mayúsculas o minúsculas no parece responder a una decisión premeditada:

#1 ERA TALISAMSUNG HASTA QUE...no te imaginas lo que sucedió después [título de la intervención] me dieron un HUAWEI en el curro, que por cierto cuesta menos que el samsung que adquirí con mi compañía de telefonía... y es 50 veces mejor, y ya esta... un saludo [cuerpo de la intervención]. (User_703447, *Forocoches*, ¿España?, 2017)³⁴⁶

Como hemos visto, el empleo de las mayúsculas contrarias a la normativa puede tener el efecto de llamar la atención del lector. No obstante, este uso es de poca importancia si lo comparamos con la alternancia de mayúsculas y minúsculas en un mismo cruce, *v. g.* *BOBOlivia* (<bobo \wedge Bolivia). En este tipo de cruces, que hemos analizado en (6.3.1.), la alternancia tipográfica llama la atención del lector sobre la estructura del cruce y, por tanto, facilita el acceso a la base.

A nuestro juicio, López Rúa (2004a) está demasiado centrada en categorizar los eductos de un procedimiento sustractivo según la transformación fonológica que ha sufrido

³⁴⁵ https://twitter.com/33_lucia/status/1065751096885432321

³⁴⁶ <https://www.forocoches.com/foro/showthread.php?t=5625365#post262931561>

el aducto y apenas tiene en cuenta los procesos semánticos que, en nuestra opinión, son fundamentales para una correcta categorización, pues nos permitirían distinguir con mayor solvencia entre cruce léxico y los procedimientos afines. Por ejemplo, si la base tiene un origen sintagmático, como en *futsal* (<fútbol sala), es muy probable que el educto herede el significado de esta, por lo que el cruce léxico ya no se constituiría en un nuevo signo en cuanto a su contenido. Es, pues, necesario un análisis de las operaciones semánticas a que se somete el aducto para situar los cruces léxicos en el lugar de la categoría que les corresponde. En el ejemplo de *futsal*, en el procedimiento de cruce no hay un proceso de integración conceptual de los constituyentes de la base, así que, si solo tenemos en cuenta el parámetro de la integración semántica (cf. capítulo 10), este ejemplar se situaría fuera de la categoría. Asimismo, en su análisis del cruce léxico como procedimiento sustractivo, López Rúa (2004a) obvia las relaciones entre este procedimiento y la creación de signos icónicos (cf. cap. 8). Además, las concomitancias evidentes entre el cruce léxico y la composición (cf. 9.3.) no se discuten ni influyen en su propuesta de categorización.

En conclusión, López Rúa (2002; 2004a; 2004b) propone una metodología para determinar y organizar jerárquicamente los parámetros que nos va a permitir describir la estructura categorial del cruce léxico. No estamos de acuerdo con los parámetros escogidos, su descripción y su jerarquía, sobre todo porque las decisiones que toma esta investigadora están demasiado condicionadas por su consideración del cruce léxico como procedimiento únicamente sustractivo y, en general, por sus características fonológicas. Sin embargo, su trabajo nos proporciona un modelo sobre el que construir la propuesta que ofreceremos en el capítulo 10.

8. El Cruce Léxico y la Iconicidad

El cruce léxico es un signo icónico porque la fusión semántica de dos conceptos se refleja en la fusión fonológica de sus formas correspondientes (Brdar Szabó y Brdar, 2008).

The name blending is metaphorical, as blends 'mix' random parts of existing lexemes ('splinters')—structurally and semantically—and there is the additional semantic component BLENDING/MIXTURE. In this sense, they are iconic as their forms reflect their referents. (Fandrych, 2008: 111)

Esta iconicidad se hace más evidente cuando el educto denota un cruce de organismos o entidades de distinta especie, como los híbridos biológicos (fr. *zèbrâne* 'cebrasno' <zèbre \wedge âne), los materiales compuestos (ingl. *coltan* 'coltán' <columbite \wedge tantalite) y objetos que se conceptualizan como si fueran híbridos (fr. *autofiction* 'autoficción' <autobiographie \wedge fiction) (Renner, 2019: 38)³⁴⁷. Se entiende que, desde un punto de vista onomasiológico, el hablante opta por el cruce léxico, frente a un compuesto o sintagma, por su mayor iconicidad, como *affluenza* en vez de "influenza of the affluent" (Kemmer, 2003: 94 nota 12). Rio-Torto (2014: 8) sugiere, no obstante, que este grado de iconicidad depende del acceso a la base del cruce y de la competencia lingüística de los hablantes, entre otros factores.

Por su parte, Ungerer (1999) pone en duda la iconicidad del cruce léxico, pues lo único seguro es la fusión formal y no está claro que, realmente, haya una fusión conceptual "simultánea, completa y convencionalizada" (Ungerer, 1999: 314). Para este investigador, el cruce léxico es el producto de una fascinación por el proceso icónico de fusión de dos formas y dos conceptos en un único signo lingüístico.

En un importante estudio, Haiman (1980) identifica dos subtipos de iconicidad: la motivación, que es una propiedad de los signos que reflejan un aspecto de la realidad; y el

³⁴⁷ Otros ejemplos que hemos encontrado en la *Lista inicial* serían nombres de lenguas híbridas (*portuñol* <portugués \wedge español), disciplinas científicas mixtas (*morfofonología* <morfología \wedge fonología) y fusiones musicales (*vallederengue* <vallenato \wedge merengue).

isomorfismo, que señala una relación biunívoca entre el significante y el significado de un signo. De Cuypere (2008: 95-102) ofrece una definición más restringida: reduce el concepto de iconicidad a aquellos signos que responden al concepto de motivación de Haiman (1980), pero admite que el isomorfismo del significante y el significado de un signo lingüístico puede ser el punto de partida para codificar una diferencia semántica de manera icónica.

A partir de esta definición de iconicidad, De Cuypere (2008) propone distinguir entre similitud (fundamento icónico), que es la posibilidad de que un signo sea icónico, e iconicidad propiamente dicha "which implies that the iconic ground [=fundamento icónico] is creatively deployed by the language user to add extra meaning to the utterance or to determine the meaning of the structure" (De Cuypere, 2008: 91). De esta distinción se deduce que la existencia de un fundamento icónico no convierte a un signo, automáticamente, en un icono. Un ejemplo de fundamento icónico es la relación entre *father-mother-brother*. Estas palabras comparten una similitud (fundamento icónico) entre forma y significado, pese a que no desarrollan una relación icónica. Su similitud, no obstante, podría propiciarla (De Cuypere, 2008: 93)³⁴⁸.

En cuanto a los efectos que sobre el procesamiento y la adquisición del lenguaje pueda tener el uso de signos calificados como icónicos, Haiman (2008: 45) considera que no se ha demostrado que pueda derivarse ningún beneficio cognitivo, como un menor esfuerzo para el hablante y una mayor claridad para el oyente. Por el contrario, Givón (1985: 189) entiende que "all other things being equal, a coded experience is easier to store, retrieve and communicate if the code is maximally isomorphic to the experience". Downing y Stiebels (2012) discuten algunos experimentos que han tratado de medir estos efectos en el

³⁴⁸ Rainer, Dressler, Gardani y Luschützky (2014), que analizan el concepto de iconicidad en su aplicación a la formación de palabras, también asumen la distinción entre fundamento icónico e iconicidad.

procesamiento y en la adquisición del lenguaje y, aunque se inclinan por respaldar el punto de vista de Givón (1985), admiten que los resultados todavía no son concluyentes³⁴⁹.

Los cruces léxicos se consideran un tipo de icono diagramático, así que en (8.1.) situamos este tipo de signos en la teoría semiótica de Peirce. En (8.2.) debatimos tres principios de iconicidad formulados por Givón (1995) que nos permiten determinar el tipo de iconicidad con el que se relacionan los cruces léxicos. En (8.3.) presentamos con cierto detalle el concepto de iconicidad propuesto por la morfología natural, basado en los parámetros semióticos propuestos por Peirce, y discutimos su aplicación al cruce léxico. En (8.4.) discutimos la relación entre iconicidad y economía del lenguaje bajo los principios de informatividad y de manera de Levinson (2000), pues la contraposición entre iconicidad y economía puede explicarse de manera convincente en un marco comunicativo. Por último, en (8.5.) detallamos los diferentes grados de iconicidad que puede exhibir un cruce léxico.

8.1 El diagrama en la Semiótica de Peirce y su Aplicación a la Lengua

La discusión sobre si la lengua es un sistema de signos convencionales o arbitrarios viene de antiguo (véanse antecedentes en De Cuyper, 2008). Por ejemplo, Ferdinand de Saussure, en su *Curso de lingüística general*, establece que el signo lingüístico está formado por la unión convencional de una forma fonética (el significante) y un contenido semántico (el significado). Esta relación sustenta el principio de la arbitrariedad del signo:

Así, la idea de *sur* no está ligada por relación alguna interior con la secuencia de sonidos *s-u-r* que le sirve de significante; podría estar representada tan perfectamente por cualquier otra secuencia de sonidos. Sirvan de pruebas las diferencias entre las lenguas y la existencia misma de lenguas diferentes: el significado 'buey' tiene por significante *bwéi* a un lado de la frontera

³⁴⁹ Cf. Kilani-Schoch y Dressler (2005: 40), quienes citan una serie de estudios en psicología cognitiva que demuestran la primacía de la memoria icónica frente a la memoria simbólica en un entorno visual.

franco-española y *bj̄f* (*boeuf*) al otro, y al otro lado de la frontera francogermana es *oks* (*Ochs*).
(De Saussure, 1945/1986: 93)

De Saussure, no obstante, también defiende que hay signos que son relativamente arbitrarios, esto es, que están parcialmente motivados³⁵⁰. Frente a *veinte*, que es un signo inmotivado, *diecinueve* es un signo que presenta cierto nivel de motivación en el sentido de que evoca los términos de que se compone: «diez» y «nueve³⁵¹».

El primero en desarrollar el concepto de iconicidad en el marco de una teoría semiótica fue el filósofo Charles Sanders Peirce. Jakobson (1965/1971) propuso su aplicación a la lingüística y ha tenido un gran desarrollo desde la década de 1980, especialmente entre los enfoques funcionales (Haiman, 1980, 1983 y 1985; Bybee, 1985; Givón, 1985 y 1995; De Cuypere, 2008). Para la investigación del cruce léxico, el concepto de iconicidad lo ha explotado la morfología natural (Dressler, 1987; Thornton, 1993; Ronneberger-Sibold, 2006; Mattiello, 2013). Asimismo, también es un concepto destacado en la lingüística cognitiva (Langacker, 1987; Ungerer, 1999; Ungerer y Schmid, 2006; Brdar, 2017; Radden, 2021).

De acuerdo con Peirce (cit. en Radden, 2021), un icono es un signo que presenta cualidades análogas al objeto que representa y puede ser de dos tipos: imagen y diagrama³⁵².

³⁵⁰ "La motivación es la creencia de que el significado influye en la forma que adopta el significante" (Lázaro Carreter, 1977: 284-285).

³⁵¹ Se conoce como segunda motivación o segunda iconicidad (Miller, 2014: 86). A menudo, la iconicidad se ha confundido con el concepto de motivación en una discusión que no solo es terminológica, sino también sobre la propia definición de iconicidad. Para una discusión pueden consultarse De Cuypere (2008) y Lecolle (2015).

³⁵² Peirce también identifica la metáfora, pero para aligerar la presentación nos centramos en las imágenes y los diagramas. El hecho de que un signo lingüístico sea un icono no implica que, en parte, también comparta características con otros tipos de signos como los símbolos y los índices: "It must be underlined that all linguistic icons contain an element of conventionality (symbolicity) and sometimes even of indexicality, because all linguistic signs are (at least partially) conventional" (Dressler, 1995: 23). También Jakobson (1965/1971: 349) advierte que Peirce no distingue entre los tres tipos de signos (iconos, símbolos e índices) por la existencia o no de similitud o contigüidad entre significante y significado, sino que la diferencia entre signos depende de la mayor o menor preponderancia de estas características. Por su parte, Ullmann (1967: 20) distingue entre signos convencionales y signos icónicos, y señala que la diferencia entre ambos es gradual. Para una discusión sobre convencionalidad y motivación, pueden consultarse Ullmann (1967: cap. 4) y De Cuypere (2008: 62-66), entre otros.

Las imágenes son los iconos que reproducen, de manera simple, aunque subjetiva, cualidades del objeto que representan. Algunos ejemplos de imágenes son los dibujos, las fotografías y las estatuas. Dos casos que se suelen citar en la bibliografía son los gestos de las lenguas de signos y los caracteres pictogramáticos del chino, aunque muchos de estos signos no son transparentes para los que carecen de instrucción previa, así que, aunque en su origen pudieron considerarse imágenes, han sufrido un proceso de pérdida de iconicidad³⁵³.

En la bibliografía se suele citar, como ejemplo de imagen lingüística, la onomatopeya (Ungerer y Schmid, 2006: 305-308). Por ejemplo, gn. *chogny*, 'celestino', es un ornitónimo que se ha creado mediante la acomodación del sonido natural emitido por este pájaro al sistema lingüístico del guaraní³⁵⁴. Algo parecido sucede con algunos hipocorísticos formados por acortamiento, los cuales, mediante la sufijación apreciativa, señalan la escasa envergadura o edad de su portador: *Cati* (<Catalina), *Gabi* (<Gabriela) y *Javi* (<Javier). Para Fisher (cit. en Reyes Taboada, 2014: 37), este tipo de formaciones se englobarían bajo un tipo de iconicidad articulatoria: la base de comparación con la persona no es el sonido, sino la articulación del sonido, ya que para producir /i/ la lengua se coloca en una posición alta que deja un pequeño hueco entre esta y el paladar³⁵⁵.

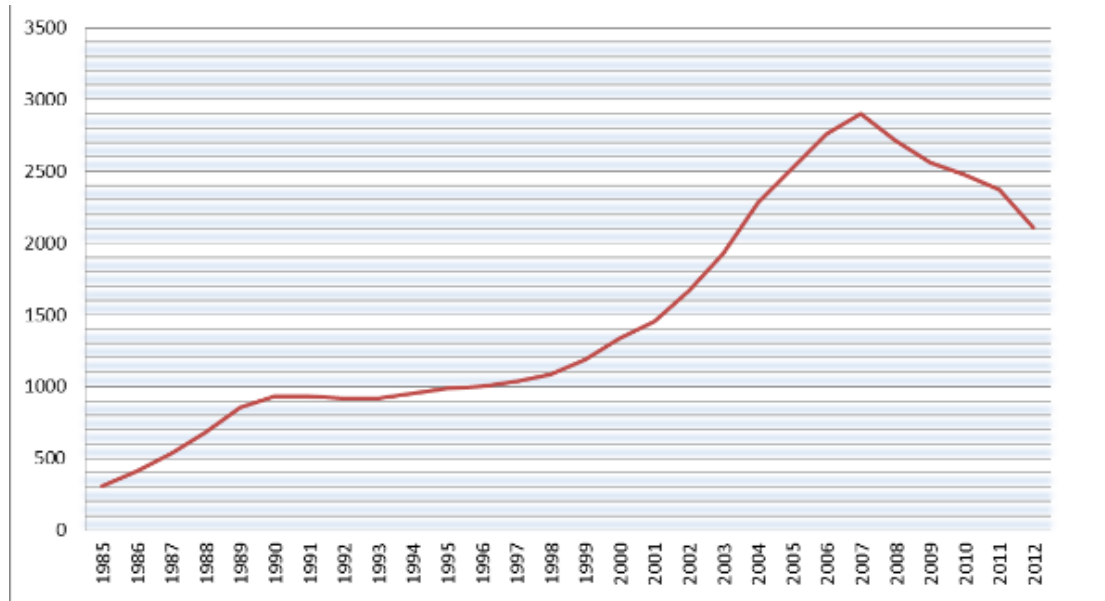
³⁵³ En el modelo de iconicidad propuesto por Sonesson (cit. en De Cuypere, 2008: 71), los gestos de las lenguas de signos y los pictogramas del chino formarían parte de una iconicidad secundaria: "The knowledge about the existence of a sign function between two things functioning as expression and content is one of the reasons for the perception of an iconic ground between the same things" (ibíd.).

³⁵⁴ La bibliografía sobre la onomatopeya es abundante. Ullmann (1967: cap. 4) discute este asunto por extenso. Para el ámbito hispánico, remitimos a los trabajos de Ibarretxe Antuñano (2012) y Moreno Cabrera (2016), así como a las referencias que se citan allí.

³⁵⁵ Este fenómeno, conocido como simbolismo sonoro, ha generado un amplio debate que, modernamente, se remonta a Sapir. Se puede consultar un resumen en Downing y Stiebels (2012).

Ilustración 11

Diagrama de la evolución del precio de la vivienda en España (1985-2012)



Nota. Tomado de *Wikipedia* (s. v. precio de la vivienda en España)

En cuanto al segundo tipo de iconos identificados por Peirce, los diagramas, son signos que están relacionados entre sí de manera que reproducen, de algún modo, la estructura conceptual que expresan, aunque, por separado, dichos signos no se parezcan a su referente (Haiman, 1980; 1985)³⁵⁶. Un ejemplo es el diagrama de la Ilustración 11, donde la línea ascendente representa el aumento de los precios de las viviendas en España en un período concreto. Entre los investigadores hay consenso en clasificar el cruce léxico como un diagrama. A este respecto, Moreno Cabrera (2020: 45) afirma que el cruce léxico "is a clear case of diagrammatic iconicity".

³⁵⁶ Jakobson (1965/1971), por otra parte, también defiende que los hablantes sistematizan relaciones entre el significado de las palabras a partir de segmentos fonológicos compartidos por estas, aunque estas relaciones no tengan una base etimológica. De este modo, ingl. *bash*, *smash* y *crash* son palabras relacionadas por el segmento fonológico /-æʃ/ y sus significados parecidos. Este tipo de iconicidad se conoce como de tipo asociativo o relacional (Genette, 1976; Downing y Stiebels, 2012; Radden, 2021).

8.2 Los Principios de la Iconicidad Diagramática

Aunque hay otras clasificaciones de los distintos principios que guían la iconicidad en los diagramas (cf. Haspelmath, 2008; Downing y Stiebels, 2012), presentamos aquí la propuesta de Givón (1995), ya que nos parece más simple y adecuada para nuestra investigación. Para Givón (1995), la iconicidad diagramática se sustenta en alguno de los siguientes principios: el principio del orden lineal, el principio de proximidad y el principio de cantidad. El principio del orden lineal se define como "the order of clauses in coherent discourse will tend to correspond to the temporal order of the occurrence of the depicted events" (Givón, 1995: 54). La formulación de este principio se apoya en la mayor facilidad para asociar entidades mentales cuando se codifican cerca unas de otras temporal y espacialmente³⁵⁷ (Givón, 1995: 55).

El principio del orden lineal se puede ejemplificar con la locución latina, atribuida a Julio César, «veni, vidi, vinci», 'llegué, vi y vencí', cuyo orden gramatical reproduce la sucesión temporal en que se ejecutan estas acciones (Jakobson, 1965/1971: 350; Genette, 1976: 252). Para De Cuypere (2008: 94) esta locución también sería icónica porque la coordinación asindética transmitiría la idea de rapidez y audacia de la empresa cesariana, entre otras características. Otro ejemplo sería el sintagma chino *chūn xià qiū dōng* (春夏秋冬), 'primavera-verano-otoño-invierno=las cuatro estaciones', donde el orden de aparición del nombre de cada estación refleja la sucesión de las estaciones del año en el hemisferio norte³⁵⁸. Este tipo de iconicidad, empero, es solo una tendencia en la lengua, pues "we can mentally access events and describe them linguistically in a sequence that diverges from their order of occurrence or even runs directly counter to it" (Langacker, 2008: 79)³⁵⁹.

³⁵⁷ Según los requisitos cognitivos generales de memoria y de preparación asociativa (*priming*), así como de difusión de la activación (Givón, 1995: 51-52).

³⁵⁸ Esta ordenación presenta, no obstante, un aspecto determinado culturalmente, y es el hecho de que la enumeración de las estaciones empieza con la primavera y termina con el invierno.

³⁵⁹ Para una amplia presentación de ejemplos de iconicidad que siguen el principio del orden lineal, así como ejemplos contraicónicos, véanse Givón (1995), Langacker (2008) y Radden (2021).

El principio del orden lineal también explica que la información más importante y urgente, así como la menos accesible o más impredecible, tienda a aparecer en primer lugar o en un lugar relevante por razones pragmáticas. Un ejemplo es la dislocación del complemento directo de persona en catalán, cuya posición inicial en la oración es más marcada e infrecuente. Su conversión en foco provoca que recaiga sobre el complemento directo la atención principal del discurso, pero esto no se consigue únicamente con un cambio posicional, sino también gramatical, pues el complemento directo va precedido de la preposición *a*, que en el ejemplo aparece amalgamada con el artículo *el* ($a+el=al^{360}$):

Vaig veure el Josep a la biblioteca → **Al Josep**, el vaig veure a la biblioteca

El principio de proximidad indica que las entidades que están próximas desde un punto de vista funcional, conceptual o cognitivo también se sitúan juntas, temporal o espacialmente, en su codificación lingüística. Este principio se basa en los mismos requisitos cognitivos que el principio del orden lineal (Givón, 1995: 55)³⁶¹. Un ejemplo es la distancia entre el verbo principal y su complemento. Givón (1995) sostiene que, cuanto menor sea la distancia entre ellos, mayor será el efecto del primero sobre el segundo:

- a. She let-go of him
- b. She let him go
- c. She wanted him to go
- d. She wished that he would go
- e. She forgot that he had gone
- f. She said: "He's gone". (Givón, 1995: 52)

El principio de proximidad permitiría definir el cruce léxico como un signo que exhibe una alta iconicidad porque la integración conceptual de los constituyentes de la base se ve reflejada, de manera icónica, en la menor distancia entre sus formas, que en el cruce

³⁶⁰ Estos cambios gramaticales serían un reflejo del principio de marcación metaicónica: "Categories that are cognitively marked — i. e. complex — tend to also be structurally marked" (Givón, 1995: 68).

³⁶¹ Haiman (1983: 781-782; 1985: 131) lo llama *iconicidad de la distancia conceptual*, aunque, como advierten Downing y Stiebels (2012: 418), este tipo de iconicidad es difícil de medir. Para otras críticas a este concepto, véase Haspelmath (2008).

léxico implica una fusión (Jakobson, 1965/1971; Brdar, 2017; Radden, 2021). Esta característica lo diferencia de la composición:

Dado que el hablante encuentra las dos raíces entremezcladas, se tiende a interpretar que la relación entre los dos elementos es más estrecha que cuando aparecen relacionados en la misma palabra, pero diferenciados como dos raíces fonológicamente autónomas. (Fábregas, 2005: 376)

El principio de cantidad³⁶² explica una iconicidad interna y externa en la lengua. Sus bases cognitivas se encuentran en las áreas de la atención y el esfuerzo mental (Givón, 1995: 51). La iconicidad interna se fundamenta en la metáfora MÁS SIGNIFICADO ES MÁS SONIDO³⁶³ (Radden, 2021: 285). Un ejemplo de la aplicación de este principio lo encontramos en el número en español (y en muchas otras lenguas): el concepto de plural se puede interpretar como 'semánticamente más' que el singular, así que la adición de un afijo que aporte la información de plural, como *-s* en *libros*, es un ejemplo de incremento en la iconicidad, puesto que la imagen acústica se expande como reflejo de un incremento paralelo en el significado³⁶⁴. Otro ejemplo es la relación entre el grado positivo, comparativo y superlativo de los adjetivos, como en *high-higher-highest* y lat. *altus-altior-altissimus*. Haspelmath (2008: 5), empero, argumenta que estas asimetrías no se explican a partir del concepto de iconicidad, sino que se deben a la frecuencia de uso: en general, las formas plurales son menos empleadas que las singulares; y la forma positiva de los adjetivos tiene un mayor uso que la comparativa y la superlativa.

Es habitual clasificar la reduplicación como un procedimiento icónico de formación de palabras porque reflejaría dicho principio de cantidad, *v. g.* en chino *qiāo qiāo dǎ dǎ* (敲敲

³⁶² Kilani-Schoch y Dressler (2005: 46) afirman que se corresponde con el principio de construcción icónica de Mayerthaler (1981), que comentamos en (8.3.1.).

³⁶³ Cf. Lakoff y Johnson (1986), donde se formula al revés: MÁS FORMA ES MÁS CONTENIDO.

³⁶⁴ Véase Reyes Taboada (2014: 102) para más ejemplos parecidos.

打打), 'llamar-llamar-golpear-golpear=golpear repetidamente', que indica iteración mediante la repetición de la base, a costa, no obstante, de obtener una expresión poco económica, pues, en este ejemplo el educto tiene cuatro sílabas, cuando las palabras en chino estándar tienden a ser bisílabas³⁶⁵ (cf. 12.3.). Según Schachter y Oats (cit. en Haiman, 1980: 530), la repetición en tagalo puede significar pluralidad, iteración e intensificación:

PLURALITY in adjectives is marked by reduplication of the first syllable of the adjectival root, e.g. (ma)yaman 'rich' (sg.), but (ma)ya-yaman 'rich' (pl.). REPETITION in verbs is marked by reduplication of the first syllable of the verbal root, e.g. l(um)akad 'walk (now, once)', but (mag)la-lakad 'walk (repeatedly)'. Finally, INTENSIFICATION on verbs denoting changes of state is marked by entire reduplication of the verb root, e.g. (ma)basag 'get broken', but (magka)basagbasag 'get thoroughly smashed'. (Haiman, 1980: 530-531)

Sin embargo, como se ha demostrado ampliamente en la bibliografía (cf. Haiman, 2008; Downing y Stiebels, 2012; Schwaiger, 2015), la reduplicación en las diferentes lenguas del mundo no siempre expresa estos significados. Un ejemplo en nepalí es «sānā sānā bastu», 'cosas muy pequeñas', que expresa disminución (Radden, 2021: 286)³⁶⁶.

Desde el punto de vista de la iconicidad externa a la lengua, el principio de cantidad se puede expresar con la metáfora MÁS DISTANCIA SOCIAL Y RESPETO ES MÁS SONIDO³⁶⁷ (Radden, 2021: 285). Un ejemplo de esta iconicidad son los títulos con que se presenta a dignidades, como el que se emplea para dirigirse al presidente de la Generalitat de Catalunya, «Molt Honorable Senyor», donde la estructura de cuantificador y adjetivo se sitúa

³⁶⁵ La alta productividad de un procedimiento como la reduplicación en una lengua está vinculada a la existencia de un amplio repertorio de onomatopeyas (Hinton, Nichols y Ohala, cit. en Ibarretxe-Antuñano, 2012: 137). Para Dressler (1995: 27), las onomatopeyas que se han creado por reduplicación serían, además de imágenes, diagramas, puesto que tratan de reflejar la recursividad del sonido duplicando la forma.

³⁶⁶ Brdar y Brdar-Szabó (2013: 56-57), por su parte, discuten la iconicidad de las reduplicaciones, puesto que en este tipo de creaciones la pluralidad o la iteración se reducen generalmente a dos instancias, lo que no siempre se corresponde con el contenido de una repetición o de una pluralidad de objetos. Para estos investigadores, en la reduplicación toda la escala numérica que va de 2 al ∞ se reduce al número 2, con lo que la reduplicación es una instancia de la metonimia DOS POR UN NÚMERO INDEFINIDO.

³⁶⁷ Givón (1995: 49) lo formula de la siguiente manera: "More important information will be given more coding material".

delante del sustantivo en una posición marcada. De acuerdo con Brown y Levinson (1987: 278), los honoríficos suelen ser expresiones más largas y elaboradas que la lengua general, es decir, son grandilocuentes³⁶⁸.

8.3 La Iconicidad y la Morfología Natural

La morfología natural es un enfoque teórico que ha tratado con especial detalle las relaciones entre iconicidad y formación de palabras. Teniendo en cuenta que algunos investigadores del cruce léxico se han apoyado en las herramientas teóricas propuestas por la morfología natural (Thornton, 1993; Ronneberger-Sibold, 2006; Fradin, Montermini y Plénat, 2009; Mattiello, 2013), es obligado que presentemos de manera crítica dicho enfoque.

La morfología natural es una teoría de la morfología integrada en una teoría general de la comunicación y de la cognición (Kilani-Schoch, 1988). Este enfoque funcional establece que, en el ámbito de la morfología flexiva y derivativa, hay una serie de principios generales cognitivos y semióticos que definen lo que es natural en un signo lingüístico, entendiendo *natural*³⁶⁹ como preferible o menos marcado³⁷⁰ desde un punto de vista tipológico (Kilani-Schoch, 1988; Dressler, 1987, 1995, 2000 y 2005; Kilani Schoch y Dressler, 2005 y 2016; Luschützky, 2015; Gaeta, 2018):

³⁶⁸ Véase Haiman (1983: 800) para más ejemplos.

³⁶⁹ No se puede, pues, confundir con el concepto de *naturalidad* de Langacker (1987: 13-30), que está orientado a describir las características que debería reunir una teoría lingüística fundamentada en la cognición humana.

³⁷⁰ El concepto de marcación en morfología natural procede de la Escuela de Praga y su adaptación a la morfología se debe a Jakobson, pero ha evolucionado de manera diferente en los enfoques generativos y funcionales (Wurzel, 1998; Croft, 2003). En la teoría de la optimalidad las restricciones de marcación evalúan la buena formación de los eductos. Estas restricciones interactúan con las de fidelidad, que impiden la disparidad entre eductos y la forma subyacente (McCarthy, 2002: 66). Por su parte, aunque Greenberg (1966/2005) toma el concepto de marcación de la Escuela de Praga, lo relaciona con la frecuencia, por lo que el concepto de marcación es gradual. Para este investigador, las formas marcadas en la gramática y el léxico presentan un menor grado de irregularidad. Por ejemplo, los dativos plurales en alemán se forman todos con -n o -en, de acuerdo con condicionamientos fonológicos, mientras que el dativo singular adopta varias terminaciones según el género y el tipo de declinación (Greenberg, 1966/2005: 29). En muchas ocasiones, sin embargo, los lingüistas emplean el concepto de marcación de una manera imprecisa. Wurzel (1998: 55) indica que "the term marked is often used simply to characterize linguistic entities, which are felt to deviate from the 'normal' in some sense. It is evident that this use of the term marked is pretheoretical". Bybee (2010: 131), quien discute la relación entre marcación, frecuencia e iconicidad, señala que, actualmente, *menos marcado* en lingüística es un concepto vago que se refiere a lo no usual, lo inesperado.

Typological markedness is a universal property of a *conceptual* category, not a language-particular property of a language-particular grammatical category as it is in Prague School markedness. When we say that a category such as singular is typologically unmarked, a hypothesis is being put forward about how the conceptual category of singular referent is encoded in the world's languages, not the grammatical category labeled 'singular' in English or any other particular language. (Croft, 2003: 88)

El concepto de naturalidad es gradual y, en determinados contextos, se puede imponer un patrón morfológico poco natural por interferencia de otros componentes de la gramática, sobre todo de la fonología. Para definir esta naturalidad, la morfología natural se fundamenta en evidencias externas y tipológicas. Las evidencias externas son datos procedentes del cambio lingüístico, de la adquisición del lenguaje y de los trastornos asociados a este, entre otras fuentes. Un fenómeno morfológico será natural si tiene una adquisición temprana por parte de los niños, si apenas se ve afectado por un desorden del lenguaje como la afasia y si es relativamente resistente al cambio lingüístico, entre otras características (Bauer, 2003: 254). La evidencia tipológica, por su parte, procede de la evaluación de universales lingüísticos, en la tradición de Greenberg³⁷¹, y también de los principios de la semiótica de Pierce que hemos examinado en (8.1.). Si un fenómeno morfológico está extendido entre las lenguas del mundo y tiene una alta frecuencia dentro de una misma lengua, entonces también será más natural.

A partir de las evidencias anteriores, los investigadores en morfología natural elaboran escalas paramétricas donde se ordenan los procedimientos morfológicos según su relativa naturalidad. Los parámetros son universales, pero deben someterse al filtro de las características específicas de cada lengua. Es importante destacar que los parámetros no son restricciones como las que gobiernan otros enfoques, *v. g.* la teoría de la optimalidad, sino

³⁷¹ Puede consultarse una discusión sobre el tratamiento de los universales lingüísticos en la morfología natural en Bauer (2003: 261).

tendencias, y no hay una jerarquización exacta entre ellos, sino una evaluación en su conjunto de tipo *gestalt*, aunque el parámetro de la iconicidad es el dominante y el más general (Dressler, 2000: 284)³⁷². En la morfología natural hay una apelación recurrente a la continuidad gradativa: hay un *continuum* entre sintaxis y morfología, y entre morfología flexiva y derivativa; y los parámetros se han concebido como conceptos graduales, entre otras nociones (Almela Pérez, 2003: 70).

Además de presentar el principio de construcción icónica (8.3.1.), en las páginas siguientes discutimos aquellos parámetros con los que dicho principio interactúa: la alineación de la figura y el fondo (8.3.2.), la transparencia morfosemántica (8.3.3.), la transparencia morfotáctica (8.3.4.) y la biunivocidad (8.3.5.)³⁷³. Terminamos este apartado con un análisis del concepto de iconicidad aplicado al cruce léxico de acuerdo con la propuesta de la morfología natural (8.3.6.).

8.3.1. El Principio de Construcción Icónica

Propuesto por Mayerthaler (cit. en Bauer, 2001: 49) y desarrollado por Dressler (2005), este principio se corresponde, *grosso modo*, con el principio de cantidad de Givón (1995). La morfología natural entiende que hay una preferencia por la formación de palabras morfológicamente complejas, pues el esfuerzo cognitivo de aprender y memorizar sus eductos es menor que en las palabras simples³⁷⁴, y predice que en las lenguas del mundo los procedimientos de derivación y composición están más desarrollados y son más productivos porque son más icónicos, mientras que los procedimientos de modificación, conversión y sustracción son menos naturales y menos icónicos, por lo que hay lenguas que no los emplean o, de existir, son poco productivos (Mayerthaler, cit. en Bauer, 2001: 49). En morfología

³⁷² Por eso, Almela Pérez (2002: 21) propone llamar a este enfoque en español *Icono y naturalidad*.

³⁷³ El parámetro de la indexicalidad no se examina porque, como admiten Kilani Schoch y Dressler (2005: 57), se corresponde con el principio de orden lineal definido por Givón (1995) (cf. 8.2.).

³⁷⁴ No obstante, la iconicidad puede verse comprometida si la longitud de la palabra es excesiva, ya que las palabras demasiado largas exigen un gran esfuerzo de percepción y de memorización (Kilani Schoch, 1988: 127-130).

natural se defiende que hay una correlación entre iconicidad y productividad (Dressler, cit. en Bauer, 2003: 255).

La conversión o transcategorización, como *cut*, 'corte', (<cut 'cortar'), no es un procedimiento icónico, pues no incorpora ninguna marca formal que señale una variación en el plano del contenido (Dressler, 1987: 103). La modificación, en cambio, incrementa la iconicidad, aunque es poco natural: *tooth*, 'diente', y *teeth*, 'dientes'. La sustracción, por su parte, es un procedimiento contraicónico. Un ejemplo es la formación del plural en el alemán fránico, que se realiza por sustracción, v. g. *hun*, 'perros', (cf. *hund* 'perro'): a más estructura semántica le corresponde menos estructura fonológica. El acortamiento (*disco* <discoteca; *hetero* <heterosexual) sería un procedimiento de formación de palabras en el que hay una reducción del grado de iconicidad, puesto que se produce una pérdida de sustancia fonológica³⁷⁵. Hay una tendencia, que Wurzel (1998) documenta con ejemplos procedentes del cambio lingüístico, de la adquisición del lenguaje y de los errores de producción del lenguaje, entre otros ámbitos, a que los procedimientos de formación de palabras más marcados, como la sustracción, tiendan a sustituirse por procedimientos menos marcados o incluso no marcados, como la adición.

Los parámetros de naturalidad solo expresan preferencias universales, así que no siempre se respetan. A modo de ejemplo, los procedimientos de sustracción pueden considerarse relativamente naturales si responden a una necesidad de adecuar las unidades léxicas a un tamaño de palabra óptimo, aunque este procedimiento sería poco natural en lo que respecta al parámetro de la iconicidad (Luschützky, 2015: 137-138). Esto es lo que sucedería en el chino estándar contemporáneo, donde hay una deriva prosódica que privilegia las palabras bisílabas, lo que provoca que algunas palabras y sintagmas se abrevien

³⁷⁵ El significado, sin embargo, puede desarrollar nuevos aspectos con su uso en determinados contextos (Mattiello, 2013: 22-23). Por ejemplo, *afro* en inglés es un acortamiento de «afroamerican», pero se ha especializado semánticamente para referirse a un estilo de peinado (Luschützky, 2015: 137).

recursivamente hasta obtener un educto de dos sílabas³⁷⁶. Incluso hay procedimientos de sustracción que pueden ser icónicos, como ita. *Musso* (<Mussolini) y *Mazo* (<Mazarin), donde el acortamiento tiene la función icónica de reflejar privación semántica y devaluación del significado (Dressler, 1987: 106). También *abu* (<abuelo) y *profe* (<profesor) son icónicos, pues el acortamiento es reflejo de la menor distancia con el interlocutor (Mattiello, 2013: 23).

8.3.2. La Figura y el Fondo

Se trata de un parámetro que procede de la psicología de la Gestalt y también es un concepto destacado en lingüística cognitiva (Talmy, 2000; Ungerer y Schmid, 2006; Croft y Cruse, 2008; Panther y Radden, 2011)³⁷⁷. Este parámetro parte de la idea de que la percepción y el sistema cognitivo se retroalimentan. La percepción proporciona información al sistema cognitivo y este puede, entre otras funciones, dividir una escena percibida entre una figura y un fondo. La alineación de figura y fondo explica relaciones sistemáticas por las que un concepto funciona como punto de referencia o apoyo para otro concepto. La figura es la función cognitiva que desempeña el concepto que necesita apoyo, mientras que el fondo es la función cognitiva que realiza el concepto que proporciona el apoyo o punto de referencia (Talmy, 2000: 311). Kilani-Schoch y Dressler (2005: 35) ponen, como ejemplo en la lengua, las unidades acentuadas, que realizan la función de figura, en contraste con las unidades no acentuadas, que realizan la función de fondo. En la composición, el núcleo sería la figura y el elemento modificador, el fondo.

8.3.3. La Transparencia Morfosemántica

La transparencia morfosemántica es un parámetro que mide la capacidad de deducir el significado de un signo en función de la suma de los significados de sus partes. Se corresponde con el concepto de composicionalidad de Langacker (1987). La

³⁷⁶ En (12.3) exploramos pormenorizadamente las causas de este fenómeno.

³⁷⁷ También se conoce como *perfil* y *base* (Langacker, 1987), aunque las diferencias no son solo terminológicas (Ungerer y Schmid, 2006).

composicionalidad máxima se da cuando el significado de un educto es la suma de sus partes o, en palabras de Aronoff (1976), cuando es semánticamente coherente. Muchas veces, sin embargo, las palabras almacenadas en el lexicón han sufrido un proceso más o menos intenso de lexicalización y, por tanto, lo normal es exhibir cierto grado de opacidad (Haiman, 1985; Dressler, 2005). Por ejemplo, fr. *cohabitation* tiene el significado composicional de ‘vivir juntos’, pero en determinados contextos su significado se relaciona con un tipo de funcionamiento político por el que el presidente de la República Francesa gobierna con una asamblea de mayoría diferente a la del partido del presidente (Mortureux, 2004: 26).

A partir de los resultados obtenidos en estudios sobre la adquisición del lenguaje, Dressler (2005: 272) sostiene que los eductos de procedimientos compositivos, *v. g. diswashing machine*, son más transparentes morfosemánticamente que los productos de procedimientos derivativos, *v. g. diswash-er*. La transparencia morfosemántica estaría relacionada con los parámetros de la transparencia morfotáctica y de la biunivocidad, que tratamos seguidamente.

8.3.4. La Transparencia Morfotáctica

Un signo lingüístico es más natural cuando la coherencia entre forma y significado es tan alta que permite reconocer fácilmente su base y el proceso derivativo empleado. Este concepto se ha tratado en otras tradiciones lingüísticas con otros nombres, como *analizabilidad*, en lingüística cognitiva (Langacker, 1987), y *complejidad formal* (Renner (2015a).

La transparencia morfotáctica máxima se da en aquellos procesos derivativos en que las reglas morfofonológicas que operan no alteran los límites entre morfemas, como en algunos procesos de afijación en que se respeta la frontera entre tema y sufijo: fr. *bêtement* /betmã/, 'tontamente', (<bête/bet/) (Kilani-Shoch, 1988: 119). Los procesos morfofonológicos más sencillos afectan mínimamente a la transparencia morfotáctica, como la resilabificación en *roaster*, 'pollo para asar', (<roast) o la asignación de acento a un compuesto como *bláckboard*, 'pizarra', (<bláck bóard). Cuando intervienen reglas

morfofonológicas como las de alomorfia (*divide*, 'dividir' <division; *fiſh*, 'quinto' <five), la opacidad es mayor. En los casos de supletivismo, que no obedecen a ninguna regularidad formal, la opacidad morfotáctica de los eductos es máxima y el grado de iconicidad es muy bajo (Kilani-Shoch, 1988; Dressler, 1987 y 2005)³⁷⁸. Desde el punto de vista de la actuación, los signos más transparentes morfotácticamente son más fáciles de producir y de interpretar que los signos morfotácticamente opacos (Kilani-Shoch, 1988: 118).

La transparencia morfotáctica de un signo lingüístico está muy ligada a la transparencia morfosemántica y ambos parámetros, a su vez, a la iconicidad³⁷⁹. Dressler (1987) establece una doble escala de naturalidad que vincula estos tres parámetros, según el procedimiento de formación de palabras y según el proceso fonológico o morfofonológico a que se someta la base:

³⁷⁸ En los casos de supletivismo no existe una relación formal, sino solamente una relación semántica. Algunos ejemplos serían *ojo* y *oftálmico*; *sueño* y *onírico*; *niño*, *infantil* y *puerilidad* (González Ollé y Casado Velarde, 1992: 99). Para una exposición sobre los diferentes fenómenos morfofonológicos que comprometen la transparencia morfotáctica de una palabra, véanse Dressler (1987: 103) y Kilani-Shoch (1988: 118-121).

³⁷⁹ No obstante, el cumplimiento de un parámetro no siempre implica la satisfacción del otro. Zacarías (2006) defiende que, para los diminutivos del español, el empleo de un interfijo /-c-/, que separa la base del sufijo (*amor-c-ito*, *base-c-ita*, *leon-c-ito*, etc.), obedece a una necesidad de transparencia morfotáctica, pero, a su vez, supone la formación de un educto morfosemánticamente menos transparente. Para los diminutivos en morfología natural, puede consultarse también Dressler y Merlini Barbaresi (1994).

Tabla 26

Escala de naturalidad

Según el procedimiento de formación de palabras	Mayor naturalidad	Según el proceso fonológico o morfofonológico a que se someta la base
Afijación mediante RFP ³⁸⁰	↑	Sin modificación
Conversión no icónica mediante RFP		Modificación alofónica o prosódica mediante reglas fonológicas
Sustracción contraicónica mediante RFP		Modificación mediante reglas morfofonológicas que dejan las fronteras de los morfemas relativamente intactas
		Suplección parcial
		Suplección total
	Menor naturalidad	

Nota. Adaptado de Dressler (1987: 104)

De acuerdo con la Tabla 26, un procedimiento de afijación³⁸¹ que no modifica los límites morfológicos de la base sería un procedimiento altamente transparente y, por ende, altamente icónico. Conforme descendemos en ambas escalas, el grado de naturalidad y de iconicidad también sería menor.

Por otra parte, la transparencia morfofónica interactúa con el parámetro de la figura y el fondo. De acuerdo con Dressler (1987: 116), el principio de prominencia perceptiva establece que las partes más destacadas de una palabra son el comienzo de la palabra y las consonantes del ataque silábico, y, en menor grado, los segmentos finales de la palabra. Los segmentos internos de la palabra serían los menos prominentes, lo que define los procedimientos como la interfijación como menos natural y mínimamente icónico³⁸². La

³⁸⁰ Reglas de formación de palabras.

³⁸¹ En morfología natural se suele emplear *afijación* para designar a los procedimientos de adición. Para una crítica del uso de esta terminología, véase Luschützky (2015).

³⁸² La interfijación en español presenta una nutrida bibliografía. Pueden consultarse, además de Dressler (1986), Malkiel (1958), Méndez Dosuna y Pensado Ruiz (1993), Portolés Lázaro (1999), Martín Camacho (2002) y Zacarías (2006).

sufijación mantiene la raíz en la posición perceptiva más favorable, esto es, en posición inicial, y, en este sentido, se trata de un proceso más natural que la prefijación (Kilani-Shoch, 1988: 120).

8.3.5. La Biunivocidad

Este parámetro puede definirse como "the preference for a uniform relation between form and meaning" (Gaeta, 2018: 248). Lo habitual en la lengua, no obstante, es la relación unívoca. La univocidad se daría en los casos en que un significante se asocia a más de un significado, como el prefijo *ex-*, que tiene el significado de 'antiguo, anterior' en *exsuegra* y *ex alto cargo*, mientras que significa 'fuera, mas allá' en *extender* y *excomuni6n*. Asimismo, la univocidad se daría cuando un mismo significado se asocia a más de un significante, como 'baja calidad, poca importancia' en *-ucho* (*medicucho, periodicucho, cuartucho*) y *-uelo* (*mujerzuela, escritorzuelo, reyezuelo*). Los signos unívocos y biunívocos son los más naturales, pues arrojan ventajas cognitivas y comunicativas: la producci6n se ve facilitada por la ausencia de concurrencia entre alomorfos y la percepci6n tambi6n es m6s efectiva, ya que a un significado le corresponde un 6nico significante (Dressler, 1987: 112; Kilani-Shoch, 1988: 125). Por estas caracteristicas, en morfologfa natural los signos con un alto grado de biunivocidad son m6s transparentes morfof6ctica y morfosem6nticamente y, por ende, m6s ic6nicos.

Sin embargo, un alto grado de biunivocidad tambi6n exige mayores esfuerzos de almacenamiento, pues a cada concepto le corresponde un 6nico significante. Este esfuerzo se incrementa especialmente si las palabras son muy largas (Dressler, 1987: 112; Kilani-Shoch, 1988: 130). La sinonimia, la homonimia y la polisemia son fen6menos que contrarrestan la biunivocidad de los signos de una lengua. No todos los tipos de polisemia, empero, se oponen en tal grado al par6metro de la biunivocidad. Por ejemplo, muchos afijos son polis6micos, pero sus significados suelen estar organizados alrededor de un significado primario. Es el caso de los sufijos agentivos, que pueden presentar tambi6n el significado

intrumental e incluso locativo, por lo que el significado es bastante predecible en cada instancia (Dressler, 1987: 113)³⁸³.

8.3.6. El Cruce léxico y la Iconicidad en la Morfología Natural

Thornton (1993) y Mattiello (2013) consideran que el cruce léxico es una creación icónica porque en su forma se refleja un proceso de fusión conceptual. Para Thornton (1993), sin embargo, no todos los cruces léxicos son igualmente icónicos. Un primer tipo de cruces poco icónicos o contraicónicos son los que se crean por la mayor economía lingüística de este procedimiento, en comparación con la composición o la sintagmación, es decir, de este tipo de creaciones se valoran especialmente las características sustractivas del procedimiento de cruce léxico. Según Thornton (1993), esta necesidad cognitiva de denominar de manera más económica es particularmente dominante en los nombres propios, esto es, en los cruces deonomásticos³⁸⁴.

Un segundo tipo de cruces poco icónicos son aquellos que se conciben por la necesidad discursiva de unidades léxicas morfológicamente más opacas y, por tanto, más marcadas, con el objetivo de oscurecer algunos significados. Sin embargo, todos los ejemplos que propone Thornton (1993) proceden del ámbito de la política, y, además, son cruces de segmentos iniciales³⁸⁵, como *agitprop*, *comintern* y *Gestapo*, entre otros, lo que nos deja la duda de si esta investigadora sugiere algún tipo de correlación entre determinada forma fonológica y la terminología política.

Nosotros pensamos que, de ser cierta la necesidad de acuñar unidades léxicas más opacas, estaría sobre todo relacionada con una intención lúdica: el juego con el lenguaje para

³⁸³ Un ejemplo en español sería el sufijo *-dor* (y sus variantes), que tiene un valor agentivo (*cazador*, *conductor*, *director*), instrumental (*constructora*, *depiladora*, *freidora*) y locativo (*cenador*, *comedor*, *corredor*) (Almela Pérez, 1999: 109).

³⁸⁴ Esto contrasta con López Rúa (2012; 2019), donde se demuestra que en la creación de nombres de bandas de música alternativa y de nombres de videojuegos el cruce léxico se valora no solo por su economía lingüística, sino por su vinculación con la transgresión y el humor.

³⁸⁵ Los examinamos en (9.4.2.1).

provocar y entretener con unidades léxicas ingeniosas y, por tanto, no del todo transparentes, pero sí lo suficiente como para permitir su procesamiento fusional. Esta idea coincide con la defendida por Ronneberger-Sibold (2006):

[...] blending words instead of compounding them can simply serve to shroud an expression in mystery, either playfully, in order to give the pleasure of solving a riddle to the hearer or reader, or in order to hide the true sense of a message behind an allusion, which only the initiated will interpret correctly, e.g., in certain strongly satirical texts. (Ronneberger-Sibold, 2006: 161)

Según el principio de construcción icónica, los procedimientos de adición (composición y derivación) son los más icónicos, frente a los procedimientos sustractivos, que son poco icónicos o incluso contraicónicos. El cruce léxico se podría decir que no es un procedimiento ni aditivo ni sustractivo: es aditivo desde un punto de vista semántico, pero es sustractivo desde un punto de vista fonológico, aunque el solapamiento que muestran muchos ejemplares mitiga el alcance de esta sustracción³⁸⁶. Así pues, podemos deducir que el cruce léxico no sería un procedimiento demasiado icónico bajo este parámetro.

En cuanto a la transparencia morfosemántica de los cruces, suele ser baja. En primer lugar, porque el grado de transparencia depende del acceso a la base que ha conformado el cruce léxico, lo que no siempre es posible. Incluso accediendo a la base, a menudo se hace difícil identificar una estructura semántica lógica, ya que los cruces léxicos no siguen un patrón semántico regular y su interpretación tiene una fuerte dependencia del contexto. En segundo lugar, a menudo no es posible identificar todos los rasgos semánticos y gramaticales de los constituyentes del cruce, con lo que el procesamiento del cruce léxico es difícil. Esto afecta especialmente al constituyente modificador y se podría entender por la alineación de

³⁸⁶ Lo que no contradice que, en ejemplares de transición hacia el acortamiento, como los cruces sintagmáticos, no haya adición semántica y sí sustracción fonológica (cf. 6.3.5.).

la figura y el fondo. Dada la irregularidad estructural del cruce léxico, su interpretación se asienta en el empleo de capacidades cognitivas básicas (Fradin, Montermini y Plénat, 2009).

Si analizamos la transparencia morfotáctica de los cruces léxicos, son signos marcados, es decir, poco naturales, pues identificar los lexemas constituyentes y el proceso derivativo empleado a partir de la información que ofrece el educto es costoso en términos de procesamiento (Thornton, 1993; Mattiello, 2013). En concreto, la dificultad radica en que no hay una correspondencia entre la información fonológica del aducto y la del educto (Cacchiani, 2016). Por tanto, esta falta de naturalidad permite predecir que este procedimiento de formación de palabras es poco productivo en las lenguas del mundo (Thornton, 1993).

Por último, en cuanto a la biunivocidad en el cruce léxico, este procedimiento es muy poco natural, pues tras un procedimiento de cruce léxico se pierde la relación simbólica entre los constituyentes del aducto y del educto. Esta relación solo puede restablecerse con el acceso a la base. Los fragmentos que están en vías de convertirse en elementos compositivos ganan en biunivocidad y, por tanto, estas construcciones serían más icónicas (Kemmer, 2003). Es el caso de *credi-*, *expo-* e *info-*, entre otras, que examinaremos en (9.3.1).

La baja biunivocidad del cruce léxico redundante en una baja transparencia morfosemántica. Por ejemplo, en *UNIMIERDA*, *uni-* no es el acortamiento de «universidad», sino de «Unicaja». El segmento *mari-* de *marinovio*, cruce de «marido» y «novio» (*DLE: s. v. marinovio*), se puede encontrar en otros cruces léxicos, como *marygays*, con el significado de 'marica o maricón'. En *sociólogos*, la interpretación podría guiar hacia 'expertos en suciedad' o hacia 'la suciedad como característica de los sociólogos'. Estas ambigüedades incrementan el valor lúdico del cruce léxico³⁸⁷.

³⁸⁷ Para más ejemplos de este tipo, véase (9.2.3.).

Pese a las contribuciones innegables que ha realizado la morfología natural en el estudio del cruce léxico, son muchas las críticas que ha recibido. Bauer (2003) plantea que la morfología natural, en caso de conflicto entre parámetros, no puede realizar predicciones sobre qué parámetro se impondrá y parece que, a veces, los investigadores dentro de este enfoque ofrezcan soluciones *ad hoc*. En un trabajo anterior, Bauer (2001) señala que la correlación entre la construcción más natural y la construcción más productiva que defiende la morfología natural, especialmente Mayerthaler (cit. en Bauer, 2001: 49-50), no se puede mantener porque son muchos los ejemplos en la morfología derivativa que la contradicen, aunque no lo ejemplifica. Por su parte, Luschützky (2015) critica la morfología natural porque no ha hecho explícita una teoría semántica, pese a que recurre constantemente a argumentos semánticos, lo que va en detrimento de su explicación sobre la iconicidad de las formas:

It seems that by relying directly on semiotics, the founders of natural morphology have tried to avoid a commitment to any explicit theory of semantics, which is understandable in view of the labyrinthic nature of this branch of linguistics and its extensions into similarly entangled fields like cognitive science and philosophy of language. However, that shortcut takes its toll when it comes to being concrete about relations between meaning and form. Only if the way in which meaning is represented is made explicit can judgements be made on how iconically it is expressed by form. (Luschützky, 2015: 126-127)

Tras el análisis de los parámetros de la morfología natural vinculados al parámetro de la iconicidad, consideramos que solo los parámetros de la figura y el fondo, y de la indexicalidad (=principio de iconicidad lineal) permiten defender que el cruce léxico es un procedimiento icónico, ya que es un signo poco transparente morfosemántica y morfotácticamente y el grado de biunivocidad de sus constituyentes es muy bajo. Pensamos que los investigadores que justifican la iconicidad del cruce léxico desde la morfología natural no explican por qué ambos parámetros de transparencia, que son los que más íntimamente están vinculados a la naturalidad del signo, como hemos visto en la Tabla 26, arrojan

resultados que rebajan el grado de iconicidad del cruce. A nuestro juicio, es necesario justificar por qué los parámetros de la figura y el fondo, y de la indexicalidad se imponen al resto de parámetros a la hora de juzgar los cruces léxicos como signos con una alta iconicidad.

8.4 La Iconicidad, la Economía y la Comunicación

En la lengua hay una tendencia a la economía que provoca que las unidades léxicas se vayan erosionando y, por tanto, se convencionalicen y se conviertan en signos más simbólicos (y arbitrarios). A esta tendencia a la economía se le opone a una tendencia a la expresividad que responde a la necesidad de los hablantes de emplear nuevas formas que llamen más la atención, esto es, a la creación de signos más icónicos (Fisher y Nänny, 1999: XIX-XX).

De acuerdo con Haiman (1983: 802), en los dominios semánticos que son más familiares para los hablantes las palabras suelen ser más cortas y semánticamente opacas, pues habitualmente son morfológicamente simples. En cambio, en los dominios semánticos menos familiares las palabras tienden a ser semánticamente más transparentes. De esta distinción, Haiman (1983) deduce que la oposición formal entre transparencia y opacidad sería correlativa a la oposición pragmática entre inusual y familiar. Apoyándose en el principio del mínimo esfuerzo de Zipf (1935), Haiman (1983) defiende que la reducción de la forma de un signo es un índice económicamente motivado del concepto pragmático de familiaridad. Estas tendencias podrían observarse en la creación de acortamientos, como los hipocorísticos en español, donde su forma más reducida que la base y semánticamente más opaca se corresponde con un uso de mayor familiaridad. Lo mismo ocurriría con las siglas que se crean en la terminología específica: su acuñación responde a una mayor frecuentación del concepto por parte del hablante y a la necesidad comunicativa de acuñar una expresión más reducida.

Nosotros hemos observado que el cruce léxico no se ajusta fácilmente ni a una tendencia a la economía expresiva ni a una tendencia a la creación de unidades léxicas más

icónicas. Es cierto que sus eductos presentan una serie de características que lo asimilan a un dominio semántico más familiar: son palabras cortas, al menos en relación con su base; y su estructura morfológica es opaca, pues, o bien se trata de una palabra morfológicamente simple (*burricuas* <burros \wedge boricuas³⁸⁸; *putimonio*³⁸⁹ <puto \wedge matrimonio), o bien su estructura solo está parcialmente motivada porque uno de sus constituyentes mantiene toda su forma fonológica en el educto (*autonomierdas* <autonomías³⁹⁰ \wedge mierdas; *polititruchos* <políticos \wedge truchos³⁹¹). Sin embargo, en contra de la tendencia lingüística general que apunta Haiman (1983), los cruces léxicos son poco transparentes y, a su vez, son muy poco familiares para los hablantes porque, en su mayor parte, son formaciones pasajeras.

Para nosotros, la preponderancia de la función denominativa o la función expresiva en el cruce léxico, que hemos examinado en (4.3.), tiene implicaciones en el grado de iconicidad del educto, así como en la valoración, por parte del hablante, de su forma lingüísticamente económica. La explicación a esta asimetría quizá encuentre sentido en el marco de una teoría de la comunicación como la que propone Levinson (2000), que es un desarrollo de Grice (1975).

Para Levinson (2000: 30), en un intercambio comunicativo los interlocutores comparten una serie de procedimientos heurísticos que permiten enriquecer inferencialmente los signos codificados, de manera que se puede multiplicar la información que se transmite y se recibe. Estos procedimientos heurísticos restringen el enriquecimiento de las inferencias y descartan estados de cosas, de manera que se puede obtener un emparejamiento preciso del signo codificado y la información semántica contenida en el mensaje. Dos de estos procedimientos heurísticos son importantes para nosotros:

³⁸⁸ 'Puertorriqueño' (DLE: *s. v.* boricua).

³⁸⁹ Despect. para matrimonio entre personas del mismo sexo.

³⁹⁰ 'En España, comunidad autónoma' (DLE: *s. v.* autonomía).

³⁹¹ Ejemplos del CCDE.

1. What is simply described is stereotypically exemplified.
2. What's said in an abnormal way, isn't normal; or Marked message indicates marked situation. (Levinson, 2000: 30-33)

El primer procedimiento heurístico destaca que, cuando se comunica algo de manera simple y breve, se tiende a inferir la mejor interpretación, su significado más estereotípico y explicativo. Está relacionado con la segunda máxima de cantidad de Grice (1975: 29): "Do not make your contribution more informative than is required". El segundo procedimiento heurístico complementa al primero: cuando se dice algo de manera poco habitual, esto es, de manera marcada, el mensaje invita al interlocutor a abandonar la interpretación estereotípica. Este segundo procedimiento heurístico está relacionado con la máxima de manera de Grice: "Be perspicuous", en concreto, "Avoid obscurity of expression", "Avoid ambiguity" y "Be brief (avoid unnecessary prolixity)" (Grice, 1975: 29). A partir de estos procedimientos heurísticos se desarrollan los principios de informatividad y de manera:

Principio de informatividad:

Speaker's maxim: the maxim of Minimization. "Say as little as necessary"; that is, produce the minimal linguistic information sufficient to achieve your communicational ends (bearing Q in mind).

Recipient's corollary: the Enrichment Rule. Amplify the informational content of the speaker's utterance, by finding the most specific interpretation, up to what you judge to be the speaker's m-intended point, unless the speaker has broken the maxim of Minimization by using a marked or prolix expression. (Levinson, 2000: 114)

Principio de manera:

Speaker's maxim: Indicate an abnormal, nonstereotypical situation by using marked expressions that contrast with those you would use to describe the corresponding normal, stereotypical situation.

Recipient's corollary: What is said in an abnormal way indicates an abnormal situation, or marked messages indicate marked situations. (Levinson, 2000: 136-137)³⁹²

³⁹² Consideramos que el principio de cantidad de Levinson (2000) no se infringe en los cruces léxicos y, por tanto, no lo tratamos aquí.

Ruiz Gurillo (2014: 156) observa que hay algunos fenómenos lingüísticos de por sí humorísticos que son indicadores de que se infringe el principio de informatividad: la polisemia, la ambigüedad y la paronimia, entre otros. Asimismo, la fraseología, los juegos de palabras como el calambur y el uso de neologismos *ad hoc* son indicadores de que se puede estar transgrediendo el principio de manera.

En el caso de los cruces descorteses, su fusión semántica y formal es cognitivamente más prominente que su entorno lingüístico, que está mayoritariamente conformado por palabras morfológicamente simples y complejas³⁹³. Es, pues, la iconicidad del cruce léxico la que funciona como un indicador de que el mensaje transgrede los principios de informatividad —pues su procesamiento va a requerir un enriquecimiento inferencial que irá más allá de una interpretación estereotípica— y de manera, pues su forma avisa de una situación marcada. Si el cruce léxico no destacara sobre otras formas lingüísticas en el discurso, se procesaría como una palabra morfológicamente simple o plantearía una dificultad comunicativa, con lo que no se obtendrían los efectos cognitivos positivos que se deberían derivar de su procesamiento³⁹⁴.

Los efectos pragmáticos que persiguen los cruces descorteses, como es insultar, humillar y ridiculizar de manera humorística se obtienen gracias a la infracción de los principios pragmáticos que gobiernan la comunicación (Ruiz Gurillo, 2014: 150). La condensación original de un concepto con importantes efectos cognitivos en una sola pieza léxica es, empero, muy valorada en el periodismo y en las redes sociales, donde el espacio disponible está acotado. Con los datos obtenidos en el CCDE, podemos sostener que en

³⁹³ Además del cruce léxico, la reduplicación y la infijación expletiva serían otros recursos de la formación de palabras que se escogerían deliberadamente para acentuar las intenciones del hablante y atraer al oyente, entre otros objetivos comunicativos (Mattiello, 2013: 214).

³⁹⁴ En la teoría de la relevancia se considera que las bromas, los juegos de palabras y los chistes son más costosos en términos de esfuerzo de procesamiento. El esfuerzo que se emplea en interpretar correctamente un cruce léxico se compensa al convertirlo en un neologismo más fácil de recordar. Además, este sacrificio compensa al oyente con el placer y la satisfacción de haber interpretado correctamente el cruce léxico (Walaszewska, 2015: 189-190).

esto destacan los cruces léxicos que denigran a una persona, colectivo o institución mediante una deformación de su propio nombre. Por tanto, en los cruces descorteses se valora tanto su iconicidad como su brevedad³⁹⁵.

Sin embargo, estas características no se pueden aplicar a toda la categoría de cruce léxico. Tal y como hemos visto en (4.3.), los cruces léxicos en los que predomina la función designativa, como los términos de especialidad, responderían a la necesidad de síntesis propia del tipo de discurso en que predominan (Gotti, cit. en Mattiello, 2013: 213), por lo que se valoran más por su brevedad que por su iconicidad. De este modo, *vomipurgante*³⁹⁶ es más breve que vomitivo-purgante. Su empleo recurrente en un discurso de especialidad provoca una pérdida de iconicidad que, finalmente, hace innecesario un enriquecimiento inferencial que vaya más allá de su significado estereotípico. Por las características que hemos mencionado, este tipo de cruces no transgredirían los principios de informatividad y de manera de Levinson (2000).

8.5 Los Grados de Iconicidad en el Cruce Léxico

La iconicidad del cruce léxico se puede explicar por el principio de proximidad de Givón (1995). No todos los investigadores, empero, consideran que todos los cruces léxicos son icónicos. Por ejemplo, Thornton (1993) y Brdar (2017) entienden que solo se puede hablar de iconicidad en los ejemplares más prototípicos y quizá la brevedad de expresión sea una cualidad más valorada en los ejemplares menos prototípicos.

A partir de estas intuiciones, nosotros valoramos la iconicidad en el cruce léxico como un concepto gradual. Desde el punto de vista fonológico, los cruces en los que hay

³⁹⁵ Son muchos los investigadores que aprecian la brevedad expresiva del cruce léxico. Por ejemplo, Mattiello (2013: 213) sostiene que los cruces léxicos son más económicos que los compuestos canónicos. Bertinetto (2001: 28) cita algunos ejemplos de cruce, como *walkathon* (<walk \wedge marathon), que suelen emplearse en lugar de un compuesto ya existente, como «walking marathon». Grzega y Shöner (2007: 36) y Miller (2014: 84) destacan la "economía comunicativa" del cruce léxico.

³⁹⁶ 'Dicho de un medicamento: Que promueve el vómito y las evacuaciones del vientre' (DLE: s. n. vomipurgante).

solapamiento entre los lexemas de la base están más integrados fonológicamente, con lo que presentarían la mayor potencialidad para exhibir iconicidad de proximidad. Para Genette (1976: 524 nota 8), la fuerza de la motivación en el cruce léxico es proporcional a la intensidad de la fusión fonológica, pues esta se interpreta como una mayor interpenetración de los conceptos de la base.

No obstante, consideramos que la amalgama fonológica, por sí sola, no explica un alto grado de iconicidad sin tener en cuenta la fusión semántica. Desde el punto de vista semántico, los cruces léxicos que designan conceptos híbridos, como aleaciones, lenguas y estilos artísticos, entre otros, y que exhiben una estructura gramatical de coordinación presentan la mayor potencialidad icónica. La iconicidad propiamente dicha se desarrollaría en aquellos cruces léxicos en los que hay mayor isomorfismo entre concepto y forma, esto es, un solapamiento entre los lexemas y una integración conceptual entre los conceptos de la base.

En puntos intermedios de esta escala de iconicidad podríamos encontrar conceptos fusionados fonológicamente, pero cuya integración semántica es dudosa. Se trataría de ejemplares que denotarían un significado casi paradójico, como *Barbónico* (<barba \wedge borbónico) y *Maradroga* (<[Diego Armando] Maradona \wedge droga³⁹⁷). En lo más bajo de la escala de iconicidad se situarían ejemplares en los que solo hay yuxtaposición entre los constituyentes. En muchos casos, la integración semántica puede ser alta, ya que en estos ejemplares la función designativa es preponderante, pero no se refleja del todo en la forma. Un ejemplo del CCDE es *abernaçizis* (<abertzales \wedge nazis).

La iconicidad en el cruce léxico se explicaría también como una función cognitiva, que es la de destacar la figura sobre un fondo lingüístico. Aplicando el concepto de la figura y el fondo a un nivel discursivo, Talmy (2000: 329) sostiene que "items already in memory

³⁹⁷ Ejemplos de la *Lista inicial*.

constitute the basis, afford the analytic categories, and function as the reference points by which a newly cognized item is assessed, characterized, and analyzed³⁹⁸". Esto solo es necesario en cruces como los que se emplean en un acto de habla descortés. En aquellos cruces que se emplean en un lenguaje de especialidad esta función cognitiva tiene menor importancia porque la frecuencia de uso del cruce disminuye su capacidad de destacar en el discurso.

³⁹⁸ Cf. Lavale-Ortiz (2019) para una aplicación reciente a los neologismos. También es interesante Varo Varo (2013) sobre el procesamiento de los neologismos.

9. El Cruce Léxico y Otros Fenómenos Lingüísticos

Las fronteras del cruce léxico con otros fenómenos lingüísticos son difusas, ya que muchos ejemplares comparten características con otras categorías vecinas y es necesario distinguir entre cruces léxicos situados en la periferia y los fenómenos de transición hacia otras categorías. Como hemos visto en el capítulo 6, esto plantea grandes dificultades a la definición de cruce léxico. En realidad, estas confusiones podrían resolverse a través de un análisis holístico del cruce léxico que tenga en cuenta no solo sus características fonológicas, sino también prosódicas y semánticas. No obstante, hay muchos aspectos para los que todavía no podemos ofrecer respuesta.

En este capítulo exploramos las fronteras categoriales del cruce léxico, con especial énfasis en examinar en qué medida los cruces descorteses comparten características con las categorías afines. En (9.1.) analizamos las relaciones que mantiene el cruce léxico con los errores de producción del lenguaje y en (9.2) discutimos las concomitancias entre el cruce léxico y la etimología popular. La conclusión que obtenemos de estos dos capítulos es que el cruce léxico y, en concreto el cruce léxico que tiene una función principalmente expresiva, como el cruce descortés, se enmascara en varios procedimientos de formación de palabras y en fenómenos de interferencia. En (9.3.), por su parte, analizamos los vínculos entre el cruce léxico y la composición. Por último, en (9.4.) también debatimos la relación entre el cruce léxico y procedimientos de abreviación como el acortamiento y la siglación.

9.1 El Cruce Léxico y los Errores de Producción del Lenguaje

Los errores de producción en el habla surgen cuando la emisión del hablante difiere de lo que en verdad quiere decir, ya sea por un *lapsus linguae* o por un conocimiento imperfecto de la lengua. Desde el siglo XIX, el cruce léxico se ha asociado a los errores de producción (Chaurand, 1977; Fortis, 2015), sobre todo, a un error de selección léxica como la contaminación (*pablar* <parlar \wedge hablar) y, en menor medida, a un error de codificación que

propicia una nueva interpretación etimológica, como ocurre en *destornillarse*, donde «desternillarse» pasa a establecer una relación antietimológica con «destornillar» o «desatornillar». Pese a que en las últimas décadas del siglo XX son muchos los estudios donde se trata el cruce léxico como un fenómeno explícitamente emancipado de los errores de producción, la relación entre el cruce léxico y estos errores sigue sin esclarecerse y, por eso, en muchas monografías se destina un espacio a esta discusión³⁹⁹. En el presente capítulo vamos a tratar, en primer lugar, el cruce léxico como un procedimiento de formación de palabras que puede enmascararse como un error de codificación (9.1.). Y, en segundo lugar, vamos a discutir si un error de selección léxica o contaminación puede convertirse en un cruce léxico, o si la contaminación y el cruce léxico son, en realidad, dos fenómenos distintos (9.2.).

9.1.1. El Cruce Léxico y los Errores de Codificación

Hockett (1987) afirma que el cruce léxico consiste en una imitación de errores de producción con un objetivo humorístico⁴⁰⁰. Si bien esto no se podría decir de todos los casos de cruce léxico, pues ni todos tienen una intención humorística (cf. *alfanumérico* y *rececirrupción*⁴⁰¹) ni todos imitan un error de producción (cf. *frontenis* y *guarañol*), en los cruces en que base y educto son formalmente muy similares, el cruce léxico podría entenderse como una parodia de una pronunciación descuidada o incorrecta. En este apartado, pues, vamos a tratar los cruces léxicos que podrían confundirse con un error de codificación.

El error de codificación que se podría relacionar con el cruce léxico consiste en un fallo en la preparación de los rasgos fonológicos para pronunciar una palabra. En el *Corpus*

³⁹⁹ La bibliografía sobre el cruce léxico y los errores de producción es amplia. Respecto al inglés, véanse Jespersen (1922), Cannon (1986), Aitchison (1987), Lehrer (1996) y Ronneberger-Sibold (2006; 2010). Para el español, véanse Montes Giraldo (1983), Martínez de Sousa (1984), Casado Velarde (1985; 1999; 2005), Pharies (1987), Rodríguez González (1989a), Rainer (1993; 2013) y Varela Ortega (2018).

⁴⁰⁰ El tipo de cruces que se presenta en este apartado se vuelven a examinar en (9.2.), ya que también están vinculados con la etimología popular.

⁴⁰¹ Cruce de «recesión» y «corrupción» (*Lista inicial*).

de cruces descorteses del español (CCDE) recogemos muchos cruces léxicos que podrían asimilarse a dicho error. Los podemos dividir en dos grupos, según el tipo de modificación efectuada en su proceso de creación:

- i) el solapamiento de los constituyentes en el educto puede recordar a un procedimiento de intrusión de fonemas como la epéntesis y la prótesis⁴⁰² (Tabla 27):

Tabla 27

Cruces con intrusión de fonemas en el CCDE

Educto	Base
Bobadella	[Albert] Boadella ⁴⁰³ Λ bobo
bobotantes	bobo Λ votantes
Bobama	[Barack] Obama ⁴⁰⁴ Λ bobo
BOBO livia	bobo Λ Bolivia
Cerdogán	cerdo Λ [Recep Tayyip] Erdogan ⁴⁰⁵
dipute ado	diputado Λ puteado
Gay viria	gay Λ [César Augusto] Gaviria ⁴⁰⁶
ikas TROLAS	ikastolas ⁴⁰⁷ Λ trolas
independe jencia	independencia Λ pendejo/pendejada
magistar ados	magistrados Λ tarados
Merdell ín	mierda Λ Medellín
Mier des	mierda Λ [Pablo] Mieres ⁴⁰⁸
reboboluc ión	revolución Λ bobo
Ronc erdo	[Tomás] Roncero ⁴⁰⁹ Λ cerdo
tontal itario	tonto Λ totalitario

⁴⁰² La epéntesis es la adición de uno o más sonidos en el interior de una palabra. Por ejemplo, *aeropuerto* por «aerpuerto» y *disgresión* por «digresión» (Álvarez Martínez, 2000: 539). En la prótesis la adición ocurre al principio de palabra, como en *amoto* por «moto» y *arrejuntarse* por «juntarse» (Álvarez Martínez, 2000: 539). Ambos fenómenos son característicos del habla coloquial y están asociado a hablantes con escasa instrucción académica (Gaviño, 2008). A menudo, estos fenómenos consisten en la repetición de una sílaba, como en *BOBO*livia y *reboboluc*ión (Tabla 27), por lo que podrían estar imitando una vacilación al pronunciar la palabra.

⁴⁰³ Actor y dramaturgo español.

⁴⁰⁴ Político estadounidense.

⁴⁰⁵ Político turco.

⁴⁰⁶ Político colombiano.

⁴⁰⁷ 'Tipo de centro educativo cooperativo que utiliza como lengua vehicular el euskera' (*Wikipedia*: s. v. Ikastola).

⁴⁰⁸ Político uruguayo.

⁴⁰⁹ Periodista español.

ii) el solapamiento entre constituyentes puede provocar la sustitución de un fonema o la modificación de alguno de sus rasgos distintivos, lo que sería parecido al empleo de la figura retórica de la disimilación⁴¹⁰ (Tabla 28). En las muestras del CCDE es especialmente relevante la pronunciación de la vibrante simple como múltiple:

Tabla 28

Cruces con modificación de fonemas en el CCDE

Educto	Base
arep rr as	areperas Λ perras
bolu v ariana	boludo Λ bolivariana ⁴¹¹
burro r racia	burro Λ burocracia
champer rr os	champeros Λ perro
bur rr icuas	burro Λ boricuas
electar rr ado	electorado Λ tarado
G ü evara	[Che] Guevara ⁴¹² Λ huevón
Iber rr ola	Iberdrola ⁴¹³ Λ trola
pand rr ejo	PAN ⁴¹⁴ Λ pendejo
per rr iodistas	perro Λ periodistas
per rr onistas	perro Λ peronistas ⁴¹⁵
suc rr ialismo	sucio Λ socialismo
talif rr anes	talibán Λ fanes
separ rr atas	separatas ⁴¹⁶ Λ rata

Todos los ejemplos de las Tablas 27 y 28 son cruces léxicos porque en los entornos textuales en los que aparecen, que pueden consultarse en el CCDE, hay elementos de juicio para determinar que se emplean con un uso pragmático descortés, por lo que deben

⁴¹⁰ La disimilación es la sustitución de un sonido por otro (o su desaparición) al encontrarse en la misma palabra un sonido igual o parecido al primero, *v. g.* *cangrena* por «gangrena» y *frustrar* por «frustrar» (Álvarez Martínez, 2000: 539). Esta definición, en realidad, no se ajusta del todo al fenómeno que estamos describiendo, pues en la mayor parte de los cruces léxicos que se podrían relacionar con este error la sustitución no tiene un origen contextual.

⁴¹¹ Relacionado con la corriente política e ideológica del bolivarianismo actual.

⁴¹² Político argentino.

⁴¹³ Compañía eléctrica española.

⁴¹⁴ Siglas de la organización política mexicana Partido Acción Nacional.

⁴¹⁵ Partidarios del movimiento político argentino conocido como *peronismo*.

⁴¹⁶ Desp. para separatistas.

considerarse innovaciones léxicas y no errores tipográficos o de producción. En el proceso de constitución del CCDE hemos discutido la necesidad de analizar el discurso y el entorno textual en que aparecen estas creaciones para determinar si se están empleando deliberadamente o no (cf. 3.4).

En un análisis superficial, se podría defender que los cruces léxicos de las Tablas 27 y 28 se han originado de dos maneras: o bien proceden de errores de codificación que se juzgaron graciosos y que se han reutilizado con una intención comunicativa totalmente diferente a como se crearon (Pharies, 1987) —aunque Veale y Butnariu (2010) consideran que estos casos son excepcionales—; o bien se han acuñado como una imitación deliberada de errores de codificación.

Sin embargo, en un análisis más profundo, este tipo de cruces son el resultado de una operación de reconstrucción pseudoetimológica de carácter lúdico a partir de la asociación formal entre segmentos de palabras diferentes. Por ejemplo, el segmento *-peras* de «areperas», 'despectivo para lesbiana', (*DA: s. n. arepera*), se sustituye por *-perras* en el cruce *areperras* (véase Tabla 28) para propiciar los múltiples efectos semánticos de la asociación entre «areperas» y «perras». Por tanto, si los ejemplos de las Tablas 27 y 28 pueden ser juzgados como errores de codificación reutilizados (o como una imitación de estos), dicho juicio es un efecto secundario de una previa reconstrucción etimológica.

Esta vinculación entre una reconstrucción etimológica y un error de producción no es tan extraña pues, como defienden Lázaro Carreter (1977: *s. n. etimología*), Gaviño (2008) y Fertig (2013), muchos casos de etimología popular se deben a una variación fonética muy sutil en la producción de una palabra tras una percepción deficiente. Ejemplos de etimología popular donde se producen cambios fonológicos mínimos serían *desinfestar* (<desinfectar), *esparatrapo* (<esparadrapo) y *destornillarse* (<desternillarse) (Gaviño, 2008: 49).

Los ejemplos de las Tablas 27 y 28 no solo se constituyen en juegos pseudotimológicos creados con finalidades concretas, de los que damos cuenta en (9.2.2), ya que propician una reinterpretación ingeniosa de la estructura de palabras de la lengua, sino que, además, la homofonía casi total entre base y educto propicia su encubrimiento como errores de codificación. En las transgresiones deliberadas del código lingüístico se produce un desdoblamiento de la personalidad del locutor en un personaje vulgar, de baja cualificación académica, del que tanto él como el interlocutor pueden reírse (Vigara Tauste, 1994; Sablayrolles, 2000 y 2015). Por este motivo, los efectos pragmáticos de carácter lúdico que provoca su procesamiento son todavía mayores que en aquellos juegos pseudoetimológicos donde la homofonía no realiza un papel importante.

9.1.2. El Cruce Léxico y los Errores de Selección Léxica

Los errores de selección o acceso léxico de base semántica (también conocidos con las etiquetas de *contaminación*, *fusión* y *cruce*) han suscitado un amplio debate en relación con el cruce léxico⁴¹⁷. *Contaminación* es un término que propuso en primer lugar el neogramático alemán Hermann Paul. En la tercera edición de sus *Prinzipien der Sprachgeschichte* ofrece una definición de carácter psicológico que podríamos resumir de la siguiente manera, basándonos en una explicación proporcionada por Fortis (2015):

La contaminación es el proceso por el que dos expresiones que mantienen un vínculo semántico concurren en la conciencia de modo que ninguna se impone a la otra y, en su lugar, se crea una nueva forma a partir de las dos anteriores.

Fortis (2015) señala que este concepto no estaba pensado especialmente para la fusión de palabras, sino para los temas y flexiones, y también para fusiones de unidades superiores a la palabra, como «Yo, venga a *dar cábalas*» (<hacer cábalas \wedge dar vueltas) y «La

⁴¹⁷ Para una visión histórica de la terminología empleada, véanse Chaurand (1977) y Fortis (2015). En la tradición española se prefiere el término *cruce* (Lázaro Carreter, 1977: s. v. *cruce*).

biblioteca estaba *hasta los botes*» (<hasta los toques \wedge de bote en bote) (cit. en Del Viso, 1992: 131). Son Meringer y Mayer (1895, cit. en Fortis, 2015) los primeros en asociar la contaminación a la mezcla o fusión de palabras. Desde este punto de vista, la contaminación es un error de selección léxica con base semántica, pues en algún estadio del proceso de producción del habla concurren en la mente del hablante dos palabras vinculadas semánticamente o que coaparecen con cierta frecuencia. A menudo, todo ello propiciado por su similitud segmental y suprasegmental, aunque esto no es condición necesaria (Fertig, 2013). Ante la duda, el hablante crea una palabra de compromiso:

Pressure to keep talking causes the speaker to try to pronounce both items simultaneously, producing a segmental sequence drawn from each that surprises the speaker as much as the hearer. (Cannon, 1986: 733)

La relación semántica de las palabras de entrada en una contaminación es de sinonimia. Además, este proceso está supeditado a la “restricción de la clase de vocabulario”, por la cual las palabras que participan de un error de producción pertenecen a la misma categoría gramatical⁴¹⁸ (Del Viso, 1992; 2002). El proceso de contaminación no genera un educto con un significado diferente de la base (Hock, 2003; Fábregas, 2005; Ronneberger-Sibold, 2006; Fertig, 2013) y, normalmente, se limita a la creación de una pseudopalabra, que, por su propia naturaleza, registra una vida efímera. Ejemplos de ello son *compeçar*, en el *Cantar del Cid*, que se trata de un híbrido de la mutua influencia de «comenzar» y «empezar», o *indisputible* (<indiscutible \wedge indisputable) (Rainer, 2013: 156-157).

Hay investigadores que defienden que la relación semántica entre las bases también puede ser de antonimia, como en ingl. *female*⁴¹⁹ (<ant. fr. *femelle* \wedge male) (Rainer, 2013: 142; Anderson, 2015: 276) y lat. vulg. *sinexter* (<sinister ‘izquierda’, por influencia de dexter

⁴¹⁸ Para Igoa González (2009), esta restricción implica que la selección léxica se realiza también en base a criterios sintácticos y no solo semánticos.

⁴¹⁹ Para un análisis crítico de este ejemplo, véase Fertig (2013).

‘derecha’) (Fertig, 2013: 64); y de contigüidad contextual, como es el caso de *rastrojo* (<restojo, lat. *resticulum* ‘lo que queda en tierra después de la siega’ \wedge rastro ‘instrumento para recoger mies o hierba⁴²⁰) (Díaz Rojo, 2002: s. pág.).

Si pretendemos establecer una diferencia entre la contaminación y el cruce léxico, la primera dificultad empieza en el aspecto terminológico. Jespersen (1922: 312-313) llama *blends* tanto al educto de la contaminación como del cruce léxico. Crystal (2008) se hace eco de esta confusión porque, tras definir el procedimiento de formación de palabras conocido como *blending*, que ejemplifica con *brunch*, *Interpol* y *Eurovision*, agrega que "The term is also used by some psycholinguists for a type of tongue-slip involving the fusion of two target words, e. g. *swurse* for swear + curse" (Crystal, 2008: s. v. *blending*). Por su parte, Fromkin (1973: 260) llama *blends* a los errores de producción *momentaneous* (<instantaneous \wedge momentary), *scalary* (<salary \wedge scale) y *perple* (<person \wedge people), entre otros, y Dressler (2000: 5) define los cruces léxicos como "paradigmatic contaminations". Debido a la afinidad entre contaminación y cruce léxico, a la primera también se le ha llamado *blend errors* (Kubozono, 1990: 2) y *speech-error blends* (Lehrer, 1996: 361), lo que puede llevar a pensar que la contaminación es un subtipo de cruce léxico.

Ante la confusión que impera en este ámbito, la mayor parte de los investigadores del cruce léxico dedican un espacio a delimitar entre este y la contaminación. El argumento más empleado para distinguir entre ambos reside en destacar el carácter espontáneo de la contaminación, que se considera una formación inconsciente producto de un error de selección léxica. Esto contrastaría con el cruce léxico, que se entiende como un procedimiento consciente de creación de palabras (Guilbert, 1975; Casado Velarde, 1999; Dressler, 2000; Bertinetto, 2001; Ronneberger-Sibold, 2006; Rainer, 2013; Fortis, 2015; Varela Ortega, 2018). Los partidarios de este argumento suelen distinguir entre cruces

⁴²⁰ Para más casos de contaminación por contigüidad contextual, véase Campos Souto (2008).

conscientes, esto es, cruces léxicos, y cruces inconscientes, esto es, contaminaciones. El problema de este argumento es, como apuntan Kubozono (1990) y Fábregas (2005), que la distinción entre una formación consciente y una formación inconsciente se antoja complicada en abstracto, y, por tanto, hay que atender al uso contextualizado para poder establecer si hay o no voluntariedad.

En la bibliografía se han observado otras características que distinguen entre contaminación y cruce léxico. A partir de Cannon (1986), Lehrer (1996) y Piñeros (2004), se resumen a continuación:

- i) mientras que el educto de un cruce léxico hereda rasgos semánticos de ambos constituyentes de la base, el cruce formado por contaminación solo asume el contenido de uno de ellos (Montes Giraldo, 1983; Pharies, 1987; Blank, 1999b; Ronneberger-Sibold, 2006; Fertig, 2013; Fradin, 2015a). Este sería el caso de *rastrajo*, que solo asume el significado de «restojo», palabra a la que ha sustituido en gran medida. Sin embargo, establecer la filiación del significado no es tarea fácil. Un ejemplo lo encontramos en *ostentóreo* (<ostentoso \wedge estentóreo): mientras que para el *DLE* (*s. v.* ostentóreo) asume el significado de «ostentoso», y, por tanto, es un ejemplo de contaminación, Luque Durán (2007) y Pascual (2013) sostienen que esta misma palabra hereda rasgos semánticos de «ostentoso» y «estentóreo», y, por tanto, debería considerarse un cruce léxico;
- ii) si se admite que hay cruces léxicos de tres palabras, *v. g.* *RataNAZInger* (<rata \wedge nazi \wedge [Joseph] Ratzinger⁴²¹) y *Esperrancia* (<Esperanza [Aguirre⁴²²] \wedge perra \wedge rancia⁴²³), este hecho no puede explicarse a partir de la concurrencia de dos

⁴²¹ Religioso alemán.

⁴²² Política española.

⁴²³ Ejemplos del CCDE.

palabras en la fase de acceso léxico;

iii) el cruce léxico permite, con mayor libertad que la composición, combinaciones de palabras de categorías gramaticales distintas, aunque el educto es, de manera habitual, un sustantivo (Lehrer, 1996). Por su parte, los miembros de la base de la contaminación pertenecen siempre a la misma categoría gramatical (cf. Del Viso, 2002), pero genera eductos de todas las categorías mayores. En español, cabe destacar, especialmente, contaminaciones que generan verbos: *marrullar* (<maullar \wedge arrullar); *pablar* (<parlar \wedge hablar) y *encantusar* (<encantar \wedge engatusar⁴²⁴), lo que contrasta con los escasos cruces léxicos verbales que se han detectado en el CCDE y en la bibliografía previa;

iv) la contaminación puede generar eductos homónimos de una palabra de la lengua:

-y ese tipo de *cuestas* (<cuestiones \wedge cosas);

-Ay, qué *pala* (<palo \wedge pena);

-Y Goyo dijo que bajo ningún *contexto* (<concepto \wedge pretexto);

-Debe estar en el *bajón*/en el baúl de abajo (<baúl \wedge cajón). (Del Viso, 1992: 210)

Bauer (1983), Lehrer (1996) y Bat-El (1996) defienden que un cruce léxico no puede ser homónimo de una palabra existente en la lengua. En esta investigación defendemos que una palabra de la lengua puede ser objeto de una segmentación pseudoetimológica para vincularla a un procedimiento de cruce léxico, como *Ladronzuela* (<ladrón \wedge Venezuela⁴²⁵), por lo que este argumento no nos serviría para distinguir entre contaminación y cruce léxico;

v) hay cruces léxicos de carácter onomatúrgico, esto es, sabemos el nombre de su creador y el momento de su acuñación. Un ejemplo lo encontramos en *burkini*

⁴²⁴ Ejemplos extraídos del DLE.

⁴²⁵ Analizamos este ejemplo en (9.2.2.).

(<burka \wedge bikini), que fue creado por Aheda Zanetti en 2004 para designar una prenda de baño diseñada por ella⁴²⁶;

- vi) algunos cruces léxicos cubren un vacío denominativo, *v. g. cafèbrería* (<cafetería \wedge librería) y *alfanumérico* (<alfabético \wedge numérico), por lo que son creaciones deliberadas, a diferencia de la contaminación, que sería el producto de un error de producción del lenguaje.

Para superar la difícil distinción entre contaminación y cruce léxico es interesante consultar los análisis llevados a cabo por Kubozono (1990) y Gries (2004a; 2004b) donde se contrastan muestras de ambos tipos. Kubozono (1990) compara dos corpus de cruces en inglés —un primer corpus formado por cruces involuntarios y un segundo corpus donde se compilan cruces voluntarios— y analiza el punto de empalme de las bases. De las 56 instancias de cruces inconscientes, 55 tienen el punto de empalme en uno de los siguientes lugares:

Tabla 29

Punto de empalme

a. switch at onset-peak boundary	cl(ose)/(n)ear \rightarrow clear
b. switch at peak-coda boundary	swi(tched) / (cha)nged \rightarrow swunged
c. switch at syllable boundary	pop(ular)/(pub)lic \rightarrow poplic

Nota. Ejemplos tomados de Kubozono (1990: 7)

Después de descartar los cruces en los que hay solapamiento, pues en estos casos el punto de empalme es ambiguo, Kubozono (1990) analiza los 32 ejemplares en que no hay

⁴²⁶ <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-37174978>

solapamiento. El resultado es que en el 76 % de los casos de cruce inconsciente el punto de empalme suele situarse en la opción (a) de la Tabla 29, esto es, entre el arranque y el núcleo silábico, pero cuando este punto de empalme provoca eductos que no se ajustan a la estructura morfológica del inglés (o cuando el educto sería idéntico a una de las bases), se opta por escoger el punto de empalme entre el núcleo y la coda silábica. Este último caso se da en el restante 24 % de las muestras de su base de datos. Cuando Kubozono (1990) contrasta estos resultados con los que se desprenden de una muestra de cruces conscientes, encuentra datos muy parecidos: en el 71 % de ejemplares el punto de empalme se halla entre el arranque y el núcleo silábico, *v. g.* *Frax* (<Fr(itz \wedge M)ax) (Kubozono, 1990: 9).

En un segundo análisis, Kubozono (1990) pondera la longitud de los eductos de cruces conscientes y cruces inconscientes, tanto en inglés como en japonés. En ambas lenguas los eductos de un cruce consciente y de un cruce inconsciente tienden a presentar el mismo número de sílabas (o de moras⁴²⁷, en el caso del japonés) que el constituyente de la derecha. Como conclusión de sus experimentos, Kubozono (1990) no encuentra diferencias significativas entre cruces conscientes e inconscientes.

Gries (2004b) replica los análisis de Kubozono (1990). Aplica un test ANOVA a un corpus de cruces conscientes y otro corpus de cruces inconscientes en inglés y demuestra que el grado de similitud entre aducto y educto en ambos tipos de muestras es el mismo. Sin embargo, cuando aplica un test de chi cuadrado (X^2) con objeto de contrastar la longitud de las bases y la contribución de cada una de ellas al educto, encuentra diferencias. La más significativa es que en los cruces inconscientes las bases suelen presentar la misma longitud y cada una de ellas contribuye con la misma cantidad de sustancia fonológica al educto. Esto contrasta con los datos obtenidos de los cruces conscientes, donde la segunda base tiende a

⁴²⁷ Una mora es una unidad prosódica que mide la cantidad silábica, esto es, la duración segmental de una sílaba. En japonés la duración silábica tiene valor distintivo.

ser más larga que la primera y a contribuir con más sustancia fonológica en el educto⁴²⁸. Este análisis, no obstante, pensamos que debería replicarse con muestras de otras lenguas para acabar de determinar su validez universal, pues, por ejemplo, en un análisis estadístico y comparativo realizado por Bertinetto (2001) se establece que, si bien en francés los cruces léxicos tienden a presentar solapamiento en mayor medida que en la contaminación, en italiano los resultados son diferentes: el 29,5 % de los casos de contaminación presentan solapamiento frente al 24,4 % de los cruces léxicos.

Nosotros consideramos que los intentos de distinguir entre contaminación y cruce léxico descritos hasta aquí reúnen una serie de características heterogéneas y sin jerarquizar que no nos aportan una visión equilibrada de ambos fenómenos. Además, se centran en las diferencias y no en las similitudes, pues estas comparaciones no tienen en cuenta que hay muestras que podrían haberse creado como una contaminación y reutilizarse, posteriormente, con una intención pragmática diferente, tal y como sostiene Mattiello (2013):

Hence, the case of *fantabulous*, from two phonetically and semantically related words (*fantastic* and *fabulous*) [...] may have been created accidentally, as a contamination, and afterwards been reused conciously, as a blend, for its humorous effects. (Mattiello, 2013: 117-118)⁴²⁹

Hay que distinguir, por un lado, los errores de selección léxica y, por otro, el hecho de que algunos errores de este tipo se reutilicen con un uso pragmático independiente de su creación o, incluso, que algunos cruces léxicos se hayan creado, intencionadamente, como una imitación de los errores de selección léxica. Por tanto, los errores de selección léxica no son cruces léxicos, pero en determinados casos puedan reutilizarse como si lo fueran y

⁴²⁸ En Gries (2004a, 2004b) se justifica esta característica de los cruces léxicos: como la segunda base no tiene representada su parte inicial en el educto, necesita aportar mayor sustancia fonológica a este para facilitar su reconocimiento. En cambio, en la acuñación de los cruces inconscientes no se contempla la necesidad de acceder al aducto para interpretar el significado del cruce, de ahí que la contribución de ambas bases en el educto tienda a ser la misma.

⁴²⁹ Véase Ronneberger-Sibold (2006) para un argumento parecido.

convertirse en auténticos cruces. En el CCDE hemos detectado ejemplos de cruces léxicos que presentan una característica semántica afín a la contaminación: o bien las bases son casi sinónimas (Tabla 30), o bien las bases son antónimas⁴³⁰ (Tabla 31):

Tabla 30

Cruces con bases casi sinónimas en el CCDE

Educto	Base
analfaburro	analfabeto \wedge burro
bobobalicón	bobo \wedge bobalicón
boborrego	bobo \wedge borrego
mamertarado	mamerto \wedge tarado
mamertonto	mamerto \wedge tonto
marygays	marica/maricón \wedge gays
miercolero	mierda \wedge estercolero
mierdumbre	mierda \wedge podredumbre
pentontadas	pendejadas \wedge tontadas
prostiputa	prostituta \wedge puta ⁴³¹

Fertig (2013) considera que este tipo de creaciones con bases casi sinónimas habría que situarlas en un espacio de transición entre la contaminación y el cruce léxico, pues no es posible saber si se crearon de manera intencionada o no. Desde un punto de vista prototípico, empero, pensamos que estos ejemplos se situarían en un espacio periférico de la categoría de cruce léxico, puesto que no se ajustan a uno de los parámetros fundamentales que, a nuestro juicio, describen los ejemplares centrales de la categoría: la integración conceptual de las bases que genera un significado novedoso en la lengua⁴³².

⁴³⁰ Para Gutiérrez Ordóñez (1989: 118), la sinonimia es "la identidad de significado entre dos o más signos lingüísticos" que "poseen rasgos distintivos" y "pueden ser sustituidos en todo contexto". En una definición menos estricta, pues admite la existencia de sinonimia parcial, Garachana Camarero y Hilferty (2011: 85) entienden las palabras sinónimas como aquellas "que expresen un significat gairebé idèntic i que, per tant, queden dintre d'un mateix domini [semàntic]". La antonimia, por su parte, es un tipo de oposición semántica en que "los términos antónimos son puntos extremos de un mismo eje opositivo" y uno se constituye en la negación del otro (Gutiérrez Ordóñez, 1989: 131). Garachana Camarero y Hilferty (2011: 88) agregan que las palabras antónimas deben situarse en el mismo dominio cognitivo.

⁴³¹ En la *Lista inicial* también hemos recogido algunos ejemplos de cruces tautológicos: *aluciflipar* (<alucinar \wedge flipar), *flaquítico* (<flaco \wedge raquítico), *desastrófico* (<desastroso \wedge catastrófico) y *fornifollar* (<fornicar \wedge follar), entre otros.

⁴³² Cf. capítulo 10 para una discusión sobre los parámetros que definen los ejemplares centrales de cruce léxico.

Los cruces de la Tabla 30 constituyen, básicamente, una variación formal de su base, pues nos ofrece el mismo significado con algunas connotaciones diferentes. Esta relación de casi sinonimia de las bases también puede ser interlingüística, como en algunos cruces híbridos de español e inglés: *wedorrio* (<wedding \wedge bodorrio), *wonderbuloso* (<wonderful \wedge fabuloso) y *amariyellow* (<amarillo \wedge yellow) (Balteiro, 2017). Estos últimos ejemplos tampoco exhiben un significado muy diferente del de su base, sino una forma novedosa que pretende llamar la atención del interlocutor por la combinación original e imprevista de códigos⁴³³. Los ejemplos de la Tabla 31, por su parte, ocuparían un lugar diferente dentro de la categoría de cruce léxico:

Tabla 31

Cruces con bases antónimas en el CCDE

Educto	Base
democranazi	demócrata \wedge nazi
inteliburros	inteligente \wedge burros
intelligentonto	inteligente \wedge tonto
listonto	listo \wedge tonto ⁴³⁴

Estos ejemplos se han formado con palabras antónimas que designan los polos opuestos de un continuo. Aunque se podría interpretar que el significado es una propiedad intermedia entre ambos polos, en realidad los constituyentes no mantienen una relación de coordinación, ya que se puede identificar un núcleo. De este modo, un *listonto* no designa a

⁴³³ Se podría discutir si este tipo de creaciones se han creado como innovaciones híbridas propias de la interlengua de un aprendiz de inglés (o de español) o las imitan. En estas creaciones híbridas se aplican estrategias de la L1 en la producción de L2, como en los siguientes ejemplos recogidos por González Álvarez (2004: 187-189) en los que hablantes nativos de español tratan de producir una palabra equivalente en inglés: *alcachof* (L2 form: artichoke; L1 form: alcachofa); *cube* (L2 form: bucket; L1 form: cubo); *occup* (L2 form: occupy; L1 form: ocupar) y *humild* (L2 form: humble; L1 form: humilde).

⁴³⁴ En nuestra *Lista inicial* hemos detectado varios ejemplos de cruces con bases antónimas: *optipesimista* (<optimista \wedge pesimista), *virtuvicioso* (<virtuoso \wedge vicioso), *rurbano* (<rural \wedge urbano) y *tragicómico* (<trágico \wedge cómico), entre otros.

alguien que es 'listo y, a su vez, tonto' o alguien que 'no es ni listo ni tonto', sino a un 'tipo de tonto':

Tal vez, de nuevo, todo siga como estaba. Y el influjo de Trump sólo será el de atenuar un poco las idas y vueltas de Mariano Rajoy: otro *listonto* de cuidado, otro supuesto improvisado que calcula todo hasta el último milímetro y que en el no accionar ha descubierto el arma para acabar con sus rivales políticos quienes, desconcertados, sólo pueden arrojarse unos sobre otros y entre ellos mismos en un frenesí entrópico. (*El Diario de Madryn, Argentina, 2017*)⁴³⁵

A diferencia de los ejemplos de la Tabla 30, en los ejemplos de la Tabla 31 sí se genera un nuevo significado, quizá paradójico⁴³⁶. Si analizamos solo el parámetro de la integración conceptual de las dos bases, los cruces de la Tabla 31 deberían situarse en un espacio central de la categoría de cruce léxico. Bauer (2012) estima que la mayor parte de contaminaciones que se reutilizan como cruces léxicos están formadas por dos antónimos, pero esto debería refrendarse con algún estudio estadístico. En el CCDE, por ejemplo, hemos obtenido muchos más cruces léxicos en los que la relación entre las bases es de sinonimia parcial.

En conclusión, en este estudio consideramos que los eductos de una contaminación que se reutilizan con objetivos pragmáticos diferentes de su creación, como podría ser emplear una palabra innovadora para insultar, provocar o humillar dentro de un acto de habla descortés, deben considerarse cruces léxicos, independientemente de las diferencias formales entre contaminación y cruce léxico que estudios como los de Gries (2004a; 2004b) hayan demostrado, pues dichas diferencias son asumibles dentro de una visión prototípica de la categoría de cruce léxico.

⁴³⁵ <https://eldiariodemadryn.com/2017/01/apocalipsis-trump/>

⁴³⁶ A este respecto, puede consultarse el análisis que realizan Veale y Butnariu (2010: 403-404) del cruce *feminazi*.

9.2 El Cruce Léxico y la Etimología Popular

Fernando Lázaro Carreter ofrece en su *Diccionario de términos filológicos* una definición de etimología popular:

Fenómeno que se produce «por la tendencia a asociar a cada palabra un sentido determinado. Esta creación de significado se manifiesta, en general, o bien por un trastrueque semántico, o bien por adaptación fonética de la palabra» (Wartburg). Se trata, pues, de un cruce basado en imaginarios supuestos etimológicos (Sturtevent). (Lázaro Carreter, 1977: s. v. etimología)

En su *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, David Crystal ofrece una versión resumida, pero parecida a la anterior: "A folk etymology occurs when a word or phrase is assumed to come from a particular etymon, because of some association of form or meaning, and is altered to suit that assumption, e. g. *spit and image* becomes *spitting image*" (Crystal, 2008: s. v. etymology). En la definición que ofrece Trask en su *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*, empero, se ofrece alguna información suplementaria: normalmente la forma de partida es opaca y se convierte en una forma considerada más transparente (Trask, 1993: s. v. folk etymology).

La asociación entre el cruce léxico y la etimología popular es frecuente en la bibliografía. Jespersen (1922) describe el procedimiento de *blending* en un capítulo dedicado a la etimología y, además, también lo vincula a los errores de producción. Seco (1970: 69-74), por ejemplo, llama etimología externa a “palabras cuya transformación resulta de la asociación con otras de distinta familia léxica que presentan respecto a ella alguna semejanza fonética”. Este investigador ejemplifica su definición con muestras extraídas de las obras literarias de Carlos Arniches que nosotros clasificamos en la etimología popular (cf. *infra*

altozano), pero también con palabras que no se registran en la lengua general y que son candidatas a ser cruce léxico, como *burrocracia*⁴³⁷, *agriario*, *perroquiana* y *Azorrín*, entre otras.

Del mismo modo, el *Diccionario de la lengua española* establece una relación entre el cruce léxico y la etimología popular cuando, en la información etimológica que ofrece sobre el cruce léxico *dictablanda*, registra que es "forma festiva de *dictadura*, con falso corte etimológico" (*DLE: s. v. dictablanda*). Al comentar el cruce léxico *perolatas*⁴³⁸, Díaz Pérez (2012: 358) señala: "también podría interpretarse como una deformación fortuita o una transformación por etimología popular y portaría ya denotativamente el significado disfemístico". Más recientemente, al analizar los datos obtenidos en un estudio sobre neologismos, Sanmartín Sáez parece emplear *etimología popular* y *acronimia* (\approx cruce léxico) como conceptos sinónimos o casi sinónimos cuando argumenta que "la palabra *turistificación* se vincula en los textos a *masificación turística* de forma muy recurrente, con lo que el hablante asocia formalmente la palabra *turistificación* con *masificación* como si de una suerte de acronimia y etimología popular se tratara" (Sanmartín Sáez, 2019: 69).

Como los ejemplos anteriores ponen en evidencia, un fenómeno de interferencia como la etimología popular y un procedimiento creativo de formación de palabras como el cruce léxico presentan algunas concomitancias, por lo que, en un estudio sobre el cruce léxico, resulta imprescindible dedicar un apartado a este asunto. En (9.2.1.) definimos el concepto de etimología popular. En (9.2.2.) describimos las relaciones que mantiene el cruce léxico con este fenómeno de interferencia. En (9.2.3.) defendemos que el cruce léxico puede enmascararse como un fenómeno de interferencia o como otro procedimiento de formación de palabras. Por último, en (9.2.4.) extraemos algunas conclusiones sobre la afinidad entre cruce léxico y etimología popular.

⁴³⁷ Ejemplo también recogido en el CCDE.

⁴³⁸ De «perorata», 'discurso molesto o inoportuno', y «lata», 'rollo, aburrimiento' (Díaz Pérez, 2012: 358).

9.2.1. Una Aproximación a la Etimología Popular

Se ha debatido ampliamente sobre el concepto de *etimología popular* o, incluso, sobre si es pertinente seguir empleando un término tan equívoco⁴³⁹. Más allá de su delimitación, que rebasa los límites de esta investigación, nos interesan una serie de procesos de cambio analógico por el que una estructura inmotivada o desmotivada desarrolla una motivación secundaria, esto es, gana en analizabilidad⁴⁴⁰ (Runblad y Kronenfeld: 2003; Rainer, 2005; Anderson, 2015; Bybee y Beckner, 2015).

En muchos casos de etimología popular la atracción entre estructuras formalmente parecidas provoca un cambio formal y semántico en la estructura lingüística que se siente atraída (Grzegza, 2002), como en «antozano» (lat. *anteostiu*). En el pasado, el segmento *anto-* se asocia a «alto», puesto que el antozano se solía encontrar en iglesias, castillos y casas grandes, frecuentemente erigidos en lugares dominantes (*DCECH: s. v. altozano*). La disimilación de /n/ en /l/ implica que «antozano» evolucione hasta la forma *altozano* y a que adquiera el significado de ‘cerro o sitio más alto’ (García de Diego, 1970: 190).

Otro caso de atracción paronímica con consecuencias formales y semánticas sería el de la palabra *nigromancia*, que proviene de dos étimos griegos, *nekros*, ‘muerte’, y *manteia*, ‘adivinación’. El significado de *nekros* se vuelve opaco ya en la Baja Edad Media, así que se asocia al lat. *niger*, ‘negro’, y se acuña lat. *nigromantia*, ‘adivinación negra’, puesto que el color negro se ha relacionado tradicionalmente con la oscuridad y lo oculto (*DCECH: s. v. anegar; DECEL: s. v. nigromancia*).

⁴³⁹ Además de Ullmann (1967), según Rainer (2005), Grzegza y Schöner (2007) y Seco del Cacho (2007), la información más completa sobre la historia de este concepto la encontramos en Olschansky (1996), que no hemos podido consultar. Para un resumen accesible de este asunto, véanse estos mismos autores, además de Hock (2003) y Anderson (2015).

⁴⁴⁰ Rainer (2005: 246) considera que la estructura puede estar motivada. La intervención de la etimología popular en estos casos se orienta a la obtención de una motivación todavía mejor o —agregamos nosotros— una motivación que provoque renovados efectos pragmáticos.

La etimología popular suele actuar con frecuencia en la acomodación de préstamos, que suelen ser palabras escasamente motivadas en el idioma receptor, por lo que los hablantes suelen asimilarlos a estructuras de su lengua, sobre todo si el préstamo no se ajusta al modelo morfofonético de la lengua de acogida (Bloomfield, 1933; Ullmann, 1967; Tournier, 1985; Coseriu, 1986). Esto es lo que pasó cuando el alsaciano presta al francés la palabra «sûrkût», ‘col fermentada’, la cual se reinterpreta como *choucroute*, compuesto de «chou», ‘col’, y «croûte», ‘corteza, costra’ (Ullmann, 1967: 117).

En otros casos que suelen recogerse bajo el concepto de etimología popular la similitud formal implica una transferencia de sentido a partir de la falsa segmentación. Por sus efectos únicamente en el plano de la expresión, deberíamos clasificar este proceso dentro de aquellos que participan del cambio semántico⁴⁴¹ (Grzega, 2002; Rainer, 2005). Por ejemplo, *miniatura*, originalmente ‘pintura al minio’, transforma su significado por influencia de lat. *minimus*, pues, aunque no guardan relación etimológica, las miniaturas suelen ser de pequeñas dimensiones (Nyrop, 1913, cit. en Miller, 2014: 118; *DCECH*: s. v. *miniatura*). Otro ejemplo de este tipo es *emérito*:

En latín, *emeritus* designaba al soldado que no pertenecía ya al ejército en servicio activo, pero que mantenía su grado y su sueldo; es decir, que era una especie de «jubilado». En español, la palabra *emérito* se emplea, sobre todo en el lenguaje académico, para designar a un profesor que no dicta ya clases, pero que sigue perteneciendo al cuerpo docente, especialmente universitario. Pero, fuera de este lenguaje especial, el término se ha puesto en relación con la palabra *mérito*, por lo cual ha llegado a significar «insigne, meritorio». (Coseriu, 1986: 90)

Los préstamos también pueden sufrir una transferencia de sentido debido a una falsa segmentación. El topónimo *Bikini*, que, como préstamo del marshalés al francés, no tiene

⁴⁴¹ Fertig (2013) distingue entre etimología popular y falsa segmentación. A esta última la llama *reanálisis por etimología popular*. Para este investigador, la auténtica etimología popular siempre implica una modificación fonética, pues este fenómeno hace que estructuras similares se vuelvan idénticas.

estructura morfológica interna, al emplearse en esta última lengua para designar una prenda de baño, se reinterpreta como una palabra compleja formada por el prefijo *bi-*, ‘dos’, y «kini», ‘bañador’:

A raíz del falso corte etimológico (*bi-kini*), y merced a la difusión de las voces *bikini*, *monokini* y *trikini* en numerosas lenguas, se ha producido una reinterpretación semántica del segmento *-kini*, como si se tratara de un lexema portador del sentido ‘bañador’. Índice de dicha reinterpretación nos parece el hecho de que *-kini* no solo constituye la base de formaciones derivadas como las que hemos tratado, sino que también ha dado a lugar en inglés a distintos *blends*—con escaso predicamento en español— como, entre otros, *burkini* (o *burqini*, ‘bañador diseñado para la mujer musulmana que oculta su cuerpo, salvo la cara, las manos y los pies’), *mankini* (‘bañador de hombre de pequeñas dimensiones con forma de V que va desde los genitales a los hombros’) o *tankini* (‘traje de baño femenino compuesto de la braguita del bikini y una camiseta sin mangas⁴⁴²’). (Prieto García-Seco, 2012b: s. pág.)

Hasta aquí hemos visto fenómenos que aumentan la motivación de palabras que muestran cierto grado de opacidad morfosemántica y que, pese a las diferencias entre ellos, han recibido el nombre conjunto de *etimología popular*. Sin embargo, también hay juegos lingüísticos pseudoetimológicos, esto es, procedimientos lúdicos que se recrean con la supuesta etimología de una palabra, entre los que se encuentra el cruce léxico (Ronneberger-Sibold, 2006; Fertig, 2013), y que vamos a analizar a continuación (9.2.2.).

⁴⁴² Para el análisis de *bikini*, también se pueden consultar Miller (2014) y Makri-Morel (2015). Ullmann sostiene que la etimología popular también es responsable de cambios únicamente formales:

Un ejemplo muy conocido es el vocablo inglés *bridegroom*, ‘novio’, que procede del antiguo inglés «brȳdguma», un compuesto de «brȳd» ‘boda’ y «guma» ‘hombre’. Cuando el último término desapareció, el segundo elemento del compuesto se volvió opaco y posteriormente se asimiló a «groom» ‘mozo’. (Ullmann, 1967: 116)

Para una interpretación de *bridegroom* como cruce léxico, véase Cannon (1986).

9.2.2. La Paronomasia y el Juego Pseudoetimológico

En los cruces en que la función designativa tiene mayor peso que la función expresiva, como en *fosfoyeso* (<ácido fosfórico \wedge yeso), la similitud formal entre los constituyentes de la base (y entre esta y el educto) es poco relevante. En cambio, los cruces léxicos más expresivos se crean a partir del principio asociativo de la similitud formal entre significantes, esto es, el mecanismo de la paronomasia:

Ces fusions de mots sur la base d'une ressemblance phonique due au hasard jouent fondamentalement avec le signifiant pour créer, parfois secondairement, des signifiés nouveaux, souvent bizarres et étonnants. (Sablayrolles, 2015: 193)

Es este tipo de cruces el que a menudo se puede confundir con el producto de un fenómeno de etimología popular (Blank, 2003; García-Page, 2003). En un manual clásico de retórica se define la paronomasia de la siguiente manera:

La *annominatio* “paronomasia” es un juego (pseudo-) etimológico con la insignificancia de la modificación fonética, por un lado, y, por otro, con la interesante tensión significativa originada de la modificación fonética. Esta tensión significativa puede intensificarse hasta la paradoja. La etimología así establecida entre dos palabras se la propone el autor al público como elucubración propia⁴⁴³. (Lausberg, 1966: vol. II, 114)

Sin embargo, la paronomasia aplicada al cruce léxico debe contemplarse como un fenómeno más complejo que el arriba descrito. En primer lugar, la similitud entre estructuras puede presentar diferentes grados: desde la homonimia⁴⁴⁴ total hasta la pseudohomonimia o paronimia. En segundo lugar, la similitud formal no se valora únicamente entre las dos palabras de la base, sino también entre la base misma y el educto. En lo que aquí estamos

⁴⁴³ Para una discusión sobre este concepto, véanse Lázaro Carreter (1977), García-Page (2003) y López Cara (2005).

⁴⁴⁴ La homonimia es la relación entre dos o más palabras que comparten una misma forma fonológica, pero cuyos significados pertenecen a dominios cognitivos diferentes (Garachana Camarero y Hilferty, 2011: 83).

tratando, es esta última similitud la que puede propiciar una interpretación pseudoetimológica. Y, en tercer lugar, la similitud no se limita a la información segmental de las estructuras involucradas, sino también suprasegmental.

Aunque tanto la etimología popular como el cruce léxico se valen de la similitud formal entre significantes para operar cambios semánticos y formales, participan de estrategias comunicativas diferentes. La finalidad de la etimología popular es aumentar la transparencia semántica de un segmento inmotivado o desmotivado por el cambio lingüístico. A mayor transparencia morfosemántica, menor esfuerzo memorístico y mayor eficacia comunicativa. En su orientación al hablante, dicho esfuerzo disminuye al no tener que memorizar estructuras escasamente motivadas; y, en su orientación al oyente, al sustituir una estructura compleja por otra más familiar, facilita la comprensión del mensaje (Tournier, 1985; Blank, 1999a; Runblad y Kronenfeld, 2003; Fortis, 2015).

Por su parte, la estrategia comunicativa que mueve a la creación de un cruce léxico responde más a un cratilismo secundario, esto es, "the irresistible impulse to *reinterpret* or *reanalyse* iconically opaque linguistic expressions so as to make them amenable to an iconic explanation"⁴⁴⁵ (Moreno Cabrera, 2020: 77). Por eso, puede defenderse que el cruce léxico propone una reconstrucción pseudoetimológica fundamentada en una estrategia comunicativa expresiva:

Expressivity is [...] a strategy that speakers can adopt for optimizing their communicative success when they want to impress their interlocutors, treat him or her gently, manifest emotions, show things under a different light, etc. (Blank, 1999a: 65)

Blank (1999a) entiende que la eficiencia se concreta en el éxito comunicativo, ya sea reduciendo o aumentando el esfuerzo lingüístico. Bajo esta definición, el cruce léxico es el

⁴⁴⁵ A este respecto, véase también Genette (1976: 524 nota 8).

producto de una estrategia expresiva que alcanza la eficiencia comunicativa, a pesar de incrementar el esfuerzo lingüístico del hablante y del oyente⁴⁴⁶, mientras que la etimología popular, por el contrario, lo que persigue es disminuir dicho esfuerzo. Este aumento del esfuerzo no es una característica que presenta el cruce léxico de manera aislada: debe entenderse dentro de un acto de habla donde el cruce léxico está intencionadamente “al servicio unas veces de la función poética o de la voluntad de estilo del autor; de la simple connotación ingeniosa, otras” (Vigara Tauste, 1992: 122) y, en el caso de los cruces reunidos en el CCDE, al servicio de la descortesía (cf. capítulo 5).

La similitud formal entre la base y el educto de un cruce léxico propicia una segmentación pseudoetimológica destinada a desviar la atención hacia el funcionamiento del código y, a través de una reflexión metalingüística implícita, permite establecer relaciones semánticas inéditas y, a menudo, audaces, que, como consecuencia, niegan parcialmente la arbitrariedad del signo⁴⁴⁷ (Sablayrolles, 2015). Cuanto mayor sea la similitud entre base y educto, más se confundirán uno con el otro y más amplios serán los efectos pragmáticos del procesamiento del cruce léxico, como hemos visto en (9.1.1.).

Los cruces léxicos que resultan de este juego pseudoetimológico pueden clasificarse según el diferente grado de similitud formal entre la base y el educto. Por razones expositivas, los agrupamos en tres tipos de relaciones formales⁴⁴⁸:

- i) de homonimia total: en estos casos, se parte de una falsa segmentación de una palabra existente en la lengua. Para ello, no se efectúan modificaciones ortográficas, ortotipográficas ni fonológicas, pues es el contexto el que nos orienta a esta nueva interpretación. Por ejemplo, *suciedad*, que es el resultado de agregar el sufijo *-(e)dad* a

⁴⁴⁶ Este esfuerzo es mayor porque, entre otras razones, los cruces léxicos no presentan un patrón semántico regular.

⁴⁴⁷ Esta reflexión metalingüística se basa en una competencia metalingüística “non théorisée, non nécessairement explicite et parfois inconsciente” (Lecolle, 2015: 218).

⁴⁴⁸ Para una clasificación parecida, véase Galisson (1987: 69-72).

la base «sucio», cuando se propone como producto de un cruce de «sucio» y «sociedad» (9.2.2.1.);

ii) de homonimia parcial: se efectúan modificaciones ortográficas, ortotipográficas o de ambos tipos para orientar hacia una interpretación de cruce léxico. Por ejemplo, *nazionalismo*, donde se propone la vinculación entre el «nacionalismo» y la ideología nazi (al. *Nationalsozialist*), entendiendo esta última como arquetipo de extremismo ideológico (9.2.2.2.);

iii) de paronimia: se modifican en diferentes grados las características fonológicas de un segmento inmotivado o desmotivado de la lengua para obtener determinados efectos pragmáticos. A veces, también con modificaciones ortográficas y ortotipográficas. Por ejemplo, *uribestias*, que es un cruce de «uribistas⁴⁴⁹» y «bestias», donde se toma el segmento fonológico *-bistas* de «uribistas» y se sustituye por la palabra «bestias» (9.2.2.3.).

9.2.2.1. La Remotivación Pseudoetimológica sin Marcas Formales: *Suciedad*

Cuando se explota la ambigüedad estructural de una palabra se está jugando con su ambigüedad semántica, esto es, con varios significados producto de dos (o más) orígenes lexicogenéticos⁴⁵⁰. En el cruce léxico uno de dichos orígenes no está fundamentado en la etimología, sino que se ha elaborado para satisfacer determinados intereses pragmáticos. El contraste entre la palabra original y su nueva interpretación, lejos de ser evitado, es el asiento de este juego lingüístico⁴⁵¹.

⁴⁴⁹ Seguidores del político colombiano Álvaro Uribe.

⁴⁵⁰ Gutiérrez Ordóñez (1989: 137) distingue entre homonimia y ambigüedad. Mientras la homonimia es un "hecho relacional" que, en *suciedad*, vincula un mismo significante a dos significados, "la ambigüedad es el resultado que produce una homonimia en un acto de comunicación concreto". Ullmann (1967: 212-217), por su parte, considera que la polisemia y la homonimia pueden producir ambigüedad y, a veces, se emplea como artificio estilístico. Es este último concepto de ambigüedad el que nos interesa aquí.

⁴⁵¹ No obstante, el resultado de la nueva interpretación tiene que tener un alto grado de composicionalidad. De lo contrario, un cruce de este tipo no podría procesarse correctamente y no desencadenaría los efectos pragmáticos que motivaron su creación. Por ejemplo, si los efectos que se persiguen son humorísticos, el

Un ejemplo de juego con la ambigüedad fónica es el calambur, que aprovecha la organización lineal del lenguaje para ofrecer una reconstrucción alternativa y antietimológica del material sonoro emitido⁴⁵². En este juego lingüístico se confrontan dos posibles resegmentaciones del discurso: una de naturaleza léxica y otra de orden sintagmático, como en el famoso equívoco que Francisco de Quevedo planteó a la reina Isabel de Borbón: "entre la rosa y el clavel, su majestad es-coja" (cit. en Serra, 2010: 450), donde las dos secuencias homófonas son "es coja" y "escoja". He aquí un ejemplo de Gloria Fuertes donde se hacen explícitas las dos posibles segmentaciones de un calambur:

Difícil, por ahora, ser *demente*/porque yo no escribo *de mente*. (cit. en García-Page, 2003: 64)

Vigara Tauste (1994: 114) define el *desglose morfosemántico* como un procedimiento que "permite descubrir en una determinada palabra componentes (posibles en el sistema de la lengua) con matices de significado inéditos".

a. Monomaniaco: Mono con manías. (Gómez de la Serna, cit. en García-Page, 2003: 29)

b. No es lo mismo/el cine que el cinismo. (Gloria Fuertes, cit. en García-Page, 2003: 127)

Este tipo de juegos pseudoetimológicos también es habitual con la siglación: son los *retroacrónimos* (Alvar Ezquerro, 1995; Casado Velarde, 1999; García-Page, 2003). Algunos ejemplos son: *SUBE* (<Sistema Único de Boleto Electrónico), que es una tarjeta argentina de transporte cuyo nombre es una invitación a su uso; *ALMA* (<Autores Literarios de Medios Audiovisuales), sindicato cuyas siglas pretenden ennoblecer la reivindicación de los

creador del cruce debe calcular que el interlocutor será capaz de interpretar su significado. Según Langacker (1987: 448), la composicionalidad es "the degree to which the value of the whole is predictable from the values of its parts. It therefore concerns the relationship between a constructional schema and its instantiations". En el caso de los cruces léxicos que estamos tratando, la composicionalidad no se obtiene analizando su estructura morfológica, pues, a menudo, el cruce léxico es una palabra morfológicamente simple, sino que se obtiene accediendo a su base. Esto contrasta con otro tipo de cruces, como los que designan marcas comerciales, en los que el acceso a la base no es importante, puesto que están pensados para procesarse como palabras simples, esto es, sin estructura morfológica.

⁴⁵² Para este concepto puede consultarse Lázaro Carreter (1962), López Cara (2005), Luque Durán (2007), Serra (2010) y García-Page (2010; 2013), entre otros.

derechos de sus afiliados; y *AVE* (<Alta Velocidad Española), donde se relaciona la velocidad y la belleza del tren con la de los pájaros.

A menudo, este tipo de creaciones siglares pueden ser humorísticas. Por ejemplo, el historietista Francisco Ibáñez parte de una palabra desconcertante, que contradice la necesaria seriedad de las siglas que representan los nombres de instituciones y empresas, y la asocia a una base disparatada, *v. g.* *TLA* (<Técnicos de Investigación Aeroterráquea), *FEA* (<Federación de Espías Asociados) y *UVA* (<Ultralocal Velocidad Automotora) (cit. en Tárraga, Capacete, Martínez y Sánchez, 2011).

Cuando estos juegos pseudoetimológicos pretenden orientar hacia una interpretación de cruce léxico, se habla de *falsa acronimia* (Seco del Cacho, 2007: 89) o *ludoacronimia* (García-Page, 2013: 21). Ejemplos de cruce homónimo de una palabra de la lengua son *Raimundo*, *Clarisa* y *Marcelo* en estos versos de Vicente Huidobro:

Aquí yace *Raimundo* raíces del mundo son sus venas

Aquí yace *Clarisa* clara risa enclaustrada en la luz

Aquí yace *Marcelo* mar y cielo en el mismo violoncelo. (cit. en García-Page, 2013: 22)

Serra (2010: 281) cita algunos ejemplos tomados de la obra de Cabrera Infante: *tiranía* (<tirar \wedge anarquía), *pervertido* (<perverso \wedge divertido) y *casado* (<casa \wedge asado), pero no proporciona el entorno contextual en el que aparecen. Piñeros (2000: 3) señala que *suciedad*, ‘polvo, mancha, grasa o cualquier otra cosa que ensucia’ (*DLE*: *s. v.* *suciedad*), se ha empleado como cruce de «sucio» y «sociedad⁴⁵³»; y en Piñeros (2004: 211) se cita *matricidio* como cruce de «matrimonio» y «suicidio». *Matricidio* es homónimo de una palabra recogida en el *DLE* (*s. v.* *matricidio*) con el significado de ‘Delito que consiste en matar a la propia madre’. En el

⁴⁵³ Aunque Piñeros (2000) no indica la fuente de la que procede su ejemplo ni proporciona un contexto, nos viene a la mente el nombre del disco y de la canción homónima *Alta suciedad*, de Andrés Calamaro, donde, efectivamente, se propone esta interpretación por cruce.

CCDE solo hemos detectado un caso de cruce homónimo sin marca formal: *Ladronzuela* (<ladrón \wedge Venezuela⁴⁵⁴):

Un patán sin respeto por nada convierte a Venezuela en *Ladronzuela*... (Andreina Garban, *Twitter*, Venezuela, 2011)⁴⁵⁵

En consultas informales y no sistemáticas, ya fuera del CCDE, hemos detectado otros ejemplos, como cat. *Sabatilla*, donde se propone un cruce entre «[Dolors] Sabater» y «[Salvador] Illa⁴⁵⁶» que es homónimo de cat. *sabatilla*, ‘zapatilla’; y como *catalufos*, donde un ‘nombre despectivo para catalanes’ se remotiva como un supuesto cruce entre «catalanes» y «UFO⁴⁵⁷»:

És una llástima que no hi hagi un acord CUP-PSC que ens permeti parlar de pacte *sabatilla*. (Autobús de campanya, *Twitter*, 2021)⁴⁵⁸

Luis Antonio de Villena: “Barcelona murió. Han ganado los ‘*catalufos*’, mezcla de catalanes y ovis”. (entrevista a Luis Antonio de Villena, *Crónica Global*, España, 2021)⁴⁵⁹

Son varios los investigadores que sostienen que el educto de un cruce léxico no puede ser homónimo de una palabra codificada en la lengua y, por tanto, los ejemplos anteriores no deberían considerarse cruces léxicos (Bauer, 1983; Kubozono, 1990; Lehrer, 1996; Bat-El, 1996). Según Bauer (1983), en el procedimiento de cruce léxico se bloquearían los eductos homónimos para evitar ambigüedades. De este modo, de un posible cruce de «dove» y «hawk» se descartaría la opción de un educto como /dʌk/, pues es homónimo de «duck», ‘pato’ (Bauer, 1983: 235). Este argumento es aprovechado por Lehrer (1996) para distinguir

⁴⁵⁴ Como hemos justificado en (3.8.), una de las limitaciones del CCDE es que no hemos podido detectar más cruces de este tipo.

⁴⁵⁵ <https://twitter.com/andregarban/status/28846668359139328>

⁴⁵⁶ Ambos son políticos españoles.

⁴⁵⁷ Siglas de «Unidentified Flying Object», esto es, en español, ovni.

⁴⁵⁸ <https://twitter.com/encampanya/status/1361259547185336326>

⁴⁵⁹ https://cronicaglobal.lespanol.com/letra-global/la-charla/luis-antonio-villena-tercera-espana-npfb_492003_102.html

entre contaminación y cruce léxico, pues, según esta investigadora, solo la contaminación puede generar eductos homónimos de una palabra de la lengua (cf. 9.1.2.).

Desde la teoría de la optimidad, Bat-El (1996) formaliza los argumentos de Bauer (1983). Bat-El (1996) define una serie de restricciones fonológicas que permiten predecir, de manera regular, la forma de un cruce léxico. Estas restricciones están divididas entre restricciones inviolables y restricciones que pueden vulnerarse. Las restricciones inviolables son aquellas que debe cumplir cualquier cruce léxico bien formado, como la contribución mínima que debe tener cada una de las bases en el educto de un cruce. Aquí nos interesa citar la restricción de SINGULARIDAD (UNIQUENESS, en el original), que “states that a blend must be phonologically distinct from each of its base elements” (Bat-El, 1996: 288). De esta restricción se deduce que un cruce léxico no puede ser homónimo de una palabra de la lengua.

En nuestra opinión, la ambigüedad que puede provocar la homonimia total entre una palabra de la lengua y su reinterpretación como cruce se neutraliza por su empleo en un discurso y un contexto determinados. Especialmente, esto se consigue haciendo explícita en el discurso una o ambas bases. Por ejemplo, *Ladronzuela* está acompañada de «Venezuela» para asegurar su interpretación como cruce. Además, este tipo de creaciones no afectan al sistema porque tienen un carácter efímero, así que no se institucionalizan ni son fuente de cambio lingüístico⁴⁶⁰. En todo caso, tratándose de un juego de palabras, no solo no se hace nada para evitar la homonimia entre la palabra de la lengua y su interpretación pseudoetimológica como cruce, sino que la ambigüedad que pueda provocar al principio es un efecto deseado⁴⁶¹.

⁴⁶⁰ Para el concepto de *institucionalización*, véanse Lipka (2002) y Hohenhaus (2005).

⁴⁶¹ Ullmann (1967: 204) detalla algunas herramientas de las lenguas que permiten sobrellevar la existencia de términos homónimos. Entre otras, el contexto de aparición de las palabras homónimas y la ortografía. El empleo de esta última lo tratamos en (9.2.2.2.).

Desde nuestro punto de vista, los cruces homónimos de una palabra de la lengua satisfacen dos parámetros fundamentales de la categoría de cruce léxico: la interpretación que proponen nos lleva a identificar una fusión fonológica y semántica de dos palabras, y esta doble fusión es inédita en la lengua. Sin embargo, este tipo de cruces no satisfacen dos parámetros jerárquicamente menos importantes que sí cumplen los ejemplares centrales y menos centrales de la categoría: no constituyen una novedad formal en la lengua, sino únicamente novedad semántica; y son muy poco transparentes morfosemánticamente, por lo que requieren algún tipo de información metalingüística en el inmediato contexto que facilite el acceso a la base, esto es, que oriente su interpretación como cruce léxico. Aunque defendemos que estas creaciones deben incluirse dentro de la categoría de cruce léxico, estos motivos nos llevan, a su vez, a relegarlas a una posición periférica.

9.2.2.2. La Remotivación Pseudoetimológica con Marcas Formales: *Nazionalismo*

Como en los ejemplos de (9.2.2.1.), este tipo de creaciones también orientan hacia una reinterpretación pseudoetimológica. Aquí, no obstante, se juega con el isomorfismo entre la lengua escrita y la lengua hablada, pues la nueva creación es homófona de una palabra de la lengua, pero no homógrafa, puesto que se presenta con una ortografía u ortotipografía diferentes. Por ello, este tipo de juegos lingüísticos solo adquiere sentido en un soporte visual. Un ejemplo sería «Puse pie en tierra de incas, o sea, hice incapié⁴⁶²», creación del grupo musical y humorístico *Les Luthiers*, donde «incapié» propicia el reanálisis de «hincapié» como un compuesto de «inca» y «pie».



A diferencia de los ejemplos de (9.2.2.1.), las modificaciones ortográficas u ortotipográficas en cruces léxicos los convierten en una novedad desde el punto de vista visual, por lo que, entre otros nombres, han recibido el de *cruces visuales*⁴⁶³. Además de las

⁴⁶² Cit. en González Avilés (2018: 71).

⁴⁶³ En la bibliografía, el cruce visual se suele considerar un subtipo (Soudek, 1978; Renner, 2015a; Beliaeva, 2019). Soudek (1978: 465), Miller (2014: 195) y Renner (2015a: 127) los llaman *graphic blends*, mientras que

modificaciones ortográficas, los recursos ortotipográficos que suelen usarse en este tipo de cruces son el empleo no normativo de las mayúsculas (*¿ETA_{pé}, VARbaridad*) y el guion entre segmentos (*Fuji-tivo*⁴⁶⁴). Ambos recursos alertan de que estamos ante un uso no canónico de estas palabras. En el CCDE destacan los cruces visuales con base «nazi»: *eNNAzional, eutaNAZIsmo, multinaZIonales, nazional*, etc. He aquí dos ejemplos en contexto:

La *nazion*⁴⁶⁵ se ha prestado siempre, junto a Teletica, a mentir descaradamente, aún más ellos manejan sus propias listas negras de articulistas, a quienes no les publican absolutamente nada. ¿Razón? Han luchado por gobiernos de derecha. A Pilar la echaron por hablar contra Figueres, después regresó junto al cubano y luego que se largó se dedicó a criticar al medio. ¿Cree que el costarricense es tonto? (Rodrigo Araya, *El País*, Costa Rica, 2019)⁴⁶⁶

#7 No digas más boludeces ni estupideces. VO  apareció justo en el momento en que a tu amado líder Santiago se le acabó la mamandurria del PP de su tía Esperanza y tuvo que buscarse otra charca donde revolverse en el fango. Lo demás son historietas, cuentos de asustaviejas e intentos de homologar nazismo alemán con el *nazionalismo* español, del cual por cierto VO  es su principal representante. Pero es de suponer que es lícito tratar de desviar la atención llamado a otros nazis, cuando los nazis son los propios, lícito pero no ético. Pero la ética no creo que ocupa un lugar de honor en la ideología nazi. (ManfredvonRichtofen, *elDiario.es*, España, 2019)⁴⁶⁷

Tournier (1985: 393) y Lehrer (1996: 364) los llaman *cruces ortográficas*. Nosotros tomamos el término *cruces visuales* de Rodríguez González (1989a: 363).

⁴⁶⁴ Ejemplos procedentes de la *Lista inicial*.

⁴⁶⁵ Se trata del periódico *La Nación*, de Costa Rica.

⁴⁶⁶ <https://www.elpais.cr/2019/05/09/abolir-huelgas-sindicatos-luchas-ciudadanas/>

⁴⁶⁷ https://www.eldiario.es/catalunya/carles-puigdemont-encabezara-jxcat-elecciones_1_1656751.html

En el CCD también hemos identificado unos cuantos cruces de este tipo con las siglas del Partido Popular (PP): *PPerrerio*, *PPerros*, *pperrunos*, *pprostituto*, *PPuercos*, *PPutos*⁴⁶⁸, etc.

He aquí dos ejemplos en contexto:

#13 Y este cristofascista trincón, y muñidor del "tamayazo"... aun sigue entre la militancia del *PPerrerio* Genovés?. Clara, como bien se dice en otros post anteriores: Como le toquen los cojinetes... tira de la manta y se lia en el *PPerrerio* Genovés una mas parda de la que ya tienen liada, y de paso, a nosotros los decentes ciudadanos que sufrimos sus constantes *PPerreries*. (sstalosegs, *elDiario.es*, España, 2014)⁴⁶⁹

Inaudito es que hayan cerrado canal nou por culpa de la corrupción y la manipulación de la *PProstitución PPolítica*. (Bauser, *Twitter*, ¿España?, 2017)⁴⁷⁰

Los préstamos de una lengua extranjera son, con frecuencia, objeto de una remotivación etimológica que permita su acomodo a la lengua receptora (cf. 9.2.1.), pero, a diferencia de la auténtica etimología popular, el objetivo pragmático de los juegos con la isomorfía entre lengua escrita y lengua hablada que presentamos aquí es humorístico. Una muestra es *Izbestia*, pretendido cruce de «izquierda»⁴⁷¹ y «bestia», homófono —en una pronunciación a la española— del nombre del diario ruso *Izvestia*:

Ante estas investigaciones, diferentes pero complementarias, este presidente *cum fraude* ha respondido a través de *Izbestia* (antes *El País*) y *El Colp de Falç* (antes *La Vanguardia*) con una grosera manipulación del currículo de Albert Rivera (como ha demostrado en LD Mariano Alonso) y la vicepresidenta ha dicho, casi aullado, que lo importante es el máster de Casado

⁴⁶⁸ Algunos de estos ejemplos puede que no se consideren cruces visuales, pues depende de si se leen las siglas o se pronuncian como una única consonante.

⁴⁶⁹ https://www.eldiario.es/gastos_tarjetas_black/romero-tejada-victoria-electoral-aguirre_1_4586380.html

⁴⁷⁰ <https://twitter.com/johnlopezfoto/status/946434425625161730>

⁴⁷¹ Pensamos que es una de las bases de *Izbestia* basándonos en un pequeño paradigma de cruces léxicos con el segmento *iz-*, 'izquierda', como *izmerda*, *izmerdismo*, *izmerdoso*, *izmierdistas*, etc. recogido en el CCDE.

y la profanación de la tumba de Franco. (Federico Jiménez Losantos, *Libertad Digital*, España, 2018)⁴⁷²

Quizá el hecho de que los cruces visuales sean tratados en la bibliografía y, en cambio, apenas se tengan en cuenta cruces homónimos como *Ladronzuela*, *Sabatilla* y *catayfos*, se deba a que las marcas formales que caracterizan a los primeros facilitan su detección, ya sea esta manual o automática. Además, las modificaciones ortográficas y ortotipográficas de los cruces visuales permitiría situarlos en un espacio menos periférico que los cruces homónimos, al menos si se tiene en cuenta únicamente el parámetro de la novedad formal (cf. cap. 10). No hay, por otra parte, una separación radical entre los cruces visuales y los cruces homónimos que hemos visto en (9.2.2.1.). Por ejemplo, *Ladronzuela* no es exactamente una palabra homógrafa de «ladronzuela», 'ratero' (*DLE*: s. v. ladronzuelo), pues el empleo de la mayúscula inicial en un nombre común como «ladronzuela» indica un uso no canónico. Además, el propio contexto funciona como actualizador del nuevo significado.

9.2.2.3. La Remotivación Pseudoetimológica con Modificaciones Fonológicas: *Uribestias*

En los juegos pseudoetimológicos que hemos visto hasta aquí se juega con la homonimia total o parcial entre base y educto. Sin embargo, es mucho más habitual el juego con estructuras parónimas. En el proceso de confección del CCDE hemos detectado algunas creaciones que intentan reconstruir pseudoetimológicamente, y con una intención descortés, el apellido de Nicolás Maduro, como si originalmente fuera una palabra compleja o una unidad sintagmática: *Macburro*, *Madburro*, *Malburro*, *Masburro*, etc. Incluso uno de ellos se camufla como un cruce de «mierda» y «burro»:

Epa *mierburro* @NicolasMaduro acabo de ver tu video donde le “hablas” al pueblo estado unidense. Entiende bien, el mundo te quiere muerto, a ti y a tu grupo socialista. Prepara a tu

⁴⁷² <https://www.libertaddigital.com/opinion/federico-jimenez-losantos/una-presidencia-cum-fraude-del-blanco-boy-al-negro-plagion-86032/>

guardia bolivariana cívico militar la mierda que tú quieras, los que estén contigo pagarán.
(Ecuador_fin, *Twitter*, ¿Ecuador?, 2019)⁴⁷³

Según Tournier (1985), para la confección de este tipo de cruces se toma un segmento no morfológico de una palabra, se remotiva con fines lúdicos y se sustituye por una palabra existente en la lengua con la que la palabra original pueda tener cierta relación semántica y formal. Sin embargo, hemos comprobado que el segmento sustituido puede ser también de tipo morfológico. Esto puede suceder porque, o bien ha perdido parte de su motivación en español, como se podría defender para *meno-* (gr. *mēno* ‘mes’) en «menopáusico» y *-polita* (gr. *polítēs* ‘de la ciudad’) en «cosmopolita», lo que facilita la creación de los cruces *pitopáusico* y *cosmopaleto*; o bien se trata de un segmento desmotivado por formar parte de un nombre propio y se sustituye por otra palabra para obtener nuevos efectos semánticos, como la sustitución de *-cinco* por «circo» para crear *Telecirco* o *puerto-* por «puerca» para crear *puercarriqueña*.

Comentando creaciones como fr. *pyrowoman* (<pyromane \wedge woman), Sablayrolles (2000: 401-402; 2015: 193) entiende que se trata de una reconstrucción de tipo etimológico y debe considerarse un subtipo de cruce léxico. En la bibliografía en español hay investigadores que también incluyen este tipo de creaciones dentro de la categoría de cruce léxico (Casado Velarde, 1999; Fábregas, 2005; Makri-Morel, 2015), mientras que hay otros que rechazan su inclusión (Prieto García-Seco, 2012a; Martín Camacho, 2017). Veamos un par de ejemplos:

Hace 46 años era ejecutado por garrote vil Salvador Puig Antich, combatiente antifascista contra la dictadura. Esta recreación de su ejecución en “Salvador” de Manuel Huerga,

⁴⁷³ <https://twitter.com/EcuadorFin/status/1090495486119866368>

sintetiza la realidad de la dictadura que algunos llaman aún *dictablanda*. Memoria, dignidad, justicia 🙏. (Pablo Iglesias, *Twitter*, España, 2020)⁴⁷⁴

Y viendo que mi desgracia
no dio lugar a que fuera
como otros tu pretendiente,
vine a ser tu *pretenmuela*. (Francisco de Quevedo, cit. en Fábregas, 2005: 378)

En *dictablanda*⁴⁷⁵ se explota la homonimia entre el segmento *-dura*, reinterpretado como sufijo, y la palabra «dura». Fonológicamente, «blanda» es una palabra bisílaba y paroxítona, como «dura», lo que permite mantener la estructura prosódica (número de sílabas y patrón acentual) de «dictadura». En el plano conceptual, el empleo de «blanda» junto a «dictadura» rompe las expectativas que el oyente-lector tiene de una «dictadura», lo que supone un educto con fuerte carga irónica.

Un caso que hoy en día nos puede resultar poco transparente, pues procede de una creación literaria de Francisco de Quevedo, es *pretenmuela*, analizado por Fábregas (2005). En *pretenmuela* el segmento *-diente* de «pretendiente» se relaciona con la palabra homónima «diente», de modo que se activa una palabra de su mismo campo semántico: «muela». Esta palabra permite preservar las características prosódicas de «pretendiente», pero, además, «diente» y «muela» activan ‘comer’ y ‘hambre’, ya que las muelas se emplean para comer, que es una actividad estimulada por el hambre. De modo que se concluye que un *pretenmuela* es un pretendiente con pocos recursos que, además de buscar una relación sentimental, procura una compensación económica.

⁴⁷⁴ <https://twitter.com/PabloIglesias/status/1234388478298927106>

⁴⁷⁵ *Dictablanda* apareció por primera vez en 1930 para designar al gobierno de Dámaso Berenguer, aunque ha tenido usos posteriores para referirse a otros gobiernos de otros países hispanoamericanos. Para el origen y evolución de esta palabra, véase Prieto García-Seco (https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/septiembre_12/17092012_02.htm). Para un análisis de este cruce, véanse Pharies (1987) y Makri-Morel (2015).

Para Makri-Morel (2015), estos cruces que se proponen como una reconstrucción pseudoetimológica deben entenderse como una sustitución por analogía en la que hay una fusión conceptual entre las dos bases, pero no se presenta solapamiento fonológico entre estas o, lo que es lo mismo, no se distingue ningún tipo de amalgama fonológica. Sin embargo, como hemos visto en los párrafos anteriores, los segmentos *-blanca* y *-muela* se han seleccionado, no únicamente por sus implicaciones conceptuales, sino también por sus características prosódicas. En otros ejemplos que veremos más abajo, como *Ibertrola* (<Iberdrola⁴⁷⁶ \wedge trola) y *tolimense* (<tolimense⁴⁷⁷ \wedge menso), los segmentos que "sustituyen" exhiben una altísima fidelidad segmental al segmento "sustituido", por lo que no cabe hablar de sustitución, sino de solapamiento.

Prieto García-Seco (2012a) y Martín Camacho (2017) excluyen cruces como *dictablanda* y *pretenmuela* de la categoría de cruce léxico con el argumento de que son instancias de falsa segmentación, esto es, una reinterpretación de la estructura morfológica de una palabra base por la que un segmento de carácter no morfológico de esta es sustituido por un elemento morfológico codificado en la lengua. Se crea así una especie de compuesto que, en realidad, es una variante semántica del constituyente nuclear de la base “y no el resultado de sumar el significado de esa palabra con el del elemento añadido” (Martín Camacho, 2017: 122).

Nosotros pensamos que estos argumentos no son suficientes para erigir una categoría discreta de palabras distinta del cruce léxico. En primer lugar, hay que precisar que el segmento sustituido puede tener carácter morfológico (cf. *Telecirco*, donde «circo» sustituye a *-cinco*) y no morfológico (cf. *militonto*, donde «tonto» sustituye a *-tante*), lo que es coherente

⁴⁷⁶ Empresa energética española.

⁴⁷⁷ Natural de Tolima, uno de los 32 departamentos que componen la República de Colombia.

con una reconstrucción de tipo (pseudo)etimológico, donde la estructura sobre la que se operan los cambios formales puede presentar diferentes grados de motivación.

En segundo lugar, el hecho de que el educto de este tipo de cruces pseudoetimológicos sea una variante semántica del núcleo no supone ningún argumento en contra de su naturaleza de cruce. Como se ha expuesto en el capítulo 6, muchos investigadores defienden que los cruces léxicos presentan los mismos patrones semánticos que las palabras compuestas. A modo de ejemplo, *dictablanda* y *pretenmuela* son hipónimos de «dictadura» y «pretendiente», respectivamente. Es el mismo tipo de relación que se establece en los compuestos *videojuego*, 'un tipo de juego', y *buque escuela*, 'un tipo de buque'. Para Kemmer (2003: 75), este tipo de cruces no constituyen una categoría diferente de los cruces en los que hay solapamiento. La única diferencia es que, desde un punto de vista conceptual, en estos cruces el nuevo segmento parece servir de contraste semántico con el núcleo.

Por último, el argumento más importante contra la postura de Prieto García-Seco (2012a) y Martín Camacho (2017) es que estos investigadores no explican por qué creaciones como *dictablanda* y *pretenmuela* se elaboran bajo las restricciones prosódicas que rigen la creación de cruces léxicos, como demuestra Piñeros (2004) y respaldan los ejemplos recogidos en el CCDE. De este modo, desde el punto de vista fonológico, en este tipo de cruces que se proponen como una reconstrucción etimológica se suele producir un solapamiento entre una palabra que funciona como núcleo prosódico y su complemento o modificador. Ambos constituyentes se alinean en uno de sus bordes, de manera que se preserva la estructura suprasegmental del núcleo prosódico.

Por otra parte, la distinción entre un cruce visual (9.2.2.2.) y uno en el que hay una modificación fonológica puede no estar clara, como vimos con los cruces con base «PP» recogidos en el CCDE. Si *PPerrerrías* se lee como el solapamiento de «PP» y de «perrerrías», esto es, como /peperrerrías/, estaríamos ante una nueva forma de la lengua. Si, en cambio,

las siglas se leen como una sola consonante, /perrerías/, estaríamos ante un cruce visual, pues solo en un soporte escrito podríamos adivinar las siglas del PP en *PPerrerías*. Otro caso de difícil filiación es *obsexo* (<obseso \wedge sexo/sexual) (*Diccionario del sexo y del erotismo*, 2011: s. n. obsexo). En este cruce se juega con las dos posibles realizaciones de un mismo fonema, que se representa con la letra x: [ks] o [gs] en una pronunciación esmerada, [s] en una pronunciación relajada⁴⁷⁸. Si la equis se pronuncia como [ks] o [gs], se genera un nuevo significante de la lengua asociado al significado de ‘obsesionado con el sexo’; si se pronuncia como [s], entonces tendríamos que hablar de un cruce visual⁴⁷⁹.

Este juego con el isomorfismo entre lengua escrita y hablada, o entre las diferentes pronunciaciones de una misma palabra, es habitual en los cruces híbridos, que son aquellos que combinan bases de diferentes lenguas, como *Gay-ardón* (<gay \wedge [Alberto Ruiz] Gallardón⁴⁸⁰), recogido en el CCDE. Estos cruces juegan con las diferencias entre una pronunciación original de la palabra extranjera y una pronunciación adaptada, y, como *PPerrerías* y *obsexo*, se situarían en un espacio intermedio entre los cruces visuales y cruces que suponen una novedad formal en la lengua:

#c343406 Y Cifuentes es una traidora a los votantes conservadores y catóilcos: no la votaron para hacer política progre. Le han aplicado a ella la misma medida que ella aplicó a el director de el colegio Juan Pablo II, de Alcorcón. Antes que ella estuvo *Gay-ardón*, otro político progre que hizo mucho daño y traicionó a sus votantes. (Carlos, *Infocatólica*, España, 2018)⁴⁸¹

⁴⁷⁸ La pronunciación de x como [s] es predecible cuando precede a una consonante, v. g. [es'tenso] *extenso* y [t'esto] *texto* (Quilis, 1997: 58), pero también a principio de palabra.

⁴⁷⁹ En catalán hemos encontrado *VARgonyós*, que, como *obsexo*, juega con las diferencias entre la pronunciación estándar y no estándar de una palabra. Este cruce se basa en la tendencia, por interferencia del español, a pronunciar la vocal neutra del catalán como una *a* tónica. Se considera una pronunciación no estándar propia de una variedad conocida como *parlar xava*, muy estigmatizada socialmente, lo que refuerza el carácter humorístico del cruce:

#GolaGolE3 Els que maneguen el VAR són arbitres o experts en photoshop? *VARgonyós!* Això ho fan al Madriz i aquests païos no arbitren mai més (Toni F., *Twitter*, España, 2021). En <https://twitter.com/ToniF43132806/status/1373766001414787079>

⁴⁸⁰ Político español.

⁴⁸¹ <https://www.infocatolica.com/?t=noticia&cod=32110#c343406>

Desde un punto de vista semántico, Renner (2015a) reduce las reconstrucciones pseudoetimológicas a un juego de significados antónimos. Makri-Morel (2015: 65-66), en cambio, argumenta que la relación entre la palabra nuclear y el nuevo segmento que se solapa puede ser de antonimia, paralelismo, similitud y contigüidad, pero solo ejemplifica los dos primeros y no sabemos a qué se refiere con lo de similitud y contigüidad. Un ejemplo de relación antonímica sería la que se establece entre «dictadura» y «blanda» en *dictablanda*. En el caso de *trilema*, ‘problema con tres alternativas’, se establecería un paralelismo con la palabra atestiguada «dilema», ‘argumento formado de dos proposiciones contrarias disyuntivamente’ (DLE: *s. v.* dilema), por el que se deduce que el elemento griego *di-*, ‘dos’, se ha sustituido por el prefijo latino *tri-*, ‘tres’.

En un análisis de las muestras del CCDE, podemos comprobar que, en la mayor parte de casos, se establece una relación atributiva, por la que se le atribuye al núcleo semántico una característica determinada⁴⁸². De este modo, en *Gay-ardón* se le atribuye a Alberto Ruiz-Gallardón la condición de homosexual; y en *Barceladrona* se vincula la ciudad a la delincuencia. En muchos casos, esta relación de atribución adquiere características metafóricas más o menos convencionalizadas en la lengua: en *separatas* se asocia a los «separatas», ‘despectivo para separatistas’, a un género de roedores; y en *bachiburros*, se relaciona a los «bachilleres» con conductas que, convencionalmente, se vinculan a un miembro de la familia de los équidos.

9.2.3. El Enmascaramiento del Cruce Léxico en otros Procedimientos de Formación

Martín Camacho (2002: 90) advierte que ejemplos como *solucionática* (<solución \wedge problemática), *dulcifluro* (<dulce \wedge melifluro) y *bebestible* (<beber \wedge comestible) pueden defenderse como el resultado de un procedimiento de derivación, ya que el segmento final

⁴⁸² Muchos ejemplos de cruce léxico del CCDE son reinterpretaciones etimológicas de un antropónimo. En Baldinger (1986) se aborda la vinculación entre etimología popular y onomástica.

puede interpretarse como un sufijo. Es posible, empero, que en estos ejemplos concorra más de un procedimiento. Por ejemplo, Rodríguez González (2021: 584), considera que *bankster*, 'banquero corrupto', puede ser una creación por sufijación con *-ster* a partir de un cruce de «banker» y «gangster». También *freakada*, 'cosa rara, anormal, excéntrica', puede ser una creación sufijal con *-ada* por cruce híbrido entre «freak» y palabras patrimoniales que terminan en *-ada*, como «tontada» y «burrada» (Rodríguez González, 2021: 594). Un caso parecido ocurre en *chupóptero*, posible cruce de «chupar o chupón» y «coleóptero». Pharies (1987) defiende que *-(ó)ptero* aquí se trata de un sufijo que denota insectos y objetos voladores, como en *lepidóptero*, *helicóptero* y *quiróptero*, pero podría ser un cruce de «chupar» con algunos miembros de este paradigma y no con una palabra específica.

Tanto en la *Lista inicial* como en el CCDE hemos recogido muchas palabras que presentan un fragmento homónimo de otro de la lengua y nos preguntamos si, lejos de ser una casualidad, esta ambigüedad estructural no es exactamente el medio en el que el cruce léxico incrementa sus propiedades lúdicas. De este modo, mientras que la homonimia de *café*-en *cafebrería* (<cafetería \wedge librería) con «café», 'bebida que se hace por infusión con la semilla tostada y molida del cafeto' (DLE: s. v. café), es fortuita y tiene un fundamento etimológico, *bizco-* en *bizcoflán* (<bizcocho \wedge flan), homónimo de «bizco», 'estrábico', podría ser un juego de palabras que emplea los mismos mecanismos que la etimología popular.

La homonimia afecta no solo a los segmentos finales del posible cruce. Un fragmento puede ser homónimo de un prefijo, como en *periculés* (<pericos \wedge culés), donde el primer constituyente está representado por el truncamiento *peri-*, homónimo del prefijo *peri-*, 'alrededor de', e *inmediático* (<inmediato \wedge mediático), donde, en ausencia de un contexto, el cruce podría reanalizarse como una palabra prefijada con *in-*, aunque es un cruce porque significa 'de lo más inmediato de los medios de comunicación' (NDVUA: s. v. *inmediático*). Muy a menudo, el contexto resuelve la ambigüedad, como en *UNIMIERDA*:

HE DOMICILADO LA NOMINA EN UNIMIERDA O SEA UNICAJA Y ME HAN COBRADO SIETE MANTENIMIENTOS QUE SEGUN ELLOS ESTAN PENDIENTE POR HABER ESTADO LA CUENTA INACTIVA UN AÑO Y MEDIO QUE HABEIS MANTENIDO SINO HA TENIDO MOVIMIENTOS, ME HAN ROBADO 43 EUROS Y DICEN QUE NO ME LOS DEVUELVEN [...]. (Beatriz, *Viajoven*, España, ¿2016?)⁴⁸³

La homonimia de un fragmento de cruce léxico con un elemento compositivo es frecuente (Bauer, 1998; Castillo Benítez y Adelstein, 2019). Dos ejemplos son *petrocracia* y *eurocracia*. OBNEO clasifica *petrocracia* tanto en la composición por acronimia (\approx cruce léxico) como en la formación por composición culta. En nuestra opinión, *-cracia* es aquí el elemento compositivo que significa ‘gobierno, poder’, y no un truncamiento de «democracia», ya que una *petrocracia* se refiere al ‘estado cuyo poder se basa en la producción y venta de petróleo’, como Arabia Saudí, y no a la ‘democracia basada en el petróleo’, que, de existir, se podría aplicar, por ejemplo, a Noruega. Nuestra interpretación se ve reforzada por la inclusión de *petrocracia* en la serie de palabras *narcocracia*, *cleptocracia*, *pornocracia* y *partidocracia*⁴⁸⁴.

A menudo, hay que acudir al contexto para desambiguar. Por ejemplo, se podría pensar que *mierdetón* se inserta en el paradigma formado por palabras terminadas en el elemento compositivo *-(a)tón*, ‘competición o evento masivo’: “abrazatón, aerotón (con aerobic), besatón, firmatón, matriculatón, radiotón, tejetón (con tejer), tutelatón, vedetón (con vedette)” (Martín Camacho, 2017: 125). Sin embargo, es un cruce de «mierda» y «reguetón», tal y como puede deducirse del siguiente texto recogido en el CCDE:

#32 no hables en general, yo soy latino y el *mierdaton* me parece una puta mierda, no se ke te pasa para afirmar ke a los latinos les encanta, no generalices, me consta ke hay muchos latinos

⁴⁸³ <https://www.viajoven.com/quejas-7/unicaja-ladrona-13900#comentarios>

⁴⁸⁴ Cf. Fàbregas Alegret (2016) y Martín Camacho (2017) para un análisis de *petrocracia* como cruce léxico.

ke estamos en contra de esa basura ke solo habla de sexo y trata a las mujeres como si fueran un objeto. PDT: y que viva el rock. (Kazuya-13, *3djuegos*, ¿país?, ¿2009?)⁴⁸⁵

Asimismo, la homonimia de un fragmento de cruce léxico con un acortamiento plantea retos de análisis al cruce léxico, como en *secrefata* y *bicifestación*. Tanto *secre-*, 'secretaria', como *bici-*, 'bicicleta', son acortamientos institucionalizados del español, pero manifiestan una naturaleza productiva totalmente diferente. Mientras *secre-* no arroja más ejemplos de compuestos o cruces léxicos en español que *secrefata*, lo que lo acercaría a los fragmentos, podemos encontrar *bici-* en la formación de compuestos: *bicicross*, *bicimensajero*, *bicirruta*, *bicimoto* y *bicirrepartidor*, entre otros. Por tanto, la distinción entre fragmentos y acortamientos en un cruce léxico suele entrañar dificultades⁴⁸⁶.

9.2.4. El Cruce Léxico en la Frontera de los Fenómenos de Interferencia

Hemos visto que la etimología popular es un fenómeno lingüístico orientado a reducir el esfuerzo memorístico y de interpretación que efectúan hablante y oyente mediante el aumento de la transparencia de una estructura opaca, mientras que el cruce léxico aumenta el esfuerzo memorístico y de interpretación dentro de una estrategia de elaboración de eductos más expresivos. Sin embargo, ambos fenómenos comparten el aprovechamiento de similitudes formales entre estructuras y, por este proceder, se podría considerar que la etimología popular es la versión involuntaria del cruce léxico, como sostienen Grzega y Shöner, 2007: 45).

Esta postura, empero, no es defendible, pues la etimología popular puede operar de manera involuntaria cuando se desconoce la auténtica etimología, pero también de manera consciente, igual que el cruce léxico, cuando se escoge una nueva etimología porque es más atractiva que la real. Por ejemplo, las autoridades del Imperio Qing decidieron en 1875 que

⁴⁸⁵ <https://www.3djuegos.com/foros/tema/106078/2/a-quien-le-gusta-musica-reggaeton-entren-aqui-los-fanaticos-del-reggaeton/#mensaje730476>

⁴⁸⁶ Cf. el análisis que hace Martín Camacho (2017) de *bicifestación*.

la ciudad taiwanesa de *Jilóng* (雞籠), 'Keelung', que significa 'gallinero', cambiara su significado y, con este, los caracteres que la representan, a *Jilóng* (基隆), 'Keelung', que puede parafrasearse por el más auspicioso 'base próspera'⁴⁸⁷.

No obstante, no siempre es fácil determinar si estamos ante un cruce léxico, un error de producción o ante una reconstrucción por etimología popular⁴⁸⁸. En el proceso de formación del CCDE hemos encontrado algunos ejemplos controvertidos, como *ventríloco/ventríloco*. Se podría pensar que es un cruce léxico, pues el significado de «ventríloco⁴⁸⁹» se puede relacionar fácilmente con el de «loco⁴⁹⁰». De hecho, hay muchos cruces léxicos con la base «loco», como se comprueba en el CCDE. Sin embargo, también se podría defender que aquí ha operado la etimología popular sobre la palabra «ventríloco», pues el segmento *-loco*, 'que habla', no tiene motivación en español actual. La única opción ante casos así es recurrir al análisis del tipo de discurso y el entorno textual en que aparece la innovación léxica.

#1 [comentario de una noticia] Todo este barajeo de corrupción e impunidad a creado una incertidumbre a todos los niveles. Anteriormente existía la corrupción con gobiernos anteriores de una manera discrecional, pero esta vez esta generación de émulos de del grupo mas rapaz de Atlacomulco sacaron su ambición de quebrar a sus estados que gobernaban y creo que hicieron un juramento a la hora de asumir su cargo, la cuestion aqui es ética, lo penoso es que el ejecutivo no haya hecho nada al respecto desde hace tiempo, peña nieto habla como un *ventríloco*, mentira tras mentira eso a decepcionado a la mayoría de mexicanos, el nuevo PRI es mentiroso dijo que no hiba a subir la gasolina y subio y así una serie de promesas incumplidas. Hoy es navidad, día de union con nuestras familias y me pregunto

⁴⁸⁷ <https://www.klcc.gov.tw/tw/klcg1/3173.html>

⁴⁸⁸ O incluso un error de naturaleza tipográfica, si el corpus es escrito.

⁴⁸⁹ 'Dicho de una persona: Que tiene el arte de modificar su voz de manera que parezca venir de lejos, y que imita las de otras personas o diversos sonidos' (DLE: *s. v.* ventríloco).

⁴⁹⁰ 'Que ha perdido la razón' (DLE: *s. v.* loco).

cuantas millones de familias mexicanas no tuvieron navidad y otras pocas familias mexicanas estan festejando una navidad poca madre. (Eneique, *sinembargo*, México, 2016)⁴⁹¹

[en respuesta a un tuit de la política panameña Ana Matilde Gómez R.] Una audiencia con el libreto del consejo de seguridad .Nitidez mejía? que se contradecía en sus argumentos más vien parecia un títere manejado por un *ventríloco*. Deberás que ana matilde solo ve lo que le conviene al patrón. (Hola Whatt, *Twitter*, Panamá, 2018)⁴⁹²

Las muestras anteriores aparecen en un discurso que pretende atacar al adversario político, pero no ofrecen pistas concluyentes para saber si *ventríloco/ventrícolo* es un cruce léxico, el producto de un error de producción o el resultado de un proceso de falsa etimología. El cruce léxico, pues, se halla en la frontera de los fenómenos de interferencia léxica, pues emplea sus mismos mecanismos, aunque con otras intenciones comunicativas, y, a menudo, no es posible distinguir fehacientemente cómo se han formado determinados ejemplos. Como apunta Genette (1976: 520), "l'étymologie ludique conduit assez droit à l'amalgame en mots-valises", esto es, la etimología consciente que busca, no solo remotivar un signo, sino jugar con él, puede desembocar en el procedimiento de formación de cruce léxico. Así pues, entendemos que la confusión entre el cruce léxico y la etimología popular forma parte del juego de enmascaramientos que caracteriza al cruce léxico: enmascaramiento como otro fenómeno lingüístico que, pese a exigir un mayor esfuerzo cognitivo en su procesamiento, genera mayores efectos pragmáticos.

9.3 El Cruce Léxico y la Composición

Si el cruce léxico mantiene afinidad con un procedimiento de formación de palabras regular, ese es el de la composición: "Les liens entre les opérations morphologiques de composition et d'ammalgamation [=cruce léxico] sont évidents" (Renner, 2015b: 102). Por este motivo, desde Marchand (1969: 451) y su definición de cruce léxico como "compounding by means

⁴⁹¹ <https://www.sinembargo.mx/24-12-2016/3128680>

⁴⁹² <https://twitter.com/HolaWhatt/status/1006368195161227264>

of curtailed words" muchos investigadores consideran que el cruce léxico es un subtipo de composición⁴⁹³. Los argumentos que se emplean para defender esta postura son que, desde un punto de vista formal, tanto el cruce léxico como la composición son el resultado de la amalgama de dos (o más) unidades léxicas; y, desde un punto de vista semántico, ambos procedimientos amalgaman dos (o más) conceptos (Renner, 2006a: 131). Sin embargo, la integración conceptual en el cruce léxico es mayor que en la composición y, a su vez, es mayor en la composición que en la sintagmación (Kemmer, 2003: 83):

- a. dogfood y food for dogs: el compuesto denota un tipo particular de producto, mientras que el sintagma es una descripción general;
- b. papamóvil y automóvil del papa: el cruce léxico denota un coche específico y el sintagma denota cualquier coche en el que pueda ir el papa. (Pharies, 1987: 279)

Lehrer (2007:116) entiende que el cruce léxico es un tipo de composición latente: las bases de formación son las mismas; las relaciones funcionales entre constituyentes son compartidas (coordinación, subordinación y atribución); y los eductos forman una única palabra fonológica con un acento principal.

Ralli y Xydopoulos (2012), asimismo, defienden que en griego moderno las concomitancias entre la composición y el cruce léxico son tantas que este último se puede explicar con las reglas de la composición⁴⁹⁴. Entre otras características compartidas, en ambos procedimientos la posición del núcleo se halla a la derecha y los límites del truncamiento del primer constituyente en la composición coinciden con los del cruce, aunque hay diferencias en el uso del marcador de enlace /o/ en los cruces léxicos coordinativos:

Compuesto: *psil-ò-liynos* (<psil(òs) 'alto' ^ liynòs 'delgado');

⁴⁹³ La nómina de obras en que se entiende así el cruce léxico es amplia. En español, podemos citar a Pharies (1987), Lang (1992), Álvarez de Miranda (2006), Makri (2009) y *NGLÉ* (2009). En inglés, entre otros, Kubozono (1990), Lehrer (2007), Miller (2014) y Bauer (2017). En francés, Tournier (1985), Mortureux (2004) y Renner (2006a).

⁴⁹⁴ Cf. Bat-El (1996) para conclusiones parecidas con el cruce léxico en hebreo moderno.

Cruce léxico: psidrós (<psi(lós) ‘alto’ \wedge (xo)drós ‘gordo’). (Rally y Xydopoulos, 2012: 36)

En la morfología natural no se ha pasado por alto la afinidad entre la composición y el cruce léxico, de ahí que se considere a este como un tipo de composición extragramatical (Ronneberger-Sibold, 2006; Cacchiani, 2011; Mattiello, 2013). Esto significa, sobre todo, que el cruce léxico es un procedimiento compositivo que tiene lugar en un módulo exterior al morfológico, con acceso a información pragmática y fonológica que está vedada a la composición regular.

A pesar de los argumentos que hemos repasado hasta aquí, hay investigadores que no están de acuerdo en clasificar el cruce léxico como un subtipo de composición o, en todo caso, subrayan las diferencias entre ambos procedimientos⁴⁹⁵. Para Cannon (1986), establecer que el cruce léxico es un patrón compositivo obligaría a reformular la definición misma de composición, pues el educto de un cruce, a diferencia del de un procedimiento compositivo, no es predecible a partir de un aducto dado. Fradin, Montermini y Plénat (2009) argumentan, en cambio, que hay dos características de la morfología regular, a la que pertenece la composición, que el cruce léxico transgrede. En primer lugar, la asociación entre el sonido y el significado de un lexema construido se realiza de manera reglada, mientras que en un cruce léxico la disposición de los constituyentes no obedece a una regla morfológica, sino a restricciones de carácter fonológico y prosódico. Y, en segundo lugar, la relación fonológica entre el aducto y el educto de un compuesto se establece de manera constante, lo que no es posible en el cruce léxico, donde operaciones como el truncamiento y el solapamiento impiden mantener esta biunivocidad.

Renner (2015b), asimismo, esgrime tres razones para negar el carácter compositivo del cruce léxico:

⁴⁹⁵ Soudek (1978), Štekauer (1998), Plag (2003) y Fradin (2015a), entre otros.

- i) la composición es una instancia de morfología concatenativa, mientras que el cruce léxico pertenece a la morfología no concatenativa, puesto que el aducto no aparece en su totalidad en el educto. A este respecto, Fradín (2015a: 390) apunta que "the more striking feature is that the integrity of the lexical stems corresponding to each of the source units is rarely kept intact in blending, and the part which is kept cannot be known in advance";
- ii) a diferencia de la composición, el educto de un cruce léxico no es enteramente predecible, lo que permite que alternen dos o más eductos de un mismo procedimiento de cruce léxico: *Cubazuela* y *Venecuba* (<Cuba \wedge Venezuela), *alcoholoxia* y *alcoholorexia* (<alcohol \wedge anorexia⁴⁹⁶). Esto también está relacionado con la imposibilidad de predecir la relación semántica de los dos lexemas de la base (Fradín, 2015a: 389);
- iii) en el cruce léxico algunos eductos son más probables que otros, pero todos son aceptables si respetan las restricciones fonotácticas de la lengua. Por ejemplo, en el hipotético cruce de «apartamento» y «tienda» se podrían generar ?apartatienda, ?apartienda, ?tiendamiento y ?tiendatamiento, entre otros. Esto tiene una consecuencia importante: los eductos de un cruce léxico no pueden someterse a un juicio sobre su gramaticalidad, como sí se podría plantear al educto de una composición.

Siguiendo a Rainer (1993) y Fradín (2015a), consideramos que la diferencia fundamental entre el cruce léxico y la composición estriba en que, en el cruce léxico, tanto la forma final del educto como la interpretación semántica no pueden predecirse y debe considerarse un rango de posibilidades entre las que la selección final es, a menudo, arbitraria, pues depende de condicionamientos estrictamente locales. La forma del cruce léxico, empero,

⁴⁹⁶ Ejemplos de la *Lista inicial*.

se somete a unas restricciones de tipo prosódico y fonológico, al menos en los ejemplares centrales de la categoría, que mitigan esta arbitrariedad. En cambio, en la composición, de existir alguna restricción prosódica, es una imposición del propio patrón de formación, como es el caso del compuesto <Adj.+i+Adj.> (*blanquiazul, verdiblanco*), que tiene un carácter tetrasilábico, lo que impide que, por ejemplo, se combinen «amarillo» y «morado» (Bustos Gisbert, 1986: 39).

Asimismo, la interpretación de los cruces de palabras, a menudo, depende de la frecuencia de coaparición de las bases correspondientes y de la posibilidad de establecer una relación semántica entre ellas (Beliaeva, 2014). El establecimiento de una relación semántica lógica recae en la información contextual y el conocimiento enciclopédico de los hablantes, que son mucho más importantes para la interpretación de los cruces que para los compuestos. La identificación de las funciones de cada componente del cruce léxico se ve facilitada en gran medida por la conservación de la estructura prosódica de la base que funciona como núcleo prosódico:

Reproducing the prosodic structure of the head word in a blend can be even more important than in a compound because for correct interpretation of the meaning of the whole blend the recognisability of the semantic head is essential. (Beliaeva, 2014: 48)

Desde un punto de vista funcional, el propósito de la composición, como procedimiento regular, es la creación de nuevas palabras que sean morfoláctica y morfosemánticamente transparentes: "transparent in this context means that hearers and readers can interpret the new word semantically on the basis of the meaning and the order of its constituents" (Ronneberger-Sibold, 2006: 160). Los constituyentes morfológicos de un compuesto pueden ser manipulados, pero siempre bajo reglas morfológicas, léxicas o morfofonológicas que formen parte de la competencia gramatical del hablante, por lo que el aducto de la aplicación de dichas reglas es regular. A veces, el hablante puede decidir el aducto

o la regla que aplica, pero siempre dentro de una serie de opciones restringidas. Así pues, le está vedado escoger el aducto o la regla de manera consciente para obtener un educto con unas características determinadas (Miller, 2014; Ronneberger-Sibold, 2010). Precisamente, el cruce léxico cubre este vacío de la composición, pues permite obtener eductos con determinadas características fonoestésicas y también con una determinada transparencia. Dichas características permiten al cruce léxico adaptarse a necesidades comunicativas concretas que el procedimiento de composición no puede satisfacer con la misma efectividad. Como apunta Fradin (2015a),

blends give the speakers something that compounds do not, namely the opportunity to show their capacity to play with language, which is a socially praised ability, creating an unconventional, witty semantic association between two (or *n*) lexical meanings packed in one word. (Fradin, 2015a: 397)

De la comparación entre cruce léxico y composición nos interesa evaluar dos aspectos: las relaciones entre cruce léxico y composición culta, puesto que este último constituye el ámbito de la composición que más concomitancias presenta con el cruce léxico (9.3.1.); y la posibilidad de que el cruce léxico pueda incorporar una vocal de enlace entre fragmentos (9.3.2.).

9.3.1. El Cruce Léxico y la Composición Culta

La composición culta es un procedimiento regular de formación de palabras que exhibe patrones de formación característicos y emplea unidades de origen grecolatino. En la composición culta pueden combinarse dos temas griegos (*dermatoterapia*), dos temas latinos (*acuicultor*) o una combinación de ambos orígenes (*hidrófugo*, *digitiforme*). También hay compuestos de más de dos temas: *aerolocomoción* y *cronoestratigrafía* (Pena, 2008). Las unidades que se combinan en la composición culta se conocen como *elementos compositivos*⁴⁹⁷. Estas

⁴⁹⁷ La *NGLE* (2009: 173) define los elementos compositivos como aquella unidad morfológica de origen grecolatino que tiene "un estatus intermedio entre las formas ligadas y las libres". También han recibido el

características contrastan con las del cruce léxico, que emplea bases patrimoniales —en algunos casos, anglosajonismos— y su educto es sensible a una serie de restricciones de carácter fonológico y prosódico. Si la composición culta es un procedimiento perteneciente a la morfología marginal, esto es, a los límites de la morfología gramatical, el cruce léxico es un procedimiento que debemos clasificar en la morfología extragramatical (Dressler, 2000; Fradin, Montermini y Plénat, 2009; Ronneberger-Sibold, 2010; Mattiello, 2013).

Algunos elementos compositivos neoclásicos sufren un cambio semántico y pasan a combinarse de manera productiva en la lengua general, en un proceso que algunos investigadores llaman *banalización* (Adelstein, 1998; Buenafuentes de la Mata, 2013; García Platero, 2015) y que tiene carácter internacional, puesto que muchos de estos cambios se comparten entre varias lenguas, sobre todo debido a la influencia del inglés⁴⁹⁸. Su desarrollo en español es relativamente reciente, como atestigua la discusión sobre su codificación lexicográfica (Buenafuentes de la Mata, 2013; Martín García, 2017a). La banalización se desarrolla de la siguiente manera:

Un radical neoclásico adquiere, en una relación de metonimia formal, el sentido de todo el compuesto del que formaba parte y actualiza ese contenido especializado en las combinaciones con nuevas palabras. (Gonçalves y Andrade, 2012: 134).

Dos ejemplos de elementos compositivos de este tipo son *bio-*, que, además de significar 'vida, organismo vivo', como en *biografía*, ha adquirido el significado de 'respetuoso

nombre de *raíces afijas* (Casado Velarde, 2015) y de *temas o formantes clásicos* (Varela Ortega, 2018). Comparten características tanto de los prefijos prototípicos como de las raíces, y pertenecen a un registro técnico y científico de la lengua, aunque algunos se han gramaticalizado y se han introducido en la lengua general (Iacobini, 1998). Es interesante el análisis que propone Vallès (2002) para *euro-*, donde se discuten algunas de las dificultades de clasificación de este tipo de unidades. Para una crítica al concepto de elemento compositivo, *vid.* Kastovsky (2009).

⁴⁹⁸ Este tipo de internacionalismos son el resultado de un proceso de préstamo multilateral, esto es, entre varias lenguas y, aunque a menudo no es posible precisar la lengua modelo en la que se ha originado, el étimo último suele ser grecolatino. Los internacionalismos expresan conceptos básicos de la economía, la ciencia, el arte, la técnica, la política, etc. En las diferentes lenguas presentan una forma fonológica parecida, a menudo también ortográfica, y comparten de manera total o parcial el campo semántico (Gómez Capuz, 1998). Así, el elemento compositivo *foto-*, 'luz', adquiere el significado de 'fotográfico' en inglés y, de esta lengua, pasa al español y a otras lenguas con idéntico significado (Pratt, 1980).

con el medio ambiente', como en *bioagricultura*; y *gastro-* que, además de significar 'estómago', como en *gastroenteritis*, ha adquirido el significado de 'gastronómico', como en *gastrofestival*. En el proceso de banalización de elementos compositivos de origen grecolatino se pueden desarrollar significados idiosincrásicos, esto es, que solo existen en una lengua determinada:

Al traducir 'viewer' por *telespectador* y *televidente*, se le da al elemento pseudoprefijo el valor de 'televisión' y no el etimológico de 'lejos' [...] auto 'automóvil' [...] se emplea para traducir compuestos ingleses que contienen la voz 'car' (por ejemplo, *autochoche*, de 'bumper-car'). (Pratt, 1980: 179-180)

Este tipo de elementos compositivos banalizados suelen participar de creaciones híbridas con bases patrimoniales que, en algunos casos, pueden tener un carácter expresivo cercano al humor, como *tecnomamá*, 'madre avezada en el uso de la tecnología con el objetivo de beneficiar a sus hijos', o estar condicionadas culturalmente, como *narcomanta*, 'mensaje escrito en una manta y exhibido en un lugar público en el que los narcotraficantes justifican sus acciones o señalan a sus rivales'⁴⁹⁹ (Castillo Benítez y Adelstein, 2019). Asimismo, en función de unas condiciones apropiadas, un segmento fonológico —o incluso morfológico— de una palabra patrimonial también puede convertirse en un elemento compositivo. Por ejemplo, Rainer (1993: 335 y 375) incluye en su nómina de prefijos del español *fanta-* (*fantaciencia*, *fantateología*) y *tragi-* (*tragicomedia*, *tragifarsa*): "such elements can create words which look like neoclassical compounds – possibly, even, should be treated as neoclassical compounds– even if that is not their origin" (Bauer, 2017: 157).

En la bibliografía se ha discutido si es posible relacionar genéticamente un fragmento de cruce léxico con este tipo de elementos compositivos de origen patrimonial (Cannon, 1986; Pharies, 1987; Rainer, 1993; Martín García, 2017b; Beliaeva, 2019). Hay investigadores que así lo consideran, como Pena (2020), mientras que otros, como Fradín, Montermini y

⁴⁹⁹ Guerrero Ramos y Pérez Lagos (2012) analizan la productividad de este tipo de creaciones en español.

Plénat (2009), integran estas unidades en un subtipo de composición. Si bien hay investigadores que defienden la existencia de series paradigmáticas de cruces léxicos, también llamadas *series acronímicas* (Casado Velarde, 1985; Lang, 1992; Almela Pérez, 1999; Miller, 2014), no faltan quienes rechazan esta posibilidad porque consideran que los fragmentos de un cruce léxico no son unidades productivas de la lengua (Fradin, 2000; Varela Ortega, 2018).

En realidad, tras esta aparente discrepancia parece más adecuada la idea de que un fragmento de cruce léxico puede servir como modelo analógico para la creación de nuevas palabras. Si la serie de palabras es cada vez más amplia y el elemento que tienen en común pierde su especificidad semántica, se puede consolidar en la lengua un esquema de formación (Kemmer, 2003; Barrera Jurado, 2019). Como defiende Lehrer (2007: 121), "the transition from splinter [=fragmento] to independent morphemehood is a diachronic process". En este proceso, el segmento fonológico va ganando en densidad semántica hasta obtener un nivel similar al de las raíces, independientemente del contexto y de las bases con las que se combine (Bauer, 1998; Lehrer, 1998; Gonçalves y Andrade, 2012; Varela Ortega, 2018), aunque siguen siendo unidades infraléxicas, esto es, no pueden ocupar la posición de átomo sintáctico, salvo excepciones, como *narco*.

Martín Camacho (2017: 114) considera que *narcotraficante* es un cruce de «narcótico» y «traficante». A partir de este cruce, en el que *narco-* es todavía el producto de un truncamiento, esto es, una apócope insólita en la lengua, su reutilización posterior lo acercaría a los elementos compositivos con el significado de 'narcotraficante', *v. g. narcocultura, narcodólar y narcoviolencia*⁵⁰⁰. En un estadio posterior, *narco* desarrolla independencia sintáctica. Por tanto, habría una relación genética entre un fragmento y un elemento compositivo creado por la apócope o la aféresis de una base patrimonial. Asimismo, este tipo de creaciones en las que

⁵⁰⁰ Véase Kemmer (2003: 87-88) para la explicación de la evolución del fragmento *-rati* desde *glitterati* en inglés y la creación de series analógicas, *v. g. chatterati, Briterati y culturati*.

participa dicho elemento compositivo ocuparían un espacio de transición entre el cruce léxico y la composición culta:

[...] clear-cut blends may give rise to a more or less productive process of word formation. We may call the starting point of such a process “creative” in that it implies a conscious process of word coining. In subsequent stages, however, the process is clearly no longer fully conscious and slips into the unconscious process of normal, productive word formation. (Hamans, 2010: 460).

En la bibliografía sobre el cruce léxico en español se suelen incluir dentro de la categoría ejemplos que emplean estos segmentos recurrentes. También la base de datos OBNEO opta por clasificar estas creaciones en la composición por acronimia, esto es, el cruce léxico:

- a. docudrama, credicasa, credihogar, credimoda, credimueble, credivuelo, expoarte, expocerámica, expococina, exponaval, expo-ovni, expo-ocio, publivia, publicación, publrreportaje, Mercabarna, Mercairuña, Mercamadrid (Casado Velarde, 1985);
- b. docudrama (Pharies, 1987);
- c. credivuelo, expococina, publrreportaje, pornoturismo (Lang, 1992);
- d. credivuelo, morfosintaxis, docudrama, pornoturismo (Almela Pérez, 1999);
- e. infografía, cibernauta (Casado Velarde, 2015);
- f. chocorrelato, docuserie, expociencia, gastrobar (OBNEO).

Este tipo de creaciones también se han desarrollado especialmente en el ámbito político-periodístico con intención humorística o incluso descortés (Tabla 32):

Tabla 32

Elementos compositivos empleados en un discurso político-periodístico

Elemento compositivo	Ejemplos
boli- 'bolivariano'	boliburgués, bolienpresario, boligarca, bolioligarquía
fuji- '[Alberto] Fujimori' ⁵⁰¹	fujiaprismo, fujichoque, fujidivisionismo, fujigolpe, fujishock, fujitroll
prosti- 'prostituta'	prostibares, prosticantinas, prosticatálogo, prostichambas, prosticoyas, prosticolumnistas, prostidenta, prostidiputados, Prosti-gate, prostigobernadores, prostijueces, prostimujeres, prostimulas, prostiperiodista, prostiPlaza, prostipolíticos, prostiprensa, prostiputas, prostitucional, prostitutantes, prostivedettes, prostivideos
tali- 'talibán' ⁵⁰²	tali-alonsistas, talibandroid, taliborregos, talifanes, talinokia, taliperros, taliryanair, talisamsung, talivegetarianos, taliwhatsapp, taliwindows, talilinux, taliline
uri- '[Álvaro] Uribe' ⁵⁰³ , uribistas'	uribestiarío, uribestias, uribobos, uriburrada, uriburros, urigays, urigüevas, urilocas, urimaricas, urimenso, urimierda, URIPENDEJOS, uriperras, uriputas, urirratas, uritontos

Nota. Ejemplos tomados de la *Lista inicial* y del CCDE

Desde un punto de vista fonológico, estos elementos compositivos de origen patrimonial son bisílabos y paroxítonos, y su terminación en *-i* recuerda a los elementos compositivos de origen grecolatino. Los elementos compositivos de la Tabla 32 ocupan una posición fija inicial en un esquema <DETERMINANTE+DETERMINADO>. En los cruces léxicos con esta misma relación sintáctica, por el contrario, los constituyentes que funcionan como determinante y determinado no ocupan una posición fija, pues su orden de alineación depende, en gran medida, de las necesidades de integración fonológica entre las bases (cf. capítulo 6). De este modo, puede decirse que la interpretación de los compuestos con elementos compositivos es mucho más regular que la de los cruces léxicos prototípicos.

⁵⁰¹ Político peruano. Puede consultarse Luna y Soriano (2010) para un análisis de las creaciones con *fuji-*.

⁵⁰² Tiene el significado de 'defensor extremista de una actitud o un producto comercial'.

⁵⁰³ Político colombiano.

Kemmer (2003: 89) considera que no hay una línea clara que distinga entre fragmentos de cruce léxico y elementos compositivos consolidados en la lengua. Lehrer (1998) comenta que la productividad es un concepto gradual y que, en un extremo de la escala podríamos encontrar a los fragmentos y, en el otro, a los elementos compositivos, pero en medio de ambos extremos podemos encontrar otros fragmentos que presentan cierta productividad, pero que todavía no pueden considerarse morfemas de la lengua. En un estudio con datos cuantitativos de cruces léxicos en inglés, Beliaeva (2014) detecta que en el 28% de sus ítems hay algún fragmento recurrente, por lo que esta investigadora concluye que reducir los cruces léxicos a aquellas formaciones cuyos fragmentos son únicos e irrepetibles sería adoptar una posición extrema. Así pues, se hace difícil precisar a partir de cuándo un fragmento recurrente debe considerarse un elemento compositivo. No obstante, pueden trazarse algunas diferencias que pueden tener interés descriptivo.

Si nos detenemos a analizar la relación que se establece entre el educto y la base, los fragmentos mantienen una relación semántica constante con esta, cuyo significado heredan, pero la relación formal entre ambos es muy irregular e impredecible, pues depende de restricciones fonológicas y prosódicas locales. En cambio, en los elementos compositivos las relaciones derivativas entre la base y la palabra derivada son a la vez formales y semánticas:

Els prefixoides [≈elementos compositivos iniciales] pròpiament dits són formalment idèntics al mot truncat, amb el qual mantenen una estreta relació paradigmàtica, tant des del punt de vista fonològic, com des del punt de vista semàntic. (Vallès, 2007: 315).

La relación entre el elemento compositivo y su base es de tipo de morfológico, mientras que la relación entre el fragmento y su base es de tipo léxico. Los fragmentos deben considerarse unidades submorfémicas, mientras que los elementos compositivos son submorfemas en vías de morfologización o ya son plenamente morfemas. La inconsistencia formal de los fragmentos va ligada al distinto grado de integración fonológica con el otro

constituyente del cruce. Como podemos comprobar en la Tabla 33, de una misma base podemos obtener truncamientos diferentes y el nivel de integración entre constituyentes también es variable:

Tabla 33

Discordancia entre forma y contenido en los fragmentos

Cruce	Base
Francadellas	[Francisco] Franco ⁵⁰⁴ \wedge [Josep] Tarradellas ⁵⁰⁵
Francostein	[Francisco] Franco \wedge Frankenstein
Frاندolfo	[Francisco] Franco \wedge [Adolfo] Suárez ⁵⁰⁶

Nota. Ejemplos tomados de la *Lista inicial*

Mientras que en *Francadellas* entendemos que el segmento *Franc-* nos remite a «Franco», en *Frاندolfo* el truncamiento de «Franco» se reduce a *Fran-*. En *Francostein* hay un solapamiento casi total, aunque imperfecto, entre ambos constituyentes. Estos diferentes grados de integración fonológica dependen de condicionamientos locales que no son predecibles con un sistema de reglas..

No obstante, la vinculación entre cruce léxico y composición culta puede observarse en que algunos elementos compositivos de los que hemos recogido en la Tabla 32 sí que presentan ejemplos donde se solapan con el otro constituyente⁵⁰⁷:

⁵⁰⁴ Político y militar español.

⁵⁰⁵ Político español.

⁵⁰⁶ Político español.

⁵⁰⁷ En la composición culta no hay solapamiento y el elemento compositivo siempre aparece en su integridad fonológica (Lehrer, 1998; Bertinetto, 2001). Solo son posibles modificaciones fonológicamente predecibles, como la haplogía en *petroro* (<petro \wedge oro) y *euroficina* (<euro \wedge oficina). Si no se trata de un fenómeno sistemático, entonces estamos ante un procedimiento de cruce léxico (Renner, 2015b; Makri-Morel, 2015).

Tabla 34

Elementos compositivos que también son fragmentos

	Cruce	Base
boli-	boligarca	<bolivariano \wedge oligarca
	prostidenta	<prostituta \wedge presidenta
prosti-	prostitucional	<prostituta \wedge [Corte] constitucional
	prostitutantes	<prostitutas \wedge protestantes
tali-	talibandroid	<talibán \wedge [sistema] Android
	talifanes	<talibanes \wedge fanes

Nota. Ejemplos tomados de la *Lista inicial* y del CCDE

Barrena Jurado (2019: 15-16) también ha localizado una gran variación formal en el elemento compositivo *-gasm* (<orgasm) debida a los diferentes grados de integración fonológica con el otro constituyente: *-gasm* (*artgasm* <art \wedge -gasm), *-orgasm* (*explorgasm* <explorer \wedge orgasm), *-ogasm* (*luxogasm* <luxury \wedge -ogasm) y *-agasm* (*cameragasm* <camera \wedge -gasm). En ello influye el que la base de *-gasm*, *orgasm*, también participa en cruces léxicos. Para nosotros, el heteromorfismo de los elementos compositivos nos indica que los fragmentos que están en vías de morfologización atraviesan una fase —que quizá nunca abandonan del todo —en la que se combinan productivamente con otras bases, pero todavía no ofrecen una forma consolidada.

9.3.2. El Cruce Léxico y la Vocal de Enlace

Fàbregas Alegret (2016: 99) identifica una /i/ al final del primer constituyente en algunos de los cruces léxicos que ha extraído de OBNEO: *batícate*, *candígala*, *citricultor*, *feminazi*, *multiverso*, *publirreportaje* y *servicentro*. Para esta investigadora, la aparición de esta /i/ es una muestra de la tendencia clasicizante del cruce léxico, ya que recoge la tendencia del latín a emplear una /i/ de enlace en la composición, como en *ver-i-ficare*, *terg-i-versari* y *plen-i-lunium* (Fàbregas Alegret, 2016: 99). De acuerdo con esta investigadora, esta tendencia la heredó el español del latín para la creación de compuestos del tipo <N-i-Adj.>, como *aliabierto*, *manilargo*, *pelirrojo* y

carirredondo, con el significado de posesión, de forma que *pelirrojo* significa 'que tiene el pelo rojo' (Fàbregas Alegret, 2016: 99). Alvar Ezquerro (1995: 32) defiende que este tipo de creaciones también pueden significar el estado resultante de un proceso, como en *boquiabierto*, 'que se queda con la boca abierta'. García-Lozano (1978, cit. en Rainer y Varela Ortega, 1992: 134) señala que el componente de la izquierda de este tipo de compuestos plantea dos restricciones: tiene que ser bisílabo —*cabello*, *pestaña* y *mejilla*, por ejemplo, no puedan ocupar la posición inicial— y designar una parte del cuerpo del ser humano o de los animales. Estas restricciones prosódicas y semánticas, como afirman Rainer y Varela Ortega (1992: 134), provocan que este procedimiento de composición sea escasamente productivo desde un punto de vista sincrónico. No obstante, también se crean neologismos de vida efímera con este patrón: *ojitierno*, *patirrecio* y *aliescurrido*, entre otros (Rainer y Varela Ortega, 1992: 134).

En nuestra opinión, las supuestas vocales de enlace que ha descrito Fàbregas Alegret (2016) para *baticate*, *candigala*, *citricultor*, *feminazi*, *multiverso*, *publireportaje* y *servicentro* responden, en primer lugar, a la coincidencia de que el punto de empalme permite la identificación de elementos compositivos de origen neoclásico, como *citri-* y *multi-*, así como elementos compositivos que se han creado a partir de bases patrimoniales, como *publi-* y *servi-*. En el caso de las /i/ intermedias identificadas en *baticate*, *candigala* y *feminazi*, simplemente estamos ante una coincidencia, ya que son vocales que forman parte de «batido», «candidata» y «feminista», respectivamente, sin ninguna función que no sea fonológica.

En el CCDE hemos identificado creaciones con esta supuesta /i/ de enlace y, además, con /o/ (Tabla 35):

Tabla 35

Ejemplares del CCDE con una supuesta vocal de enlace

Vocal de enlace	Ejemplos
-i-	absurdi g ays (<absurdos \wedge gays) Burri k ing (<¿burro? \wedge Burger King) evang i loco (<evangelista \wedge loco) uribi b estias (<[Álvaro] Uribe \wedge bestias)
-o-	catal o nazi (<catalán \wedge nazi) facho s fera (<facha \wedge esfera) fasci o nazistas (<¿fascistas? \wedge nazis) mierdo r rea (<mierda \wedge ¿diarrea?) talibano f ascistas (<talibanes \wedge fascistas) ucro n azis (<ucranianos \wedge nazis)

Para nosotros, los ejemplos de la Tabla 35 no constituyen cruces léxicos, pues cualquier inclusión en el educto de un cruce léxico de un elemento ajeno a la base nos sirve para descartarlo de la categoría. La razón la encontramos en que el cruce léxico, para el acoplamiento de las dos bases, se vale del solapamiento y, si esto no es posible, de la yuxtaposición, previo truncamiento de, al menos, uno de los constituyentes de la base. Esta idea se ve reforzada por el hecho de que algunos de los ejemplos de la Tabla 35 también presentan una versión en cruce léxico identificada en el CCDE: *evangeloco*, *uribestias* y *catalanazis* (y *catanazi*). Es posible, sin embargo, que la identificación de esta /i/ sea consecuencia de un error a la hora de acceder a la base de formación. Así pues, *Burriking* se podría haber formado, no a partir de «burro», sino de «burrito», o incluso adoptar la forma *burri-* por interferencia de «borrico» o «borriquito».

Otras muestras de la Tabla 35 son compuestos analógicos en función de un modelo latino y, sobre todo, basándose en modelos de composición híbrida que tan habituales resultan en la formación de palabras en el español actual, especialmente en un dominio político-periodístico (Rainer, 1993: 262). Un ejemplo de esto en la Tabla 35 sería *mierdorrea*, que se forma por influencia del paradigma *blenorrea*, *verborrea*, *seborrea* y *gonorrea*, entre otros.

De acuerdo con Cantero, (2001: 101), las palabras que forman parte de este paradigma contienen el significado de 'flujo excesivo de'⁵⁰⁸.

9.4 El Cruce Léxico y la Abreviación

La asociación entre cruce léxico, acortamiento (*bici* <bicicleta) y siglación (*TC* <Tribunal Constitucional) es recurrente, aunque no siempre esté muy clara la vinculación entre los tres procedimientos. Algunos investigadores entienden que la proliferación actual de acortamientos, siglas y cruces léxicos se debe a una tendencia natural a la economía (Guilbert, 1975; Seco, 1998; Mortureux, 2004; Fàbregas Alegret, 2004; Sanmartín Sáez, 2016b) que se vuelve necesaria en las lenguas de especialidad, frente al polisilabismo, esto es, a la creación y uso de palabras archisílabas, que sería un ejemplo de una tendencia contraria en la lengua. Las palabras archisílabas no presentan un cambio de significado denotativo respecto de la base, pero su mayor longitud (medida en sílabas y afijos) les otorgan unos rasgos semánticos de 'más importante' o 'grandilocuente'. Algunos ejemplos serían el uso de *concrecionar* por «concretar», *visionar* por «ver», *argumentación* por «argumento» y *criminalidad* por «crimen», entre otros (Alcoba Rueda, 2012).

La creación de eductos más breves, no obstante, se hace a costa de generar palabras inmotivadas o con poca motivación que sobrecargan la memoria de los hablantes y requieren un esfuerzo en su procesamiento. Teniendo esto en cuenta, se suele considerar que el cruce léxico es un procedimiento sustractivo, probablemente tras la comparación entre la información fonológica de entrada y la de salida (Alba de Diego, 1973; Pharies, 1987; Rodríguez González, 1989a; Miranda Poza, 1994)⁵⁰⁹, pues el educto del cruce léxico en

⁵⁰⁸ No obstante, también habría que considerar que el cruce se realiza con «gonorrea», pero entendida esta enfermedad de manera metafórica. Castañeda y Henao (2015: 145) citan *Gonocorrea*, cruce de «[Rafael] Correa, político ecuatoriano, y «gonorrea». Piñeros (2011: 96), por su parte, cita *gordorrea* como cruce de «gordo» y «gonorrea», con el significado de 'persona gorda desagradable', aunque quizá aquí se trate de un procedimiento de derivación con el sufijo *-rea*, portador en este caso de un significado cercano a 'exceso de algo'.

⁵⁰⁹ En otras lenguas también hay investigadores que le otorgan –de manera explícita o no– esta característica al cruce léxico: Cannon (1986), Kubozono (1990), Lehrer (1996), Bat-El (1996), Kelly (1998), Fradin (2000), López Rúa (2004a), Gries (2006), Fradin, Montermini y Plénat (2009), Cook y Stevenson (2010), Fàbregas Alegret y Ar Rouz (2014) y Cacchiani (2015).

español presenta siempre, al menos, una sílaba menos que la base (Rodríguez González, 1989a; Piñeros, 2011). Así, por ejemplo, el *Glosario de términos gramaticales* incluye la acronimia (≈cruce léxico) dentro de la abreviación, a la que define de la siguiente manera:

Término general que abarca cualquiera de los procesos de reducción o simplificación de una unidad léxica mediante la supresión, sea en la lengua oral, sea en la escrita, de sílabas o de fonemas. Entre los procesos de abreviación que dan lugar a palabras, se distinguen el acortamiento (*cole, tele*), la acronimia o formación de acrónimos, en los que, al menos, uno de los constituyentes está acortado (*ofimática, petrodólar*), y la formación de siglas, denominada ocasionalmente siglación (*ONG, ONU*). (GTG, 2019: s. v. abreviación)

De todos modos, hay investigadores que consideran que el cruce léxico es un procedimiento donde se combina la adición y la sustracción, pues parece haber un borrado fonológico de una parte de la base y una adición de los elementos restantes (Martínez de Sousa, 1984; Pena, 1991; Almela Pérez, 1999). Pena (1991) distingue entre procedimientos de formación de palabras simples y complejos. Los primeros son aquellos en los que solo se da una única operación morfológica, sea esta de adición, modificación o sustracción. Los procedimientos complejos, por su parte, son aquellos en los que se dan varias operaciones simultáneas. Entre los ejemplos de esto último se encontrarían la parasíntesis, los acortamientos con *-ata* y el cruce léxico⁵¹⁰.

Por último, se podría defender que el cruce léxico es un procedimiento aditivo, pues mientras que en los procedimientos sustractivos como el acortamiento ocurre una pérdida de estructura segmental en el educto respecto de la base, los cruces léxicos "conceden

⁵¹⁰ En el caso de la parasíntesis, su naturaleza compleja, esto es, como una combinación simultánea de prefijación y sufijación, se justifica en la ausencia de una base inmediata. En *embarbecer* no se han documentado las formas **embarba* ni **barbecer*, a diferencia de *rosaleda*, que en *rosaleda* <*rosal* <*rosa* tiene como base inmediata *rosal* y, como base mediata, *rosa*. Para las palabras formadas con el sufijo *-ata*, como *bocata*, *tocata* y *cubata*, se entiende que hay un acortamiento y una sufijación simultáneos. En *cubalibre* se eliminaría *-libre* y, a la vez, a *cuba* se le añadiría el sufijo *-ata*. No obstante, no todos los investigadores apoyan estos análisis. Para este tipo de procedimientos, se pueden consultar Alcoba Rueda (1993), Alvar Ezquerro (1995), Pensado (1999), Felú Arquiola (2001), Serrano Dolader, (2017) y Varela Ortega (2018).

prioridad a una de las palabras de la entrada en el plano prosódico y a la otra en el plano segmental" (Piñeros, 2011: 93), lo que permite la suma de la información fonológica y prosódica de los constituyentes de la base. Un ejemplo extremo de esto son los cruces léxicos en los que la base está totalmente representada en el educto, como *putaxistas* (<puta \wedge taxistas), *zperros* (<ZP⁵¹¹ \wedge perros) y *fachaleco* (<facha \wedge chaleco⁵¹²).

9.4.1. El Cruce Léxico y el Acortamiento

El acortamiento⁵¹³ es un procedimiento de formación de palabras que se define por "la desaparición de unidades distintivas o fonemas en la linealidad discursiva⁵¹⁴" (Varo Varo, Díaz Hormigo y Paredes Duarte, 2009: 192). El educto del acortamiento mantiene la categoría gramatical, el género y el significado denotativo de la base (Bauer, 1983: 233). Sin embargo, es importante señalar que en el acortamiento no se suelen respetar los límites morfológicos —y, a veces, tampoco silábicos— de la base, por lo que la relación entre base y derivado no es, habitualmente, de carácter morfológico, sino léxico, de ahí que la morfología natural clasifique el acortamiento en la morfología extragramatical (Mattiello, 2013).

De entrada, la distinción entre acortamiento y cruce léxico se debe al número de bases: un acortamiento puede tomar como base uno o varios lexemas, mientras que la base de un cruce léxico siempre son dos —y quizá tres— lexemas (Steinhauer, 2015: 358-359). Desde

⁵¹¹ Siglas del político español José Luis Rodríguez Zapatero.

⁵¹² Ejemplos del CCDE.

⁵¹³ La terminología para referirse a este procedimiento es extensa y contradictoria. Por ejemplo, Martínez de Sousa (1984) emplea el término *abreviación*, bajo el que incluye las abreviaturas, el abreviamento (que es el acortamiento para nosotros), siglas y acrónimos (que son los cruces y un tipo de siglas para nosotros). En esta investigación adoptamos el término *acortamiento* en línea con autores como Lang (1992), Casado Velarde (1999), Almela Pérez (1999), Pena (2000), Varela Ortega (2018), así como el *Glosario de términos gramaticales* (2019), y restringimos la palabra *truncamiento*, que a veces se emplea como su sinónimo o su hiperónimo, al procedimiento morfofonológico que puede darse en el cruce léxico y la siglación, tal y como hemos argumentado en (6.1.1). Para una discusión sobre la terminología, véanse López Rúa (2004b), Alba de Diego (2005) y Rodríguez González (2019b).

⁵¹⁴ La palabra puede formar parte de un sintagma nominal, *v. g.* *meteo* (<parte meteorológico), *talaso* (<centro de talasoterapia) y *cardio* (<ejercicio cardiovascular). También son posibles los acortamientos de sintagmas preposicionales, así como de estructuras oracionales, pero es un procedimiento excepcional: *la quelli* (<la que limpia), *simpa* (<sin pagar) y *porria* (<por si acaso), entre otros (Lillo, 2019: 470).

un punto de vista semántico, el acortamiento hereda el significado de la base, aunque "connota una actitud de familiaridad y de confianza, o voluntad de estilo, por parte de quien lo usa, ya sea hacia lo denotado, ya hacia el oyente" (Casado Velarde, 2015: 61). Un ejemplo de la diferente connotación que puede desarrollar el educto es *progre* respecto a «progresista» (GTG, 2019: s. v. acortamiento). El cruce léxico, en cambio, siempre genera un significado nuevo en la lengua.

Una distinción que debe efectuarse es entre el educto de un acortamiento y el fragmento de cruce léxico. Los acortamientos prototípicos en español se ajustan a las restricciones impuestas por la palabra prosódica mínima, tal y como han demostrado Colina (1996), Piñeros (2000) y Torres-Tamarit (2021) para el español desde la teoría de la optimidad, aunque hay una tendencia en las últimas décadas a la creación de acortamientos trisílabos. El hecho de que el educto del acortamiento esté dominado por restricciones prosódicas también lo han defendido otros investigadores que tratan el acortamiento desde otros puntos de vista (Casado Velarde, 1999; Thornton, 2004a; Fàbregas Alegret, 2014; Miller, 2014). De este modo, las palabras acortadas en español coinciden con un pie binario trocaico, es decir, suelen ser palabras bisílabas y de acentuación paroxítona (Feliú Arquiola, 2009; Fradin, 2015a): por ejemplo, *promo* (<promoción), *Barna* (<Barcelona) y *chelo* (<violonchelo). Los fragmentos, en cambio, no sufren ningún condicionamiento prosódico específico:

La suppression observable dans le mot-valisage [≈cruce léxico] ne met en jeu ni projection sur un gabarit prosodique, comme pour la troncation [=acortamiento], ni circonscription, comme en morphologie prosodique (McCarthy et Lombardi, 1991), mais un simple effacement. (Fradin, 2015b:53)

Aunque también es posible obtener diferentes acortamientos de una base dada, como *mani* y *manifa* (<manifestación), *facu* y *fácul* (<facultad) y *para* y *paraco* (<paramilitar⁵¹⁵), estas

⁵¹⁵ Véanse Sanmartín Sáez (2016a), para un análisis de *mani* y *manifa*, y Méndez Santos (2011), para un análisis de *para* y *paraco*.

diferencias pueden explicarse por la necesidad de obtener un educto morfosemánticamente más transparente. En cuanto a las manipulaciones fonológicas que puede sufrir el educto, como la dislocación acentual (*díver* <divertido; profe <profesor) y la modificación de la vocal final (*mangui* <mangante), Lillo (2019) defiende que se deben a la búsqueda de un educto más expresivo. En los fragmentos de cruce léxico, por el contrario, las modificaciones morfofonológicas están causadas por la necesidad de combinarse con otro fragmento o lexema (Lehrer, 2007: 116). Por último, los eductos del acortamiento son sintáctica y prosódicamente independientes, mientras que los fragmentos del cruce léxico son estructuras dependientes en esos niveles.

9.4.1.1. El Cruce Léxico y los Hipocorísticos: *Maribel*

Según Lázaro Carreter (1977: s. v. hipocorístico), con hipocorístico "se alude, especialmente, a las abreviaciones y modificaciones que sufren los nombres propios en la lengua familiar". Algunos ejemplos son *Chus* (<Jesús), *Lina* (<Angelina), *Isa* (<Isabel) y *Nico* (<Nicolás). Los hipocorísticos suelen ser formas bisílabas, preferentemente con sílabas abiertas⁵¹⁶. Este tipo de acortamientos evita los diptongos y los grupos consonánticos (Camus Bergareche, 2016: 275)⁵¹⁷. Sin embargo, muchos investigadores consideran que la fusión de dos nombres propios en un hipocorístico es un tipo de cruce léxico:

- a. ingl. Leilabeth (<Leila Elizabeth) (Cannon, 1986: 738);
- b. Maribel (<María Isabel), Marisa (<María Luisa), Rosabel (<Rosa Isabel) (Casado Velarde, 1999: 5090);
- c. Chema (<José María o José Manuel), Cherra (<José Ramón), Chuspe (<Jesús Pedro), Marisa (<María Luisa) (Bajo Pérez, 2002: 34);
- d. Maribel (<María Isabel), Anabel (<Ana Isabel) (Felú Arquiola, 2009: 79);

⁵¹⁶ Los eductos pueden, no obstante, presentar una amplia variabilidad formal, como *Fer*, *Ferna*, *Fernan* y *Nando* (<Fernando), característica que recuerda a los fragmentos de cruce léxico.

⁵¹⁷ Para una presentación más extensa del fenómeno, puede consultarse Montero Curiel (2012).

- e. Marisa (<María Luisa), Maribel (<María Isabel), Mamen (<María del Carmen), Josema (<José María) (Montero Curiel, 2012: 292);
- f. Josema (<José María), Maribel (<María Isabel), Mamen (<María del Carmen), Maritere (<María Teresa) (Camus Bergareche, 2016: 276);
- g. ita. Marilena o Malena (<Maria Maddalena) (Cacchiani, 2016: 313);
- h. Juancar (<Juan Carlos), Juanjo (<Juanjo), Marita (<María Tadea) (García Medall, 2019: 423).

Tanto Casado Velarde (1999) como Felú Arquiola (2009) distinguen entre hipocorísticos formados con el principio del primer nombre y el final del segundo, como *Maribel/Mabel* (<María Isabel), de ejemplos como *Juanjo* (<Juan José), *Luislo* (<Luis Lorenzo) y *Mariví* (<María Victoria). Estos últimos ya no se consideran cruces léxicos, sino *yuxtaposición de formas acortadas*⁵¹⁸ (Casado Velarde, 1999: 5078) y *nombres compuestos acortados* (Felú Arquiola, 2009: 79), pero no se aporta ninguna justificación para esta distinción, más allá de que en estos últimos el patrón de formación es la apócope de ambos nombres.

Desde un punto de vista formal, los cruces hipocorísticos podrían considerarse cruces léxicos, ya que fusionan, al menos, un fragmento con una palabra o con otro fragmento. No obstante, presentan muchas características de la sustracción, ya que la combinación entre ambos nombres se produce mediante la yuxtaposición de fragmentos de uno o de ambos nombres (Martín Camacho, 2012: 235) y —agregamos nosotros— el solapamiento es un fenómeno extraño. Un argumento a favor del carácter sustractivo de este tipo de creaciones es que, en las bases que presentan una preposición y un artículo, como *Mamen* (<María del Carmen) y *Mariapi* (<María del Pilar), estos elementos tampoco aparecen en el educto⁵¹⁹, lo que recuerda a los cruces sintagmáticos como *pancho* (<pan con chorizo) (cf. capítulo 6). Además, la forma del educto no tiene en cuenta las características suprasegmentales del núcleo prosódico, tal y como sucede en el cruce léxico, pues, como ha

⁵¹⁸ En otra página los llama *composiciones con apócope* (Casado Velarde, 1999: 5090).

⁵¹⁹ Una excepción sería *Juande*, que es una abreviación de «Juan de Dios».

demostrado Torres-Tamarit (2021), los hipocorísticos de base simple o compleja se ajustan al pie prosódico en español, ya sea este bisílabo o trisílabo. Por último, desde un punto de vista semántico, los hipocorísticos son aloformas del nombre propio compuesto y, aunque presentan una connotación de mayor familiaridad, su creación no implica un cambio en el valor referencial (Pharies, 1987: 272 nota 3; Martín Camacho, 2017: 120).

Sin embargo, la clasificación de los hipocorísticos como un procedimiento sustractivo no tiene en cuenta que los segmentos abreviados luego se componen en una nueva unidad léxica, a veces mediante procedimientos de reduplicación exacta o aproximada de una sílaba, como *Lola* (<Dolores) y *Fofo* (<Rodolfo). Asimismo, los hipocorísticos pueden sufrir procesos de modificación, como la palatalización en *Chema* (<José María) y *Chuspe* (<Jesús Pedro). Así pues, no estamos seguros de la clasificación de este tipo de creaciones, ya que, como apunta Montero Curiel (2012), en ellas concurren diferentes procedimientos de formación. En todo caso, podemos afirmar que el hipocorístico formado a partir de dos nombres, aunque desde un punto de vista formal se podría incluir en la categoría de cruce léxico, no exhibe un significado nuevo en la lengua. Su lugar debe hallarse en un espacio de transición entre el cruce léxico y otros procedimientos de formación de palabras, como podrían ser el acortamiento, la composición, la reduplicación o la modificación.

Un caso excepcional que, en parte, está vinculado con el anterior, es el cruce de los dos apellidos —o del nombre y el primer apellido— de una persona del ámbito político-periodístico:

Pacordóñez (<Paco \wedge Ordóñez, Francisco Fernández Ordóñez); *Rafansón* (<Rafael \wedge Ansón); *Pacumbral* (<Paco \wedge Umbral); *Fragabarne* (<[Manuel] Fraga \wedge Iribarne); *Maricospedal* (<María Dolores de Cospedal); *Fernanrudínico* (<[Luisa] Fernanda Rudi y el sufijo -ico⁵²⁰).

⁵²⁰ Son nombres de políticos o periodistas españoles. Proceden de la *Lista inicial*.

En el proceso de formación de hipocorísticos como *Maribel* y *Josema* se produce una amalgama de fragmentos, pero estas creaciones están integradas en la lengua y se suelen procesar como palabras simples que designan a un único referente, lo que bloquea una posible interpretación fusional. En cambio, creaciones como *Pacordóñez*, que formalmente se han acuñado de la misma manera que *Maribel* y *Josema*, la amalgama fonológica entre nombre y apellido —o entre ambos apellidos— de una misma persona es insólita en la lengua, y constituye un indicio de que deben procesarse como la integración de dos conceptos. Los efectos pragmáticos de carácter humorístico de esta interpretación fusional procederían de su carácter paradójico, pues se propone la combinación del nombre y del apellido —o de ambos apellidos— de un mismo referente como si pertenecieran a dos referentes distintos. Las creaciones como *Pacordóñez*, pues, juegan con una falsa integración conceptual y, por eso, a diferencia de los hipocorísticos arriba analizados, se podrían situar en un espacio periférico de la categoría de cruce léxico.

9.4.1.2. El Cruce Léxico y la Lexicalización Formal: *Maestrescuela*

Para De Saussure (1945/1986: 203), la lexicalización formal, que él llama *aglutinación*⁵²¹, es “la cimentación lenta de elementos que, estando en contacto en un sintagma, han sufrido una síntesis que puede llegar hasta la completa esfumación de sus unidades”. Modernamente, se ha definido la lexicalización formal como un proceso diacrónico de formación de compuestos léxicos a partir de compuestos sintagmáticos (Bustos Gisbert, 1986; Val Álvaro, 1999; Buenafuentes de la Mata, 2007; Lehmann, 2020). Algunos ejemplos son *hidalgo* (<hijo dalgo), *tontolaba* (<tonto de la haba), *maestrescuela* (<maestro de escuela) y *trampantojo* (<trampa ojo <trampa ante ojo), entre otros. Este tipo de procesos es habitual encontrarlo en la toponimia, como *Majaelrayo* (<Majada del rayo) (Menéndez Pidal, 1941/1985: 239). En este

⁵²¹ Otro término parecido es *univerbación*, aunque Lehmann (2020) lo emplea con un significado más amplio que la *aglutinación* de Saussure o que la *lexicalización formal* de Buenafuentes de la Mata (2007). Para una visión reciente del fenómeno de la lexicalización en la lengua, véase Enghels y Garachana Camarero (2021).

proceso de lexicalización formal, el compuesto sintagmático va perdiendo composicionalidad fonológica y semántica, de manera que, en un estadio determinado, puede obtener apariencia de cruce léxico, pero sigue manteniendo el significado del compuesto de origen.

De acuerdo con Bustos Gisbert (1986: 185), “en ocasiones, la aglutinación del significante de las dos unidades lexemáticas no responde a un proceso histórico de demotivación del compuesto, sino que puede situarse en el mismo origen de la creación”. Se trata de los cruces sintagmáticos que presentamos en el capítulo 6. Copiamos aquí algunos ejemplos de la *Lista inicial*:

Bancolombia (<Banco de Colombia), *nuevocabulario* (<nuevo vocabulario), *poderótica* (<erótica del poder), *boligarca* (<oligarca bolivariano), *choripán* (<pan con chorizo), *pantafalda* (<falda pantalón).

Aunque en la lexicalización formal y en el cruce sintagmático puedan darse procesos de solapamiento en los bordes interiores del sintagma, la lexicalización formal no constituye un procedimiento de formación de palabras sincrónico y sus creaciones deben situarse fuera de la categoría de cruce léxico.

9.4.2. El Cruce Léxico y la Siglación

La siglación es un procedimiento de formación de palabras excepcional que empieza a emplearse extensivamente en alemán e inglés en el siglo XIX (Casado Velarde, 1999; Steinhauer, 2015). En el español europeo no alcanza un desarrollo importante hasta mediados del siglo XX, acentuado a finales de la década de 1970 con la legalización de los partidos políticos y la necesidad de denominar a las nuevas formaciones políticas (Seco, 1977; Rodríguez González, 1989b y 1993)⁵²².

⁵²² Para el desarrollo de la siglación como procedimiento de formación de palabras, véase Almela Pérez (1999).

La siglación es un procedimiento de abreviación que toma como base un grupo sintagmático, normalmente nominal, dotado de unidad semántica. En la siglación prototípica se reduce la base a los constituyentes alfanuméricos iniciales de sus componentes principales (Seco, 1998; Casado Velarde, 1999; Thornton, 2004a) y se prescinde de las iniciales de preposiciones, artículos y conjunciones (GTG, 2019: *s. v.* sigla). Los constituyentes iniciales se componen para crear una unidad léxica fonológica y gráficamente más económica que la base, *v. g.* *ESO* (<Educación Secundaria Obligatoria), *GEO* (<Grupo Especial de Operaciones) y *SEPLA* (<Sindicato Español de Pilotos de Líneas Aéreas). El educto de la siglación es un lexema y hereda del sintagma la categoría nominal: puede ser un nombre común (*IPC* <Índice de Precios al Consumo; *DNI* <Documento Nacional de Identidad) y, con mayor frecuencia, un nombre propio (*CNT* <Confederación Nacional del Trabajo; *ANECA* <Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación⁵²³). Las siglas pueden participar en procedimientos de formación de palabras (Lang, 1992; Alvar Ezquerra, 1995). He aquí algunos ejemplos:

Tabla 36

Siglas como bases procedimientos de formación de palabras

Procedimiento	Ejemplos
Prefijación	anti-VIH, pro-UNESCO, exgrapo
Sufijación	ugetista, pepero, sidoso
Composición	UNICEF-España, pacto PSOE-PNV, [becas] MAEC-AECID

En lo que aquí nos interesa, el CCDE ha detectado unos cuantos cruces léxicos con siglas, especialmente de partidos políticos y organizaciones armadas. He aquí algunos ejemplos:

⁵²³ Las siglas pueden referirse a más de una base: *BCE* puede querer significar «Banco Central Europeo», «Banco Cooperativo Español» o «Banco Central del Ecuador»; y *UCO* puede ser la sigla de la «Universidad de Córdoba», de la «Unidad Central Operativa» y de «Unidad Coronaria».

Tabla 37

Siglas como bases de cruces léxicos en el CCDE

Procedimiento	Ejemplos
Cruce léxico	PLadrones (<PLD ⁵²⁴ ∆ ladrones), ZPuto (<ZP ⁵²⁵ ∆ puto), FMLNazis (<FMLN ⁵²⁶ ∆ nazis), CGTrucha (<CGT ⁵²⁷ ∆ trucha), ANProstituyente (<ANC ⁵²⁸ ∆ prostituyente), cpchanchos (<CPC ⁵²⁹ ∆ chanchos), pandejos (<PAN ⁵³⁰ ∆ pandejos)

Dado que tanto la siglación como el cruce léxico son dos procedimientos de formación de palabras que combinan procedimientos de adición y sustracción, a menudo se han confundido uno con el otro, como discutimos en el apartado dedicado a la terminología (4.1.). Sin embargo, los únicos cruces léxicos que plantean este problema son aquellos en los que no hay solapamiento, esto es, la combinación se da por yuxtaposición. En concreto, hay dos tipos de creaciones que provocan confusión. En primer lugar, los cruces de segmentos iniciales, esto es, con la apócope de ambas bases, como *futsal* (<fútbol sala), cuyo estatus dentro de la categoría de cruce léxico es controvertido (9.4.2.1.). Y, en segundo lugar, algunas creaciones con más de dos bases que comparten características del cruce léxico y de la siglación, como *Banesto* (<Banco Español de Crédito) (9.4.2.2.).

9.4.2.1. El Cruce Léxico y los Cruces de Segmentos Iniciales: *Futsal*

Los cruces de segmentos iniciales⁵³¹ son un tipo de creaciones cuya adscripción al cruce léxico ha generado cierto debate. Mientras hay investigadores que consideran que se trata de un

⁵²⁴ Partido de la Liberación Dominicana.

⁵²⁵ Siglas del político español José Luis Rodríguez Zapatero.

⁵²⁶ Frente Marabundo Martí para la Liberación Nacional, partido político salvadoreño.

⁵²⁷ Confederación General del Trabajo de la República Argentina.

⁵²⁸ Asamblea Nacional Constituyente. Organismo creado en Venezuela en 2017 para la elaboración de una nueva constitución.

⁵²⁹ Consejos del Poder Ciudadano. Grupos de control político en Nicaragua.

⁵³⁰ Partido de Acción Nacional, de México.

⁵³¹ Casado Velarde (1985: 49) habla de *lexías complejas abreviadas* y Almela Pérez (1999: 207), de *abreviación de sintagmas*. En inglés se conocen como *syllabic acronym* (Bertinetto, 2001), *complex clippings* (Gries, 2006), *clipping compounds* (Bauer, 2012) y *stub compounds* (Hamans, 2020). Nos inclinamos por llamarlos *cruces de segmentos iniciales* porque se trata de un tipo de cruces que, como veremos, se sitúan en un espacio de transición hacia la siglación.

procedimiento de composición (Marchand, 1969; Kubozono, 1990; Renner, 2006a), otros los clasifican entre los procedimientos de abreviación (Cannon, 1986; Kelly, 1998; López Rúa, 2004a). Los cruces de segmentos iniciales se han formado a partir de la apócope de ambas bases, de manera que sus respectivos segmentos iniciales se yuxtaponen. Los elementos que se combinan pueden ser monosílabos o bisílabos. Algunos ejemplos en inglés son *modem* (<modulator \wedge demodulator), *pixel* (<picture/pix \wedge element), *sitcom* (<situation \wedge comedy) y *frozen* (<froyo \wedge yoghurt) (Hamans, 2020: 32). En la Tabla 38 detallamos algunas muestras procedentes de la *Lista inicial*⁵³²:

Tabla 38

Cruces de segmentos iniciales (I)

Educto	Base	Definición
bacrim	<bandas criminales	Organizaciones mafiosas que operan en Colombia
core ⁵³³	<consejero regional	'Consejero regional' (<i>DA: s. v. core</i>)
dircom	<director de comunicación	'Profesional cuya misión es establecer la concepción, planificación y gestión de cualquier tipo de actividad de comunicación encomendada que afecte a la imagen pública de su organización' (<i>Wikipedia: s. v. director de comunicación</i>)
futsal	<fútbol sala	'Fútbol sala' (<i>DLE: s. v. futsal</i>)
paco	<pasta de cocaína	'Sustancia altamente tóxica que se consume como estimulante y que es el residuo de la primera fase de la elaboración del clorohidrato de cocaína' (<i>DA: s. v. paco</i>)
pancho	<pan con chorizo	'Perrito caliente' y 'Emparedado de chorizo' (<i>DLE: s. v. pancho</i>)
polimili	<político-militar	Procede de una elipsis de ETA político-militar y se emplea para designar a sus miembros
taquimeca	<taquígrafa-mecanógrafa	'Taquimecanógrafo' (<i>DLE: s. v. taquimeca</i>)

⁵³² En español son creaciones muy escasas, aunque predominan en los nombres de empresas y productos comerciales: *Autonor* (<Automotora del Norte), *Chilesat* (<Chile satelital), *Corpbanca* (<Corporación bancaria), *Pre-Unic* (<Precios únicos) y *Redbanc* (<Red de bancos), entre otros ejemplos del español de Chile (Cabrera Pommiez, 2016: 191-199).

⁵³³ Se trata de un chilenuismo. También se emplea para referirse a los consejos regionales de ese país.

Según Gries (2006), los cruces de segmentos iniciales en inglés exhiben un comportamiento diferente del resto de cruces léxicos. En primer lugar, conservan mucho menos material de la base. Si observamos los ejemplos en inglés, los cruces de segmentos iniciales están formados por la yuxtaposición de dos truncamientos monosílabos⁵³⁴. Desde un punto de vista del procesamiento, estudios experimentales llevados a cabo por Gries (2006) —y confirmados por Beliaeva (2016)— demuestran que los cruces de segmentos iniciales presentan una muy baja analizabilidad, lo que dificulta el acceso a sus bases. En segundo lugar, los constituyentes de los cruces de segmentos iniciales muestran mucha menos similitud entre ellos que en los cruces léxicos, lo que conduce a la idea de que el mecanismo de la paronomasia no interviene en su formación. A nuestro juicio, un argumento que justifica que la paronomasia no interviene es que nunca se produce la inversión de los constituyentes para maximizar las similitudes fonológicas entre ellos o para situar el núcleo semántico a la derecha, como sí ocurre con los cruces sintagmáticos, aunque hay ejemplos en los que también existe esta posibilidad, como el cruce de segmentos iniciales *pancho* (<pan con chorizo), que alterna con la versión *choripán* (cf. capítulo 6). Por último, Gries (2006) advierte que los cruces de segmentos iniciales, de pertenecer a la categoría de cruce léxico, sumarían un porcentaje muy bajo del total.

Hamans (2020) considera que los argumentos propuestos por Gries (2006) son muy heterogéneos. En su lugar, defiende que los cruces de segmentos iniciales en inglés mantienen un acento principal en el constituyente de la izquierda, de la misma manera que los compuestos en inglés, alemán y holandés, incluso cuando el compuesto de la base tiene el acento en el segundo constituyente, como en *misper* (<missing person) y *midcult* (<middle culture). Cuando el acento en la base recae en el primer constituyente, pero en otra sílaba, se

⁵³⁴ El único ejemplo en el que hay solapamiento que conocemos es *modem*. La paronomasia que puede establecerse entre ambas bases, que tiene como consecuencia el solapamiento, también nos hace dudar sobre la conveniencia de seguir considerándolo un cruce de segmentos iniciales.

mantiene esta tendencia: *sítcom* (<situación comedy) y *cýborg* (<cybernetic organism) (Hamans, 2020: 33). Sin embargo, admite que los cruces de segmentos iniciales se distinguen de los compuestos prototípicos en que, salvo excepciones, los truncamientos no disponen de autonomía sintáctica.

Desde la teoría de la optimidad, Tomaszcewicz (2012: 223-224) excluye los cruces de segmentos iniciales de la categoría de cruce léxico porque, en primer lugar, no obedecen a la restricción de la ALINEACIÓN, esto es, los constituyentes no se alinean en los bordes. Aunque muchos cruces léxicos también transgreden esta restricción, en los cruces creados mediante la apócope de ambos constituyentes la ALINEACIÓN se transgrede de manera sistemática⁵³⁵. Y, en segundo lugar, la creación de los cruces de segmentos iniciales está gobernada por el ajustamiento a una palabra prosódica, que en español es normalmente bisílaba, y no por la proyección de las características suprasegmentales del núcleo prosódico, tal y como sucede en los cruces léxicos.

La discusión en torno a los cruces de segmentos iniciales en español arranca con *taquimeca* y *polimili*, ejemplos propuestos por Casado Velarde (1985: 49). Para este investigador, no son cruces léxicos porque su patrón de formación difícilmente evoca su base etimológica. De la misma idea son Rainer (1993), Almela Pérez (1999) y Varela Ortega (2018). Martín Camacho (2012: 233), por el contrario, incluye este tipo de creaciones en la categoría de cruce léxico porque la reducción fonológica de cada una de las bases no genera un acortamiento, esto es, un morfema con independencia sintáctica: "respecto de *polimili*, sí existen *poli* y *mili* como resultados de procesos de acortamiento, pero *poli* lo es de *policía* (no de *político*) y *mili* de *milicia* o de *servicio militar* (no del adjetivo *militar* a secas)". Además, considera que su comportamiento semántico es idéntico al de los cruces léxicos, pero no aporta más detalles.

⁵³⁵ La restricción de la ALINEACIÓN la hemos comentado en (6.2.1).

A partir de datos experimentales obtenidos en una tarea de decisión léxica, a su vez basada en estímulos formados por cruces léxicos de diferente nivel de transparencia y cruces de segmentos iniciales, Beliaeva (2016) sugiere que hay un *continuum* de procedimientos que combinan la adición y la sustracción. Siguiendo a Bauer (1998) y López Rúa (2004a), los polos de ese *continuum* serían la composición y la siglación. La composición sería un procedimiento en el que no hay ningún tipo de abreviación. En el siguiente procedimiento en la escala se situarían los cruces léxicos morfológicamente más transparentes. Según fuéramos avanzando por esta escala, encontraríamos cruces léxicos menos transparentes. Es posible, como defiende Renner (2020), que una categorización por prototipos del cruce léxico facilite la inclusión de los cruces de segmentos iniciales dentro de la categoría. Sin embargo, nosotros nos inclinamos por situarlos en un espacio de transición entre el cruce léxico y la siglación, que ocuparía el otro extremo del *continuum*. Las concomitancias entre cruce inicial y siglación no solo se encontrarían por la yuxtaposición de segmentos iniciales de los componentes de la base, sino porque en ambos el educto conserva muy poco material del aducto. Dado que la base se vuelve poco accesible, podemos plantear la hipótesis de que los cruces de segmentos iniciales no se suelen procesar como la fusión semántica de dos conceptos, lo que los aleja del cruce de palabras y los acerca a la siglación. Un indicio de la proximidad entre la siglación y el cruce de segmentos iniciales es que los hablantes interpretan que son siglas. Es el caso de *bacrim* y *core*, que también pueden encontrarse escritos como *BACRIM* y *CORE*.

Nosotros no podemos emitir un juicio fundamentado sobre este tipo de creaciones porque, para empezar, no hemos identificado ningún ejemplar en el CCDE. Estos resultados están en consonancia con los obtenidos por Cacchiani (2011) en su base de datos de cruces deonomásticos en italiano, donde los cruces de segmentos iniciales son numerosos y están especializados en denominar nombres de empresas, marcas y productos comerciales:

Diclorem (<Diclofenac [sodico] \wedge reumatismo), *Edilplast* (<edile \wedge plastica), *Finedil* (<finanziaria \wedge edile) y *Findomestic* (<finanziaria \wedge domestico) (Cacchiani, 2011: 113-114).

No obstante, podemos indicar que la discusión sobre este procedimiento no tiene en cuenta que también hay creaciones formadas a partir de la apócope de ambas bases, pese a que estas no mantienen una relación sintagmática (Tabla 39):

Tabla 39

Cruces de segmentos iniciales (y II)

Educto	Base	Definición
Mexicali	<México \wedge California	Ciudad mexicana de la Baja California (<i>Wikipedia</i> : s. v. Mexicali)
mercumbé ⁵³⁶	<merengue \wedge cumbia	'Ritmo musical mezcla de cumbia y merengue' y 'Baile que se ejecuta al son del mercumbé' (<i>DLE</i> : s. v. mercumbé)
pasebol	<paseo \wedge bolero	Ritmo musical mezcla de paseo y bolero
pistón	<pisco \wedge [agua] tónica	'Cóctel de pisco, agua tónica y limón' (<i>Wikipedia</i> : s. v. pistón)
Tabarnia ⁵³⁷	<Tarragona \wedge Barcelona	Nombre que se ha propuesto a un territorio secesionista dentro de Cataluña (<i>Wikipedia</i> : s. v. Tabarnia)
veneco	<venezolano \wedge colombiano	'Desp. para los venezolanos que viven en Colombia' (<i>Wikcionario</i> : s. v. veneco)

Nota. Ejemplos tomados de la *Lista inicial*

En nuestra opinión, es muy posible que algunas de las características del cruce de segmentos iniciales, como la no intervención de la paronomasia y su baja transparencia morfológica, lo conviertan en un patrón poco apto para la creación de cruces descorteses, aunque casos como *veneco* podrían ser un contraejemplo, ya que también se emplea como insulto. En cualquier caso, necesitamos muchos más datos para poder determinar si el cruce

⁵³⁶ En este ejemplo puede haber operado una modificación fonológica al final de la palabra.

⁵³⁷ Se ha manipulado el final para crear una forma análoga a *Occitania*, *Aquitania*, *Alemania*, *Albania*, entre otros nombres de regiones y territorios.

de segmentos iniciales en el que los constituyentes mantienen una relación paradigmática es un patrón adecuado para la creación de cruces descortesés.

9.4.2.2. El Cruce Léxico y la Transición hacia la Siglación

En el capítulo 6 hemos demostrado que hay muchos supuestos cruces léxicos de bases ternarias que, en realidad, son cruces léxicos que tienen, como una de sus bases, a su vez, otro cruce léxico. Este error de identificación de la base procede del hecho de que muchos cruces de palabras son creaciones efímeras que no se registran en ninguna base de datos.

No obstante, también a veces los investigadores incluyen cruces de tres bases que, a nuestro juicio, son siglas. Ello se debe a que la amalgama fonológica de las siglas puede presentar características compartidas con el cruce léxico. En primer lugar, el truncamiento es tan arbitrario que, a menudo, una misma palabra se trunca de maneras diferentes: cf. *asociación* en **ASOBAL** (<Asociación de Clubes Españoles de Balonmano) y **ADENA** (<Asociación para la Defensa de la Naturaleza). Incluso, algunas siglas parecen seguir, de alguna manera, el patrón apócope del primer constituyente y aféresis del segundo, como encontraríamos en los cruces *informática* (<información \wedge automática) y *secrefata* (<secretaría \wedge azafata). En concreto, el educto se compone de los fonemas o sílabas de los componentes iniciales y de segmentos fonológicos finales del último componente de la base, de ahí que los siguientes ejemplos se hayan clasificado como cruces léxicos:

- a. *Bancobao* (<**Banco** de Bilbao); *Banesto* (<**Banco Español** de Crédito) (Lang, 1992: 259);
- b. *Banibao* (<**Banco Industrial** de Bilbao) (Almela Pérez, 1999: 208);
- c. *Insfopal* (<**Instituto de Fomento Municipal**) (Casado Velarde, 1999: 5086).

Bertinetto (2001: 19) distingue las siglas y el cruce léxico en dos aspectos. En primer lugar, las siglas siempre heredan el significado denotativo de la base, mientras que el cruce léxico siempre genera un nuevo significado. Y, en segundo lugar, las siglas siempre violan la restricción de la MAXIMIZACIÓN, esto es, la reducción fonológica que operan sobre la

base es tan profunda que impiden la identificación de esta⁵³⁸. A estos argumentos, podemos agregar que las siglas suelen tomar como base el nombre de una institución, un organismo o un término de especialidad, mientras que el cruce léxico no presenta esta restricción semántica. Pese a todo, se detectan creaciones de tres bases cuyo estatus no está tan claro (Tabla 40):

Tabla 40

Creaciones de transición entre el cruce léxico y la siglación

Educto	Base	Definición
Bolpebra	<Bolivia \wedge Perú \wedge Brasil	Municipio boliviano situado en la intersección de las fronteras de Bolivia, Perú y Brasil (<i>Wikipedia: s. v. Bolpebra</i>)
Galeusca	<Galicia \wedge Euskadi \wedge Cataluña	Designa una serie de pactos entre partidos nacionalistas de Galicia, País Vasco y Cataluña desde la tercera década del siglo XX (<i>Wikipedia: s. v. Galeusca</i>)
crópogo	<cróquet \wedge polo \wedge golf	'Juego que combina el cróquet, el polo y el golf' (ymca.org ⁵³⁹)
Horeca	<hoteles \wedge restaurantes \wedge cafés	Se utiliza para referirse al sector de los servicios de comidas (<i>Wikipedia: s. v. Horeca</i>)
misumalpa	<misquito \wedge sumo \wedge matagalpa	'Familia de lenguas chibchas compuesta por el misquito, el sumo, el matagalpa y el cacaoopera' (<i>DLE: s. v. misumalpa</i>)
lenmichí	<lencha \wedge misumalpa \wedge chibcha	'Agrupación genealógica de algunas lenguas indígenas' (<i>Wikipedia: s. v. lenguas lenmichíes</i>)
espagui francés	<español \wedge guineano \wedge francés	Designa una lengua híbrida hablada o escrita por los guineoecuatorianos: es una mezcla del español, de las lenguas locales, del francés y del inglés (Mohamadou, 2008)

Nota. Ejemplos de la *Lista inicial*

Los ejemplos de la Tabla 40 no forman un conjunto coherente de creaciones, pero los presentamos juntos porque tienen características compartidas con la siglación y el cruce léxico. De las siglas comparten que las bases tienen más de dos constituyentes y que de estos toman tanto segmentos iniciales como segmentos finales, *v. g. lenmichí* (<**lencha** \wedge **misumalpa**

⁵³⁸ Esta restricción se ha presentado en (6.2.1.).

⁵³⁹ <https://www.ymca.org.ar/index.php/sa-de-la-ventana/1785-el-cropogo-en-la-ymca>

Λ **chibcha**) y *misumalpa* (<**misquito** Λ **sumo** Λ **matagalpa**), o incluso constituyentes enteros, como en *espaguifrancés* (<**español** Λ **guineano** Λ **francés**). Del cruce léxico, en cambio, comparten que los constituyentes de la base mantienen una relación paradigmática y el educto desarrolla un significado nuevo. En concreto, designan a un hiperónimo de las palabras de la base, como *Horeca* y *lenmichí*, o designan una fusión de conceptos o referentes, como *Bolpebra*, *crópogo* y *espaguifrancés*.

No disponemos de ejemplos de este tipo en el CCDE. Este patrón parece estar restringido a la creación de términos de especialidad, según apunta Renner (2006a: 150), quien cita ejemplos de la farmacología, *v. g. arspbenamine* (<arsenic Λ phenyl Λ amine). En vista de las características que presentan los ejemplos de la Tabla 40, y a falta de disponer de más datos, consideramos que no son cruces léxicos de tres bases, sino creaciones de transición entre el cruce léxico y la siglación.

10. Propuesta para una Categorización del Cruce Descortés

En la primera parte de la presente investigación hemos descrito el proceso de elaboración del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) y hemos avanzado algunos resultados en la sección (3.7.). En la segunda parte hemos presentado y discutido algunos aspectos sobre el cruce léxico desde diferentes puntos de vista y a partir de los datos obtenidos en el CCDE. En el presente capítulo pretendemos reunir el resultado de todas estas discusiones en una propuesta para una categorización del cruce descortés.

Definimos el cruce descortés como un tipo de cruce léxico que se emplea para denigrar, insultar o humillar a una persona, a un colectivo o a una institución (cf. 5.1.). Este cruce léxico es característico de un discurso político de confrontación que se encuentra tanto en los medios de comunicación tradicionales, como en los foros de los lectores de diarios digitales, los foros de internet, los blogs y las redes sociales. Los efectos pragmáticos del empleo de un cruce descortés son mayores cuando, a la descortesía, se agrega también un componente humorístico. Normalmente, sus características lúdicas se incrementan con su enmascaramiento en un proceso de interferencia como la etimología popular y los errores de producción lingüística, o con su ambigüedad morfológica, que provoca que pueda entenderse también como el producto de la composición o de la abreviación. En la presente investigación hemos demostrado que el cruce descortés es un fenómeno relativamente reciente en la lengua (4.2.), pero los datos obtenidos en el CCDE evidencian que se da en todas las variedades del español.

Como hemos demostrado en (5.1.), los cruces descorteses presentan una serie de características de carácter lingüístico que, en parte, los distinguen de otros tipos de cruces léxicos, aunque esta distinción es más bien gradual. En primer lugar, el cruce descortés suele ser una creación efímera y su acuñación responde a la necesidad de generar palabras más expresivas, a diferencia de los cruces empleados en las lenguas de especialidad, que tienen

una función principalmente designativa. El cruce descortés no es una palabra intrínsecamente descortés, sino que su empleo en un discurso y en un contexto determinados pueden conducir tanto al destinatario como a los lectores a una interpretación descortés. Como muchos cruces descorteses se crean a partir de una base convencionalmente descortés, esto ayuda no solo a su procesamiento, sino a su interpretación como una innovación con un propósito descortés. Es el caso de *Ladronilo*, cruce de «ladrón» y de «Danilo [Medina⁵⁴⁰]», donde «ladrón» no se escoge por su denotación —o no únicamente por esta razón— sino por su potencial ofensivo y por sus características fonológicas y prosódicas. De este modo, «tarado» en *libertarados* no se ha escogido porque se quiera realmente decir que los «libertarios» son tontos, bobos o alocados, sino por su capacidad ofensiva, además de presentar unas características fonológicas que propician el solapamiento con «libertarios».

En segundo lugar, el cruce descortés es una creación altamente icónica, pues pretende llamar la atención del oyente-lector, destacar en el discurso y propiciar una interpretación determinada. Esta alta iconicidad se identifica en la fusión fonológica de los significantes como reflejo de la fusión conceptual de los conceptos denotados. Como hemos demostrado en (8.5.), la iconicidad en el cruce léxico es gradual y no presenta la misma intensidad en todos los tipos de cruce léxico: por ejemplo, los cruces empleados en los lenguajes de especialidad son escasamente icónicos. Esta alta iconicidad del cruce descortés, junto con su brevedad lingüística —al menos, respecto a su base o a una posible paráfrasis de su significado—, conlleva que sean creaciones muy apreciadas en los titulares de noticias y, ya en otros ámbitos ajenos a la descortesía, en la publicidad. Tal y como hemos señalado en (8.4.), la forma altamente icónica del cruce descortés sugiere al oyente-lector que su interpretación va a requerir un enriquecimiento inferencial, lo que se traduce en un mayor coste en términos de procesamiento. Este mayor coste, no obstante, se ve recompensado

⁵⁴⁰ Político dominicano. *Ladronilo* es un ejemplo del CCDE.

con una interpretación de amplios efectos pragmáticos, normalmente de carácter humorístico. Si volvemos al ejemplo de *Ladronilo*, el empleo de este cruce para designar a este político es más costoso en términos de procesamiento, pero se interpreta como más ofensivo que la paráfrasis "Danilo Medina es un ladrón".

En tercer lugar, el cruce descortés exhibe cierta transparencia morfoláctica y morfosemántica dentro de la categoría de cruce léxico, a menudo incrementadas con la ayuda de modificaciones ortotipográficas. Como otros cruces humorísticos, el cruce descortés es un juego de palabras que se plantea como un reto al oyente-lector, pero es un reto calculado de manera que la información discursiva, contextual y lingüística baste para que el oyente-lector pueda acceder a las bases del cruce y realizar hipótesis sobre la relación semántica entre estas. Ello contrasta con otros tipos de cruce léxico en los que el acceso a la base no siempre es necesario y, por tanto, se pueden procesar como una palabra morfológicamente simple, *v. g. brunch*⁵⁴¹ y *alperujo*⁵⁴².

Dada la variedad de características lingüísticas que puede presentar el cruce léxico, no todos los ejemplares ocupan la misma posición dentro de la categoría. Por eso, nosotros proponemos un análisis de cada muestra que tenga en cuenta los siguientes cuatro parámetros:

- i) el nivel de integración fonológica y prosódica;
- ii) el nivel de integración semántica;
- iii) la novedad formal;
- iv) y el número de bases.

⁵⁴¹ 'Comida que se toma a media mañana en sustitución del desayuno y de la comida de mediodía' (*DLE*: *s. v.* brunch).

⁵⁴² 'Residuo de la extracción de aceite constituido por alpechín y orujo, que, entre otras aplicaciones, se utiliza como fuente de energía y para compostaje' (*DLE*: *s. v.* alperujo).

Estos parámetros no funcionan de manera aislada entre sí, pues consideramos que, a la hora de analizar cada candidato a cruce léxico, se deben tener en cuenta los cuatro parámetros que proponemos. No están estrictamente jerarquizados, pero sí hay unos más importantes que otros. En concreto, los parámetros de la integración fonológica (y prosódica) y de la integración semántica son los más relevantes para entender la categoría. Aunque nosotros realizamos una propuesta a partir de muestras de cruce descortés, estos parámetros deberían servir para categorizar correctamente cualquier tipo de cruce léxico.

10.1 El Parámetro de la Integración Fonológica y Prosódica

La restricción de la MAXIMIZACIÓN que describe Piñeros (2004) desde la teoría de la optimidad se convierte en parámetro, tal y como hemos propuesto en (6.2.1.). La integración fonológica y prosódica, ya sea real o producto de una reinterpretación etimológica, es una condición necesaria, pero no suficiente, para formar parte de la categoría de cruce léxico. De lo contrario, es muy posible que estemos ante una muestra de composición⁵⁴³.

Los cruces descorteses en los que hay un mayor nivel de integración fonológica y prosódica entre los constituyentes presentan un amplio solapamiento. En algunos cruces del CCDE (Tabla 41), el solapamiento es casi perfecto, puesto que el núcleo prosódico y el educto solo se distinguen en algunos rasgos fonéticos. Este alto grado de paronimia enmascara el cruce como un error de codificación (cf. 9.1.1.), lo que refuerza sus efectos pragmáticos de carácter humorístico:

⁵⁴³ Cuando analicemos el parámetro de la integración semántica (10.2.) completaremos esta explicación.

Tabla 41

Cruces con un alto grado de similitud segmental entre el aducto y el educto en el CCDE

C1 ratas	C1 tarado	C1 loco	C1 menso
C2 separatas	C2 electorado	C2 psicólogo	C2 tolimense
= separratas	= electarado	= psicoloco ⁵⁴⁴	= tolimenso
C1 trola	C1 mierda	C1 gay	C1 perras
C2 Iberdrola	C2 Merdardo ⁵⁴⁵	C2 Gaviria ⁵⁴⁶	C2 areperas
= Ibertrola	= Mierdardo	= Gayviria	= areperras

No obstante, lo habitual es un solapamiento imperfecto por el que el segmento ambimorfémico del educto conserva la estructura silábica de ambos constituyentes, especialmente los núcleos silábicos. A veces, no obstante, se comparten solo algunos fonemas y sílabas (Tabla 42):

Tabla 42

Cruces con un grado medio de similitud segmental entre el aducto y el educto en el CCDE

C1 tontos	C1 ladrones	C1 bobo	C1 trucho
C2 arquitectos	C2 legisladores	C2 oposición	C2 estatuto
= arquitontos	= legisladrones	= bobosición	= estatrucho
C1 bestia	C1 bobo	C1 nazi	C1 chancho
C2 Betancourt ⁵⁴⁷	C2 Bogotá	C2 neozelandés	C2 Timochenko ⁵⁴⁹
= Bestiancurt	= Bobotá	= nazilandés ⁵⁴⁸	= Timochancho

En otros casos (Tabla 43), los segmentos solapados apenas presentan una semejanza segmental o este solapamiento es accidental en los elementos flexivos. Lo habitual es que el educto comparta el mismo número de sílabas que el núcleo prosódico y mantenga el patrón acentual de la segunda palabra del cruce:

⁵⁴⁴ Como muchos de los cruces léxicos que hemos recogido en el CCDE no respetan las reglas de acentuación, no sabemos cómo se pronuncia este cruce. Es posible que, para adaptarlo a los patrones acentuales del cruce léxico, se viole la estructura prosódica de «psicólogo» y su educto sea una palabra paroxítona.

⁵⁴⁵ De Merdardo González, político salvadoreño.

⁵⁴⁶ De César Gaviria, político colombiano.

⁵⁴⁷ De Ingrid Betancourt, política colombiana.

⁵⁴⁸ Es posible que en este ejemplo se fuerce la disolución del hiato en *neo* para acomodar el educto a la estructura prosódica del núcleo, que es «neozelandés».

⁵⁴⁹ Alias de Fernando Londoño, político colombiano y ex guerrillero de las FARC.

Tabla 43

Cruces con similitud prosódica entre el aducto y el educto en el CCDE

C1 burros	C1 putas	C1 truchos
C2 bachilleres	C2 dominicanas	C2 abogados
= bachiburros	= dominiputas	= abotruchos

A menudo, ambos constituyentes no pueden alinearse en uno de sus bordes, pues el educto es más largo que el núcleo prosódico (Tabla 44). Esta infidelidad prosódica se permite con el objeto de preservar la transparencia morfológica de la nueva creación. Una **Barcedrona* o un **Bestiasario*, aunque son prosódicamente fieles al núcleo y son eductos potenciales, son menos transparentes que *Barceladrona* y *Bestialisario*:

Tabla 44

Cruces que exceden el número de sílabas del núcleo prosódico en el CCDE

C1 ladrona	C1 bestial
C2 Barcelona	C2 Belisario
= Barceladrona	= Bestialisario

Excepcionalmente, si el educto conserva cierto grado de transparencia morfológica, como en *ambienTRUCHOS* (Tabla 45), puede ser más corto que el núcleo prosódico de la base, que en este ejemplo es «ambientalistas»:

Tabla 45

Cruces que reducen el número de sílabas del núcleo prosódico en el CCDE

C1 truchos
C2 ambientalistas
= ambienTRUCHOS

Hay cruces descorteses en los que no es posible defender un solapamiento, aunque solo sea un solapamiento que respete únicamente la información suprasegmental del núcleo prosódico, puesto que el educto supera el número de sílabas de este. Este último tipo de

cruces se situaría en un espacio periférico de la categoría de cruce léxico en lo que respecta al parámetro de la integración fonológica y prosódica (Tabla 46):

Tabla 46

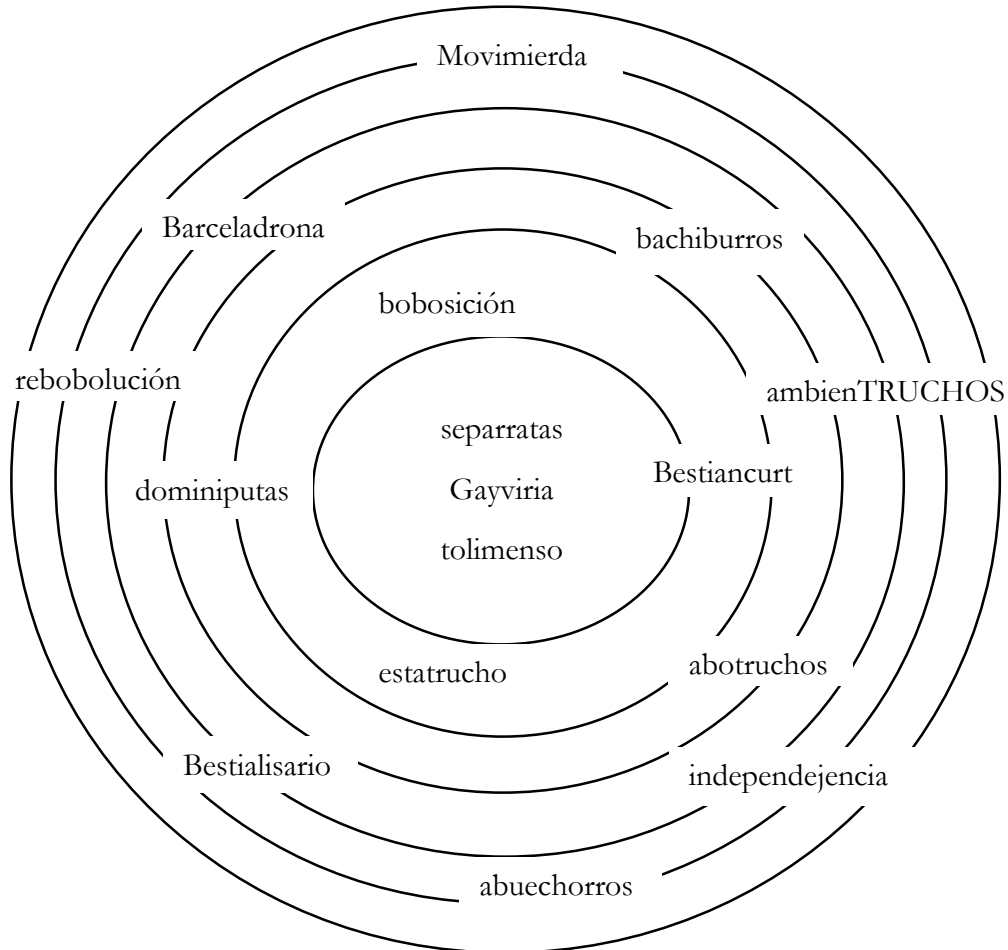
Cruces por yuxtaposición en el CCDE

C1	chorros	C1	mierda
C2	abuelos	C2	Movistar
=	abuchorros	=	Movimierda

Aunque pueden presentar solapamiento, los cruces discontinuos como *rebobolución* (<revolución \wedge boba) e *independejencia* (<independencia \wedge pendeja) (cf. 6.3.7.) también se situarían en la periferia de la categoría, ya que su transparencia morfológica y morfosemántica es demasiado baja. La organización de los ejemplos que hemos visto hasta aquí dentro de la categoría de cruce léxico se resumiría en el siguiente diagrama:

Ilustración 12

Diagrama de la categoría de cruce léxico según el parámetro de la integración fonológica y prosódica



10.2 El Parámetro de la Integración Semántica

El cruce léxico y, en concreto, el cruce descortés es una creación altamente icónica porque la fusión de los conceptos de la base se refleja en la fusión fonológica del educto. Sin embargo, la fusión conceptual no es un proceso privativo del cruce léxico, sino que también se da en otro tipo de procedimientos de formación de palabras, como la composición. Por tanto, la existencia de una fusión conceptual no es una condición suficiente para formar parte de la categoría de cruce léxico.

Además de los ejemplares en los que se identifica un proceso de integración semántica, hay algunos cruces léxicos en que esta fusión presenta un grado muy reducido. Es el caso de *analfaburro* (<analfabeto \wedge burro) y *prostiputa* (<prostituta \wedge puta) (cf. 9.1.2.). En estos ejemplos los constituyentes de la base son casi sinónimos. Lo mismo ocurre con los cruces híbridos de inglés y español como *wedorrio* (<wedding \wedge bodorrio) y *amariyellow* (<amarillo \wedge yellow) (Balteiro, 2017) donde ambas palabras, aunque pertenecen a lenguas diferentes, tienen una denotación muy parecida. Dado el bajo nivel de integración conceptual, este tipo de ejemplares tautológicos ocuparía un espacio periférico de la categoría en lo que respecta al patrón de la integración semántica.

Los problemas más importantes de delimitación de la categoría los plantean creaciones que exhiben una amalgama fonológica —en algunos casos con solapamiento, aunque, en su mayoría, con yuxtaposición y sin respetar ningún condicionamiento prosódico de la base— y en las que es difícil defender que se produce una fusión conceptual. En primer lugar, están los hipocorísticos formados a partir de nombres compuestos (*Maribel* <María Isabel) (cf. 9.4.1.1.). Este tipo de creaciones, que son nombres propios codificados en la lengua, siempre se interpretan como palabras morfológicamente simples, por lo que la fusión conceptual no es posible. Debido a su amalgama fonológica se situarían en un espacio de transición entre el cruce léxico y otros procedimientos como la composición y el acortamiento.

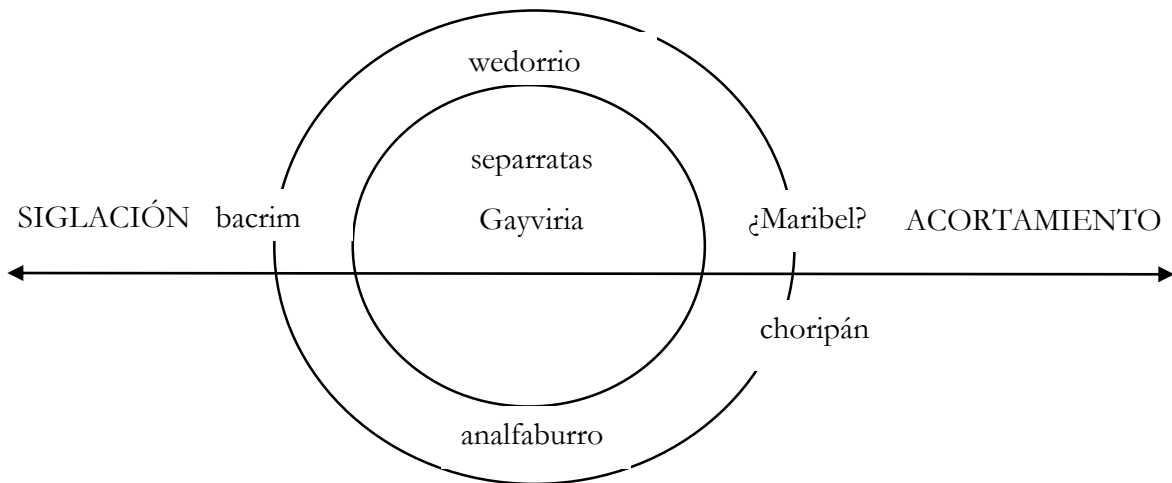
En el caso de los cruces sintagmáticos (*choripán* <pan con chorizo) (cf. 6.3.5.) y de los cruces de segmentos iniciales (*bacrim* <bandas criminales) (cf. 9.4.1.2.), es posible que en la base se produzca una fusión semántica, pero es dudoso que dicha fusión se vea alterada tras un proceso de cruce léxico, ya que estas creaciones, a menudo, heredan el significado de la base. Por este motivo, los cruces sintagmáticos se situarían en un espacio de transición entre el cruce léxico y el acortamiento, y los cruces de segmentos iniciales, entre el cruce léxico y

la siglación. Por último, en los compuestos sintagmáticos lexicalizados como *maestrescuela* (<maestro de escuela) (cf. 9.4.1.2.), la amalgama fonológica no es el producto de un procedimiento sincrónico de formación de palabras y, por tanto, este tipo de creaciones no pueden incluirse en la categoría de cruce léxico ni mantienen ninguna afinidad con esta.

En la Ilustración 13 podemos ver qué lugar ocupan estas creaciones según el parámetro de la integración semántica:

Ilustración 13

Diagrama de la categoría de cruce léxico según el parámetro de la integración semántica



10.3 El Parámetro de la Novedad Formal

Los ejemplares centrales de cruce léxico siempre se constituyen en una novedad de la lengua en forma y contenido. De este modo, *separratas* (<separatas \wedge ratas) y *Barceladrona* (<Barcelona \wedge ladrona) son creaciones pasajeras cuyas amalgamas fonológica y semántica llaman la atención por su novedad en la lengua. A veces, este tipo de ejemplares emplean recursos ortográficos y ortotipográficos que no son normativos para incrementar su transparencia, como en *ambienTRUCHOS* (cf. 6.3.1.).

En algunos casos, no obstante, solo se pueda apreciar la novedad fonológica del cruce léxico en un soporte visual. Se trata de los cruces visuales, como *multinaZIonales* (<multinacionales \wedge nazis) y *PPerros* (<PP⁵⁵⁰ \wedge perros). En este tipo de cruces se opera una modificación ortográfica u ortotipográfica que propicia la reinterpretación de la etimología de una palabra de la lengua. Asimismo, también es posible que algunos cruces sean homógrafos de una palabra de la lengua, como *Ladronzuela* (<ladrón \wedge Venezuela). En estos ejemplos es el discurso y el contexto en el que aparecen el que orienta hacia una reinterpretación etimológica. Tanto los casos de *multinaZIonales* (<multinacionales \wedge nazis) como de *Ladronzuela* (<ladrón \wedge Venezuela) ocuparían un espacio periférico de la categoría, ya que su característica de novedad formal no la proporcionan por ellos mismos, sino por manipulaciones ortográficas o por aparecer en un contexto propicio. No obstante, los cruces visuales serían más centrales que los homógrafos de una palabra de la lengua, ya que suponen una novedad ortográfica u ortotipográfica.

10.4 El Parámetro del Número de Bases

Los ejemplares centrales y periféricos de la categoría de cruce léxico se han formado a partir de dos bases, como *separratas* (<separatas \wedge ratas) y *Barceladrona* (<Barcelona \wedge ladrona). Consideramos que las creaciones de tres bases deben relegarse a un espacio de transición entre el cruce léxico y la siglación por dos motivos. En primer lugar, la integración fonológica y prosódica es diferente de la de los ejemplares de cruce léxico. Por ejemplo, es difícil identificar un núcleo prosódico y, aunque se identifique, sus características no suelen respetarse. Y, en segundo lugar, la relación semántica que se establece entre las tres bases se convierte en una tarea demasiado ardua. Por ejemplo, en *espagnifrancés* (<español \wedge guineano \wedge francés), de la combinación de sus bases no se puede deducir que designa una lengua

⁵⁵⁰ Siglas del Partido Popular.

híbrida hablada o escrita por los guineoecuatorianos: es una mezcla del español, de las lenguas locales, del francés y del inglés (Mohamadou, 2008).

TERCERA PARTE: EL CRUCE LÉXICO
EN CHINO ESTÁNDAR

La información sobre la existencia de un fenómeno de cruce léxico en chino estándar⁵⁵¹ es contradictoria⁵⁵². Stekauer, Varela y Körtvélyessy (2012) revisan la naturaleza de los procedimientos de formación de palabras en lenguas de diferente tipología y no contemplan la existencia de un procedimiento de cruce léxico en chino. Ello contrasta con lo expuesto por investigadores como Ronneberger-Sibold (2012) y Jiang Xiangyong (2014), quienes creen identificar en chino un patrón de formación de palabras que se corresponde con el (*lexical blending*) del inglés. Algunos de los ejemplos que proponen estos investigadores, como *cáihuì* (財會), ‘finanzas y contabilidad’, (<*cáimù* 財務 ‘finanzas’ \wedge *kuàijì* 會計 ‘contabilidad’) (Jiang Xiangyong, 2014: 130) se asemejan a las abreviaciones en chino. En otros casos, se trata de juegos con la homofonía heterotonal, como *lǔyǒu* (驢友), ‘mochilero’, (<*lǔ* 驢 ‘burro’ \wedge *lǚyǒu* 旅友 ‘compañero de viaje’) (Ronneberger-Sibold, 2012: 135).

⁵⁵¹ En esta investigación se emplean *chino mandarín* o simplemente *chino* como variantes estilísticas de *chino estándar*. Para una definición de este, puede consultarse la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (2018).

⁵⁵² Una versión de esta tercera parte de la tesis aparecerá próximamente en un capítulo de la colección Universitas Taiwanesa, de la Editorial Catay.

En esta tercera parte proponemos un objetivo principal y un objetivo secundario. El objetivo principal consiste en determinar la existencia del fenómeno de cruce léxico en chino a partir de un repaso a la bibliografía relacionada con este ámbito y apoyándonos en los resultados de la primera y de la segunda parte de la presente investigación. Pensamos que un fenómeno de esta complejidad debe abordarse desde un punto de vista universal, por lo que contar con su descripción en lenguas de tipología diferente podría facilitar su comprensión. Esta tercera parte, pues, es una contribución a la definición interlingüística de cruce léxico. Para cumplir con nuestro objetivo, nos valemos de ejemplos en chino mencionados en la bibliografía, así como otros recogidos por nosotros en la República de China (en adelante Taiwán) y en la República Popular de China (en adelante China⁵⁵³). Para el español, nos apoyamos en los ejemplos proporcionados por la *Lista inicial* y el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) (cf. capítulo 3).

Como objetivo secundario de esta investigación, nos proponemos divulgar entre el público hispanohablante algunos aspectos de la formación de palabras en chino, como los procedimientos de abreviación (Wang Jihui, 2001; Jiang Xiangyong, 2014; Liu Chenling, 2019) y de creación híbrida (*transcripting*) (Li Wei y Zhu Hua, 2019), que son poco estudiados, cuando no ignorados, en la exigua bibliografía disponible en español e incluso en la publicada en otras lenguas occidentales⁵⁵⁴. Consideramos, asimismo, que el ahondamiento en este ámbito de la formación de palabras puede arrojar luz a aspectos de difícil comprensión para los aprendices hispanohablantes de chino.

Esta investigación se enmarca dentro de los estudios de lingüística contrastiva entre el español y el chino, de larga tradición, sobre todo en los ámbitos de la traductología y el

⁵⁵³ Los ejemplos en chino mandarín identificados por nosotros proceden de conversaciones, lecturas y búsquedas en internet.

⁵⁵⁴ Exceptuando los estudios sobre el léxico y la morfología del chino publicados en Italia (Masini, 1993; Ceccagno y Basciano, 2009; y Arcodia, 2017, entre otros) que, sorprendentemente, son poco conocidos en la sinología hispánica.

análisis de errores de los aprendices chinos de español⁵⁵⁵. Cabe destacar, no obstante, la escasez de estudios contrastivos del léxico hasta fechas recientes⁵⁵⁶. Y, con la excepción pionera de Her Wan-i (2002), no ha sido hasta la última década que se han empezado a realizar estudios que comparan la formación de palabras en ambas lenguas, como atestiguan las tesis doctorales de Wang Jinwei⁵⁵⁷ (2012), Liu Chenling⁵⁵⁸ (2013) y Zuo Ya⁵⁵⁹ (2018).

La tercera parte de la presente investigación se organiza en cinco capítulos. En el capítulo 11 realizamos una presentación de los procedimientos de abreviación en chino, ya que el estudio del cruce léxico en esta lengua siempre se vincula a la sustracción. En el capítulo 12 discutimos algunas de las características estructurales del chino, como la sílaba y el sistema de escritura, con el objetivo de comprobar si el cruce léxico es plausible en esta lengua. En el capítulo 13 revisamos hasta qué punto la influencia extranjera ha podido determinar la aparición de un procedimiento de cruce léxico. En el capítulo 14 examinamos algunos ejemplos de cruce léxico en chino propuestos en la bibliografía. Por último, en el capítulo 15, ofrecemos una discusión sobre las posibilidades del cruce léxico en esta lengua.

11. El Cruce Léxico en Chino y la Abreviación

El cruce léxico en chino se ha discutido, invariablemente, en el ámbito de la abreviación o sustracción⁵⁶⁰. Como este tipo de procedimientos en chino apenas han sido descritos en la

⁵⁵⁵ Puede consultarse una extensa bibliografía en la página web de la revista *Sinoele* (Blanco Pena, 2021).

⁵⁵⁶ Podemos citar aquí la tesis doctoral de Rachid Lamarti (2016), así como algunas tesis doctorales dirigidas en los últimos años por Juan de Dios Luque Durán en la Universidad de Granada: Miranda Márquez (2013), Wei Xin (2016) y Qiao Yun (2017), entre otras.

⁵⁵⁷ En contra de lo que indica el título de la tesis de Wang Jinwei (2012), *Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino*, más bien se contraponen las palabras complejas en ambas lenguas, esto es, aquellas que exhiben una estructura morfológica interna reconocible desde un punto de vista sincrónico. Y, dentro de las palabras complejas, se describen los procedimientos de derivación.

⁵⁵⁸ En Liu Chenling (2013) se analizan los procesos de gramaticalización y lexicalización con implicaciones en la morfología léxica del español y del chino. Se trata de un trabajo importante en el ámbito contrastivo de la morfología de ambas lenguas. En Liu Chenling (2019) se compara la siglación en español con un procedimiento de abreviación del chino.

⁵⁵⁹ En Zuo Ya (2018) se compara la derivación nominal en español y en chino con el objetivo de proponer una aplicación didáctica.

⁵⁶⁰ La terminología en chino para los procedimientos de sustracción es profusa y equívoca. Para una discusión, veáanse Wang Jihui (2001: 4) y Jiang Xiangyong (2014: 11). De acuerdo con Wang Jihui (2001: 4), los términos que han hecho mayor fortuna son *jiǎnchēng* (簡稱), 'acortamiento de nombre', y *suōlǜyǔ* (縮略語), 'abreviación'.

bibliografía en español, nos es preciso presentarlos antes de elaborar cualquier hipótesis sobre la existencia del cruce léxico en esta lengua.

Según Wang Jihui (2001: 1), "音節較長的組合形式通過縮略而形成的音節較短的形式是縮略詞語⁵⁶¹". Aunque en la misma línea, Chao Yuenren (1968/2011: 505) ofrece una definición más precisa: "Because most Chinese morphemes are monosyllabic and most syllables are written with single characters, abbreviations usually take the form of a selection of a few key morphemes from a long string of morphemes". En esta definición, Chao Yuenren (1968/2011) no nos indica la naturaleza de la base ni del educto, pero precisa que la abreviación respeta los límites silábicos y, a su vez, morfológicos, lo que contrasta con los procedimientos de abreviación en español, donde estos límites se traspasan de manera habitual (Casado Velarde, 1999: 5076; Almela Pérez, 1999: 202; Varela Ortega, 2018: 128).

La abreviación en chino no se entiende generalmente como un subgrupo de procedimientos morfológicos, sino como un conjunto de fenómenos que afectan a todos los módulos del lenguaje y que se agrupan por compartir ciertas características relacionadas vagamente con el principio de economía lingüística (Ren Xueliang, 1981: 279; Chiang Wenyu, 1995: 261; Wang Jihui, 2001: 1; Jiang Xiangyong, 2014: 79):

Backgrounding [≈abreviación] of information can be achieved through a variety of written and spoken language forms, ranging from contractions, formal abbreviations, nicknames, acronyms, and initials, to pronouns, other function words, and unstressed and neutral tone syllables on the word, phrase, and sentence levels. (Chung, Karen Steffen, 2006: 71)

Como este concepto de abreviación nos parece poco explicativo para nuestros intereses centrados en el cruce léxico, en esta investigación vamos a acotar la abreviación en chino al ámbito de la morfología léxica, tal y como la entiende Packard (2000). Para este

⁵⁶¹ 'Cualquier combinación de sílabas que reduce su forma es una abreviación'.

investigador, la base de una abreviación puede ser un compuesto, esto es, la combinación de dos o más lexemas regida por las reglas de la morfología; o un grupo sintagmático, que es una construcción sometida a las leyes de la sintaxis:

A new word is considered an abbreviated form if (a) there is a clear preexisting word or phrase that contains all the constituents of the abbreviation, and (b) the abbreviation is considered to be derived directly from that longer word or phrase⁵⁶². (Packard, 2000: 268)

Desde un punto de vista funcional, es muy habitual que nombres de instituciones, partidos políticos y medios de comunicación, entre otros que se emplean, sobre todo, en un soporte escrito, tengan una versión reducida que se usa a nivel oral o en textos escritos que tienden a la oralidad, como los de las redes sociales:

- a. *Zhōngyányuàn* (中研院), 'Academia Sínica', (<*Zhōngyāng yánjiū yuàn* 中央研究院);
- b. *Mínjìndǎng* (民進黨), 'Partido Democrático Progresista [de Taiwán]', (<*Mínzhǔ jìnbù dǎng* 民主進步黨);
- c. *Zhōngshí* (中时), 'El Tiempo de China [publicación diaria]', (<*Zhōngguó shíbào* 中国时报).

Este recurso es también habitual en la terminología de especialidad, como en la médica y la económica, pero también para ofrecer una versión reducida de muchas otras palabras o grupos sintagmáticos. En este sentido, las abreviaciones en chino se generan por razones muy parecidas a las de la siglación en español y en otras lenguas occidentales (Almela Pérez, 1999: 215; Casado Velarde, 1999: 5081; Martín Camacho, 2012: 241; Varela Ortega, 2018: 136), pero, en vez de las letras del alfabeto latino, se emplean los caracteres chinos.

Ceccagno (2016: 229) sostiene que la abreviación en chino es una estrategia de formación de palabras vinculada a los requisitos prosódicos de la lengua que, además, tiene implicaciones morfológicas y semánticas. Esta definición incorpora dos ideas nucleares que

⁵⁶² Cf. Qiao Yun (2017: 63) para una definición parecida.

reivindicamos en esta investigación: la abreviación no es un procedimiento de formación de palabras aleatorio, sino que está gobernado por unas restricciones, en este caso de tipo prosódico; el análisis de la abreviación debe tener en cuenta, no únicamente su aspecto formal, sino también semántico.

Los procedimientos de abreviación también se han entendido como un proceso metonímico de PARTE POR EL TODO (Jiang Xiangyong, 2014: 97). Radden y Kövecses (1999: 21) definen la metonimia como "a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same idealized cognitive model". Estos investigadores consideran que la metonimia no solo opera a nivel conceptual, sino que también puede actuar en diferentes niveles del lenguaje (léxico, morfología, sintaxis, etc.). En concreto, la metonimia puede afectar a las relaciones entre concepto y forma dentro de un signo lingüístico. Un ejemplo de esto se daría en los procesos de abreviación, donde se produce un cambio de forma, en concreto una reducción de esta, pero no de significado, al menos desde un punto de vista sincrónico. Esta metonimia podría definirse, específicamente, como PART OF A FORM FOR THE WHOLE FORM (Radden y Kövecses, 1999: 36).

Brdar (2017: 74) argumenta que este concepto de metonimia desafía la propia definición propuesta por Radden y Kövecses (1999), pues en la abreviación no se accede a una entidad conceptual a través de otra entidad conceptual, ya que el educto hereda el significado de la base y, por tanto, solo hay una única entidad conceptual. Lo único que tenemos es una entidad formal (el educto) que nos da acceso a otra entidad formal (la base) y, esto, además, no siempre es así, pues hay muchas abreviaciones cuya base se ha vuelto inaccesible para los hablantes, como podemos observar en las combinaciones redundantes de siglas y uno de los elementos de la propia base: *PDF format*, cuando PDF ya es abreviación de "format" (<printed document format); y *PIN number*, cuando PIN ya es abreviación de

"number" (<personal identification number) (Brdar, 2017: 79). Por ello, Brdar (2017: 80) rechaza entender las abreviaciones como instancias de un proceso metonímico.

11.1 La Abreviación: entre la Morfología y la Sintaxis

A pesar de que la abreviación nos interesa aquí como un procedimiento morfológico, para la gramática cognitiva no existe un módulo morfológico separado del módulo sintáctico, tal y como defiende el enfoque lexicalista de la morfología generativa, sino un *continuum* entre un polo fonológico (donde también hay información como el orden de las palabras) y un polo semántico (Lakoff, 1987; Langacker, 1987). La distinción entre morfología y sintaxis sería una cuestión gradual y, además, es posible que una misma formación cambie de categoría con el tiempo.

De acuerdo con Wang Jihui (2001: 96), la base de una abreviación puede ser de tres tipos:

- a. un grupo sintagmático lexicalizado⁵⁶³:

wéngǎi (文改), 'reforma del sistema de escritura', (<文字改革運動 *wénzì gǎigé yùndòng* 文字改革運動); *Máoxuǎn* (毛選), 'Obras seleccionadas de Mao Zedong', (<*Máo Zédōng xuǎnjí* 毛澤東選集);

- b. una palabra morfológicamente compleja:

Hāzú (哈族), 'etnia kazaja', (<*Hānízú* 哈尼族); *guóhuà* (國畫), 'pintura china', (<*zhōngguó huà* 中國畫);

- c. y una palabra morfológicamente simple:

Kělè (可樂), 'Coca-cola', (<*Kěkǒukělè* 可口可樂).

⁵⁶³ La reducción de una forma está económicamente motivada y se relaciona con una mayor familiaridad con dicha forma. Wang Jihui (2001: 24) y Jiang Xiangyong (2014: 80) entienden que el grupo sintagmático que es base de una abreviación presenta algún grado de lexicalización porque, de lo contrario, no surgiría la necesidad de abreviarlo.

Arcodia y Montermini (2012: 102) distinguen entre abreviaciones morfológicas y sintácticas. Consideran que en *láobǎo* (勞保), 'seguro laboral', (<*láodòng* 勞動 'laboral' \wedge *bǎoxiǎn* 保險 'seguro') la base está compuesta por palabras, ya formen estas un compuesto o un grupo sintagmático. Un caso diferente, según estos investigadores, es *huánfā* (環發), 'medio ambiente y desarrollo', (<*huánjìng yǔ fāzhǎn* 環境與發展 'medio ambiente y desarrollo'), en cuya base las dos palabras están relacionadas con un elemento funcional, *yǔ* (與), que aquí tiene una naturaleza conjuntiva y podría traducirse como 'y'. Para Arcodia y Montermini (2012), *huánfā* (環發) sería una abreviación que quedaría fuera del ámbito de estudio de la morfología léxica, pues el educto tiene carácter sintáctico. Contra este argumento, nosotros entendemos que la posibilidad de coordinación de *huánjìng* (環境) y de *fāzhǎn* (發展) es la manifestación de que ambas palabras mantienen una relación paradigmática. Del mismo modo, el cruce léxico *guarañol* es el producto de la intersección entre dos palabras, «guaraní» y «español», que mantienen una relación paradigmática, y no una abreviación de dos palabras coordinadas a nivel sintáctico⁵⁶⁴.

Por otra parte, es un hecho ampliamente aceptado que una estructura sintáctica puede volverse ambigua y reinterpretarse como el producto de un procedimiento de formación de palabras. En esta línea, Lü Shuxiang (1979: 26) y Liu Chenling (2019: 12) consideran que la naturaleza del educto de una abreviación en chino dependería de su grado de lexicalización: "實際上簡稱是一種過渡形式，用得久，用得久，就變成一個詞，一致很多人都忘了它原來是一個簡稱了⁵⁶⁵" (Lü Shuxiang, 1979: 26). Por eso, de acuerdo con Lü Shuxiang

⁵⁶⁴ Rechazamos considerar como cruce léxico las abreviaciones en cuya base los constituyentes mantienen una relación paradigmática, tal y como propone Jiang Xiangyong (2014: 130) para ejemplos como *cáihuì* (財會), 'finanzas y contabilidad', (<*cáiwù* 財務 'finanzas' \wedge *kuànjì* 會計 'contabilidad'), puesto que no hay una integración conceptual entre los constituyentes de la base, ya que el educto hereda el significado de esta. Ello contrasta con el cruce léxico *guarañol*, que no significa 'guaraní y español', sino 'guaraní con una fuerte influencia del español'.

⁵⁶⁵ 'De hecho, el educto de la abreviación es una forma de transición. Si se usa mucho y durante mucho tiempo, se convierte en una palabra, pues mucha gente ha olvidado que antes era una abreviación'.

(1979: 26), hay casos de abreviaciones que mantienen su naturaleza sintagmática, como *Běidà* (北大), 'Universidad de Pekín', (<*Běijīng dàxué* 北京大學) y *Chángyǐng* (長影), 'Estudios cinematográficos de Changchun', (<*Chángchūn diànyǐng zhìpiàn chǎng* 長春電影製片廠); y otras que se sienten como palabras integradas en la lengua, como *yǔwén* (語文), 'idioma chino', *kejì* (科技), 'tecnología', y *wàimào* (外貿), 'comercio exterior', entre otras.

Aunque en esta investigación vamos a tratar las abreviaciones de carácter morfológico, esto es, nos vamos a situar en un espacio muy concreto del *continuum* entre el polo fonológico y el polo sintáctico, los límites entre la morfología y la sintaxis se van a traspasar, inevitablemente, en más de una ocasión.

11.2 La Productividad de la Abreviación

Es interesante situar la trascendencia de la abreviación desde la perspectiva interna del chino. Nguyen (2006: 12) sostiene que los procedimientos de abreviación no son productivos en dicha lengua, pues no hay reglas que puedan predecir el patrón de abreviación y, por tanto, este procedimiento solo tiene interés como descripción de palabras complejas lexicalizadas. No obstante, la abreviación tampoco puede situarse estrictamente en el ámbito de la creatividad léxica, entendida esta como la formación analógica de palabras, puesto que, como veremos en (11.3.3.), hay una serie de restricciones que delimitan las opciones de los hablantes a la hora de abreviar una palabra o un grupo sintagmático⁵⁶⁶.

A nuestro juicio, se puede defender que la abreviación es un procedimiento productivo en chino porque está disponible para ser empleado por la comunidad de hablantes actuales. Aunque los procedimientos de abreviación son un fenómeno antiguo (Guo Fuliang, 2001: 80; Yuan Hui, 2002: 10), los especialistas coinciden en que el triunfo de la Revolución Comunista en 1949 provoca un vertiginoso proceso de acuñación de sintagmas

⁵⁶⁶ Para una explicación pormenorizada de las diferencias entre productividad y creatividad, véase Bauer (2001: 62).

y palabras polisílabas que, como corriente compensatoria, dispara la necesidad discursiva de desarrollar formas lingüísticamente más económicas (Ma Qinzhu, 1988: 102; Guo Fuliang, 2001: 12; Wang Jihui, 2001: 2; Yuan Hui, 2002: 10; Jiang Xiangyong, 2014: 6).

Desde la fundación de la república [sic] en 1949, y gracias al recién creado sistema socialista, la expansión del marxismo y el leninismo y los cambios en la situación internacional, tuvo lugar una gran cantidad de cambios en el vocabulario chino. Los términos relacionados con política y filosofía ganaron popularidad y algunos de ellos han pasado al lenguaje cotidiano como: 階級 (jiējí; clase), 政策 (zhèngcè; política), 民主 (mínzhǔ; democracia), 理論 (lǐlùn; teoría), 實踐 (shíjiàn; práctica), 思想 (sīxiǎng; pensamiento), 主觀 (zhǔguān; subjetivo), 客觀 (kèguān; objetivo), etc. La terminología propia de campos como la tecnología o la medicina también avanzó rápidamente: 電腦 (diànnǎo; ordenador), 激光 (jīguāng; láser), 掃描 (sǎomiáo; escáner), 免疫 (miǎnyì; inmunización), 抗生素 (kàngshēngsù; antibiótico), 心電圖 (xīndiàntú; electrocardiograma⁵⁶⁷). (Qiao Yun, 2017: 35).

Sawer (1995) analiza una base de datos de 514 neologismos registrados desde 1980 hasta 1995 y concluye que, después de los procedimientos de composición, con el 70 % de las muestras, la abreviación, con el 18,8 %, es el procedimiento más productivo:

- a. *qīngbǎo* (青保), 'protección de la juventud', (<*qīngshàonián bǎohù* 青少年保護);
- b. *chángtú* (長途), 'autocar de larga distancia' o 'llamada de larga distancia', (<*chángtú gōnggòng qìchē* 長途公共汽車 o *chángtú diànhuà* 長途電話). (Sawer, 1995: 207)

⁵⁶⁷ Li Wei y Zhu Hua (2019: 150) sitúan el Movimiento del 4 de mayo de 1919 —una corriente de protesta contra la injerencia extranjera en China— como el punto de partida de este proceso de importación y acuñación masiva de neologismos. Por otra parte, considerando que China y Taiwán han vivido aisladas desde 1949 hasta fechas recientes, y, no obstante, el fenómeno de la abreviación también ha tenido un alto desarrollo en Taiwán, quizá el triunfo de la revolución comunista en China no tenga la importancia que le otorgan algunos investigadores y haya que buscar las causas también en ámbitos como el desarrollo tecnológico y la creciente importancia de los medios de comunicación, fenómenos que, por su propia naturaleza, han podido influir en la lengua.

En un estudio reciente, Norbiato (2020) reúne una base de datos de 392 neologismos del chino desde 1990 hasta 2020. En sus resultados destaca la primacía de los neologismos creados por composición (83,41 %). En segundo lugar, se halla la abreviación (6,37 %):

- a. *Guó'ānjú* (國安局), 'Agencia de Seguridad Nacional', (<*guójiā ānquán jú* 國家安全局);
- b. *shuāngbā* (雙巴), 'autobús de dos pisos', (<*shuāngcéng bāshì* 雙層巴士). (Norbiato, 2020: 65-67)

Aunque los datos de Sawyer (1995) y Norbiato (2020) arrojan diferencias sustanciales (18,8 % y 6,37 %, respectivamente), ambos estudios nos revelan que los procedimientos de abreviación no son tan residuales en el chino contemporáneo. Sin embargo, han sido tradicionalmente postergados en las gramáticas y en los estudios de formación de palabras, probablemente por influencia extranjera, ya que en las lenguas occidentales los procedimientos de abreviación son marginales. Por tanto, se entiende que el cruce léxico, cuya existencia en chino es controvertida, haya recibido poca atención por parte de la lingüística china⁵⁶⁸.

11.3 Los Patrones de Abreviación

En este apartado presentamos los patrones de abreviación con elementos estrictamente chinos, esto es, con caracteres, también llamados *sinogramas*, sobre los que hablamos en (12.2.). La mayor parte de estos procedimientos son antiguos en la lengua, pero el aumento de su productividad es paralelo a la creciente importancia del préstamo extranjero en chino. Aunque los patrones que presentamos son de carácter morfológico, también vamos a hacer referencia a algunos patrones de abreviación que son más bien de carácter léxico, tal y como es costumbre en las descripciones de la abreviación en chino. Por razones expositivas,

⁵⁶⁸ Otra causa podría encontrarse en el influjo de la gramática generativa en los estudios de lingüística del chino. En este enfoque se privilegia el estudio de las regularidades gramaticales, esto es, la competencia lingüística del hablante por encima del uso real que este haga de la lengua. Las abreviaciones quedarían fuera de su ámbito de interés porque son creaciones no asimilables a un conjunto de reglas. Ren Xueliang (1981: 269), en un importante tratado de formación de palabras en chino inspirado en la morfología generativa de Aronoff (1976), sostiene que los procedimientos de abreviación no son un asunto de lo que deba ocuparse la morfología léxica, pues no crean signos nuevos, sino variantes formales de palabras ya existentes.

distinguiamos entre procedimientos generales (11.3.1.) y procedimientos menores (11.3.2.) de abreviación. Por último, comentamos las restricciones que rigen la abreviación en chino⁵⁶⁹ (11.3.3.).

11.3.1. Los Procedimientos Generales de Abreviación

Wang Jihui (94) distingue dos procedimientos generales de abreviación⁵⁷⁰:

- a. un procedimiento que tiene como base un grupo sintagmático en el que se produce una reducción fonológica de la base y una adición de los elementos restantes. El ejemplo prototípico y más citado en la bibliografía es *Běidà* (北大), 'Universidad de Pekín', (<**Běijīng dàxué** 北京大學);
- b. un procedimiento que tiene como base un grupo sintagmático o una palabra morfológicamente compleja donde solo hay abreviación, esto es, el único proceso que opera sobre la base es el borrado fonológico de algunos de sus constituyentes. Un ejemplo prototípico es el de *Qīnghuá* (清華), 'Universidad Qinghua', (<**Qīnghuá dàxué** 清華大學).

La abreviación de tipo *Běidà* (北大) puede presentar los siguientes patrones (Tabla 47):

⁵⁶⁹ Para aligerar nuestra exposición, dejamos de lado aspectos como la estructura morfológica del educto, que puede consultarse en Ma Qingzhu (1988), Chiang Wenyu (1995), Wang Jihui (2001), Ceccagno y Basciano (2009) y Jiang Xiangyong (2014).

⁵⁷⁰ Jiang Xiangyong (2014: 30) identifica un tercer procedimiento, al que llama *pinzhuì* (拼綴), y cuyas características lo llevan a homologarlo con el (*lexical*) *blending*. Lo trataremos en (14.6.).

Tabla 47

Patrones de abreviación de tipo Běidà (北大) (I)

Selección de elementos de la base	Educto	Aducto	Significado
AB-CD	wényì 文藝	wénxué yìshù 文學藝術	'literatura y arte'
AB-CD	gōngwù 公物	gōnggòng cáiwù 公共財物	'propiedad pública'
AB-CD	yǐngpíng 影評	diànyǐng pínglùn 電影評論	'crítica de cine'
AB-CD	qiáowù 僑務	huáqiáo shìwù 華僑事務	'asuntos de los chinos de ultramar'

Cuando la base está conformada por más de dos palabras (Tabla 48), los patrones son más difíciles de sistematizar, puesto que a menudo hay palabras de la base que no están representadas en el educto (Jiang Xiangyong, 2004: 96):

Tabla 48

Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (II)

Educto	Aducto	Significado
Shàngyǐng 上影	Shànghǎi diànyǐng zhìpiàn chǎng 上海電影製片廠	'Estudio de cine de Shanghái'
zǎojiào 早教	értóng zǎoqī jiàoyù 兒童早期教育	'educación infantil'
Kūnjiāohuì 昆交會	Kūnmíng chūkǒu shāngpǐn jiāoyì huì 昆明出口商品交易會	'Feria de Exportación de Kunming'
Quánguó réndà 全國人大	Quánguó rénmín dàibiǎo dàhuì 全國人民代表大會	'Asamblea Popular Nacional de China'

En otros casos (Tabla 49), se conserva, al menos, una sílaba, representada en un sinograma, de cada una de las palabras de la base, a costa de crear eductos trisílabos, los cuales, por razones prosódicas, son menos preferibles en chino (véase 12.3.1.):

Tabla 49

Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (III)

Educto	Aducto	Significado
<i>Běishīdà</i> 北師大	<i>Běijīng shīfàn dàxué</i> 北京師範大學	'Universidad Normal de Pekín'
<i>Guó'ānjú</i> 國安局	<i>Guójiā ānquán jú</i> 國家安全局	'Agencia de Seguridad Nacional'
<i>Běiměiguǎn</i> 北美館	<i>Táiběi shìlì měishù guǎn</i> 台北市立美術館	'Museo de Bellas Artes de Taipéi'

En chino hay una fuerte tendencia a que las abreviaciones trisílabas o plurisílabas sean objeto de una nueva abreviación hasta adoptar una forma bisílaba, lo que implica una mayor lexicalización (Yuan Hui, 2002: 8; Liu Chenling, 2019: 12), como se observa en la Tabla 50:

Tabla 50

Patrones de abreviación tipo Běidà (北大) (y IV)

Educto ₂	Educto ₁	Base	Significado
<i>Èrwài</i> 二外	<i>Běièrwài</i> 北二外	<i>Běijīng dì-èr wàiguóyǔ xuéyuàn</i> 北京第二外國語學院	'Universidad de estudios internacionales de Pekín'
<i>Běiyuē</i> 北約	<i>Běiyuē</i> 北約組織	<i>Běi dàxīyáng gōngyuē zǔzhī</i> 北大西洋公約組織	'Organización del Tratado del Atlántico Norte [OTAN]'
<i>Àoyùn</i> 奧運	<i>Àoyùnhuì</i> 奧運會	<i>Àolínpīkè yùndòng huì</i> 奧林匹克運動會	'Juegos Olímpicos'

El procedimiento que se recoge en los ejemplos de las Tablas 47 a 50 presenta muchas concomitancias con la siglación, tal y como se entiende en las lenguas occidentales (Lin Hua, 2001: 78; Ceccagno y Basciano, 2009: 120; Norbiato, 2020: 21): la base es un sintagma nominal de uso frecuente en la lengua, habitualmente el nombre de una empresa, marca u organismo oficial, pero también puede ser un término especializado; y el educto es una forma

lingüísticamente más económica que la base, pero con el mismo significado. Aunque todos los investigadores coinciden en que el educto hereda el significado de la base, desde un punto de vista diacrónico, el significado puede restringirse o ampliarse⁵⁷¹.

Las siglas en español combinan las letras iniciales de los constituyentes de la base (OEA <Organización de Estados Americanos⁵⁷²). La unidad de combinación en chino es la sílaba, que casi siempre representa a un morfema (véase 12.3.), y el educto suele adoptar una forma bisílaba. Esta última restricción de tipo prosódico no existe en la siglación en español. Asimismo, como los constituyentes de una abreviación en chino tienen carácter morfeémico, mantienen una relación sintáctica entre ellos, mientras que los constituyentes de una sigla en español, ya tengan una naturaleza morfológica (*sur* en *Mercosur*) o fonológica (O, E y A en OEA), mantienen una relación fonológica⁵⁷³.

El segundo procedimiento general de abreviación es del tipo *Qīnghuá* (清華) (Tabla 51):

⁵⁷¹ Por ejemplo, *gāocān* (高參) (<*gāojí cānmóu* 高級參謀) ha ampliado la extensión de su significado. Originalmente, se empleaba en el ejército para referirse a un oficial de alto rango y actualmente se utiliza para designar a una persona que asesora a los demás (Jiang Xiangyong, 2014: 69).

⁵⁷² Con el objetivo de obtener una sigla pronunciable o que se ajuste al sistema de la lengua, en español a menudo también se combinan sílabas u otros segmentos fonológicos, como en *Conacyt* (<Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología), *Fundéu* (<Fundación del Español Urgente) y *Mercosur* (<Mercado Común del Sur).

⁵⁷³ Una muestra de esta relación sintáctica en la abreviación en chino es que, en algunos casos, este procedimiento altera el orden de aparición de los elementos de la base con el objeto de que esta exhiba una estructura sintáctica determinada:

- a. *Xuèfáng lǐngdǎo xiǎozǔ* (血防領導小組), 'Grupo líder de control de la esquistosomiasis', (<防治血吸蟲病領導小組 *Fángzhì xuèxīchóng bìng lǐngdǎo xiǎozǔ*);
- b. *Shàngāng wǔguǎng* (上鋼五廣), 'Quinta fábrica de hierro de Shanghái', (<*Shànghǎi dì-wǔ gāngtiě guǎng* 上海第五鋼鐵廣);
- c. *nǚfūzhōng* (女附中), 'escuela secundaria para chicas', (<*fùshǔ nǚzǐ zhōngxué* 附屬女子中學). (Yuan Hui, 2002: 4)

Tabla 51

Patrones de abreviación tipo *Qinghuá* (清華)

Selección de elementos de la base	Educto	Aducto	Significado
Apócope	<i>wúguǐ</i> 無軌 <i>Shātè</i> 沙特	<i>wúguǐ diànchē</i> 無軌電車 <i>Shātè ālābó</i> 沙特阿拉伯	'trolebús' 'Arabia Saudí'
Aféresis	<i>qìfù</i> 氣腹	<i>rénɡōng qìfù</i> 人工氣腹	'neuromoperitoneo artificial'
Síncopa	<i>guóhuà</i> 國畫 <i>láolì</i> 勞力 <i>bóhuì</i> 博會	<i>zhōngguó huà</i> 中國畫 <i>láodònglì</i> 勞動力 <i>bólǎnhuì</i> 博覽會	'pintura china' 'mano de obra' 'feria, exposición'

Este procedimiento podría presentar algunas concomitancias con el acortamiento en español (*profé* <profesor), lengua con la que podría compartir la preferencia por la apócope de la base⁵⁷⁴. Sawyer (1995: 207), por su parte, considera que este tipo de creaciones son una muestra de cambio semántico, por lo que se podrían relacionar con la elipsis de origen metonímico, *v. g.* *gemelo* (<hermano gemelo), *despertador* (<reloj despertador) y *mercancías* (<tren de mercancías). No obstante, los ejemplos de la Tabla 51 también podrían agregarse a la lista de patrones de la abreviación tipo *Běidà* (北大). Esta última idea se ve reforzada por el hecho de que algunas bases pueden proceder a abreviarse según el modelo de *Běidà* (北大) y el modelo de *Qinghuá* (清華) sin que ello suponga diferencias en el significado del educto. Por ejemplo, *Dànjiāng dàxué* (淡江大學), 'Universidad de Tamkang', puede abreviarse, indistintamente, como *Dànjiāng* (淡江) o como *Dàndà* (淡大).

⁵⁷⁴ Incluso se podría relacionar con la regresión (afijal). Por ejemplo, los nombres de asignaturas y disciplinas científicas tienen como núcleo sintáctico *xué* (學), 'asignatura, disciplina'. Este núcleo puede elidirse sin merma en el significado:

- érkē* (兒科), 'pediatría', (<*érkē xué* 兒科學);
- shēngwù* (生物), 'biología', (<*shēngwù xué* 生物學);
- diàngōng* (電工), 'ingeniería eléctrica', (<*diàngōng xué* 電工學). (Wang Jihui, 2001: 36)

11.3.2. Los Procedimientos Menores de Abreviación

A los dos procedimientos generales de abreviación se pueden agregar tres de menor importancia: las *abreviaciones por morfema común* o *héchéng* (合稱) (Wang Jihui, 2001: 47); las *combinaciones sinonuméricas* o *hánshùzì* (含數字) (Wang Jihui, 2001: 52); y los *topónimos alternativos* o *biéchēng* (別稱) (Wang Jihui, 2001: 50). Las abreviaciones por morfema común son un procedimiento morfológico de creación de hiperónimos a partir de cohipónimos que comparten un morfema, que suele ser el núcleo sintáctico-semántico:

- a. *fùmǔqīn* (父母親), 'padres'⁵⁷⁵, (<*fùqīn* 父親 'padre' \wedge *mǔqīn* 母親 'madre');
- b. *fángdìchǎn* (房地產), 'bienes inmuebles', (<*fángchǎn* 房產 'propiedad urbana' \wedge *dìchǎn* 地產 'finca');
- c. *zhōngxiǎoxué* (中小學), 'educación primaria y secundaria', (<*zhōngxué* 中學 'educación secundaria' \wedge *xiǎoxué* 小學 'educación primaria');
- d. *lánpáizúqiú* (藍排足球), 'baloncesto, vóleibol y fútbol', (<*lánqiú* 籃球 'cesta-balón=baloncesto' \wedge *páiqiú* 排球 'fila-balón=balonvolea' \wedge *zúqiú* 足球 'pie-balón=balompié'). (Wang Jihui, 2001: 47)

En las combinaciones sinonuméricas, varias palabras que comparten un morfema se reducen a una combinación de dicho morfema y el número de palabras involucradas:

- a. *sān hǎo* (三好), 'las tres virtudes del estudiante', (<*pǐndé hǎo* 品德好 'actitud moral' \wedge *xuéxí hǎo* 學習好 'buen desempeño académico' \wedge *shēntǐ hǎo* 身體好 'buena salud');
- b. *Sān xiá* (三峽), 'las Tres Gargantas [del río Yangtsé]', (<*Wū xiá* 巫峽 'Garganta Wu'; *Qútáng xiá* 瞿塘峽 'Garganta Qutang'; *Xīlíng xiá* 西陵峽 'Garganta Xiling');
- c. *Sì jiù* (四舊), 'las cuatro cosas obsoletas'⁵⁷⁶, (<*jiù sīxiǎng* 舊思想 'viejas ideas' \wedge *jiù wénhuà* 舊文化 'vieja cultura' \wedge *jiù fēngsú* 舊風俗 'viejas costumbres' \wedge *jiù xíguàn* 舊習慣 'viejos hábitos'). (Wang Jihui, 2001: 33)

⁵⁷⁵ A menudo se prescinde de *qīn* (親) y se emplea *fùmǔ* (父母), 'padres'. También cuenta con una versión sinonumérica: *shuāngqīn* (雙親), 'dos-padres, parientes=padres'.

⁵⁷⁶ Eslogan empleado durante la Revolución Cultural en China (1966-1976).

Hay incluso combinaciones sinonuméricas en las que base y educto ni siquiera comparten un constituyente:

Wǔ hú (五胡), 'los cinco pueblos nómadas'⁵⁷⁷, (<*Xiōngnú* 匈奴 \wedge *Xiānbēi* 鮮卑 \wedge *Dì* 氏 \wedge *Qiāng* 羌 \wedge *Jié* 羯⁵⁷⁸). (Ma Qingzhu, 1988: 88)

Los topónimos alternativos son, habitualmente, nombres que se emplearon en algún momento de la historia para referirse a una ciudad o provincia cuyo nombre actual es más largo. Se emplean como variante estilística lingüísticamente más breve y también con una función simbólica, de ahí que se encuentren en nombres de marcas, empresas e incluso en las matrículas de los coches, pero que no sean habituales en el habla cotidiana⁵⁷⁹:

a. *Hù* (滬)/*Shēn* (申), 'Shanghái', (cf. *Shànghǎi* 上海);

b. *Jì* (冀), 'Hebei', (cf. *Héběi* 河北);

c. *Yuè* (粵), '[provincia de] Cantón', (cf. *Guǎngdōng* 廣東⁵⁸⁰). (Yuan Hui, 2002: 2)

11.3.3. La Competencia entre los Patrones de Abreviación

El modelo de abreviación no se escoge de manera completamente arbitraria, puesto que hay unas restricciones de buena formación que limitan las posibilidades de este procedimiento y permiten un cierto grado de predicción de la forma del educto: la relevancia morfológica y la relevancia semántica de los morfemas de la base, la posible homonimia del educto con otras

⁵⁷⁷ Su existencia está documentada en los siglos IV y V d. C.

⁵⁷⁸ Las combinaciones sinonuméricas suelen escoger números que, culturalmente, se asocian a un buen auspicio, como *sān* (三), 'tres', que recuerda a *shēng* (生), 'vida', mientras que *sì* (四), 'cuatro', es un número funesto porque se asocia a *sǐ* (死), 'muerte', de ahí que la creación de *sì jiù* (四舊) tenga un carácter negativo. Las combinaciones sinonuméricas no deberían confundirse con las abreviaciones de fechas y conmemoraciones históricas en chino, cuyo educto puede ser similar: *Wǔ-sì* (五四), 'Cuatro de mayo [de 1919]' (<*wǔ yuè sì rì* 五月四日 'cinco-mes-cuatro-día'). Este tipo de abreviaciones tienen la misma función que algunas siglas alfanuméricas en español, v. g. 11-M (<11 de marzo de 2004).

⁵⁷⁹ En este sentido, tienen una función parecida a los nombres latinos de algunas ciudades españolas actuales, aunque el empleo de estos no se relaciona con una necesidad de economía lingüística. Por ejemplo, Salamanca se identifica con la Helmántica romana. Actualmente este nombre antiguo se emplea para denominar, por ejemplo, un estadio de fútbol (Estadio Helmántico), un hotel (Hotel Helmántico) y una revista (*Helmántica. Revista de filología clásica y hebrea*) con vinculaciones con la ciudad de Salamanca.

⁵⁸⁰ Los procedimientos que aquí se presentan no agotan todas las posibilidades de abreviación en chino. Para una visión más pormenorizada, pueden consultarse *Abreviaciones del chino moderno*, de Wang Jihui (2001), *La abreviación en chino moderno desde un punto de vista cognitivo*, de Jiang Xiangyong (2014), y "Abbreviations, Acronyms, Initialisms", de Giorgio Francesco Arcodia (2017).

palabras de la lengua, la existencia de construcciones análogas y el contexto de aparición⁵⁸¹ (Wang Jihui, 2001: 96; Yuan Hui, 2002: 6; Ceccagno y Basciano, 2009: 116).

La mayor parte de las abreviaciones de la base de datos de Ma Qingzhu (1988: 89) corresponden al patrón A-C, como el ejemplo de *wényì* (文藝) de la Tabla 47. En la bibliografía sobre la abreviación en chino no se considera que la selección de los morfemas de la base según su posición (relevancia morfológica) sea un parámetro importante a la hora de predecir el modelo de abreviación. Sin embargo, en un experimento psicolingüístico conducido por Chiang Wenyu (1995) donde se solicita a los participantes abreviar unas bases formadas por dos palabras bisílabas, los resultados demuestran que el patrón preferido es aquel que toma los primeros morfemas de cada una de las palabras de la base, esto es, el patrón A-C de la Tabla 47, incluso por encima de la relevancia semántica de los morfemas escogidos. Para Jiang Xiangyong (2014: 249), que el modelo de abreviación que escoge las primeras sílabas de cada palabra de la base sea el más productivo se debe a que es el más prominente: permite reconocer la base con mayor rapidez y es más fácil de memorizar.

Pese a los datos aportados por Chiang Wenyu (1995), en algunos casos se impone la restricción de mayor relevancia semántica, esto es, a veces se escogen los morfemas que mejor van a representar el significado de la base, que suelen ser los núcleos semánticos de cada integrante de esta, independientemente de su posición. Por ejemplo, en *lìshǐ zīliào* (歷史資料), 'historia-documento=material historiográfico', se escogen los núcleos semánticos *shǐ* (史), 'historia', y *liào* (料), 'material', con patrón A-D, para formar la abreviación *shǐliào* (史料)⁵⁸² (Ceccagno y Basciano, 2009: 116). Las abreviaciones por morfema común (*fángdìchán* 房

⁵⁸¹ Arcodia y Montermini (2012: 109) señalan que la tendencia a la creación de eductos bisílabos debe considerarse la restricción más importante. Sin embargo, esta restricción no es particular de la abreviación, sino de cualquier procedimiento de formación de palabras en chino e incluso del préstamo y del calco semántico.

⁵⁸² *Lì* 歷 significa 'pasado' o 'pretérito', mientras que *zī* (資), 'dinero' o 'financiar', según el *Diccionario práctico chino-español* (2002), por lo que su presencia en el educto sería redundante.

地產) y las combinaciones sinonuméricas (*sānhǎo* 三好), que hemos examinado en (11.3.2.), se basan, precisamente, en escoger un morfema semánticamente relevante para todos los componentes de la base.

En cuanto a la homonimia, si el educto de una abreviación puede ser confundido con una palabra existente en la lengua, se bloquea y se escoge una pauta de abreviación diferente. Por ejemplo, *jiàoyù wěiyuán huì* (教育委員會), 'junta educativa', se abrevia como *jiàowěi* (教委), puesto que *jiàoyuán* (教員) significa 'maestro' y *jiàohuì* (教會), 'iglesia, sociedad religiosa' (Wang Jihui, 2001: 143). No obstante, Arcodia (2017: 8) advierte que hay abreviaciones que no tienen en cuenta la existencia de palabras homónimas en la lengua, por lo que el bloqueo por homonimia no es predecible⁵⁸³. Por otra parte, en un medio escrito la abreviación se puede desambiguar gracias a los caracteres: *Xiàdà* (廈大), 'Universidad de Xiamen', (<*Xiàmén dàxué* 廈門大學) es homófono, pero no homógrafo, de *xià dà* (嚇大), 'asustado' (Jiang Xiangyong, 2014: 134).

En el mecanismo de la analogía, un esquema de formación de uso restringido puede generalizarse, esto es, pasar a ser un modelo para nuevas creaciones. Un ejemplo repetido en la bibliografía es la abreviación del nombre de una universidad mediante la elección de uno o dos morfemas identificativos seguidos del morfema *dà* (大), 'grande', que pasa a reanalizarse como 'universidad', pues hereda dicho significado de *dàxué* (大學) (Tabla 52):

⁵⁸³ Sería el caso de, por ejemplo, *rénliú* (人流), 'aborto inducido', (<*réngōng liúchǎn* 人工流產), que se crea a pesar de ser homónimo de *rénliú* (人流), 'flujo de gente'.

Tabla 52

Esquema de abreviación del nombre de universidad en chino estándar

Educto	Aducto	Significado
Běikēdà 北科大 ⁵⁸⁴	Běijīng kējì dàxué 北京科技大學	'Universidad de Ciencia y Tecnología de Pekín'
Táidà 台大	Guólì Táiwān dàxué 國立台灣大學	'Universidad Nacional de Taiwán'
Tiānyīdà 天醫大 ⁵⁸⁵	Tiānjīn yīkē dàxué 天津醫科大學	'Universidad de Medicina de Tianjin'
Jiāodà 交大 ⁵⁸⁶	Shànghǎi jiāotōng dàxué 上海交通大學	'Universidad de Comunicaciones de Shanghái'
Guódà 國大	Xīnjiāpō guólì dàxué 新加坡國立大學	'Universidad Nacional de Singapur'

Asimismo, Wang Jihui (2001: 64) sostiene que, a partir de *guóbiāo* (國標), 'estándar nacional', (<*guójiā biāozhǔn* 國家標準), se han formado *shěngbiāo* (省標), 'estándar provincial', y *shìbiāo* (市標), 'estándar urbano'. Jiang Xiangyong (2014: 125) pone el ejemplo de *nánzú* (男足), 'fútbol masculino', (<*nánzǐ zúqiú* 男子足球), sobre cuyo modelo se crea *nǚzú* (女足), 'fútbol femenino'⁵⁸⁷.

Finalmente, hay causas extralingüísticas que pueden favorecer un patrón por encima de otros y, además, dichas causas pueden cambiar con el paso del tiempo (Wang Jihui, 2001: 140; Yuan Hui, 2002: 8; Ceccagno y Basciano, 2009: 121). Así, *cǎisè diànsì jī* (彩色電視機), 'televisión en color', se abrevia como *cǎishì* (彩視) en Taiwán y *cǎidiàn* (彩電) en China (Jiang Xiangyong, 2014: 40). En otros casos, coexisten en un mismo espacio abreviaciones de una misma base formadas con patrones diferentes, como hemos podido comprobar en algunos

⁵⁸⁴ Tb. *Běikē* (北科) y *Běijīng kēdà* (北京科大). Consultado en *Wikipedia* (s. v. 北京科技大學).

⁵⁸⁵ Tb. *Tiānyī* (天醫). Consultado en *Wikipedia* (s. v. 天津醫科大學).

⁵⁸⁶ Tb. *Shàngjiāo* (上交), *Shàngjiāodà* (上交大) y *Shànghǎi jiāodà* (上海交大). Consultado en *Wikipedia* (s. v. 上海交通大學). Según Yuan Hui (2002: 7), *Shàngdà* (上大) está bloqueado porque es la abreviación habitual de *Shànghǎi dàxué* (上海大學), 'Universidad de Shanghái'.

⁵⁸⁷ Más ejemplos de abreviaciones creadas por analogía en Packard (2000: 268).

ejemplos de la Tabla 52, y cuyo uso responde más a preferencias personales. Obviamente, también hay palabras o expresiones que en un lugar se han abreviado y en otros, no, *v. g.* *shūcài hé shuǐguǒ* (蔬菜和水果), 'verdura y fruta=frutas y verduras', que, según Lin Hua (2001: 81), solo en Taiwán se ha abreviado. Se suele encontrar con la forma *shūguǒ* (蔬果).

12. Las Características Estructurales del Chino

En este capítulo se examinan algunas características del chino que pueden tener relación con el posible desarrollo de un procedimiento de cruce léxico. En (12.1.) definimos la sílaba y presentamos los procesos morfofonológicos que pueden afectarle. En (12.2.) describimos el sistema de escritura chino y su empleo en la innovación léxica. Finalmente, en (12.3.) revisamos los conceptos de morfema y de palabra, además de discutir la deriva bisilábica del chino contemporáneo, cuyas implicaciones son fundamentales para entender la expansión reciente de la abreviación.

12.1 La Sílaba

La sílaba⁵⁸⁸ en chino puede presentar hasta un máximo de cuatro fonemas con la siguiente estructura: CGVX⁵⁸⁹. Hasta cinco vocales diferentes pueden ocupar el núcleo silábico (V), que es el único constituyente obligatorio. Sin tener en cuenta algunas restricciones combinatorias, en la posición de C puede haber hasta 19 consonantes distintas; la posición de G puede estar ocupada por 3 posibles semivocales; y pueden ocupar la posición de X 4 semivocales o 3 consonantes (Duanmu, 2007: 48). Las sílabas son habitualmente ligeras, esto es, formadas con la estructura CV (consonante-vocal), por lo que su duración se corresponde a una mora⁵⁹⁰.

Las sílabas más pesadas, como CVX (consonante-vocal-semivocal o consonante), son bimoraicas, pero, además de las semivocales, solo tres sonidos consonánticos pueden ocupar la posición de coda: el aproximante retroflejo [ɿ], el dentoalveolar /n/ y el nasal velar /ŋ/. La estructura CV es un tipo silábico universal y también es la más frecuente en español (55,81 % de las sílabas, según Guerra, cit. en Quilis, 1993: 370). Sin embargo, en español casi

⁵⁸⁸ Para una caracterización completa, pueden consultarse Duanmu (2007), Ceccagno y Basciano (2009) y Cortés Moreno (2009).

⁵⁸⁹ C es una consonante, G es una semivocal, V es una vocal, y X es una semivocal o una consonante.

⁵⁹⁰ Una mora es una unidad que mide el peso silábico, esto es, la duración segmental de una sílaba. En chino el pie prosódico es bimoraico y se corresponde, a su vez, con la palabra fonológica (o prosódica) (Feng Shengli, 1998: 236).

todas las consonantes de la lengua pueden aparecer en posición posnuclear⁵⁹¹ y, en posición prenuclear, el español cuenta con varios grupos consonánticos que son inexistentes en la sílaba china.

Según cálculos de Duanmu (2007: 48), en chino, potencialmente, podría haber hasta 9 200 sílabas diferentes, pero solo unas 400 están en uso actualmente. No obstante, esta lista se amplía a unas 1 300, si tenemos en cuenta que las sílabas son portadoras de un tonema distintivo (Duanmu, 2007: 98), lo que contrasta con las 8 000 sílabas del inglés⁵⁹² (Lin Hua, 2001: 27). Este inventario tan reducido de sílabas explica la gran cantidad de homófonos homotonaes y heterotonaes que concurren en chino⁵⁹³.

La sílaba en chino es una unidad prominente (Lin Hua, 2001: 27), "un'unità fonologica e prosodica discreta, di facile identificazione" (Ceccagno y Basciano, 2009: 6), pues es portadora inherente de acento y tonema; los procedimientos fonológicos a los que está expuesta son escasos y, en general, predecibles; no hay ejemplos de exponencia morfológica, esto es, que una misma sílaba materialice, a la vez, más de un morfema; y no hay segmentos subsilábicos con contenido léxico o gramatical, salvo *er* (兒).

Los procesos morfofonológicos se desarrollan, en su mayor parte, dentro de los límites silábicos (Lin Hua, 2001: 36). Por ejemplo, el sufijo *zǐ* (子), al adjuntarse a una base, sufre un proceso de clitización caracterizado por una neutralización tonal y una reducción de la duración de la sílaba: *shǎzǐ* (傻子), 'tonto', y *fēngzǐ* (瘋子), 'loco' (Chao Yuenren, 1968/2011: 60; Ren Xueliang, 1981: 53; Cortés Moreno, 2009: 83). Packard (2000: 130) y Cortés Moreno

⁵⁹¹ En posición final de palabra, no obstante, las opciones se reducen.

⁵⁹² Cada sílaba china puede completarse con hasta cuatro tonemas diferentes, pero no todas las sílabas agotan las posibilidades. Por otra parte, algunas sílabas carecen de tonema y su duración es menor. Como se sabe, en español no hay tonemas. Desde el punto de vista acentual, las palabras en chino suelen ser agudas, mientras que en español predominan las palabras llanas. Para una caracterización de la tonología en chino, pueden consultarse Chao Yuenren (1968/2011: 52), Duanmu (2007: 225) y Cortés Moreno (2009: 70). Para una diferencia entre la acentuación en español y en chino, véase Cortés Moreno (2009: 129).

⁵⁹³ Se ha calculado que, por cada sílaba, hay 24 homófonos homotonaes (Phonetic Chinese Language Institute, cit. en Ceccagno y Basciano, 2009: 157).

(2009: 104) demuestran que un procedimiento de derivación puede conllevar un cambio de tonema. Por ejemplo, cuando la raíz *jiào* (教), 'enseñar', participa en compuestos nominales, como *jiàoshì* (教室), 'enseñar-cuarto=aula', y *zōngjiào* (宗教), 'antepasado-enseñar=religión', cambia de tonema alto a tonema descendente.

Los ejemplos anteriores contrastan con los pocos procesos morfofonológicos que modifican las fronteras silábicas. El más conocido —aunque no se encuentra en todo el dominio lingüístico— es el provocado por la adjunción del sufijo subsilábico *er* (兒) (*érhuà* 兒化 'rotacización'). Puede producir varios cambios en la sílaba precedente, como la adjunción de una coda donde no la había (*shì* 事-*ér* 兒 = *shìr* 事兒 'asunto') y la sustitución de la coda existente (*wán* 玩-*ér* 兒 = *wár* 玩兒 'divertido' o 'divertirse') (Chao Yuenren, 1968/2011: 70; Ren Xueliang, 1981: 55; Lin Hua, 2001: 34; Duanmu, 2007: 212). Otro ejemplo de modificación de las fronteras silábicas lo constituyen las aglutinaciones fonológicas de sílabas o *héyīncí* (合音詞⁵⁹⁴) (Wang Jihui, 2011: 70), pero es un fenómeno excepcional y el producto tiene que ser una sílaba ya existente en la lengua (Lin Hua, 2001: 36; Duanmu, 2007: 303):

- a. *shà* (啥), ¿Qué?, (<*shénme* 甚麼);
- b. *bù zào* (不造), 'no lo sé', (<*bù zhīdào* 不知道);
- c. *béng* (甬), 'no es necesario', (< *bù yòng* 不用);
- d. *zǎn* (咱), 'tarde o temprano', (<*zǎowǎn* 早晚).

Esta aglutinación en chino es un fenómeno antiguo. Actualmente tiene una presencia renovada, aunque puntual, en el ámbito de las redes sociales y de la publicidad, pues responde a la necesidad de economía lingüística y al deseo de novedad formal (Jiang Xiangyong, 2014: 28). Su proceso de creación, así como su singularidad, recuerdan a las formas contractas o

⁵⁹⁴ Qiao Yun (2017: 36) emplea los términos *sinéresis* y *fusión silábica*.

amalgamadas del español *al* y *del*, que resultan de la combinación del artículo *el* y las preposiciones *a* y *de* (NGLE, 2009: 267), aunque, a diferencia de las formas contractas o amalgamadas del español, en chino conviven la forma contracta y la forma extendida⁵⁹⁵.

Una vez examinadas las características de la sílaba en chino, se comprende que, en la transliteración de palabras extranjeras, en ningún caso se fusionen las sílabas originales en una nueva sílaba y, mucho menos, en una sílaba inédita en la lengua (Lin Hua, 2001: 36). De este modo, los grupos consonánticos, que son inexistentes en chino, y las codas consonánticas de la sílaba original (recordemos que en chino solo hay tres posibles codas de esta naturaleza), o bien no se reproducen, o bien se reproducen parcialmente. Una tercera opción es que los sonidos originales se acomoden entre varias sílabas. Estas tres estrategias se conjugan en la transliteración de *Frankfurt: Fālánkèfú* (法蘭克福) (Wiebusch y Tadmor, 2009: 585).

12.2 El Sistema de Escritura

Los caracteres o sinogramas, que son la unidad gráfica mínima de la escritura china, constituyen, a simple vista, un silabario⁵⁹⁶, pero la sílaba en chino tiende a exhibir un determinado contenido léxico o gramatical⁵⁹⁷, por lo que casi todas las sílabas, a su vez, se constituyen en morfemas que, en algunos casos, son sintáctica y prosódicamente independientes y también se podrían considerar palabras (cf. 12.3.). Como en chino contemporáneo hay muchas sílabas homófonas homotonaes, muchos morfemas solo pueden distinguirse por su posición dentro de una palabra, por su posición en la frase o, en un soporte escrito, por representarse con un sinograma determinado. Por lo dicho hasta aquí,

⁵⁹⁵ Para un estudio detallado de las aglutinaciones fonológicas en chino, véase Chung, Karen Steffen (2006).

⁵⁹⁶ La única excepción, como se dijo, es el morfema subsilábico *er* (兒).

⁵⁹⁷ Esto contrasta con el español, donde la sílaba no se asocia de por sí a una unidad de contenido. De este modo, una sílaba como /sol/ puede actuar como segmento de significante en /sol'tar'/ y como significante pleno en *sol* (Alarcos Llorach, 1994: 36).

el sistema de escritura del chino se puede definir como "logofonográfico" (Moreno Cabrera, 2005: 82).

Por otra parte, la creación de nuevos sinogramas ha sido una constante a lo largo de la historia, pero actualmente la lengua estándar reserva este procedimiento para ámbitos especializados, como la química y la botánica⁵⁹⁸. Por ejemplo, a partir de *qì* (氣), 'gas', se crea el sinograma 氨 para representar a *ān*, 'amoníaco', (Wiebusch y Tadmor, 2009: 586). La dificultad de modificar la escritura en chino será un elemento importante a la hora de analizar las creaciones híbridas (13.2.) y, sobre todo, las posibilidades de desarrollo de un procedimiento de cruce léxico en chino (14.3.).

12.3 El Morfema y la Palabra

El morfema en chino nunca es más pequeño que una sílaba y en el lexicón tradicional, salvo excepciones, tampoco supera esta unidad. El sistema de escritura chino representa, principalmente, morfemas monosilábicos y no emplea ninguna marca para distinguir entre agrupaciones de morfemas, por lo que las palabras plurimorfemáticas no pueden identificarse visualmente. La flexión nominal y verbal en chino es inexistente⁵⁹⁹, por lo que tampoco hay marcas de concordancia entre sujeto y verbo; y la distinción entre sustantivos y verbos no es morfológica: su función está determinada por la posición en la oración y por determinadas partículas gramaticales. Por todo ello, es tradicional la visión del chino mandarín como una lengua aislante, aunque la mayor parte de las palabras actuales son bisílabas⁶⁰⁰ (Lin Hua, 2001: 55; Ceccagno y Basciano, 2009: 61).

⁵⁹⁸ También se han creado sinogramas en otros ámbitos, como los que conforman *kāfēi* (咖啡), 'café'. Para una explicación de este y otros ejemplos, véanse Masini (1993), Wiebusch y Tadmor (2009) y Ceccagno y Basciano (2009).

⁵⁹⁹ Salvo el caso de *mén* (門), que tiene un uso semánticamente restringido.

⁶⁰⁰ En análisis realizados a obras literarias posteriores a 1949, más del 80% de las palabras tenían más de una sílaba, de las que más del 70% eran bisílabas (Masini, 1993: 121).

Las palabras simples en chino están formadas por un único morfema. Algunos ejemplos de palabras simples monosílabas son *chī* (吃), 'comer', *měi* (美), 'bonito', y *tā* (他), 'él'. También hay palabras simples plurisílabas, como las *palabras aliteradas* o *shuāngshēng* (雙聲) (*xíngxíng* 猩猩 'orangután'⁶⁰¹); las palabras procedentes de onomatopeyas (*bōnglónglóng* 轟隆隆 'murmullo, ruido sordo'); y, sobre todo, las transliteraciones o adaptaciones fonográficas (*shāfā* 沙發 '¿arena?-¿enviar?=sofá').

Las palabras complejas, por su parte, están compuestas por más de un morfema. Hay palabras complejas monosílabas, como las que sufren rotacización, *v. g.* *huà* (畫兒), 'pintura' (Norbiato, 2020: 12). La mayor parte del vocabulario chino, empero, está constituido por palabras complejas plurisílabas que se han formado por afijación (*āyí* 阿姨 'tía materna'; *zuòjiā* 作家 'escritor') y, sobre todo, por composición (*huābù* 花卉 'flor-planta=flores y plantas'; *chēkù* 車庫 'coche-almacén=garaje'⁶⁰²).

En el chino contemporáneo hay una importante tendencia a la bisilabización, esto es, a la existencia de unidades léxicas o sintácticas bisílabas, como hemos podido comprobar a lo largo de este capítulo. A nivel léxico, la bisilabización se ha desarrollado, sobre todo, a través de la composición. En algunos casos, también con la adición de un afijo. La abreviación es otro procedimiento de obtención de palabras bisílabas. La bisilabización en chino tiene un origen interno, de tipo fonológico y prosódico; y un origen externo, relacionado con el préstamo y la multiplicación de neologismos de dos o más sílabas. Nos vamos a detener a explicar este fenómeno por su íntima relación con la abreviación⁶⁰³.

⁶⁰¹ Lin Hua (2001: 69) discute la estructura morfológica de estas palabras y justifica que, en algunos casos, son palabras morfológicamente complejas.

⁶⁰² La definición de palabra en chino es controvertida. Para este asunto, pueden consultarse Chao Yuenren (1968/2011), Lü Shuxiang (1979), Packard (2000), Duanmu (2007) y Ceccagno y Basciano (2009).

⁶⁰³ Para una explicación detallada de las implicaciones a nivel sintáctico de la bisilabización, véase Lin Hua (2001).

12.3.1. El Origen Interno de la Bisilabización

La bisilabización es una deriva prosódica que se detecta ya en los primeros registros escritos de la lengua. Si nos atenemos únicamente al nivel léxico, en dos famosas novelas como *A la orilla del agua*, del siglo XIV, obra de Shuihu Zhuan, y *Sueño en el pabellón rojo*, del siglo XVIII, obra de Cao Xueqin, la relación entre palabras monosílabas y bisílabas ya es de 1 a 1 (Masini, 1993: 121). Según Feng Shengli (1998: 236), la proliferación de sílabas ligeras iniciada en el chino medio y clásico (VI-X d. C.) ha provocado que la sílaba china se corresponda con la duración de una mora. Como el pie prosódico en chino es bimoraico, a menudo es necesaria la combinación de dos sílabas para obtener una forma mínima prosódicamente independiente. El pie estándar en chino se suele saturar, pues, con una palabra bisílaba, lo que tiene como consecuencia que en la lengua se privilegien este tipo de formas, también en el educto de una abreviación⁶⁰⁴. En algunos casos, la combinación frecuente de dos sílabas en el nivel sintáctico ha comportado su lexicalización en compuestos estables (Feng Shengli, 1998: 222; Packard, 2000: 265). Desde una perspectiva tipológica, esta exigencia prosódica ha implicado el cambio de una lengua de palabras mayoritariamente monosílabas a una lengua de palabras compuestas, lo que desmiente la clasificación del chino moderno como lengua aislante⁶⁰⁵.

Un fenómeno asociado al proceso de bisilabización del chino y, a su vez, vinculado a la abreviación es el de las *palabras elásticas* (Duanmu, 2007 y 2016; Duanmu y Yan Dong, 2016). Este tipo de palabras puede adoptar una forma bisílaba o extensa (A) y una forma monosílaba o breve (B) con las siguientes características:

- i) A es bisílaba y B es monosílaba;

⁶⁰⁴ El 84,2 % de los eductos de abreviación de la base de datos de Wang Jihui (2001) son bisílabos. En la base de datos de Chen (cit. en Packard, 2000: 270) la forma bisílaba alcanza al 96 % de las abreviaciones.

⁶⁰⁵ Para una explicación pormenorizada de este proceso, sobre cuyas causas no hay consenso entre los investigadores, pueden consultarse Masini (1993), Feng Shengli (1998), Duanmu (2007) y Duanmu y Yan Dong (2016), entre otros.

- ii) A y B comparten una sílaba, por lo que A contiene a B;
- iii) A y B ostentan el mismo significado;
- iv) A y B son intercambiables en determinados contextos⁶⁰⁶.

Tabla 53

Palabras elásticas por adición

A: Forma extensa	B: Forma breve	Ejemplos de uso de B
<i>xuéxí</i> 學習 'estudiar-practicar=estudiar'	<i>xué</i> 學 'estudiar'	<i>xué zhōngwén</i> 學中文 'estudiar chino'
<i>jìshù</i> 技術 'habilidad-técnica=tecnología'	<i>jì</i> 技 'tecnología'	<i>jìnéng</i> 技能 'habilidad técnica'
<i>méitàn</i> 煤炭 'carbón-carbón vegetal=carbón'	<i>méi</i> 煤 'carbón'	<i>méikuàng</i> 煤礦 'mina de carbón'
<i>lǎohǔ</i> 老虎 '[sin contenido semántico]-tigre=tigre'	<i>hǔ</i> 虎 'tigre'	<i>Huánán hǔ</i> 華南虎 'tigre del sur de China'
<i>yāzi</i> 鴨子 'pato-[sin contenido semántico]=pato'	<i>yā</i> 鴨 'pato'	<i>yādàn</i> 鴨蛋 'huevo de pato'

Nota. Adaptado de Duanmu (2016: 3)

Todos los ejemplos de la columna A de la Tabla 53 se han creado por un procedimiento morfológico de adición⁶⁰⁷. En algunos casos, ambos constituyentes son casi sinónimos, como en *méitàn* (煤炭), 'carbón-carbón vegetal=carbón', mientras que, en otros, uno de los constituyentes no tiene contenido léxico, como *zi* (子) en *yāzi* (鴨子), 'pato', y *lǎo* (老) en *lǎohǔ* (老虎), 'tigre'. Las formas breves de la columna B, pues, no deberían considerarse eductos de la abreviación porque esta interpretación es antietimológica.

No obstante, las palabras elásticas también pueden crearse a partir de un procedimiento de abreviación que implica una resemantización de la forma breve, como

⁶⁰⁶ Las formas extensas se emplean en posiciones acentuadas, mientras que las breves ocupan posiciones no acentuadas. Para una explicación detallada, véase Duanmu (2007).

⁶⁰⁷ O por un procedimiento de combinación sintáctica cuyo producto, con el tiempo, se ha lexicalizado y, sincrónicamente, lo podemos asimilar a un compuesto.

puede observarse en la columna B de la Tabla 54. Este tipo de palabras elásticas suele tomar como base transliteraciones y calcos semánticos⁶⁰⁸:

Tabla 54

Palabras elásticas por abreviación

A: Forma extensa	B: Forma breve	Ejemplos de uso de B
dàxué 大學 'grande- escuela=universidad'	大 'grande' → 'universidad'	shīdà 師大 'profesor- universidad=escuela normal'
fēijī 飛機 'volar-máquina=avión'	機 'máquina' → 'avión'	jīzhǎng 機長 'avión- capitán=capitán de avión'
lúnchóuán 輪船 'rueda-bote=barco de vapor'	輪 'rueda' → 'barco de vapor'	kèlún 客輪 'invitado-barco de vapor=barco de pasajeros'
diànshì 電視 'electricidad- visión=televisión'	電 'electricidad' → 'televisión'	cǎidiàn 彩電 'color- televisión=televisión en color'
Hélán 荷蘭 [sílabas sin contenido semántico] 'Países Bajos'	荷 [sin contenido semántico] → 'Países Bajos'	Héjiǎ 荷甲 'Países Bajos- primero=Eredivisie ⁶⁰⁹
Yīnggélán 英格蘭 [sílabas sin contenido semántico] 'Inglaterra'	英 [sin contenido semántico] → 'Inglaterra'	yīngfǎ 英法 'Inglaterra- Francia=Inglaterra y Francia'

Nota. Adaptado de Duanmu (2007: 124)

Las palabras elásticas plantean dificultades en el estudio de la abreviación, pues obligan a un análisis etimológico de los elementos que participan de este procedimiento para establecer el sentido de la derivación. Así, en el *Handian Dictionary* (s. v. háitóng 孩童) se considera que háitóng (孩童), 'niños', es una abreviación de xiǎobái (小孩), 'niño', y de értóng (兒童), 'niño'. Sin embargo, tanto hái (孩) como tóng (童), originalmente, significan 'niño', así

⁶⁰⁸ Este procedimiento de abreviación es una fuente muy importante de creación de nuevos morfemas en chino. Para una caracterización, véanse Packard (2000) y Ceccagno (2016).

⁶⁰⁹ 'Liga holandesa de fútbol'. Héjiǎ (荷甲) es abreviación de Hélán zúqiú jiǎ jí liánsài (荷蘭足球甲級聯賽).

que *báitóng* (孩童) se ha creado por un procedimiento de composición de dos palabras casi sinónimas y no por un procedimiento de abreviación.

Un fenómeno relacionado con las palabras elásticas que plantea retos a la definición de abreviación es lo que Chao Yuenren (1968/2011: 394) llama *jùhé tǐ* (聚合體), 'polímeros':

(4)

- a. *chūnxiàqiūdōng* (春夏秋冬), 'las cuatro estaciones'⁶¹⁰, (<*chūn* 春 'primavera' \wedge *xià* 夏 'verano' \wedge *qiū* 秋 'otoño' \wedge *dōng* 冬 'invierno');
- b. *dōngnánxīběi* (東南西北), 'los cuatro puntos cardinales', (<*dōng* 東 'este' \wedge *nán* 南 'sur' \wedge *xī* 西 'oeste' \wedge *běi* 北 'norte');
- c. *shēngguānghuàdiàn* (聲光化電), 'las ciencias físicas', (<*shēngxué* 聲學 'acústica' \wedge *guāng* 光 'óptica' \wedge *huàxué* 化學 'química' \wedge *diàn* 電 'electricidad'). (Chao Yuenren, 1968/2011: 395).

Wang Jihui (2001: 45) determina que los polímeros son el resultado de un procedimiento de abreviación, pero, en realidad, son el resultado de un procedimiento de sintagmación mediante la yuxtaposición de morfemas prosódica y sintácticamente dependientes. Muchos de estos polímeros son creaciones temporales y, en algunos casos, el orden de aparición de los componentes puede alterarse, como en (4b), que también se registra como *dōngxīnánběi* (東西南北) (Wang Jihui, 2001: 46), lo que apunta a que presentan diferentes grados de lexicalización. Aunque, probablemente, la mayor parte de los morfemas que participan en este tipo de creaciones sean palabras elásticas, tal y como sucede en todos los ejemplos de (4), no todos los componentes de un polímero se han formado por abreviación. Por ejemplo, los componentes de (4a) han desarrollado una forma extensa mediante un procedimiento de adición con *tiān* (天), 'estación', o *jì* (季), 'estación', (*chūntiān* 春天 'primavera', *chūnjì* 春季 'primavera', etc.). Además, también es posible que en la creación

⁶¹⁰ También existe una combinación sinonumérica con el mismo significado: *sìjì* (四季), 'cuatro-estaciones=las cuatro estaciones'.

de polímeros participen morfemas que no disponen de una forma extendida y que, por tanto, tampoco puedan considerarse palabras elásticas. Veamos un ejemplo:

無論是否超越香港，京津滬等中國內地大城市居民的英語能力確實在不斷提升⁶¹¹(eol.cn, 18 de noviembre de 2014)⁶¹².

En *Jīngjīnhù* (京津滬), 'Pekín, Tianjin y Shanghái', tenemos, por un lado, dos morfemas, *jīng* (京), 'capital nacional', y *jīn* (津), 'vado', que han sufrido un proceso de resemantización por el que han heredado el significado de *Běijīng* (北京), 'Pekín', y *Tiānjīn* (天津), 'Tianjin', respectivamente; y, por otro lado, tenemos *Hù* (滬), que actualmente se emplea como topónimo alternativo de Shanghái, pero que es un morfema prosódica y sintácticamente dependiente. Se puede admitir que *Jīng* (京), 'Pekín', y *Jīn* (津), 'Tianjin', son palabras elásticas generadas por abreviación de sus bases, pero, en el caso de *Hù* (滬), este morfema no dispone de una forma extensa: la relación que mantiene con *Shànghǎi* (上海), 'Shanghái', es de tipo léxico, no morfológico. De este modo, la creación de polímeros, aunque responde a las necesidades de economía lingüística de la lengua, pues crea sintagmas por el método de yuxtaposición de morfemas, no responde a un procedimiento de abreviación morfológica, tal y como hemos visto en (11.3.), sino que se trata de un procedimiento de sintagmación en el que pueden participar palabras elásticas creadas por abreviación.

12.3.2. El Origen Externo de la Bisilabización

La evolución hacia el bisilabismo del chino que, como se ha dicho en (12.3.1.), es una tendencia muy antigua en la lengua, sufre una aceleración desde el siglo XIX, en coincidencia con la masiva traducción de préstamos desde el japonés y algunas lenguas occidentales (Masini, 1993: 122). Al hecho de que muchas adaptaciones son directamente bisílabas, se

⁶¹¹ 'Independientemente de si superan a Hong Kong o no, el dominio del inglés de los residentes de las ciudades principales de China Continental, esto es, Pekín, Tianjin y Shanghái, está mejorando constantemente'.

⁶¹² https://www.eol.cn/english/kuaixun/201411/t20141118_1202583.shtml

agrega el fenómeno de que las palabras de más de dos sílabas muestran una fuerte tendencia a abreviarse y ajustarse al pie prosódico en chino que, como también hemos visto en (12.3.1), privilegia las palabras bisílabas: *huǒchē* (火車), 'fuego-vehículo=tren', (<*huǒlúnchē* 火輪車) y *diànxìn* (電信), 'electricidad-información=telecomunicaciones', (<*diànqìxìn* 電氣信) (Masini, 1993: 127).

13. La Influencia Extranjera en la Formación de Palabras en Chino

El cruce léxico no es un procedimiento de formación de palabras universal. Brdar-Szabó y Brdar (2009: 172) plantean dos hipótesis para determinar si una lengua puede desarrollar un procedimiento de cruce léxico y, en todo caso, predecir la importancia que alcanzará en esa lengua:

- i) hay una correlación entre composición, abreviación y cruce léxico. En una lengua en que la composición y la abreviación sean procedimientos menos productivos, menos importancia tendrá el cruce léxico;
- ii) cuanto menos abierta y flexible sea una lengua a la hora de adaptar lexemas de otras lenguas, más marginal será el procedimiento de cruce léxico.

Si analizamos i), la composición y la abreviación son procedimientos bastante dinámicos en chino, como hemos comprobado con los datos aportados por Sawyer (1995) y Norbiato (2020) en (11.2.), lo que podría darnos a entender que el chino es una lengua propicia para el desarrollo de un procedimiento de cruce léxico. Sin embargo, si atendemos al punto ii), no parece que el chino sea una lengua demasiado flexible a la hora de adaptar lexemas de otras lenguas, en el sentido de que dicha adaptación tiene que realizarse bajo unas condiciones fonológicas y ortográficas muy restringidas.

El inglés, por ejemplo, es una lengua dinámica, en el sentido de que adopta rápidamente palabras extranjeras que dejan de sentirse como tales, pues se emplean en nuevos procedimientos de formación de palabras, a menudo hibridando estas palabras extranjeras con palabras nativas (Brdar-Szabó y Brdar, 2009: 187). Para estos investigadores, si queremos medir el grado de flexibilidad de una lengua para predecir la existencia de cruces léxicos en ella, hay que tener en cuenta, no solo la disposición a asimilar cruces como préstamos crudos, esto es, sin adaptar, sino también la facultad de formar cruces léxicos con elementos nativos, y su capacidad de crear cruces híbridos, esto es, con elementos nativos y

foráneos. Por eso, en este capítulo vamos a examinar los procedimientos de préstamo y calco semántico en chino (13.1.), y, después, las creaciones híbridas (13.2.).

13.1 El Préstamo y el Calco Semántico

Lin Hua (2001: 88) señala que, desde un punto de vista histórico, el chino no ha recibido tantos préstamos como el inglés y el japonés⁶¹³. Y, dentro del chino, Duanmu (2007: 308) sostiene que el mandarín de Taiwán y de Hong Kong es más propenso a emplear préstamos del inglés (y del japonés) debido a que los hablantes de estos territorios durante el pasado siglo han mantenido un contacto más estrecho con otras culturas que los hablantes de China⁶¹⁴.

El préstamo sin adaptar en chino es inusual, y se suele emplear con nombres propios y términos de reciente aparición o que tienen un uso muy restringido fuera de su ámbito de especialidad. Generalmente, se presentan acompañados de su adaptación:

美國《國會山莊報》(The Hill) 6日報導，哈佛政治研究中心(CAPS)及哈里斯民調(Harris Poll)的最新調查顯示，如果今天舉行2024年大選，在假設的對決中，48%的選民支持川普，領先拜登的45%。另有8%的人不確定⁶¹⁵。(自由時報，Taiwán, 2021)⁶¹⁶。

En el texto anterior encontramos algunos nombres propios adaptados junto a su versión en inglés entre paréntesis (*The Hill*, *CAPS* y *Harris Poll*) y otros cuya adaptación al chino es conocida por los lectores de este diario y no necesita acompañarse de la versión

⁶¹³ En este sentido, el japonés es una lengua más flexible que el chino. Además de la larga tradición de compuestos híbridos de chino y japonés (*keango* 漢語), en la lengua contemporánea hay procedimientos compositivos con elementos del inglés que no tienen correspondencia en chino. De hecho, la mayor parte de los cruces léxicos en japonés proceden de la abreviación de un compuesto con elementos adaptados del inglés: *maraniQku*, 'tipo de maratón donde se lleva la comida', (<marasoN 'maratón' ʌ piQkuniQku 'pícnic') (Irwin, 2016: 182).

⁶¹⁴ Para una visión detallada del préstamo en chino, remitimos a Masini (1993), Ceccagno y Basciano (2009) y Wiebusch y Tadmor (2009), entre otros.

⁶¹⁵ "El periódico estadounidense *The Hill* informó el 6 [de diciembre de 2021] que la última encuesta del Centro de estudios políticos americanos de Harvard (CAPS) y Harris Poll arrojaba como resultado que, de celebrarse hoy las elecciones de 2024, el 48% de los electores apoyarían a Trump, por encima de Biden, quien obtendría el 45% de los votos. Además, habría un 8% de indecisos".

⁶¹⁶ <https://news.ltn.com.tw/news/world/breakingnews/3760583>

inglesa: *Hāfó* (哈佛), 'Universidad de Harvard', *Chuānpǔ* (川普), 'Donald Trump', y *Bàidēng* (拜登), 'Joe Biden'.

Un ámbito en que compiten el préstamo y la creación nativa es en la siglación. Las siglas en inglés son omnipresentes en los textos en chino, pues, a menudo, funcionan como forma abreviada del nombre vernáculo, en competencia con los procedimientos nativos de abreviación. Ocurre frecuentemente en el nombre de empresas, instituciones públicas y marcas comerciales⁶¹⁷:

- a. COSCO, 'Compañía de transporte China Ocean', (< *Zhōngguó yùnyáng hǎiyùn jítuán yǒuxiàn gōngsī* 中國運洋海運集團有限公司 'China Ocean Shipping Group Company');
- b. ICBC⁶¹⁸, 'Banco Industrial y Comercial de China', (< *Zhōngguó gōngshāng yínháng* 中國工商銀行 'Industrial and Commercial Bank of China');
- c. BAW⁶¹⁹, 'Fábrica de automóviles de Pekín', (< *Běijīng qìchē zhìzào chǎng yǒuxiàn gōngsī* 北京汽車製造廠有限公司 'Beijing Automobile Works').

En cuanto a los préstamos fonéticos, deben ajustarse a las características de la sílaba china y se representan con sinogramas, aunque se ven facilitados por la ausencia de morfología flexiva. La adaptación estrictamente fonográfica en chino es excepcional porque es semánticamente opaca, ya que se desactiva la posible conexión entre las sílabas y los morfemas que representan (Masini, 1993: 139; Wiebusch y Tadmor, 2009: 586). Para superar estas limitaciones, se emplean varias estrategias:

⁶¹⁷ El uso de las siglas en inglés de un término científico que ya tiene una versión en chino es también corriente, *v. g.* *TT*, siglas de «**T**errestrial **T**ime», que se emplean como abreviación de *dìqiú shí* (地球時), 'tiempo terrestre'. En ámbitos profesionales como la informática, la economía y la medicina las siglas en inglés se usan constantemente y algunas han trascendido a la lengua general a partir de su difusión en los medios de comunicación, como *GDP* (<**G**ross **D**omestic **P**roduct) y *IQ* (<intelligence **q**uotient) (Arcodia, 2017: 2).

⁶¹⁸ Hay una versión abreviada obtenida por procedimientos nativos: *Gōngháng* (工行) (*Wikipedia*: *s. v.* 中國工商銀行).

⁶¹⁹ La versión abreviada con caracteres chinos es *Běiqì* (北汽) (*Wikipedia*: *s. v.* 北京汽車製造廠).

- i) se combina una transliteración con un morfema que representa un concepto superordinado, *v. g.* *hāfū bìng* (哈夫病), 'enfermedad de Haff', donde *bìng* (病), 'enfermedad', se combina con *hāfū* (哈夫), que es la adaptación fonográfica de *Haff* (Norbiato, 2020: 71);
- ii) se escogen sílabas más o menos homófonas cuyos morfemas evocan el concepto original (adaptación fonosemántica), *v. g.* *shēngnà* (聲納), 'sonido-recibir=ingl. *sonar*', y *hēikè* (黑客), 'negro-invitado=ingl. *hacker*', lo que es factible en una lengua con tantas sílabas homófonas homotonales y heterotonales (Zuckermann, 2003: 299; Ceccagno, 2016: 233);
- iii) se seleccionan sinogramas poco frecuentes o con contenido gramatical y, por tanto, de aparición extraña en un compuesto, como *bā* (巴) y *nà* (納). La presencia de una cadena de caracteres de este tipo nos indica que el significado de los morfemas correspondientes no debe activarse⁶²⁰ (Wiebusch y Tadmor, 2009: 594).

También hay adaptaciones únicamente gráficas, que se conocen como *graphic loans* (Masini, 1993: 143; Wiebusch y Tadmor, 2009: 591), que se basan en la asimilación de los *kanji* japoneses, originalmente sinogramas, a la pronunciación china actual. Un ejemplo es la palabra jap. *kakumei* (革命), 'revolución', que se toma prestada del japonés con la pronunciación china *gémìng* (Ceccagno y Basciano, 2009: 169).

Por último, el calco semántico es un procedimiento muy productivo, *v. g.* *lánqiú* (籃球), 'cesta-bola=baloncesto' (<ingl. *basketball*), y *qiáopái* (橋牌), 'puente-carta=juego del bridge' (<ingl. *bridge*). En algunos casos, el calco responde a una interpretación del significado

⁶²⁰ Para una lista de caracteres de uso corriente en la transliteración, véase Xing (cit. en Ceccagno y Basciano, 2009: 161).

original, como en *nǐzǎi kù* (牛仔褲), 'vaca-joven-pantalón=pantalón vaquero', que proviene de *jeans*.

13.2 Las Creaciones Híbridas

La política lingüística oficial de China promueve el uso de los caracteres para asimilar el léxico extranjero, ya sea por el valor fonográfico asociado a estos (*shāfā* 沙發 '¿arena?-¿enviar?=sofá') o por su valor semántico (*lánqiú* 籃球 'cesta-bola=baloncesto' <ingl. *basketball*), y rechaza, en gran medida, las creaciones híbridas, lo que se traduce en el tratamiento que se les dispensan a las transgresiones neológicas en los medios de comunicación y en la enseñanza:

For Chinese characters [...], the dominant discourse is that they must be kept authentic and standard; foreign borrowings should be minimised and must conform to the shape and form of the Chinese script; and new concepts should be expressed through existing characters rather than through the creation of new ones⁶²¹. (Li Wei y Zhu Hua, 2019: 150)

Un tipo de creación que se situaría en un estadio intermedio entre la creación nativa y la híbrida es la siglación con un sistema de romanización del chino, especialmente el *pinyin*⁶²²:

a. RMB, 'moneda del pueblo' [divisa oficial de China]', (<*Rénmínbì* 人民幣);

⁶²¹ La agencia gubernamental de noticias *Xinhua* publica desde 2015 una lista anual de palabras prohibidas en los medios de comunicación. Además de eufemismos y palabras con contenido político polémico, sobre todo destacan creaciones de los usuarios de las redes sociales que contravienen las normas del mandarín, puesto que estas innovaciones van en contra de la política oficial de promoción de la lengua estándar. Sin embargo, estas medidas han tenido poco impacto en los usuarios de las redes sociales, que son los principales creadores y difusores de las innovaciones léxicas más vanguardistas. Es más, el uso de palabras y expresiones foráneas, así como de creaciones que desafían el sistema de escritura chino y la lengua estándar se ha vinculado a la rebeldía contra la autoridad política, en una especie de "subversión lúdica" (Li Wei y Zhu Hua, 2019: 157). Estas transgresiones, que a menudo juegan con el eufemismo, las palabras malsonantes o tienen una carga ideológica que desafía al poder, son posibles gracias a las nuevas aplicaciones tecnológicas, que permiten su creación y difusión a gran escala, así como el anonimato de los usuarios.

⁶²² El *pinyin* se creó para facilitar el aprendizaje de la lengua tanto a los hablantes nativos como a los aprendices extranjeros. En China los alumnos estudian el *pinyin* en la escuela. Este sistema está extendido en todo el ámbito sinohablante, aunque su conocimiento en Taiwán y en otras comunidades chinas de ultramar es menor. Un ejemplo de siglas creadas con el sistema de romanización Wide-Giles es *KMT*, 'Partido Nacionalista Chino', (<*Kuomintang* 國民黨), que en *pinyin* se romaniza como *Guómíndǎng*. Para una presentación de los sistemas de transcripción del chino, véanse Lin Hua (2001), Duanmu (2007), Cortés Moreno (2009) y la *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino* (2018), entre otros.

b. HSK⁶²³, 'Examen de nivel de chino estándar', (<*Hànyǔ shuǐpíng kǎoshì* 漢語水平考試);

c. BYD⁶²⁴, '[nombre de una empresa de automóviles y de productos electrónicos]', (<*Bìyǎdí* 比亞迪).

Los ejemplos anteriores son aceptables en ámbitos oficiales porque lo que pretenden es internacionalizar estos nombres, pero en el entorno de las redes sociales la abreviatura a partir del *pinyin* es un procedimiento disruptivo, pues se prescinde de los sinogramas por una voluntad de estilo y, sobre todo, con una función eufemística: *dhq*, 'perdón', (<*duìbùqǐ* 對不起); *MM*, 'cejas bonitas [se emplea para hablar de una chica bonita]', (<*měiméi* 美眉); *CNM*, 'fóllate a tu madre', (<*cā nǐ mā* 擦你媽); y *MF*, 'problemático, cargante' o 'molestar', (<*máfan* 麻煩).

Fuera de la lengua estándar, en las redes sociales se han desarrollado nuevos procedimientos de formación de palabras. De acuerdo con Ceccagno (2016: 239), "recent word-forming patterns for words coined on the Internet —and therefore presented in the written form— seem to intentionally violate each and every pre-existing word-forming strategy". Li Wei y Zhu Hua (2019: 151) han acuñado el término *transcripting*, que se emplea para definir las creaciones que combinan el sistema de escritura logofonográfico chino con el sistema alfabético o con símbolos como los emojis. Estos procedimientos se enmarcan dentro de un espacio translingüístico donde los hablantes plurilingües integran todos los recursos lingüísticos y semióticos que conocen en un mismo sistema de comunicación. Su forma de combinarlos está determinada por sus creencias, sus actitudes y sus conocimientos. El *transcripting* es, pues, un procedimiento creativo que desafía los convencionalismos de la lengua estándar. Los ejemplos de combinación híbrida del alfabeto latino (o del *pinyin*) con caracteres chinos son muy expresivos, pues contravienen la norma y reflejan la actitud ante

⁶²³ También existe una abreviación con caracteres chinos: *Hànkǎo* (漢考) (Wang Jihui, 2001: 60).

⁶²⁴ Es también la abreviación de «Build Your Dreams», eslogan con el que se asocia esta marca (*Wikipedia*: s. v. BYD Company).

lo convencional y los anhelos de apertura de una clase media, urbana y joven que consume productos culturales del extranjero y que mantiene un contacto frecuente con el inglés, lengua que se asocia con la modernidad y el éxito social.

Li Wei y Zhu Hua (2019) distinguen cuatro tipos de procedimientos híbridos de formación de palabras y abreviaturas: la combinación de sinogramas con palabras en inglés (i), con letras del alfabeto (ii) y con números arábigos (iii); y la creación de nuevos sinogramas a partir de letras (iv):

- i) combinación de sinogramas y palabras en inglés: se sustituyen sílabas del chino por palabras casi homófonas en inglés. El objetivo es agregar un contenido humorístico u irónico al significado original. Un ejemplo es 無 fuck 說, 'ni una mierda que decir', versión de 無話可說 (無話可說), 'nada que decir' (Li Wei y Zhu Hua, 2019: 152). A diferencia de estos investigadores, nosotros hemos encontrado ejemplos en los que no hay ese contenido humorístico y en los que la combinación con el inglés responde más a una voluntad de estilo: 大 *house* 'casa grande', 小 *case*, 'asunto de fácil solución', 立 flag, 'establecer una meta', y 打 call, 'apoyar, promocionar', entre otros:

樓下搬來新鄰居送的法式小點心，說什麼孩子剛出生怕哭起來吵到我們，這，這也太小 *case* 了吧 😊 我說我生氣時喊起來比你家寶貝的聲量高更多分貝，應該是我提前先道好歉免得驚嚇到您⁶²⁵ (艷, *Twitter*, China, 2020)⁶²⁶.

⁶²⁵ 'Le he llevado unos dulces franceses a un vecino que se acaba de mudar al piso de abajo. Me ha comentado que acaba de tener un hijo y que le sabría mal que nos molestara su llanto. Esto es una auténtica minucia. Le he contestado que, cuando me enfado, mi grito tiene más decibelios que su bebé, así que, para que no se lleve una sorpresa, le pido perdón por adelantado'.

⁶²⁶ <https://twitter.com/C10987654321/status/1290482425416409089>

- ii) combinación de sinogramas y números arábigos: un ejemplo es 8 塞羅那 (<Bāsàilhuónà 巴塞羅那 'Barcelona'), donde *bā* (巴) se sustituye por su homófono, *bā* (八), 'ocho', pero escrito en números arábigos. Con este juego de palabras se hace escarnio de la derrota del F. C. Barcelona por 2 a 8 ante el Bayern de Múnich en la temporada 2020. Este procedimiento, en realidad, es una versión con números arábigos de las combinaciones sinonuméricas (11.3.2.), puesto que, a menudo, los números arábigos alternan con los sinogramas correspondientes: el ejemplo de arriba también lo hemos encontrado como 八塞羅那. El empleo de los números arábigos, empero, proyecta mayor modernidad⁶²⁷:

拜仁隊8-2屠殺巴薩的比賽，則創下了8項歷史紀錄，製造了更加著名的“8塞羅那”恥辱⁶²⁸ (ki.sina.cn, China, 2020)⁶²⁹.

- iii) combinación de sinogramas y letras del alfabeto que se pronuncian en inglés: este procedimiento es mucho más importante que los dos anteriores y algunas de sus creaciones ya se han incorporado a la lengua general: ATM 機, 'Automatic Teller Machine-máquina=cajero automático'; A 片, 'Adult video-película=película pornográfica'; X 光, 'X-rayos=rayos x'; y T 恤, 'T-shirt-[con valor únicamente fonográfico]=camiseta⁶³⁰;

⁶²⁷ El uso únicamente de números arábigos también es propio de las redes sociales. Por ejemplo, 55, romanizado como *wūmǐ*, simula el sonido del llanto (Qiao Yun, 2017: 36).

⁶²⁸ 'El Bayern de Múnich ha destrozado al F. C. Barcelona por 8 a 2. Estos 8 goles han batido un récord histórico, por lo que esta humillación es conocida como *ochocelona*'.

⁶²⁹

https://k.sina.cn/article_7031680319_1a31ced3f00100pmb1.html?cre=wappage&mod=r&loc=4&r=0&rfunc=43&tj=wap_news_relate&cwm=3292_9001

⁶³⁰ Estas combinaciones son innumerables en la terminología propia de algunos ámbitos profesionales y científicos: G 力, 'fuerza g'; TOD 開發模式, 'Desarrollo urbanístico orientado al tránsito'; ABC 分析法, 'Análisis ABC [para gestión de inventario]'; y FDI 牙位表示法, 'nomenclatura dental de la Federación Dental Internacional', entre otros.

iv) creación de nuevos sinogramas con elementos alfabéticos (Ilustración 14):

Ilustración 14

Sinograma del pronombre de 3ª persona del singular del género neutro



Nota. Tomado de Li Wei y Zhu Hua (2019: 155)

Este nuevo carácter es homófono de los pronombres personales *tā* (他), 'él', *tā* (她), 'ella', y *tā* (它), 'él/ella [no humano]', y se emplea para designar al pronombre de 3ª persona del singular de género neutro⁶³¹. En cuanto a su procedimiento de formación, se toma el radical semántico con el significado de humano 亻 y la letra A estilizada, que funcionaría como el elemento que aporta la información fonética. De este modo, el nuevo sinograma se ha acuñado siguiendo el procedimiento convencional de creación de sinogramas fonosemánticos (*xíngshēng* 形聲).

Li Wei y Zhu Hua (2019) no incluyen las creaciones con *pinyin* entre sus ejemplos de *transcripting*, pero también hay creaciones híbridas de este sistema de romanización y números arábigos: *qu4*, 'muérete', (<*qù sǐ* 去死). En este ejemplo, se juega con la homofonía

⁶³¹ Aquí *género* no debe entenderse desde el punto de vista gramatical, sino en el contexto de los movimientos políticos por la neutralidad de género.

heterotonal entre *sì* (四), 'cuatro', y *sǐ* (死), 'muerte'. A veces, incluso, se juega con la homofonía entre sílabas en chino y fonemas en inglés: *P9* (<*píjiǔ* 啤酒 'cerveza'), donde *pí* (啤) se pronuncia de manera parecida a la letra *p* en inglés, mientras que *jiǔ* (酒) es homófono de *jiǔ* (九), 'nueve'⁶³².

Aunque hemos visto unos cuantos ejemplos de la creación híbrida entre chino e inglés, tanto a nivel morfológico como gráfico, muchos de estos patrones son marginales en la creación de palabras o abreviaturas en chino. Además, su uso está circunscrito al ámbito de internet y de la publicidad, siempre en entornos informales, o de la terminología de especialidad, por lo que hay muy pocos ejemplos que trasciendan a la lengua general. Se trata, asimismo, de novedades gráficas o léxicas de muy reciente aparición, por lo que es difícil valorar si están teniendo consecuencias estructurales en la lengua, como las que podrían provocar la adopción de un procedimiento morfológico de cruce léxico.

⁶³² Estas creaciones imitan los *numerónimos* del inglés, como *B4* (<before) y *me2* (<me too) (Jiang Xiangyong, 2014: 27).

14. ¿Cruce Léxico en Chino? Evidencias desde el Español

Una vez hemos presentado algunos aspectos de la escritura, la estructura silábica y la naturaleza de las palabras en chino, además de la abreviación y la creación híbrida, podemos formular hipótesis de cómo podría ser el cruce léxico en esta lengua. Partimos de la premisa de que el cruce léxico en chino sería un préstamo estructural de la morfología léxica del inglés a la morfología léxica del chino, tal y como entendemos que lo es para el español (cf. 4.2.). Para que un procedimiento morfológico se considere un préstamo estructural puede haber antecedentes en la lengua y que el contacto intenso con otra lengua provoque su desarrollo. En chino, por ejemplo, la derivación se desarrolló a partir del siglo XIX con el préstamo y el calco semántico, aunque ya existían precedentes vernáculos:

The systematic use of these morphemes to form derivational compounds can be traced to the attempt to render the equivalent Western structures, and has most likely been borrowed together with a large number of graphic loans from Japanese, where words of these types were first coined. (Wiebusch y Tadmor, 2009: 588)

Debemos, pues, explorar la posibilidad de que en chino haya procedimientos asimilables al cruce léxico o, en el caso de que no existan, formular hipótesis de cómo podría ser un fenómeno de este tipo.

14.1 El Cruce Léxico y el Préstamo

Si tomamos algunos cruces léxicos muy conocidos en inglés y de uso internacional, comprobamos que su correspondiente en chino puede ser un préstamo crudo (5a), esto es, aquel préstamo que conserva la grafía y la pronunciación más o menos original; una transliteración, a veces en coordinación sintáctica (5b); un compuesto o grupo sintagmático (5c); y una abreviación por morfema común (5d):

(5)

a. *motel*; *Brangelina*;

b. *motel* (<car motor hotel) → *mótiě* (摩鐵), 'motel'; *Brangelina* (<Brad [Pitt] ∧ Angelina [Jolie] → *Pítè hé Zhūlì* 皮特和朱莉 'Pitt y Julie');

c. *liger* (<lion ∧ tiger → *shīhǔ* 獅虎 'león-tigre=ligre'); *chinglish* (<Chinese ∧ English → *zhōngshì yīngyǔ* 中式英語 'estilo chino-inglés=chinglés'); *docudrama* (<documentary ∧ drama → *jìshíjù* 紀實劇 'reportaje-drama=docudrama'); *motel* (<car motor ∧ hotel → *qìchē lǚguǎn* 汽車旅館 'coche-hotel=motel'); *workaholic* (<work ∧ alcoholic → *gōngzuò kuáng* 工作狂 'trabajo-loco=trabajólico');

d. *brunch* (<breakfast ∧ lunch → *zǎowǔcān* 早午餐 'mañana-mediódía-comida=almuerzo').

Los ejemplos de (5a) son escasos en chino y, sobre todo, se reservan para nombres propios y la terminología sin adaptar. En cuanto a (5b), la transliteración genera eductos semánticamente muy opacos, por lo que no es la fórmula preferida para adaptar un préstamo en chino. En cambio, los ejemplos de (5c) responden a la preferencia por la composición al adaptar préstamos, tal y como defiende Lin Hua (2001: 68). Según este investigador, el chino suele adaptar los préstamos en forma de palabra compuesta, ya sea el original morfológicamente simple (*nèicún* 內存 'dentro-guardar=ingl. *memory*') o complejo (*wǎngyè* 網頁 'red-página=ingl. *web page*'). Por último, en el ejemplo de (5d) parece haber un solapamiento entre constituyentes que imita el cruce léxico y sobre el que volveremos en (14.4).

14.2 El Cruce Léxico y la Sílabas

Para Ronneberger-Sibold (2012: 132), la estructura de la sílaba en chino nos permite predecir que en esta lengua no será posible un procedimiento de cruce léxico en el que se vulneren los límites silábicos y, por tanto, en el educto no se generarán nuevas sílabas. De este modo, en el cruce léxico en chino no encontraríamos ejemplos parecidos a estos cruces en español:

(6)

- a. veroño (<verano \wedge otoño);
- b. juernes (<jueves \wedge viernes).

En (6a) el arranque silábico de /ra/ en «verano» se une con el núcleo silábico de /to/ en «otoño» y se crea la sílaba /ro/, inexistente en la base. En (6b) la sílaba /jue/ toma la coda de /vier/ para crear la sílaba /juer/, que tampoco encontramos en la base.

Por otro lado, como en chino el pie prosódico es bimoraico y las sílabas en esta lengua suelen tener una sola mora, la mayor parte de palabras del chino actual, ya sea por procedimientos de adición o de abreviación, han adoptado una forma bisílaba (cf. 12.3). Nuestra predicción es que el cruce léxico en chino también tenderá a ajustarse a estos requisitos de tipo prosódico.

14.3 El Cruce Léxico y el Sistema de Escritura

Las características de la escritura china, cuyos grafemas no admiten la alternancia entre mayúsculas o minúsculas, así como tampoco el empleo de otros elementos ortotipográficos entre los caracteres que forman una palabra, como podrían ser los guiones⁶³³, nos indica que en chino no habrá ejemplos análogos a los siguientes:

(7)

- a. PPuercos, multinaZionales;
- b. BOBOLivia, iz-mierda.

Los ejemplos de (7a) constituyen lo que se conoce como *cruces visuales* (Rodríguez González, 1989a: 363). Se trata de cruces homófonos de una palabra de la lengua que han sufrido una modificación ortotipográfica, por lo que solo pueden ser identificados en un medio escrito. En cuanto a los ejemplos de (7b), las modificaciones ortotipográficas que se

⁶³³ En (6.3.1.) hemos analizado estos fenómenos en el cruce léxico en español.

han efectuado tienen como objetivo aumentar su grado de analizabilidad, esto es, facilitar el acceso a la base del cruce y su posterior interpretación. Por lo visto hasta aquí, en el cruce léxico en chino en ningún caso se quebrantarían los límites silábicos, como sería de esperar en el cruce léxico en español o en otras lenguas occidentales, porque esto supondría una modificación en el sistema de escritura. Como apunta Zuckermann (2003), a propósito de la adaptación de préstamos:

In Chinese, it is impossible to import the Anglicism as it stands, for example by morpho-phonemic adaptation. One can calque the Anglicism or neologise, but—at least in writing—one cannot import the sound without using indigenous characters which ipso facto, at least in theory, are associated with pre-existent words/morphemes. The use of Chinese characters is a necessity (although in the future the Chinese might well embed words written in roman alphabet in their script—as the Japanese sometimes do). (Zuckermann, 2003: 304)

Como hemos visto en (13.2.), los ejemplos de escritura híbrida han tenido un desarrollo muy reciente en chino. Hasta la fecha, la acuñación que combina caracteres y segmentos alfabéticos es testimonial, y, que sepamos, estas creaciones tampoco transgreden los límites silábicos de los segmentos alfabéticos.

14.4 El Cruce Léxico y la Estructura Morfológica

Dado que la sílaba en chino exhibe un contenido semántico, pues remite a un morfema, el educto de un cruce léxico en chino tendría una estructura morfológica compleja. Esto lo distinguiría del cruce léxico en español, donde la estructura del educto no siempre resiste un análisis morfológico, tal y como hemos demostrado en (6.1.1.). Teniendo en cuenta las restricciones silábicas y ortográficas que impone la lengua china, podemos predecir que el cruce léxico en chino podría presentar formas parecidas a estos ejemplos en español:

(8)

- a. fachaleco (<facha \wedge chaleco)
- b. burrocracia (<burro \wedge burocracia)

En (8a) el segmento solapado se circunscribe a una sílaba idéntica de cada constituyente, /cha/, que es la sílaba final de «facha» y la sílaba inicial de «chaleco», lo que permite obtener un educto de una alta analizabilidad, a costa, no obstante, de transgredir la tendencia de los cruces léxicos en español a conservar la estructura suprasegmental del núcleo prosódico, pues *fachaleco* contiene una sílaba más que «chaleco».

Un ejemplo que presenta una estructura parecida a (8a) es *dàxuéshēng* (大學生), 'estudiante universitario', (*dàxué* 大學 'grande-estudiar=universidad' \wedge *xuéshēng* 學生 'estudiar-estudiante=estudiante'), aunque, a diferencia de /cha/ en *fachaleco*, el segmento solapado (*xué* 學) es un morfema. Ronneberger-Sibold (2012: 133) afirma que *dàxuéshēng* (大學生) puede recibir dos interpretaciones: como un compuesto regular cuyo núcleo sintáctico es *shēng* (生) y *dàxué* (大學) funciona como modificador; o como el educto de un solapamiento en los márgenes internos entre *dàxué* (大學) y *xuéshēng* (學生), pues en chino existe la secuencia *dàxué xuéshēng* (大學學生), 'estudiante universitario'. Sin embargo, como mantiene esta investigadora, los hablantes de chino suelen efectuar la primera interpretación:

The most probable reason [...] is the structural inadequacy of a morpheme belonging to two members of a compound at the same time. Such a possibility is not even taken into consideration by Chinese language users, as soon as a regular reading is available. (Ronneberger-Sibold, 2012: 134)

Asimismo, las abreviaciones por morfema común se podrían interpretar como un ejemplo parecido al de *fachaleco* (8a), pero con el solapamiento al final del educto. De hecho, como vimos en (5d) *zǎowǔcān* (早午餐), 'mañana-mediodía-comida=*brunch*', este

procedimiento de abreviación se ha empleado para adaptar un cruce léxico del inglés. Copiamos aquí los ejemplos de abreviaciones por morfema común para facilitar su comentario:

- a. *fùmǔqīn* (父母親), 'padres', (<*fùqīn* 父親 'padre' \wedge *mǔqīn* 母親 'madre');
- b. *fángdìchǎn* (房地產), 'bienes inmuebles', (<*fángchǎn* 房產 'propiedad urbana' \wedge *dìchǎn* 地產 'finca');
- c. *zhōngxiǎoxué* (中小學), 'educación primaria y secundaria', (<*zhōngxué* 中學 'educación secundaria' \wedge *xiǎoxué* 小學 'educación primaria');
- d. *lánpáizúqiú* (藍排足球), 'baloncesto, vóleibol y fútbol', (<*lánqiú* 籃球 'cesta-balón=baloncesto' \wedge *páiqiú* 排球 'fila-balón=balonvolea' \wedge *zúqiú* 足球 'pie-balón=balompié'). (Wang Jihui, 2001: 47)

La base de estas abreviaciones no presenta una estructura sintagmática, como sí que tenían las abreviaciones de tipo *Běidà* (北大) y *Qīnghuá* (清華) (cf. 11.3.1.), y, a diferencia de estas, el educto constituye una novedad semántica en la lengua. El morfema común se podría interpretar como un solapamiento entre los constituyentes, por lo que este tipo de creaciones podría presentar su candidatura a asimilarse al cruce léxico. Sin embargo, el solapamiento en el cruce léxico en español es un fenómeno puramente fonológico, ya que la estructura morfológica de la base es irrelevante (Pena, 1991: 102 nota 58). Aunque el solapamiento a veces coincide con un morfema, como en *burrocracia* (8b), donde se solapan los morfemas «burro» y «buro-», en otros casos el solapamiento coincide con una sílaba (*fachaleco* <*facha* \wedge *chaleco*) o un fonema (*ZPUERCO* <*ZP* \wedge *puerco*). Que el supuesto solapamiento en *fùmǔqīn* (父母親), 'padres' y *fángdìchǎn* (房地產), 'bienes inmuebles', por ejemplo, se ajuste a los límites de un morfema no es un fenómeno fonológico, sino morfológico: este morfema se ha escogido a propósito para crear un hiperónimo. De hecho, su posición final tampoco es casual, pues ocupa la posición de núcleo sintáctico. De este modo, en *lánpáizúqiú* (藍排足球), el núcleo sintáctico, *qiú* (球), 'balón', se combina con el sintagma *lánpáizú* (藍排足), un

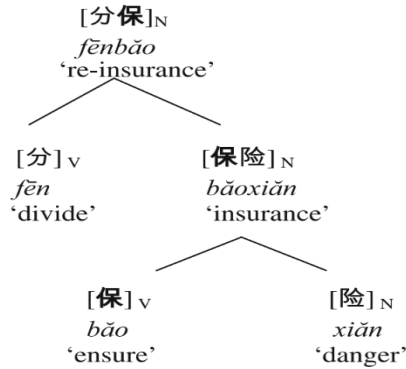
ejemplo de polímero donde se yuxtaponen los nombres de tres deportes asociados a un balón (Ceccagno y Basciano, 2009: 119).

En (8b) encontramos un ejemplo con todavía mayor grado de analizabilidad que *fachaleco* (8a), puesto que el solapamiento se ha efectuado respetando los límites morfológicos, lo que nos permite sostener que *burrocracia* es una palabra morfológicamente compleja compuesta por dos morfemas: «burro» y «-cracia», que exhibe una estructura parecida a la de un compuesto en español.

A partir de ejemplos como este, pensamos que el cruce léxico en chino quizá podría asimilarse a un metacompuesto (Ceccagno y Basciano, 2009: 115; Arcodia y Montermini, 2012: 95). La metacomposición "is a mode of compound formation in which at least one of the constituents refers to an underlying compound that does not appear on the surface" (Ceccagno y Basciano, 2009: 225). Esto es, se trata de una abreviación que no presenta un significado composicional y, para cuya interpretación, hay que acceder a la base, de la misma manera que *-cracia* no significa 'gobierno' y para su interpretación hay que remitirse a «democracia». Un ejemplo de metacompuesto es *fēnbǎo* (分保), 'dividir-proteger=reaseguro' (Ilustración 15):

Ilustración 15

Esquema de formación de *fēnbǎo* (分保)



Nota. Tomado de Ceccagno y Basciano (2009: 225)

En primera instancia, *fēnbǎo* (分保) está formado por dos verbos coordinados y, por tanto, su estructura es exocéntrica, puesto que el significado es difícil de deducir de la suma de ambos componentes. Esto ha llevado a que este tipo de creaciones sintácticamente impredecibles se hayan asociado al cruce léxico, cuya estructura sintáctica no es regular y no ofrecen un significado composicional. Sin embargo, si interpretamos *bǎo* (保) como una abreviación de *bǎoxiǎn* (保險), 'seguro', entonces se entiende que *fēnbǎo* (分保), 'reaseguro', es un sustantivo con estructura endocéntrica y núcleo a la derecha⁶³⁴.

⁶³⁴ Esta estructura es muy productiva en la composición en chino, lo que refuerza el argumento de Arcodia y Montermini (2012) de que los compuestos reducidos, aunque en su forma superficial parezcan construcciones semánticamente anómalas, en su forma subyacente son perfectamente regulares.

14.5 El Cruce Léxico y el Juego Pseudoetimológico

Nos parecen controvertidos los siguientes ejemplos que se nos presentan como cruces léxicos:

(9)

a. *báigǔjīng* (白骨精), 'fantasma de hueso blanco' → 'mujer exitosa perteneciente a la élite' (<*báilín* 白齡 'de cuello blanco' ∧ *gǔgàn* 骨幹 'columna vertebral' ∧ *jīngyīng* 精英 'élite') (Ronneberger-Sibold, 2012: 136);

b. *dànbáizhì* 蛋白質 'proteína' → 'histérico' (<*bèndàn* 笨蛋 'tonto' ∧ *báichī* 白痴 'idiota' ∧ *shénjīngzhì* 神經質 'neuroticismo') (Jiang Xiangyong, 2014: 30);

c. *gāofùshuài* 高富帥 'alto, rico y guapo [cualidades de un soltero de oro]' (<*gāodà* 高大 'alto' ∧ *fùyǒu* 富有 'rico' ∧ *shuàiqì* 帥氣 'guapo') (Jiang Xiangyong, 2014: 30).

Báigǔjīng (白骨精) (9a) coincide con el nombre de un espíritu maligno de la novela *Viaje al Oeste*. Para Ronneberger-Sibold (2012: 136), en esta creación se integrarían los conceptos de la base en un nuevo significado y se solaparían fonológicamente los tres constituyentes. El problema es que en *Báigǔjīng* (白骨精) no acaba de quedar claro el procedimiento de solapamiento fonológico entre las tres bases y Ronneberger-Sibold tampoco ahonda en este aspecto. Además, la existencia de cruces léxicos de tres bases resulta difícil de mantener por las dificultades cognitivas de su procesamiento (cf. 6.3.2.). A nuestro juicio, lo que ocurre aquí es un juego pseudoetimológico: se enmascara la palabra para presentarla como el educto de un procedimiento diferente del que la creó. De esta manera, se obtiene un nuevo significado de tipo metafórico: el 'fantasma de hueso blanco' pasa a significar 'mujer exitosa perteneciente a la élite'.

Los ejemplos (9b) y (9c) constituyen lo que Jiang Xiangyong (2014: 30) llama *pīnzhuì* (拼綴), procedimiento que asimila al cruce léxico. (9b) es un caso similar al de (9a), mientras que en (9c) tenemos un sintagma del mismo tipo que los polímeros que hemos presentado

en (12.3.1.): los tres constituyentes del supuesto cruce son palabras elásticas formadas por adición (por tanto, aquí ni siquiera hay abreviación previa de cada una de estas palabras) que aparecen en su forma breve. Tanto *gāo* (高), 'alto', como *fù* (富), 'rico', y como *shuài* (帥), 'guapo', son cohipónimos cuya aparición en esta estructura sintáctica genera un hiperónimo que define las características más destacadas de un hombre soltero codiciado por todas las mujeres casaderas.

14.6 El Cruce Léxico y el Juego con la Homofonía

Los juegos con la homofonía son los ejemplos en chino que más se aproximan a lo que, en español y otras lenguas occidentales, entendemos por cruce léxico. El juego con la homofonía silábica, llamado *fǎngcí* (仿詞), 'imitación de palabras', (Ren Xueliang, 1981: 234) y *sustitución homofónica* (Qiao Yun, 2017: 36), es un fenómeno tradicional facilitado por la gran cantidad de sílabas homófonas del chino. Estas creaciones de carácter léxico o sintáctico proliferan en el entorno de las redes sociales (Ceccagno, 2016: 235). Algunos ejemplos de juegos con la homofonía propician la aglutinación fonológica de sílabas o *héyīncí* (合音詞) (Wang Jihui, 2001: 70), que hemos analizado en (12.1). Por ejemplo, *zhè yàngzi* (這樣子), 'así', en las redes sociales se puede transformar en *jiàngzǐ* (醬紫), 'marrón rojizo'. Aunque lo más frecuente es el mantenimiento de la estructura silábica del segmento sustituido:

Tabla 55

Ejemplos de juegos con la homofonía

Elemento sustituido	Significado	Elemento sustitutivo	Significado
<i>Táiwán</i> 台灣	'Taiwán'	<i>dāiwán</i> 呆丸 / <i>dāiwán</i> 呆玩	'tonto-bola'/'tonto-diversión'
<i>shénme</i> 甚麼	'qué'	<i>shénmǎ</i> 神馬	'Pegaso, caballo inmortal'
<i>nǚzhǔ</i> 女主	'actriz protagonista'	<i>nǚzhū</i> 女豬	'mujer-cerdo'
<i>tóngxué</i> 同學	'compañero de clase'	<i>tóngxié</i> 童鞋	'zapatos de niño'
<i>Mǎ Yīngjiǔ</i> 馬英九	'[nombre de una política taiwanesa]'	<i>mǎ yǐng jiǔ</i> 馬飲酒	'Ma/el caballo bebe alcohol'
<i>Xí Jìnpíng</i> 習近平	'[nombre de un político chino]'	<i>shénjīngbìng</i> 神經病	'neuropatía'

Este tipo de creaciones presenta una intención disfemística, a veces con un propósito político, lo que emparenta este tipo de juegos con el cruce descortés: "仿詞的修辭作用，是使語言新鮮，有力而又富於幽默諷刺的意味⁶³⁵" (Ren Xueliang, 1981: 235). La sustitución homofónica puede ser, para Ronneberger-Sibold (2012: 135), un tipo de cruce léxico:

lǚyǒu (驢友), 'burro-compañero=mochilero [tipo de turista]', (<*lǚyǒu* 旅友 'compañero de viaje' ∧ *lǚ* 驢 'burro'). (Ronneberger-Sibold, 2012: 135)

En esta creación se sustituye *lǚ* (旅) por un morfema homófono heterotonal, *lǚ* (驢)⁶³⁶. En una lectura regular, *lǚyǒu* (驢友) significa 'compañero de burro', por lo que una completa interpretación requeriría el acceso a la base. En el proceso de integración conceptual se relaciona el burro, animal de carga por antonomasia, con los viajeros que llevan

⁶³⁵ 'La función retórica de la imitación de palabras es hacer que el lenguaje sea fresco, poderoso y lleno de humor e ironía'.

⁶³⁶ En realidad, no solo se distinguen por presentar un tonema diferente: las vocales de ambas sílabas también se distinguen en el punto de articulación: mientras que la /u/ de *lǚ* (旅) es posterior, en *lǚ* (驢) es anterior.

un equipaje voluminoso en su espalda. Tanto en el plano formal como semántico, este tipo de creaciones se parecería a los cruces léxicos en español en los que hay una reinterpretación etimológica de un segmento del núcleo prosódico, *v. g.* *militontos*. En este ejemplo se explota la homonimia entre el segmento *-tantes* y la palabra «tontos». Fonológicamente, «tontos» es una palabra bisílaba y paroxítona, lo que permite mantener la estructura prosódica (número de sílabas y patrón acentual) de «militantes». En el plano conceptual, el empleo de «tontos» junto a «militantes» implica desacreditar a estos últimos.

Las diferencias más importantes que encontramos son, por un lado, que en chino no hay una amalgama formal entre las palabras que se cruzan. Para Ronneberger-Sibold (2012: 138), en chino el cruce léxico toma la frontera morfológica como punto de empalme de los fragmentos de un cruce léxico, por lo que, en un procedimiento de cruce, es más importante la similitud fonológica entre morfemas que entre palabras. Y, por otro lado, en chino los fragmentos sustituidos ostentan siempre carácter morfológico, mientras que en español pueden ser fragmentos fonológicos (*-tantes* en *militontos*) y morfológicos (*-cinco* en *Telecirco*).

Otro ejemplo de cruce léxico de este tipo sería *dīnggǒuzú* (丁狗族) (Ronneberger-Sibold, 2012: 137). Esta creación está basada en la adaptación de ingl. *DINK* (<**d**ouble **i**ncome, **n**o **k**ids) al chino: *dīngkèzú* (丁克族). Cuando la sigla *DINK* amplía su base a '**d**ouble **i**ncome, **n**o **k**ids, **w**ith **a** **d**og' se le añaden más letras: *DINKWAD*. Para Ronneberger-Sibold (2012), en chino esta ampliación de significado se resuelve con un cruce entre *dīngkèzú* (丁克族), '*DINK*', y *gǒu* (狗), 'perro', facilitado por el hecho de que *kè* (克) y *gǒu* (狗) comparten el rasgo [+velar] en el arranque silábico y porque ambas son sílabas abiertas.

Para Piñeros (2004) y Arcodia y Montermini (2012), la presencia de una amalgama fonológica en el educto es el rasgo más prototípico del cruce léxico y lo que permite diferenciarlo de un compuesto, por encima de la posición del núcleo o la estructura sintáctica

del educto, que son restricciones específicas de cada lengua. Es difícil identificar esta amalgama fonológica en *lǔyǒu* (驢友) y *dīngǒuzú* (丁狗族). Incluso si asumimos que esta amalgama existe, es tan poco perceptible que este tipo de creaciones se asimilan a un compuesto.

15. Hipótesis sobre el Cruce Léxico en Chino

Las características de la sílaba y la escritura en chino estándar son obstáculos al desarrollo de un procedimiento de cruce léxico en chino estándar. La tendencia a la bisilabización y la conservación de la estructura silábica en todos los procedimientos de formación de palabras, así como una escritura que refleja estas restricciones, tienen como consecuencia que el cruce léxico, de existir, adopte una forma muy parecida a la de un compuesto. En español el cruce léxico se presenta como una alternativa a la composición cuando se desea acuñar una palabra compuesta con un alto grado de iconicidad, especialmente si la nueva creación tiene una función principalmente expresiva. Si en chino la fusión de dos conceptos no puede reflejarse de manera icónica en una fusión fonológica, entonces no es posible defender la existencia de un procedimiento de cruce léxico separado de la composición.

Pese a la creciente influencia del inglés sobre el chino, no se ha desarrollado una escritura mixta de alfabeto y sinogramas, y la creación híbrida es un fenómeno reciente y reducido al ámbito de internet y de la publicidad. Conforme la creación híbrida en chino se incorpore a más ámbitos de la lengua, acompañada de una mayor familiaridad de los hablantes con el alfabeto occidental gracias a la extensión del aprendizaje del inglés, se podrán sentar las bases que propicien la aparición de un fenómeno de cruce léxico en esta lengua, puesto que este es un procedimiento de formación de palabras que ha surgido en algunas lenguas del mundo a raíz de un proceso de préstamo masivo del inglés. No obstante, este proceso podría ser lento, ya que, como hemos planteado en (13.2.), las autoridades políticas son reacias a cambios en el sistema de escritura y, en general, la escritura en caracteres es un bien cultural cuya necesidad de preservación es sentida por los hablantes. De este modo, es posible que el cruce léxico pudiera acabar desarrollándose únicamente en ámbitos marginales de internet, asociados a la transgresión política, pero es difícil predecir el futuro de este procedimiento en la lengua general.

Si nos centramos en los ejemplos que han propuesto Ronneberger-Sibold (2012) y Jiang Xiangyong (2014), y que hemos analizado en (14.5.) y (14.6.), desconocemos si son numerosos en el chino contemporáneo o tan solo son creaciones aisladas. Tampoco tenemos constancia de si este tipo de creaciones se emplean en actos de habla al servicio de la descortesía. Es muy probable que, para actos descorteses hacia individuos, colectivos e instituciones, el chino estándar se valga, ente otros recursos, de los juegos pseudoetimológicos (14.5.) y de los juegos con la homofonía silábica (14.6.), tal y como hemos visto en *báigǔjīng* (白骨精), 'mujer exitosa perteneciente a la élite', y los ejemplos de la Tabla 55 donde se parodian los nombres de los políticos *Mǎ Yīngjiǔ* (馬英九) y *Xí Jìnpíng* (習近平). La razón estriba en que la lengua contiene una gran cantidad de homófonos heterotonaes y homotonaes que facilitan este tipo de juegos de palabras.

Por todo ello, la investigación sobre el cruce léxico en chino necesita contar en el futuro con una base de datos más amplia que permita identificar el cruce léxico como un nuevo patrón lexicogenético y superar los análisis con muestras aisladas y descontextualizadas. Hasta que no se cuente con estos recursos, consideramos que en chino estándar no es posible identificar un procedimiento de formación de palabras análogo al cruce léxico en español y en otras lenguas occidentales.

Por último, la discusión sobre la existencia de un procedimiento de cruce léxico en chino ha destapado algunos asuntos poco conocidos de esta lengua, especialmente inéditos en la sinología hispánica, como la tendencia a la bisilabización del chino contemporáneo o la poca afectación de los procesos morfofonológicos a las fronteras silábicas. Las consideraciones teóricas que se han expuesto en esta tercera parte de la investigación deberían tenerse en cuenta en el diseño y la elaboración de materiales para la enseñanza del chino a hispanohablantes, pues responden a muchos aspectos centrales de esta lengua a los que apenas se dedica tiempo en el aula de chino.

Conclusión

En la Introducción se han planteado cuatro objetivos. El primer objetivo consistía en delimitar el concepto de cruce descortés y situar sus ejemplares dentro de la categoría de cruce léxico. A lo largo de estas páginas se ha destacado que el cruce descortés es una innovación léxica que se emplea en un acto de habla al servicio de la descortesía, pues tiene como objetivo insultar, menospreciar y humillar a un adversario político, a un colectivo de personas o a una entidad. El cruce descortés alcanza su propósito mediante su forma novedosa y, especialmente, por el significado humorístico que encierra la relación semántica entre los constituyentes de la base. La descortesía de este tipo de cruces, no obstante, depende del tipo de discurso en el que se inserta, así como del contexto en el que aparece. Obviamente, también depende de la interpretación que realice el oyente-lector.

Asimismo, se ha demostrado que el cruce descortés, a diferencia de otro tipo de cruces léxicos, presenta una forma altamente icónica, de manera que llama la atención del oyente-lector y le sirve de indicio para elaborar una interpretación no estereotipada. Esta interpretación requiere que el cruce descortés exhiba un cierto grado de transparencia morfológica y morfosemántica, puesto que el oyente-lector debe acceder a su base y realizar hipótesis sobre la relación semántica entre sus constituyentes. Si el cruce descortés no exhibiera un alto nivel de iconicidad y, por tanto, fuera poco transparente, se procesaría como una palabra simple y no se obtendrían los efectos pragmáticos deseados en su acuñación.

Además de por su alta iconicidad, el cruce descortés es apreciado por su brevedad lingüística, al menos si se compara con un compuesto o con un sintagma. Esta cualidad es especialmente valorada en los foros de los diarios digitales y en las redes sociales, donde el espacio disponible para las intervenciones de los usuarios es reducido. A diferencia de otro

tipo de cruces léxicos, el cruce descortés es, a menudo, una creación efímera y no se suele incorporar a la lengua, puesto que su función denominativa tiene poca importancia.

El segundo objetivo de esta investigación pretendía desarrollar una metodología que permitiera la compilación automatizada de un número elevado de cruces descorteses. De ese modo, se podía fundamentar la discusión sobre el cruce léxico en español con muestras más representativas de la categoría. Este objetivo se ha alcanzado con la confección del *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE), cuya metodología de detección semiautomática de cruces descorteses ha permitido a esta investigación contar con un corpus amplio y fundamentado en criterios rigurosos. El CCDE es el primer corpus de cruces léxicos del español compilado de manera semiautomática y, en el ámbito del cruce léxico en general, supera otras propuestas metodológicas en la cantidad y la calidad de los datos obtenidos.

El tercer objetivo de esta investigación proponía examinar los ejemplos obtenidos en el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) mediante la revisión crítica de la bibliografía existente. Este objetivo ha producido muchos resultados interesantes, ya que se han podido refinar o confirmar muchas teorías expuestas en la bibliografía gracias al apoyo de los datos procedentes del CCDE. Entre otras cuestiones, los cruces léxicos recogidos en el CCDE han permitido discutir la existencia de cruces léxicos de bases ternarias. Aunque no se rechaza su posible existencia, se puede predecir que muchos ejemplares propuestos en la bibliografía son, en realidad, cruces léxicos de bases binarias y su clasificación como cruces de bases ternarias se debe a la ausencia de información etimológica. Asimismo, se ha discutido que en el cruce léxico en español las características semánticas y prosódicas del educto no siempre proyecta el mismo constituyente de la base, de modo que es posible diferenciar entre núcleo semántico y núcleo prosódico. Por otra parte, una concepción prototípica de la categoría de cruce léxico ha permitido incluir dentro de la categoría los cruces sintagmáticos y los cruces discontinuos, así como otros tipos de cruces cuyo estatus dentro de la categoría

había sido controvertido. Asimismo, por primera vez en la bibliografía, se ha expuesto la afinidad entre la etimología popular y el cruce léxico de manera que se pueden entender como fenómenos que operan de manera muy parecida, hasta el punto de que el cruce léxico, especialmente el que persigue objetivos pragmáticos como ridiculizar o hacer reír al interlocutor, se enmascara en un fenómeno de etimología popular. Por último, se han propuesto cuatro parámetros que permiten, de una manera flexible, no solo situar los cruces descorteses dentro de la categoría de cruce léxico, sino establecer unos límites bastante precisos con las categorías vecinas. Estos parámetros son: la integración fonológica y prosódica de los constituyentes; la integración semántica de estos; la novedad formal del educto en la lengua; y el número de bases que contribuyen a la creación de un cruce léxico.

El cuarto objetivo de esta investigación discutía la posibilidad de que pudiera identificarse un procedimiento de cruce léxico en chino estándar, lo que suponía una contribución a la definición interlingüística de este procedimiento. En la presente investigación se han descrito los procedimientos de abreviación y de creación híbrida en chino por primera vez en español y se ha constatado su relevancia en chino estándar, frente al poco interés que habían suscitado en estudios generales sobre esta lengua. En cuanto al análisis de los ejemplos propuestos como cruce léxico, no arroja resultados concluyentes y una de las razones es que las muestras presentadas son escasas. Por todo ello, se concluye que no puede identificarse un procedimiento de cruce léxico en chino estándar.

En la Introducción a esta investigación se han planteado tres preguntas a las que hemos ofrecido una respuesta:

1. ¿Es posible identificar y compilar un corpus amplio de cruces léxicos de manera automática o semiautomática? Y, en concreto, ¿es posible compilar un número amplio de cruces descorteses a partir de publicaciones digitales?

En el *Corpus de cruces descorteses del español* (CCDE) se han compilado 837 cruces léxicos de manera no del todo automatizada. Esta semiautomatización ha consistido en búsquedas automáticas en *Corpus del español* (NOW) a partir del concepto de *punto de selección* de Gries (2006) y en la identificación de los cruces léxicos con el acceso manual a los textos en los que aparece cada cruce potencial. Las publicaciones digitales como columnas de opinión, foros de diarios digitales, foros de discusión, blogs y redes sociales sobre las que está construido NOW tienen un alcance panhispánico. En ellas prepondera un discurso político-periodístico, que se han revelado como una fuente adecuada para la búsqueda de cruces descorteses. El CCDE se convierte en el corpus de cruces léxicos más amplio de la investigación en español, además de ser el único que se ha compilado de manera semiautomática. También es el primero en restringir su interés en los cruces que se emplean al servicio de la descortesía y en destacar la importancia de este tipo de creaciones dentro de la categoría de cruce léxico.

2. ¿Los cruces léxicos descorteses exhiben algún tipo de características formales y semánticas que los diferencien de otros tipos de cruces, así como de otros fenómenos lingüísticos como la composición, la abreviación, la etimología popular y los errores de producción léxica?

En esta investigación se ha demostrado que los cruces descorteses son altamente icónicos, pues necesitan destacar sobre un fondo lingüístico de palabras simples y compuestas. Los cruces descorteses son apreciados por su brevedad, especialmente en entornos digitales en los que el espacio disponible para las intervenciones de los usuarios es reducido. La brevedad del cruce descortés es más bien una consecuencia derivada del solapamiento entre las bases y, por tanto, su estatus como procedimiento abreviativo de formación de palabras es discutible. Tanto la alta iconicidad como la brevedad son las características que conducen a un hablante a acuñar un cruce léxico en vez de un compuesto regular.

El cruce descortés opera sobre los significantes y su contenido como la etimología popular, de manera que remotiva segmentos fonológicos o renueva la motivación de segmentos morfológicos con el objetivo de obtener nuevos efectos pragmáticos. Una característica frecuente del cruce léxico es su enmascaramiento en fenómenos de interferencia como la etimología popular y los errores de producción léxica, así como en procedimientos de formación de palabras como la composición y la abreviación. Dicho enmascaramiento aumenta los efectos lúdicos de este tipo de creaciones.

3. A partir de lo que se sabe del cruce léxico en español y en otras lenguas, ¿es posible identificar un procedimiento análogo en chino estándar? Y, si es así, ¿cuáles son sus características?

Los ejemplos de cruce léxico propuestos en la bibliografía, o bien solo son abreviaciones que heredan el significado de la base, por lo que no se constituyen en un signo nuevo de la lengua en forma y contenido, tal y como entendemos que es el cruce léxico; o bien no exhiben ningún tipo de solapamiento entre las bases, esto es, no son creaciones icónicas, que es una característica que, en mayor o menor grado, comparten todos los cruces léxicos, sobre todo en comparación con los compuestos regulares. De este modo, los ejemplos propuestos como muestras de cruce léxico en chino son, desde el punto de vista de la iconicidad, perfectamente asimilables a un compuesto.

Tras el análisis efectuado a una serie de características estructurales del chino, se considera que el fenómeno del solapamiento no es posible en esta lengua por dos motivos: la estructura silábica y el sistema ortográfico. La sílaba en chino es una unidad prominente que muestra unas características fonológicas y prosódicas que raramente se ven alteradas por procesos morfofonológicos. Esta naturaleza discreta de la sílaba reduce las posibilidades del solapamiento a los límites silábicos. Dado que la mayor parte de las sílabas en chino se constituyen, a su vez, en morfemas, el procedimiento de cruce léxico debe ajustarse a los límites morfológicos de las palabras que combina, lo que supone un impedimento a la fusión

fonológica icónica del cruce léxico, tal y como se entiende en español y en otras lenguas como el inglés, el francés o el italiano. En cuanto al sistema ortográfico, la unidad mínima representa a una sílaba, así que la escritura no puede reflejar ninguna alteración de los límites silábicos. Se concluye que el desarrollo del cruce léxico en chino estándar comporta un desafío al sistema de escritura, pues probablemente requiera la combinación de caracteres chinos y segmentos en alfabeto latino, de manera análoga a como se combinan sistemas de escritura en japonés. Se predice que esto podría conseguirse por la influencia cada vez mayor del inglés en el chino contemporáneo, pero no es posible saber si este tipo de creaciones híbridas tendrán un desarrollo más allá de algunos espacios marginales de internet o de la publicidad.

Por otra parte, los ejemplos que se proponen como cruce léxico en la bibliografía sobre el chino están desprovistos de información discursiva y contextual. Aunque se puede considerar que algunos son humorísticos, no es posible determinar si se han empleado al servicio de la descortesía. Sería necesario contar con un número más amplio de ejemplos susceptibles de recibir un análisis como cruce léxico para poder verificar la existencia o no de este procedimiento en chino estándar. Es posible que los juegos con la homofonía, entre los cuales pensamos que puede haber creaciones descorteses, sean procedimientos que estén cubriendo la necesidad de acuñar innovaciones al servicio de la descortesía. Sobre todo, el desarrollo de este tipo de juegos de palabras se ve facilitado por la gran cantidad de homófonos homotonaes y heterotonaes que tiene la lengua.

Las contribuciones más importantes que realiza esta investigación al estudio del cruce léxico en español son, en primer lugar, la metodología de recopilación de muestras que ha conducido a la elaboración del CCDE, y, en segundo lugar, la delimitación del concepto de cruces descorteses dentro de la categoría de cruce léxico. Esta investigación tiene una vocación panhispanica, por lo que se cuenta con ejemplares procedentes de todo el ámbito hispanohablante, lo que es una superación de investigaciones que solo tienen en cuenta una

variedad diatópica. Asimismo, se describen, por primera vez en español, una serie de procedimientos de abreviación de palabras en chino estándar y se realiza una aportación novedosa a los estudios contrastivos entre el español y el chino. Tanto la metodología de compilación de cruces como el contraste entre el cruce léxico en español y en chino pueden tener impacto en el estudio general del cruce léxico.

Esta investigación incorpora la necesidad de fundamentar la descripción del cruce léxico en español con bases de datos amplias y, además, promueve la comparación interlingüística como método de validación de los resultados obtenidos en una sola lengua. Asimismo, tiene en cuenta el tipo de discurso en el que se emplea el cruce léxico y los objetivos pragmáticos que se persiguen con su inclusión en un acto de habla. Este tipo de aspectos no se habían tomado demasiado en cuenta en la bibliografía previa, especialmente en la que examina el cruce léxico en español. Estas aportaciones deberían integrar los estudios de cruce léxico que se elaboren a partir de ahora.

La metodología de compilación de cruces descorteses plantea varios retos futuros. En primer lugar, replicar la metodología de confección del CCDE para comprobar su fiabilidad. Sería especialmente interesante realizar estudios basados exclusivamente en fuentes textuales de Twitter mediante herramientas de detección automática. Un segundo reto metodológico sería incorporar nuevas técnicas que permitan la identificación automática de cruces conformados por dos nombres propios, así como de cruces homónimos de una palabra de la lengua, puesto que estos tipos de ejemplares completarían los datos incluidos en el CCDE.

La definición de cruce descortés se beneficiaría de estudios donde se midiera el efecto que su forma icónica tiene sobre su procesamiento, ya que es muy posible que no se procesen de la misma manera que otro tipo de cruces, como los que se emplean en las lenguas de especialidad. Son necesarios más estudios empíricos sobre el procesamiento del cruce léxico

en general a partir de ejemplos de uso y no de cruces obtenidos con técnicas de elicitación. Dado que una compilación de cruces léxicos como el CCDE podría facilitar la aparición de este tipo de estudios, se ha decidido que este corpus sea de acceso libre, lo que supone una forma de contribuir a este ámbito de investigación.

Asimismo, sería interesante examinar los cruces léxicos bajo el filtro de otras teorías de las que apenas se ha hecho mención a lo largo del presente estudio, como la teoría de la relevancia y la gramática de construcciones. La teoría de la relevancia podría explicar de manera eficaz la relación entre la iconicidad del cruce léxico y su relevancia comunicativa, mientras que la gramática de construcciones podría formalizar de las diferencias y similitudes entre el cruce léxico y la composición regular, así como determinar el lugar que ocupan en la categoría las creaciones con elementos compositivos que proceden de un fragmento de cruce léxico.

Por último, la presente investigación ha destapado el escaso desarrollo de los estudios lingüísticos contrastivos de la formación de palabras entre español y el chino, especialmente si los comparamos con otros ámbitos como la sintaxis. La tercera parte de esta tesis presenta la formación de palabras en chino desde una perspectiva inédita en español y responde a muchas dudas que los aprendices de chino puedan tener en su proceso de aprendizaje, ya que aborda aspectos que no se atienden en los manuales de enseñanza de chino mandarín. Los resultados de esta tercera parte podrían beneficiar de manera destacada el futuro diseño y la elaboración de materiales didácticos de enseñanza de chino para hispanohablantes.

Referencias

- Acebedo Restrepo, J. C. (2013). El insulto político en los foros de lectores de la prensa digital colombiana. En *Signo y Pensamiento*, 32(62), 48-63.
- Ackema, P. y Neeleman, A. (2005). Word-formation in Optimality Theory. En P. Stekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation* (pp. 285-313). Dordrecht: Springer.
- Adelstein, A. (1998). Banalización de términos con formantes de origen grecolatino. En *Actas del V Simposio de Ríterm*. Ciudad de México: Colegio de México/Unión Latina.
- Adelstein, A. y Freixa, J. (10 de mayo de 2022). *Antenarío. Diccionario en línea de neologismos de variedades del español*. <https://antenario.wordpress.com/>
- Ahn, S. (2014). Faithfulness conflict in Korean blends. En *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 20(1), 1-30.
- Aitchison, J. (1987). *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Oxford: Basil Blackwell.
- Alarcos García, E. (1955). Quevedo y la parodia idiomática. Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/literatura/quevedo_critica/satiras/alarcos.htm
- Alarcos Llorach, E. (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Alba de Diego, V. (1973). Marcas, abreviaciones y siglas en el lenguaje publicitario. En *Prohemio*, 4(3), 349-378.
- Alba de Diego, V. (2005). En torno a siglas, acrónimos y compuestos sincopados. En *Filología y lingüística: estudios ofrecidos a Antonio Quilis* (Vol 1, pp. 361-378). Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Alcoba Rueda, S. (1993). Los parasintéticos: constituyentes y estructura léxica. En S. Varela Ortega (Ed.), *La formación de palabras* (pp. 360-379). Madrid: Taurus.

Alcoba Rueda, S. (2012). Morfología de las palabras archisílabas actuales. En E. Montoro del Arco (Ed.), *Neología y creatividad lingüística* (pp. 15-82). Valencia: Universitat de València.

Algeo, J. (1977). Blends, a structural and systemic view. En *American Speech*, 52, 47-64.

Algeo, J. (1991). *Fifty Years Among the New Words: A Dictionary of Neologisms, 1941-1991*. Cambridge: Cambridge University Press.

Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.

Almela Pérez, R. (2002). Metamorfología (I): ámbito y modelos de la morfología. En *Revista de investigación Lingüística*, 1(5), 5-29.

Almela Pérez, R. (2003). Bases para una morfología continua del español. En *ELUA: Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 17, 57-79.

Alvar Ezquerra, M. (1983). El acortamiento de palabras. En M. Alvar y A. Miró, *Diccionario de siglas y abreviaturas* (pp. 3-26). Madrid: Alhambra.

Alvar Ezquerra, M. (1995). *La formación de palabras en español* (2ª ed.). Madrid: Arco/Libros.

Alvar Ezquerra, M. (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual (NDVUA)* (2ª ed.). Madrid: Arco Libros.

Álvarez Martínez, M. A. (2000). Vulgarismos y neologismos. En M. Alvar (Ed.), *Introducción a la Lingüística española* (pp. 533-545). Barcelona: Ariel.

Álvarez de Miranda, P. (2006). Acrónimos, acronimia. Revisión de un concepto. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/acnimos->

acronimia-revisin-de-un-concepto-0/html/01338c1a-82b2-11df-acc7-002185ce6064_3.html

Anders, V. (25 de abril de 2022). *Diccionario etimológico castellano en línea (DECEL)*. <http://etimologias.dechile.net/>

Anderson, S. R. (2015). Morphological change. En C. Bower y B. Evans (Eds.), *The Routledge Handbook of Historical Linguistics* (pp. 264-285). Londres, Nueva York: Routledge.

Arcodia, G. F. (2017). Abbreviations, Acronyms, Initialisms. En R. Sybesma (Ed.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*. <https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-chinese-language-and-linguistics>

Arcodia, G. F. y F. Montermini (2012). Are reduced compounds compounds? Morphological and prosodic properties of reduced compounds in Russian and Mandarin Chinese. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*, (pp. 93-113). Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

Arndt-Lappe, S. y Plag, I. (2013). The role of prosodic structure in the formation of English blends. En *English Language & Linguistics*, 17(3), 537-563.

Aronoff, M. (1976). *Word Formation in Generative Grammar*. Cambridge, MA: MIT Press.

Aronoff, M. (1994). *Morphology by itself, stems and inflectional classes*. Cambridge, MA: MIT Press.

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. <https://lema.rae.es/damer/?key>

Austin, J. L. (1998). *Cómo hacer cosas con palabras* (Trad. G. R. Carrió y E. A. Rabossi). Barcelona: Paidós. (Trabajo original publicado en 1962).

Bacchielli, R. (2011). Our worries about 'nonce'. Something more than a terminological problem. En *Linguae & Rivista di Lingue e Culture Moderne*, 9, 83-90.

Bajo Pérez, E. (2002). *La caracterización morfosintáctica del nombre propio*. Noia: Toxosoutos.

Baldinger, K. (1986). Etimología popular y onomástica. En *Lexis*, 10(1), 1-24.

Balteiro, I. (2017). Emerging hybrid Spanish-English blend structures: 'Summergete con socketines'. En *Lingua*, 205, 1-14.

Barrena Jurado, A. (2019). A study on 'wordgasm': the nature of blends' splinters. En *Lexis. Journal in English Lexicology*, 14, 1-48.

Barrios Vicente, L. y Vázquez García, G. (2020). Las oraciones condicionales y la factualidad en español: un estudio basado en corpus. En J. M. Molina Mejía, P. Valdivia Martín y R. A. Venegas Velásquez (Eds.), *Actas III Congreso Internacional de Lingüística Computacional y de Corpus - CILCC 2020 y V Workshop en Procesamiento Automatizado de Textos y Corpus - WoPATeC 2020. Universidad de Antioquia, Medellín, 21-23 de octubre de 2020* (pp. 152-155). Medellín: Universidad de Antioquia.

Bat-El, O. (1996). Selecting the best of the worst: The grammar of Hebrew blends. En *Phonology*, 13(3), 283-328.

Bat-El, O. (2000). The grammaticality of 'extragrammatical' morphology. En U. Doleschal y A.M. Thornton (Eds.), *Extragrammatical and Marginal Morphology* (pp. 61-84). Múnich: Lincom Europa.

Bauer, L. (1983). *English Word-Formation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bauer, L. (1998). Is there a class of neoclassical compounds, and if so is it productive? En *Linguistics*, 36(3), 403-422.

- Bauer, L. (2001). *Morphological Productivity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bauer, L. (2003). *Introducing Linguistic Morphology*. Edimburgo: Edinburgh University Press.
- Bauer, L. (2012). Blends: core and periphery. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 11-22). Berlín, Boston: De Gruyter.
- Bauer, L. (2017). *Compounds and Compounding*. Cambridge, N.Y.: Cambridge University Press.
- Bauer, L., Lieber, R. e I. Plag (2013). Compounds: Formal considerations. En *The Oxford Reference Guide to English Morphology* (pp. 431-462). Oxford: Oxford University Press.
- Beinhauer, W. (1985). *El español coloquial* (3ª ed.) (Trad. de Fernando Huarte Morton). Madrid: Gredos. (Trabajo original publicado en 1978).
- Beliaeva, N. (2014). A study of English blends: From structure to meaning and back again. En *Word Structure*, 7(1), 29-54.
- Beliaeva, N. (2015). Blends at the interface between compounding and clipping: evidence from reader's evaluations. En *Neologica*, 9, 205-219.
- Beliaeva, N. (2016). Blends at the intersection of addition and subtraction: Evidence from processing. En *SKASE. Journal of Theoretical Linguistics*, 13(2), 23-45.
- Beliaeva, N. (2019). Blending in morphology. En M. Aronoff (Ed.), *Oxford Research Encyclopedia of Linguistics*. <https://oxfordre.com/linguistics>
- Benshe bianjibu xibanya yuzu (2002). *Diccionario práctico chino-español*. Taipéi: Zhongyang tushu chubanshe.
- De Benito Moreno, C. (2021). 'The Spanish of the Internet': Is that a thing? Discursive and morphosyntactic innovations in computer mediated communication. En D. Pérez, M. Hundt,

J. Kabatek y D. Schreier (Eds.), *English and Spanish. World Languages in Interaction* (pp. 258-286). Cambridge: Cambridge University Press.

De Benito Moreno, C. y Estrada Arráez, A. (2018). Aproximación metodológica al estudio de la variación lingüística en las interacciones digitales. En *Revista de Estudios del Discurso Digital (REDD)*, 1, 74-122.

Bernal, M. (2008). ¿Insultan los insultos? Descortesía auténtica vs. descortesía no auténtica en el español coloquial. En *Pragmatics*, 18(4), 775-802.

Bernal Gallén, E., Freixa Aymerich, J. y Llopart Saumell, E. (2015). La neologia per truncació (abreviació, acronímia y siglació). En J. Freixa, E. Bernal y M. T. Cabré (Eds.), *La neologia lèxica catalana* (pp. 99-118). Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Bershas, H. N. (1961). *Puns on Proper Names in Spanish*. Detroit: Wayne State University Press.

Bertinetto, P. M. (2001). Blends and syllabic structure: A four-fold comparison. En M. Lorente, N. Alturo, E. Boix, M. R. Lloret y Ll. Payrató (Eds.), *La gramàtica i la semàntica per a l'estudi de la variació*. Barcelona: PPU-Secció de Lingüística Catalana de la Universitat de Barcelona.

Biber, D., Conrad, S. y Reppen, R. (1998). *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

Blanco Pena, J. M. (30 de marzo de 2022). *Bibliografía sobre la enseñanza de E/LE a sinobablantes. SinoELE*. <http://www.sinoele.org/index.php/proyectos-de-investigacion/100-bibliografia-sinoele/base-de-datos>

Blank, A. (1999a). Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivation for lexical semantic change. En A. Blank y P. Koch (Eds.), *Historical Semantics and Cognition* (pp. 61-89). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Blank, A. (1999b). Les principes d'association et la structure du lexique. En *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 26(2), 199-223.

Blank, A. (2003). Words and concepts in Time: Towards diachronic cognitive onomasiology. En R. Eckardt (Ed.), *Words in Time. Diachronic Semantics from Different Points of View* (pp. 37-66). Berlín/Nueva York: De Gruyter.

Bloomfield, L. (1933). *Language*, Nueva York: Holt, Rinehart and Winston.

Bolívar, A. (2008). "Cachorro del imperio" versus "cachorro de Fidel": los insultos en la política latinoamericana. En *Discurso & Sociedad*, 2(1), 1-38.

Borgwaldt, S. R., Kulish, T. y Bose, A. (2012). Ukrainian blends: Elicitation paradigm and structural analysis. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 75-92). Berlín/Boston: De Gruyter.

Botha, R. (1981). A base rule theory of Afrikaans synthetic compounding. En M. Moortgat, H. van der Hulst y T. Hoekstra (Eds.), *The Scope of Lexical Rules* (pp. 1-78). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Bowker, L. y Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language. A Practical Guide to Using Corpora*. Londres/Nueva York: Routledge.

Bravo, F. (2000). La palabra «Trilce»: origen, descripción e hipótesis de lectura. En *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 48(2), 333-358.

Brdar, M. (2017). *Metonymy and Word-Formation. Their Interactions and Complementation*. Newcastle: Cambridge Scholars.

Brdar, M. y Brdar-Szabó, R. (2013). Some reflexions on metonymy and word-formation. En *Excell: Explorations in English Language and Linguistics*, 1(1), 40-62.

Brdar-Szabó, R. y Brdar, M. (2009). On the marginality of lexical blending. En *Jezikoslovlje*, 9(1-2). 171-194.

Briz, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.

Briz, A. (2012). Hablar electrónicamente por escrito. En M. Campos Souto, R. Mariño, J. I. Pérez Pascual y A. Rifón (Eds.), «*Así como es de suso dicho*». *Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena* (pp. 121-133). San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: Some Universals in Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Buenafuentes de la Mata, C. (2007): *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español* [Tesis de doctorado no publicada]. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Buenafuentes de la Mata, C. (2013). Tratamiento lexicográfico de los compuestos léxicos y cultos en los diccionarios del español. En *Revista de Filología Española*, 93(2), 241-271.

Bustos Gisbert, E. (1986). *La composición nominal en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca.

Bybee, J. (1985). Diagrammatic iconicity in stem-inflection relations. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in Syntax: Proceedings of a Symposium on Iconicity in Syntax, Stanford, June 24-26, 1983* (pp. 11-47). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Bybee, J. (2010). Markedness: Iconicity, economy and frequency. En J. J. Song (Ed.), *The Oxford Handbook of Linguistic Typology* (pp. 131–47). Oxford: Oxford University Press.

Bybee, J. y Beckner, C. (2015). Language use, cognitive processes and linguistic change. En C. Bowern y B. Evans (Eds.), *The Routledge Handbook of Historical Linguistics* (pp. 509-518). Londres/Nueva York: Routledge.

Cabré, M. T. (2002). La neología efímera. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 13-28). Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Cabré, M. T. (2006). La clasificación de los neologismos: una tarea compleja. En *Alfa*, 5(2), 229-250.

Cabrera Pommiez, M. (2016). *Neologismos por composición y acronimia en textos de difusión masiva* [Tesis de doctorado no publicada]. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Cacchiani, S. (2011). On unfamiliar Italian lexical blends from names and nouns. En *Linguistica*, 51, 105-120.

Cacchiani, S. (2015). On Italian Lexical Blends: From Language Play to Innovation. En *Neologica*, 9, 169-185.

Cacchiani, S. (2016). On Italian lexical blends: Borrowings, hybridity, adaptations, and native word formations. En S. Knospe, A. Onysko y M. Goth (Eds.), *Crossing Languages to Play with Words* (pp. 305-336). Berlín/Boston: De Gruyter.

Campos Souto, M. (2008). Morfología genética y etimología: los cruces léxicos. En P. Garcés García (Ed.), *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas* (pp. 41-63). Madrid: Vervuert.

Camus Bergareche, B. (2016). La morfología de los nombres propios. En *Lingüística Española Actual*, 38(2), 269-289.

- Cannon, G. (1986). Blends in English word-formation. En *Linguistics*, 24, 725-753.
- Cantero, M. (2001). *La morfopragmática del español*. Múnich: Lincom Europa.
- Carbonell Basset, D. (2007). *Diccionario sobez: de uso del español cotidiano, popular, desenfadado, familiar, coloquial, grosero y malhablado, con eufemismos, insultos, clichés, solecismos, barbarismos, noñerías, jergas y piadosismos*. Barcelona: Ediciones del Serbal.
- Casado Velarde, M. (1985). *Tendencias en el léxico español actual*. Madrid: Coloquio.
- Casado Velarde, M. (1999). Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acronimos. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. III, pp. 5076-5096). Madrid: Espasa Calpe.
- Casado Velarde, M. (2015). *La innovación léxica en el español actual*. Madrid: Síntesis.
- Casas-Tost, H. y Rovira-Esteva, S. (Eds.) (2018). *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Castañeda, L. S. y Henao, J. I. (2015). La acronimia como fuente de neologismos: uso y productividad en la prensa escrita. En L. S. Castañeda (Ed.), *Estudios léxico-semánticos y pragmáticos del español antioqueño y colombiano* (pp. 129-147). Fráncfort: Peter Lang.
- Castillo Benítez, B. y Adelstein, A. (2019). Formación de nombres con elementos cultos: problemas de delimitación. En D. Riestra y N. Múgica (Eds.), *Estudios SAEL 2019* (pp. 23-42). Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur.
- Castillo Palma, N. A. (2008). *Cholula, sociedad mestiza en ciudad india: un análisis de las consecuencias demográficas, económicas y sociales del mestizaje en una ciudad novohispana (1649-1796)*. Ciudad de México: Plaza y Valdés.

Ceccagno, A. (2016). Chinese neologisms: Word-formation strategies in Chinese. En S. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 227-241). Londres: Routledge.

Ceccagno, A. y Basciano, B. (2009). *Shuobuchulai. La formazione delle parole in cinese*. Bolonia: Serendipità.

Centro Virtual Cervantes (2 de mayor de 2022). *Banco de neologismos del Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/banco_neologismos/default.htm

Chao Yuenren (2011). *A Grammar of Spoken Chinese*. Pekín: Prensa Comercial. (Trabajo original publicado en 1968).

Chaurand, J. (1977). Des croisements aux mots-valises. En *Le Français Moderne*, 45(1), 4-15.

Chiang Wenyu (1995). Grammatical Constraints on Compound Abbreviation in Taiwan Mandarin. En 國立台灣大學文史哲學報 [Revista de literatura, historia y filosofía de la Universidad de Taimán], 43, 259-283.

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.

Choroleeva, K. (2015). Blends nouns denoting people and conceptual integration theory. En *Liternet*, 5(186).

Chung, K. S. (2006). Contraction and backgrounding in Taiwan Mandarin. En *Concentric: Studies in Linguistics*, 32(1), 69-88.

Cifuentes Honrubia, J. L. (1996). *Gramática cognitiva. Fundamentos críticos*. Madrid: Eudema.

Colina, S. (1996). Spanish truncation processes: The emergence of the unmarked. En *Linguistics*, 34, 1199-1218.

Coll, J. L. (1976). *El diccionario de Coll*. Barcelona: Círculo de lectores.

Cook, P. (2012). Using social media to find English lexical blends. En A. Vadvedt Fjeld y J. Torjusen (Eds.), *Proceedings of the XV Euralex International Congress* (pp. 846-854). Oslo: Universidad de Oslo.

Cook, P. y Stevenson, S. (2010). Automatically identifying the source words of lexical blends in English. En *Computational Linguistics*, 36(1), 129-149.

Corbin, D. y Plénat, M. (1992). Note sur l'hapologie des mots construits. En *Langue française*, 96, 101-112.

Corominas Vigneaux, J. (1991-1997). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispano (DCECH)*. Madrid: Gredos.

Cortés Fernández, O. (2011). Formación de palabras y paronomasia. En *Lingüística Mexicana*, 6(1), 37-63.

Cortés Moreno, M. (2009). *Fonología china*. Barcelona: Herder.

Coseriu, E. (1986), *Introducción a la lingüística*. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.

Créange, A. (2004). *Le Pornithorynque est un salopare. Dictionnaire de mots-valises*. París: Mille et une nuits.

Créange, A. (2006). *L'Anarchiviste et le Biblioteckel. Dictionnaire de mots-valises*. París: Mille et une nuits.

Croft, W. (2003). *Typology and Universals* (2ª ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

Croft, W. y Cruse, D. A. (2008). *Lingüística cognitiva* (Trad. A. Benítez Burraco). Madrid: Akal. (Trabajo original publicado en 2004).

- Crystal, D. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics* (6ª edición). Hoboken: Wiley.
- Cuenca, M. J. (1996). *Sintaxi fonamental*. Barcelona: Empúries.
- Cuenca, M. J. y Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Culpeper, J. (2011). *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cutillas Espinosa, J. A. (2003). *Teoría lingüística de la optimidad. Fonología, morfología y aprendizaje*. Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de Publicaciones.
- De Cuypere, L. (2008). *Limiting the Iconic. From the Metatheoretical Foundations to the Creative Possibilities of Iconicity in Language*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Davies, M. (2008). New directions in Spanish and Portuguese corpus linguistics. En *Studies in Spanish and Lusophone Linguistics*, 1(1), 149-186.
- Davies, M. (2009). Creating useful historical corpora: A comparison of CORDE, the Corpus del español, and the Corpus do português. En A. E. Arias (Ed.), *Diacronía de las lenguas iberorromances: nuevas perspectivas desde la lingüística de corpus* (pp. 137-166). Fráncfort/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Davies, Mark (13 de abril de 2022). *Corpus del Español* (NOW). <https://www.corpusdelespanol.org/now/>
- Díaz Hormigo, M. T. (2003). *Morfología*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Díaz Pérez, J. C. (2012). *Pragmalingüística del disfemismo y la descortesía: los actos de habla hostiles en los medios de comunicación virtual* [Tesis de doctorado no publicada]. Madrid: Universidad Carlos III.

Díaz Rojo, J. A. (2002). El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural? En *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 3.

Van Dijk, T. A. (2003). *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.

Domènech, O. (2008). Metodología de trabajo del Observatorio de Neología del IULA. En R. Almela y E. T. Montoro (Eds.), *Neologismo y morfología* (pp. 11-37). Murcia: Editum.

Domènech, O. (2016). Neología y redes sociales: el uso de Twitter como fuente de vaciado de neología. En J. García Palacios, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez Ibáñez y J. Torres del Rey (Eds.), *La neología en las lenguas románicas. Recursos, estrategias y nuevas orientaciones* (pp. 303-315). Fráncfort: Peter Lang.

Downing, L. J. y Stiebels, B. (2012). Iconicity. En J. Trommer (Ed.), *The Morphology and Phonology of Exponence* (pp. 379-426). Oxford: Oxford University Press.

Dressler, W. U. (1986). Forma y función de los interfijos. En *Revista española de Lingüística*, 16(2), 381-396.

Dressler, W. U. (1987). Word formation as part of natural morphology. En W. U. Dressler, W. Mayerthaler, O. Panagl y W. U. Wurzel (Eds.), *Leimotifs in Natural Morphology* (pp. 99-126). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Dressler, W. U. (1995). Interactions between iconicity and other semiotic parameters in language. En R. Simone (Ed.), *Iconicity in Language* (pp. 21-37). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Dressler, W. U. (2000). Extragrammatical *vs.* marginal morphology. En U. Doleschal y A. M. Thornton (Eds.), *Extragrammatical and Marginal Morphology* (pp. 1-10). Múnich: Lincom Europa.

Dressler, W. U. (2005). Word-formation in Natural Morphology. En P. Stekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation* (pp. 267-284). Dordrecht: Springer.

Dressler, W. U. y Merlini Barbaresi, L. (1994). *Morphopragmatics: Diminutives and Intensifiers in Italian, German, and Other Languages*. Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Duanmu, S. (2007). *The Phonology of Standard Chinese*. Oxford: Oxford University Press.

Duanmu, S. (2016). Word and wordhood, modern. En R. Sybesma (Ed.), *Encyclopedia of Chinese Language and Linguistics Online*.

<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopedia-of-chinese-language-and-linguistics>

Duanmu, S. y Yan Dong (2016). Elastic words in Chinese. En S. W. Chan (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of the Chinese Language* (pp. 452-468). Londres: Routledge.

El Colegio de México (29 de mayo de 2022). *Diccionario del Español de México*. <http://dem.colmex.mx>

Enghels, R. y Garachana Camarero, M. (2021). Grammaticalization, lexicalization, and constructionalization. En Xu Wen y J. R. Taylor (Eds.), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 314-332). Nueva York/Londres: Routledge.

Estornell Pons, M. (2009). *El reconocimiento de neologismos y su caracterización en un corpus de prensa escrita (2004-2007)* [Tesis de doctorado no publicada]. Valencia: Universitat de València.

Estrada Arráez, A. y De Benito Moreno, C. (2016). Variación en las redes sociales: datos twilectales. En *RILL. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 28(2), 77-111.

Estrella Santos, A. y López Monge, G. (2011). Contribución al estudio de las palabras malsonantes en el Ecuador. En C. Fuentes Rodríguez, E. Alcaide Lara y E. Brenes Peña (Eds.), *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español* (pp. 315-329). Berna: Peter Lang.

Fábregas, A. (2005). "Pretenmuelas" y "cabalgablandas". Aspectos formales del cruce léxico como mecanismo literario. En *Edad de oro*, 24, 373-390.

Fábregas, A. (2013). *La morfología: el análisis de la palabra compleja*. Madrid: Síntesis.

Fábregas, A. y Scalise, S. (2012). *Morphology. From Data to Theories*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Fábregas Alegret, I. (2014). *La fabrication des néologismes. La troncation en espagnol et en catalan*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Fábregas Alegret, I. (2016). Creatividad lingüística y acronimia en el espacio peninsular. En *Iberoamerican notes*, 2, 94-101.

Fábregas Alegret, I. y Ar Rouz, D. (2014). The creativity of the Catalan language analyzed through the blending process. En *Catalan Review*, 28, 119-134.

Fandrych, I. (2008). Submorphemic elements in the formation of acronyms, blends and clippings. En *Lexis. Journal of English Lexicology*, 2, 103-121.

Fauconnier, G. y Turner, M. (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*. Nueva York: Basic Books.

Felú Arquiola, E. (2001). Output constraints on two Spanish word-creation processes. En *Linguistics*, 39(5), 871-891.

Felú Arquiola, E. (2009). Palabras con estructura interna. En E. de Miguel (Ed.), *Panorama de la lexicología* (pp. 51-82). Barcelona: Ariel.

Feng Shengli (1998). Prosodic structure and compound words in Classical Chinese. En J. Packard (Ed.), *New Approaches to Chinese Word Formation* (pp. 197-260). Berlín: Mouton de Gruyter.

Fertig, D. (2013). *Analogy and Morphological Change*. Edimburgo: Edinburgh University Press.

Fidalgo Fernández, L. (2018). *Los juegos lingüísticos en los Poemigas de Luis Eduardo Aute* [Tesis de grado no publicada]. Vitoria: Universidad del País Vasco.

Finkielkraut, A. (2006). *Petit dictionnaire illustré. Les mots qui manquent au dico* (reedición de *Ralentir: mots-valises*). París: Seuil.

Fisher, O. y Nänny, M. (1999). Introduction: Iconicity as a creative force in language use. En M. Nänny y O. Fisher (Eds.), *From Miming Meaning: Iconicity in Language and Literature* (pp. XVI-XXXVI). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Fortis, J. M. (2015). L'amalgame: un aperçu historique. En *Neologica*, 9, 15-33.

Fradin, B. (2000). Combining forms, blends and related phenomena. En U. Doleschal y A. M. Thornton (Eds.), *Extragrammatical and Marginal Morphology* (pp. 11-57). Múnich: Lincom Europa.

Fradin, B. (2015a). Blending. En P. Muller, I. Ohnheiser, S. Olsen y F. Rainer (Eds.), *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe* (Vol. I, pp. 733-780). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Fradin, B. (2015b). Les mots-valises: jeux et enjeux. En *Neologica*, 9, 35-60.

Fradin, B., Montermini, F. y Plénat, M. (2009). Morphologie grammaticale et extragrammaticale. En B. Fradin, F. Kerleroux y M. Plénat (Eds.), *Aperçus de morphologie du français* (pp. 21-45). Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes.

Fromkin, V. (1973). *Speech Errors as a Linguistic Evidence*. The Hague: Mouton.

Fundación del español urgente (2 de febrero de 2022). *Fundéu*. <https://www.fundeu.es/>

Fundación Wikimedia (5 de abril de 2022). *Wikcionario*. *El diccionario libre*.
<https://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:Portada>

Fundación Wikimedia (5 de abril de 2022). *Wikipedia*. *La enciclopedia libre*.
<https://www.wikipedia.org/>

Gaeta, L. (2018). The growth of Natural Morphology. En J. Audring y F. Masini (Eds.), *The Oxford Handbook of Morphological Theory* (pp. 244-264). Oxford University Press.

Galisson, R. (1987). Les mots-valises et les dictionnaires de parodie comme moyens de perfectionnement en langue et culture françaises. En *Études de linguistique appliquée*, 67, 57-1180.

Galisson, R. y Porcher, L. (1986). *Distractionnaire*. París: Clé international.

Garachana Camarero, M. y J. Hilferty (2011). Semàntica. En S. Climent Roca y J. Mateu Fontanals (Eds.), *Gramàtica i cognició. Una aproximació cognitiva a l'anàlisi lingüística* (pp. 51-96). Barcelona: Editorial UOC.

García de Diego, V. (1922). Cruces de sinónimos. En *Revista de Filología Española*, 9(2), 113-153.

García de Diego, V. (1970). *Gramática histórica española*. Madrid: Gredos.

García-Medall, J. (2019). La morfología derivativa del español. En E. Ridruejo (Ed.), *Manual de lingüística española* (pp. 402-431). Berlín/Boston: De Gruyter.

García-Page, M. (2003). *Los juegos de palabras en la poesía de Gloria Fuertes*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

García-Page, M. (2010). El calambur: una propuesta de definición. En *Moenia*, 16, 167-194.

García-Page, M. (2013). Juegos verbales en la literatura española contemporánea. En *Colindancias*, 4, 9-40.

García Platero, J. M. (2015). *La innovación léxica en español. Perspectivas de análisis*. Vigo: Academia del Hispanismo.

Gaviño, V. (2008). *Español coloquial: pragmática de lo cotidiano*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Geeraerts, D. (2006). Prototype theory. Prospects and problems of prototype theory. En D. Geeraerts (Ed.), *Cognitive Linguistics: Basic Readings* (pp. 141-165). Berlín/Nueva York: Mouton de Gruyter.

Geeraerts, D. (2010). *Theories of Lexical Semantics*. Oxford: Oxford University Press.

Genette, G. (1976). *Mimologiques. Voyage en Cratylie*. París: Seuil.

Giraldo Ortiz, J. J. (3 de febrero de 2022). *Banco de neologismos de Colombia* (BCN). <http://app.bancodeneologismosdecolombia.org:11303/>

Givón, T. (1985). Iconicity, isomorphism, and non-arbitrary coding in syntax. En J. Haiman (Ed.), *Iconicity in Syntax* (pp. 187-219). Ámsterdam: John Benjamins.

Givón, T. (1995). Isomorphism in the grammatical code: Cognitive and biological considerations. En R. Simone (Ed.), *Iconicity in Language* (pp. 47-76). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Goffman, E. (1981). *La presentación de la persona en la vida cotidiana* (Trad. F. Setaro y H. B. Torres Perrén). Buenos Aires: Amorrortu. (Trabajo original publicado en 1959).

Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universitat de València.

Gonçalves, C. A. (2003). Blends lexicais em português: não-concatenatividade e correspondência. En *Veredas. Revista de Estudos Linguísticos*, 7, 149-167.

Gonçalves, C. A. y Andrade, K. E. (2012). El *status* de los componentes morfológicos y el *continuum* composición-derivación en portugués. En *Linguística*, 28, 119-145.

González Álvarez, E. (2004). *Interlanguage Lexical Innovation*. Múnich: Lincom Europa.

González Avilés, R. (2018). La creación de léxico humorístico en Les Luthiers. En *Signo y Seña*, 34, 61-78.

González de Miguel, V. (2020). *Santiago Abascal: la descortesía política en Twitter* [Tesis de grado no publicada]. Burgos: Universidad de Burgos.

González Fernández, A. (2016). *Más allá del corpus: Big data en la investigación lingüística. Evolución, análisis y predicción del uso de la lengua a través de Twitter* [Tesis de doctorado no publicada]. Córdoba: Universidad de Córdoba.

González Fernández, A. (2017). Estudio de neologismos a través de *Big Data* en un corpus textual extraído de Twitter. En *ELUA: Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 31, 171-186.

González García, L. (2020). Julio Cortázar y la formación de palabras. En *Lexis*, 44(1), 205-244.

González Ollé, F. y Casado Velarde, M. (1992). Formación de palabras. En G. Holtus, M. Metzeltin y Ch. Schmitt (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik* (Vol. VI, pp. 91-109). Tübinga: Niemeyer.

González Salgado, J. A. (2007). La lexicografía científica: algunas notas sobre los otros diccionarios. En M. Campos Souto, R. Coteló García y J. I. Pérez Pascual (Eds.), *Historia de la lexicografía española. I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, La Coruña, del 14 al 18 de septiembre de 2004* (pp. 77-86). La Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

González Sanz, M. (2012). Aproximación teórica a los actos de habla de la acusación y el insulto. Contexto político. En *Interlingüística*, 22(1), 481-494.

Greenberg, J. H. (2005). *Language Universals: with Special Reference to Feature Hierarchies*. Berlín: Walter de Gruyter. (Trabajo original publicado en 1966).

Grice, P. H. (1975). Logic and conversation. En Grice, P. H. (1989), *Studies in the Way of Words* (pp. 22-40). Cambridge, MA.: Harvard University Press.

Gries, S. Th. (2004a). Isn't that fantabulous? How similarity motivates intentional morphological blends in English. En M. Achard y S. Kemmer (Eds.), *Language, culture and mind* (pp. 415-428). Stanford, CA.: Center for the Study of Language and Information (CSLI).

Gries, S. Th. (2004b). Shouldn't it be breakfunch? A quantitative analysis of blend structure in English. En *Linguistics*, 42(3), 639-667.

Gries, S. Th. (2006). Cognitive determinants of subtractive word formation processes: A corpus-based perspective. En *Linguistics*, 17, 535-558.

Gries, S. Th. (2012). Quantitative corpus data on blend formation: Psycho –and cognitive-linguistic perspectives. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 145-167). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Grzego, J. (2002). Some aspects of modern diachronic onomasiology. En *Linguistics*, 40, 1021-1045.

Grzego, J. y Shöner, M. (2007). *English and General Historical Lexicology. Materials for Onomasiology Seminars*. Eichstätt: Universidad Católica Eichstätt-Ingolstadt.

Guerrero Ramos, G. y Pérez Lagos, M. F. (2012). ¿Es la composición culta, en la actualidad, el procedimiento más productivo para la creación de neologismos? En *Terminàlia*, 6, 26-36.

Guerrero Salazar, S. (2007): *La creatividad en el lenguaje periodístico*. Madrid: Cátedra.

Guilbert, L. (1975). *La créativité lexicale*. París: Larousse.

Guo Fuliang (郭伏良) (2001). 新中国成立以来汉语词汇发展变化研究 [*Cambio y desarrollo del léxico chino desde la fundación de la Nueva China*]. Baoding: Hebei daxue chubanshe.

Gutiérrez Ordóñez, S. (1989). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis.

Haiman, J. (1980). The iconicity of grammar: Isomorphism and motivation. En *Language*, 56(3), 515-540.

Haiman, J. (1983). Iconic and economic motivation. En *Language*, 59(4), 781-819.

Haiman, J. (1985). *Natural Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.

Haiman, J. (2008). In defence of iconicity. En *Cognitive Linguistics*, 19, 35-48.

Halle, M. (1973). Prolegomena to a theory of word formation. En *Linguistic Inquiry*, 4, 3-16.

Hamans, C. (2010). The productivity of blending: linguistic or cognitive? Or how to deal with 'administrivia' and 'ostalgia?'. En D. Stanulewicz, T. Z. Wolanski y J. Redzimska (Eds.), *Lingua terra cognita. -2: A festschrift for professor Roman Kalisz* (pp. 467-490). Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.

Hamans, C. (2020). The difference between blends and clipped compounds. En G. Danon (Ed.), *Proceedings of LATL 34: Papers from the 34th annual conference of the Israel Association for Theoretical Linguistics* (pp. 89-102). Israel Association for Theoretical Linguistics.

Han Dian Dictionary (漢典) (3 de enero de 2022). <https://www.zdic.net/>

Haspelmath, M. (2002). *Understanding Morphology*. Nueva York: Oxford University Press.

Haspelmath, M. (2008). Frequency vs. iconicity in explaining grammatical asymmetries. En *Cognitive Linguistics*, 19, 1-33.

Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos.

Her Wan-i (何萬儀) (2002). *La formación de palabras en chino y en español* [Tesis de doctorado no publicada]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Hock, H. H. (2003). Analogical change. En B. D. Joseph y R. D. Janda (Eds.), *The Handbook of Historical Linguistics* (pp. 441-460). Malden: Blackwell.

Hockett, Ch. F. (1987). *Refurbishing our Foundations. Elementary Linguistics from an Advance Point of View*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Hohenhaus, P. (2005). Lexicalization and institutionalization. En P. Stekauer y R. Lieber (Eds.), *Handbook of Word-Formation* (pp. 353-373). Dordrecht: Springer.

Hohenhaus, P. (2007). How to do even more things with nonce words (other than naming). En J. Munat (Ed.), *Lexical Creativity: Texts and Contexts* (pp. 15-38). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Humbley, J. y Sablayrolles, J. F. (Eds.) (2015). *Neologica*, 9.

Iacobini, C. (1998). Distinguishing derivational prefixes from initial combining forms. En *Proceedings of First Mediterranean Morphology Meeting, Mytilene (Grecia), 19-21 settembre 1997* (pp. 132-140).

Ibarretxe Antuñano, I. (2012). Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas. En *Oihnenart*, 27, 129-177.

Igoa González, J. M. (2009). El procesamiento del léxico. En E. de Miguel (Ed.), *Panorama de la lexicología* (pp. 405-434). Barcelona: Ariel.

Institut universitari de lingüística aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (5 de mayo de 2022). *Banco de datos del Observatori de Neologia* (BOBNEO). <http://obneo.iula.upf.edu/bobneo/index.php>

Irwin, M. (2016). The morphology of English loanwords. En T. Kageyama y H. Kishimoto (Eds.), *Handbook of Japanese Lexicon and Word Formation* (pp. 161-197). Boston: De Gruyter Mouton.

Jakobson, R. (1971). Quest for the essence of language. En R. Jakobson, *Selected Writings II: Word and Language* (pp. 345-359). La Haya: Mouton. (Texto original publicado en 1965).

Jespersen. O. (1922). *Language: Its Nature, Development and Origin*. Londres: George Allen & Unwin.

Jiang Xiangyong (蒋向勇) (2014). 现代汉语缩略语的认知研究 [*Estudio cognitivo de las abreviaciones del chino moderno*] [Tesis de doctorado no publicada]. Changsha: Hunan shifan daxue.

Juhasz, B. J., Johnson, R. L. y Brewer, J. (2017). An investigation into de processing of lexicalized English blend words: Evidence from lexical decisions and eye movements during reading. En *Journal of Psycholinguistic Research*, 46(2), 281-294.

Kastovsky, D. (2009). Astronaut, astrology, astrophysics: About combining forms, classical compounds and affixoids. En R. W. McConchie, A. Honkapohja y J. Tyrkkö (Eds.), *Selected Proceedings of the 2008 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX 2)* (pp. 1-13). Somerville, MA.: Cascadilla Proceedings Project.

Katamba, F. (2006). *Morphology*. Londres: McMillan Press.

Kaul de Marlangeon, S. (2017). Tipos de descortesía verbal y emociones en contextos de cultura hispanohablante. En *Pragmática Sociocultural/ Sociocultural Pragmatics*, 5(1), 119-123.

Kaul de Marlangeon, S. y Cordisco, A. (2014). La descortesía verbal en el contexto político-ideológico de las redes sociales. En *Revista de Filología*, 32, 145-162.

Kelly, M. H. (1998). To "brunch" or to "brench": Some aspects of blend structure. En *Linguistics*, 36(3), 579-590.

Kemmer, S. (2003). Schemas and lexical blending. En H. Cuyckens, Th. Berg, R. Dirven y K. U. Panther (Eds.), *Motivation in Language. Studies in Honor of Günter Radden* (pp. 69-98). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Kilani-Schoch, M. (1988). *Introduction à la morphologie naturelle*. Berna: Peter Lang.

Kilani-Schoch, M. y Dressler, W. U. (2005). *Morphologie naturelle et flexion du verb français*. Tubinga: Gunter Narr Verlag.

Kilgarriff, A. y Renau, I. (2013). esTenTen, a vast web corpus of Peninsular and American Spanish. En *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 95, 12-19.

Kjellander, D. (2019). Gold Punning: Studying multistable meaning structures using a systematically collected set of lexical blends. En *Lexis. Journal in English Lexicology*, 14.

Koch, P y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid: Gredos.

Konieczna, E. (2012). Lexical blending in Polish: A result of the internationalisation of Slavic languages. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 51-73). Berlín, Boston: De Gruyter.

Kornfeld, L. M. (2011). Gramática y política del insulto: la revista Barcelona. En *Question/Cuestión*, 1(29), 1-15.

Kubozono, H. (1990). Phonological constraints on blending in English as a case for phonology-morphology interface. En *Yearbook of Morphology*, 3, 1-20.

Lakoff, G. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana* (Trad. C. González Marín, 7ª ed.). Madrid: Cátedra. (Trabajo original publicado en 1980).

Lamarti, R. (2016). *El mundo que traducen las palabras: la metáfora en la lexicogénesis de las lenguas española y china* [Tesis de doctorado no publicada]. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Lang, M. (1992). *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra.

Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. W. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar. Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Langacker, R. W. (2008). *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.

Lausberg, H. (1966). *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura* (Trad. de J. Pérez Riesco) (3 vol.). Madrid: Gredos. (Trabajo original publicado en 1960).

Lavale-Ortiz, R. M. (2019). Bases para la fundamentación teórica de la neología y el neologismo: la memoria, la atención y la categorización. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 80, 201-226.

Lázaro Carreter, F. (1977). *Diccionario de términos filológicos* (3ª ed.). Madrid: Gredos.

Lecolle, M. (2015). Jeux de mots et motivation: une approche du sentiment linguistique. En E. Winter-Froemel y A. Zirker (Eds.), *Enjeux du jeu de mots. Perspectives Linguistiques et Littéraires* (pp. 217-243). Berlín/Boston: De Gruyter.

Leech, G. (1983). *Principles of Pragmatics*. Londres/Nueva York: Longman.

Lehrer, A. (1996). Identifying and interpreting blends: An experimental approach. En *Cognitive Linguistics*, 7(4), 359-390.

Lehrer, A. (1998). Scapes, holics, and thons: The semantics of English combining forms. En *American Speech*, 73(1), 3-28.

Lehrer, A. (2007). Blendalicious. En J. Munat. (Ed.), *Lexical Creativity, Texts, and Contexts* (pp. 115-133). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Lehmann, Ch. (3 de marzo de 2022). Univerbation. Manuscrito:

https://www.christianlehmann.eu/publ/lehmann_univerbation.pdf

Léturgie, A. (2011a). À propos de l'amalgamation lexicale en français. En *Langages*, 183(3), 75-88.

Léturgie, A. (2011b). Un cas d'extragrammaticalité particulier: les amalgames lexicaux fantaisistes. En *Linguistica*, 51, 87-104.

Léturgie, A. (2012). Are dictionaries of lexical blends efficient learners dictionaries? En R. Vatvedt Fjeld y J. M. Torjusen (Eds.), *Proceedings of the 15th EURALEX International Congress. 7-11 August 2012. Oslo* (pp. 619-625). Oslo: Departamento de Lingüística y de Estudios Escandinavos de la Universidad de Oslo.

Levinson, S. C. (2000). *Presumptive Meanings. The Theory of Generalized Conversational Implicature*. Cambridge, MA.: MIT.

Li Wei y Zhu Hua (2019). Transcribing: Playful subversion with Chinese characters. En *International Journal of Multilingualism*, 16(2), 145-161.

Lieber, R. (2009). *Introducing Morphology*. Nueva York: Cambridge University Press.

Lillo, A. (2019). Ajo y agua y otros acortamientos de frases en el español actual. En *Zeitschrift für romanische Philologie*, 135(2), 469-506.

Lin Hua (2001). *A Grammar of Mandarin Chinese*. Múnich: Lincom Europa.

Lipka, L. (1992). *An Outline of English Lexicology*. Tübinga: Niemeyer.

Liu Chenling (劉珍綾) (2013). *Morfología contrastiva del chino mandarín y el español: formas de gramaticalización y de lexicalización* [Tesis de doctorado no publicada]. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Liu Chenling (劉珍綾) (2019). Morfología contrastiva entre la abreviación del chino mandarín y el español, y su lexicalización. En 靜宜語文論 [Colección de ensayos sobre lengua china de la Universidad Providence], 12(1).

Llera, J. A. (2003). *El humor verbal y visual de La Codorniz*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Llopart-Saumell, E. (2016). *La funció dels neologismes: revisió de la dicotomia 'neologisme denominatiu' i 'neologisme estilístic'* [Tesis de doctorado no publicada]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

Lloret, M. R. (2011). La alomorfia en la teoría de la optimidad. En J. Pazó, I. Gil y M. A. Cano (Eds.), *Teoría morfológica y morfología del español* (pp. 133-162). Madrid: Ediciones UAM.

López Cara, M. C. (2005). *La paronomasia como recurso conceptual, expresivo y humorístico en la lengua española actual* [Tesis de doctorado no publicada]. Granada: Universidad de Granada.

López Rúa, P. (2002). On the structure of acronyms and neighbouring categories: A prototype-based account. En *English Language and Linguistics*, 6(1), 31-60.

López Rúa, P. (2004a). The categorial continuum of English blends. En *English Studies*, 85(1), 63-76.

López Rúa, P. (2004b). Acronyms and Co. A typology of typologies. En *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 12, 109-129.

López Rúa, P. (2007). Can peripherality support centrality? Some empirical evidence from morphological margins. En *ES. Revista de filología inglesa*, 28, 121-143.

López Rúa, P. (2012). Beyond all reasonable transgression: Lexical blending in alternative music. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*, (pp. 23-34). Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

López Rúa, P. (2019). From Carmageddon and Invizimals to SimCity and Digimon: Blending patterns in videogame titles. En *Complutense Journal of English Studies*, 27, 183-204.

Lucero Sánchez, E. (2007). Usos y variaciones del nombre propio como estrategia política. De “Zapatero” a “Zetapé” en el discurso político de Jiménez Losantos. En *Discurso & Sociedad*, 1(3), 439-481.

Luna, R. y Soriano, R. (2010). La fujimorización y la vladimirización de la neología peruana. En M. T. Cabré, O. Domènech, R. Estopà, J. Freixa y M. Lorente (Eds.), *Actes del I Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques* (pp. 455-466). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

Luque Durán, J. D. (2007). Los juegos lingüísticos: fallos comunicacionales, humorismo verbal y reflexión metalingüística. En L. Luque Toro (Ed.), *Léxico español actual: Actas del I Congreso internacional de léxico español actual, Venecia-Treviso, 14-15 de marzo de 2005* (pp. 91-126). Venecia: Cafoscarina.

Luschützky, H. Ch. (2015). Word-formation in Natural Morphology. En P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen y F. Rainer (Eds.), *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe*. (Vol I, pp. 123-144). Berlín/Múnich: De Gruyter Mouton.

Lü Shuxiang (吕叔湘) (1979). 汉语语法分析问题 [*Análisis de problemas gramaticales del chino*]. Pekín: Shangwu yinshuguan.

Lyons, J. (1977). *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Ma Qingzhu (马庆株) (1988). 关于缩略语及其构成方式 [Sobre las abreviaciones y su método de formación]. En 语言研究论丛, 南开大学 [*Serie de investigaciones lingüísticas de la Universidad de Nankai*], 5, 78-104.

Makri, J. (2009). *La creación léxica en español peninsular contemporáneo: estudio neológico, tipología de procedimientos y reflexiones* [Tesis de doctorado no publicada]. Montpellier: Universidad de Montpellier 3.

Makri-Morel⁶³⁷, J. (2015). Mots-valises: quand les segments communs se font la malle... En *Neologica*, 9, 61-79.

Malkiel, Y. (1958). Los interfijos hispánicos. En *Miscelánea homenaje a André Martinet: estructuralismo e historia* (vol. II, pp. 107-199). La Laguna: Universidad de La Laguna.

Mancera Rueda, A. (2009). Manifestaciones de descortesía y violencia verbal en los foros de opinión digitales de los diarios españoles. En *Discurso & Sociedad*, 3(3), 437-466.

Marchand, H. (1969). *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Martín Camacho, J. C. (2002). *El problema lingüístico de los interfijos españoles*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

Martín Camacho, J. C. (2008). Los siglónimos. Aportaciones al establecimiento de una tipología de las siglas. En *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 35, 55-72.

Martín Camacho, J. C. (2012). Morfología natural y morfología artificial. Los “otros” procesos morfológicos. En *LEA. Lingüística Española Actual*, 34(2), 223-245.

Martín Camacho, J. C. (2017). La acronimia: delimitación, rasgos generales y vitalidad de un procedimiento morfológico artificial. En J. Pena (Ed.), *Procesos morfológicos: zonas de interferencia*,

⁶³⁷ Makri y Makri-Morel son la misma investigadora, pero la citamos según su elección antroponímica.

Verba, Anexo 76 (pp. 105-140). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Martín García, J. (2017a). Formación de palabras y diccionario: los elementos compositivos por acortamiento. En I. Sariego López, J. Gutiérrez Cuadrado y C. Garriga Escribano (Eds.), *El diccionario en la encrucijada: de la sintaxis y la cultura al desafío digital* (pp. 863-877). Santander: Escuela Universitaria de Turismo Altamira.

Martín García, J. (2017b). Los límites de la prefijación. En J. Pena (Ed.), *Procesos morfológicos. Zonas de interferencia. Verba, Anexo 76* (pp. 77-104). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.

Martín García, J. y Varela Ortega, S. (2012). La relevancia de la diacronía para la teoría morfológica. En M. Campos Souto, R. Mariño, J. I. Pérez Pascual y A. Rifón (Eds.), *«Así como es de suso dicho». Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena* (pp. 323-336). San Millán de la Cogolla: Cilengua.

Martínez de Sousa, J. (1984). *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide.

Mascaró, J. (1986). *Morfología*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Mascaró, J. (2016). Fonología. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de lingüística hispánica* (vol. I, pp. 81-92). Nueva York: Routledge.

Masini, F. (1993). *The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Towards a National Language: The Period from 1840 to 1898*. Berkeley: Journal of Chinese Linguistics Monograph Series, 6.

Mateo, J. y Yus, F. R. (2013). Towards a cross-cultural pragmatic taxonomy of insults. En *Journal of Language Agression and Conflict*, 1, 87-114.

- Matthews, P. (1991). *Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mattiello, E. (2013). *Extra-grammatical Morphology in English. Abbreviations, Blends, Reduplicatives and Related Phenomena*. Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.
- Mattiello, E. (2019). A corpus-based analysis of new English blends. En *Lexis. Journal in English Lexicology*, 14.
- McCarthy, J. (2002). *A Thematic Guide to Optimality Theory*. Nueva York: Cambridge University Press.
- McCarthy, J. y Prince, A. (1993). *Prosodic Morphology: Constraint Interaction and Satisfaction*. Manuscrito: University of Massachusetts, Amherst.
https://scholarworks.umass.edu/linguist_faculty_pubs/14
- Méndez Dosuna, J. V. y Pensado Ruiz, C. (1993). ¿Hasta qué punto es innatural "Víctor"- "Vict-ít-or"? Los diminutivos infijados en español. En S. Varela Ortega (Ed.), *La formación de las palabras* (pp. 316-335). Madrid: Taurus.
- Méndez Santos, M. C. (2011). *Los neologismos morfológicos en el lenguaje periodístico* [Tesis de doctorado no publicada]. Vigo: Universidad de Vigo.
- Menéndez Pidal, R. (1985). *Manual de gramática histórica española* (23ª ed.). Madrid: Espasa Calpe. (Trabajo original publicado en 1941).
- Miller, D. G. (2014). *English Lexicogenesis*. Oxford: Oxford University Press.
- Miranda Márquez, G. (2013). *Estudios comparativos de las unidades fraseológicas de las lenguas china y española. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua* [Tesis de doctorado no publicada]. Granada: Universidad de Granada.

Miranda Poza, J. A. (1994). *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones del Colegio de España.

Mohamadou, A. (2008). Acercamiento al "espaguifrancés", el español funcional de Guinea Ecuatorial. En *CAUCE. Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 31, 213-229.

Montero Curiel, M. (2012). Procesos lingüísticos en la creación de hipocorísticos. En A. Fábregas, E. Felú Arquiola, J. Martín García y J. Pazó Espinosa (Eds.), *Los límites de la morfología. Estudios ofrecidos a Soledad Varela Ortega* (pp. 287-298). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

Montes Giraldo, J. J. (1983). *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Moreno Cabrera, J. C. (2005). *Las lenguas y sus escrituras: tipología, evolución e ideología*. Madrid: Síntesis.

Moreno Cabrera, J. C. (2016). Onomatopeya, delocutividad y fonosimbolismo en la ornitonimia latinoamericana. En *Liburna*, 9, 117-166.

Moreno Cabrera, J. C. (2020). *Iconicity in Language. An Encyclopaedic Dictionary*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Moreno Siles, J. A. (2022). Corinnavirus, Zetapedro y Voxmitivo: reconocimiento e interpretación de algunos cruces deonomásticos. En *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 49, 1-15.

Moreno Siles, J. A. (en prensa). ¿Se pueden cruzar palabras en chino? Evidencias desde el español. En L. Priego Casanova y F. D. González Grueso (Eds.), *Estudios de lingüística de Taiwán*. Taichung: Catay.

Mortureux, M. F. (2004). *La lexicologie entre langue et discours*. París: Armand Colin.

Nguyen, É. V. T. (2006). *Unité lexicale et morphologie en chinois mandarin. Vers l'élaboration d'un Dictionnaire Explicatif et Combinatoire du chinois* [Tesis de doctorado no publicada]. Montreal: Université de Montréal.

Norbiato, A. (2020). *Tendenze recenti nella formazione delle parole in cinese: Analisi di un campione di neologismi dal 1990 ad oggi* [Tesis de máster no publicada]. Venecia: Università Ca' Foscari Venezia.

Observatori de neologia (2004). *Metodologia del treball en neologia: Criteris, materials i processos*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada/ Universitat Pompeu Fabra.

Packard, J. L. (2000). *The Morphology of Chinese*. Cambridge: Cambridge University Press.

Panther, K. U. y Radden, G. (2011). *Motivation in Grammar and the Lexicon*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Pascual, J. A. (2013). *No es lo mismo ostentoso que ostentóreo*. Barcelona: Espasa.

Pena, J. (1991). La palabra: estructura y procesos morfológicos. En *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 18, 69-128.

Pena, J. (2000). Formación de palabras. En M. Alvar (Ed.), *Introducción a la Lingüística española* (pp. 235-253). Barcelona: Ariel.

Pena, J. (2008). La creación del léxico científico y técnico. En M. Brea, F. Fernández Rei y X. L. Regueira (Eds.), *Cada palabra pesaba, cada palabra medía. Homenaxe ao profesor Antón Santamarina* (pp. 163-170). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela/Servizo de Publicacións.

Pena, J. (2020). Sobre la reinterpretación de algunos procesos derivativos en la Base de datos morfológica del español (BDME). En *Verba: Anuario galego de filoloxia*, 47, 357-378.

Pensado, C. (1999). Morfología y fonología. Fenómenos morfofonológicos. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol. III, pp. 4423-4504). Madrid: Espasa Calpe.

Pharies, D. A. (1987). Blending in Spanish Word Formation. En *Romanistisches Jahrbuch*, 38, 271-289.

Piñeros, C. E. (2000). Word-blending as a case of non-concatenative morphology in Spanish. En *ROA: Rutgers Optimality Archives*, 1-19.

Piñeros, C. E. (2004). The creation of portmanteaus in the extragrammatical morphology of Spanish. En *Probus*, 16(2), 203-240.

Piñeros, C. E. (2011). ¿Es el entrecruzamiento léxico realmente un proceso sustractivo? En *LEA: Lingüística española actual*, 33(1), 75-100.

Plag, I. (2003). *Word-Formation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Portolés Lázaro, J. (1999). La interfijación. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (Vol III, pp. 5041-5072). Madrid: Espasa-Calpe.

Pratt, Ch. (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Prieto García-Seco, D. (2012a). Procedimientos de creación léxica marginales: la formación de voces por falsa segmentación. En E. Bernal, C. Sinner y M. Emsel (Eds.), *Tiempo y espacio en la formación de palabras en español* (pp. 227-238). Múnich: Peniope.

Prieto García-Seco, D. (2012b). Falsas segmentaciones (2): *monokini* (o *monoquini*) y *trikini* (o *triquini*). Centro Virtual Cervantes

https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_12/22062012_01.htm

Prince, A. y Smolensky, P. (2004). *Optimality Theory. Constraint interaction in Generative Grammar*. Oxford: Blackwell. (Trabajo original de 1993).

Qiao Yun (2017). *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica.

Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

Quilis, A. (1997). *Principios de fonética y fonología españolas*. Madrid: Arco Libros.

Rabanales, A. (1953). *Introducción al estudio del español de Chile: determinación del concepto de chilenuismo*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

Radden, G. (2021). Iconicity. En Xu Wen y J. R. Taylor (Eds.), *The Routledge Handbook of Cognitive Linguistics* (pp. 268-296). Nueva York/Londres: Routledge.

Radden, G. y Kövecses, Z. (1999). Towards a theory of metonymy. En K. U. Panther y G. Radden (Eds.), *Metonymy in Language and thought* (pp. 17-59). Ámsterdam: John Benjamins.

Raffelsiefen, R. (2015). Word-formation in optimality theory. En P. Muller, I. Ohnheiser, S. Olsen y F. Rainer (Eds.), *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe* (Vol. I, pp. 158-187). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Rainer, F. (1993). *Spanische wortbildungslehre*. Tübinga: Max Niemeyer.

Rainer, F. (2002). Neologismos monstruarios. En B. Pöll y F. Rainer (Eds.), *Vocabula et vocabularia: études de lexicologie et de (méta-)lexicographie romanes en l'honneur du 60e anniversaire de Dieter Messner* (pp. 283-302). Fráncfort/Nueva York: Peter Lang.

Rainer, F. (2005). Semantic change in word formation. En *Linguistics*, 43(2), 415-441.

Rainer, F. (2013). Formación de palabras y analogía: aspectos diacrónicos. En I. Pujol Payet (Ed.), *Formación de palabras y diacronía* (pp. 141-172). La Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

Rainer, F. y Varela Ortega, S. (1992). Compounding in Spanish. En *Rivista di Linguistica*, 4, 117-142.

Rainer, F., Dressler, W. U., Gardani, F. y Luschützky, H. Ch. (2014). Morphology and meaning: An overview. En F. Rainer, F. Gardani, H. Ch. Luschützky y W. U. Dressler (Eds.), *Morphology and Meaning. Selecting papers from the 15th International Morphology Meeting, Vienna, February 2012* (pp. 3-48). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Ralli, A. y Xydopoulos, G. J. (2012). Blend formation in modern Greek. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 35-50). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española (DLE)* (23.^a ed.). <http://dle.rae.es/>

Real Academia Española (2008). *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. <http://corpus.rae.es/creanet.html>

Real Academia Española (2013). *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*. <https://www.rae.es/dhle/>

Real Academia Española (2018). *Corpus del español del siglo XXI (CORPES)*. <http://web.frl.es/CORPES/org/publico/pages/consulta/entradaCompleja.view>

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)* (Vol I y II). Madrid: Espasa.

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Real Academia Española. Asociación de Academias de la Lengua Española (2019). *Glosario de términos gramaticales (GTG)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Ren Xueliang (任学良) (1981). *汉语造词法 [Formación de palabras en chino]*. Pekín: Zhongguo shehui kexue chubanshe.

Renner, V. (2006a). *Les composés coordinatifs en anglais contemporain* [Tesis de doctorado no publicada]. Lyon: Universidad Lumière-Lyon 2.

Renner, V. (2006b). Dépasser les désaccords: pour une approche prototypiste du concept d'amalgame lexicale. En *Le Désaccord* (pp. 137-147). Publications de l'AMAES.

Renner, V. (2015a). Lexical blending as a wordplay. En A. Zirker, A. E. Winter-Froemel (Eds.), *Wordplay and Metalinguistics/Metadiscursive Reflection* (pp. 119-133). Berlín/Boston: De Gruyter.

Renner, V. (2015b). Panorama rétro-prospectif des études amalgamatives. En *Neologica*, 9, 97-112.

Renner, V. (2018). Structural borrowing in word-formation: An exploratory overview. En *SKASE: Journal of Theoretical Linguistics*, 15(2), 2-12.

Renner, V. (2019). French and English lexical blends in contrast. En *Languages in Contrast*, 19(1), 27-47.

Renner, V. (2021). L'apport du concept de tête à l'étude des amalgames lexicaux. En S. Hanote y R. Nita (Eds.), *Morphophonologie, lexicologie et langue de spécialité* (pp. 105-113). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.

Renner, V. (2022). Blending. En P. Ackema, S. Bendjaballah, E. Bonet y A. Fábregas (Eds.), *The Wiley Blackwell Companion to Morphology*. Hoboken: Wiley.

<https://www.academia.edu/50822727/Blending>

Reyes Taboada, V. (2014). *El simbolismo sonoro en las lenguas indoamericanas*. México D. F: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Rio-Torto, G. M. (2014). “Blending”, cruzamento o fusão lexical em português: padrões estruturais e (dis)semelhanças com a composição. En *Filologia e Linguística Portuguesa*, 16(1), 7-29.

Robles Ávila, S. (2009). La lengua española en las columnas de F. Umbral: análisis lingüístico del discurso poético-periodístico. En *Anuario de Estudios Filológicos*, 32, 207-225.

Rodríguez Alberich, G. (16 de mayo de 2022). *Iedra*. <https://iedra.es/>

Rodríguez González, F. (1989a). Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico. En *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 16, 357-386.

Rodríguez González, F. (1989b). La derivación de las siglas. En *Boletín de la Real Academia Española*, 69, 211-255.

Rodríguez González, F. (1993). Las siglas como procedimiento lexicogenésico. En *ELUA: Estudios Lingüísticos Universidad de Alicante*, 9, 9-24.

Rodríguez González, F. (2008). *Diccionario gay-lésbico*. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, F. (2011). *Diccionario del sexo y del erotismo*. Madrid: Alianza.

Rodríguez González, F. (2019a). La introducción de los anglicismos en español: historia, actitudes, registro. En R. González Ruíz, I. Olza y O. Loureda Lamas (Eds.), *Lengua, cultura, discurso. Estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde* (pp. 799-820). Pamplona: Eunsa.

Rodríguez González, F. (2019b). Taxonomía de las abreviaciones y de la siglación: revisión crítica y propuestas terminológicas. En *Revista española de lingüística*, 49, 267-312.

Rodríguez González, F. (2021). Anglicismos y formaciones derivadas en español actual. En *Lexis*, 45(2), 575-622.

Roig-Marín, A. (2017). The anglicisation of word formations: Cross-linguistic blends in English. En *English Today*, 33(4), 50-56.

Rojo, G. (2010). Sobre codificación y explotación de corpus textuales: otra comparación del Corpus del español con el CORDE y el CREA. En *Lingüística*, 24, 11-50.

Rojo, G. (2016). Los corpus textuales del español. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia lingüística hispánica* (Vol II, pp. 285-296). Londres/Nueva York: Routledge.

Ronneberger-Sibold, E. (2006). Lexical blends: Functionally tuning the transparency of complex words. En *Folia Linguistica*, 10(1-2), 155-181.

Ronneberger-Sibold, E. (2010). Word creation: Definition-function-typology. En F. Rainer, W. U. Dressler, D. Kastovsky y H. Ch. Luschützky (Eds.), *Variation and Change in Morphology. Selected papers from the 13th. International Morphology Meeting, Vienna, February 2008* (pp. 201-216). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Ronneberger-Sibold, E. (2012). Blending between grammar and universal cognitive principles: Evidence from German, Farsi and Chinese. En V. Renner, F. Maniez, P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 115-143). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Ronneberger-Sibold, E. (2015). Les amalgames français et allemands. En *Neologica*, 9, 113-132.

Ruiz Gurillo, L. (2014). Infiriendo el humor. Un modelo de análisis para el español. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 59, 148-162.

Ruiz Pareja, R. (2020). Andandito: sobre la construcción gerundio + diminutivo en el español actual. En *Normas*, 10(1), 51-68.

Runblad, G. y Kronenfeld, D. (2003). The inevitability of folk etymology: A case of collective reality and invisible hands. En *Journal of Pragmatics*, 35, 119-138.

Sablayrolles, J. F. (2000). *La néologie en français contemporain*. París: Honoré Champion.

Sablayrolles, J. F. (2015). Neologismes ludiques: études morphologique et énonciativo-pragmatique. En E. Winter-Froemel y A. Zirker (Eds.), *Enjeux du jeu de mots. Perspectives Linguistiques et Littéraires* (pp. 189-216). Berlín/Boston: De Gruyter.

Sánchez, C. (12 de mayo de 2022). *Normas APA* (7ª edición). <https://normas-apa.org/>

Sánchez Gómez, F. (2008). Manuel Vázquez Montalbán columnista y neólogo de nombres propios. En *Tonos digital: revista de estudios filológicos*, 15.

Sánchez Ibáñez, M. y Maroto, N. (2018). New words for new politics? Proper nouns and diversity related to Spanish new political parties. En *Cahiers de lexicologie*, 113, 163-181.

Sánchez Manzanares, C., Azorín Fernández, D. y Santamaría Pérez, I. (2016). *Diccionario de neologismos del español actual (NEOMA)*. Murcia: Editum. <https://www.um.es/neologismos/>

Sanmartín Sáez, J. (2016a). Mani o manifa. Martes Neológico <https://blogscvc.cervantes.es/martes-neologico/mani-o-manifa/>

Sanmartín Sáez, J. (2016b). Neología y abreviación en el español actual: acortamientos en un corpus de medios de comunicación. En C. Sánchez Manzanares y D. Azorín Fernández (Eds.), *Estudios de neología del español* (pp. 179-201). Murcia: Universidad de Murcia. Servicio de Publicaciones.

Sanmartín Sáez, J. (2019). Análisis del discurso, ideología y neologismos: ‘turismofobia’, ‘turistización’ y ‘turistificación’ en el punto de mira. En *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 78, 49-62.

De Saussure, F. (1986). *Curso de lingüística general* (24ª ed.) (Trad. de Amado Alonso). Madrid: Losada. (Trabajo original publicado en 1945).

Sawer, M. (1995). Handling neologisms in teaching and learning modern standard Chinese. En *Australian Review of Applied Linguistics*, 12, 203-228.

Scalise, S. (1987). *Morfología generativa* (Trad. José Pazó). Madrid: Alianza. (Trabajo original publicado en 1984).

Scalise, S. y Guevara, E. (2005). The lexicalist approach to word-formation and the notion of the lexicon. En P. Stekauer y R. Lieber. (Eds.), *Handbook of Word-Formation* (pp. 147-187). Dordrecht: Springer.

Schwaiger, Th. (2015). Reduplication. En P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen y F. Rainer (Eds.), *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe* (Vol. I, pp. 467-484). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Seco, M. (1970). *Arniches y el habla de Madrid*. Madrid: Alfaguara.

Seco, M. (1977). El léxico de hoy. En R. Lapesa (Ed.), *Comunicación y lenguaje* (pp. 183-201). Madrid: Karpos.

Seco, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Seco del Cacho, J. M. (2007). *El problema conceptual de la etimología popular: estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa* [Tesis de doctorado no publicada]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

- Serra, M. (2010). *Verbàlia 2.0. Jocs de paraules i esforços de l'enginy literari*. Barcelona: Empúries.
- Serrano Dolader, D. (2017). La parasíntesis como proceso lexicogenético (no tan) peculiar. En J. Pena (Ed.), *Procesos morfológicos: zonas de interferencia. Verba, Anexo 76* (pp. 49-76). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- Soudek, L. I. (1978). The relation of blending to English word-formation: Theory, structure and typological attempts. En W. U. Dressler y W. Meid (Eds.), *Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguistics. Vienna, August 28-September 2, 1977* (pp. 462-466). Innsbruck: Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck.
- Spencer, A. (1991). *Morphological Theory. An Introduction to Word Structure in Generative Grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- Steinhauer, A. (2015). Clipping. En P. O. Müller, I. Ohnheiser, S. Olsen y F. Rainer (Eds.), *Word-Formation: An International Handbook of the Languages of Europe* (Vol. I, pp. 352-363). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.
- Stekauer, P. (1998). *An Onomasiological Theory of English Word-Formation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Stekauer, P., Varela, S. y Körtvélyessy, L. (2012). *Word-Formation in the World's Languages. A Typological Survey*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Talmy, L. (2000). *Toward a Cognitive Semantics. Vol. 1. Concept Structuring Systems*. Cambridge, MA.: MIT Press.
- Tárraga, R., Capacete, C., Martínez, V. y Sánchez, A. (19 de febrero de 2021). *El diccionario de Mortadelo y Filemón*. <http://dicionariodemortadelo.blogspot.com/>

Taylor, J. R. (1995). *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Nueva York: Oxford University Press.

Thornton, A. M. (1993). Italian blends. En L. Tonelli y W. U. Dressler (Eds.), *Natural Morphology: Perspectives for the nineties. Selected papers from the workshop at the fifth international morphology meeting, Krems, 4-9 july, 1992* (pp. 143-155). Padua: Unipress.

Thornton, A. M. (2004a). Riduzione. En M. Grossmann y F. Rainer (Eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 556-557). Tubinga: Max Niemeyer.

Thornton, A. M. (2004b). Parole macedonia. En M. Grossmann y F. Rainer (Eds.), *La formazione delle parole in italiano* (pp. 569-571). Tubinga: Max Niemeyer.

Tomaszewicz, E. (2012). Output-to-output faithfulness in the phonological structure of English blends. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 213-232). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

Torres-Tamarit, F. (2021). Blending and truncation. En A. Fábregas, V. Acedo-Matellán, G. Armstrong, M. C. Cuervo e I. Pujol Payet (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish Morphology* (pp. 317-332). Londres/Nueva York: Routledge.

Tournier, J. (1985). *Introduction descriptive à la lexicogénétique de l'anglais contemporain*. Ginebra: Slatkine.

Trask, R. L. (1993). *A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics*. Londres: Routledge.

Trommer, J. y Zimmermann, E. (2012). Portmanteaus as generalized templates. En V. Renner, F. Maniez y P. J. L. Arnaud (Eds.), *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending* (pp. 233-258). Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

- Ullmann, S. (1967). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado* (Trad. J. Martín Ruiz-Werner). Madrid: Aguilar. (Trabajo original publicado en 1962).
- Ungerer, F. (1999). Diagrammatic iconicity in word-formation. En M. Nänny y O. Fisher (Eds.), *Form Miming Meaning. Iconicity in Language and Literature* (pp. 307-324). Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Ungerer, F. y Schmid, H. J. (2006). *An Introduction to Cognitive Linguistics* (2ª ed.). Harlow: Pearson Education.
- Val Álvaro, J. F. (1999). La composición. En I. Bosque y V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (vol. III, pp. 4757-4842). Madrid: Espasa-Calpe.
- Valenzuela, J., Ibarretxe-Antuñano, I. y Hilferty, J. (2012). La semántica cognitiva. En I. Ibarretxe-Antuñano y J. Valenzuela (Eds.), *Lingüística cognitiva* (pp. 41-68). Barcelona: Anthropos.
- Vallejo, C. (1978). *Poesía completa* (Ed. de Juan Larrea). Barcelona: Barral.
- Vallès, T. (2002). Anàlisi cognitiva del prefix *euro-*. En M. T. Cabré, J. Freixa y E. Solé (Eds.), *Lèxic i neologia* (pp. 115-120). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, UPF.
- Vallès, T. (2004). *La creativitat lèxica en un model basat en l'ús*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Vallès, T. (2007). Els prefixoides del català. En M. Lorente Casafont, R. Estopà Bagot, J. Freixa Aymerich, J. Martí Llobet y C. Tebé Soriano (Eds.), *Estudis de lingüística y de lingüística aplicada en honor a M. Teresa Cabré Castellví* (pp. 459-471). Gerona: Documenta Universitaria.
- Varela Ortega, S. (1990). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis.

Varela Ortega, S. (2018). *Morfología léxica: la formación de palabras (versión corregida y aumentada)*.

Morforetem: <https://morforetem.wordpress.com/2018/06/25/morfologia-lexica-la-formacion-de-palabras-version-corregida-y-aumentada/>

Varo Varo, C. (2013). Aproximación teórico-práctica al procesamiento lingüístico de neologismos léxicos. En *Revista Signos: Estudios de Lingüística*, 46(81), 132-152.

Varo Varo, C., Díaz Hormigo, M. T. y Paredes Duarte, M. J. (2009). Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas. En *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 185-216.

Veale, T. y Butnariu, C. (2010). Harvesting and understanding on-line neologisms. En A. Onysko y S. Michel (Eds.), *Cognitive Perspectives on Word Formation* (pp. 299-420). Berlín/Nueva York: De Gruyter Mouton.

Vega Moreno, E. (2018). Acercamiento al estudio de las unidades neológicas en el sector publicitario de la alimentación. En M. Díaz Ferro, G. Vaamonde, A. Varela Suárez, M. C. Cabeza Pereiro, J. M. García-Miguel Gallego y F. Ramallo Fernández (Eds.), *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral, Vigo*, 13-15 de xuño de 2018 (pp. 912-919). Vigo: Universidade de Vigo.

Vega Moreno, E. (2020a). Empleo de las creaciones léxicas en el lenguaje de la publicidad y su impacto en el destinatario. En R. M. Lavale-Ortiz (Ed.), *Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados* (pp. 173-197). Madrid/Fránfort: Iberoamericana/Vervuert.

Vega Moreno, E. (2020b). Las creaciones neológicas por acronimia en el lenguaje de la publicidad. En J. C. de Hoyos, C. Poix, A. Renwick y C. Veleanu (Eds.), *Desafíos de la neología en las lenguas románicas en el siglo XXI* (pp. 11-22). Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia.

Vigara Tauste, A. M. (1992). *Morfosintaxis del español coloquial. Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.

Vigara Tauste, A. M. (1994). *El chiste y la comunicación lúdica: lenguaje y praxis*. Madrid: Ediciones Libertarias.

Vigara Tauste, A. M. y Hernández Toribio, M. I. (2011). Ciber(des)cortesía en los foros de opinión de la prensa escrita: un ejemplo. En *ELUA: Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 25, 353-379.

Del Viso, S. (1992). *Errores espontáneos del habla y producción del lenguaje*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Del Viso, S. (2002). Los 'lapsus linguae' como fuente de datos en el estudio de la producción del lenguaje: un 'corpus' de errores en castellano". En *Anuario de Psicología*, 33(3), 355-384.

Vivas Márquez, J. y Ridao Rodrigo, S. (2015). Estrategias de (des)cortesía en redes sociales: análisis comparativo de facebook y twitter. En *Sintagma: revista de lingüística*, 27.

Walaszewska, E. (2015). *Relevance-Theoretic Lexical Pragmatics: Theory and Applications*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.

Wang Jihui (王吉辉) (2001). *现代汉语缩略词语研究 [Abreviaciones del chino moderno]*. Tianjin: Tianjin renmin chubanshe.

Wang Jinwei (2012). *Estudio comparativo de las palabras compuestas en español y chino* [Tesis de doctorado no publicada]. León: Universidad de León.

Wei Xin (2016). *La polisemia en chino y en español. Estudio tipológico, cognitivo y pedagógico* [Tesis de doctorado no publicada]. Granada: Universidad de Granada.

Wiebusch, Th. y Tadmor, U. (2009). Loanwords in Mandarin Chinese. En M. Haspelmath y U. Tadmor (Eds.), *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook* (pp. 575-598). Berlín: De Gruyter Mouton.

Winters, S. (2017). *Lexical Blending in Ukrainian: System or Sport?* [Tesis de doctorado no publicada]. Calgary: University of Calgary.

Wulff, S. y Th. Gries, S. Th. (2019). Improving on observational blends research: Regression modeling in the study of experimentally-elicited blends. En *Lexis. Journal in English Lexicology*, 14.

Würschinger, Q., Elahi, M. F., Zhekova D. y Schmid, H. J. (2016). Using the Web and social media as corpora for monitoring the spread of neologisms. The case of *rapefugee*, *rapeugee*, and *rapugee*. En P. Cook, S. Evert, R. Schäfer y E. Stemle (Eds.), *Proceedings of the 10th Web as Corpus Workshop (WAC-X) and the EmpiriST Shared Task* (pp. 35-43). Berlín: Association of Computational Linguistics.

Wurzel, W. U. (1998). On markedness. En *Theoretical Linguistics*, 24(1), 53-72.

Yuan Hui (袁晖) (2002). 前言 [Prefacio]. En Yuan Hui (袁晖) y Ruan Xianzhong (阮显忠), *现代汉语缩略语词典 [Diccionario de abreviaciones del chino moderno]* (pp. 1-13). Pekín: Yuwen chubanshe.

Zacarías, R. F. (2006). Formación de diminutivos con el sufijo /-ít-/. Una propuesta desde la morfología natural. En *Anuario de letras: lingüística y filología*, 44, 77-103.

Zacarías, R. F. (2015). Morfología léxica en el español actual de México: neología y productividad. En *Estudios de lingüística aplicada*, 34(64).

Zacarías, R. F. (4 de noviembre de 2021). *Morfolex. Estudio de la morfología y el léxico del español*.

<https://sites.google.com/site/morfolex/Home>

Zuckermann, G. (2003). Language contact and globalisation: The camouflaged influence of English on the world's languages —with special attention to Israeli (sic) and Mandarin. En *Cambridge Review of International Affairs*, 16(2), 287-307.

Zuo Ya (2018). *Análisis contrastivo de la derivación nominal en español y en chino* [Tesis de doctorado no publicada]. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

Anexos

Claves de búsqueda en el CCDE

Base candidata	Clave para C1	Clave para C1*C2	Clave para C2
bestia	best*	*best*	*bestia
	besti*	*besti*	*bestias
	bestia*	*bestia*	
bobo	bov*	*bov*	*bobo
	bobo*	*bobo*	*boba
	boba*	*boba*	*bobos
	bobe*	*bobe*	*bobas
	bobi*	*bobi*	
	bobu*	*bobu*	
boludo	bolu*	*bolu*	*oludo
	bolud*	*bolud*	*boludo
	boludo*	*boludo*	*oluda
	boluda*	*boluda*	*boluda
	boludi*	*boludi*	*oludos
	bolude*	*bolude*	*boludos
			*oludas
		*boludas	
burro	burr*	*burr*	*urro
	vurr*	*vurr*	*burro
	burro*	*burro*	*vurro
	burra*	*burra*	*burra
	burre*	*burre*	*vurra
	burri*	*burri*	*urros
			*urras
		*burros	
		*burras	
cabrón	cabro*/cabró*	*kabro*/*kabró*	*abron/*abron
	kabro*/kabró*	*cabro*/*kabró*	*abrona
	cabron*/cabrón*	*kabron*/*kabrón*	*cabron/*cabrón
	kabron*/kabrón*	*cabron*/*kabrón*	*kabron/*kabrón
	cabrona*	*cabrona*	*cabrona
	kabrona*	*kabrona*	*kabrona
			*cabrones
		*kabrones	
		*cabronas	
		*kabronas	
cerdo	cerd*	*cerd*	*cerdo
	cerdo*	*cerdo*	*cerda
	cerda*	*cerda*	*cerdos
	cerdi*	*cerdi*	*cerdas
	cerde*	*cerde*	
	cerdu*	*cerdu*	
chanch	chanch*	*chanch*	*hancho

	chancho*	*chancho*	*chancho
	chancha*	*chancha*	*hancha
	chanche*	*chanche*	*chancha
	chanchi*	*chanchi*	*hanchos
	chanchu*	*chanchu*	*chanchos
			*hanchas
			*chanchas
chorro	chorr*	*chorr*	*chorro
	chorro*	*chorro*	*chorra
	chorra*	*chorra*	*chorros
	chorre*	*chorre*	*chorras
	chorri*	*chorri*	
	chorru*	*chorru*	
facha	fach*	*fach*	*facha
		facha	*fachas
gay	gay*	*gay*	*gay
			*gays
huevo	huevo*	*huevo*	*evón/*evon
	hueo*	*hueo*	*uevón/*uevon
	güev*	*güev*	*huevón/*huevon
	wev*	*weon*/*weón*	*evona
	güeo*		*uevona
	güeón*/güeon*		*huevona
	weo*		*evones
	weon*/weón*		*uevones
			*huevones
			*evonas
			*uevonas
			*huevonas
			*ueón/*ueon
			*hueón/*hueon
			*ueona
			*hueona
			*ueones
			*hueones
			*ueonas
			*hueonas
			*weón/*weon
			*weona
			*weones
			*weonas
ladrón	ladr*	*ladr*	*adrón/*adron
	ladro*/ladró*	*ladro*/*ladró*	*ladrón/*ladron
	ladron*/ladrón*	*ladron*/*ladrón*	*ladrona
	ladrona*	*ladrona*	*ladrones
loco	loco*	*loco*	*loco
	loko*	*loko*	*loko
	loque*	*loque*	*loca
	loke*	*loke*	*loka
	loca*	*loca*	*locos
	loka*	*loka*	*lokos

	loqui*	*loqui*	*locas
	loki*	*loki*	*lokas
	locu*	*locu*	
	loku*	*loku*	
marica,	maricó*/marico*	*maricó*/marico*	*marico
maricón	marikó*/mariko*	*marikó*/mariko*	*mariko
	maricón*/maricon*	*maricón*/maricon*	*ricón*/ricon
	marikón*/marikon*	*marikón*/marikon*	*aricón*/aricon
	marica*	*marica*	*maricón*/maricon
	marika*	*marika*	*rikón*/ricon
	mariqui*	*mariqui*	*aricón*/aricon
	mariki*	*mariki*	*marikón*/marikon
			*marica
			*marika
			*maricos
			*marikos
			*maricones
			*marikones
			*maricas
			*marikas
menso	menso*	*menso*	*menso
	mensa*	*mensa*	*mensa
			*mensos
			*mensas
mierda	mier*	*mier*	*mierda
	mierd*	*mierd*	*merda
	mierda*	*mierda*	*mierdas
	merd*	*merd*	*merdas
	merda*	*merda*	
nazi	naz*	*naz*	*zi
	nazi*	*nazi*	*azi
			*nazi
			*zis
			*azis
			*nazis
pendejo	pendej*	*pendej*	*ndejo
	pendejo*	*pendejo*	*endejo
	pendeja*	*pendeja*	*pendejo
			*endeja
			*pendeja
			*pendejos
			*pendejas
perro	perr*	*perr*	*perro
	perro*	*perro*	*perra
	perra*	*perra*	*erros
	perre*	*perre*	*perros
	perri*	*perri*	*perras
	perru*	*perru*	
prostituta	prost*	*prost*	*ituta
	prosti*	*prosti*	*ituto

	prostit*	*prostit*	*tituta
	prostitu*	*prostitu*	*tituto
	prostitut*	*prostitut*	*stituta
	prostituta*	*prostituta*	*stituto
	prostituto*	*prostituto*	*ostituta
			*ostituto
			*rostituta
			*rostituto
			prostitu
			*prostituto
			*itutas
			*itutos
			*titutas
			*titutos
			*stitutas
			*stitutos
			*ostitutas
			*ostitutos
			*rostitutas
			*rostitutos
			*prostitutas
			*prostitutos
puerco	puerc*	*puerc*	*uerco
	puerco*	*puerco*	*puerco
	puerca*	*puerca*	*puerca
	puerqui*	*puerqui*	*uercos
	puercu*	*puercu*	*puercos
	puerk*	*puerk*	*puercas
	puerko*	*puerko*	
	puerka*	*puerka*	
	puerki*	*puerki*	
	puerku*	*puerku*	
puta	puta*	*puta*	*puta
	pute*	*pute*	*puto
	puti*	*puti*	*putas
	puto*	*puto*	*putos
	putu*	*putu*	
rata	rata*	*rrata*	*rrata
	rate*	*rrate*	*rratas
	rati*	*rrati*	
	rato*	*rrato*	
	ratu*	*rratu*	
sucio	suci*	*suci*	*sucio
	sucio*	*sucio*	*sucia
	sucia*	*sucia*	*sucios
	sucie*	*sucie*	*sucias
talibán	tali*	*tali*	*libán/*liban
	talib*	*talib*	*libana
	talibá*/taliba*	*talibá*/*taliba*	*alibán/*aliban
	talibán*/taliban*	*talibán*/*taliban*	*alibana

			*talibán**taliban
			*talibana
			*libanes
			*libanas
			*alibanes
			*alibanas
			*talibanes
			*talibanas
tarado	tarad*	*tarad*	*tarado
	tarado*	*tarado*	*tarada
	tarada*	*tarada*	*tarados
			*taradas
tonto	tont*	*tont*	*tonto
	tonto*	*tonto*	*tonta
	tonta*	*tonta*	*tontos
	tonti*	*tonti*	*ontas
	tonte*	*tonte*	*tontas
	tontu*	*tontu*	
trola,	trola*	*trola*	*trola
trolo	trole*	*trole*	*trolo
	troli*	*troli*	*trolas
	trolo*	*trolo*	*trolos
	trolu*	*trolu*	
trucho	truch*	*truch*	*rucho
	trucho*	*trucho*	*rucha
	trucha*	*trucha*	*trucho
	truche*	*truche*	*trucha
	truchi*	*truchi*	*ruchos
	truchu*	*truchu*	*ruchas
			*truchos
			*truchas
